A CRITICAL EDITION

OF THE TARGUM OF PSALMS:

A Computer Generated Text of Books I and II

by

Emanuel White

Department of Jewish Studies
McGill University, Montreal
February, 1988

A thesis submitted to the Faculty of Graduate Studies and Research in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy.

© Emanuel White, 1988

Permission has been granted to the National Library of Canada to microfilm this thesis and to lend or sell copies of the film.

The author (copyright owner) has reserved other publication rights, and neither the thesis nor extensive extracts from it may be printed or otherwise reproduced without his/her written permission.

L'autorisation a été accordée à la Bibliothèque nationale du Canada de microfilmer cette thèse et de prêter ou de vendre des exemplaires du film.

L'auteur (titulaire du droit d'auteur) se réserve les autres droits de publication; ni la thèse ni de longs extraits de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation écrite.

ISBN 0-315-45942-5

ABSTRACT

This dissertation presents the first critical edition of the Aramaic Targum (translation) of the Biblical Book of Psalms, chapters 1-72. All known complete medieval manuscripts of this Targum were examined and recorded by the author, and compared to the Breslau manuscript which has been selected to serve as the base text. The use of a computer for recording, manipulation, and printing of data was also an important innovation. A section of "Notes" is appended--dealing with certain orthographic, scribal, and linguistic features.

The Introduction ("Part One") discusses the nature of Targum in general and of the Targum of Psalms in particular; the contribution of this edition and the method used in its production; the features of the various manuscripts; and the Hebrew text upon which the Targum is based.

RESUME

La présente thèse constitue la première édition du Targum araméen du livre biblique des Psaumes, chapitres 1-72. Pour ce faire, nous avons tout d'abord compilé et étudié tous les manuscrits médiévaux connus du Targum pour ensuite les comparer au manuscrit Breslau qui nous a servi de texte de base. L'utilisation d'un ordinateur pour la collecte, le traitement, et l'impression de données était aussi une innovation importante. Dans la Partie "Notes" nous expliquons certaines particularités orthographiques et linguistiques.

La présente édition est précédée d'une Partie qui traite de la nature générale du Targum et en particulier du Targum des Psaumes. Nous y discutons aussi des apports du present travail, de la méthologie utilisée, des caracteristiques des divers manuscrits et enfin de la version hébreïque sur laquelle le texte araméen est basé.

CONTENTS

FOREWORD vii

ABBREVIATIONS xii

PART ONE: INTRODUCTION

Chapter 1 TARGUM IN GENERAL 2

A. Definition of "Targum" 2

B. The Need for Targum 3

C. Oral Transmission of Targum 5

D. The Various Targums 6

E. Literal Translation vs. Expansion and Paraphrase 8

Chapter 2 THE TARGUM OF PSALMS 11

A. Traces of the Targum of Psalms in Palestinian Targum Traditions 11

B. The Targum of Hallel 12

C. References in Early Post-Talmudic Commentaries 14

D. The Aramaic Dialect of the Targum of Psalms .. 17

E. The Date of the Targum of Psalms 19

F. The Purpose of the Targum of Psalms 20

Chapter 3 THE PURPOSE OF MY WORK 24

Chapter 4 THE PREPARATION OF THIS EDITION 26

Chapter 5 MANUSCRIPTS USED 36

#1. Breslau....36

#2. Vatican....40

#3. Parma 3231....41

#4. Nuremburg....44

#5. Paris 17....46

#6. Parma 3095....47

#10. Parma 3232....47

#11. Berlin....48

#12. Angelica....49

#13 Cambridge....50

#20. Escorial....51

#21. Montefiore....52

#22. Paris 110....53

#23. Salamanca....55

#30. Paris 114....56

#40. Florence....56

#50. Venice....57

Chapter 6 METHODS OF TRANSLATION IN THE TARGUM OF PSALMS 61

A. A Word-by-word Analysis of Individual Verses.61

B. The Word for "Man"....66

C. Lexical Interpretations in the Targum of Psalms....67

Chapter 7 METHODS OF TRANSLATION: PART II 77

A. Clarification of Unclear Text....77

B. Changes in Grammar.....93

C. Parallel Expansions.....97

D. Metaphors.....106

E. Variety in Translation.....112

F. Double Translation.....111

G. Popular Etymologies.....115

Chapter 8 RELIGIOUS CONCEPTS IN THE TARGUM OF PSALMS 116

A. Reactions to Christianity.....116

B. Prayer.....118

C. Torah.....120

D. Exile.....122

E. Other Concepts.....123

Chapter 9 THE HEBREW TEXT UNDERLYING THE TARGUM OF PSALMS 126

A. Translations That Seem to Reflect a Variant Hebrew Text.....127

B. Translations That Do Not Reflect Variants...122

BIBLIOGRAPHY 136

INDEX 149

PART TWO: THE TEXT OF THE TARGUM OF PSALMS

Book I The Targum of Psalms, Chapters 1-41.....4

Book II The Targum of Psalms, Chapters 42-72.....177

NOTES 318

FOREWORD

This dissertation represents for me the merging of two interests, old and new. Biblical interpretation has engaged my attention since undergraduate days; the application of computer technology was foreign to me at the outset of the project.

A project of this magnitude, in which I have been involved for the past ten years, required much technical assistance. I wish first to acknowledge the Faculty of Graduate Studies and Research, McGill University, for awarding me several Summer Research Fellowships, and for arranging a grant that helped defray the very great costs involved in both microfilming and computing.

This undertaking required the location of manuscripts and their acquisition in the form of microfilms and/or prints. For this purpose, I corresponded with librarians and scholars in North America, Europe, and Israel. Proper acknowledgement will be made in chapters four and five of the Introduction. A special note of thanks, however, should be made here to Mr. Benjamin Richler of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts, the National and University Library, Jerusalem, who gave me much valuable information and supplied me with copies of several of the manuscripts. I am also indebted to Dr. B. Kuzak, Director of the Biblioteka Uniwersytecka, Wroclaw, Poland, for sending me a microfilm of manuscript M1106, which I subsequently selected to be the base text of my edition. I also wish to express my appeciation to Mr. Brad Sabin Hill, Curator of the Lowy Collection, National Library of Canada, for his suggestions.

Once the microfilms were in my possession, I had to consider the most practical way of reading them. The "Société Canadienne du Microfilm," Montreal, developed my microfilm negatives into positive prints, which were in turn used for preparation of hard copy. I thank the president of that company, M. Raymond Denault, C.M., for his courteous and efficient services.

At this point, the staff at the McGill University Computing Centre helped me devise a useful method to record and compare the manuscripts. I express my appreciation to Professor W. David Thorpe, former Director of the Centre, who encouraged me to use its services; to Mr. Sander Wasser, Analyst Consultant, for his help and encouragement; to Ms. Kathy Wilmot, former Consultant in charge of "Script" services, who showed me how to convert my virtually incomprehensible code into acceptable Aramaic transliteration; to the Consultants Ms. Nicola Richards and Mr. Shawn Farrell for their help in word processing; to my good friend Mr. George Lebovics, Operations Supervisor, for technical help in producing the final version. In particular, I acknowledge the services of Ms. Debra Simpson, Analyst at the Computing Centre. Although she does not know Hebrew (and certainly not Aramaic!) her understanding of my requirements and the technical problems involved never failed to amaze me.

I have received much assistance from the librarians at the McLennan and Religious Studies Libraries of McGill University, and have used the resources of the Theology Library at the Université de Montréal. I appreciate very much the friendship and services of the librarians at the Jewish Public Library in Montreal.

I wish to thank Professor E. G. Clarke who welcomed me several years ago in his office at the University of Toronto, and discussed his application of computers to Targum study. I am indebted to Professor Moshe Greenberg of the Hebrew University, Jerusalem, whose year-long seminar on two (!) chapters of Pentateuch Targum increased my awareness of the subtleties of the Targum's methodology. During

my stay in Israel two years ago, I also had the privilege of studying Aramaic with Dr. D. Telser and with the distinguished Professor Jonas Greenfield of the Hebrew University. I discussed my work with them, and appreciate their encouragement and advice.

In addition, I should take this opportunity to mention Dr. Louis Feldman, my professor of Classical Greek and Latin at Yeshiva University; Professors Nahum Sarna, Baruch Levine, and Cyrus Gordon of Brandeis University (the last two now of New York University); and Dr. Nehama Leibowitz of Jerusalem. Although not involved with this particular project, they have taught me the skills of Biblical scholarship. At McGill University, I thank Professors Lawrence Kaplan and Donna Runnalls, who serve on my dissertation committee.

In particular, I wish to acknowledge the instruction, advice, and friendship of my dissertation advisor, Professor B. Barry Levy. Coming to McGill with a relatively strong background in Hebrew, Bible, and Semitics, I was at first skeptical if the Jewish Studies Program would have much to offer me. Professor Levy showed me that there still were many things to be learned. He widened my horizons in the area of Biblical interpretations, and gave my interests in Targum and Aramaic a professional dimension. It was he who first suggested the dissertation topic, who has read and offered valuable comments on my preliminary papers, and who always has been available for consultation--and for lending me books from his extensive private library!

My dear friend R. Jonah Schwartz read a draft of the Introduction and offered valuable constructive criticism. My daughter Batya helped in the preparation of the index of references to the Targum of Psalms.

My mother-in-law Mrs. Rose ~~Hirsch,~~ of blessed memory, never complained that my research was taking me away from other responsibilities. She would have had much pleasure upon its completion.

My parents have been a source of inspiration for me. They have taught me, by

example, not to give up. My wife has always encouraged me to continue my studies, and has accepted the lot of a "dissertation widow." Without her patience and understanding, and that of my children Batya and Joshua, it is doubtful if this dissertation would ever have been completed.

ABBREVIATIONS[1]

AB	Anchor Bible (commentary on Psalms by M. Dahood)
BDB	Brown, Driver, & Briggs, Hebrew & English Lexicon
BH	Biblia Hebraica, edited by Kittel and Kahle
BHS	Biblia Hebraica Stuttgartensia, edited by Elliger and Rudolph
BT	Babylonian Talmud
DM	Da'at Miqra' (commentary on Psalms by Amos Hakham)
EJ	Encyclopaedia Judaica
EM	Encyclopaedia Miqra'it
JE	Jewish Encyclopedia
JBL	Journal of Biblical Literature
JNES	Journal of Near Eastern Studies
JThS	Journal of Theological Studies
LXX	Septuagint
M	Mishnah
Meg	Tractate Megillah
Met	Meturgeman of Elija Levita
MGWJ	Monatsschrift fur Geshichte und Wissenschaft des Judentums
MS	Manuscript
MSS	Manuscripts
MT	Masoretic Text
MW	Masoreten des Westens, by Paul Kahle
Neoph	Targum Neophyti 1
NT	New Testament
PT	Palestinian Talmud

[1] For full bibliographic entries, see Bibliography.

Qid	Tractate Qiddushin
QM	Qobes Ma'amarim Bilshon Hazal, edited by M. Bar-Asher
SGA	Studies in Galilean Aramaic, by Y. Kutscher (translated and edited by M. Sokoloff)
TarPs	The Targum of Psalms
TarSam	The Targum of Samuel
TO	Targum Onqelos
Tosef	Tosefta
TK	Targum of Ketuvim (=Hagiographa)
TY1	Targum Yerushalmi 1 (=Pseudo-Jonathan)
TY2	" " 2 (=Fragment Targum)
YY	The Tetragrammaton
'MT	The Books of Job, Proverbs, and Psalms

Manuscripts used are abbreviated as follows:

Ang	Angelica
Ber	Berlin
Brsl	Breslau
Cam	Cambridge
Esc	Escorial
Flo	Florence
Mon	Montefiore
Nur	Nuremburg
Par	Paris ("Parma" is always written in full, to avoid confusion)
Sal	Salamanca
Vat	Vatican
Ven	Venice

Abbreviations for Biblical Books and Targums quoted:

Gen	Genesis
Exod	Exodus
Lev	Leviticus
Num	Numbers
Deut	Deuteronomy
2 Sam	II Samuel
1 Kgs	I Kings
2 Kgs	II Kings
Isa	Isaiah
Jer	Jeremiah
Ezek	Ezekiel
Ps	Psalms
Prov	Proverbs
1 Chr	I Chronicles
2 Chr	II Chronicles

IBM

Storage and manipulation of data were on the McGill Computing Centre's 4381 computer, utilizing the "MUSIC-A" system. My edition of the Targum of Psalms (Part Two of this disssertation) was produced using the MUSIC/Script facility. This Foreword and the Introduction (Part One of the dissertation) were then prepared on Waterloo/Script. Although this implementation of a second word processing system created certain technical complications, I was intrigued by its feature of automatic footnoting, which should make the task of the reader a bit easier.

As the manuscripts contain several Aramaic equivalents of the Tetragrammaton, I have indicated it throughout this dissertation as YY. For consistency, Hebrew Tetragrammatons have been recorded the same way.

In the main presentation of texts (Part Two), upper case is used to indicate words that had been inserted in the margins or between the lines of manuscripts. Since "'aleph" is usually transliterated as an apostrophe (’), I have used a left apostrophe (‘) to indicate marginal "'aleph." Due to technical difficulties, this utilization of upper case and left apostrophe is only in Part Two. In Part One (the Introduction) and in the appended "Notes," all Hebrew, Aramaic, and Greek words have been written in upper case.

PART ONE

INTRODUCTION

CHAPTER ONE

TARGUM IN GENERAL

A. Definition of "Targum"

The noun "Targum" is used in rabbinic literature to refer to the Aramaic Bible:[1] be it the original Biblical text in Aramaic,[2] or the translation of a Biblical Hebrew book into Aramaic.[3] Indeed, at least one ancient Aramaic translation exists for each book of the TENAKH,[4] with the exception of Daniel and Ezra-Nehemiah--where the

---

[1] The Aramaic language, which continues to this day as a living tongue, has a history of over 3000 years, and has had a great impact on world history. See F. Rosenthal, "Aramaic Studies During the Past Thirty Years," *Journal of Near Eastern Studies*, 37 (1978), p. 82.

[2] M Yadayyim 4:5--"The Targum (i.e. the Aramaic portions) of Ezra and Daniel 'defiles the hands.'"

[3] M Meg 2:1--"If he read it (i.e. the Scroll of Esther) in Targum or in any other language (QR'H TRGWM BKL LŠWN), he has not fulfilled his obligation." That only the *Aramaic* language was intended by the noun "Targum" can be seen from the Talmudic discussion a.l. (folio 18a), and also from BT *Shabbat* 115a. Bertinoro correctly interpreted the phrase (in Meg 2:1) BKL LŠWN, as 'W BKL LŠWN, i.e., "*or* in any (other) language." I disagree therefore with Y. Komlosh, EM, "Targum," 1982, Vol. 8, who defined "Targum" as KL YSYRH MTWRGMT MLŠWN KL ŠHY', i.e., "any work translated from any language." Note also that when Ptolemy ordered the Torah to be translated into Greek, he did not request a "Targum," but rather asked KTBW LY, "write for me" (Soferim 1:8; BT Meg 9a).

TRGM as a *verb*, however, came to be used in reference to any language. Thus, we find TRGM 'QYLS HDR HYDWR (PT Sukkah 3:5), i.e., "Aquilas translated HDR into Greek with the word HYDWR." Eventually, the word acquired a meaning of "to explain," as in the common talmudic expression TRGMH R. PLWNY, which means "Rabbi So-and-so explained it...."

[4] Acronym referring to the tripartate division of the Hebrew Bible: *Torah* (Pentateuch); *Nevi'im* (Prophets); and *Ketuvim* (Hagiographa).

Biblical text itself is partly Aramaic.[5]

B. The Need for Targum

The story of Rabshakeh at the siege of Jerusalem in 701 B.C.E., as related in II Kings 18 and Isaiah 36, shows that as early as the time of Hezekiah, Aramaic was understood in the Judaean royal court.[6] After the destruction of the First Temple in 586 B.C.E., and the exile to Babylonia, a blow certainly was struck at the Hebrew language as the language of the masses. As attested in the Book of Nehemiah,[7] the return to Zion found many people unable to speak Hebrew. Under Persian rule, with Aramaic as the *lingua franca* of much of the Near East, Hebrew found itself giving way to Aramaic. It is reasonable to assume that a need soon arose to translate the Bible into Aramaic, for the benefit of the Jewish masses, for whom the Bible was still very important, but becoming obscure.[8] Indeed, a tradition recorded in the name of Rav, head of the Sura academy in the third century C.E., saw the origin of the Pentateuch Targums during the time of Ezra.[9] Recent discoveries, although not

---

[5] The word "Targum" as referring unambiguously to an *Aramaic* translation is seen several times in the Talmud. (See BT Meg 3a; Qid 49a; Sotah 39b.) Post-Talmudic Jewish usage also apparently restricted the noun "Targum" to Aramaic. For example, Rashbam (Samuel b. Meir, 12th century French Jewish exegete and Bible scholar, grandson of Rashi), refers, at Exod 20:13, to the Latin Vulgate translation not as "targum" but as YŠ BSPRYHM. It is also interesting to note that the Arabic Bible translation of Saadyah Gaon (892-942, head of academy in Sura), is not known as "targum," but by the name "Tafsir."

[6] The request to speak Aramaic is **not** related in the account of 2 Chr 32, probably so that the impotence of the Judaeans' request not be conveyed to the reader.

[7] 13:23f.

[8] Cf. L. Zunz, *HaDerashot BeYiśra'el*, Jerusalem: Mosad Bialik, 1974. (The Hebrew edition was translated by H. Albeck from the second German edition, 1892, of *Die Gottesdientlichen Vortrage die Juden*.) He writes, 'M HHLYNYSTYM ŠYWW LTRGM 'T HMQR' LYWWNYT, YŠ LŠ'R ŠB'RŠ YŠR'L WBBBL, 'ŠW KBR KMWTM BZMN HQDWM HHW', "Just as the Hellenists ordered the Bible to be translated into Greek, so it is reasonable to assume that in the Land of Israel and in Babylonia, similar activity transpired in that ancient time." See also comments of J. A. Fitzmyer, "The Languages of Palestine," in his *A Wandering Aramaean: Collected Aramaic Essays* (Missoula: Scholars Press), 1979, p. 55, n. 99.

(Note #9 is on following page.)

necessarily verifying the Talmudic tradition, do point to the antiquity of targumic activity. Thus, the Targums of Leviticus and Job discovered at Qumran, as well as the Genesis Apocryphon, all were certainly composed well before the destruction of the Second Temple in 70 C.E.[10]

The Targum to Torah and Prophets had a liturgical purpose. When the weekly Torah and *haphtarah* portions were read in the synagogue, each verse or group of verses would be followed by its Targum--with just a few exceptions, as noted in the Talmud.[11] Despite this fact, a Targum exists for the entire Prophets and not just for

---

9 Myers, commenting on Nehemiah 8:8 in the Anchor Bible Series (in the volume Ezra-Nehemiah, New York: Doubleday, 1965), p. 154, agrees that MEPHORAŠ refers to an Aramaic translation.

In BT Meg 3a and Nedarim 37b, the attribution to Ezra is made by R. Ika bar Abin in the name of R. Hananel, in the name of Rav. However, in the version of the PT, Rav's name is not mentioned: the tradition is reported by R. Zeira in the name of R. Hananel (Meg 4:1). See also Maimonides, *Mishneh Torah*, Laws of Prayer, 12:10.

10 Vd. J. Fitzmyer, *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I*, 2nd edition, Biblica et Orientalia 18a (Rome: Biblical Institute Press, 1971), pp. 16-19; *idem*, "The First Century Targum of Job from Qumran Cave 11" (1974), reprinted as chapter 7 in his *A Wandering Aramaean*, pp. 161-69; M. Sokoloff, *The Targum to Job from Qumran Cave 11* (Ramat Gan: Bar-Ilan University Press, 1974); R. Weiss, *The Aramaic Targum of Job* (Tel-Aviv University Press, 1979). See also W. Aufrecht, "A Bibliography of the Job Targumim," *Newsletter for Aramaic and Targumic Studies*, 1987.

It is not certain if the Leviticus targum fragment was part of a larger targum, or was an independent liturgical composition. Vd. Fitzmyer, "The Targum of Leviticus from Qumran Cave 4," *Maarav*, 1 (1978) pp. 5-23.

11 Rules for public recitation of the Targum are found in M Meg 4:4,6,9,10; Tosef Meg 4:20,21,28,30-41; BT Meg 23b-25b. The custom of reading the Targum in public has continued to this day in the Yemenite ritual, and can be witnessed in Israel; vd. A. van der Heide, *The Yemenite Tradition of the Targum of Lamentations*, Studia Post-Biblica #34 (Leiden: E. J. Brill, 1981), pp. 11f.

A passionate plea for the reinstitution of that custom appeared about 1000 years ago in the introduction to Judah b. Qureish' letter to the Jews of Fez. Vd. M. Katz, *'iggeret Rabbi Judah ben Quraish* (Tel-Aviv: Dvir, 1952); D. Becker, *Rasala of Judah ben Qureish* (Tel-Aviv University Press, 1984).

As for the Palestinian Pentateuch Targums--despite their lengthy expansions, considering the brevity of the Torah portion as read in a triennial cycle, it is reasonable to imagine a public recitation. Cf., however, D. Golomb, *A Grammar*

the public lectionaries; thus showing that the Targum had not been intended for *only* narrow liturgical purposes. Among the Hagiographa books, Talmudic reference to public reading of Targum is found only for Esther and "Hallel," i.e., Psalms 113-118, which are recited publicly on holidays.[12] And yet, there exists a complete Targum of Psalms--not to speak of a complete Targum of Job, which is not read at all in public. Thus, it is reasonable to assume that the Targum of Psalms[13] is to be understood first and foremost as a literary composition. The great care that the author of TarPs took to phrase his ideas, as will be discussed below, confirms this opinion.

C. Oral Transmission of Targum

The Targum, like the Oral Torah in general, was not to be consigned to writing.[14] Thus, BT Meg 3a uses the verb 'MR, "say," in reference both to Onqelos' authorship of the Pentateuch Targum, and to Jonathan's rendition of Targum of Prophets; M Meg 4:9 employs H'WMR, "he who says," in reference to the Aramaic translation of Leviticus 18:21. An anecdote is related in PT Meg 4:1

---

of Targum Neofiti, Harvard Semitic Monographs #34 (Chico, California: Scholars Press, 1985), p. 5.

12 BT Meg 21b. Cf. Tosafot, *Shabbat* 115a, s.v. WBYDW, and see below, chapter 2b.

Mann claimed that regular Sabbath Psalm selections were recited in accordance with the weekly lectionary. (J. Mann, *The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue*, Vol. I, reprinted, New York: Ktav 1971.) Werner concluded that this practice must have begun before the destruction of the Second Temple. (E. Werner, *The Sacred Bridge*, Vol. II, New York: Ktav, 1984, pp. 97-100.) Mann presented a list of Karaite Psalm readings (*op. cit.*, see Prolegomenon by B. Z. Wacholder, pp. lxix-lxxi), but beyond that, to the best of my knowledge, never proved his point conclusively.

13 Henceforth, TarPs.

14 The remarks in the previous section do not preclude the likelihood that TarPs was originally transmitted orally.

The Targums were understood to occupy a place somewhere in between "Written Torah" and "Oral Torah"--see W. Bacher, "Das Targum zu den Psalmen," MGWJ 21 (1872), p. 408; Komlosh, *op. cit.*

> R. Samuel[15] son of R. Isaac came to the synagogue. He saw a SWPR reading the Targum from a book, and said to him, "It is forbidden; things that were said orally must be transmitted orally."

According to BT *Shabbat* 115a, Rabban Gamaliel, son of R. Judah the Prince, possessed a Targum of Job, but was convinced to set it aside (GNZW).[16] Professor Lieberman suggested[17] that the reason it could not remain in Rabban Gamaliel's possession was simply that it was **written**, thus violating the prohibition against committing the Oral Torah to writing.[18]

D. The Various Targums

The various Jewish Targums (excluding the Qumran finds, which require a separate discussion), can be classified according to the following outline:

I. Pentateuch

  A. Targum Onqelos

  B. Palestinian Targums

    1. Targum Yerushalmi I (="Pseudo-Jonathan")

    2. Targum Yerushalmi II (="Fragment Targum")

    3. Neophyti

II. Prophets

  Targum Jonathan

III. Hagiographa

  A. Targums of Psalms and Job

---

15 Palestinian Amora of the third generation, i.e., late third century C.E.

16 Vd. also Tosef *Shabbat* 13:2.

17 Saul Lieberman, *Tosefta Kifshutah* (New York: Jewish Theological Seminary of America, 1962), III, pp. 203f.

18 As has often been pointed out, the word "Targum" is derived from the Akkadian root RAGAMU, meaning "to call." Cf. also the institution of the "meturgeman," who conveyed orally the teaching of the head of the academy. (At Exod 4:16, when Moses is told that Aaron will serve as his mouthpiece, all targums call the latter a "meturgeman.") See also chapter 6c below, for my comments at Ps 7:1.

B. Targum of Proverbs

C. Targum of the Five Scrolls

D. Targum of Chronicles

Targumic activity was not restricted to Jews. In addition to the Targum produced by the Samaritan community for its version of the Torah,[19] there are Christian Aramaic translations of the Bible, known as the Syro-palestinian[20] and Peshitta versions.[21]

The Targums of Onqelos to the Pentateuch and of Jonathan to the Prophets have many traits in common and have been the subject of much scholarly discussion concerning the nature of their Aramaic dialect, their provenance, and dating. They were probably written between the second and fourth centuries C.E. Recent research has shown that they are Palestinian works, albeit with Babylonian editing.[22] The other Targums are representative of the Western Aramaic dialect--certain traces of the Eastern idiom to be explained by the fact that they were copied by scribes more familiar with the language of the Babylonian Talmud.[23] Depending on the particular

---

19 A. Tal, *HaTargum HaŠomroni LaTorah*, Tel-Aviv, 1980.

20 According to M. H. Goshen-Gottstein, *The Bible in the Syro-palestinian Version* (Jerusalem: Magnes Press of the Hebrew University, 1973), p. 8, this is an Aramaic dialect used about the fourth century C.E. in the Judaean hills.

21 There was also targumic activity in Mandaic. See J. Greenfield, "A Mandaic Targum of Ps 114," *Studies in Aggadah, Targum, and Jewish Literature in Memory of Joseph Heinemann*, edited by J. Petuchowski and E. Fleischer (Jerusalem: Magnes Press of the Hebrew University, 1981), pp. 23-31.

22 P. Kahle, *The Cairo Geniza* (2nd edition; Oxford: Basil Blackwell, 1959), p. 130, had gone so far as placing TO in Babylonia, after the Talmudic period. However, after the discovery and evaluation of the Qumran material, evidence for an earlier dating and for a Palestinian provenance began to build up. See Y. Kutscher, "Aramaic," EJ, 3:267ff.; the introduction of A. Tal's *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position Within the Aramaic Dialects* (Tel-Aviv University Press, 1975); and more recently, L. Smolar and M. Aberbach, *Studies in Targum Jonathan to the Prophets* (New York: Ktav, 1983). Tal (pp. 211f.) stresses that "there is no fundamental difference between the vocabularies" of TO and Jonathan.

23 This is one of the central points made by Prof. Kutscher. See Y. Kutscher,

book, these Targums were probably composed in or near Palestine, sometime between the destruction of the Second Temple and the Arabic conquest.[24]

E. Literal Translation vs. Expansion and Paraphrase

The act of translation is fraught with difficulties. Rabbi Akiva's pupil Judah b. Ilai[25] declared that one who translates literally (METARGEM KEṢURATO) is a liar; yet one who adds to the translation is a blasphemer.[26] The Talmud explains his

---

Studies in Galilean Aramaic, translated from the Hebrew and edited by Michael Sokoloff (Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1976). Although that book is more concerned with Palestinian Midrash and Talmud than with Targum, his observation is a plausible explanation for the Babylonian forms in TarPs, such as indeterminate masculine plural nouns ending in -Y, instead of -YN; the improper use of the determinate; etc.

This point has been made in various studies of Hebrew and Aramaic manuscripts. See, for example, Etan Levine, *The Aramaic Version of Lamentations* (New York: Hermon Press, 1976), p. 20; M. Bar-Asher, "The Mishnah Parma B MS" (1971), reprinted in M. Bar-Asher, *Qobeṣ Ma'amarim Bilshon Ḥazal*, Vol. I, Jerusalem, 1972 (hereafter QM), p. 184; and M. Sokoloff, "The Hebrew of Bereishit Rabba According to MS Vatican 30," 1969, reprinted in QM I, pp. 259ff. In his article "Leshon Ḥazal" (QM I, pp. 1-35), Kutscher discussed a related problem in Mishnah texts, where scribes had been influenced by the Biblical Hebrew language.

24 Avigdor Shinan has recently suggested a seventh or eigth century date for Targum Pseudo-Jonathan. See "Pseudo-Jonathan Targum, its Nature and Date," *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies, 1985* (Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1986), pp. 109-116.

For a summary of the opinions of the "Kahle School," which had argued for an early date for Palestinian Targumim, see M. Black, "Aramaic Studies and the Language of Jesus," in M. Black and G. Fohrer, eds., *In Memorian P. Kahle* (Berlin: Topelman, 1968), pp. 17-28; M. McNamara, *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch*, (2nd printing, Rome: Biblical Institute Press, 1978), pp. 23ff. That position, as well as the argument of Diez Macho and others, that the Palestinian targums reflect the language of the first century C.E., has not been convincing. Vd. J. Fitzmyer, "The Languages of Palestine" (1970), *A Wandering Aramaean*, p. 42, who has also shown how a careful comparison of the language of the Qumran Job Targum with that of the traditional Job Targum demonstrates the much later date of the latter (*op. cit.*, pp. 161-82).

25 Mid-second century, C.E.

26 Tosef Meg 4:41, ed. Zuckermandel p. 228; vd. Lieberman's interpretation in the fifth volume of his *Tosefta Ki-fshutah*. (According to the Vienna manuscript preferred by Lieberman, this chapter is the third in Tractate Megillah.) The statement is also recorded in BT Qid 49a.

statement that one should not attempt to translate on one's own, but should adhere to "our Targum." This was understood by later commentators as referring to Targum Onqelos.[27] For although Onqelos produced what is essentially a literal Targum, his text demonstrates great sensitivity to exegetical issues and is far from being considered slavishly literal.

In Onqelos we encounter occasional aggadic expansions, exegetical approaches that are often identical to the other ancient versions,[28] Rabbinic traditions,[29] anti-anthropomorphic or anti-anthropopathic circumlocutions, glorification of the personalities of the patriarchs, etc.[30] These traits enumerated above for Targum Onqelos are found more or less in all the rabbinic Targums. The main descriptive feature whereby the Targums differ one from another is the amount, and not so much the nature, of aggadic expansion.[31] Thus, the Yerushalmi Pentateuch Targums, while using the literal translation as their starting point,[32] have a considerable number of lengthy aggadic traditions, as do the Targums of the Five Scrolls;[33] whereas the

---

27 According to Maimonides, *Mishneh Torah*, Laws of 'YSWT, 8:4, followed by *Shulhan Arukh*, *'even Ha'ezer* 38:25.

28 I.e., Samaritan, Septuagint, Peshitta, Vulgate, etc.

29 I.e., as found in Mekhilta, Sifra, Sifre, Talmud.

30 See Komlosh, *op. cit.*; I. Drazin, *Targum Onqelos to Deuteronomy* (New York: Ktav 1982), pp. 14ff.

31 Vd. Bacher, MGWJ, p. 408.

32 I have noticed that often, in the places where the TY1 (Pseudo-Jonathan) is not embellishing with aggadah, it is closer to the text than is TO.

For a concise account of the recently published editions of Yerushalmi targums, see M. L. Klein, "New Editions of the Palestinian Targums to the Pentateuch," in M. Sokoloff, ed., *Aramaeans, Aramaic, and the Aramaic Literary Tradition* (Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1983), pp. 89-96.

33 Each of the Five Scrolls is traditionally read in the synagogue on a holiday: Song of Songs on Passover; Ruth on Shavuot; Lamentations on the Ninth of Ab; Ecclesiastes on Sukkot; and Esther on Purim. (The scrolls have been arranged in Jewish printed Bibles according to the order of their respective holidays, the instructions in BT *Bava Batra* 14b notwithstanding.) The Targum of Ruth contains

Targums of Chronicles and Proverbs have relatively few additions.[34] The Targum of Psalms[35] is basically literal, although--as stated above for TO--it was composed with much sensitivity to style. There is a moderate amount of midrashic expansion and clarification, as will be discussed in detail below.

---

less midrash than the others, but it too has its share of intriguing aggada. D. Beattie, "Ancient Elements in the Targum of Ruth," *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies, 1985* (Jerusalem, 1986), pp. 159-65, has shown how identical data has led scholars to diametrically opposed positions concerning the dating of the Targum of Ruth. I tend to agree with Chilton, who has stressed that "anti-Mishnaic is not always pre-Mishnaic." Vd. B. Chilton, *Targumic Approaches to the Gospels*, Studies in Judaism (Lanham: University Press, 1986) pp. 114ff.

34 The Targum of Proverbs bears a remarkable resemblance to the Syriac Peshitta version, to the extent that it has even been suggested that the former is a translation of the latter; although it is hard to imagine how such a situation would have come about. See Komlosh, EM, 8:757, and cf. M. Goshen-Gottstein, *Fragments of Lost Targumim*, Vol. I (Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1983), p. xix, note #62.

35 The situation in the Targum of Job is similar to that of TarPs.

CHAPTER TWO

THE TARGUM OF PSALMS

A. Traces of TarPs in Palestinian Targum Traditions

Although TarPs bears resemblance to the Yerushalmi Targums, both in terms of language and style, the latter were apparently unaware of TarPs. Thus, at Num 21:34, an interpolation in the Targum Neophyti refers to 'LNYN Y'YN QYYMYN 'L MBW'YN DMYYN, "pleasant trees standing by fountains of water."[36] Although the imagery here reminds one of Ps 1:3, the language of Neoph in this verse from Numbers is not at all related to the targum of the verse in Psalms.[37] Also, Neophyti to Gen 30:22 makes reference to the verse PTH YDK WMSBY' LKL HYY D'YT BHWN R'W', an obvious reference to Ps 145:16 but **not** dependent on TarPs on that verse–which reads: LKLHWN HYY R'THWN.[38] It has been claimed that at least two verses

---

36 References to Neophyti Targum are from A. Diez-Macho, *Neophyti 1: Targum Palestinense MS de la Biblioteca Vaticana*, Tomos I-VI (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, 1968-79). A similar passage appears in TY2.

37 It is, rather, closer to the formulation of the Targum of Jeremiah 17:8, as noted by Prof. B. Levy in his recently published *Targum Neophyti 1: A Textual Study*, Vol. II (Lanham, MD: University Press of America, 1986) pp. 21ff. By "interpolation," I mean a passage that is not a translation of the Hebrew, but an addition to it. See *ibid.*, pp. 54ff.

38 See also Levy, Vol. I, p. 199. Levy, Vol. I, p. 9, has correctly shown, on the basis of TarPs 106:7, that Diez Macho's emendation of Neoph at Deut 1:1 from WSRBTWN to WSBTWN was gratuitous. However, one can conclude from here only that the author of Neoph was familiar with Psalms, but not necessarily with TarPs. For Neoph certainly had in mind Ps 106:7, WYMRW 'L YM, "they rebelled at the sea," translated by TarPs as WSRYBW...'L YM'. But since the Aramaic equivalent of MRY is usually SRB, as in Num 20:24, 27:14, etc., there is no reason to assume that the author of Neoph knew our TarPs.

in the New Testament follow the tradition as recorded in TarPs, but I am not convinced.[39] On the other hand, TarPs certainly shows familiarity with rabbinic traditions, as will be shown below, chapters 7 and 8.

B. The Targum of Hallel

The only oblique reference in the Talmud to a corpus of TarPs is in BT Meg 21b, where a baraita states WBHLL WBMGYLH 'PYLW 'SRH QWRYN W'SRH MTRGMYN, "During the Hallel[40] and the Megillah,[41] even ten people can read simultaneously and ten can translate simultaneously." Rashi[42] deleted the words 'SRH

---

39 M. McNamara, *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch*, Analecta Biblica 27a (2nd printing, Rome: Biblical Institute Press, 1978), pp. 78ff., claims that Ps 68:19, LQHT MTNWT B'DM may well be reproduced or presupposed in Ephesians 4:8, EDOKA DOMATA TOIS ANTHROPOIS, "you gave presents to men." McNamara sees a connection here with TarPs, which likewise translated LQHT as "you gave," rather than "you took." However, there is no real proof of any relationship between these sources. The Hebrew here (as in most of the verses in chapter 68), does not easily lend itself to a literal translation. Rashi (who, as we shall see below, did not know TarPs, and who certainly was not familiar with the NT), also explained "you took in order to *give*." Indeed, the semantic limits of "giving" and "taking" are often blurred. Cf. TarPs 2:12, where the Hebrew "kiss" is translated "receive" (also in an alusion to Torah). Thus it is reasonable to assume that both TarPs and the NT arrived at their translations independent of one another. Max Wilcox, "The Aramaic Targum to Psalms," *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies, 1985* (Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1986), pp. 144ff., develops McNamara's point even further, but the above foundation, on which he builds, is unstable.

Wilcox also sees a connection between Acts 13:11, "you shall be blind, not seeing the sun," and TarPs 58:9, "that are blind and do not see the sun." However, since no other elements of TarPs appear in the Acts citation, and since the phrase itself is not so remarkable, I would assume that any similarity is coincidental. The approach of McNamara and Wilcox is a development of Kahle's thesis that the Palestinian Targums contain old material, and are thus of considerable importance for New Testament studies. See McNamara, *Targum and Testament* (Shannon, 1972), pp. 12f., p. 209.

40 I.e., Psalms 113-118, which are recited publicly on certain holidays.

41 I.e., the public recitation of the Book of Esther on Purim.

42 Acronym for Rabbi Solomon ben Isaac, 1040-1105, France, who wrote commentaries to most of BT and to most of the Hebrew Bible.

MTRGMYN, for, as explained in the glosses of R. Joel Sirkes,[43] the Talmud had previously related (on folio 3a) the thwarting of Jonathan ben Uzziel's attempt to translate the Hagiographa.[44] Ergo, reasons Rashi, there can be no Targum of Hagiographa books. In fact, the word "hallel" does not appear in this passage in the Munich manuscript of the BT.[45] It does not appear in the text of al-Fasi,[46] nor in that of the Rosh[47] or other early commentators. Maimonides' *Mishneh Torah* (Laws of Megillah 2:7) follows al-Fasi in this regard, which suggests that his text also did not contain the word "hallel." It is not surprising, then, that Rav Hai Gaon (of Pumpeditha, in first third of 11th century) stated that a Targum of Esther that had been brought to his attention is TARGUM ŠEL HEDYOTOT[48] (i.e., the Targum of "common people"), and implied that he had never seen a Targum to the rest of the Hagiographa. However, Tosafot, Meg 3a, s.v. WBMGYLH, rejected Rashi's position, stating that there certainly existed an early Targum to the Hagiographa, just that it had not been authored by Jonathan, but rather stemmed from later Tannaitic times.[49]

---

[43] 17th century glossator, Poland, in commentary found in margin of standard editions of BT.

[44] Jonathan is credited there with the authorship of the Targum of Prophets. An erroneous medieval tradition ascribed to him also TY1, hence the name "Pseudo-Jonathan." The error was first detected by Azariah de Rossi, sixteenth century Italian Jewish author of *Me'or Einayyim*. See the discussion in Zvi H. Chajes, *Imrei Binah*, 1859, reprinted in *Collected Works of Maharats Chajes* (Jerusalem: Divrei Hakhamim, 1958) Vol. II, pp. 901-28.

[45] A facsimile of the Munich manuscript was published in Jerusalem by Sefer Publishing, 1971.

[46] 1013-1103, north African epitomizer of the Talmud.

[47] Asher ben Jehiel (1250-1338) was born in Germany but later moved to Toledo, Spain, and so was familiar with both the Franco-German and Spanish schools of Talmudic exegesis.

[48] Cited in Louis Ginzberg, *Genizah Studies in Memory of Dr. Solomon Shechter: Ginzei Shechter* (1929; reprint, New York: Hermon Press, 1969), II, p. 86.

[49] The same opinion appears in Tosafot to *Shabbat* 115a, s.v. WBYDW. R. Nissim ben Reuben, in his fourteenth century supercommentary to al-Fasi's compendium, also stated that this baraita proves that there did exist a Targum to Hagiographa,

At the beginning of the weekly lectionary PEQUDEI, Midrash *Tanhuma* cites an Aramaic translation to Psalms 122:3 as "Targum Yerushalmi," which translation agrees with our text of TarPs.[50] However, this section of *Tanhuma* does not appear in S. Buber's edition, which was based on manuscripts.[51] All of this leads to the conclusion that TarPs was a relatively late Targum.[52]

C. References in Early Post-Talmudic Commentaries

As discussed above, Rashi said that there is no TarPs, and indeed, his Bible commentary--replete with targumic references on Torah and prophets--is silent when it comes to TarPs.[53] Although one might claim that Rashi had meant only that there is no official targum for liturgical purposes (i.e. for public readings), it is more plausible that he did not know of a text of TarPs. For considering his penchant for quoting the targums of other books, had Rashi possessed a TarPs, he almost certainly would have quoted from it.[54]

---

just that HKMYM 'HRYM, "other scholars," composed it. However, Tosafot *Bava Batra* 16b, s.v. KKWHL' (as pointed out by P. Churgin, *Targum Ketuvim*, New York: Horeb, 1945, p. 11), refers to Jonathan as the author of the Targum of Canticles--an attribution that is difficult to understand, considering the statement in the Talmud to the contrary.

50 This point was first noticed by Zunz, *op. cit.*, p. 265. R. LeDéaut, *Introduction à la Literature Targumique* (Rome: Institut Biblique Pontificial, 1966), p. 133, incorrectly refers to verse 4.

51 Buber notes, on page 12 of his lengthy introduction to the *Tanhuma*, that the entire lectionary of PEQUDEI is missing from the manuscripts.

52 As traditional a scholar as Chajes, *op. cit.*, sensed that TarPs had been completed after the conclusion of the Talmud.

53 This observation was first made by Zunz, *op. cit.*, page 68, in regard to the entire corpus of the Targum of Hagiographa.

54 At 22:1, Reifmann, "Studies on Targum of Psalms" (Heb) *Bet HaTalmud II* (1882), p. 154, noted that Rashi had quoted from the grammarian Menahem b. Saruq in explaining the words 'YLT HSHR. Reifmann pointed out that a similar explanation appears in TarPs, and concluded that this is proof that Rashi did not have TarPs, for had Rashi possessed a TarPs, he almost certainly would have quoted it, either along with or in place of his reference to Menahem. Reifmann made the same observation at 27:4, in explaining the word LEBAQER--though the

At Ps 68:5, Rashi comments KDMTRGMYNN DHYL'. Both the Warsaw and Lublin *Miqra'ot Gedolot* say that Rashi is referring to TarPs at Chapter 118. It is more likely that he had intended Targum Onqelos at Exodus 15, which indeed is the reference given by Maarsen.

At Ps 74:19, Rashi writes Y"T LŠWN TWRYM,[55] but such a translation is not found in TarPs, and again, this reading is rejected by Maarsen.

Rashi's Talmud commentary, *Ta'anit* 18a, s.v. HPGYNW, refers to the Targum of Psalms. However, Rashi's authorship of that tractate has long been in doubt.[56] In addition, the reference at tractate *Ketubbot* 40a, s.v. TWBYN', need not necessarily be to the Targum of Psalms. In summary, we see that the evidence suggests that Rashi did not know of the Targum of Psalms.[57]

Likewise, Qimhi,[58] who also quotes extensively from the Targums, is reticent in his Psalms commentary concerning TarPs. In his commentary to Ps 18:19, he cites by name the translation as found in the Targum of Samuel, although the same translation

---

citation of Menahem by Rashi in the latter verse might not be genuine, as noted by I. Maarsen, in the introduction to his *Parshandatha* (Jerusalem, 1936), p. xvii. Cf. also TarPs 10:8, translation of HLKH as MSKYNY.

Maarsen also assumed that Rashi did not possess the TK (*ibid.*, p. xi).

55 That is, "according to Jonathan's translation, it is from the word TWRYM, 'doves.'"

56 See, for example, Z. H. Chajes, *op. cit.*, chapter 5; Zunz, *op. cit.*, p. 238, n. 23, and p. 253, n. 12.

57 Samuel David Luzzatto, *'oheb Ger* (Vienna, 1830; reprinted, Cracow, 1895), p. 131, commenting in reference to TarPs 110, also sensed that Rashi did not have the TarPs. For, reasons Luzzatto, had Rashi possessed a TarPs, he would most likely have quoted the midrash brought by the Targum at this verse.

58 David Qimhi of Provence, twelfth century Biblical exegete and grammarian.

59 But Qimhi does quote TarPs 105:10 in his commentary to 2 Kgs 18:31. It has been suggested that Qimhi obtained his text of TarPs after he had composed his commentary to Psalms, and before his commentary to Kings. See J. Baker and E. Nicholson, *Commentary of R. David Kimhi on Psalms 120-150* (Cambridge

is given in TarPs.[59] Ibn Ezra's commentary is also lacking a reference to TarPs.[60]

Nahmanides[61] has one possible reference to the TarPs in his Pentateuch commentary. At Exod 30:34, he quotes the *Targum Yerushalmi* on the words MWR W'HLWT. Zunz assumed the reference was to TarPs 45:9, but it is just as possible that Nahmanides was referring to Canticles 4:14.[62]

Professor Goshen-Gottstein, in his recent work *Fragments of Lost Targumim*,[63] has collected several references to a Targum of Psalms in Rabbinic Literature. They were, indeed "lost targumim." Not one of those fragments has its parallel in any of the TarPs MSS which I have examined.[64] All of this reinforces the conclusion that TarPs was a relatively late composition within the corpus of Targum literature, and that some

---

University Press, 1973), p. xxviii.

60 See Churgin, p. 60.

Kasher and Mandelbaum list twenty-five "rishonim," i.e., pre-Shulhan Arukh rabbinic commentators, who wrote commentaries on the Psalms. It would be advantageous to study the role of TarPs in all of them, but for the purposes of this study I have limited myself to the most accessible commentaries. Vd. *Sarei Ha-elef* (New York: American Biblical Encyclopedia Society, 1959) pp. 85-89.

61 1194-1270. Cf. C. Chavel, *Perush HaRamban 'al HaTorah* (Jerusalem: Mossad HaRav Kook, 1962) Vol. I, pp. 499f.

62 The verse was incorrectly cited by LeDéaut, *op. cit.*, p. 133. Zunz, *op. cit.*, p. 265, refers also to a quote in Nahmanides' *Sa'ar Haggemul*. (That is the third section of his *Torat Ha'adam*.) The work *Rav Pe'alim* by R. Abraham, the son of the Gaon R. Elijah of Vilna does not have any data for TarPs. (*Rav Pe'alim*, which brings all references to Targum in Talmud, was printed in Warsaw, 1894, and reprinted by Menorah in New York, 1959.)

63 M. Goshen-Gottstein, *Fragments of Lost Targumim, Vol. I* (Ramat Gan: Bar-Ilan University Press, 1983).

64 According to Goshen-Gottstein, reference to Psalms 20:2, introduced by the abbreviation TR (for TARGUM), is found in the *Book of Customs* by the 15th century R. Jacob Moeln (Maharil). A reference to a targum of Psalms 22:3 is found in Qimhi's *Book of Roots*, also introduced by "TR." A reference to a targum of Psalms 30:12 is imbedded in the Second Targum of Esther at 6:11, without any indication in the text that a targum is being quoted. References to targums of Psalms 32:11 and 45:4 are found in the MS Sassoon #368, introduced by the term "Jerusalem Targum." References to 66:3 are found in *Pesiqta de Rab Kahana*, Tosafot *Avodah Zarah* 4a, and *Aruch*, s.v. MNGNWN.

time had to pass before it was accepted within the mainstream of Rabbinic Literature, eventually to be copied in Psalms manuscripts, and be printed in the accepted Rabbinic Bibles.

The first source to quote extensively from TarPs was the *Aruch*, the dictionary of Rabbi Nathan ben Jehiel of Rome, completed in 1102.[65] To the best of my knowledge, there is no indication that the authors of the Tosafot possessed a TarPs. I am aware of two references--to *Avodah Zarah* 12b, s.v. HBWL'; and to *Nidah* 62a, s.v. KBRYT'. However, those are almost verbatim quotations from the *Aruch*, s.v. 'RQ' #1 and s.v. KBR #2.[66]

D. The Aramaic Dialect of TarPs

As indicated above, TarPs is written in a form of Palestinian Aramaic. The language of TarPs, as that of Targum of Ketuvim[67] in general, is basically that of the Yerushalmi Targums, but it shares peculiarities with the Targums of Job and Proverbs. The first to point out at length the distinctive features of the language of the Hagiographa Targum was Elijah Levita (1467-1549), in the introduction to his *Meturgeman*, and in his comments on the various entries.[68]

---

65 References to the first two Books of TarPs can be found in over 50 entries of the Aruch. A complete list is included in the index volume, edited by A. Kohut (Vienna, 1892; reprinted in the eigth volume of the 9 volume *Aruch Completum*, Jerusalem: Shilo, 1970). A sample of citations that I have examined shows affinity to the Berlin, Angelica, and Cambridge MSS (#s 11,12, and 13 in my apparatus--to the Angelica in particular), although this matter deserves further study.

66 The Tosafot of *Avodah Zarah* were edited towards the end of the thirteenth century, according to E. A. Urbach, *The Tosaphists* (Hebrew; 4th edition, Jerusalem: Bialik Institute, 1980), pp. 654ff. For *Nidah*, see pp. 674f.

67 Henceforth, TK.

68 The following is only a small sample: 1:1, s.v. MMQ: "all words for 'mocking' are rendered in the 'MT Books (i.e., 'IYYOB, MIŠLE, TEHILLIM; Hebrew for Job, Proverbs, and Psalms) by MMYQN'."

1:3, s.v. MY': "'Water' is usually rendered MY' in the targums, except for the Yerushalmi targums and for Psalms and Job, where the word always appears as MWY."

Zunz[69] felt that the Hagiographa targums possess common linguistic features, so that they were all probably composed approximately in the same period. G. Dalman[70] also noted that the language of the Hagiographa targums is to be classified as a special category within Palestinian Aramaic. Professor J. Greenfield[71] includes under "Palestinian Targum" the Targums of Neophyti, Kahle's Genizah Fragments, and the Targum of Hagiographa.

The Palestinian dialect of TarPs is well illustrated by comparing chapter 18 of TarPs with chapter 22 of the Targum of II Samuel. The MT of these two chapters is virtually identical, and likewise their respective Targums match one another almost word for word. However, there are several small distinctions that are worth noting:

2:5, s.v. HYDYN: "the word 'Z in the 'MT books is always translated HYDYN."

2:9, s.v. HYK: "comparison in 'MT books is always indicated by HYK."

2:10, s.v. KDN: "the word 'TH in the Yerushalmi targums and in the 'MT books is rendered KDWN."

3:4, s.v. 'NT: Levita points out that the second person masculine singular nominative pronoun is always 'NT in the Hagiographa targums, but 'T in the targums to Torah and Prophets.

3:7, s.v. ḤZR: "The root SBB in Hagiographa targums is usually translated ḤZR." Levita goes on to point out that the word SBYB, which in other targums is translated SHWR SHWR, in Hagiographa targums becomes HZWR ḤZWR. He was not precise here, for he could have added that Yerushalmi targums, as usual, are like the Hagiographa targums and use HZR. (A check of the new concordance of Pseudo-Jonathan shows that the root SḤR apears in TY1 only as a verb meaning "to eat." See E. G. Clarke, *Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch*, Hoboken: Ktav, 1986.) And see below, my comparison of TarPs 18 with TarSam 22.

The above is just a sample. There are at least 100 similar observations in his book. Vd. Elija Levita, *Meturgeman* (*Lexicon Chaldaicum*). Citations are from the Isna edition, 1541. I have not examined the Rome manuscript (Angelica library, MS Or.84).

69 *Op. cit.*, page 36.

70 *Grammatik des jüdisch-palästinisch Aramäisch* (Leipzig, 1905, p. 34).

71 S.v. "Aramaic," in the supplementary volume of the *Interpreter's Dictionary of the Bible* (Nashville: Abingdon Press, 1976).

(a) At 18:9, TarPs (according to the Brsl MS) has B'RH, TarSam B'R'. The orthography "-H" for the feminine participle is common in good Palestinian Aramaic.

(b) At 18:12, TarPs has 'YTḤZR, TarSam SḤWR SḤWR–a characteristic distinction between Western and Eastern Aramaic. (The word SBYB is consistently translated by SḤWR SḤWR in TO, but by ḤZWR ḤZWR in TY. See, for example, Gen 23:17; Num 1:53, etc.)[72]

(c) The declined noun, third person masculine singular ends in -WY in Western Aramaic, and in -WHY in Babylonian Aramaic. This distinction is followed here at verse 23 (QYYMWY) and verse 27 (BNWY).

(d) At 18:16 and 29, TarPs has the root ḤMY, TarSam ḤZY–also a characteristic distinction.[73]

(e) At verses 18, 20, 22, 23, 29, and 30, TarPs translates the word for "because" MṬWL or 'RWM whereas TarSam uses 'RY, a word which is not in the vocabulary of good Western Aramaic.

E. The Date of TarPs

The weight of the above evidence, as presented in sections "A," "B," "C," and "D" above, is that TarPs is a relatively late Targum.[74] Zunz (*op. cit.*, page 253), had called

---

[72] See the discussion of ḤZWR as a Palestinian term in Weiss, *Targum of Job*, p. 313.

[73] Distinctions (d) and (e) had been noted by Bacher, MGWJ, p. 472. Bacher suspected that TarPs copied TarSam, just changing into the western dialect where appropriate. The following illustrations, which I have noticed, can be adduced to buttress Bacher's argument: (1) Examples where an imperfect verb is translated by perfect, following TarSam–Ps 18:12 YŠṬ, TarPs 'ŠRY; Ps 18:39 YPLW, TarPs WNPLW. (2) Ps 18:36 W'NWTK, TarPs WBMYMRK. TarPs reflects the MT and Targum of Samuel. (3) Ps 18:43 'RYQM, TarPs BṬYT. As the MT of Psalms here is a *hapax legomenon*, it is obvious that TarPs was simply copying TarSam. (4) Ps 18:44 TŠYMNY, TarPs TYṬRYNNY (from root NṬR). TarPs is translating the Hebrew of Samuel–TŠMRNY, rather than the Hebrew of Psalms. (5) TarPs 18:17 translates the Hebrew YQḤNY literally, following TarSam, but unlike the rendition of TarPs at 49:16. (See below, p. 76.)

[74] I am not at all convinced by McNamara's claim (*The New Testament and the Palestinian Targum*, p. 81) that "it is probable that TarPs is in part a very old, and

attention to the mention of Rome and Constantinople in a manuscript cited by De-Rossi at 108:11;[75] Bacher (MGWJ, page 471), identified that reading as being found in the Breslau manuscript,[76] and inferred that the *terminus ad quem* would have to be 476, the year of the fall of Rome.[77] Dalman (*Grammatik*, p. 34), preferring a later date, felt that the mention of these two cities need not be taken literally; if understood as being symbols, they would prove nothing about the chronology. Churgin and more recent scholars are correct in noting that since this reference appears only once in the entire TarPs (and not at all in the printed editions), it probably cannot be used as a criterion for dating anything but 108:11 itself.[78] Although, as shown below, there may be some anti-Christian allusions in this Targum,[79] there is no indication of familiarity with the Moslem faith,[80] perhaps implying that this Targum had been composed before the seventh century.

F. The Purpose of TarPs

To borrow an expression used by Professor Neusner (in reference to Leviticus

---

possibly pre-Christian rendering."

75 G. B. De-Rossi, *Variae Lectionis Veteris Testamenti*, Vol. IV (Parma, 1788). The line reads M'N 'WBYL YTY 'D DRWMY RŠY'T' MN DBRNY 'D QWŠTNTYN', "who led me to the evil (city) of Rome, who brought me to Constantinople?" (The word KRK', "city" appears before DRWMY in most of the MSS that I have examined, but not in the one cited by De-Rossi. That MS is included in my edition as MS #3.)

76 In reality, all MSS that I have checked have this verse.

77 See also Bacher's discussion in JE, 1905, Vol. 12, p. 62.

78 See Churgin, *Targum Ketuvim*, p. 59, who dated TarPs after the completion of the BT, but before the Arabic conquest; LeDéaut, *op. cit.*, p. 132; Wilcox, *op. cit.*, p. 150

79 See below chapter 8a.

80 As noted by Bacher, MGWJ, p. 472; and by L. Diez Merino, "Haggadic Elements in the Targum of Psalms," *Proceedings of the Eighth World Congress of Jewish Studies, 1981* (Jerusalem, 1982), p. 136.

Rabbah),[81] TarPs can be considered as the metamorphosis of Psalms. The translator began with the Biblical Psalms as his base. He translated every word--clarifying difficult words and expressions, interpreting metaphors into simple images that would not be lost on the average person, recasting hyperliteral statements so that no one could find fault with them. Using that as a foundation, he expressed a theology that would be comforting and meaningful to the average Jew living in difficult times in his ancestral home, the land of Israel.[82] So if the Psalmist had prayed to God to light up his eyes, the translator who composed TarPs added the key explaining how that could be done: through the Torah (13:4). The Psalmist had spoken of men of understanding who search out God; TarPs explained that they are searching for instruction (14:2; 34:5,11; 53:3; 69:33). The Psalmist had said that the word of God is select (18:31); TarPs changed "word" to "torah." In the 23rd Psalm, it is not "Thy rod and Thy staff" that comfort, but "Thy Torah." The Psalmist had stressed that the wicked give no heed to the work of the Lord; TarPs explains that God's work is the Torah (28:5). God grants strength to His people (29:11), and to TarPs "strength" is identified with Torah. The Psalmist laments--because he had kept silent, his bones were wearing away; TarPs explains that he had been silent from words of Torah (32:3), from the "good" (39:3). God created ears so that man might listen to the commandments (40:7).[83] An enigmatic statement in Psalms that "I have arrived with a scroll of a book" is explained to mean that the Psalmist will merit the World to Come as a reward for the study of Torah (40:8). The psalmist had written that his heart is steadfast; TarPs clarifies "in Thy Torah" (57:8). The Psalmist's soul does not "cling to You," but to "Your Torah"

---

81 J. Neusner, "Judaism and Scripture," in his *Major Trends in Formative Judaism. Second Series: Texts, Contents, and Contexts*, Brown Judaic Studies #61 (Chico, Calif.: Scholars Press, 1984), p. 28.

82 The several references in TarPs to exile do not necessarily preclude a Palestinian provenance for TarPs. See below, chapter 8d.

83 According to the reading in Brsl and other MSS.

(63:9).[84]

From all these examples,[85] we see that by just a subtle addition or change here and there, the Book of Psalms has taken on a new dimension. It is no longer the great "universalist" Book of Psalms, but a Book for a particular people; a Book that tells the people of Israel that despite all their troubles, all will be fine if they do not neglect the Torah.

Other concepts are also introduced in this fashion. For example, the author of TarPs, ever mindful of the oath never to forget Jerusalem (Ps 137:5,6), has found several opportunities to remind his audience of the Holy City. Thus, a "celebrating multitude" is depicted by TarPs as on its way to Jerusalem (42:5).[86] An unclear verse talking of young maidens is explained metaphorically as nations bringing gifts to Jerusalem (45:15). The Psalms had spoken of "the city of our God;" Tarps spells it out so that there should be no doubt--Jerusalem (48:2); Jerusalem, the central point of the creation (50:2). "May they blossom out of the city" (72:16) is to TarPs, of course, the city of Jerusalem.

And naturally, the people of Israel are not forgotten. The Psalmist had written "in keeping them there is great reward;" TarPs explains that the reward is intended for the people of Israel (19:12). The Psalms had written "a seed shall serve Him" (22:31); TarPs explains that it is the seed of *Abraham* that always serves God. The Lord is no longer *my* shepherd (23:1), i.e., of some individual, but rather "He who sustains His people." Chapter 38 begins with the heading "a Psalm of David to mention;" to mention what?--the people of Israel (and compare also TarPs at 48:9,12; 62:9; 66:3). The nation that received the Torah is God's people (46:7). Psalms had said that at the

---

84 Conversely, the hatred of the wicked is focused on God's instruction (36:3).

85 Many more such examples can be adduced. See chapter 8a below.

86 Brsl and some other MSS do not have LMHG, "to celebrate," but LMGH, to "rush forth." Jacob Levy, *Chaldäisches Wörterbuch* (1866; reprint, Koln: Melzer Verlag, 1959) I, p. 136, found support for the Brsl reading from the *Yalqut Shimoni*.

time of salvation, Israel and Jacob will rejoice. TarPS clarifies that the verse was not referring to the joy of two individuals, but to that of the entire people of Israel (53:7).[87] Historical/aggadic references to the people of Israel are found also at 42:8; 44:3; 56:1; 68:7,10,13,14,27.[88]

Thus, descriptions which in the Hebrew Psalms were of an individual vis à vis his personal adversaries (such as at 18:40 and 31:14) now take on the group aspect of Israel vs. the nations. To the author of TarPs, the Psalms is no longer the private composition of a Psalmist—it is a national Book of the people of Israel.[89]

---

87 This clarification does not appear in the parallel passage in chapter 14.

88 The "poor nation" of Psalms refers to Israel in exile (TarPs 18:28). For depiction of the people in exile, see also TarPs 18:29; 56:1; see also chapter 8d below.

89 See also TarPs 42:7.

CHAPTER THREE

THE PURPOSE OF MY WORK

Samuel David Luzzatto noticed in the last century that the standard editions of TarPs contain hundreds of errors.[90] De Lagarde's edition[91] was not much of an improvement, for as he himself testified (introduction, p. iii), he merely copied the first Rabbinic Bible of Felix Praetensis (Venice, 1517), making corrections wherever he felt appropriate. Sperber's edition of targums did not include TarPs. For want of a critical edition, studies on TarPs had been forced either to rely on the available Rabbinic Bibles[92] or the edition of Lagarde.

Without a carefully prepared edition, any conclusion of a scholar as to any aspect of TarPs could be based on a faulty text, or might not take into consideration all of the available textual evidence. Thus, there is a real need for such an edition.[93]

---

90 *Op. cit., p. 132.*

91 Paul de Lagarde, *Hagiographa Chaldaica* (Leipzig, 1873). This work is of limited value. Cf. the remarks of Weiss, *The Aramaic Targum of Job* (in Hebrew; Tel-Aviv University Press, 1979), p. 43.

92 Such as the *Miqra'ot Gedolot* of Lublin, mid-nineteenth century, and of Warsaw, 1864.

93 Cf. Aufrecht's remarks, *op. cit.*, p. 57; and Weiss, *op. cit.*, p. 47, concerning the similar problem in studies of the Job Targum; or, for example, the statement of J. Shunary, in his article "Avoidance of Anthropomorphisms in the Targum of Psalms," *Textus*, V (1966) p. 133: "Our study perforce will be based on the text printed in the Rabbinic Bibles, due to the lack of a critical edition of the Targum of Psalms." H. Hill's unpublished dissertation, *Messianism in the Targum to the Psalms* (New Haven: Yale University, 1955), made no effort to examine manuscripts, as he himself admitted (p. 6).

My edition of TarPs, as presented in Part II of this dissertation, serves several purposes. First, the collation of variant readings is a necessary and convenient tool for any subsequent researches into this Targum. Second, it will show the relationship among the various MSS in terms both of language and of copyist errors. In addition, it is hoped that the method used in preparing this edition will serve as a model for the production of scholarly editions of classical texts--not only in Targum studies, but also in other disciplines of Hebrew/Aramaic research.[94]

All students of Targum are indebted to Luis Diez Merino for his publication of *Targum des Salmos: Edition Principe del Ms. Villa-Amil n. 5 de Alfonso de Zamora.*[95] However, that edition, published in Madrid in 1982 and part of a series devoted to the "tradition sefardi de la Biblia Aramea" (as stated on the title page), is concerned mainly with the Sephardi tradition of MSS, and has even omitted some important Sephardi MSS from its consideration. My edition is therefore necessary in order to present a complete picture of the manuscript traditions.

Although we are unable to recover the original text of the Targum of Psalms, it is important to present the variant readings for the examination of scholars. To quote LeDéaut, "adequate critical editions have been felt to be the most urgent need as regards the targum studies...for both the study of the language and of the traditions."[96]

---

94 After the programs had been written and most of the data entered, I saw David Rosenthal's *Mishnah Avodah Zarah: A Critical Edition* (unpublished Ph.D. dissertation, Hebrew University of Jerusalem, 1981), an edition of a Mishnah tractate prepared according to a program written in Tubingen, Germany. (See his introduction, pp. 3-5, 47-57.) That work is admirable, but both in terms of input and output not as suitable to Targum texts as my programs (see below, chapter 4).

95 Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, 1982.

96 R. LeDéaut, "The Current State of Targumic Studies," *Biblical Theology Bulletin*, IV (1974), p. 12.

CHAPTER FOUR

THE PREPARATION OF THIS EDITION

My first task was to acquire a collection of microfilmed manuscripts from libraries around the world.[97] I proceeded to read each manuscript, at times with the aid of a microfilm reader, at times from the hard copies which I had made from each microfilm. I then attempted to select one text to be used as the base text of the edition. This turned out not to be an easy assignment, for all the manuscripts displayed inconsistent orthography, poor vocalization, grammatical errors, omissions, unnecessary additions, etc. Levine's disparaging remarks concerning the various manuscripts that he had edited of the Targums of the Five Scrolls[98] apply to all the manuscripts of TarPs. Likewise, Weiss, in his thorough study of the Targum of Job, noted in regard to that Targum, "...there is not one manuscript that can be considered excellent or even very good. In none of the manuscripts is the vocalizing reliable...."[99]

---

97 See acknowledgements in my Foreword. I personally spent a day at the Jewish Division of the New York Public Library, checking all relevant catalogues, and corresponded with several librarians in my attempts to track down MSS.

98 Etan Levine, *The Targum to the Five Megillot According to Codex Vaticanus Urbinus 1* (Jerusalem: Makor, 1977). See his general introduction, p. 13; introduction to Ruth, pp. 30ff.

99 *Op. cit.*, p. 52. It is worth mentioning the remarks Levita made in the introduction to his *Meturgeman* over 400 years ago--"HŠTNWT HNWŠH'WT BMYLWT WB'WTYWT W'L KWLM BNQWDWT HM MTḤLPWT M'D WZH ŠBLY ŠPQ HMTRGMYM KTBW TRGWMM BLY NYQWD...'Ḥ"K NNQDW '"Y...'NŠYM BLY ŠM ḲL 'ḤD KRṢWNW..." "The versions differ one from another in regard to words, letters, and especially vowels. The reason for this confusion in regard to vowels is certainly because the translators originally prepared their translations without vowels, which only subsequently were vocalized by unlettered people,--

Why were targum manuscripts not copied accurately and precisely? One answer, based on Kutscher's observations in another context, is that the scribes were probably influenced by the eastern Aramaic dialect of the Babylonian Talmud with which they were more familiar.[100] Another answer is that, since the targums did not have the sanctity of the Biblical text, the scribes were not as meticulous in their copying of the former. In trying to determine the best text, we are also confronted by the "vicious cycle" as described by Kutscher--until we can determine precisely the nature of the language of our material, what criteria do we have to select one manuscript over the other?[101]

Despite its many flaws, I eventually decided upon the Breslau manuscript to be my base text, for in the initial stages of my study I was impressed by the number of examples of Palestinian Targum language in that manuscript.[102] I subsequently noticed that the Targum of Job in the same manuscript had been singled out by Geiger as having two examples of Palestinian readings.[103] This is also the manuscript that had been used by Levy in the preparation of his dictionary of the Targumim.[104] Considering

---

each one vocalizing according to his heart's desire." Cf. also A. Sperber, *The Bible in Aramaic*, Vol. IVb (Leiden: E. J. Brill, 1959), p. 30.

100 See M. Sokoloff, "The Current State of Research in Galilean Aramaic," JNES, 37 (1978), p. 163. He demonstrates the pitfalls in relying upon Jastrow as a guide for determining an Aramaic dialect. See also my remarks above, in chapter 1d.

101 See Kutscher's critique of Epstein, "Meḥqar Diqduq Ha'aramit Šel HaTalmud HaBavli," *Leshonenu* (1962), pp. 149-183, especially pp. 171ff., reprinted in the anthology of Kutscher's writings, *Meḥqarim Be'ivrit uVe'aramit* (Jerusalem, 1977). See also his "Leshon Ḥaẓal" (1963, reprinted in QM I), pp. 1-35.

102 I have discussed several features of the language in my "Notes" appended to the edition.

103 As mentioned by Weiss, *op. cit.*, p. 47. See A. Geiger, *HaMiqra' VeTargumav*, Jerusalem (1949), p. 160. The Hebrew translation was prepared from the second (1928) edition of his *Urschrift und Übersetzung der Bibel*.

104 J. Levy, *op. cit.*, Vol. II, pp. iiif. All references to "Ms" of Hagiographa in Levy's dictionary are to this manuscript. Settling in the city of Breslau in 1857 as rabbinical judge, Levy published his dictionary nine years subsequently.

the significance of that work, the publication of the Breslau version of TarPs has certainly been a desideratum. After having selected this manuscript, I was gratified to learn that, due to the manuscript's aesthetic qualities, and to the fine reputation of its scribe, the Union of American Hebrew Congregations has decided to reproduce this manuscript in its entirety, in a limited facsimile edition.[105]

I have followed Sperber's example in not presenting an "eclectic text,"[106] as it is to the advantage of scholars to have the material presented to them clearly, as it is found in the manuscripts.

After the initial work of collecting and recording manuscripts was begun, it was decided to use a computer as an aid in the preparation of the edition. Despite the time and expense involved in using (and learning!) the computer, it offered a significant advantage for the potentially frustrating task of recording and manipulation of data.[107]

The computer helped me remedy a problem I had anticipated early in my work.

The references of J. Reifmann, "Studies on the Targum of Psalms," *Bet HaTalmud, II* (1882) pp. 152-157, 219-223, to the manuscript citations in a book called *Midrash Millin 'arâmiyyot*, are to none other than to the quotations from the Brsl MS in Levy's dictionary.

105 As described in the brochure "The Kalonymus Codex," published by the Union of American Hebrew Congregations, 1982. To the best of my knowledge, the language of the Targum text had not been a factor in the decision to reproduce this codex. My thanks to Ms. C. Grossman, curator of the exhibit "Fragments of Greatness Rediscovered: a Loan Exhibition from Poland," held during 1982-83 at the Jewish Museum in New York City, and in several other American cities. The codex was to have been published in 1983, to be sold for five thousand dollars US per copy, but publication has been delayed due to the considerable costs involved.

106 A. Sperber, *The Bible in Aramaic*, Vol. IVb, pp. 31f.

107 Consider the situation in regard to Ginsburger's edition of Pseudo-Jonathan, published in 1903, That book was discovered to contain hundreds of errors in transcription--and Ginsburger had only one manuscript with which to deal. Also, note that M. Doubles, "Toward the Publication of the Extant Texts of the Palestinian Targum/s," *Vetus Testamentum*, 15 (1965), p. 16, claims to have discovered 2000 errors in Ginsburger's transcription of the Fragment Targum. That is not to say necessarily that Ginsburger would have made fewer mistakes had he used a computer, but it does show how this kind of work is mistake-prone, and any technical aid one can receive is to his advantage.

After the initial examination of texts, I had to select one manuscript to serve as my base, against which the others would be compared. That text was eventually found to be unsatisfactory, and a more appropriate manuscript had to be selected. Under the manual system, I would have been faced with the nigh impossible task of revising my copy. With the data on computer, however, it was possible to change the selection of the base text in mid-course.[108] In addition, I now have created a data base that can be used profitably by myself and by other scholars who will wish to avail themselves of my computer tapes.[109]

My method for preparing the edition was as follows: first, I copied the Breslau manuscript into the "MUSIC-A" computer system at McGill University.[110] I devised the following transliteration system—

'='aleph	b=bet	g=gimmel	d=dalet	h=he
w=waw	z=zayin	x=ḥet	j=ṭet	y=yod
k=kaph	l=lamed	m=mem	n=nun	s=samekh
(='ayin	p=pe	c=ṣade	q=qoph	r=resh
$=shin	f=śin	t=taw		

With a modicum of imagination, the system is understandable. Thus, "x" was taken from Spanish; "j" is a reversed "tet;" "(" is an enlarged rough breathing; "c" is taken from the Cyrillic alphabet; the dollar sign seems to be a reasonable approximation of "shin," and "f" for "sin" was taken from old English and German.[111]

---

108 See, for example, B. Mandelbaum's critique of Buber in *Pesikta de Rav Kahana According to an Oxford Manuscript*, Vol. 2 (New York: Jewish Theological Seminary, 1962) p. xi.

109 A concordance of TarPs is a realistic possibility.

110 A description of the various features of this system can be found in several publications of the Centre. Most recent is *MUSIC/SP User's Reference Guide*, 1987. The "McGill University Computing Centre Newsletter" is published six times a year. The acronym "MUSIC" originally stood for "McGill University System for Interactive Computing;" after sale to IBM, "MU" now represents "Multi-User."

Other symbols used are as follows:

@= the ligature of letters "'aleph" and "lamed;"

?= unclear reading;

,= separates two possible ways of reading one letter, such as "dalet", or "resh;"

[ ]= letter crosssed out in MS;

< >= letter crossed out, and replaced by another letter, which was written between the lines or in the margin;

^= the "sic" sign (i.e., my way of indicating that a strange reading is not my mistake in transcription).

I used uppercase characters to indicate marginal or interlinear readings; an apostrophe used by the scribe to signify an abbreviation was indicated by a dot. When "." stands alone in the base text, that signifies that a word in the base text is missing. Considering the state of the vocalization of the manuscripts, as discussed above, it was deemed sufficient to enter only the consonantal text into the computer.

Raw data was entered into computer files in the following form:

field	columns	
chapter	1-3	Chapters "001" through "072" were entered.
verse	4-6	Since none of the first 72 chapters contain more than 99 verses, I prefixed the digit "1" to the verse number in order to indicate alternate versions. Thus, in chapter "009", my verse

111 This system was used only for my own interraction with the computer terminals. For final output, the accepted transliteration system was used, as described below. Thus, a "shin" would no longer be indicated by the dollar sign, but by the commonly used "hacek" symbol.

		"101" is actually verse "01", alternate version.
manuscript code	7,8	A value of "01" indicates that the manuscript had been selected as the base text.
	9	This column was usually left blank. For verses with more than 70 characters (including spaces), it was necessary to include a "continuation line." This continuation line has been indicated by the numeral 2 (and, if necessary, by the numerals 3 or 4) in this column.
	10-80	The text of the manuscript.

Thus, "001001 1" means "chapter 1, verse 1, of manuscript #1" (i.e. Breslau). Code "043012122" would mean "chapter 43, verse 12, manuscript #12 (i.e. Angelica), first continuation line."

After the base text had been entered, I noted how many words were on a line, and assigned a number to each word consecutively. Other MSS were then fed into the computer by means of a shorthand system that I had developed, as follows: if a certain word was similar to the word in the same position of the base manuscript, it was indicated by an exclamation mark (!). A word that was different from the reading of the base manuscript, but identical to the reading of the word in the same position in

the manuscript entered immediately above, was indicated by a quotation mark (″). A missing word was indicated by a dash (-). An extra word, not found in the base manuscript, was preceded by a plus sign (+).

I succeeded in comparing a cluster of words by using the slash (/) symbol in my input. Several words joined by a slash were thus treated by the computer as one word, but the slash appeared in the final output as just a blank space. Thus at Chapter 1, verse 1, the words ″DY L′″ in the base manuscript, entered into the computer with a slash between the two components (as ″DY/L′″), were treated by the computer as one word unit, and could thus be compared with the single word DL′ that is used by most other manuscripts.

As I mentioned above, the scribes often omit the end of a word (especially at the end of a line).[112] The abbreviation is usually indicated in the manuscripts by a light apostrophe, which has been indicated in my edition by a dot. I have relied upon my judgement as to whether variants should be indicated. Thus, when the base text reads ″qd.″ I have usually not considered it necessary to indicate that other MSS write out the word in full–″qdm″. On the other hand, if the abbreviation causes a *mater lectionis* to be omitted, I will usually indicate the alternate readings.[113]

After these files of raw data had been entered, a computer program converted my shorthand symbols into complete words.[114] I am thus able to produce a print out of all the manuscripts of TarPs, chapters 1-72.[115]

---

112 Golomb, *Grammar*, p. 18, discusses a similar problem in the Neophyti manuscript.

113 Folowing Kutscher, Diez Macho pointed out, in regard to Neophyti (in his fifth volume, 1978, p. 88), that ″-h″ is common *mater lectionis* for long ″a″, as shown by fragments E and F in MW. Many copyists used ″′aleph,″ under the influence of the Aramaic of the BT, but the reverse (i.e., a medieval scribe corrupting a Babylonian text with Western Aramaic orthography) would be most unlikely.

114 The programs in SNOBOL and SPITBOL were written by Ms. Debra Simpson, Senior Programmer/Analyst at the McGill Computer Centre.

115 Due to its bulk, this material has not been submitted with the dissertation, but

My desire was to produce a usable edition. As Feintuch had pointed out, most critical editions of rabbinic texts do not permit the reader–even after a reasonable amount of effort on his part–to understand fully the state of the various texts.[116] Many a serious student is frustrated, attempting to make sense of the sigla within an apparatus. The goal of an edition should be "the presentation of the material in a manner that can be absorbed relatively easily by the student."[117]

Another program then compared the manuscripts to the base text, allowing me to print the base text–with variants from other manuscripts clearly indicated in an apparatus (which has been kept to a minimum, in order to facilitate its use).

To prepare the final copy, the MUSIC/Script facility at the Computing Centre of McGill enabled me to convert the output into the commonly accepted Hebrew/Aramaic transliteration system.

To illustrate: if the base text had read "aaa bbb ccc," a notation in the apparatus "aaa 2,3)* aa" would mean that instead of "aaa," manuscripts #2 and #3 read "aa." The notation "40) --aaa" would mean that in manuscript #40, the word "aaa" is missing. On the other hand, the notation "21,22)+ gbr" would mean that the word "gbr," although not appearing in the base manuscript, is found in MSS #21 and #22.

The numbering code that I employed for the manuscripts is as follows:

(a) Numbers under 10 are for Ashkenaz MSS from the 13th century:

1-Breslau

2-Vatican

---

could be made available for the inspection of scholars.

116 I. Feintuch, "A Proposal for the Arrangement of Various Readings in Critical Editions," in I. Z. Feintuch, *Versions and Traditions in the Talmud* (Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1985) p. 143. The volume was edited posthumously by D. Sperber; apparently, the article quoted had been written several years prior to 1981.

117 *Ibid.*, p. 144.

3-Parma #3231

4-Nuremburg

5-Paris #17

6-Parma #3095

(b) Numbers in the teens are for 14th century Ashkenaz MSS:

10-Parma #3232

11-Berlin

12-Angelica

13-Cambridge

(c) Numbers in the 20's are for 15th and 16th century Sephardi MSS:

20-Escorial

21-Montefiore

22-Paris #110

23-Salamanca

(d) Other MSS:

30-Paris #114

40-Florence

(e) The Second Rabbinic Bible, Venice, 1525, is numbered 50.

(f) The MSS from Madrid and Stassbourg, discussed in the next chapter, are not included in the edition.

MS Paris 115, containing only Psalm 119, was not included in this study. My edition is limited to the study of the manuscripts, and with the exception of Jacob ben Hayyim's Venice edition, does not deal with the various printed editions. For descriptions of the above MSS, see the following chapter.

The Book of Psalms is traditionally divided into five books.[118] My edition deals with the first two of these, i.e., chapters 1-41, and 42-72.

118 *Midrash Tehillim*, ed. Buber, p. 3, makes the obvious connection with the Pentateuch. See also Ps 41:14 and commentaries thereon.

CHAPTER FIVE

MANUSCRIPTS USED

Introductory Note: The MSS are numbered here according to their respective numbers, as employed in my critical apparatus. For most of the MSS discussed below, I have supplied a date and provenance. I have usually relied on catalogue information, colophons, and the expert opinion of the staff at the Institute for Microfilmed Hebrew MSS at the Hebrew University. The script itself is not always a reliable guide. To quote Beit-Arié, "The frequent migrations of entire populations by force, and of individuals by choice, have brought mutual influences and mixtures and obscured the identifiable marks of different types of handwritings."[119]

#1 Breslau

This is MS M1106 of the Biblioteka Uniwersytecka, Wroclaw (Breslau),[120] Poland--an illuminated manuscript of Pentateuch and Hagiographa known as the "Kalonymus Codex" after its vocalizer, Yoseph bar Kalonymus.[121] The scribe was his cousin Meshullam; his uncle Yoseph provided seventeen colour illustrations. The MS,

---

119 M. Beit-Arié, *Hebrew Codicology* (Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1981), p. 12; *idem*, "Paleographical Identification of Hebrew Manuscripts: Methodology and Practice," *Jewish Art*, 12/13 (1986/87), pp. 15f. He stresses that MSS were usually the works of individuals, not institutionalized scriptoria.

120 The city of Breslau, in Silesia, belonged to Germany until 1945, subsequently to Poland--where it is known as Wroclaw.

121 The above-mentioned library supplied me with a microfilm copy of the folios containing the Psalms and its Targum.

dated 1238, is known to have been one of the first large illuminated Bibles to appear in Germany.[122] A museum catalogue describes this 456 page manuscript:[123]

> 21"x15+1/2"x6+3/4". This splendid large format Bible is outstanding for its beautifully written text, its inventive paintings of initial words, its charming micrograph designs,[124] and its calligrams in the shape of wine goblets that conclude some of the works. Each Hebrew passage is translated into Aramaic. Prophets are not included.

The MS is in three columns, 35 lines to a column, approximately 18/20 letters per line, written in a square Ashkenazi script.[125] Each Hebrew verse of the MT is followed by its Targum. The Targum is fully vocalized, including *rph* marks over BGD KPT; *silluq* at the end of a verse; and in some verses, an *'etnahta'* sign to indicate the main pause. MAPPIQ is placed under, rather than inside, the final letter "he." The Hebrew text is accompanied by a *Masorah*[126] but no commentaries. In the tradition of MSS of that period, a space at the end of a line is filled with the first letter (or letters) of the following line ("custos"). In the Targum, the Tetragrammaton is indicated by a triple YYY,[127] (the middle "yod" being written above the others), although in the MT, the divine name is spelled out in full. In a few instances, the scribe also wrote out the divine name in full in the Targum (such as at 2:4). In addition to the ligature of the "'aleph" and "lamed", as an extra precaution against writing the divine name, the "he" is

---

122 B. Narkiss, *Illuminated Hebrew MSS* (in Hebrew; Jerusalem: Keter, 1984), pp. 43f.

123 "Fragments of Greatness" (see above, chapter 4). Metric equivalence of the measurements is 53x39x17.1 cm.

For additional details, as well as a transcription of the colophon, see Levy's dictionary, II, p. iv.

124 For an explanation of this art form, see L. Avrin, "Note on 'Micrography: A Jewish Art form,'" *Journal of Jewish Art*, VI (1979), pp. 112-17.

125 Cf. Beit-Arié, "Paleographic..." p. 19, and fig. 1.

126 Among the Psalm folios, the *Masorah* is shaped into a design on the bottom of folios 305, 313, 345, and 346.

127 As indicated in my Foreward, I have consistently used YY for Tetragrammaton, both in the Hebrew Psalms and in TarPs.

very often changed into a "qoph."[128]

In the Targum (but not in the Hebrew of the MT) there are frequent abbreviations, sometimes for more than one letter; for example, at 3:1 'BŠLWM is abbreviated "'BŠ."; at 24:5, QDM is abbreviated "Q."

TarPs begins on folio 305 of the manuscript. Chapter division is clearly indicated by spacing; a later hand has numbered each chapter with Hebrew letters. Several chapters, although clearly separated in the text, are not given a number, so that by the end of the Psalms, our chapter 150 is only 146.

The Breslau manuscript contains several superior readings of TarPs. For example: at 3:4–MGN is translated TRYS. Most MSS have miscopied here, writing a final "mem" instead of a "samekh." At 4:1,4 and 5:2–NGYNWT, ḤSYD, and BYNH are translated properly by Aramaic words, whereas most MSS simply copied the Hebrew. At 41:4, YSGL is correct. This word had been changed in many MSS to YTGL by an Ashkenazi scribe who did not distinguish in pronunciation between a "samekh" and a spirant "taw" (i.e., without a "dagesh").

On the other hand, there are many errors in this manuscript. For example, at 1:3, SGRGR should certainly be MGRGR; at 1:4, MTWL was written under the influence of the following verse–the proper reading should be L' MTWL; at 2:3, MBNW was written instead of MMNW; at 2:12, Hebrew YB'R is translated YYḤWD instead of YYḤWR; etc.

Several words were omitted by the scribe. For example: at 2:10, QBYLW is missing; at 4:5, four words are inadvertently left out; at 7:17, the scribe forgot to

---

128 Thus, the writing @QYM (or @QY, or @Q') appears at 5:3; 7:2, 4, 10, 12, 18, etc. This ligature is used for words other that the divine name; thus YSR@ at 19:12, etc.

The scribe took special precaution lest, should anything happen to the manuscript, the divine name not be desecrated. According to BT *Shevu'ot* 35a, 'ELOKIM is one of the "seven divine names that may not be erased." This law was codified by Maimonides, *Mishneh Torah*: *Yesodei HaTorah*, 6:2.

include the translation of ḤMSW, just as he forgot the translation of LWYTN at 8:9 and of MŚN'Y at 9:14. The word QDM is missing at 9:17; YYMR at 10:4. Cf. also 12:9; 13:2; etc.

At 7:8, the accusative pronoun suffix was not included in the word W'MṬWLT'; at 7:16, KRH is copied from the Hebrew. Cf. also 13:3; etc.

22:9 of TarPs, as well as 22:10 of the Hebrew Psalms, was omitted, but placed by the scribe in the margin. Many other omitted words were added by a *secunda manus* (see 16:2; 18:16, 17, etc.).

The Breslau MS contains many "plene" readings, especially for the vowel indicated by letter "yod." For example, I compare the readings of Breslau with that of Vatican at the beginning of chapter 19. Such "plene" readings are considered to be an indication of an older consonantal text, for after the introduction of vowels, there was no need for *matres lectionis*.[129]

	Breslau	Vatican
19:4	MYLY	MLY
	ŠYGWŠ'	ŠGWŠ'
19:5	'YNYYNHWN	'NYYNHWN
	MYLYHWN	MLYHWN
	MYŠR'	MŠRWY
19:6	GYBRY'	GBR'

129 Cf. M. Doubles, "Indications of Antiquity in the Orthography and Morphology of the Fragment Targum," *In Memoriam Paul Kahle*, edited by M. Black and G. Fohrer (Berlin: Topelman, 1968), pp. 79ff. The Vat MS itself, compared to other MSS, has a relatively large number of *matres lectionis*.

#2. Vatican

This Ashkenaz MS in square script, Codex Urbinates Ebr.#1, is from the Urbinus Collection of the Vatican Library. The microfilm was supplied to me by the Institute of Microfilmed Hebrew MSS, Jerusalem.

The manuscript contains the entire Tenakh and Targum (the Pentateuch is supplied only with TO, but not with the Yerushalmi targums). The text is in three columns. Like the Breslau manuscript, there are 35 lines per column, though the column width is slightly smaller than that of Breslau. Usually, a space about the size of 2 empty lines is left by the scribe between chapters. As in the Breslau manuscript, each Hebrew verse is followed by its Aramaic Targum; the Targum is vocalized (with an occasional *'etnaḥta'* to show the main pause in the middle of the verse); and "custos" letters taken from the following line are used to fill up a line. The margins contain "masora parva" and "masora magna," often in animal design.[130] The colophon reads

> 'NY YṢḤQ BRBY ŠM'WN HLWY MSRTY ḤṢY HSPR LHNDYB R. 'LY'ZR B"R ŠMW'L ḤŠM YZKHW LHGWT BW BNYW WBNY BNYW 'D SWP KL HDWRWT 'MN SLḤ WSYYMTY LŠNT ḤMŠT 'LPYM WḤMŠYM WḤMŠ LPRṬ BḤMŠH ṢR BKSLYW
>
> "I Isaac the son of Rabbi Simeon the Levi have prepared the Masorah for half of this book for the benefactor R. Eliezer the son of Samuel, may God grant that he and his descendents study from it until the end of time, Amen, Sela. And I have completed it in the year 5055, on the fifteenth of the month of Kislev."[131]

This manuscript has been used as the base text for the edition of the Targum of Chronicles edited by LeDéaut and Robert,[132] and for Levine's editions of the

---

130 On the folios on which the Psalms targum appears, there are designs at folios 669-671, 679, 695, 712, and 719.

131 That is, December, 1294. For this colophon, I have followed Weiss, *op. cit.*, p. 49.

132 R. LeDéaut and J. Robert, *Targum des Chroniques*, in 2 Volumes, Analecta Biblica #51 (Rome: Institut Biblique Pontificial, 1966). See especially pp. 13-19. The editors point out that this MS has a relatively large proportion of *matres lectionis*. However, cf. my remarks above for the Brsl MS.

Scrolls.[133]

The Hagiographa begins with Ruth[134] followed by Psalms (on folios 669-743), Job, Proverbs, etc. As in the Breslau MS, the Tetragrammaton of the MT is spelled out in full, but in the Targum it is represented by a triple YYY, i.e., double YY with the third written above. The scribe combines the letters "'aleph" and "lamed", but usually does not change "he" to "qoph."

The punctuation of the Targum displays many incongruities. For example,

1:1 בְּאֶרְחַת 1:3 מַבְשִׁיל

2:5 בְּתָוְקְפֵיהּ

The "he" of לְמַנְצֵיהּ (2:2) is incorrect; the *mappiq* placed by the vocalizer adds "insult to injury."

The MT of this manuscript has many points of interest– for example, at 1:3, PLGY MYM is written with a PATAḤ under the first "mem," instead of the QAMEṢ that would have been expected in a pausal form. At 2:4, YWŠB is written without "waw", despite the masoretic note to the contrary in the Vatican manuscript itself. At 3:3, SLH was omitted from the manuscript, but supplied by a second hand. At 3:7, RBBWT 'M is written with a ḤATAPH under the first "bet." At 3:9, W'L is written with a "waw," both in the MT and in the Targum. At 5:4, 'RK was made "plene" by a *secunda manus*.[135] At 19:2, M'SH lacks conjunctive "waw," both in the MT and in the Targum of the Vatican manuscript.

#3 Parma 3231

This is a 13th or 14th century Ashkenazic manuscript of Hagiographa housed in

---

133 E. Levine, *op. cit.*; *idem*, *The Aramaic Version of Qohelet* (New York: Sepher-Hermon Press, 1978), see pp. 84ff.

134 According to the tradition of BT *Bava Batra* 14b, *contra* our printed Bibles.

135 Apparently, there had been controversy over the proper spelling of this word. Yedidiah Solomon of Norzi, in his important seventeenth century masoretic work *Minhat Shai* instructs that it should be written "defective."

the Biblioteca Palatina, Parma, Italy, which supplied me with microfilm copy.[136] The order of books is Ruth, Psalms, Job, Proverbs, Songs, Lamentations, and Daniel. Each Hebrew verse is followed by its vocalized Targum--including pausal sign in the middle of a verse.

The scribe made many mistakes in writing this targum. For example, at 1:3, 'YSRPWY was written with a "samekh" instead of a "ṭet;" at 1:5, BSY'TTYN should certainly have been BSY'THWN; at 6:2, an extra L was inserted; at 6:3, QDMYY was written instead of GRMYY; at 19:2, the first two letters of TWŠBḤ' were omitted; etc.

In contrast to most of the Ashkenazi MSS on Psalms from this period, the scribe did not write in narrow columns, but rather in one long line of approximately 66 letters. There are 31 lines per page. The scribe wrote the triple YYY for the Tetragrammaton, and employed the ligature "@." Chapter divisions are indicated by spacing, and by writing the first Hebrew word of the chapter in large letters.

According to the De-Rossi catalogue, the manuscript is particularly valuable for its variant Biblical readings. For example, at Psalms 23:6 it reads KŠBTY (as opposed to WŠBTY).[137] All targum MSS that I have checked reflect this reading with a "kaph" (KD'TYB). I have also noticed a couple of other instances where the variant Hebrew text is reflected in the targum. For example, at 5:5, WL', with conjuction

---

136 The 13th century date was indicated in the catalogue, G. B. De-Rossi, *MSS Codices Hebreici Bibliothecae De-Rossianae I*, Parma, 1803, pp. 14f. Weiss, *op. cit.* p. 51, suggested the 14th century.

The collection of Hebrew manuscripts in the Biblioteca Palatina of Parma, the greater part of which assembled by De-Rossi at the end of the 18th century, is considered to be one of the largest and most important of its kind in the world. See the description in *Hebrew MSS from the Palatine Library of Parma* (Jerusalem, 1985), pp. vii-xii. (A bibliographic note--the initial "G" stands for the Italian name "Giovani." The title page of his *Variae*, as well as the stamp on his MSS in the Parma library, use the Latin equivalent "Johannis.")

137 See also G. B. De-Rossi, *Variae Lectionis Veteris Testamenti*, Vol. IV (Parma, 1788), p. 21.

"W-", reflects the reading in most of the targum manuscripts. At 7:15, a "waw" was squeezed onto the Hebrew word HRH by a second hand, to reflect the reading found in all Targum MSS.

However, in many places the variant was probably due to scribal error. For example: at 1:1, the scribe began verse 2 before he had finished verse 1; at 2:4, the Tetragrammaton was written out in full; at 2:12, PN was changed to GN; at 3:1, MPNY was written MBNY; at 3:8, a "waw" was inserted before ŠNY; at 4:7, 'WR PNYK was changed to 'WR BNYK; at 6:5, the words D MTY were copied from the line above; at 6:10, an extra YY was inserted before the Tetragrammaton; at 6:11 YBWŠW is written YKWŠW; at 9:9 YŠPṬ is written YŠBṬ; at 9:15 LM'N 'SPRH was changed to LMH 'SPRH (noted in margin of MS); at 10:1, T'MD changed to T'ṬD; at 10:5, the end of the verse is omitted and placed in the margins; etc. In light of these very many mistakes, I question whether the verse cited by De-Rossi is really a valuable variant reading, or not just another careless mistake.

The Hebrew text in this manuscript tends to be "plene."[138] For example, at 4:7, YR'YNW (as opposed to our texts, which read YR'NW); at 5:4, 'RWK; at 6:3, 'WMLL; at 6:9, PW'LY; at 6:10, TPYLTY; at 7:10, WBWḤN; at 7:11, MGYNY; at 7:16, WYPWI.; at 8:9, 'WBR; at 9:11, DWRŠYK (our texts are without the "waw"); at 9:12, YWŠB; at 9:12, HGYDW (here there is much support for a "defective" reading); at 9:13, DWRŠ; at 9:17, BPW'L; at 9:20, Y'WZ; etc. Against the above listed fifteen instances of "plene," in the same textual confines I discovered only six instances where the text of Parma 3231 is "defective" in comparison with our texts: at 5:8, 'B'; at 5:10, HWT; at 8:7, TMŠLHW; at 9:2, NPL'TYK; at 9:18 YŠBW; and also at 9:18, LŠ'LH. In two instances, the Hebrew text agrees with our *Qére* (9:13 and 10:5). At 9:21, the Hebrew reads MWR', which is the reading reflected in the targum; indeed, according

---

138 In the examples that follow, I have checked the Parma MS against the variants collected by Mordecai Breuer, "The Text and its Sources," in the introduction to DM, pp. 31-59.

to a masoretic note that appears in this manuscript, MWR' ending with an "aleph" is the proper reading.

#4 Nuremburg

This Ashkenazi manuscript, dated 1291, is "Solg. 7.2" from the Stadtbibliothek, Nuremburg, Germany. The microfilm of the Psalms folios from this MS was supplied by Ms. E. Becker of the library staff. The microfilm begins at chapter 6;[139] TarPs covers folios 47-150.

According to the catalogue,[140] the size is 36.5x48.5 cm. The colophon reads

'NY ŠBṬ'Y HLBLRY KTBTY Z'T HMQR' TRGWMYT LNDYB..WSYYMTY 'WTH BŠNT N" LPRṬ BD. LHḤDŠ ŠBṬ BṚB ŠBT ŠL ŠYRH WKŠM ŠZKH LKWTBH WLSYYMḤ KN YHY RṢWN ŠYZKH LKTWB SPRYM HRBH L'YN QṢ

"I Shabbetai the scribe have written this Bible in Aramaic for the benefactor...and have completed it in the year 51 (=1291) on the fourth day of the month of Shebat, on the Friday of 'Shabbat Shirah,'[141] and as I have had the merit to write and complete this work, may it be His will that I should have the merit to write countless more books."[142]

In this manuscript also, each Hebrew verse is followed by its Aramaic targum, except for the last chapter, where the entire Hebrew chapter precedes its Targum. The MS is written in two columns, 33 lines per column, each column containing lines of approximately 24 letters alternating with lines of 21 letters. The Aramaic is vocalized,

---

139 The chapter is clearly marked by the letter "he," which equals "5." All subsequent chapters are numbered therefore one below our numberings. It is unfortunate that the first five chapters are missing, so that we cannot know the source of this system: is it a mistake, or is it following the tradition of BT *Berakhot* 9a, that considered the first two chapters of Psalms as one?

140 *Hebräische Handschriften in Deutchland*, Wiesbaden, 1965, p. 319, catalogue #510.

141 The Sabbath on which the "Song at the Sea," Exodus 15, is recited.

142 This is a paraphrase of Ecclesiastes 12:12. Beit- Arié, "Paleographic...", p. 18, explains how a copyist who is copying a text for someone else's benefit is prone to unconscious mistakes conditioned by the mechanism of copying, as opposed to the scholar who edits a text for his personal use.

with *rph* indications, and with final, median, and even quarter pauses indicated. There are "masorah magna" and "parva;" "custos" is employed at the end of a line. The script is relatively easy to read; the chapter divisions are easily seen, as the first word of each chapter forms a line by itself in large script. The Tetragrammaton is represented by triple YYY; the "@" ligature is used frequently; "Israel" is often abbreviated YSR.

The scribe made many mistakes in his transmission of the MT, and even more in his transmission of the Targum. When a mistake occurs, it is crosssed out by a light line, a sign "⌐" referring to the margin. For example, at 7:10, R' was omitted from the Hebrew text, but added by a second hand. At TarPs. 7:14, WMTWLTYH was written with "bet" instead of "mem;" at 19:14, 'Z was omitted from the Hebrew text. The Hebrew text contains many readings that differ from our printed Bibles. Most interesting is 7:5, where the plural form ṢWRRY agrees with all the vocalized targums that I have seen.[143] The Nuremburg manuscript, while basically similar to other Ashkenazi MSS, shares many features of the Sephardi group, and so can be considered a class unto itself. The Venice text of Jacob ben Hayyim obviously used the Nuremburg MS as an important reference, as will be seen from my apparatus.[144]

The Margin of the Nuremburg Manuscript:

The Nur MS is distinguished by a relatively large number of marginalia, written by a second hand in cursive script. Most of these notations are alternate readings, introduced by the heading "S.'." (i.e., SEPHARIM 'AHERIM). The ones that lack this

---

143 Also of interest are the following: at 9:1, 'LMWT is written as one word, without the *mqp*; at 9:13, 'TM is written "defective;" at 9:14 ḤNNY has only two "nun"'s; at 19:6, YWṢ' is "plene;" at 19:6, MḤWPTW is "plene." The question we must ask is as folows: considering the number of "variants" I have discovered that certainly are mistakes, should the items above be considered as reflecting actual variants, or perhaps as just being mistakes.

144 Just as it has been shown that this MS was also the source for Bomberg's fragment targum. Cf. Klein, "New Editions," pp. 92f.; *idem.*, *The Fragment Targums of the Pentateuch* (in 2 vols., Rome: Biblical Institute Press, 1980), p. 26.

introduction are mainly corrections, although there are a few examples of genuine alternate readings where the "S.'." had apparently been forgotten (7:11; 9:9; 10:9,14,15, and others). These alternates were culled from a MS of the type Paris 114, as the latter agrees with the marginalia in virtually every case, even in instances where the reading of Paris 114 is meaningless (such as 17:8, where the margin of Nur and Paris 114 read BMṬWL instead of BṬL' for Hebrew BṢL, "in the shadow").

The text of Nur itself is close to that of the Sephardi type, to be discussed below. The marginalia introduce Ashkenazi readings. The Nur MS thus affords an opportunity to see the two text types on one page.

#5 Paris 17

This 13th or 14th century Ashkenaz MS of Biblical Text, Masora, and Targum, is #"Hébreu 17" of the Bibliothèque Nationale, Paris. The microfilm of the entire manuscript was supplied to me by Mlle Seguy of the library staff.

The first 342 folios contain the Torah and Onqelos, followed by Hagiographa in the order Job, Proverbs, Ruth, Songs, Ecclesiastes, Lamentations, Esther. After Esther, there is the Aramaic "prayer of Mordecai and Esther," followed by Psalms (folios 517-616); Daniel, Ezra, Nehemiah and Chronicles (though there is no targum here for Chronicles). According to the catalogue,[145] a second volume contains MT and Targum of Prophets. This is a unique arrangement of Biblical Books. The catalogue description claims that this 817-folio vellum Bible is magnificently bound and richly clasped.

The text, written in a clear Ashkenazic script,[146] is arranged in three columns, each Hebrew verse followed by its vocalized Targum. The end of a line is filled with

---

145 Hermann Zotenberg, *Catalogue des MSS Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale* (Paris: Imprimerie Impériale, 1886).

146 Because of the condition of the manuscript, I often found the text difficult to read.

the beginning of the next. The line size is approximately the same as that of the 3-columnn MSS described above. The Tetragrammaton is indicated by a double YY, with a third Y written above.

According to a private communication from the Institute of Microfilmed Hebrew MSS, the MS was written in the 14th (and perhaps even the 13th) century.[147]

#6 Parma 3095

This manuscript is from the Palatine Library, Parma, #3095,[148] which sent me the microfilm. According to the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts in Jerusalem, this is an Ashkenazi MS, probably from the 13th century, no later than the beginning of the 14th. The Targum is at the inner margin, in clear, but very small script, and is not vocalized. Many verses were illegible and therefore could not be included in my apparatus.

The MS contains only the Psalms, with MT, Targum, "Masora Magna" and "Parva," and Rashi's commentary. In its present condition the manuscript begins at 7:6 and concludes at 119:131. The Hebrew Biblical text, as noted in the De-Rossi catalogue, p. 142, preserves interesting readings at 10:5 and 61:8.[149]

#10 Parma 3232

This manuscript is housed in the Palatine Library, Parma, #3232 (catalogue #32). As was the case with the two previously mentioned Parma MSS, the microfilm

---

147 According to the catalogue, a note at the end of Chronicles refers to a revision in Mantua, Italy, in 5272 (=1512).

148 De-Rossi's catalogue no. 732.

149 At 10:5, De-Rossi claimed that this manuscript *servat lectionem rarissimam vero*. That is because where our Biblical texts read YHYLW, the Hebrew text of Parma 3095 reads YHLW. De-Rossi claimed that this manuscript preserved the same reading as underlining the Septuagint--from a root meaning "to be profane." However, De-Rossi is probably incorrect, since (1) the Septuagint probably read YHWLW, as discussed below, chapter 6c and (2) all we have in the Parma MS is probably a "defective" reading in place of YHYLW.

was sent to me from the library. According to a communication from the Institute of Microfilmed Hebrew MSS, it is an Ashkenazi MS from the 14th century.[150] It is similar in form to the MS from Angelica, described below.

This is a manuscript of the Hagiographa (except for Chronicles). It begins with Ruth, followed by Psalms (folios 4-52), Job, Proverbs, Ecclesiastes, Songs, Lamentations, Daniel, and Ezra. There is no colophon. The commentary of Rashi is in the outer margin (the letters often combining into creative designs); there is "masora magna" and "masora parva," which at the beginning of the Psalms is formed into a design. TarPs is written in the inner margins, in relatively small letters. Each verse of TarPs usually begins a line. TarPs is vocalized only through the page that ends with verse 17 of chapter 5.

Chapter divisions are clearly indicated by spaces, and a large first letter. The Tetragrammaton is represented by a double YY, with the third Y indicated by a mark above the other two. Often, the divine name is written with the ligature of @, with the "he" then changed to a "qoph."[151] In general, the manuscript has been carefullly copied.

Weiss noted that in the MT of Job, this MS particularly tended towards "plene" spelling. I did not find this to be the case here with the MT of Psalms. For example, at 2:3, the words MSRTYMW and 'BTYMW are both written with first syllables "defective."

#11 Berlin

This 14th century Ashkenaz MS of the Hagiographa was supplied to me by Dr. D. George, Staatsbibliothek Preussischer Kulterbesitz, West Berlin.[152] It is MS "or. fol.

---

150 According to the De-Rossi catalogue (p.15), it is from 13th century Ashkenaz.

151 And yet, at the conclusion of the Psalms, the scribe wrote a brief epigram, without combining the two letters.

152 The 14th century date was suggested by the Institute of Microfilmed Hebrew MSS in Jerusalem.

4," and, according to my calculations, measures approximately 50 cm long by 31 cm wide.

Following Ruth, Psalms covers folios 7-80. The text is written in three columns, Hebrew and Aramaic alternating, 35 lines per column. The end of a line is filled with the beginning of the next as "custos." The Targum is vocalized, including *'etnaḥta'* sign for median pauses. There is spacing between chapters. Chapter numbers seem to have been written by the scribe himself. The Tetragrammaton is indicated by a double YY, with a small third Y above and between them. The ligature "@" is often (but not always) employed.

There are many mistakes in the vocalization of the Targum. For example: at 4:9 אִישְׁכְּוֹב; at 6:4, there is a *dagesh* in the "resh," probably because it was mistaken for a "dalet."[153] etc.

The MT is replete with mistakes. For example, at 2:12, MMʿṬ instead of KMʿṬ; at 3:8,9 there are extra letters; at 4:2, the word BʿDN from the Targum was placed in the text accidently, and was not crossed out; at chapter 9, verses 7 and 9, words omitted from the MT have been added by a later hand.

On the other hand, there are some good readings. For example, at 3:9 the extra "waw" in WʿL is reflected in the reading of most Targum MSS, as well as in the Septuagint.

Together with the above manuscript, a fragment of the Targum of Psalms, 31:14-32:4, listed as "Or. fol. 707," was sent to me.

#12 Angelica

The microfilm of Psalms from this manuscript, dated 1327, was provided by the

---

153 This was certainly understood as a "dalet", and was not simply a speck of dust on the microfilm, as can be seen from the fact that there is no *rapheh* mark over the letter in question.

director of the Biblioteca Angelica, Rome, where it is catalogued "or. 72."

The Book of Psalms, comprising folios 125-175, begins the Hagiographa.[154] On the Psalms, besides the MT and the Targum, this manuscript contains the commentaries of Qimhi, Ibn Ezra, and Isaac of Trani.[155] At the conclusion of the Psalms, there is an elaborately drawn catalogue of the Psalm chapters. The unvocalized TarPs appears in the inner margins (similar to MS Parma 3232, see above), each Aramaic verse being introduced by a brief lemma. The scribe joined the the letters "aleph" and "lamed," but did not change the "he" into a "qoph;" he indicated the Tetragrammatón by a double YY. The text of the Targum was often difficult for me to read.

#13 Cambridge

This is an Ashkenaz MS dated 1347. My copy of manuscript #E.e5.9 was sent from the Institute of Microfilmed Hebrew MSS in Jerusalem. In this MS, the Book of Psalms is followed not by Job, but by Proverbs.

The text is in two columns, 22 lines per column, each Hebrew verse followed by its Targum. The Targum is vocalized, though it was very hard for me to decipher the vowels from the microfilm. Rashi's commentary appears on the margin. For a line filler, usually the first letters of the next line are used; but at times, the scribe wrote the letter "het." Chapter division is clearly indicated by writing the first Hebrew word in every chapter in large script. Chapters are numbered by a later hand.

---

154 According to *Cataloghi dei Codici Orientali di Alcune Biblioteche D'Italia* (Florence, 1878-1904), the order of the Hagiographa here is Psalms, Job, Proverbs, Ecclesiastes, Lamentations, Esther. The MS also contains Targum Sheni to Esther, and grammatical works.

155 Isaac of Trani the first, 13th century. Vd. Mandelbaum and Kasher, *Sarei Ha-elef*, Psalms, #87.

According to the catalogue,[156] the MS is parchment, 12"x8+3/8".[157] The colophon states

HZQ WNTḤZQ ḤYYM HSWPR L' YWZQ SYYMTY HKTWBYM ʿM HTRGWM BŠNṬ ḤMŠT 'LPYM WM'H WŠBʿ LBRY'T ʿWLM BŠŠY BŠBṬ B'ḤD W'ŚRYM YWM LḤDŠ ṬBT.

"More power to Hayyim the scribe, may no harm befall him. I have completed the Hagiographa accompanied by Targum in the year 5107 Anno Mundi (=1347), on Friday, the twenty-first day of the month of Tebet.

#20 Escorial

This Sephardi MS in square script[158] from the year 1476 is #G-I-5 of the Biblioteca de el Escorial, Madrid, Spain, which sent me a microfilm copy of the Psalms.

The MS has 183 folios, the first 89 of which contain the Book of Psalms. There is a long lacuna, from 38:2 through 49:15. The Biblical text is in double columns, surrounded by the commentaries of Meiri and Qimhi, with TarPs in the inner margin. Other Books contained in this MS are the Scrolls (except for Canticles), Daniel, and Ezra. There is also the Aramaic "bill of sale" of Haman. Dimensions are 350x270 mm.[159]

The Aramaic is vocalized, but without pausal indicators. The Hebrew and Aramaic are in nicely written square Sephardic script. The Tetragrammaton is

---

156 S. M. Schiller-Szinessy, *Cambridge University Library: Catalogue of the Hebrew Manuscripts Preserved in the University Library* (Cambridge, 1876) #25, pp. 35-37. The manuscript contains the Hagiographa, except for the five scrolls. I had access only to Psalms.

157 In metric measurements, 30.5x21 cm.

158 Vd. Beit-Arié, "Paleographic...", p. 19.

159 My microfilm contained only Psalms. Information on the rest of the manuscript is from J. Llamos, "Los Masuscritos hebreos de...el Escorial," *Sefarad, I (1941)*, pp. 14-17. According to Llamos, a colophon at the conclusion of the Biblical Books dates the MS at the 29th day of Tebet, 5236 (=winter, 1476).

indicated by double YY, with a "pashta'" sign above and between. Jewish scribal tradition is followed in joining "'aleph" and "lamed" and at times (but not always) in writing @QYM. (Cf. 7:11 with 7:10 and 12, etc.)

The parchment had been handled frequently,[160] which often caused me difficulties in reading. Fortunately, any difficulties where usually clarified by comparing with the Salamanca MS, as described below.

#21 Montefiore

This Sephardi MS, dated 1486, is #7 of the Montefiore collection. The microfilm of Psalms was sent to me by Mr. L. Sokolic, Assistant Librarian, Jews College, London.

The MS contains a targum of the Prophets, followed by the targums of Psalms, Job, and Proverbs. It was written for David ben Nissim HaRofé b. Vivas, and completed on the first day of the month of Shebat, 5247 (=December 26, 1486), according to the colophon as recorded after the Twelve Prophets.[161]

It is written in large Sephardi characters, with no Hebrew text, but only an unvocalized Targum.[162] Hebrew lemmata of one or two words precede each Aramaic verse, with the beginning of each chapter in extra large letters. Of all the MSS that I have examined, this is one of the few that do not present the Hebrew text. There are approximately 30 lines per page, and approximately 65 characters per line. Mistakes were corrected by the scribe himself in the margin.

The Tetragrammaton is indicated by a double YY, with a third Y on top bending left and down. The scribe often combines "'aleph" and "lamed," but never writes

---

160 According to Llamos, *op. cit.*, p. 14, "pergamino frecuentemente avitelado".

161 As reported by H. Hirschfeld, *Descriptive Catalogue of the Hebrew Manuscripts of the Montefiore Library* (London: Macmillan, 1904).

162 The catalogue description of the script as "square" is probably incorrect. I would classify it with the "alternate semi-cursive script," as presented by Beit-Arié, "Paleographic..,", p. 27.

@QYM. In most instances, the readings agree with the Escorial MS referred to above.

#22 Paris 110 (and *Strasbourg 4105*)

Hébreu 110 (from the Bibliothèque Nationale, Paris), written in Tlemcen (NW Algeria) in 1455, is part of the same MS that contains the "Fragment Targum" of the Pentateuch, published by Ginsburger[163] and recently by Klein.[164] The manuscript also served as the basic text for Grossfeld's edition of the Esther Targum.[165]

Following the Pentateuch Targum, the MS contains the Targum of Hagiographa ("TARGUM HAKETUVIM DEMETARGEM RAV YOSEF").[166] The order is Ruth, Psalms (folios 21-62), Job, Proverbs, Songs, Ecclesiastes, Lamentations, Esther Targum Rishon and Targum Sheni (the latter referred to as TARGUM 'AHER YERUŠALMI); and the Aramaic accounts of Haman's being sold to Mordecai, and of the "Dream of Mordecai."[167]

The format is similar to that of the Montefiore MS described above. There are 31 lines per page; sometimes we encounter the ligature of "'aleph" and "lamed," but never the writing @LQYM; chapter numbers are written by the scribe on margins. Almost all verses are preceded by lemmata.

The text was written on vellum in cursive Sephardi script[168] by Nathan ben

---

163 M. Ginsburger *Das Fragmententargûm* (Berlin, 1899; reprinted, Jerusalem: Makor, 1969).

164 M. L. Klein, *The Fragment Targums of the Pentateuch* (2 vols., Rome: Biblical Institute Press, 1980). Ginsburger had recognized that the Pentateuch and Hagiographa targums in this manuscript were not by the hand of the same scribe. See Ginsburger, pp. vf., and Klein, Vol. I, p. 28.

165 B. Grossfeld, *The First Targum to Esther* (New York: Sepher-Hermon, 1983).

166 Regarding the erroneous ascription of TK to Ray Joseph, see Zunz, *op. cit.*, p. 253, note #21.

167 The latter two items were not listed in Zotenberg's catalogue.

168 The script might seem forbidding to the uninitiated, but is actually quite legible once one accustoms oneself to it. A facsimile of the Esther Targum is appended to Grossfeld's edition.

Saadyah HaKohen, in 5215 (=1455). The translation begins with an epigram 'THYL TRGWM TLYM B'ZRT RWP' ḤWLYM, ("I begin the Targum of Tillim with the help of He who heals the sick"), and concludes NŠLM BYWM W ḤMŠH W'ŠRYM YWM LḤWDŠ ŠBṬ ŠNṬ HWD WHDR P'LW[169] ("completed on Friday, 25th day of the month of Shebat, in the year 'glory and beauty is His work'").[170]

What is particularly interesting here is that this is the only MS I have seen where the scribe admits that he himself had translated some verses. Thus, at 22:27, we read in the margin: ZEH HAPASUQ HAYAH HASER BE'EMṢA' WETIRGAMTY 'WTW 'AL DA'TY—"this verse had been missing in the middle, so I translated it on my own."[171] At verse 29 we read likewise: "also this verse had been completely missing, so I translated it on my own." A similar comment appears at 23:3; 25:5; 37:17 and 37:27. Alternate readings (introduced by the phrase NUSAḤ 'AḤER, usually abbreviated N. '.) are often brought in the margins.

I received (from the Institute of Microfilmed Hebrew MSS) a xeroxed copy of a four-page fragment, housed in the Bibliothèque Nationale et Universitaire, Strasbourg, France (MS 4105). It is written in a square Sephardi script, in two columns, but otherwise is similar to the Montefiore and Paris 110 MSS in both form and content. The handwriting is clear, although the state of preservation is poor. It covers TarPs

---

169 HWD WHDR P'LW is a quote from Ps 111:3. The word WHDR is dotted, to indicate that it is the numerical equivalent of 215 (that is, year 215 of the sixth millenium, i.e., 1455).

170 This manuscript is included in *Manuscrits* Médiévaux en Caractères Hébraïques, ed. C. Sirat and M. Beit-Arié (Paris: Centre National de la Recherche Scientifique; Jerusalem: Academie Nationale des Sciences), Vol. I, 1972. Unfortunately, in that outstanding volume, the word ŠNṬ, "year," was not transcribed before HWD WHDR P'LW—thus failing to convey the function of the quote.

The manuscript was also discussed briefly by A. Diez Macho, *Manuscritos Hebreos y Arameos de la Biblia*, Studia Ephemeridis "Augustinianum" #5 (Rome: Institutum Patristicum "Augustinianum," 1971), p. 134.

171 This comment in the margin was probably misplaced, the scribe actually referring to verse 28. See my section "Notes."

from 66:4 through 75:1.

#23 Salamanca

The microfilm of MS #M.2 from the University Library, Salamanca, Spain, was supplied by the Institute of Microfilmed Hebrew MSS. It contains the Aramaic text and the Latin translation thereof for the Books of the Hagiographa, with Psalms following Job.[172] SPR TLYM, as it is called in the heading, takes up folios 59-153. The material from 26:2 through 30:12 is missing. It is signed by the apostate Alfonso de Zamora.[173] The fact that this manuscript does not follow the scribal tradition of ligature and of the writing 'LQYM is easily explained by the fact that the scribe had left the Jewish fold.

Although not dated, it is probably later than the Escorial MS[174] and the Madrid Villa-Amil manuscript (see below) and is essentially a copy of them. Due to its relative clarity, it often aided me in properly reading the Escorial.[175] Each page is in 2 columns: vocalized Aramaic (in square Sephardi script) on the left, and Latin translation thereof on the right.

I have not included in my edition the Madrid MS Villa-Amil 5, dated 1517,[176] and also by the same Alfonso, as it is virtually identical to the Salamanca MS.

---

172 The MS is described by Jose Llamas, "Los Manuscritos hebreos de la Universidad de Salamanca," *Sefarad*, 10 (1950) pp. 271f. Diez Merino, *Targum des Salmos*, page 24 gives an incorrect order of the Biblical Books as found in this manuscript.

173 C. 1474-1544. After his baptism (1506?) he was appointed professor of Hebrew at Salamanca, and published extensively on Hebrew and the Bible. Vd. C. Roth, in EJ, 2:606f., and Diez Merino, *Salmos*, pp. 7, 70.

174 Vd. Diez Merino, *op. cit.*, pp. 20ff., who suggests a date of 1532 for the Salamanca manuscript.

175 Vd. Weiss, *op. cit.*, p. 52.

176 Edited by Diez Merino, see above.

#30 Paris 114

Italy, 15th century. This MS contains only the Psalms. I received the microfilm from the Bibliotheque Nationale, where it is catalogued as Héb #114. The consonantal text was written by a certain Levi Halfan, who flourished c. 1475.[177]

This is a very clearly written copy of the Psalms, with the vocalized Targum on the inner margins, and also containing Qimhi's commentary, and "masorah." The targum was written in small letters, but can be easily read. This MS seems to be a direct descendent of the Brsl MS, and together with it forms a sub-grouping.

#40 Florence

This manuscript is from the Biblioteca Laurenziana, Florence, Italy, #Plut III.1. I obtained a microfilmed copy from the Institute of Microfilmed Hebrew MSS, according to which this manuscript was written by Shelomo ben Hisdai, who copied it from another Florence MS in Ferrara, 1397. The script, however, is Spanish or Provencal, and not Italian.[178] Apparently, this scribe settled in Italy, having immigrated from Spain or Portugal.[179]

The text is written in three columns, each Hebrew verse followed by its Targum; there are forty lines per column. The Tetragrammaton is indicated by a triple YYY, with a fourth above them. The ligature of "'aleph" and "lamed" is often not used. There is a tendency to employ "-H" as a final *mater lectionis*. What is most interesting about this MS is that not only the Targum, but also the MT is unvocalized. Strangely, there are a few verses where only the Targum, but not the MT, is vocalized (22:28; 25:3, 4, 5, 6, 15, etc.) Also, this is the only MS I have seen (with the exception of

---

177 Private correspondence from the Institute of Microfilmed Hebrew MSS, Jerusalem.

178 According to correspondence from the Institute of Microfilmed Hebrew MSS.

179 Beit-Arié, *op. cit.*, stresses that itinerant scribes would tend to retain their native scripts.

those that are written on the margin of the MT), that does not employ filler letters at the end of lines.

#50 Venice

The second Rabbinic Bible was printed by Daniel Bomberg in Venice, 1524-25, under the editorship of Jacob b. Hayyim, an exile from Tunisia. The Hebrew Biblical text is accompanied by a "Masorah" and by the commentaries of Rashi and Ibn Ezra.

The Biblical text, edited from manuscripts, became the prototype of later rabbinic Bibles.[180]

The text of TarPs in this edition relied heavily on the Nuremburg manuscript, following it judiciously. That is, when the margin of Nur contains what is unquestionably a superior reading, Ven will reject Nur and usually follow the other reading. (This is not to imply that the Nur MS on Jacob ben Hayyim's desk had these marginal notes already written in it, but rather that he was following a manuscript that would ultimately be the source of those marginalia.) As discussed above, that marginal reading is usually identical with Brsl and Paris 114. To illustrate, I present below the data from the first available chapter:

Verse	Nur	Margin of Nur	Ven follows
7:2	PṢ'	Ṣ.'. ŠZYB	Nur
7:4	HD'	ŠYRT'	Marg
(Nur was the only manuscript to omit ŠYRT'; Ven realized that it should be included.)			
7:10	LYB'	LBBY	Marg
7:11	TRYSY	TQYNY	Nur

180 See the introduction of M. Goshen-Gottstein to the "reprint of the 1525 Venice edition," Jerusalem: Makor Publishers, 1972. Gottstein does not discuss the targum texts, nor does J. Penkower in his extensive unpublished Ph.D dissertation *Jacob ben Hayyim and the Rise of the Biblia Rabbinica* (Hebrew University of Jerusalem, 1982).

7:14 WBṬLWTYH S.'. WMṬWLṬYH Marg

(Ven will not follow Nur if there is an obvious error.)

7:17 HṬWPYH S.'. 'WNSYH Nur

Classification of MSS

As I indicated above, my search for manuscripts was extensive. To the best of my knowledge, copies of all existing manuscripts have come into my possession.[181] No Yemenite manuscripts have turned up. This is interesting in light of the many such manuscripts that have come to light in other aspects of Targum studies, as well as in other areas of Hebrew/ Aramaic scholarship.[182] It fits in with the fact, discussed in chapter one, that no official edition of the Targum of Psalms existed in the earlier period.

The Sephardi MSS, to which I have assigned codes in the 20's, constitute a family of MSS distingushed by good Palestinian readings and by haggadic traditions not found in other MSS. At 9:1 and 37:33, the Spanish MSS bring their tradition, and then present the tradition of the other MSS as TARGUM (or NUSAḤ, or ʿINYAN) 'AḤER. At 66:10,11,12,13; 68:10,14,16,18, on the other hand, the haggadic tradition of the other MSS is brought first, but then followed by a lengthy TARGUM 'AḤER. Unique second readings also appear at 38:4 and 56:14. Of all these, only the latter

---

181 With the exception of Villa-Amil 5, where I rely on Diez Merino's *Targum des Salmos*. The process was even longer than might appear from the descriptions in this chapter, as there were many false leads. For example, I have in my files a letter dated September 4, 1978 from S. D. Sassoon of Jerusalem, granting me permission to reproduce MS Sassoon #841. However, it turned out that my original inquiry to him had been based on faulty catalogue information. Other examples of time-consuming false leads can be found in my correspondence files.

182 See, for example, Diez Macho, *Manuscritos*, pp. 27ff., 159ff. Or, for example, consider the six Yemenite manuscripts that were used as the basis of a grammar prepared by Y. Kara, *Babylonian Aramaic in the Yemenite MSS of the Talmud*, Hebrew University Language Traditions Project #10 (in Hebrew; Jerusalem: Hebrew University Press, 1983), pp. xviii-xxxii.

appears in the Brsl MS.[183] According to Diez-Merino, the Sephardi tradition was important as it formed the basis for the Complutension, Antwerp, and Paris polyglots.[184]

Despite the very many inconsistencies in the manuscripts, I agree with Wilcox that they can be classified into three main divisions.[185] I would suggest the following classification:

A–the Sephardi MSS. Wilcox includes in this group Villa-Amil 5, Montefiore 7, and Paris 110. I would add Escorial and Salamanca. Paris 110 has some features that set it apart from the others in this group.

B–the Ashkenazi MSS. To Wilcox' list of Cam, Paris 17, and Paris 114, I would add the three Parma manuscripts, Brsl, Vat, Ber, Ang, and Flo. Within this group, Paris 114 and Brsl form a special sub-grouping, along with the marginalia of Nur, and perhaps Parma 32 (see my section "Notes" for chapter 25). Ber, Ang, and Camb also seem to form a sub-grouping.

C–The Nur MS occupies a place in between "A" and "B." Nur was the main source for Ven, as indicated above.[186]

On the other hand, the traditions are all basically similar one to another in terms of language and content. Even the Sephardi MSS within the first 72 chapters present only two verses–9:1 and 37:33–in which the first targum reading presented differs from the other manuscripts. (For example, the lengthy aggadic expansions in chapter 68 are all presented as a TARGUM 'AḤER.) Levine's comments in regard to the Targum of the Megillot applies to a good extent here also–"The MSS all contain the same text in

---

183 The discussion above is limited to the first two Books of Psalms.

184 *Op. cit.*, p. 23.

185 *Op. cit.*, pp. 148ff.

186 In his analysis of Ps 9:1, Wilcox has mistakenly placed Paris 114 along with Paris 17 and Cambridge. Properly, Paris 114 should be listed together with the marginalia of Nur.

different recensions."[187] Thus, as he concludes, their interrelatedness precludes establishment of stemmata. Therefore, the possibility raised by Wilcox, that we might be dealing here with "Targumim of Psalms," rather than "Targum," does not seem to me to be likely.

187 *The Targum to the Five Megillot*, p. 14.

CHAPTER SIX

METHODS OF TRANSLATION IN THE TARGUM OF PSALMS

Although not as midrashic a targum as TY, or as the targums to certain other Hagiographa books, TarPs is rich in amplifications, explanations, and elaborations of a religious and historical nature. In this chapter dealing with "methods of translation," without elaborating on the religious concepts involved, I show how the literal is combined here skilfully with the paraphrastic/expansionist--in a way that can often not be fully appreciated until one compares TarPs with the Septuagint or Peshitta.

A. A Word By Word Analysis of Individual Verses

In order to illustrate the approach of Tarps, I present here a word by word breakdown of chapter 1. In the first column, I have copied the Biblical text, followed in the second column by the Aramaic translation.

Hebrew	Aramaic
chapter 1, verse 1	
a) 'ŠRY H'YŠ	TWBWHY DGBR
b) 'ŠR L'. HLK	DY L' HLYK
c) B'ST RŠ'YM	BMYLKT RŠY'YN
d) WBDRK HT'YM	WB'WRḤT ḤYYBYN
e) L' 'MD	L' QM
f) WBMWŠB LSYM	WBSY'T MMYQNY
g) L' YŠB	L' 'STḤR

I have divided verse 1 into seven components–all are literal translations, following the same word count as the Hebrew.

chapter 1, verse 2

a) KY 'M	'YLHN
b) BTWRT YY	BNYMWS' DYY
c) HPSW	R'WTYH
d) WBTWRTW YHGH	WB'WRYTYH MRNYN
e) YWMM WLYLH	YYMM WLYLY

Verse 2 breaks down into five units. Again, we see a literal translation, with equal word count. Yet, notice that items "b" and "d" show a literary sensitivity: TWRH is not translated the same way in each group; the participle is used to translate the imperfect.

chapter 1, verse 3

a) WHYH	WYHY
b) K'Ṣ	K'YLN HYY
c) ŠTWL	DNṢYB
d) 'L PLGY MYM	'L ṬWWPY MWY
e) 'ŠR PRYW	DY 'NBYH
f) YTN	MBŠL
g) B'TW	B'YDNYH
h) W'LHW L'AYBWL	W'ṬRPWY L' NTRYN
i) WKL 'ŠR Y'SH YSLYḤ	WKL LWLBWY DY MLBLB MGRGR WMṢLḤ

Of the nine thought units enumerated for verse 3, we see that four are literal, with the same word count ("a," "d," "e," "g"); one is literal, with a word added for a homiletical touch ("b"); two are literal, with slight changes for grammatical clarification ("c," "h"); one is literal with the same word count, but with a word changed in order to

clarify the sense ("f"); one maintains approximately the same word count but is not literal, because it understands the the literal interpretation to be found in the symbolic interpretation ("i").

chapter 1, verse 4	
a) L' KN	L' HYKN'
b) HRŠ'YM	RŠY'Y
c) KY 'M	'YLHN
d) KMṢ	KMWZ'
e) 'ŠR TDPNW	DY TŠQPYNYH
f) RWḤ	'L'WL'

All of the six examples in verse 4 are one-on-one literal translations.

chapter 1, verse 5	
a) 'L KN	MṬWL HYKN'
b) L' YQWMW RŠ'YM	L' YZKWN RŠY'Y
c) BMŠPṬ	BYWM DYN' RB' (most MSS)
d) WḤṬ'YM	WḤYYBYN
e) B'DT ṢDYQYM	BSY'T ṢDYQY'

Of the five phrases listed for verse 5, three are literary translations with the same word count ("a," "d," and "e"); one has the same word count, but is interpretive ("b"); and one has a literal base with an added homiletical element ("c").

chapter 1, verse 6	
a) KY	MṬWL D
b) YWD' YY	GLY QDM YY
c) DRK SDYQYM	'WRḤ ṢDYQY'
d) WDRK RŠ'YM	W'WRḤTHWN DRŠY'Y
e) T'BD	THWBD

Of the above five phrases, we see that three are literal one-on-one translations ("a," "c," and "e"); one is an anti-anthropomorphic paraphrase ("b"); and one is literal, but has a stylistic change ("d").

Having presented above one complete chapter, I present below some other verses that illustrate the Targum's method of combining the literal with the expansionist. I have usually selected verses that I have not discussed elsewhwere.

chapter 4, verse 7

a)	RBYM 'WMRYM	SGY'YN D'MRYN
b)	MY YR'NW ṬWB	MN YḤMYNN' ṬB'
c)	NSH 'LYNW	NS' 'LN'
d)	'WR PNYK YY	NYHWR SBR 'PK YY

The translation is virtually word-for-word, except for "d," where SBR weakens the anthropomorphism.

chapter 6, verse 1

a)	LMNṢH BNGYNWT	LŠBḤ' BNGYNT'
b)	'L HŠMYNYT	'L KYNR' DTMNY' NYMY'
c)	MZMWR LDWD	TWŠBḤT' LDWD

Phrase "b" is meaningless without an explanation, so TarPs clarifies that it is an eight-stringed instrument (as opposed to the 10-stringed 'ŠWR, 33:2).

chapter 6, verse 10

a)	ŠM' YY	ŠMY' QDM YY
b)	THNTY	B'WTY
c)	YY TPLTY YQH	YY ṢLWTY QBL

Phrase "a" is a standard targumic paraphrastic procedure. The word ŠM' used in reference to God is usually tempered either by this paraphrase, or by translating by the word QBL. Exceptions within the first two Books of TarPs are 64:2 and 66:19.

However, it should be noted that this paraphrase is not necessarily anti-anthropomorphic, as shown by Michael L. Klein, "The Preposition QDM: A Pseudo-anti-anthropomorphism in the Targums," JThS, XXX (1979), pp. 502-507.

chapter 9, verse 9

a) WHW' YŠPṬ	WHW' YDYN
b) TBL BṢDQ	'R'' BṢDQT'
c) YDYN L'MYM	YDYN 'MMY'
d) BMYŠRYM	BTYRWST'

This verse is translated literally, with an exact correspondence in word count. Note that in phrase "b," Nur and Ven have added the word 'M', to stress that God does not really judge the earth, but rather its inhabitants.

chapter 9, verse 17

a) NWD' YY	GLY QDM YY (thus many MSS)
b) MŠPṬ 'ŠH	DYN' D'BD
c) BP'L KPYW	B'WBDY YDWY (thus Spanish MSS)
d) NWQŠ RŠ'	'YTQL RŠY''
e) HGYWN	YRNWN ṢDYQY
f) SLH	L'LMYN

The word HGYWN in phrase "e" does not fit into the sentence, and is probably a musical notation. TarPs has given the word a theological significance--the righteous will express their joy at the fall of the wicked. Perhaps TarPs connects HGYWN with the word YHGH, which appears in the description of the ṢDYQ at 1:2, and was translated there MRNYN.

chapter 10, verse 4	
a) RŠ'	RŠY''
b) KGBH 'PW	'BGSWT RWḤYH
c) BL YDRŠ	L' YTB' @Q'
d) 'YN 'LHYM	YYMR BLYBYH (most MSS)
	DL' GLYYN QDM YY
e) KL MZMWTYW	KLHWN MHŠBTWY (Nur MS)

Phrase "c" clarifies exactly what the wicked man is not searching. In phrase "d," TarPs explains that even the wicked man does not deny completely the existence of God--the denial of the RŠ' extends only to God's awareness of his wicked plans.

chapter 11, verse 6	
a) YMTR 'L RŠ'YM	YHYT MTRYN DPR'NW 'L RŠY'Y
b) PḤYM 'Š...	MPḤYN 'ŠT'...

In phrase "a," the words MPḤYN DPR'NW may be a later addition, as the Aramaic verse reads logically without it. However, this seems to be the proverbial exception that proves the rule, for with the exception of this example, all of the other expansions that I have brought have been woven into the fabric of TarPs, and should probably not be considered as later accretions,

In summary, we see a translation that has a literal base, but is also sensitive to stylistic and religious issues.

B. The Word For "Man"

In section "A," we looked at every word in one particular chapter, and in several selected verses. In this section, we shall follow one individual word through the first two Books of Psalms, and shall see the artistry of the translator.

Although the Hebrew 'YŠ is usually translated by TarPs simply as GBR or 'NŠ,

that is not the situation when the Hebrew appears in the "construct" case. Of three such instances in the first Book of Psalms, all three are expanded by TarPs--of those three expansions, two are for clarification of the simple meaning, and one is for haggadic embellishment:

(a) 5:7 'YŠ DMYM, "a man of blood," becomes 'YNŠ ŠDY DM ZK'Y, "a man who sheds innocent blood."

(b) 18:49 M'YŠ ḤMS, "from a man of violence," becomes MN GWG WMŠRYT 'MMYN ḤTWPYN D'YMYH, "from Gog and his band of brigands."

(c) 41:10, 'YŠ ŠLWMY, "a man of my welfare," becomes GBR TB' ŠLMY, "a man who inquires after my welfare."

For the second Book of Psalms, note the following:

(d) At 43:1, 'YŠ MRMH is rendered GBR NKYL--i.e., what in Hebrew are two nouns in "construct" are changed in Aramaic to a noun and adjective.

Although the second Book of Psalms does not have any further examples of 'YŠ in the construct, there are two instances where the word appears as the subject or object of the verb, and is expanded upon--once homiletically (49:17, reference is made to the wealth of Qorah--cf. BT *Pesahim* 119a), and once for the purpose of clarification (62:4).

In all five of the examples of expansion cited above, the Septuagint had translated literally. This illustrates the original homiletic path undertaken by TarPs.

C. Lexical Interpretations in the Targum of Psalms

The first task of the translator is to translate the words of the original. In the case of the Book of Psalms, there is hardly one word of the Hebrew text that does not have its equivalent in the Aramaic Targum--be it a literal translation (which does not necessarily have to have the same word count), or an expansion for the sake of clarification or of homiletics.

Very often, TarPs will offer a translation that does not appear elsewhere in the ancient literature--neither in the other versions nor in the rabbinic literature, yet which turns up again in medieval Biblical commentaries (although almost never cited by name).

I record below a partial listing of lexical approaches in TarPs--examples where TarPs has offered a translation differing from that in the Septuagint. In listing the examples verse by verse, I have usually adhered to the following system:

(h)= the Hebrew MT;

(t)= the targum (usually taken from the Breslau MS) and my English translation thereof;

(c)= my comments.

2:9

(h) TR'M

(t) TTBRYNWN "you will smash them."

(c) TarPs understands the verb to be from the root R". This interpretation of TarPs is also offered by Saadyah, Rashi, and Ibn Ezra. (Note! Whenever I write that the same interpretation is offered by a certain commentary, that is not to say that it is quoted by name.) Septuagint had understood from root RY, and translated with verb POIMAINŌ, "to shepherd."

3:3

(h) SLH

(t) L'LMYN "forever."

(c) The Septuagint understood that this word is a musical pause. The Targum's interpretation, also offered by Saadyah, was emphatically rejected by Ibn Ezra.

5:1

(h) NHYLWT

(t) HYNGYN "dancing."

(c) Septuagint understood this word to be from the root NHL meaning "inherit," and therefore translated KLĒRONOMIA. The interpretation of TarPs was perhaps influenced by the similarity of the letters "het" and "nun," and the vowel "i," all three of which sounds appear in both the Aramaic and the Hebrew.[188]

5:11

(h) PŠ'YHM

(t) MRDYHWN "their rebellions."

(c) Septuagint had translated 'ASEBEIA, "impiety." TarPs, however, understood MRD' as a term for rebellion, as in the verse MLK MW'B PŠ' BY (2 Kgs 3:7), and as understood by the rabbis (BT *Yoma'* 35b), and later by the medieval commentators (such as Qimhi at Isaiah 1:2).

6:8

(h) 'TQH

(t) BL'T "it has worn out."

(c) Septuagint translated EPALAIŌTHEN ("to be removed"), as in Gen 12:8 (WY'TQ MŠM), etc. TarPs saw the verb as related to 'TYQ YWMYN (Daniel 7:9), "ancient of days."

---

188 Since HYNGYN is the regular translation of Hebrew MHWL, Prof. L. Kaplan has suggested that TarPs understands NHYLWT as equivalent to MHWL (vd. TarPs 30:12, etc.).

7:1

(h) ŠGYWN

(t) TYRGM' D'WD'WT' "loud speech of praise."

(c) Septuagint and Vulgate both translated simply as PSALMOS. TarPs understood the root to be Š'G, meaning "to roar." Notice the Aramaic word TYRGM', which is the same root as the word TARGUM. (There is no connection between the Targum here and the Targum to Habakkuk 3:1, L ŠGYWNWT.)

7:8

(h) LMRWM

(t) LBYT ŠKYNTK (most MSS) "to the house of your SHEKINAH."

(c) Septuagint translated simply "on high."

8:1

(h) GTYT

(t) KYNR' D'TY MN GT "a harp that comes from Gath."

(c) Septuagint understood as related to the word GT, a "winepress." I.e., acccording to Septuagint, this psalm would be recited during the production of wine. (Similar to interpretation found in *Yalqut Shimoni*, II, #639.) The interpretation of TarPs is shared by Rashi, KLY ZMR ŠB' MGT. (As usual, Rashi does not attribute his source to TarPs. To the best of my knowledge, this interpretation does not appear in Talmud or Midrash.)

8:5

(h) (MH 'NWŠ) KY TPQDNW

(t) 'RWM TS'R 'LWY "that you should inflict upon him."

(c) Against the simple sense of TPQDNW, as implied by the parallelism, meaning "to remember" (or "to care for," as translated by Dahood), TarPs translates TPQDNW according to the nuance in the expression PWQD 'WWN 'BWT 'L BNYM (Exod 20:5; 34:7; Num 14:18; Deut 5:9).

10:5

(h) YḤYLW

(t) MṢLḤN "are successful."

(c) Septuagint translated BEBĒLOUNTAI, implying that it had read YḤWLW, meaning "to be profane," with a middle "waw" rather than a "yod". The interpretation of TarPs, which understod YḤYLW as a denominative verb of the noun ḤYL, is also offered by Rashi, YṢLYḤW.

12:9

(h) KRM ZLWT

(t) K'LQH DMSSH DMHWN "like a leach that sucks their blood."

(c) Septuagint, understanding from the root RWM, translated HYPSOS, "high." The Targum connected with the word RMH, "worm." This interpretation is quoted in the name of TarPs by Tosafot to *Avodah Zarah* 12b, s.v. HBWL', from a citation in the *Aruch*, s.v. 'RQ. The word ZLWT here is seen as being from the same root as the word ZWLL, Deut 21:20. (This explanation of ZLWT, which seems correct, appears in Mandelkern and Ginzburg.)[189]

---

189 S. Mandelkern, *Veteris Testamenti Concordantiae*, 7th edition (Tel-Aviv: Shocken, 1967); M. Ginzburg, *Targuma DeHaTargum* (Lodz, 1936). One need not assume that the author of TarPs was reading from a variant Hebrew text. See below, chapter 9b.

16:1

(h) MKTM

(t) GLYP' TRYṢ' "well arranged engraving."

(c) In this verse, TarPs is following the Septuagint, which wrote STELOGRAPHIA, "inscription on stone." (But compare 60:1.) Yet in the superscriptions to chapters 56-59, MKTM is explained homiletically as a combination of two words: MK and TM, "humble" and "simple."

16:4

(h) 'ṢBWTM

(t) ṢLMYHWN "their images."

(c) Tarps understands the word to be from the root 'ṢB, "to fashion," as in Job 10:8; Jer 22:28; 44:19 (Arabic letter "'ayn"); and not from the root meaning "pain," (Arabic "gayn"). Thus, according to TarPs, the word here is from the same root as 'ṢBYHM, Ps 115:4 (although in TarPs at that verse, another Aramaic word is used to translate 'ṢBYHM).

18:6

(h) ḤBLY Š'WL...MWQŠY MWT

(t) MŠRYT ḤYYBYN... "a band of sinners...

DMZYYNN BM'NY QṬWL who are armed with weapons of death"

(c) TarPs understands ḤBL as in the phrase ḤBL NBY'YM, 1 Sam 10:5. The imagery, in the hands of the Targum, becomes personal--people armed with weapons come to attack the Psalmist. Cf. Septuagint's translation of ḤBLY as ŌDĪNES, "labour pains."

18:19

(h) BYWM 'YDY

(t) BYWM TLṬWLY "in the day of my wandering."

(c) In finding a root for the noun 'YDY, TarPs strangely suggests NWD. All other translations and commentaries explain 'YD as "misfortune."

18:46

(h) MMSGRWTYHM

(t) MBRNYYTHWN "from their fortresses"

(c) The word MSGRT was understood to be from root SGR, "to enclose." As for the nuance--it was translated by Septuagint as TRIBOS, an "enclosed" or "fixed" path; whereas to TarPs the word refers to the fortresses in which the foreigners had enclosed themselves. A similar interpretation was given by Saadyah.

24:1

(h) (LYY H'RṢ) WMLW'H

(t) WBRYYTH' "and its creatures"

(c) Septuagint had translated literally, "and all that is in it." Since WMLW'H is parallel to WYWŠBY BH, TarPs translates both with animate terms. I.e., according to TarPs, the entire verse is talking about the subservience of the animal kingdom to God.

24:4

(h) L' NŠ' LŠW' NPŠW

(t) L' 'WMY 'L ŠQR' "did not swear falsely,

LHYYB' NPŠYH thereby making himself culpable."

(c) In this translation, TarPs follows the approach of TO to Deut 5:11, where YŠ' 'T ŠMW LŠW' is translated DY YYMY BŠMYH LŠQR'. By extension, the concept of "swearing" is connected with NŠ' even in cases where such is far from the simple intent of the original--see 10:12 and 62:5.

26:6

(h) 'RḤS

(t) 'QDŠ "I shall sanctify."

(c) TarPs follows the targumic tradition in understanding a sacred connotation to RḤṢ, as found many times in the Targum's rendering of RḤṢ in the Tabernacle passages of the Pentateuch (e.g., Exod 30:18). Septuagint had translated this verse in Psalms simply "I shall wash." And see below, chapter 7d, "metaphors."

27:5

For discussion of ṢWR, see chapter 7a.

27:6

(h) TRW'H

(t) R'W' "desire"

(c) TarPs finds an Aramaic etymology for Hebrew TRW'H. The word R'W' is often used by the targums to translate Hebrew RṢWN--cf. Lev 19:15; etc. Septuagint, seeing a Hebrew etymology, translated simply ALALAGMOS, "a loud noise." Likewise, at 45:15, most MSS of TarPs translated R'WTYH as BḤDW', "joyfully." Other examples of understanding Hebrew words as if they were Aramaic: at 55:14, 'LWPY, "my companion," is translated 'LYPT LY, "you taught me;" at 60:6, QŠṬ is explained "the truth of Abraham," as if from Aramaic QŠṬ, "truth."

29:8

(h) QDŠ

(t) RQM

(c) This is the usual translation of the place name QDŠ in rabbinic texts. See targums at Gen 14:7; 16:14; 20:1; etc.; Mishnah Gittin 1:1, etc.

35:15

(h) QR'W WL' DMW

(t) 'YLW MQR'YN MŠKY "were they to tear my skin

L' MPQYN DM' they would not draw blood."

(c) The Hebrew DMW is probably from the root DMM, "to be silent;" TarPs follows BT *Bava Meṣi'a'* 67a in explaining homiletically as if it were a denominative verb from the noun DM, "blood."

41:12

(h) L' YRY' 'WYBY 'LY

(t) L' YTGBR...L'B'Š' "will not overcome...to harm"

(c) Although the verb YRY' certainly means "to rejoice" by blowing a TRWH (cf. 33:3), TarPs translated as if from R', "evil."

46:1

(h) 'LMWT

(t) BZMN D'YTKSY "when he was concealed"

(c) TarPs understands this noun from the root meaning "to be concealed" (the first of three entries under 'LM in BDB), and relates the Psalm to the incident of Qorah's punishment (Num 16:32ff.), as befits a Psalm attributed to the Sons of Qorah. The reason this is the only one of the eleven Qorahide Psalms to be related by TarPs to the events of Numbers 16 is the description of the natural phenomena which appears here. (The Midrash on Psalms also suggested a connection to the root meaning "to be concealed;" vd. Buber's edition, p. 272; *Yalqut Shimoni*, II, #751.)

47:4

(h) YDBR 'MYM THTYNW

(t) YQTWL "He will kill

BMWTN' 'MMY' by the plague the nations,

HYLWPN' in place of us."

(c) The literal translation is certainly as in Septuagint–"He has subjugated the nations under our feet." ("Under the feet" is an expression for subjugation, as in Ps 8:7.) However, TarPs took YDBR as a denominative verb from DBR, "plague," and translated TḤT "in place of," as in the targums of the expression ʿYN TḤT ʿYN (Exod 21:24), or as in the targums of Deut 4:7. Yet at 18:48, TarPs translated YDBR ʿMYM TḤTNW as "He defeats the nations who come to harm me," following there the Targum Jonathan at the parallel passage of 2 Sam 22:48. This would serve as a support for Bacher's argument that TarPs in chapter 18 copied from Targum of Samuel. (See above, p. 19.)

As for the translation of TḤT, cf. TarPs at 45:17.

48:3

(h) YPH NWP

(t) ŠPYR HYK ḤTN' "handsome as a bridegroom"

(c) TarPs understands NWP as a Greek word NUMPHIOS, which is *not* the way it was understood by the Greek translation of Psalms.

CHAPTER SEVEN

METHODS OF TRANSLATION: PART II

A. Clarification of Unclear Text

The literary sensitivity of TarPs is best seen from the many places where the translator, either sensitive to an ambiguity in the text, or attempting to bring out a subtle point, departs from the strictly literal interpretation, or adds a word or two. In almost every case listed below, the Septuagint and Peshitta translated literally. It is clear from this that TarPs was not intended to be a strictly literal translation.

1:3

(h) (PRYW) YTN

(ṭ) MBŠL "ripens."

(c) The Septuagint and Peshitta had translated the Hebrew YTN literally, DŌSEI and YHB, respectively. However, since a tree cannot actually "give" fruit, TarPs translated according to the intended meaning. Likewise, at 2:8, God will not literally give the "nations" to His people, but the "property" of the nations.

This is an example of the avoidance of hyperliteralness, which is very common in Neophyti, as shown by Prof. B. Levy in his recently published study on that targum (*op. cit.*, pp. 33ff.).

1:3

(h) KL 'ŠR Y'ŠH YṢLYḤ

(t) KL LWLBWY "all of the blossoms

DY MLBLB which it brings out

MGRGR WMṢLḤ (most MSS) ripen and are successful."

(c) According to TarPs, the subject of the verb YṢLYḤ is 'tree,' not 'man.' Dahood (in AB) agreed, referring to Ezek 17:10, ŠTWLH HTṢLḤ (where the root ṢLḤ is also used with trees), and added "...though ancient and modern sources assume that the subject changes from 'tree' to 'man,' the shift is abrupt and unnecessary."

1:5

(h) L' YQWMW (BMŠPT)

(t) L' YZKWN (following Brsl MS) "will not be acquitted"

(c) Since the verse was talking about a MŠPṬ, a court case, TarPs used a technical court term. The Septuagint had translated literally, ANASTĒSONTAI, "will stand up." This verse also relates to the problem of avoidance of hyperliteralism, since the issue at hand is not whether the defendant is sitting or standing in the court room.

2:6

(h) W'NY NSKTY MLKY 'L ṢYWN

(t) W'N' RBYYT MLKY "and I have annointed my king

WMNYTYH 'L SYWN and appointed him on Zion."

(c) TarPs clarifies that the annointing was not performed on Zion; but rather that the king would rule from Zion. (Indeed, David's kingship began at Hebron; Solomon was appointed at Gihon; Rehoboam at Shechem. Vd. 2 Sam 4; 1 Kgs 1:39; 12:1.)

3:5

(h) 'QR'

(t) 'ṢLY "I shall pray"

(c) TarPs follows targum tradition of rendering QR' as "praying to" or "blessing" (vd. Gen 13:4, and frequently). The Biblical character is not merely crying out, for, as Levy has stated in regards to the Neophyti targum, verbal communications from man to God are assumed to be prayers (*op. cit.*, chapter 4). The same interpretation appears here in the commentaries of Saadyah and Ibn Ezra. Characteristically, the Septuagint had translated here literally, with verb KRATSŌ, "to call."

However, TarPs does not follow this approach consistently. A random sample shows 13 cases where QR' in relation to God is translated as "to pray" or "bless," against 9 where it is translated simply "to call." I do not believe that a pattern can be discerned– the translator is interested in variegating his translation.[190]

4:2

(h) BQR'Y...BṢR

(t) B'YDN ṢLWTY... "at the time of my prayer

B'YDN 'QT' at the time of trouble"

(c) The addition of B'YDN was to clarify the verse for the reader. The same reason explains the addition of a word in 4:5, discussed below. In neither verse is such an expansion encountered in the Septuagint.

---

190 Examples of QR' meaning "to pray"–3:5; 14:4; 18:4,7; 27:7; 34:7; 50:15; 53:5; 55:17; 56:10; 57:3; 61:3. At 25:1, all MSS except Brsl append the word BṢLW. Note also that the one instance of the verb Ṣ'Q is translated "to pray" (34:18). (At 55:18, the word 'ṢYḤH is translated "I pray"–perhaps under the influence of the well known tradition, as reported in BT *Berakhot* chapter 4, folio 28b, that when Isaac went out LṢWḤ in the field, his intent was to pray.) Examples meaning "to call"–4:4; 17:6; 20:10; 22:3; 28:1; 30:9; 31:18; 66:17; 69:4.

4:5

(h) RGZW

(t) ZW'W MYNYH (most MSS) "tremble because of Him"

(c) The added word MYNYH conveys the proper simple meaning of the text (see commentary of *Da'at Miqra'*; the need for a clarification was sensed also by Rashi on this verse).

5:4

(h) BQR

(t) BṢPR' "in the morning"

(c) TarPs added the preposition "bet" for clarification (as did Rashi). Since there is no preposition in the Hebrew, there is none in the Septuagint, which tends to be closer to the Hebrew.[191]

5:7 and 26:9

(h) 'YŠ DMYM

(t) 'YNŠ ŠDY DM ZK'Y "a man who sheds innocent blood"

(c) The literal translation of the Septuagint, "a man of blood," means little. By adding two words, TarPs brings sense to the verse. Compare 59:3, where 'NŠY DMYM is translated GBRYN QTWLYN, "murderers."

5:10

(h) BPYHW

(t) BPWMHWN DRŠY'Y "in the mouths of evil people"

(c) TarPs clarifies in whose mouth: the class of evil people.

---

191 Note that in the second appearance of BQR in this verse, the preposition is added only in the Spanish family of targum MSS.

5:11

(h) YPLW

(t) YTBṬLWN "will be forced to be idle"

(c) This is another example of avoiding hyperliteralness. TarPs translates according to the context, as opposed to the Septuagint, which had translated literally, with verb APOPIPTO, "to fall from."

6:4

(h) 'D MTY

(t) 'D 'YMTY "until when (will there be)

RWH LY relief for me?"

(c) Septuagint had concluded the verse HEOS POTE, "until when," which follows the Hebrew, but creates an abrupt ending to the verse. The need to add a conclusion to the verse was felt by the later commentators Saadyah, Rashi, and Ibn Ezra.

7:4

(h) 'M 'ŠYTY Z'T

(t) 'YN 'BDYT ŠYRT' HD' "if I have composed this song

BKWWNT' BYŠ' with evil intent"

(c) To what is the demonstrative pronoun Z'T referring? Although the simplest interpretation would have been to conect Z'T to the actions described in verse 5, TarPS claims that Z'T refers to the very act of the composition of this psalm.[192]

---

192 In a similar vein, at verse 1 (the heading of this Psalm), the Midrash on Psalms, (ed. Buber p. 62) explained ŠGYWNWT from ŠGY, "to err," i.e., David has erred by praising God for the defeat of Saul. However, TarPs did not translate ŠGYWNWT that way. Cf. above, section 6c.

7:7

(h) (QWMH) B'BRWT ṢWRRY

(t) BRWGZ' 'L M'YQYY "with anger against my enemies."

(c) TarPs, and later Saadyah, understood the phrase as an "objective genitive." (Vd. Gesenius section 128b.) It is perhaps more proper to understand as "subjective genitive" and to translate the preposition "bet" as "because of," as did Dahood in AB.

7:9

(h) (WKTWMY) 'LY

(t) PR' 'LY "exact retribution upon me."

(c) Again, TarPs attempts to remove the ambiguity of the Hebrew by adding a word (in this case, an imperative verb).

7:12

(h) ('L) ZW'M

(t) RGYZ 'L RŠY'Y "is angered against the wicked"

(c) Lest the casual reader of Psalms think that God can become angry on a whim, TarPs comes to tell us that indeed there is a rationale: God is directing His anger against the wicked.

7:13

(h) 'M L' YŠWB

(t) 'YN L' T'ṮB (or YTWB) "If he does not return

LDḤLTYH to fear Him"

(c) TarPs explains, by adding the word LDḤLTYH, that the verse is referring to a spiritual, not a physical return. The same approach is stressed by Rashi.

The same concern of the translator is found in verse 14. A superficial reading of the Hebrew would create the impression that God aims His shafts capriciously at His creations (ḤṢYW LDWLQYM). By changing to LDLQY ṢDYQY', "against those who pursue the righteous," TarPs stresses that God's anger is directed against the wicked people who harass the righteous.

9:13

(h) DWRŠ DMYM 'WTM ZKR

(t) DTBY' DM' ZK'H "He who inquires after innocent blood

YT SDYQWY DKYR remembers His righteous"

(c) An unclear original is turned into a theological message; at verse 19b, an unclear original is solved by negating the verb T'BD.

11:3

(h) KY HŠTWT YHRSWN

(t) MTWL "for

D'YN 'WŠYYT' YTR'WN if the foundations will totter"

(c) The addition of the word "if" by TarPs gives sense to the verse.

12:8

(h) 'TH YY TŠMRM

(t) 'NT YY "You, O Lord,

TNṬRYNWN LṢDYQY' watch over the righteous"

(c) The Hebrew text is unclear--there is no antecedent for the object pronoun. Therefore, TarPs supplies a noun object of the verb.

13:4

(h) H'YRH 'YNY

(t) 'NHR 'YYNY B'WRYTK "illumine my eyes with your Torah"

(c) TarPs explains that it is a spiritual, not physical, light, that is being requested.[193] The Hebrew text continues by expressing the Psalmist's fear of dying. There seems to be no connection between the two halves of the verse, so the author of TarPs explains that if he does not study Torah, he deserves to die.[194]

---

193 The language of TarPs apparently has influenced our text of the blessing before the ŠEMA'--H'YR 'YNYNW BTWRTK (as can be found in any standard Ashkenaz or Sepharad prayerbook, such as P. Birnbaum, *Ha-Siddur Ha-Shalem*, New York: Hebrew Publishing Company, 1949, p. 75). The original version of the prayer had been not "torah" but "mitsvot," as can be seen from the ninth century *Seder R. Amram Gaon*, Vol. I, ed. D. Hedegard (Lund: Undstedts, 1951); *Siddur Rav Saadja Gaon*, ed. I. Davidson et al. (Jerusalem: Mekize Nirdamim, 1941); and also in *Mahzor Vitry*, ed. S. Horowitz (Jerusalem: Alef, 1963) p. 65.

194 A similar situation occurs at 41:9, where the second half of the verse is explained by TarPs as the words of the evil man.

13:5

(h) KY 'MWT

(t) MTWL 'STY (thus most MSS) "because I stray

M'WRHTK from your path"

(c) TarPs explains that the Psalmist is not falling physically, but is falling, or rather straying, from God's ways. This is also probably an interpretation chosen with an eye to avoiding hyperliteralism.

13:6

(h) GML 'LY

(t) ŠLM (Spanish MSS--DPR') 'LY "he has paid me back

TBT' (following most MSS) in goodness."

(c) Since the word GML can have positive or negative connotations (cf. Ps 137:8), TarPs had to clarify.

15:1

(h) MY YGWR

(t) M'N YHMY LMDR "who is worthy to dwell."

(c) Septuagint had translated literally PAROIKĒSEI, "will dwell." Note that the passive of HMY (in Palestinian Aramaic) or HZY (in BT and TO) frequently means "to be worthy". The passive of the equivalent R'Y with that meaning appears in Biblical Hebrew only at Esther 3:9; but is common in Mishnaic Hebrew.

15:4

(h) (NŠB') LHR'

(t) L'B'Š' LGRMYH "to hurt himself."
(according to the Spanish MSS)

(c) The Targum, followed by Saadyah and Rashi, stresses that the righteous person will not change his mind, even if he has taken an oath to hurt himself. Apparently, TarPs feels that such a person could certainly be trusted in interpersonal relations--the subject of the Psalm. The interpretation of TarPs is similar to the illustration given in BT *Makkot* 24a, and also finds its echo in the Midrash on Psalms a.l. (ed. Buber, p. 117).

16:2

(h) 'MRT

(t) MLYLT 'NT NPŠY "you have spoken, my soul"

(c) In the context of this psalm, the second person feminine form of the verb is perplexing. Indeed, Septuagint and several Hebrew Bible MSS have the verb in the first person, and thus it was understood by Saadyah. TarPs explains the second person by having the poet address NPŠY, "my soul," which is a feminine noun. This interpretation was offered also by Qimhi and Ibn Ezra, and appears in the printed editions of Rashi (but not in the MSS--see Maarsen, p. 15).

The conclusion of this verse is another example of "clarification." The Hebrew TWBTY BL 'LYK is unclear. TarPs writes TBTY L' MTYHB' BR MYNK--"my goodness is only from You." That is, in order to clarify the verse, TarPs added the word MTYHB', and explained 'L as MN. (As for the ambiguity of the preposition 'L, compare the attempts in TB Qid 29a and 30b to explain the Mishnah KL MŠWT HBN 'L H'B...H'B 'L HBN.)

21:11

(h) PRYMW

(t) BNYHWN "their sons"

(c) PRY cannot refer literally to fruit, such as apples, but to the children of the wicked. A similar clarification appears in Rashi. (At 58:12, PRY is explained as "reward.")

27:5

(h) BṢWR

(t) BKRK TQYP "in a mighty city"

(c) At 31:3, ṢWR is also translated KRK, although at the latter verse, the Spanish MSS add the literal translation ṬYNR, "rock." For another translation of the Hebrew ṢWR, see TarPs 18:3. (Note also that at 31:4, SL' is explained as "strength.") Septuagint had translated literally EN PETRA, "in the rock." At 61:3, TarPs translates literally.

27:12

(h) ('L TTNNY) BNPŠ (ṢWRRY)

(t) BR'WT "in the desire"

(c) The literal translation of NPŠ as "soul" (cf. the Septuagint, PSUXAS) did not make sense to the translator of TarPs. For, reasons TarPs, how could a person be placed into the "soul" of his enemy? Therefore, the translation is done in such a way as to make the verse understandable. A similar interpretation is given by Saadyah.

31:24

(h) ('MWNYM) NṢR YY

(t) NṬYR MN BYŠ YY "The Lord protects from evil"

(c) TarPs clarifies as to exactly in what way does God watch over His faithful.

32:3

(h) KY HHRŠTY BLW 'ṢMY

(t) MṬWL DŠTQYT "since I was silent

MPTGMY 'WRYT' from words of Torah

BBYYN GRMY my bones have worn out"

(c) TarPs again comes to answer a question that would have arisen from a hyperliteral understanding of the text--why should silence cause a physical ailment? The answer suggested by TarPs is that the poet was punished for neglect of his Torah study.

34:20

(h) RBWT R'WT ṢDYQ

(t) SGY'YN BYŠYN M'R'N (thus most MSS) "many evils befall the

LṢDYQY' righteous."

(c) The MT is ambiguous, in the eyes of the translator. Does the text refer to the evils committed *by* the righteous man, or *towards* him? To TarPs, the word ṢDYQ is an "objective Genitive" (Gesenius 128b; see above at 7:7). Another instance of clarifying by making into an "objective Genitive" can be found at 42:9. Similarly, the incomprehensible expression "the wicked of your sword" (17:13) becomes "the wicked who deserves to be killed by Your sword." Such, however, is probably not the intent of the original.

As for the change from singular ṢDYQ to plural ṢDYQY' see my section below on "changes in grammar."

37:1

(h) 'L TTḤR BMR'YM

(t) L' TGRG BMB'ŠYN "don't be enthused with evil-doers

LMHWY DḤMHWN to become like them"

(c) TarPs clarifies the verse, by completing the thought. Rashi, who added the words L'ŠWT KM'ŠYHM to his commentary, was also attempting to complete the thought.

44:21

(h) 'L ZR

(t) T'WT 'MMY' NWKR'YN "the abomination of foreign nations"

(c) TarPs cannot allude to the existence of foreign gods. Cf., however, the Septuagint, that translated literally PROS THEON ALLOTRION.

50:3

(h) W'L YḤRŠ

(t) WL' YŠTWQ "and He will not be quiet

LM'BD PWR'NWT 'MYH from revenging His people"
(thus in most MSS)

(c) TarPs clarifies the verse by explaining why God will not be silent. Likewise, at 54:9, TarPs explains exactly what his eye has seen: NQMT', "revenge."

55:22

(h) ḤLQW MḤM'WT PYW

(t) Š'Y'N YTYR MN "smoother than

ŠMN DGWBNYN the cream of cheese

MYLY PWMYH are the words of his mouth

(c) Since TarPs understood the "mem" of MḤM'WT as the preposition of comparison (see Gesenius, section 133), and not as the preformative of the noun "masdar," it had to supply a subject for the verb ḤLQW.

62:9

(h) 'M

(t) 'M' (according to most MSS) "the people

DBYT YŠR'L of the house of Israel"

(c) TarPs clarifies which nation is being addressed. As discussed above, chapter 2f, TarPs stresses the special relationship between God and the people of Israel.

71:10

(h) KY 'MRW 'WYBY LY

(t) 'RWM 'MRW B'LY DBBY "for my enemies have spoken

'LY BYŠ evil about me"

(c) TarPs clarifies what was said by the enemies. Cf. Rashi, for a similar attempt to round out the thought.

72:10

(h) (MLKY TRŠYŠ) W'YYM

(t) WNYSY "and the islands

YM' RB' D'WQYYNWS of the great Oceanus Sea"
(thus most MSS)

(c) TarPs clarifies which islands are being referred to. In rabbinic literature, "Oceanus" can refer either to the Mediterranean, or to the entire body of water that was understood to be surrounding the earth. (See J. D. Eisenstein, *'ozar Yiśra'el*, New York, 1907, s.v. "Oceanus.")

Many other examples of clarification in TarPs can be adduced. For example, when Psalms has written the word 'ŠH, "has done," without an accusative, TarPs clarifies that the verse is talking of "miracles" (22:32); "seed" is explained as "sons" (25:13 and 37:25,28); people go into hiding in order "to cause harm" (26:4); the author of TarPs will not bless God in just any congregation, but in the "assembly of the

righteous" (26:12); the Psalmist had said that he does not fear a "camp"–TarPs explains that the reference was to a "camp of the wicked" (27:3); the voice of God is "heard" in nature (29:3,4,5); it is not, of course, "dust" that cannot praise God, but "those who lie in the dust" (30:10); a vessel cannot really lose its way, rather it is "broken" (31:13); one does not "taste" that God is good as much as "realize" it (34:9); God's enemies are like fat lambs, inasmuch as they are fattened and then slaughtered (37:20); "if he comes to see" of Psalms is explained to mean "to visit me" (41:7); God "watches over" my life (42:9) and it is He "from whom" is my joy (43:4)–therefore I come "to offer sacrifices" (43:4). TarPs stresses that the sons of Qorah mentioned at the heading of Psalm 44 had been the authors of that Psalm (although Nur and later printed editions acknowledge David also–despite the absence of his name from the Psalm). It was the "Canaanite" nation that had been defeated, and the "house of Israel" that God had secured in the land of Israel (44:3). One spreads out the hands "in prayer" (44:21, see below chapter 8b); we have been like sheep "handed over" to slaughter (44:23). At 45:5,12, the clarifying word "therefore" is inserted. TarPs explains why the arrows mentioned in the Hebrew text had been drawn (45:6). At 45:9, HYKLY ŠN is explained according to the Targum of Amos 6:4, and MNY is defined as a country.[195] Clothing has been "perfumed" (45:9). At 45:14, the clarifying words "that are hidden" are added. It is the "inhabitants" of a land who will tremble (46:7, see also 46:11; 47:3,8; 48:3); the nations are told to stop "the fighting" (46:11, likewise Rashi). At 47:7, one might think that the Psalmist is telling God to sing–so TarPs clarifies that the verse is addressed to the people, who are bidden to sing "before" God. The nations are called to hear this "instruction" (49:2). It is the "wicked" man who will not redeem his "captured" brother, who will not understand honour, who hates the rebuke of the "wise", who speaks "evil" against his brother and committed "bad deeds" (49:8,21; 50:17,20,21.) God spoke "at the beginning" and called "for the

---

195 See DM, footnote 11.

creation" of the earth (50:1). Many "troubles" have been with the author (55:19), but the "evil people" do not change their ways (55:20), and the good person will not tremble on the "day of the great trouble" (62:3).[196]

Addendum: Anthropomorphisms

The avoidance of anthropomorphism is related to the issue of "clarification" in general, and the avoidance of hyperliteralism in particular. Thus, at 42:3, where the Hebrew says "I will appear before the face of God,"[197] since TarPs is confident that such is impossible for any human, it translates "the glory of the *Shekhina*."

Likewise, the imagery of God the warrior who fights alongside His soldiers, is toned down to having His *Shekhina* resting on the military camp (44:10). That is also why, at 7:13, "He has bent his bow and made it ready" of the Psalms is changed to "His bow is stretched and arranged." For even though God is a "hero of war" (Ps 24:8; cf. Exod 15:3), He will not literally prepare implements of battle. God is not literally a shepherd, but rather sustains His people (23:1; 28:9; cf. targums at Gen 48:15). At 44:24, where Psalms boldly asks God why He is sleeping, TarPs tones the imagery down by rephrasing, "why are You like a sleeping man?" However, in the second part of the verse, where the Psalmist has implored God to awaken, TarPs does **not** change the imagery, and translates literally. So we see that in one verse, there are two approaches to anthropomorphisms. I conclude from this that varying approaches to anthropomorphisms in different chapters does not necessarily imply dual authorship.[198]

---

196 The verses cited above are intended as illustration; they are not presented as a complete catalogue.

197 Concerning the *niph'al* pointing of the verb 'R'H in MT, see the commentary of DM, note #2.

198 That TarPs is not consistent in dealing with anthropomorphisms was discussed by J. Shunary, "Avoidance of Anthropomorphism in the Targum of Psalms," *Textus* V (1966), pp. 133-44; M. L. Klein, "The Translation of Anthropomorphisms and Anthropopathisms in the Targumim," *Congress Volume*, Supplements to *Vetus Testamentum* #32, Leiden: E. J. Brill (1981), pp. 162-77. See also Y. Komlosh, "Characteristics of the Targum of Psalms" (Hebrew), *Studies in the Bible Presented to M H Segal* (*Sefer Segal*), edited by M. Grintz and J. Liver

An important observation in regard to the relationship of anthropomorphisms and "clarification of text" can be made at 17:7, where "Your right" becomes "Your right hand," even though TarPs is here making the imagery even more anthropomorphic than the Hebrew verse in Psalms itself.[199] Likewise, at 51:9, where the Psalmist had requested God to "purge me with hyssop," TarPs clarifies the verse by referring to the purification performed by the priest (Numbers, 19:1-10)--but by comparing God to a priest, TarPs has not mollified the anthropomorphic imagery. Likewise, God does not hide His face, but the "glory of His face" (13:2)--the anthropomorphism not being completely removed.[200]

B. Changes in Grammar

A good illustration of the non-literal approach of TarPs is its willingness to change the grammar of the Hebrew original.

(Jerusalem, 1964), pp. 265-70.

199 Klein, *op. cit.*, p. 168, stresses this point in regard to Pentateuch targums.

200 At 22:25, 27:9, and 30:8, "face" is changed to ŠKYNT'; at 27:8 and 31:1, to SBR 'P. At 34:17, PNY is changed to PRṢWP', which does not affect the imagery.

At 16:8, the Hebrew reads ŠWYTY YY LNGDY, "I have placed God before me." Brsl and most MSS translate literally--ŠWYYT YY. Parma 3232 changes to YQR' DYY, "the glory of God;" the Spanish MSS have "the *memra* of God."

At 31:23, man does not hid from God's eyes, but from His "glory;" yet at 34:16, "eye" is translated literally (as are "ears" and "face"), whereas at 33:18, the anthropomorphism is made even more blatant.

It is not God's hand, but His "stroke" that bears down heavily (21:9; 32:4; 38:3); yet at other times the imagery of "hand" is not removed (10:12).

On the one hand, TarPs removes the image of God's wings (36:8; 57:2; 61:5); yet TarPs is not concerned about God's ear (10:17; 17:6; 31:3; 34:16; 71:2).

The imagery of God's hunger is removed (50:12).

1:3

(h) 'LHW

(t) 'ṬRPWY "its leaves"

(c) A tree has more than one leaf! The change from the singular to plural belongs to the phenomenon of the avoidance of hyperliteralism, as discussed above.

7:10

(h) TKWNN ṢDYQ

(t) YŠTKLLWN SDYQY "the righteous will be well established"

(c) The word ṢDYQ, which in the Hebrew was the object of the verb, becomes the subject; 2nd person singular verb becomes 3rd person plural. The change of ṢDYQ from singular to plural appears also at 34:20, as noted above in the section "clarification." This is an important phenomenon, as we see here how the translator wanted to change the Biblical text--which in the original often refers specifically to the Psalmist--and to apply it to the entire Jewish people. Likewise, the Biblical ṢDYQ is made to refer to the entire class of the righteous people. This change from singular to plural appears in almost every instance of the word SDYQ in the first two Books of Psalms: at 5:13, "You will bless the righteous" (singular) becomes "the righteous" (plural); also at 11:5; 31:19; 34:20 (according to most MSS); 37:30; and 72:7. Similarly, at 12:2, HSYD (singular) is translated TBY' (plural). At 14:5, the Hebrew reads BDWR ṢDYQ, where SDYQ is most likely an adjective; TarPs, besides changing the word into a substantive plural, treated the two words as a construct phrase.

TarPs actually demonstrates its great sensitivity here as a translation, for in the cases where it does not change to plural, the verse is usually not talking about the rewards of the righteous. (See 37:25 and 58:11. The only exception to this rule in the first two Books of TarPs is 64:11.)

10:15

(h) (ZRW') RŠ'

(t) DRŠY'Y "of the wicked"

(c) By changing the noun from singular to plural, TarPs has the Psalmist referring not only to one specific evil person, but to the whole class of the wicked.

11:7

(h) YŠR YHZW PNYMW

(t) TQNYY' HMYYN "the upright will see

SBR 'PWY the grace of His face"

(c) By changing YŠR to plural, TarPs has the Psalmist stressing that the entire class of upright people will be rewarded. The Midrash here also was sensitive to the fact that YŠR should be understood as plural. (See DM, a.l., note #12.) For the same reason, the "poor man" who cries out to God is changed to represent the class of poor people (22:25). Likewise, it will not be merely one man who will recognize the reward afforded the just people (58:12).

18:4

(h) 'WŠ'

(t) PRYQ YTY "save me"

(c) By changing the verb from passive *niph'al* imperfect to active *pe'al* imperative, TarPs shows that it understands the verb, which is the second half of verse 4, as the contents of the prayer that had been expressed in the first half of the verse. (The Septuagint, by translating literally, presented the salvation as the consequences of the prayer.)

18:18

(h) M'YBY 'Z

WMSN'Y KY 'MṢW

(t) MSN'Y 'RWM 'ŠWNYN... "from my enemies for they are strong...

MB'LY DBBY 'RWM 'YTGBRW from my antagonists for they have become mighty"

(c) TarPs has created a parallelism by changing the noun and adjective in the first stichos from singular to plural. This does not imply that such a reading was found the Hebrew text, for it is very common to find a singular noun or substantive in the first stichos parallel to a plural one the second stichos. Cf. Ps 113:7; 114:2; Prv 10:3,4,6,7,8,11,14,15,21,24,30,32, etc.

22:4

(h) YWŠB THLWT YŚR'L

(t) DMYYTB 'LM' 'L TWŠBHN DYŚR'L "Who establishes the wo on the praises of Israel"

(c) The anthropomorphism of the intransitive verb is removed by making the verb transitive active.

22:30

(h) WNPŠW L' ḤYH

(t) WNPŠ RŠY'Y' L' YHY "He does not sustain the soul of the wicked"

(c) The change of verb from perfect to imperfect aspect is intended to convey God's constant contempt for the wicked.

32:1

(h) NŚWY PŠ'

(t) DŠBQYN-LYH MRWDWY "that they forgive his rebellions"

(c) The change from passive to active participle clarifies the sentence, and stresses the forgiving nature of God; whereas the change of "hand" from singular to plural at 36:12 was probably dictated solely by concern for clarity. At 41:3, 'ŠR becomes an active verb, to agree with the first two verbs in the verse. At 55:14, Hebrew MYD' is changed

from passive to active, in consonance with the midrashic allusion to Ahitophel qua teacher.

42:7

(h) 'ZKRK M'RṢ YRDN

(t) YDKRWNK YTBY... "the inhabitants...will mention You"

(c) By changing from singular to plural, praise of God is removed from the domain of the individual into the public realm.

51:6

(h) LM'N TSDQ...TZKH-

(t) TZKY YTY... "You will find me innocent

TBRWR YTY and you will clear me"

(c) TarPs changes the verbs from intransitive to transitive active. God does not have to prove His own innocence. To avoid such a misunderstanding, and to stress that it is David, not God, who is on trial, this grammatical change was introduced.

There are several other types of grammar change. See 10:5; 28:7; 30:13; 58:2,9; etc.

C. Parallel Expansions

A parallel construction in the Hebrew Psalms will often be expanded upon by TarPs. Sometimes, the expansion seems to have been done mainly for style. At other times, the translator feels that two apparently synonymous expressions allude to two different ideas. The Targum will also change a non-parallel construction into a parallel one.

(i) Parallel Phrases Expanded Upon:

2:2

(h) 'L YY

W'L MŠYḤW

(t) LMRD' QDM YY "to rebel before the Lord

WLMNṢY 'M MŠYḤYH and to wrangle with His annointed."

(c) TarPs clarifies for what purpose the nations have assembled. (As mentioned in chapter 6a above, Klein has shown that QDM is the equivalent of various Hebrew prepositions, and that no anti-anthropomorphic meaning should be read into it.)

2:8

(h) GWYYM ...'PSY 'RS

(t) NYKSY 'MMY'... "the possessions of the nations...

ŠLṬWNY SYYPY 'R'' the rulers of the ends of the earth"

(c) According to the Hebrew Psalms, "nations" and the "ends of the earth" had been promised to the king. Since such is literally not likely, TarPs must explain exactly what had been promised.

9:6

(h) GWYYM...RŠ'

(t) 'MMY DPLŠT'Y... "the nations of the Philistines...

GLYT RŠY'' Goliath the wicked"

(c) TarPs identifies the nouns, relating them to the Targum of the first verse of this chapter.

18:26

(h) ḤSYD...GBR TMYM

(t) 'BRHM...YṢḤQ "Abraham...Isaac

(c) This verse is expounded in BT *Nedarim* 32a, Leviticus Rabbah 11, and Midrash Psalms par. 22 (ed. Buber, p. 149), but in all those three instances GBR TMYM is understood as a reference to Abraham or to Moses, but not to Isaac.

TarPs can be understood here in light of R. Hoshaia's statement, as recorded in Genesis Rabbah 64:3: on the verse "dwell in this land" (Gen 26:3), according to the Midrash, God is telling Isaac not to leave Canaan, for Isaac is an 'WLH TMYMH, a "perfect sacrifice".[201]

The allusion to Abraham, Isaac, and Jacob is brought by Rashi—but as usual, without reference to TarPs.

18:27

(h) NBR...'QŠ

(t) Y'QB DHWH BRYR...PR'H "Jacob who was chosen...Pharaoh"

(c) Another reference to the merit that belongs to the Jewish people on account of the Patriarchs Abraham, Isaac, and Jacob, can be found in TarPs 60:6, 7. It was triggered there by the associations of the Hebrew word NS (which called to the translator's mind the first verse in the description of the Binding of Isaac, Gen 22:1; see also below, chapter 8c.)

18:32

(h) KY MY 'LWH MBL'DY YY...WMY ŠWR ZWLTY 'LHYNW

(t) YWDWN KL 'MMY' 'WMY' WLYŠNY' "all peoples, nations, and tongues will acknowledge

WYMRWN' LYT... and say there is no...

W'MK YYMRWN LYT... and your people will say

---

201 Theodor-Albeck, second edition, Jerusalem, 1965. I do not understand why this passage was omitted from Professor Neusner's new English translation of Genesis Rabbah.

that there is no..."

(c) TarPs comes to answer a grammatical question: why is it that in the Hebrew text, the word for God has a possessive suffix only in the second stichos? He answers by explaining that the first part of the verse will be said by "all peoples," whereas the conclusion of the verse will be the words of "your people." It is interesting that TarPs has borrowed an expression that appears, in Aramaic, six times in the Book of Daniel--at 3:4,7,31; 5:19; 6:26; 7:14.

19:4

(h) 'YN 'MR W'YN DBRYM

(t) LYT MYMR DTWR'M' "there is no saying of excitement

WLYT MYLY DŠYGWŠ' and there are no words of confusion"

(c) Vd. Reifmann, *Bet HaTalmud* (1882), a.l., quoting Midrash Tanhuma, for an attempt to explain to what TarPs is referring.

24:7,9

(h) Š'RYM...Š'RYM

(t) TR'Y BYT MQDŠ' "the gates of the Temple

TR'Y GYNT' D'DN the gates of the Garden of Eden"

(c) TarPs clarifies that the repetition of ŠRYM refers to two different gates.

At 29:1, TarPs develops the parallelism by supplying an object for the verb. At 33:8, the expanded parallelism clarifies that it is not the earth, but its inhabitants, that should fear God. (See also 57:6,12.) At 36:7, clarifying adjectives are added to both stichoi; at 37:1, infinitival clauses (see above, chapter 7a); and at 37:22, clarifying prepositional phrases. At 37:22, the Psalmist spoke of the "blessed" and the "cursed;" TarPs expands the parallelism by explaining that the verse was referring to those blessed with God's "memra," as opposed to those cursed to die. At 39:6, Psalms had

spoken of "every vanity every stable man;" TarPs (Brsl MS) clarified by developing the parallelism to show the contrast between the wicked and the righteous. At 41:14, the unintelligible MH'WLM WD H'WLM became "from this world to the world to come." 49:20, which in the Hebrew seems to be referring only to the wicked, has been made into antithetical parallelism contrasting the righteous with the wicked. On the other hand, at 50:4, the contrast between heaven and earth is developed by TarPs into a call to angels and righteous people.[202] At 50:1, the tandem DBR and WYQR' are expanded upon and fashioned into a parallel construction. At 50:21, we are told that the wicked will be reprimanded both in this world and in the world to come. At 57:5, TarPs translated LB'YM not as "lions" but as "flames" (from LBH), based on an understanding of the parallelism (see DM). At 57:8, the repetition of the words "my heart is steadfast" is interpreted as a parallel construction referring to "Torah" and "fear of God." At 59:12, "move them and lower them" is expanded to mean "remove them from their houses and impoverish them from their money." At 66:6, "sea" and "river" are identified through expanded parallelism. At 68:28, a reference to the tribes of Zebulan and Naphtali is expanded; the former were merchants, the latter heroes.

---

[202] Vd. Weiss, *op. cit.*, p. 77, note #21. Ibn Ezra explained in the same fashion. See also 69:35.

(ii) Parallel Constructions Created by the Targum:

In the previous subsection, I cited examples where the original Hebrew had been phrased in a parallel construction upon which TarPs expanded. This section will bring examples where the parallelism is created by TarPs.

9:8

(h) WYY L'WLM YŠB

(t) WYY L'LMY 'LMYN "and the Lord is forever;

MWTBYH BŠMY MRWM His dwelling in the heavens above"

Not in accordance with the accentuation system (which places a conjunctive accent under L'WLM), TarPs separates L'WLM from YŠB, translates the verb YŠB as if it were a noun (thus weakening the anthropomorphism--cf. at verse 12, where God does not "dwell in Zion," but rather "places His Shekhina in Zion"), and creates a parallel construction. The Targum's recasting here of the verse may have been influenced by the Psalms and TarPs at 11:4.

12:3

(h) BLB WLB YDBRW

(t) BLBHWN MNKLYN "in their hearts they plot"
(Not in Brsl MS)

WBLB' ŠQR' MMLLYN and from a false heart they speak"

(c) TarPs explains the doublet LB WLB--not intelligible in the original--by expanding and creating a parallel construction. The expression LB WLB appears in only one other place in the Bible, 1 Chron 12:34, where the Targum does not expand. For the doublets YWM WYWM and DWR WDWR, see below under 61:7,9.

12:6

(h) 'ŠYT BYŠ' YPYḤ LW

(t) 'ŠWY PWRQN L'MY "I will make salvation for My nation
(Brsl MS--L'NYY)

WLRŠY'Y but as for the wicked--

'SHYD LHWN I will testify against them

BYŠWT' in a hostile way."

(c) TarPs tries to make sense out of this difficult Hebrew phrase by creating a chiastic parallel construction. For Hebrew YPYḤ meaning "to testify," see Psalms 27:12, and compare Prov 6:19; 14:5,25; 19:5,9. At Ps 10:5, YPYḤ BHM, TarPs had translated simply YZ'WP BḤWN.

14:1

(h) HŠḤYTW HT'YBW 'LYLH

(t) ḤBYLW 'WBDYHWN "they have ruined their works

RḤQW ṬBT' they have distanced good

'ŠKḤW 'YL' they have found a plot"

(c) TarPs has turned three consecutive words into a triple parallel construction. Compare TarPs at 53:2.

18:12

(h) HŠKT MYM 'BY ŠḤQYM

(t) W'ḤYT (as in most MSS) "and He brought down

MYṬRYN DR'W'' 'L 'MYH rain of favour upon His people,

WMYYN TQYPYN...'L RŠY'Y' torrential rains...on the wicked."

(c) The Hebrew is developed into an antithetical parallel construction.

19:2

(h) HŠMYM MSPRYM...HRQY'

(t) DMSTKLYN BŠMY' "those who gaze at the heavens

MŠT'N (most MSS) relate...

MḤWWN they do relate (namely)

DMDYQN B'WYR' those who observe carefully the air"

(c) TarPs changes the parallelism around. Instead of the heavens and the firmament declaring the glory of God, which would be literally problematic, a chiastic parallel construction is created which states that it is the people observing God's wonders who shall be declaring His glory. This is another example of concern with hyperliteralism, and relates to the section below on "metaphors." Parallelism is created also at verse 6, with the addition of "morning...noon."

24:8

(h) GBWR MLḤMH

(t) MRY GBWRT' "Master of heroism

W'BYD QRB' and maker of battle

(c) By expanding the construct state into a parallelism, TarPs stresses God's prowess.

40:16

(h) H'Ḥ H'Ḥ

(t) ḤDYN' 'L TBRYH "I rejoice over his misfortune

ḤDYN' 'L SYGWPYH I rejoice over his torture"

(c) The doublet H'Ḥ H'Ḥ also appeared at Psalms 35:21, but without the expansion.

41:4

(h) YY YS'DNW 'L 'RS DWY

(t) MYMR' DYY "The memra of the Lord

YSYY'YNYH BHYWHY will aid him in his life

WYSGL LYH 'L ŠWWY MR'YH and will surround him on his sick bed"

(c) TarPs has made two ideas from one. (I have printed TarPs intentionally in the above format, in order to bring out the effect of the parallelism.) The Brsl reading SGL is favoured in Levy's dictionary, but rejected by Jastrow (see my section "Notes" on this verse). The idea of God's being present at the sick bed is found in BT *Nedarim* 40.

Other examples of creating two ideas from one can be found at 46:5 and at 64:4—the parallelism of NGDW, MŠḤW (in most MSS).

42:7

A triple parallelism is created, referring to the "residents beyond the Jordan," the "residents of Hermon," and the "people who received the Torah at Sinai."

52:4

A parallelism is created by splitting THŠB from LŠWNK (*contra* the cantillation system). A parallelism is also created at 55:17 by splitting YŠYMWT from 'LYMW (this time following the cantillation system, but against the plain meaning of the verse).

61:7

(h) DR WDR

(t) DRY 'LM' HDYN "the generations of this world

WDRY 'LM' D'TY and of the world to come"
(in most MSS)

(c) Of the 18 occurrences of DR WDR in Psalms (as listed in Mandelkern, p. 292), this is the only place where TarPs expands. The doublet was expanded upon by the midrash at its occurrence at Deut 32:7, but not by the targums there (see Rashi, Deut 32:7).

61:9

(h) YWM YWM

(t) BYWM "on the day

PWRQN' DYŠR'L of the salvation of Israel

WBYWM'... and on the day...

DYTRBY MLK' MŠYḤ' of the annointing of the king messiah"

(c) I have printed the Aramaic in the above form, in order to bring out the effect of the parallelism. The *'ithpa'el* of root RBY is commonly used in Palestinian Aramaic to mean "to be annointed." See TY at Lev 4:3,5; 6:15; and at Num 24:17. See also the expansion of YDDWN YDDWN at 68:13.

D. Metaphors

Related to the issue of avoidance of hyperliteralism is the way the translator treats metaphors.

The translator of TarPs was concerned lest the Biblical metaphors be understood literally. Therefore, we very frequently encounter metaphors that have been softened into similes, or that have been clarified. This is usually not the approach of the

Septuagint or Peshitta on Psalms, but is common in other Aramaic Targums, especially the Palestinian ones. B. Levy (*Neophyti*, Vol. I, pp. 32-33), has pointed out that this is common in the poetic passages of Neophyti; and since the Psalms is a book of poetry, I am not surprised to find this to be a common phenomenon in TarPs also.

18:3

(h) SWRY 'HSH BW

(t) D'TR'Y BY "He who desires me

QRBNY LDHL'TYH has brougth me to the fear of Him"

(c) TarPs wishes to clarify to the reader that the Psalmist did not put his faith literally on a rock. The same idea appears at 31:4. This is common procedure in targum, as can be seen from the targums at Deut 32:7 and 18, etc. (It is doubtful if this could be considered an anti-Islam statement, i.e., against putting one's faith on the Stone of the Kaaba.)

18:5

(h) HBLY MWT

(t) 'Q' K'YT'...LMMT "distress LIKE a woman...to die"

(c) The metaphor is toned down to a simile.

18:9

At 18:9, TarPs says that there was not literally a "fire from His mouth," just the "anger of the Lord;" coals did not literally emanate from God, but rather His "rebuke is like burning coals;" at 66:12, "fire" becomes a symbol for Divine judgement.

22:13ff.

Several verses in chapter 22 referring to animals (bulls, lions, dogs, and wild oxen), are treated metaphorically as referring to different aspects of the nations of the world:

22:13

(h) SBBWNY PRYM RBYM

(t) 'HZRW 'LY 'MMY' "I was surrounded by nations,

DMTYLN LTWRYN who are compared to oxen."

(c) The translator stresses that we should not understand this Psalm as referring to one man's fear of animals, but rather it refers to the entire people of Israel, and their relationship to the hostile nations. (The same interpretation of the metaphor appears in Rashi.)

22:17

(h) KY SBBWNY KLBYM

(t) RŠY'Y DMTYLYN LKLBY "wicked people, compared to dogs."

(c) TarPs clarifies that the "dogs" in this verse are the same as the wicked people mentioned later in the verse.

22:22

(h) WMQRNY RMYM

(t) WMLKYN DTQYPYN "and kings who are powerful
(According to Vat MS)

WDMYYN HYK KRYMN' and are compared to wild oxen"

(c) Likewise, Rashi saw here a reference to the "thirty one kings," whose defeat is related in the Book of Joshua, and who are listed there in chapter 12.

The reference to "lions" in the first half of this verse is not explained by TarPs. However, TarPs probably assumes that the reader remembers the "ravening and roaring lion" of verse 14, to which (according to TarPs at verses 13 and 14), the "star

worshippers" are compared. (At 34:11, 35:17, and 58:7, no attempt is made by TarPs to identify the "lions.")

32:6

(h) ŠTP MYM RBYM

(t) 'MMYN SGY'YN HYK MY' "many nations, like water"

(c) The same interpretation of "many waters" appeared at 18:17. Also, at 46:5, the "river" and its "streams" refers to the nations. At 69:2, the "water" of Psalms is interpreted by TarPs as referring to the enemy camp.

46:5

(h) NHR

(t) 'MYN HYK NHRYN "nations, like water."

(c) As the nations of the world had been compared to water in a negative sense at 32:6, here the same comparison is offered in a positive context.

69:3

(h) TB'TY BYWN MSWLH

(t) TM'YT BGLWT' "I have sunk in the exile

HYK BBWS' DMSWLT' as if in deep mud."

also 69:3

(h) B'TY BM'MQY MYM

(t) MTYT B'MQY TQWP "I have come to the powerful depths

SY'T RŠY'Y' of the band of evil-doers"

also 69:3

(h) WŠ'LT ŠTPTNY

(t) WML'' TQYP 'GLY YTY "and a powerful king has exiled me"
(thus Sephardi MSS; others have "evil king")

(c) The same interpretation of ŠBLT is repeated in verse 16.

69:15

(h) HṢYLNY MṬYṬ

(t) PṢ' YTY MN GLWṬ' "save me from exile,

DMTYL LṬYN' which is compared to mud"

also 69:15:

(h) 'NṢLH MṢN'Y WMM'MQY MYM

(t) 'YTPSY MN SN'YY "I will be saved from my enemies

DDMYYN L'MQY MWY who are compared to deep waters"

(c) TarPs has interpreted "w-" before MM'MQY as a "waw explicativum." (See Gesenius, section 154.)

There are many other instances where TarPs clarifies metaphors. For example, at 26:6, the Psalmist does not wash his hands physically with cleanser, but spiritually by virtue of his merit. At 27:6, his head will not literally become higher than the enemy's.[203] At 30:10, TarPs explains that it is not the dust that is incapable of offering praise, but the dead who inhabit the dust. At 31:21, God will not protect those who trust in Him by literally taking them in person into a shelter. At 39:13, the Psalmist is not, of course, really a stranger in his own land, but he feels like a stranger. At 45:11, the Psalmist is not speaking literally to his own daughter, but is addresing the people of Israel;[204] likewise, 2 verses later, the "daughter of Tyre" refers of course to the inhabitants of the city of Tyre. At 56:1, the dove symbolizes the Jewish people, who, though they must wander far from their cities, will not cease praising God. At 57:5,

---

203 This is according to the reading YTRBRBW in Brsl MS. Cf. the attempt of many medieval commentators to tone down the imagery at Isa 2:4.

204 A similar interpretation is given by Rashi.

the teeth of the enemy are not literally spears, but "like a spear." At 58:12, the righteous person is not literally receiving a fruit; he is rather accepting his just reward (according to most MSS). At 59:8, the wicked do not have swords in their mouths, but words that are as sharp as swords; at 68:13, the "woman who stays at home" refers to the people of Israel. At 68:14, the silver covering given the doves' wings refers to the Divine protection afforded the children of Israel at the time of the Exodus. At 72:7, the "moon" refers to the moon worshippers.

This section has dealt with interpretation of metaphors. An opposite situation pertains at 13:5. There, the "enemy" in the Hebrew Psalms seems from the context to be a real person. Yet TarPs understood the verse metaphorically. The translator does not wish to understand the "enemy" as a foreign soldier facing his Israelite foe—rather, it is the enemy within each person: the evil inclination. A similar interpretation of the word RŠ' in Psalms 37:22, appears in BT *Sukkah* 52b. (Yet TarPs at the latter verse translates literally!)

E. Variety in Translation

1:2

(h) TWRT YY...TWRTW

(t) NYMWS'...'WRYTYH

(c) The word "Torah" appears in both stichoi of the Hebrew. Each of the words is translated NOMOS in Septuagint, and NMWSH in Peshitta. It is not clear why TarPs chose to translate the first "torah" by a Greek term that usually is not used in reference to God's law.[205] However, irrespective of the reason that prompted TarPs to change

---

205 A check of the eight occurrences of NYMWS in TY (with the aid of Clarke's Concordance), shows that the word always refers there to foreign laws. See Gen 34:1; Ex 1:8; Lev 18:3,30; 20:23; 25:39,42; Num 23:9. Levita noted (in *Meturgeman*, s.v. NMS), "in general, laws and ordinances that do not refer to God...are translated (throughout the Bible) by the word NYMUS." In addition to our verse, he noted three exceptions: in Psalms 37:31, Proverbs 13:14, and

the terminology, it is clear that we are not dealing with a slavishly literal translation. (Of the two other instances of TWRH in the first 2 books of Psalms--one,at 19:8, is translated 'WRYT'; and the other, at 37:31, is translated NYMWS'.) Likewise, the repetition of 'WR in the Hebrew of 36:10 is translated first by ZYW, then by NHWR.

7:18

(h) YY...YY

(t) YY...@H'

(c) The Divine name is changed in the translation, for no apparent reason other than stylistic change. The same situation pertains at 11:4.

45:7

(h) ŠBT...ŠBṬ

(t) MLKWT...HṬR "kingdom...staff"

(c) For the word ŠBṬ symbolizing ruling, compare TY at Gen 49:10.

51:2

(h) BW'...B'

(t) 'T'...ŠMYŠ "came...had relations with"

(c) By varying the translation of BW', TarPs gives the proper sense.

F. Double Translation

In several instances we can detect that the translator (or scribe), confronted by two different translations of a word, used both. I am not referring here to those translations clearly labeled NWSḤ 'ḤR or SPṘYM 'ḤRYM.

Proverbs 31:26. In fact, the latter two verses are not really exceptions, as they do not refer necessarily to the divine laws, but to TWRT ḤKM and TWRT ḤSD.

8:2

(h) 'DYR

(t) TLYL WMŠBH "exalted and praiseworthy"

(c) Note that at 76:5 and 93:4, the translation of 'DYR is MŠBḤ alone.

9:15

(h) BŠ'RY

(t) BM'LNY TR'Y

(c) TarPs offers two translations for the word ŠRYM, "gates."

17:10

(h) HLBMW SGRW

(t) 'WTRHWN SG' "their wealth has increased

ŠWMNYHWN KSYYN their fat has covered them over"

(c) ḤLB is translated first figuratively, and then literally. SGR is translated first with a similarly sounding, but unrelated Aramaic word; then literally.

19:5

(h) 'HL

(t) MYŠR' ZYHWR' "a resting place, a light."

(c) There are two lexical entries for 'HL, one meaning "tent," and the other "light." (See BDB, and Baumgartner, s.v. 'HL II.) This double translation in TarPs was first noted by Reifmann, basing himself on Ibn Parhon's *Mahberet He'arukh*, s.v 'HL, in reference to Job 25:5.[206]

---

206 Solomon b. Abraham ibn Parhon claimed to have been a student of Judah Ha-Levi and Abraham ibn Ezra. His *Maḥberet He'Arukh* was edited by Solomon Gottlieb Stern in Pressburg, 1844, with an introduction by Sh. Y. Rapoport. A photo-offset edition was published in Jerusalem in 1969. To the best of my knowledge, the only thorough study of the *Mahberet* is W. Bacher, "Salomon ibn Parhon's Hebräisches Wörterbuch," *Zeitschrift Alt-testamentliche Wissenschaft*,

23:4

(h) BGY' ṢLMWT

(t) BGLWT' "in the exile,

BMYŠR ṬWL' DMWT' in the vallley of the shadow of death"

(c) As in 17:10, there is here a metaphorical translation, followed by what is, at least in the translator's perception, a literal translation. See, however, TarPs 44:20. (For a discussion of the treatment of the word ṢLMWT in TarPs and in other ancient versions, see Weiss, *Targum of Job*, pp. 178f., and his footnotes #222-29.)

23:5

(h) (DŠNT) BŠMN R'ŠY

(t) B'WPY' PTYMY' GWŠMY "with fattened birds--my body

WBMŠH RBWT' RYŠ KHNY' and with annointing oil--

the heads of the priests

(c) ŠMN is understood first homiletically, as if vocalized ŠĀMĒN, "fat;" and then as ŠEMEN, "oil."

At 45:10, the word BYQRWTYK in the Hebrew text is a strange form, especially considering the "dagesh" in the letter "qoph." TarPs offers here a double translation, first assuming that the root is BQR, "to visit;" and then translating as if the root were YQR, "to be in high regard." (The second translation is missing from the Vat MS, and also from the Spanish tradition.)

At 58:2, H'MNM is translated by two words: HBRM and BQWŠṬ'. Since all manuscripts that I have checked contain this conflated reading, we see that this conflation must be very old.

---

10 (1890), pp. 120-64 and 11 (1891), pp. 35-99.

G. Popular Etymologies

17:4

(h) PRYṢ

(t) ḤṢYP' "arrogant person."

(c) The Aramaic translation may have been influenced by the similarity of the consonants "pe" and "ṣade" together with the vowel "i."

29:6

(h) WṠRYWN

(t) WṬWR MSRY PYRWY "and the mountain that produces spoiled fruit." (Thus J. Levy's dictionary, II, 190, from root SRY.)

(c) The same interpretation of ṠRYWN appears in the Palestinian targum tradition at Deut 3:9. See B. Levy, *Neophyti*, Vol. II, p. 212.

45:1

(h) YDYDWT

(t) 'WD'WT' "acknowledgement"

(c) The most plausible explanation for the use of the word 'WD'WT' is simply the similarity in sound to the Hebrew.

69:3

At 69:3, ŠBLT ŠṬPṬNY is translated "a powerful king has exiled me." Perhaps the similarity in sound between ŠPṬ and ŠṬP was the inspiration behind this homiletic translation.[207]

---

207 I thank Prof. B. Levy for this suggestion.

CHAPTER EIGHT

RELIGIOUS CONCEPTS IN THE TARGUM OF PSALMS

The previous chapter dealt with the literary techniques and methods used in TarPs. This chapter will present some of the religious concepts that abound in TarPs.

A. Reactions to Christianity

Although there are no blatantly anti-Christian statements, there are several comments, as indicated below, that could be understood as a reaction to Christianity.[208]

2:7

(h) BNY 'TH

(t) HBYB KBR L'B' LY 'NT "you are dear to me as a son to his father"

(c) Since Christians saw in the Psalms allusions to the divinity of Jesus, Jewish teachers had to respond. TarPs (and subsequently, many Jewish medieval commentators: cf. Saadyah, Rashi, Qimhi, Ibn Ezra) was concerned lest the verse be understood literally. So TarPs explains that the Psalmist was not literally God's son, he was just dear like a son.[209] Compare this with the approach of the Septuagint, which had translated word-

---

208 Vd. M. Aberbach and B. Grossfeld, *Targum Onqelos on Genesis 49*, Society of Biblical Literature Aramaic Studies #1 (Missoula: Scholars Press, 1976), pp. 13f.

209 Cf. *Aggadat Bereishit* 31, as quoted in Sh. Spiegel, *The Last Trial* (translated from the Hebrew by Judah Goldin, New York: Pantheon, 1967), p. 83, note #26. Later polemical literature saw this verse as part of a general pattern that

for-word HUIOS MOU EI SU, "you are My son."

The same situation is encountered at 9:1, LMWT LBN, where Septuagint translated LMWT by HUPER TŌN KRUPHIŌN, "concerning the mysteries," and LBN by TOU HUIOU, "of the son." TarPs moves far away from such an interpretation by splitting LMWT into two words, "concerning the death," and by seeing in BN an allusion to Goliath, who was called 'YŠ HBNYM at 1 Sam 17:4 (that is, the man who walked into the "midst" of the battle).

It is interesting to note that at 46:1, where there is no such theological problem, TarPS translates LMWT as from the root meaning "concealed."

2:7

(h) 'NY HYWM YLDTYK

(t) ZK'H "worthy

K'YLW YWM' DYN BRYTK as if I had created you today"
(i.e., you are without sin)

(c) TarPs is concerned lest someone would interpret this verse to mean that God gave birth to a child. See also below, chapter 8c, at 2:12.

18:23

(h) (KY KL MŠPṬYW) LNGDY

(t) GLN LQYBLY LM'BDHWN "are revealed to me to perform them"

(c) TarPs stresses that there is no substitution for the performance of commandments. By adding the word LM'BDHWN, the translator teaches that man is not saved by faith alone, but by active performance of the *mitsvot*.

---

glorified David's personality. See Isaac of Troki, *Chizuk Emunah*, 1593, translated by Moses Mocatta as *Faith Strengthened*, 1851 (reprinted, N.Y.: Ktav, 1970), p. 192; see also the reference to this verse in D. Berger, *The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages* (Philadelphia: The Jewish Publication Society, 1979).

The people of Israel are considered by God as "sons" (Deut 14:1 and Isa 1:2).

62:12

(h) 'ḤT

(t) 'WRYT' ḤD' "one Torah"

(c) Perhaps TarPs wishes to teach that the Torah is immutable: no books can be added to the canon. For the expression "one Torah," vd. TO at Exod 12:49.

B. Prayer

TarPs finds many references to prayer, both as the psalmist's personal prayer, and as his request that others offer supplication to God. Indeed, prayer is now compared to the offering of sacrifices (50:5).

2:11

(h) WGYLW BR'DH

(t) WṢLW BRTYT' "and pray with trembling."

(c) The same explanation appears in BT *Berakhot* 30a. TarPs is consistent at 22:9, where the verb GŌL is treated as if from the same root as GYLW, and is translated ŠBḤ, "praise." (Septuagint at 22:9 translated "he trusted." Here, Septuagint translates with verb AGALIAO, "to rejoice.")

3:5

(h) 'QR'

(t) 'ṢLY "I shall pray"

(c) See above, section 7a.

4:5

(h) 'L MŠKBKM

(t) WṢLW 'L ŠWWYKWN "and pray on your beds"

(c) This verse is quoted in BT *Berakhot* 5a, concerning the obligation to recite Deut 6:4-9 before retiring at night. The continuation of the verse in TarPs (WDMW translated 'YDKRW YWMY MYTWT'; "remember the day of death") is also paralleled in the Talmud there.

22:25

(h) WBŠW'W

(t) WBṢLW'YHWN "when they pray"

(c) The verb ŠW', according to TarPs, is not merely to "cry out," but "to cry out in prayer." The same translation appears at 28:2; 30:3; and 34:16. At 18:7, since ŠW' in the MT is parallel to QR', and QR' had been translated ṢLY, ŠW' was translated MTḤNN. See also 18:42; 31:23; and 72:12.

28:2

(h) BNŚ'Y YDY

(t) KD 'PRŚ YDY BṢLW "when I spread out my hands in prayer"

(c) This interpretation seems to be demanded by context, as it is at 44:21, where the reference is to prayer before foreign gods. Note also, Isa 1:15, where the Hebrew "when you spread out your hands" is rendered there in the Targum "when the priests spread their hands out in prayer."

34:18

(h) Ṣ'QW

(t) SLYYN ṢDYQY' "the righteous pray"

(c) The righteous man does not just yell; he is praying. (TarPs had to add the subject ṢDYQY', for otherwise the grammatical antecedent of the verb would have been "the wicked.")

57:9

David does not waken the dawn, but wakes himself for the "morning prayer."

C. Torah

TarPs places particular emphasis on Torah: from the description of the giving of the Torah on Mt. Sinai to the petitioning of God to grant us the light of Torah.

2:12

(h) NŠQW BR

(t) QBYLW 'WLPN' "receive instruction."

(c) In this case, TarPs is following the approach of the Septuagint, which had translated DRAKSASTHE PAIDEIAS ("grasp knowledge"). Note particularly BT *Sanhedrin* 91b, KL HMWN' HLKH MḤBYRW MQLLYN 'WTW...W'YN BR 'L' TWRH, "whoever prevents his colleague from a learning a law is to be cursed...for the word BR means TORAH." The exegetical foundation of the interpretation in TarPs is probably Ps 19:9, where commandments are called BR, "pure." *Yalqut Shimoni* refers to the call of Wisdom at Prv 9:5–"come eat of my bread." Apparently, the *Yalqut* associated BR of Ps 2:12 with the word BR meaning "grain," as at Ps 65:14. Whatever the source of the Targum's translation may be, it certainly avoids the interpretation "kiss the son." (See above, 8a.)

29:11

(h) YY 'WZ L'MW YTN

(t) YY 'WRYT' L'MYH YHB "The Lord gives Torah to His people"

(c) It is possible that the reciting of Psalm 29 at the time of the reading of the Torah, which is part of the synagogue liturgy, has its source in this rendition of TarPs. According to TarPs, for the people of Israel, "strength" is synonymous with Torah.

It is therefore interesting to note that at chapter 68, which was interpreted by TarPs to refer to the giving of the Torah, and which culminates in the idea that God gives 'WZ to the people, TarPs makes no attempt to associate that 'WZ with Torah (68:36; nor was the association made at 28:7,8; nor at 62:12).

32:3 See above, section 7a.

49:16

(h) KY YQHNY

(t) 'RWM YLPYNNY 'WRYT' "for He will instruct me in Torah"

(c) According to Psalms, God will "save me" and "take me." TarPs, in a homiletic interpretation, understands YQHNY as a denominative verb from root LQH. The source of this interpretation is Prv 4:2, where LQH is parallel to TWRH. Thus, According to TarPs, Ps 49:16 teaches that the condition for redemption is the study of Torah. (Yet YQHNY at 18:17 was translated according to the "peshat." See above, chapter 2d, for implications.)

The root LQH meaning "Torah" is also the inspiration behind the expansive interpretation at 68:19, where the difficult LQHT MTNWT, literally "you took presents," is expounded "you taught the words of Torah...you gave presents."[210]

---

210 But not "a transposition of radicals," as M. McNamara suggested in *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch*, Analecta Biblica #27a (2nd printing, Rome: Biblical Institute Press, 1978), p. 80.

Weiss, p. 155, discussed the same interpretation of LQH in the Targum of Job.

God was favourable to the people "as long as they were involved in the Torah" (44:4); the nations will pay homage to the messiah "when the Book of Torah is fixed on your right side" (45:10).[211] The concepts of "Torah" and "the Jewish people" are both inserted at 45:11. God bids his pious ones to call together those who "uphold My Torah" (50:5);[212] the joy of salvation is dependent on "Your Torah" (51:14). The Psalmist had prayed that God open his lips--TarPs explains that the lips should be opened "with Torah" (51:17); the land shook when God gave His Torah to His people (68:9); Sinai is God's mountain because "it had been selected for the giving of the Torah" (68:16); God's desire is for "the nation that occupies itself with the Torah" (68:31); the act of searching out God is defined as "requesting teaching" (69:7).

See above, Chapter 2f, for more examples, and for a discusion of the implications of these references to Torah.

D. Exile

TarPs interprets many verses as relating to the condition of the Jewish people in exile. This is one of the earliest indications of the phenomenon that the reader of a psalm would identify personally with the text, and, having little concern for the original "Sitz im Leben" of the text, would relate it to his personal condition. As Dr. N. Leibowitz writes in the introduction to her study guide on Psalms, "the 'I' of the Psalm was not King David...but the reader at the moment of his reading."[213]

---

211 According to the continuation of this Targum, the Torah had been written in "fine gold," *contra* the accepted *halakha*! Reifmann, p. 156, suggested reading MKRK', "bound"--a plausible emendation, but without any manuscript support.

212 In the Spanish MSS, the verb QYYMW is imperative, not adjectival.

213 N. Leibowitz, *A Leader's Guide to the Book of Psalms* (New York: Hadassah 1971), p. 1.

4:6

(h) ZBḤW ZBḤY ṢDQ

(t) KBŠW YṢRYKWN "if you control your passion

WYTḤŠB LKWN it will be considered for you equivalent

KNYKST ṢYDQ' to a righteous sacrifice"

(c) TarPs says that although the nation is in exile and can no longer offer sacrifices, there is a surrogate--a person's control of his YṢR is equivalent to offering a sacrifice. (See also 50:14,23.) A similar non-literal approach, this time with an emphasis on the performance of good deeds, is found in the Midrash on Psalms, ed. Buber, pp. 44f.

As God watched over His people during the wanderings in the wilderness, so does He care for them in their present difficulties (23:1-4). The redemption must come "at this time" (44:5), as God will bring His people back from exile (53:7--not the literal meaning of BŠWB ŠBWT: see DM). God does not expect His people to bring sacrifices while they are in exile (50:8,9,12--the latter verse comes to mollify the anthropopathism of God's being portrayed as hungry). The exile is compared to deep waters and mud (69:3,15,16--see above, section 7d, "metaphors").[214]

E. Other Concepts

I append here references to several other religious concepts in TarPs.

---

214 The identification of GY' ṢLMWT as "exile" (23:4) might well be a later gloss, as the translation reads smoothly without the word BGLWT'. On the other hand, that word appears in all the MSS.

The references to exile do not necessarily point to a provenance outside of the land of Israel. For example, I am aware of at least five references in Genesis Rabbah, in the name of Palestinian Rabbis, that unambiguously discuss the diaspora. (See Theodor-Albeck, *Midrash Bereshit Rabba*, Vol. I, p. 16; Vol. II, pp. 597, 809, and 850; Vol. III, p. 1260.)

(i) Belief in angels. At 8:6, where the Hebrew said that man is slightly lower than God, TarPs follows the approach of the Septuagint and of later Jewish commentators in translating "than the angels." See also 50:4,6; 57:4,6,12.

(ii) Reward for the righteous and damnation of the wicked. See 9:13; 10:14; 17:14; 21:10 ('Š of Psalms is explained "the fire of Gehinnom"). 25:13 (according to the Spanish MSS); 27:13; 31:20; 35:20; 37:20,36; 39:6; 40:8; 41:14; 46:9; 49:11,[215] 12,13,14,15 (the wicked will be punished as a consequence of their having harmed the righteous); 50:10 (the reference to TWR BR is similar to Rashi's explanation–"the ox prepared for the future meal"), 16; 53:1,2; 62:13; 66:9.

(iii) Prophecy. See 22:27; 49:16 (David knows through RWḤ NBW'H that he will be saved from eternal punishment); 49:19; 50:3; 51:13 (David fears he will lose his NBW'H because of the Bathsheba incident).

(iv) Miracles. See 40:6; 42:5; 45:11; 48:6; 68:13.

(v) The Temple and its priests. See 23:5; 24:3,7; 26:8; 42:5; 43:3; 45:13,14,15; 46:5; 47:5; 48:2; 52:10; 55:15; 60:8; 68:29; 69:10.

(vi) The land of Israel. See 44:3; 60:4. For references to Jerusalem, see above, chapter 2f.

(vii) Historical references. TarPs refers to the exodus from Egypt and the giving of the Torah (42:7; 46:7; 50:5; chapter 68); to Qorah's rebellion (46:1); to Abraham's institution of morning prayers (46:6, based on BT *Berakhot* 26b); to all the patriarchs (49:3; 60:6,7; 69:32); to Ahitophel (55:14,16–as in Avot 6:3); to David's wars (56:2; 57:1ff.); to Jacob and Laban (60:1,2).

---

[215] The treatment of 49:11 is particularly bold: "the wise who die" in Psalms is explained as "the wicked to are judged in Gehinnom."

(viii) The Messiah. The word MLK in Psalms, when referring to a human king, is almost always understood by TarPs as the "king messiah"–see 21:2,8; 61:7,9; 72:1.[216] That is why the appearance of MLK at 45:2 set the stage for all of Psalm 45 being understood as a paean to the messiah.[217]

At 29:10, TarPs has turned an enigmatic verse into a historical/theological statement: having justly punished the flood generation, God will rule over Noah's descendents with mercy.

It is interesting to see how a grammatical problem in the text opened the way for the inclusion of a tradition concerning the leviathan sea monster. The Hebrew at 8:9 reads DGY HYM 'WBR 'RḤWT YMYM. TarPs translated "the leviathan that passes over the roads of the seas." The midrashic explanation of TarPs answers a grammatical problem–since the noun DGY is plural, why is the participle 'WBR singular? TarPs answers that the participle does not refer to DGY, but to the word "leviathan," which was understood.[218]

---

216 63:12 is an exception.

217 Although, indeed, MLK in verses 15 and 16 of this psalm is explained as referring to the "King of the world."

The above listing of concepts is not intended to be complete. For catalogues of several concepts in TarPs, see Churgin, Diez Merino and Wein, *op. cit.*

218 The word 'YSRṬ', translating here 'RḤWT, is from the Greek STRATA. The word appears in Targums of Job and Psalms, and in the Palestinian Targums of the Torah. Vd. Weiss, *op. cit.*, p. 78.

Other clasical commentators solved the grammatical question by having 'WBR referring to "man."

CHAPTER NINE

THE HEBREW TEXT UNDERLYING THE TARGUM OF PSALMS

The Hebrew text represented by TarPs is essentially that of the MT.[219] Modern scholars have pointed out many places in TarPs which, they claim, reflect variant readings.[220] However, a close examination reveals that a good many of these places do not reflect alternate readings, but rather interpretation. The penchant for elaboration and clarification has already been demonstrated; it is not unreasonable to assume that many of these places are also the result of interpretation.[221] True, certain places indisputably reflect alternate readings, but their number is not significant. This situation is not surprising. By the time TarPs was composed, the Biblical text had been fairly standardized.[222]

---

219 As H. Orlinsly has demonstrated, the term "masoretic text" in referring to the traditional Hebrew *textus receptus* is not precise. Vd. his "Prolegomenon. The Masoretic Text: A Critical Evaluation," in the reissue of C. D. Ginsburg's *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible* (New York: Ktav, 1966), pp. xviiff.

220 Following Bacher, MGWJ, pp. 464f.

221 Sperber, *The Bible in Aramaic*, Vol. IVb, pp. 21f., also stresses that many disagreements between Targum and MT are due to the Targum's attempt to clarify, and not to a variant reading.

222 J. F. Stenning, *The Targum of Isaiah* (Oxford: Clarendon Press, 1949), writes in his introduction "The Hebrew text preserved by the Targum differs only slightly from the MT, and the Targum is therefore an early and valuable witness to the fidelity with which the MT has been preserved." Concerning the standardization of the Biblical text, cf. E. Würthwein, *The Text of the Old Testament* (Oxford: Basil Blackwell, 1957), pp. 12ff.; and see S. Talmon, EM 8:624f.

A. Translations That Seem to Reflect a Variant Hebrew Text

9:21

(h) MWRH

(t) DḤLṬ' "fear"

(c) TarPs understood this word as if it had been written MWR', with an "aleph." Thus does the word appear in nine MSS inspected by De-Rossi (*Variae Lectionis*, IV, p. 4), and was so understood by the Masorah, Qimhi, and Ibn Ezra. Septuagint reflects our bibles and translates NOMOTHETĒS, a "legislator."

10:4

(h) KGBH 'PW

(t) BGSWT RWHYH "in the arrogance of his spirit"

(c) TarPs implies a Hebrew text of BGBH, as is found in a considerable number of MSS. Vd. De-Rossi, IV, p. 4, and the comment of *Minhat Shai*, "an old Venice edition has 'bet,' and thus it seems from the Targum."

16:4

(h) YRBW 'ṢBWTM

(t) MSGN SLMNYHWN "they increase the number of their images"
(according to most MSS)

(c) The Hebrew is vocalized "YIRBU," whereas the Aramaic reflects a vocalization "YARBU." Likewise, the translation of 'AḤER in the same verse as MN BTR KN might reflect a reading of 'AḤAR.

25:3

At 25:3, the Hebrew BWGDYM RYQM seems to have been read as BWGDYM RYQYM, i.e., the Hebrew RYQM was understood as an adjective rather than as an adverb. On the other hand, considering the instances of changes of grammar (as

discussed above 7b), this may have been an intentional change on the part of the translator. At 49:12, TarPs reflects metathethis of QRBM, as in BT *Mo'ed Qatan* 9b. At 60:10, all MSS reflect the vocalization of 'LY with a *sere* under the "lamed," i.e., as in the MT at 108:10.

B. Translations That Do Not Reflect Variants

3:7

(h) MRBBWT 'M

(t) MMṢWT' D'MMY "from the fighting of nations"

(c) The Hebrew RBBWT is from root RBB, "myriads" (or, according to Dahood in AB, from RBB II, "arrows.") From where did TarPs get the translation "fighting?" BH suggested that TarPs had read MRYBY 'M.[223] However, note that at 18:44, where the words MRYBY 'M appear in MT, TarPs translated MPLGWT'--not MMṢWT'. Also, such an emendation demands too many changes of letters. BHS suggests that TarPs reflects MRYBWT, a more plausible conjecture, especially considering that the Targum of Job 13:6 translates MRYBWT as MṢWT'.[224]

On the other hand, I note that since the text demands a word that means "many" (as the root RBY appears many times in the chapter), it is fair to assume that the text in front of the translator read MRBBWT, as the MT, but was changed by the translator for homiletical purposes. Thus, there is reason to believe that the reading in TarPs reflects interpretation, and not a variant. Here also, the Septuagint is closer to MT and translates "myriads."[225]

---

223 *Biblia Hebraica*, ed. R. Kittel, 7th edition (Stuttgart: Priviligierte Wurtembergische Bibelanstalt), 1951.

224 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ed. K. Elliger and W. Rudolph (Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung), 1977.

225 The Spanish MSS agree here with the MT. This may be a case of hyper-correction.

4:3

(h) 'D MH

(t) MṬWL MH "for what reason"

(c) TarPs reflects a Hebrew L MH. However, that does not mean necessarily that TarPs was following a variant Hebrew text. It is possible that the translator may have misread the "dalet" as a "lamed," as the two letters have a similar shape.

5:9 and 27:11

(h) ŠWRRY

(t) TWŠBHTY "my praise"

(c) Septuagint had translated according to the MT, EXTHRŌN, "enemies." TarPs was the only version to see in these two verses the root of the word for "song." Yet it is doubtful if this reflects a Hebrew ŠYRY, for in the four places where both the MT reads ŠWRRY and the context demands the interpretation "enemies," TarPs translates consistently M'YQY (54:7; 56:3; 59:11; 94:12). However, as for the verses under consideration, since the context had not demanded the interpretation "song," TarPs took the liberty of translating "enemy."

5:10

(h) BPYHW

(t) BPWMHWN DRŠY'Y "in the mouths of the wicked"

(c) In this verse, TarPs follows Septuagint in changing "mouth" to plural. BH had suggested "legere cum Vrs. BPYMW." However, the change might have been due to interpretation--as we have seen above, to TarPs, the Psalmist is addressing the entire class of the wicked or of the righteous. In addition, the translator may have been influenced by the plural forms in the rest of the verse. Perhaps that is why this comment does not appear in the new BHS. (Cf. Saadyah, Qimhi, and Ibn Ezra a.l.)

5:11

(h) MRW

(t) MRDW "they rebelled"

(c) Perhaps TarPs reflects here a text MRDW, for at 105:28, where the MT also has MRW, TarPs has SRYBW, showing perhaps that at 5:11 TarPs did not read MRW, but MRDW. On the other hand, TarPs might very well have read MRW, just like MT, and translated with the word MRDW because of the influence of the word PŠ' in the same verse, for PŠ' is understood by the Rabbis as "rebel" (see BT *Yoma* 35b, based on 2 Kgs 1:1).

6:7

(h) 'ŚḤH BKL LYLH MYTTY

(t) 'MLL BṢ'RY "I shall speak in my sorrow

KL LYLY' every night

'L ŠYWWY on my bed."

(c) TarPs translated 'ŚḤH from the root ŚWḤ, meaning "to speak," rather than from the root meaning "to defile." Since the root ŚWḤ could not give a form 'AŚḤEH, it was suggested in BH that TarPs had read in its Hebrew vorlage 'ŚYḤH.

On the other hand, noting that the word used to translate "bed" in this verse is the same Aramaic word that was used for translating MŠKB at 4:3, one might well sugggest that the choice of the word MLL in this verse was influenced by MLL in the former verse–i.e., 6:7 was seen as a continuation of the idea in chapter 4. And cf. Dahood's remarks in AB.

7:5

(h) W'HLṢH

(t) WDḤQYT "and I have oppressed"

(c) This reading reflects metathesis of "lamed" and "ḥet", as DḤQ is the usual Aramaic

equivalent of LHṢ.[226] We cannot say for certain if this metathesis was actually in the text that was in front of the translator, or if his eye erred in reading the word.

9:5

(h) ŠWPT SDQ

(t) DYYN' ZK'H "righteous judge"

(c) Our Hebrew text consists of two nouns in the construct state; the Aramaic has a noun and adjective. Some might see here a reflection of a vorlage ṢDYQ. However, this could be a stylistic change. See the targums at Deut 16:19, where the words "of the righteous" are changed in the targum to "righteous words." And see our remarks below at 18:36.

9:7

Having seen above the penchant of TarPs to create parallel constructions, and its willingness to make slight changes in the grammar of the text, we are in a position to understand its handling of 9:7. For the sake of clarity, I have arranged the Hebrew and Aramaic in parallel columns:

Hebrew	Aramaic	translation of Aramaic
H'WYB	WKD NPL B'YL DBB'	and when the enemy fell
TMW	'YŠTSYW HLWWTYH (according to Nur,Ven)	his army was destroyed
HRBWT LNṢH	WKRKYHWN 'YSTDYW L'LMYN	and their walled cities laid waste forever;
W'RYM NTŠT	WQRWYHWN SDYT'	and You made their

226 Cf. targum of Exod 3:9; Deut 26:7; Ps 42:10; 43:2; 44:25; 56:2; etc. Association of LHṢ with DHQ, which is also a good Hebrew word--see Judges 2:12--is reflected in the passage from the Passover Haggadah: W'T LHṢNW--ZH HDHQ, as pointed out in the commentary of DM. For a discussion of Ps 7:5, see J. Tigay, "Psalm 7:5 and Ancient Near Eastern Treaties," JBL, 89 (1970), pp. 178-86.

		cities into ruins,
'BD ZKRM	HWBDT DWKRNYHWN	You have obliterated
		remembrance
HMH'	MNHWN	of them

By reading 'BD not as third person masculine singular *qal* but as second person *pi'el* (thus agreeing with the verb 'BDT in the preceeding verse 6), TarPs has created chiastic parallelism at the end of the verse. It is, therefore, not necessary to assume that this verse reflects a variant reading of the original.

11:1

(h) HRKM ṢPWR

(t) LTWRY HYK ṢPRY' "to the mountains like birds."

(c) TarPs divides HRKM into two words, following Septuagint, EPI TA HORE HOS STRAUTHION, and Vulgate *in montem sicut passer*. Does this reflect another reading, or just an attempt to explain a difficult verse? If the latter, this would not be the only instance of a bisyllabic word divided homiletically into two components. See our discussion above of targum of the word MKTM, Ps 16:1. There are other examples in rabbinic literature: 'BRK is split into 'B and RK (Genesis Rabbah 90); MRDKY is split into MR and DKY (BT Meg 10b; Targum Sheni Esther II,5); BR'ŠYT is split into BR' and ŠYT (whence the idea that six items preceded the creation of the world, Genesis Rabbah 1:4). And see also ibn Ezra here, who shows sensitivity to the problem. (The only MS to follow approximately the MT is Parma 3095. The Esc MS presents a conflated reading.)

12:2

(h) PSW 'MWNYM

(t) SPW MHYMNY' "the faithful have come to an end"

(c) Septuagint translated OLIGOTHESAN, "to be of little value." BHS claims that

this shows the text in front of TarPs read SPW. It is more likely that the metathesis was caused by the similar sound of the letters. Indeed, had the Hebrew been SPW, it would most likely have been translated 'ŠTYSY', as at Ps 73:19, Esther 9:28.

12:5

(h) LLŠNNW NGBYR

(t) BLYŠNN' NTGBR "with our tongues we shall overcome"

(c) BH claims that TarPs read preposition "bet" rather than "lamed." Yet there is no proof for such a claim; rather, the translator was trying to deal with a difficult verse. (The Spanish MSS--but not Paris 110--follow the MT here. This could also be a case of hyper-correction.)

18:18

See above, chapter 7b.

18:36

(h) MGN YŠ'K

(t) TQWP WPWRQN (most MSS) "strength and salvation."

(c) TarPs agrees here with the Syriac version. BH had suggested that the Aramaic translations reflect a reading MGN WYŠ'. However, in light of the Targum's propensity for changing the grammar of the text (as discussed above, chapter 3), we might have an instance here of a change from a construct state to a "hendiadys." (The Esc MS--but not the other Sephardi MSS--follows the MT here.)

20:10

(h) Y'NNW

(t) QBL ṢLWTN "accept our prayers"

(c) The change from imperfect to imperative is probably stylistic, to match the beginning of the verse. The same consideration explains why, at 21:10, Hebrew YBL'M is changed by TarPs (according to the Brsl MS) from second to third person.

23:6

(h) WŠBTY

(t) KD 'TYB "when I shall dwell"

(c) TarPs did not necessarily read WYŠBTY, but simply was translating according to context. We can agree with AB which states that it is not necessary to emend the Hebrew text on the basis of this targum. (For preposition KD, see discussion in chapter 5 above, on Parma manuscript #3231.)

25:7

At 25:7, the Hebrew is KḤSDK, with preposition "kaph," and the Aramaic is BṬBWWṬK, with preposition "bet." Considering the fact that the Septuagint (KATA) and the Spanish MSS of TarPs (HYK ṬWBK) both reflect the "kaph," it is reasonable to assume that the MSS that write "bet" are just in error.

At 42:12 and 43:5, Hebrew PNY ("my face") is changed by TarPs to third person, probably due to influence of the similar phrase at 42:6.

In summary, it is hard to deny that places do exist in TarPs which reflect an alternate Hebrew vorlage. Indeed, even a traditionalist such as Rabbi Z. H. Chajes admits this point.[227] However, it could well be that many of these supposed variants do not really reflect alternate Hebrew texts, but could be the consequences of

---

227 *Imrei Binah*, p. 924.

interpretation. Therefore, I do not agree with Bacher's evaluation that TarPs reflects an exceptionally large number of variants.[228]

---

228 The sixteen illustrations brought above in chapter 9b are not intended as a complete listing, but as a sampling to illustrate that a reading which *prima facie* represents a variant vorlage might be due rather to interpretation. In four of the above examples, the Sephardi MSS presented readings which were closer to the MT. In only one of these instances (25:7) has it been suggested that the Sephardi group presents a preferable text. In the other instances, the Sephardi reading was probably due to hypercorrection.

BIBLIOGRAPHY

Aberbach, Moses; and Grossfeld, B. Targum Ongelos on Genesis 49. The Society of Biblical Literature Aramaic Studies #1. Missoula, Montana: Scholars Press, 1976.

Aufrecht, W. "Aramaic Studies and the Book of Job." Studies in The Book of Job. Edited by W. Aufrecht. Canadian Corporation for Studies in Religion, Volume XVI. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier University Press, 1985

_____. "A Bibliography of the Job Targumim." Newsletter for Targumic and Cognate Studies, 1987.

Avrin, Leila. "Note on 'Micrography. A Jewish Art Form.'" Journal of Jewish Art, VI (1979), pp. 112-117.

Bar-Asher, Moshe. "The Mishnah Parma B Manuscript" (Hebrew) Reprinted in Qoves Ma'amarim Bilshon Hazal, Vol I. Jerusalem, 1972, pp. 166-184.

Bacher, Wilhelm. "Das Targum zu den Psalmen." Monatsschrift fur Geshichte und Wissenschaft des Judentums, XXI (1872), pp. 408-16, 463-73.

_____. "Salomon ibn Parhon's hebräisches Wörterbuch." Zeitschrift Alt-testamentlische Wissenschaft, X (1890), pp. 120-64; XI (1891), pp. 35-99.

_____. "Targum " Jewish Encyclopedia, 1901. Reprint, N.Y : Ktav, 1975 Vol. XII

Baker, Joshua; and Nicholson, E. Commentary of Rabbi David Kimhi on Psalms 120-150. Cambridge, England: University Press, 1973.

Baumgartner, Walter. Hebräisches und Aramäisches Lexicon zum Alten Testament. Leiden: E. J. Brill, Vol. I, 1967.

Beattie, D. "Ancient Elements in the Targum of Ruth." Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies, 1985. Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1986, pp. 159-65.

_____. "Towards Dating the Targum of Ruth." A Word in Season: Essays in Honour of William McKane. Ed. James Martin and P. Davis. JSOT Supplement #42. University of Sheffield, 1987.

Beit-Arié, Malachi. Hebrew Codicology. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1981.

_____. "Paleographic Identification of Hebrew MSS: Methodology and Practice." Jewish Art, XII/XIII (1986-87), pp. 15-44.

Berger, David. The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1979.

Biblia Hebraica. Edited by Rudolf Kittel and P. Kahle. 7th ed. Stuttgart: Privilegierte Wurtembergische Bibelanstalt, 1951.

Biblia Hebraica Stuttgartensia. Edited by K. Elliger and W. Rudolph. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1977. (Liber Psalmorum prepared by H. Bardtke, 1969.)

Biblia Rabbinica (Miqra'ot Gedolot). Reprint of the 1525 Venice Edition. In four volumes. (Includes for Psalms: Targum, Masora, Rashi, Ibn Ezra.) Jerusalem: Makor, 1972.

_____. Warsaw, 1864. (Includes for Psalms: Targum, Masorah, Rashi, Ibn Ezra, Minhat Shai, Mesudot.) Reprint, New York: Pardes, 1951.

---------. Lublin, date not given. (Includes for Psalms: Masorah, Targum, Rashi, Ibn Ezra, Qimhi, Minhat Shai, Mesudot.) Reprint, New York: S. Freund, no date given.

Birnbaum, Philip. Ha-Siddur Ha-Shalem. New York: Hebrew Publishing Company, 1949.

Black, M. "Aramaic Studies and the Language of Jesus." In Memoriam P. Kahle Edited by M. Black and G. Fohrer. Berlin: Topelman, 1968, pp. 17-28.

Brauer, Mordecai. "The Text and its Sources" (Hebrew). Psalms Volume. Da'at Miqra' Series. Jerusalem: Mosad HaRav Kook, 1979, pp. 31-59.

Brown, Francis; Driver, S. R.; and Briggs, Ch. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford: Clarendon Press, 1907.

Caro, Joseph. Shulhan Arukh. Standard Edition with Rabbinic Commentaries. Reprint, in eight volumes. New York: Friedman, 1961.

Cataloghi dei Codici Orientalii di Alcune Biblioteche D'Italia Stampati. In seven volumes. Florence, Italy, 1878-1904.

Chajes, Zvi H. Imrei Binah. Collected Works of Maharatz Chajes (Hebrew). Reprinted, Jerusalem: Divrei Hakhamim Publishing House, 1958.

Chavel, Chaim. Perush HaRamban al HaTorah. In 2 volumes. Jerusalem: Mossad Harav Kook, 1962.

Churgin, Pinchas. Targum of the Hagiographa (Hebrew). New York: Horeb, 1945.

Chilton, B. Targumic Approaches to the Gospels. Studies in Judaism. Lanham, MD: University Press, 1986.

Clarke, E. G. Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch. Hoboken: Ktav, 1986.

Dalman, G. Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch. 2nd ed. Leipzig, 1905.

DeLagarde, Paul. Hagiographa Chaldaica. Leipzig, 1873.

De-Rossi, Giovani B. Variae Lectionis Veteris Testamenti. Volume IV: Psalms, etc; Volume V: Scholia Critica. Parma, 1788.

_____. MSS Codices Hebreici Bibliothecae De-Rossianae. Volume I. Parma, 1803.

Diez Macho, Alexandro. Neophyti 1: Targum Palestinense MS de la Biblioteca Vaticana. Tomos I-VI. Madrid-Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, 1968-1979.

_____. "The Recently Discovered Palestinian Targum: its Antiquity and Relationship with the Other Targums." Supplements to Vetus Testamentum VII (1959), pp. 222-245.

_____. Manuscritos Hebreos y Arameos de la Biblia. Studia Ephemeridis "Augustinianus" #5. Rome: Institutum Patristicum "Augustinianum", 1971.

Diez Merino, Luis. Targum Des Salmos: Edicion Principe del Ms. Villa-Amil n. 5 de Alfonso de Zamora. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, 1982.

_____. "Haggadic Elements in the Targum of Psalms." Proceedings of the Eighth World Congress of Jewish Studies, 1981. Jerusalem, 1982, pp. 131-137.

Doubles, Malcolm. "Indications of Antiquity in the Orthography and Morphology of the Fragment Targum." In Memoriam Paul Kahle. Edited by M. Black and G. Fohrer. Berlin: Topelman,

1968, pp. 79-89.

_____. "Towards the Publication of the Extant Texts of the Palestinian Targum(s)." Vetus Testamentum, XV (1965), pp. 16-26.

Drazin, I. Targum Ongelos to Deuteronomy. New York: Ktav, 1982.

Ezra-Nehemiah. Translated with Notes by J. Myers. Anchor Bible Series. New York: Doubleday, 1965.

Faith Strengthened. English translation by Moses Mocatta of Isaac of Troki's Chizuk Emunah (1593). 1851, reprinted New York: Ktav, 1970.

Feintuch, Israel Z. "A Proposal for the Arrangement of the Various Readings in Critical Editions" (Hebrew). Versions and Traditions in the Talmud: Studies by I. Z. Feintuch. Edited by Daniel Sperber. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1985, pp. 143-70.

Fitzmyer, Joseph A. The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. 2nd edition. Biblica et Orientalia 18a. Rome: Biblical Institute Press, 1971.

_____. "The Languages of Palestine." A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays. Edited by J. A. Fitzmyer. Journal of Biblical Literature Monograph Series #25. Missoula, Montana: Scholars Press, 1979, pp. 29-56.

_____. "The First Century Targum of Job from Qumran Cave XI." A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays. Edited by J. A. Fitzmyer. Missoula: Scholars Press, 1979, pp. 161-182.

_____. "The Targum of Leviticus from Qumran Cave 4." Maarav I (1978) pp. 5-23.

"Fragments of Greatness Rediscovered: A Loan Exhibition from Poland." New York: Union of American Hebrew Congregations, 1982.

Geiger, Abraham. HaMiqrâ' VeTargumav. (A Hebrew translation of Urschrift und Übersetzung der Bibel, 1928.) Jerusalem: Bialik Foundation, 1949.

Ginsburger, M. Das Fragmententhargum. Berlin, 1899. Reprinted, Jerusalem: Makor, 1969.

Ginzberg, Louis. Genizah Studies in Memory of Dr. Solomon Schechter (Ginzei Shechter). Vol. II: Geonic and Early Karaitic Halakha, 1929. Reprint, New York: Hermon Press, 1969.

Ginzburg, Moshe. Targuma' DeHaTargum. Lodz, 1936. Reprinted, Tel-Aviv, 1971.

Goldin, Judah. The Song at the Sea. New Haven: Yale University Press, 1971.

Golomb, David M. A Grammar of Targum Neofiti. Harvard Semitic Monographs #34. Chico, California: Scholars Press, 1985.

Goshen-Gottstein, M. H. The Bible in the Syro-palestinian Version. Jerusalem: Magnes Press of the Hebrew University, 1973.

_____. Fragments of Lost Targumim. Vol. I. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1983.

_____. "Introduction to the Reprint of the 1525 Venice Edition." Pamphlet included in Biblia Rabbinica. Jerusalem: Makor Publishers, 1972.

Greenfield, Jonas. "Aramaic." Interpreter's Dictionary of the Bible, Supplementary Volume. Nashville: Abingdon Press, 1976.

_____. "A Mandaic Targum of Ps 114." Studies in Aggadah, Targum and Jewish Literature in Memory of Joseph Heinemann. Edited by J. Petuchowski and E. Fleischer. Jerusalem: Magnes Press of the Hebrew University, 1981, pp. 23-31.

Grossfeld, Bernard. "Bible: Translations, Aramaic." Encyclopaedia Judaica. Volume IV, 1971.

_____. A Bibliography of Targum Literature. Bibliographica Judaica #3. New York: Hebrew Union College Press and Ktav Publishing House. Vol. I, 1972; Vol. II, 1977.

_____. The First Targum to Esther. New York: Sepher-Hermon Press, 1983.

Hebräische Handschriften in Deutchland. Weisbaden, 1965.

Hebrew MSS from the Palatine Library of Parma. Jerusalem: Jewish National Library, 1985.

Heide, Albert van der. The Yemenite Tradition of the Targum of Lamentations. Studia Post-Biblica #32. Leiden: E. J. Brill, 1981.

Hill, Harold. Messianic Expectations in the Targum to the Psalms. Unpublished Ph.D. Dissertation. New Haven: Yale University, 1955.

Hyman, Aharon. Torah HaKetuvah VeHaMesurah. In 3 volumes. Tel-

Aviv: Dvir, 1940.

Hirschfeld, Hartwig. Descriptive Catalogue of the Hebrew MSS of the Montefiore Library. London: Macmillan, 1904.

Jastrow, Marcus. A Dictionary of the Targumim, The Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. 1903. Reprint, New York: Pardes, 1950.

Kagan, Israel. "Mishnat Soferim." Included in Mishnah Berurah, Vol. I. 1884. Reprinted Jerusalem, 1960.

Kahle, Paul. Masoreten des Westens/2. Stuttgart: Kohlhammer, 1930.

_____. The Cairo Geniza. 2nd edition. Oxford: B. Blackwell, 1959.

"The Kalonymus Codex." Brochure published by Union of American Hebrew Congregations, 1982.

Kara, Yehiel. Babylonian Aramaic in the Yemenite Manuscripts of the Talmud (Hebrew). Hebrew University Language Traditions Project #10. Jerusalem: Magnes Press of the Hebrew University, 1983.

Kasher, Menahem; and Mandelbaum, J. Sarei Ha-elef. N,Y.: American Biblical Encyclopedia Society, 1959.

Katz, M. 'iqqeret Rabbi Judah ben Qoreish. Tel-Aviv: Dvir, 1952.

Kautzsch, E.; and Cowley, A. Gesenius' Hebrew Grammar. 2nd edition, 1910. Reprints, Oxford: The Clarendon Press, 1970.

Klein, Michael L. "The Preposition QDM: A Pseudo- anti-anthropomorphism in the Targums." Journal of Theological Studies XXX (1979) pp. 502-507.

_____. "The Translation of Anthropomorphisms and Anthropopathisms in the Targumim," Congress Volume: Vienna 1980. Supplements to Vetus Testamentum #32. London: E. J. Brill, 1981, pp. 162-77.

_____. "New Editions of the Palestinian Targumim to the Pentateuch." Aramaeans, Aramaic, and the Aramaic Literary Tradition. Edited by M. Sokoloff. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1983, pp. 89-96.

_____. The Fragment Targums of the Pentateuch. In 2 vols. Rome: Biblical Institute Press, 1980.

Kohut, Alexander. Aruch Completum. Reprint, Jerusalem: Shilo, 1970.

Komlosh, Y. "Characteristics of the Targum of Psalms" (Hebrew). Studies in the Bible Presented to M. H. Segal (Sefer Segal). Edited by M. Grintz and J. Liver. Jerusalem, 1964, pp. 265-70.

_____. "Targum." Encyclopaedia Biblica (Miqra'it). Jerusalem: Bialik Foundation, 1982. Vol. VIII.

Kosovsky, C. Joshua; and Kosovsky, Benjamin. Thesaurus Talmudis. In 41 volumes. Jerusalem: Ministry of Education and Culture, 1954-1982.

Kutscher, Yehezkel. "Leshon Hazal," 1963. Reprinted in Qoves Ma'amarim Bilshon Hazal, Vol. I. Edited by M. Bar-Asher. 2nd Edition. Jerusalem: Hebrew University Faculty of Humanities, 1977, pp. 1-35.

_____. "Meḥqar Diqduq Ha'aramit shel HaTalmud HaBavli." Leshonenu (1962), pp. 149-83.

_____. "Meḥqarim BeDiqduq Leshon Hazal." 1959. Reprinted in Qoves Ma'amarim Bilshon Hazal, Vol. I., pp. 102-28.

_____. Studies in Galilean Aramaic. Translated from the Hebrew and edited by Michael Sokoloff. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1976.

_____. "Aramaic." Encyclopaedia Judaica. Jerusalem: Keter, 1971. Vol. III, pp. 259-284.

Le Déaut, R. Introduction à la Literature Targumique. Rome: Institut Biblique Pontificial, 1966.

_____. "The Current State of Targumic Studies." Biblical Theology Bulletin IV (1974), pp. 3-32.

_____; and Robert J. Targum des Chroniques. 2 Vols. Analecta Biblica #51. Rome: Biblical Institute Press, 1971.

Leibowitz, Nehama. A Leader's Guide to the Book of Psalms. New York: Hadassah, 1971.

Levine, Etan. The Aramaic Version of Lamentations. New York: Hermon Press, 1976.

_____. The Aramaic Version of Qohelet. New York: Sepher-Hermon Press, 1978.

Levita, Elija. Lexicon Chaldaicum (Meturgeman). Second printing, Isna, 1541.

Levy, B. Barry. Targum Neophyti 1: A Textual Study. In 2 vols. Lanham, MD: University Press of America, 1986.

Levy, J. Chaldäisches Wörterbuch uber die Targumim. In 2 vols. Breslau, 1867. Reprint, Cologne: Joseph Melzer Verlag, 1959.

Lieberman, Saul. Tosefta Kifshutah Vols. III, V. New York: Jewish Theological Seminary of America, 1962.

Llamos, J. "Los Manuscritos hebreos de...el Escorial." Sefarad, I (1941), pp. 7-43, 279-311.

_____. "Los Manuscritos hebreos de la Universidad de Salamanca." Sefarad, 10 (1950) pp. 263-79.

Luzzatto, Samuel D. 'oheb Ger (Philoxenus). Vienna, 1830. Reprinted, Cracow, 1895.

Maarsen, I. Parshandatha: The Commentary of Rashi on the Prophets and Hagiographa. Vol. III: Psalms. Jerusalem, 1936.

McNamara, Martin. The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch. Analecta Biblica #27a. 2nd printing, Rome: Biblical Institute Press, 1978.

Mahzor Vitry. Ed. S. Horowitz. Jerusalem: Alef, 1963.

Maimonides, Moses. Mishneh Torah. Standard Edition with Commentaries. In 5 volumes. Reprint, New York: Otzer (sic) HaRambam, 1960.

Mandelkern, Solomon. Veteris Testamenti Concordantiae. 7th edition. Tel-Aviv: Shocken, 1967.

Mann, J. The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue. Vol. I. Reprint with Prolegomenon by B. Z. Wacholder, New York: Ktav, 1971.

Manuscrits Mediévaux en Caractères Hébreïques. Ed. C. Sirat and M. Beit-Arié. Vol. I. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique; Jerusalem: Academie Nationale des Sciences, 1972.

Midrash Bereshit Rabba: Critical Edition with Notes and Commentary. In 3 volumes. Edited by J. Theodor and Ch. Albeck. 2nd printing. Jerusalem: Wahrmann, 1965.

Midrasch Tanchuma. Edited by Solomon Buber. Vilna, 1885. Reprint, New York, 1964.

Midrash Tehillim (Shoher Tov). Edited by S. Buber. Vilna, 1891. Reprint, Jerusalem, 1977.

Mishnah. Edited and Explained by Pinhas Qehati. In 12 volumes. 7th edition. Jerusalem: Heikhal Shelomo, 1976

MUSIC: McGill University System for Interactive Computing Primer. Edition 1. Montreal: McGill University Computing Centre, 1980.

Narkiss, Bezalel. Illuminated Hebrew MSS (Hebrew). Jerusalem: Keter, 1984.

Neusner, J. Genesis Rabbah: A New American Translation. In 3 volumes. Atlanta: Scholars Press, 1985.

_____. Major Trends in Formative Judaism. Second Series: Texts, Contents, and Contexts. Brown Judaic Studies #61. Chico, California: Scholars Press, 1984.

Newsletter for Targumic and Cognate Studies. Edited by E. G. Clarke. Department of Near Eastern Studies, University of Toronto (1978-).

Obadiah of Bertinoro. Commentary on Mishnah. Included in Standard Editions of Mishnah. Reprint, in 12 Volumes. New York: Pardes, 1953.

The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version Part II, fascicle 3: Psalms, prepared by D. M. Walter. Leiden: E. J. Brill, 1980.

Orlinsky, Harry. "The Masoretic Text: A Critical Evaluation." Prolegomemon to C. D. Ginsburg, Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible. New York: Ktav, 1966.

Ozar Yisrael. Edited by J. D. Eisenstein. New York, 1907.

ibn Parhon, Solomon b. Abraham. Mahberet He'Arukh. Edited by S. G. Stern. Pressburg, 1844. Reprinted, Jerusalem, 1969.

Penkower, Jordan. Jacob ben Hayyim and the Rise of the Biblia Rabbinica (Hebrew). Unpublished Ph.D. dissertation. Jerusalem: The Hebrew University, 1982.

Pesikta de Rav Kahana According to an Oxford Manuscript. Edited by Bernard Mandelbaum. In 2 volumes. New York: Jewish Theological Seminary of America, 1962.

Psalms, with Translation and Commentary of R. Saadyah b. Joseph Gaon. Translated into Hebrew and edited by J. Qapah. Jerusalem, 1966.

_____, with Commentary by Amos Hakham. In 2 volumes. Da'at Miqra' Series. Jerusalem: Mosad HaRav Kook, 1979.

_____, with Introduction, Translation, and Notes by Mitchel Dahood. The Anchor Bible Series. New York: Doubleday, 1965.

Psalterium Octuplum: Hebreum, Grecu, Arabicu, & Chaldeu. Edited by Augustinus Justinianus. Genoa, 1516.

Rabbinovics, R. *Variae Lectionis in Talmud Babylonicum.* Munich, 1877. Reprinted, Montreal: Rodal's, 1960.

Rav Pe'alim. Abraham, son of the Gaon R. Elijah of Vilna. Warsaw, 1894. Reprinted, New York: Menorah, 1959.

Reifmann, J. "Studies on the Targum of Psalms" (Hebrew). *Bet HaTalmud*, II (1882), pp. 152-57, 219-223.

Reider, David. *Targum Jonathan ben Uziel on the Pentateuch. Copied from the London MS and Translated into Hebrew.* Jerusalem, 1984.

Rosenthal, David. *Mishnah Avodah Zarah: A Critical Edition.* Unpublished Ph. D. Dissertation. Jerusalem: Hebrew University, 1981.

Rosenthal, Franz. "Aramaic Studies During the Past Thirty Years." *Journal of Near Eastern Studies*, XXXVII (1978), pp. 81-91.

Roth, Cecil. "Alfonso de Zamora." *Encyclopaedia Judaica*. Vol. II.

Schiller-Szinessy, S. M. *Cambridge University Library: Catalogue of the Hebrew Manuscripts Preserved in the University Library*. In 2 volumes. Cambridge, 1876.

Seder Rav Amram Gaon. Vol. I. Edited by D. Hedegard. Lund: Undstedts, 1951.

Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece. Edited by A. Rahlfs. Stuttgart: Priviligierte Wurttembergische Bibelanstalt, 1950.

Shinan, Avigdor. "Pseudo-Jonathan Targum. Its Nature and Date." *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies, 1985*, Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1986, pp. 109-116.

_____. "Midrashic Parallels to Targumic Traditions." *Journal for the Study of Judaism*, VIII (1977), pp. 85-91.

Shunary, J. "Avoidance of Anthropomorphisms in the Targum of Psalms." *Textus*, V (1966), pp. 133-144.

Siddur Rav Saadja Gaon. Edited by I. Davidson et al. Jerusalem: Mekize Nirdamim, 1941.

Sokoloff, M. *The Targum to Job from Qumran Cave XI*. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1974.

_____. "The Hebrew of Bereishit Rabba according to MS Vatican 30." (Hebrew, 1969). Reprinted in Qoves Ma'amarim Bilshon Hazal I, pp. 257-301.

_____. "The Current State of Research in Galilean Aramaic." Journal of Near Eastern Studies, XXXVII (1978), pp. 161-67.

Smolar, L., and Aberbach, M. Studies in Targum Jonathan to the Prophets. New York: Ktav, 1983.

Speier, Solomon. "Comment on 'RS in the Targum of Psalms 10:18" (Hebrew). Leshonenu, XXXV (1971) p. 80.

_____ "Sieben Stellen des Psalmentargums in Handschriften und Drucksausgaben." Biblica, XLVIII (1967) pp. 491-508.

Sperber, Alexander. The Bible in Aramaic. Volumes I and IVb. Leiden: E. J. Brill, 1959.

Spiegel, Shalom. The Last Trial. Translated from the Hebrew by Judah Goldin. New York: Pantheon Books, 1967.

Stevenson, W. B. Grammar of Palestinian Jewish Aramaic. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1962.

Stenning, J.F. The Targum of Isaiah. Oxford: Clarendon Press, 1949.

Suler, B. "Levy, Jacob." Encyclopaedia Judaica. Vol. XI.

Tal, Abraham. The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects (Hebrew). Tel-Aviv: Tel-Aviv University Press, 1975.

Talmon, S. "Tenakh: Text" (in Hebrew). Encyclopaedia Biblia (Miqra'it). Vol. VIII.

Talmud Bavli. Standard Edition with Commentaries, including al-Fasi. In 20 volumes. Reprint, New York: S. Goldman--Otzar HaSefarim, 1965.

Talmud Bavli: MS Munich #95. Jerusalem: Sefer Publishing, 1971.

Talmud Yerushalmi. Standard Edition with Commentaries. In 5 volumes. Zhytomer, 1866. Reprinted, New York: S. Goldman, 1978.

The Targum to the Five Megillot. Introduction, Notes, Translation, and Indices by Etan Levine. Jerusalem: Makor, 1977.

Tigay, Jeffrey. "Psalm 7:5 and Ancient Near Eastern Treaties." Journal of Biblical Literature, LXXXIX (1970) pp. 178-86.

Urbach, Ephraim. The Tosaphists. 4th edition, Jerusalem: Bialik Institute, 1980.

Weil, Gérard. Elie Lévita: Humaniste et Massorète. Studia Post-Biblica #7. Leiden: E. J. Brill, 1963.

Wein, Alter. Yeyn HaTov, Vol. IV. Rehoboth, 1985.

Weiss, R. The Aramaic Targum of Job. Tel-Aviv University Press, 1979.

Werner, Eric. The Sacred Bridge. Vol. II. New York: Ktav, 1984.

Wilcox, M. "The Aramaic Targum to Psalms." Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies, 1985. Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1986, pp. 143-50.

Würthwein, Ernst. The Text of the Old Testament. Oxford: Basil Blackwell, 1957.

Yalqut Shimoni. Vol. II. Reprint, New York: Pardes, 1960.

Zahary, Menahem. The Sources of Rashi: Psalms (Hebrew). Jerusalem: Kaneh, 1986.

Zotenberg, Hermann. Catalogue des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale. Paris: Imprimerie Impériale, 1886.

Zuckermahdel, M.S. Tosefta, 1877. Reprint, Jerusalem, 1963.

Zunz, Leopold. HaDerashot BeYisra'el. 1892. Edited and translated from the German by H. Albeck. Jerusalem: Bialik Institute, 1974.

INDEX

I include here an index to the TarPs passages cited in the Introduction and in the Notes. (N=Notes)

1:1 chapter 2, section d; 6a; N
1:2 chapter 2, section d; 6a; 7e
1:3 2a; 2d; 6a; 7a (bis); 7b; N
1:4 6a; N
1:5 6a; 7a
1:6 6a
2:2 7c
2:3 N
2:4 5 (Brsl)
2:5 2d; N
2:6 7a
2:7 8a (bis); N
2:8 7a
2:9 2d; 6c; N
2:10 2d; N
2:11 8b; N
2:12 8c; N
3:1 5 (Brsl); N
3:2 N
3:3 2d; 6cL; N
3:4 5 (Brsl); N
3:5 7a; 8b; N
3:7 2d; 9b; N
4:1 5 (Brsl)
4:2 7a;
4:3 9b; N
4:4 5 (Brsl); 7a (at 3:5); N
4:5 7a; 8b; N
4:6 8d; N
4:7 6a
5:1 6c
5:2 5 (Brsl); N
5:3 5 (Brsl)
5:4 7a
5:7 6b; 7a
5:9 9b; N
5:10 7a; 9b; N
5:11 6c; 7a; 9b (bis)
5:13 7b

6:1 6a
6:2 N
6:4 7a
6:6 N
6:7 9b (bis); N
6:8 6c; N
6:9 N
6:10 6a
6:11 N
7:1 6c; N
7:2 5 (Brsl); N
7:3 N
7:4 5 (Brsl); 7a; N
7:5 9a; N
7:6 N
7:7 7a; N
7:8 6c
7:9 7a; N
7:10 5 (Brsl); 7b; N
7:11 N
7:12 5 (Brsl); 7a
7:13 7a
7:14 7a; N
7:16 N
7:17 N
7:18 5 (Brsl); 7e
8:1 6c
8:2 7f
8:5 6c; N
8:6 N
8:7 6c
8:9 N
9:1 4; 8a; N
9:3 N
9:6 7c
9:7 9b; N
9:8 7c (ii)
9:9 6a
9:11 N
9:12 7c (ii) (at 9:18)
9:13 7a
9:15 7f; N
9:17 6a; N
9:19 7a (at 9:13)
9:21 9a; N
10:1 N
10:3 N
10:4 6a; 9a; N
10:5 6c; 7c (ii) (at 12:6); N
10:7 N
10:8 2c; N
10:9 N
10:11 N
10:12 6c (at 24:4); 7a; N

10:14 N
10:18 N
11:1 9a; N
11:2 N
11:3 7a
11:4 7e (at 7:18)
11:5 7b (at 7:10)
11:6 N
11:7 7b
12:2 7b (at 7:10); 9b; N
12:3 7cii; N
12:5 9b; N
12:6 7cii; N
12:8 7a; N
12:9 6c
13:2 7a
13:3 N
13:4 2f; 7a; N
13:5 7a; 7d (bis); N
13:6 7a
14:1 7cii; N
14:2 2f; N
14:4 7a (at 3:5); N
14:5 7b (at 7:10); N
14:7 N
15:1 7a; N
15:3,4 N
15:5 N
16:1 6c; N
16:2 7a; N
16:3 N
16:4 6c; 9a; N
16:5,6 N
16:7,9 N
17:4 7g; N
17:6 7a (at 3·5)
17:10 7f; N
17·11 N
17:13 7a (at 34:20); N
17:14 N
18:3 6c; 7a (at 27:5); 7d
18:4 7a (at 3:5); 7b
18:5 7d
18:6 6c
18:7 7a (at 3:5); 8b (at 22:25)
18:9 2d
18:10 N
18:11 N
18:12 2d; 7cii
18:16 2d
18:17 2d; 7d (at 32:6)
18:18 2d; 7b; 9b
18:19 2c; 6c; N
18:21 N

18:23 2d; 8a
18:25 2d; N
18:26 7c
18:27 2d; 7c; N
18:28 2f
18:29 2d; 2f
18:31 2f
18:32 7c
18:34 N
18:36 9b
18:38 N
18:40 2f; N
18:42 8b (at 22:25)
18:44 9b
18:46 6c
18:48 6c; N
18:49 6b; N
18:51 N
19:2 5; 7cii
19:3 N
19:4 5 (Brsl); 7c
19:5 5 (Brsl); 7f
19:6 5 (Brsl); 7c (ii) (at 19:2); N
19:8 7e (at 1:2); N
19:9 8c
19:12 2f; 5 (Brsl)
19:13 N
20:2 2c
20:4,6 N
20:7 N
20:10 7a (at 3.5)
21:2,8 8e
21:9 7a
21:11 7a
22:1 2c
22:3 2c; 7a (at 3:5)
22:9 8b (at 2:11); N
22:13 7d, N
22:17 7d
22:18 N
22:22 7d; N
22:25 7a; 7b (at 11·7), 8b, N
22:27 5 (Esc); N
22:28 N
22:29 5 (Esc); N
22:32 7a
23:1 2f; 7a
23:2 N
23:3 5 (Esc)
23:4 2f, 7f; 8d; N
23:5 7f; 8e
23:6 5 (Parma 3231); 9b
24:1 6c
24:3 8e

24:4 6c; N
24:5 5 (Brsl)
24:7 7c; 7e; 8e; N
24:9 7c; 7e
25:1 7a (at 3:5); N
25:3 9a; N
25:5 5 (Esc); N
25:13 7a; 8e
25:20 N
25:21 N
25:22 N
26:2 N
26:4 7a
26:6 6c; 7d
26:8 8e
26:9 7a
26:12 7a
27:2 N
27:3 7a
27:4 2c; N
27:5 7a; N
27:6 6c; N
27:7 7a (at 3:5)
27:8 7a
27:9 7a
27:10 N
27:11 9b; N
27:12 6c; 7a
27:13 8e
28:1 7a (at 3:5); N
28:2 8b (bis)
28:5 2f
28:7,8 8c (at 29:11)
28:9 7a
29:1 7c (i)
29:2 N
29:3,4 7a
29:5 7a
29:6 7g; N
29:7 N
29:8 6c; N
29:10 8e
29:11 2f
30:3 8b (at 22:25); N
30:5 N
30:8 7a
30:9 7a (at 3:5)
30:10 7d; N
30:12 2c
30:13 7b
31:1 7a
31:3 7a
31:5,6 N
31:8,9 N

31:10 N
31:13 7a
31:14 2f
31:18 7a (at 3:5)
31:19 7b (at 7:10)
31:20 8e
31:21 7d
31:23 7a; 8b (at 22:25)
31:24 7a; N
31:25 N
32:1 7b
32:3 2f; 8c
32:4 7a
32:6 7d
32:7,9 N
32:11 2c
33:1 N
33:2 6a
33:3 6c (at 41:12)
33:7 N
33:8 7c (i); N
33:12 N
33:13 N
33:15 N
33:17 N
33:18 7a
33:22 N
34:1 N
34:5 2f; N
34:6 N
34:7 7a (at 3:5)
34:9 7a
34:11 2f; 7d (at 22:22); N
34:15 N
34:16 7a; 8b (at 22:25)
34:17 7a; N
34:18 7a (at 3:5); 8b
34:20 7a; 7b (at 7:10)
34:30 7b
35:1,3 N
35:4,5 N
35:6 N
35:10 N
35:12 N
35:14 N
35:15 6c
35:17 7d (at 22:22)
35:20 8e
35:26 N
36:3 2f; N
36:7 7c (i)
36:8 7a
36:10 7e (at 1:2); N
36:12 7b (at 32:1); N

37:1 7a; 7c (i); N
37:4 N
37:7 7c (i)
37:13 N
37:17 5 (Esc)
37:18 N
37:19 N
37:20 7a; 8e
37:22 7c (i); 7d
37:24 N
37:25 7a; 7b (at 7:10); N
37:26 N
37:27 5 (Esc)
37:30 7b (at 7:10)
37:31 7e (at 1:2)
37:33 4;5 (Esc)
37:36 8e
37:40 N
38:1,2 N
38:3 7a
38:4 4; 7c (ii)
38:6,7 N
38:8 N
38:19 N
39:3 2f
39:5 7a; N
39:6 7c (i)
39:10 N
39:12 N
39:13 7a; 7d
40:3 N
40:6 8e; N
40:7 2f; N
40:8 2f
40:12 N
40:13 N
40:16 7c (ii)
41:2 6c; N
41:3 7b (at 32:1)
41:4 4; 7c (ii); N
41:7 N
41:9 7a (at 13:4)
41:10 6b
41:14 7c (i); 8e
42:1 N
42:3 7a; N
42:4 7a
42:5 2f;8e (bis); N
42:7 7b
42:8 2f; 8e
42:9 7a (at 34:20)
43:1 6b
43:3 8e
43:4 7a

44:1 7a
44:3 2f; 7a; 8e; N
44:4 8c
44:5 N
44:7 N
44:10 N
44:11 N
44:17 N
44:20 7f (at 23:4)
44:21 7a; 8b (at 22:25)
45:1 7g
45:2 8e; N
45:4 2c
45:6 7a; N
45:7 7e
45:9 2c; 7a
45:10 7f; 8c
45:11 7d; 8c; 8e
45:12 7a
45:13 8e
45:14 7a; 8e
45:15 2f; 6c (at 27:6); 8e
46:1 8e
46:5 7d; 8e
46:6,7 8e
46:9 7a; 8e
47:1 6c; N
47:3 7a
47:5 8e
47:8 7a
48:2 2f; 8e
48:3 6c; 7a
48:5 N
48:6 8e
48:9 2f; N
48:12 2f
48:15 N
49:2 7a
49:3 8e
49:8 7a
49:11 N (bis)
49:12 8e; 9a
49:13 8e
49:14 8e
49:15 8e
49:16 8c (bis); 8e; N
49:17 6b
49:19 8e
49:20 7c (i)
49:21 7a
50:1 7a; 7c (ii)
50:2 2f
50:3 7a; 8e
50:4 7c (i); 8e

50:5 8c
50:6 8e
50:8 N
50:8,9 8d
50:10 8c
50:12 7a; 8d
50:14 8d (at 4:6); N
50:15 7a (at 3:5); N
50:16 8e; N
50:17 7a
50:18 N
50:20 7a
50:21 7a
50:23 8d (at 4:6); N
51:2 7e
51:6 7b
51:14 8c
52:1 N
52:4 7c (ii)
53:2 7c (ii) (at 14:1)
53:3 2f
53:5 7a (at 3:5)
53:7 8d
54:7 9b
54:9 7a (at 50:3)
55:14 6c (at 27:6); 7b (at 32:1); 8e
55:15 8e
55:16 8e
55:17 7a (at 3:5); 7c (ii) (at 52:4)
55:18 7a (at 3:5)
55:19 7a; 9a
55:20 7a
55:22 7a
56:1 2f (bis); 7d; 8e
56:2 8e
56:3 7g; 9b
56:9 6c
56:10 7a (at 3:5)
56:13 8d
56:14 4
57:1 8e
57:2 7a
57:3 7a (at 3:5); N
57:5 7c (i)
57:6 8e
57:8 2f; 7c (i)
57:9 8b
58:2 7f
58:7 7d (at 22:22)
58:9 2a
58:11 7b (at 7:10); 7c
58:12 7a (at 21:11); 7b (at 11:7); 7d
59:3 7a (at 5:7)
59:8 7d

59:11 9b
59:12 7b; 7c (i)
60:1 6c (at 16:1); 8e
60:2 8e
60:4 8e
60:6 6c (at 27:6); 7c (i) (at 18:27); 8e
60:7 8e
60:8 8e
60:10 9a (at 25:3)
61:3 6c; 7a (at 3:5 and at 27:5)
61:4 N
61:5 7a
61:7 7c (ii); 8e
61:9 7c (ii); 8e
62:3 7a
62:4 6b
62:5 6c (at 24:4)
62:9 2f; 7a;
62:12 8a; 8c (at 29:11)
63:9 2f
63:12 8e
64:4 7b; 7c (ii) (at 41:4)
66:3 2c; 2f
66:5 7ci
66:10 4; 5 (Esc)
66:11 4
66:12 4; 7d (at 18:9)
66:13 4; 5 (Esc)
66:17 7a (at 3:5)
68:1ff. 8e
68:5 2c
68:7 2f
68:9 8c
68:10 2f; 4; 5 (Esc)
68:12 8c
68:13 2f; 7c (ii) (at 61:9); 7d; 8e
68:14 2f; 4; 5 (Esc); 7d
68:15 4
68:16 5 (Esc); 8c
68:18 5 (Esc)
68:19 2a; 8c (at 49:16)
68:27 2f
68:28 7c (i)
68:29 8e
68:31 8c
68:36 8c (at 29:11)
69:2 7d (at 32:6)
69:3 7d (tris); 8d
69:4 7a (at 3:5)
69:7 8c
69:10 8e
69:15 8d; 7d (bis)
69:16 8d; 7d
69:32 8e

```
69:33  2f
69:35  7c (i)
71:10  7a
72:1   8e
72:7   7b (at 7:10); 7d
72:10  7a
72:12  8b (at 22:25)
72:16  2f
```

PART TWO

THE TEXT OF THE TARGUM OF PSALMS

The numbers used in the apparatus refer to the following:

1 Breslau
2 Vatican
3 Parma 3095
4 Nuremburg
6 Parma 3095
10 Parma 3232
11 Berlin
12 Angelica
13 Cambridge
20 Escorial
21 Montefiore
22 Paris 110
23 Salamanca
30 Paris 114
40 Florence
50 Venice, 2nd ed.

Note that upper case letters are used to indicate marginal and interlineal readings. The left apostrophe (`) is used for upper case "'aleph." In the base text, a dot by itself indicates missing word(s). Other symbols used are as follows:

@ the ligature of letters "'aleph" and "lamed;"
? unclear text;
, the comma separates two posible ways of reading one letter, such as "dalet" or "resh;"
[ ] letter(s) crossed out in MS;
< > letter(s) crossed out, and replaced by other interlinear or marginal leter(s);
^ the "sic" sign;
+ word(s) that did not appear in the base text;
-- word(s) that appeared in the base text, but not in MS "x."

For further descriptions of the MSS and sigla, please refer to chapters 4 and 5 of the first volume, and to the Notes appended to this volume.

BOOK ONE

CHAPTERS 1-41

CHAPTER 001 VERSE 001

ṭwb. lgbr dy 1' hlyk bmylkt ršy‹yn wb'wrḥt ḫyybyn 1' qm wbsy‹t mmyqny 1' 'stḥr

ṭwb. 2, 5,11,12,13,40,20,21) * ṭwbwhy; 3) * ṭwbwy; 10,22, 50) * ṭwbyh; 30) * ?;
lgbr 2,20,21,22,50) * dgbr;
dy 1' 2, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30,50) * d1';
bmylkt 13,40,20,22,50) * bmlkt; 30) * bmlykt;
ršy‹yn 13) * ršy‹'yn;
wb'wrḥt 3,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * wb'wrḥ; 5) * wb'wr.;
wbsy‹t 40) * wbzy‹t;
mmyqny 2,13,30) * mmqny; 40) * mynyh^;
'stḥr 10,11,21,50) * 'ystḥr; 40) * 'ysttr^; 20) * ystḥr;

CHAPTER 001 VERSE 002

'ylhn bnymws' dyy r‹wtyh wb'wrytyh mrnyn yymm wlyly

'ylhn 3,11) * 'lhn; 10,40,21,22,30) * 'ylhyn; 12) * 'lhyn; 20) * @hyn;
bnymws' 3) * bqyym'; 5) * bnymwsy; 50) * bnmws';
wb'wrytyh 3) * wb'wryyth; 10,30) * wb'wryyṭyh; 40) * wb'wr.;
mrnyn 3,40,20,21,22,30) * mrnn;
yymm 2, 3,11) * ymm; 12,40,30) * ywmm;

CHAPTER 001 VERSE 003

wyhy k'yln ḫyy dnṣyb ‹l ṭrwpy^ mwy dy 'nbyh mbšl b‹ydnh w'ṭrpwy 1' ntryn wkl lwlbwy dy mlblb sgrgr^ wmṣlḥ

wyhy 3,11,21) * whwy; 12) * whww; 40) * wyhwn; 20) * wyh'; 22) * whwwy;
ḫyy 3,20,21,22) -- ḫyy;
dnṣyb 22) * dy nṣyb;
ṭrwpy^ 2, 3, 5,10,12,13,21,22) * ṭwwpy; 11) * ṭwpy; 40) * nwṭpy; 20) * ṭwwpym; 30) * ṭrpy^; 50) * ṭwrpy;
mwy 3,10) * dmy';
dy 'nbyh 3,10,11,12,22,50) * dy 'ynbyh; 13) * dy ?; 40,20) * d'ynbyh; 30) * d'nbyh;
mbšl 2, 5,10,12,40) * mbšyl; 3) * mybšyl; 13) * ?;
b‹ydnh 2) * b‹dnyh; 3,40,20,21,22,30,50) * b‹ydnyh; 5) * b‹ydwny.; 10,11,12) * b‹ydwnyh; 13) * b‹dwnyh;
w'ṭrpwy 3) * w'ysrpwy^; 10) * wṭrpwy; 12) * why?; 30) * w'ṭrpyh;
ntryn 13) * nytryn; 40) * nšryn;
wkl 13) * bkl; 40) * wl';
lwlbwy 2,40,20,30) * lblbwy; 3, 5,11,12) * lyblwbwy; 10) * lyblwby; 13) * lyblwbwn; 21,22) * lblwbwy;
dy mlblb 3,10,11,40,30,50) * dmlblb;
sgrgr^ 2, 3, 5,10,12,40,20,21,22) * mgrgr; 11) * sgrGR; 30) * mbgrgr^;

CHAPTER 001 VERSE 004

mṭwl^ hykn' ršy‹y 'ylhn kmwz' dy tšqpynyh ‹l‹wl'

```
mṭwl^          2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * 1';  50) *
               1' mṭwl;
hykn'           3,11,12) * hkn';
ršy‹y           3) * ršy‹y';  10) * ḫyyby';  21) * ršy‹yn;
'ylhn           3) * 'lhn;  10,11,40,21,22,30,50) * 'ylhyn;  12,20)
               * @hyn;  13) * ?;
kmwz'          11) * kmwyz';  13) * ?;  20,30) * kmwṣ';
dy tšqpynyh     2,13) * dy tšqpnyh;  20) * dtšqpynyh;
‹l‹wl'          2, 3, 5,10,11,12,40,20,21,22,30) * z‹p';  13) *
               r‹p'y^;
```

CHAPTER 001 VERSE 005

mṭwl hykn' l' yzkwn ršy‹y bdyn' wḫyybyn bsy‹t ṣdyqy'

```
hykn'            3,11,12) * hkn';  20) * kn;
yzkwn            2, 5,10,11,12,13,40,22,30) * qyymyn;  3,21) *
                qymyn;  20) * yqwmwn;
bdyn'            2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22) * bywm dyn';rb';
                30) * bym' ddyn' rb';  50) * bywm' rb';
wḫyybyn          2, 3, 5,11,12,13,40,20,21,22) * wḫṭ'y;  10) *
                wḫyyby';  30) * wḫyṭ'y;
bsy‹t ṣdyqy'     2, 3, 5,12,40,20,22,30) * bsy‹thwn dṣdyqy;  10) *
                bsy‹t' dṣdyqy;  11) * bsy‹thwn dṣdyqy';  13) *
                bsy‹t dṣdyqy;
```

CHAPTER 001 VERSE 006

mṭwl dgly qd. yy 'wrḫ ṣdyqy' w'wrḫthw. dršy‹y' thwbd

```
dgly           40) -- dgly;
'wrḫ           20,21) * 'rḫthwn;
ṣdyqy'          2,20,21) * dṣdyqy;  3, 5,10,11,12,13,40,22,30) *
               ṣdyqy;
w'wrḫthw.      11,13,20) * w'rḫthwn;
dršy‹y'         2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30,50) * dršy‹y;
```

CHAPTER 002 VERSE 001

lmh mytrgšyn ‹mmy' w'wmy' mrnyn sryqwt'

```
lmh             3) * lm';
mytrgšyn        2, 3,11,12,13,40,20,21,22,30,50) * mtrgšyn;  10) *
               mtr‹šyn;
‹mmy'          22) * ‹my';
w'wmy'         13) * ?;
mrnyn           3) * mrnny.;  10,40,20,21,22,30) * mrnnyn;  11) * mrnn;
               13) * ?;
sryqwt'        10) * sryqwty';  13) * ?;  40) * sryqwth';
```

CHAPTER 002 VERSE 002

qymyn mlky 'r‹' wšlṭwny' yṯbrwn kḥd' lmrd' qdm yy wlmnṣy ‹m mšyḥy.

```
qymyn       2, 3, 5,10,11,12,40,20,22,30,50) * qyymyn;
mlky        20,21) * mlkwwt;  22) * mlkwt;
'r‹'        20) * 'r‹;
wšlṭwny'    10) * wšwlṭnyhwn;  11) * wšylṭwnyy';  12) * wšlṭwnY';
            13) * wšlṭwnyhwn;  40) * wšlṭwnyy';
ytḥbrwn     2, 3,11,12,13,30) * 'tḥbrw;  5,10) * 'ytḥbrw;  40) *
            ytḥbrw;  22) * 'ytḥbrwn;
wlmnṣy      2) * wlmnṣyh^;  5,10,11,12,21,50) * wlmynṣy;  13) *
            wlmṣny^;
‹m          40,50) * ‹1;
mšyḥy.      40) * mšyḥ';
```

CHAPTER 002 VERSE 003

ntr‹ yt 'srwthwn wnyṭlwq mnn' šwšylwwthwn

```
            20) + 'MRYN;  21,22) + 'mryn;
ntr‹        10) * nytr‹;
'srwthwn    2, 5,12,13,40,20,21,22,30) * 'srthwn;  3) *
            'srthWn;  10) * 'srtyhwn;  50) * 'srwtyhwn;
wnyṭlwq     2, 5,12) * wnṭlyq;  3,11,21,22,50) * wnṭlwq;  10)
            * wnṭlyyn^;  13) * wnṭlyn^;  40) * wnstll^;  30) *
            wnṭlwn^;
mnn'        3) * mmnn';  5,10,40,30) * mynn';  20,21,22) *
            mynn;  11,20,21) + yt;
šwšylwwthwn 2,10,11,12,13,21,22) * šwšlwwthwn;  3) * šwšl.;
            5) * šwšlthwn;  40) * šwšlwwhwn;  20) * šwšylwthwn;
            30) * šwlšlwthwn;  50) * šlšlwthwn;
```

CHAPTER 002 VERSE 004

dytyb bšmy' ygḥk yyyy ydḥk lhwn

```
dytyb   10) * dy ytyb;  11) * ytyb;  13) * dytb;  20) * Dytyb;
ygḥk    20) * ydḥk;
yyyy    2, 3, 5,10,11,12,40,20,21,22,30,50) * mymr' dyy;  13) *
        mmr' dyy;
ydḥk    40,22,30,50) * ydhk;  21) * 1‹yg;
```

CHAPTER 002 VERSE 005

hydyn ymlyl lhwn btwqpyh wbrwgzyh ybhlynwn

```
hydyn       40) * hdyn;  20) * bkn;
ymlyl        3,11,13,20,22) * yml1;  12) * ?;  40) * dmlyl^;  30) *
            ymlwl;
btwqpyh      3) * btqpyh;
wbrwgzyh     3) * wbrgzyh;  30) * wkrwgzyh;
ybhlynwn     2,13) * ybhlnwn;   3) * ybhlwn YBTHLWN;  22,50) *
            ybhl'ynwn;
```

CHAPTER 002 VERSE 006

w'n' rbyyt mlky wmnytyh ‹l ṣywn ṭwr mqdšy

```
w'n'         3,50) * w'ny;
rbyyt        5,20,21) * rbyt;  10) * rbyy;  13) * rmyt;  30) * rb'yt;
mlky        12) * mlkyh^;
wmnytyh     10) * wmnyyty;  20) * wmnytyH;
ṣywn        50) -- ṣywn;
ṭwr         21) * ṭwr';
mqdšy       10) * mwqdšy;  40,20) * qdšy;  21) * dqdšy;  22) * qwdšy;
```

CHAPTER 002 VERSE 007

'yšt‹y @q. qyym' yy 'mr ḥbyb kbr l'b' ly 'nt zk'h k'ylw ywm' dyn brytk

```
'yšt‹y       2, 3,13,20,21,22,30,50) * 'št‹y;  40) * 'yštw‹y;  40)
            + dy;
@q. qyym'    2) * @h' qyym';   3) * qyym' d';   5,12) * d@h' qyym';
            10) * d@q' qyym';  11) * l@h' qyym';  13,50) * qym';
            40) * 'lh' qyym';  20,21) * lqyym';  22) * d@h qyym';
            30) * qyym';  10) + ly;
yy          30,50) * dyy;
'mr          2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) + ly;
l'b'        12) * l'yb';  20) + 't;
ly          21) -- ly;
'nt         20) -- 'nt;  21,30) * 't;
zk'h        10) * zk';   3) + 'nt;
k'ylw       40) * k'lw;  20) * k@w;   3) + 'n';
brytk       11) * brytyk;  40) * br'ytk;  20) * br'tk;
```

CHAPTER 002 VERSE 008

b‹y myny w'tn nyksy ‹mmy' 'ḥsntk w'ḥztk šlṭwny syypy 'r‹'

```
myny       2,10,13,21,22) * mny;  12) * mynyh^;
w'tn      10,30,50) * w'ytn;  12,20) * w'tyn;
nyksy      2,10,12,13,40,21,22,30,50) * nksy;
‹mmy'      3) * ‹mmY';
w'ḥztk     2,10,11,12,21,22,20,30,50) * w'ḥwdtk;   3) * w'whdtk;
          5) * w'ḥwztk; 40) * w'ḥdwtk;
šlṭwny    21,22,20) -- šlṭwny;  10) * šwlṭny;  12) * šlṭwnyh;
syypy     13) -- syypy;
```

CHAPTER 002 VERSE 009

ttbrynwn bḥwṭr' dprzl' hyk m'n dpḥr ttr‹ynwn

```
ttbrynwn    2,13) * ttbrnwn;   5) * tytbrynwn;   2, 3, 5,10,11,12,
           13,40,20,22,30,50) + hyk;
bḥwṭr'     11) * ḥwṭr';  20) * ḥwṭr;  30) * kḥwṭr';
hyk        40) * khyk;
m'n         3) * km'n;   5) * dm'n;
dpḥr       40) * dprwq^;
ttr‹ynwn    2, 3) * ttr‹nwn;
```

CHAPTER 002 VERSE 010

wkdwn mlky' 'śkylw . mrdwt' ngydy 'r‹'

```
wkdwn     10,20,30) * wk‹n;  12) * ?;  21) * wkdnn^;  50) * wkdnyn;
'śkylw     3) * hśkylw;
.          2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30,50) * qbylw;
mrdwt'    40) * mrwt';
ngydy      2, 3, 5,11,12,40,20,22) * ngwdy;  21) * bgwdy^;
'r‹'      20) * 'r‹;
```

CHAPTER 002 VERSE 011

plḥw qd. yy bdḥl' wṣlw brtyt'

```
bdḥl'      3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * bdḥlt';
wṣlw       3, 5,10,11,12,13,40,21,22) * ṣlw;
```

CHAPTER 002 VERSE 012

qbylw 'wlpn. dylm' yrgwz wthwbdwn 'wrḥ' mṭwl dyyḥwr kz‹yr rwgzyh ṭwby lkl dsbryn bmymryh

```
dylm'        2) * dlm';
yrgwz        2,50) * yrgyz;   3,10,11,13,30) * yrgzwn;  40) * 'yrgz;
            20) * yrgz;
'wrḥ'       13,40) * 'rḥ';
dyyḥwr       2, 5,10,40) * yyḥwr;   3,21) * dyḥwr;  12) * ?;  13) *
            yḥwr;  20) * dyḥwd^;  30) * yḥwr^;
kz‹yr       11) * kṭ‹yr^;  50) * bz‹yr;
rwgzyh       3) * tqpyh;   5,10,11,13,40,20,21,22,30) * twqpyh;
            12) * ?;
ṭwby         2) * ṭwbwy;   3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * ṭb;
            50) * ṭwbyh;
dsbryn      21) * sbryn;
```

CHAPTER 003 VERSE 001

twšbḥt' ldwd bm‹rqyh mn qd. 'bš bryh

```
twšbḥt'     10) * twšbḥ';  11) * twšbḥ.;
bm‹rqyh     10,11,20,21,40,50) * bmy‹rqyh;
mn qd.       5,10,11,13,30,40) * qdm;
```

CHAPTER 003 VERSE 002

yy km' sgy‹yn m‹yqy sgy‹yn dqymyn ‹ly

```
km'          2,10,11,20,21,50,40) * kmh;   3) * km.;
sgy‹yn       3,11,21,50,40) * sgy'yn;  10) * sgy‹y;
m‹yqy       10) -- m‹yqy sgy‹yn;   2, 3,22) * m‹yqyy;  20) * m‹yqwy;
            21) * m‹yqny;
sgy‹yn       2) * sgy‹y.;   3,11,50,40) * sgy'yn;
dqymyn       2,10,11,12,22,50,40) * dqyymyn;
‹ly         22) * ‹l\y;
```

CHAPTER 003 VERSE 003

sgy‹yn 'mryn lnpšy lyt pwrqn' lyh b@qyh l‹lmyn

```
sgy‹yn      11,21,30,40,50) * sgy'yn;
pwrqn'      10) * pwrqnh;  30) * pwrqn;
lyh          3) * ly;  10,22) * lh;
b@qyh        2, 3, 5,11,12,13,20,21) * b@h';  10,22) * b@q';  30) *
            b'Lh';  40) * b@k';  50) * b'lwh;
```

CHAPTER 003 VERSE 004

w'nt yy trys ‹ly yqry wmrym ryšy

```
trys      2, 3,11,12,40,50) * trym;  10) * trym ydyy;  13) * qdm;
          30) * tqyp;
‹ly       22) * ‹l'y;
yqry      2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,22,30) * 'yqry;
wmrym     2, 5,10) * wmrwmm;  11) * wmrrm;  13,20,21,22) * wmrwrm;
          40) * wmryrm;
ryšy      13) * r'šy;
```

CHAPTER 003 VERSE 005

qly qdm yy 'şly wqbl şlwty mn ṭwr byt mqdšyh 1‹lmyn

```
qly        3) * qwly;
'şly      21) * mşly;
wqbl       2,50) * yqbyl;   3,11,13,21,22,30) * wqbyl;  10) *
          wyqbyl;  40) * wmqbl;
mn        11,20,21) -- mn;
ṭwr       11,20,21) * mṭwr;
mqdšyh     5,13,22,50) * mwqdšyh;  10) * mwqdšyn;  11) * mqdš';
          12) * mqdšy;
1‹lmyn    40) * 1‹lm';
```

CHAPTER 003 VERSE 006

'n' škbyt wdmkyt 'yt‹ryt mṭwl dyy smk yty

```
škbyt      12) * škybt;  13) * škbt;  40,30,50) * škybyt;
wdmkyt     12) * wdmykt;
'yt‹ryt     2, 3,21) * 't‹ryt;
mṭwl dyy   40) * mṭwl qdm yy;  21) * 'rwm yy;
smk         3,10,30,50) * smyk;  13) * s‹yd;
```

CHAPTER 003 VERSE 007

1' 'ydḥl mmşwt' d‹mmy dḥzwr ḥzwr 'ytknšw ‹ly

```
'ydḥl      2, 3, 5,13,20,21) * 'dḥl;  40) * 'dḥq;  50) * tydḥl;
           2) + mn;
mmşwt'     2) * mşwt';  20,21) * mrbwwn;
d‹mmy      5) * d‹mmyn;  10) * ‹my;  20) * ‹mmyn;  22) * d‹my;
           50) * d‹m;
dḥzwr      3,20) * dy ḥzwr;  40) * dḥyzwr;
ḥzwr       40) * ḥyzwr;
'ytknšw    21) -- 'ytknšw;  2, 3,12,50) * 'tknšw;  13) * 'tknš';
‹ly        10) * ‹lyy;  22) * ‹l'y;
```

CHAPTER 003 VERSE 008

qwm yy prwq yty @qy 'rw. mḫyt' yt kl b‹ly dbby ‹l lysṯhwn kky ršy‹y tbrt'

```
qwm          5) * qm.;  11,12,13,40,30) * qwmh;
@qy          3, 5,10,12,40) -- @qy;  2,11,30) * @hy;  21,50) *
             'lhy;
mḫyt'        40) * mḫyth;  50) * mḫyt;
yt           10,20,21,22,50) -- yt;
dbby          2, 3,10,12) * dbbyy;  40) * dbbwy;
lysṯhwn       2, 5,10,13,30) * lsthwn;  3,11,12,40,20,21,22,50) *
             lysthwn;
kky           5) * k'yby^;  10) * kyky;  11) * 'kyky;  12,13,40) *
             k'ky;
ršy‹y        20,21,22) * dršy‹y;  30) * ršy‹y';
tbrt'        21) * tbrt;  30) * tbrt.;
```

CHAPTER 003 VERSE 009

mn qd. yy pwrqn' ‹l ‹mk brktk l‹lmyn

```
mn          20,21) * lmn;
‹l           2, 3,10,11,12,20,22,30) * w‹l;
brktk        5) * byrktk;
```

CHAPTER 004 VERSE 001

lšbḫ' ‹l ḫyngnt' twšbḫt' ldwd

```
‹l           30) -- ‹l;
ḫyngnt'       2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22) * ngynt';  30) *
             bngynt';  50) * ḫyngyt';
twšbḫt'      10,12) * twšbḫ';
```

CHAPTER 004 VERSE 002

b‹ydn ṣlwty qbyl myny @q ṣdqwty b‹ydn ‹qt' 'ptyt' ly ḫws ‹ly wqbyl ṣlwty

```
b‹ydn        2,11,13) * b‹dn;
qbyl         3,11,12,13,22,50) * qbl;
myny         2, 3,11,12,13,20,21,22) * mny;
@q           2, 3,12,40,20) * @h';  10) * @q';  11,21,22,30) * 'lh';
            13) * b'Lh'^;  50) * 'lwh;
ṣdqwty      40) -- ṣdqwty;  3) * ṣdqty;  20,22) * dṣdqwty;  21) *
            dṣdqty;
b‹ydn        2, 3,13) * b‹dn;
‹qt'        20,21,22) * ‹q';
'ptyt'       2, 5,12) * 'ptyyt';
‹ly         10) * ‹lyy;  22) * ‹l'y;
wqbyl        2, 3, 5,10,12,13,40,20,22,30,50) * wqbl;
```

CHAPTER 004 VERSE 003

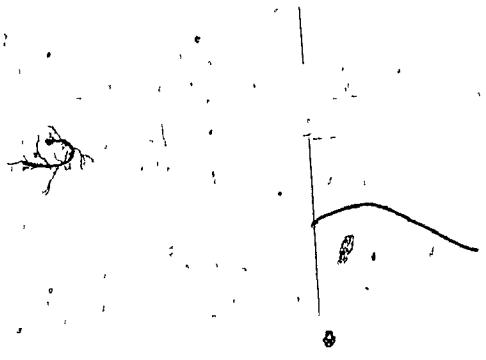
bny nš' mṭwl mh 'yqry l'tkn‹wt' trḥmwn sryqwt' tb‹wn kdbwt' l‹lmyn

```
nš'          20,30) * 'ynš;  21,22) * 'ynš';
mh            3,22) * m';
'yqry        12) * 'qry;
l'tkn‹wt'     3,12,22,50) * l'ytkn‹wt';   5) * l'ytb‹yt';  10) *
              l'ytkn‹wth;  11) * l'ytkn‹yth;  13,21) * l'ytkn‹yt';
              40) * l'ytknšwt';
trḥmwn       13) * trḥmn;
sryqwt'       3, 5,10,11,12,13,40,20,22,30) * sryq';
tb‹wn        10,40,30) * tyb‹wn;
kdbwt'        2,12,30) * kdb';   3,10,13) * kzb';   5) * kyzb';
              11) * kydb';  40) * qydb';  20,21) * kdkwb';  22) *
              kdbwb';
              50) * kdybwt';
```

CHAPTER 004 VERSE 004

wyd‹w 'rwm pryš yy zk'h lyh yy yqbl ṣlwty. ddwd bmqr'h lwwtyh

```
wyd‹w         2,10,13,40,50) * wyd‹wn;  12,22) * wyyd‹w;  20) * wd‹w;
              21,30) * wd‹wn;
'rwm         10,12,40,20) * 'ry;
pryš          3) * 'pryš;  40) * prš;
zk'h         13) -- zk'h ... yy;   2, 3, 5,10,11,12,40,20,21,22,30) *
              ḥsyd';
yy           11) -- yy;
yqbl          5,10,11,40) * yqbyl;  20,21) * qbyl;
ṣlwty.        2, 5,11,12,21,22,50) * ṣlwtyh;   3,10,13,40) * ṣlwty;
ddwd          2, 3, 5,10,11,12,13,40,30) -- ddwd;
bmqr'h        2, 3,10,11,13,40,30) * bmqr'y;   5) * bmqr'yh;  12,50) *
              bmqry;  20,21) * bmqryh;  22) * bmqryyh;
lwwtyh        2,50) * lwtyh;   3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * lyh;
```



CHAPTER 004 VERSE 005

z‹w mynyh wl' thtwn 'mrw b‹wtkwn ‹l šywwyykwn w'ydkrw ywmy mwtwt' l‹lm'

```
z‹w          2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * zw‹w;
mynyh        2,12,13) * mnyh;  40) * myny;
wl'         20,21,22) * l';
thtwn        3) * tht'wn;
b‹wtkwn      2, 3, 5,11,12,13) * b‹wtyn;  40) * b‹wtwn;  30) *
             b‹wtn;   2, 3,11) + bpwmkwn wšyltyn blbbkwn wslw;
             5) + bpwmkwn wšyltyn blybbykwn wslw;  10) + bpwmkwn
             šyltyn blbbkwn wslw;  12) + bpymkwn šltyn blbbkwn wslw;
             13) + blbbkwn wslw;
             40) + bswmkwn^ wšltwn blbbkwn wslw;  20) + bpwmkwn
             wš@tkwn blbkwn wslw;  21) + bpwmykwn wš@tkwn blbkwn
             wslw;
             22) + bpwmkwn wš'ltkwn blbkwn wslw;  30) + bpwmkwn
             wšlkwn blbbkwn wslw;  50) + bpwmkwn wšyltkwn blbbkwn
             wslw;
šywwyykwn    5) * š'wyykwn;  10) * š'yykwn^;  11,20) * šywwykwn;
             12) * šywwwykwn^;  13,21) * šwwykwn;  40) * šywwkwn;
             22) * šwwyykwn;  30) * šywytkwn;  50) * šywwtkwn;
w'ydkrw      2, 3,10,11,13,20,21,30,50) * w'dkrw;
ywmy        10) * ywm;  20,21,22) * ym;
mwtwt'       2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30,50) * mytwt';
l‹lm'        2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30,50) * l‹lmyn;
```

CHAPTER 004 VERSE 006

kbšw yṣrkwn wythšb lkwn knykst ṣydq' wsbrw ‹l yy

```
kbšw         3,30) * kbwšw;  40) * kbyšw;
yṣrkwn       2, 5,10,13,40,20,21,30,50) * yṣrykwn;  22) * ?kwn;
wythšb      50) * wythšyb;
lkwn        12) -- lkwn;
knykst       2, 3,12,40,20,21,22,50) * knkst;  10) * nykst;  13) *
             knst^;  10) + qwdšyn;
ṣydq'        2, 3, 5,12,40,20,22,30,50) * ṣdq';  13) * ṣdyq';  21) *
             ṣdqt';
yy          11) * yyyy;
```

CHAPTER 004 VERSE 007

sgy‹yn d'mryn mn yḥmynn' ṭb' nś' ‹ln' nyhwr sbr 'pk yy

```
sgy‹yn      2) * sgy‹y.;   5,11,40,21,30) * sgy'yn;
d'mryn     11,40,30) * 'mry.;
mn          3,10,20,21,22) * m'n;
yḥmynn'     2,50) * yḥmnn'; 10) * yḥmynyn'; 12) * ?; 13) *
           yḥsynn'^;
nś'         2,12,40) * ns';   3,20,21,22) * nsy;   5) * nwsh; 11,
           13,30) * nsh;
nyhwr      10,12,40,20,30) * nhwr;
sbr         2, 3, 5,10,13,40,30) -- sbr;
```

CHAPTER 004 VERSE 008

yhbth ḥydwwt' blby mn ‹ydn d‹ybwrhwn whmrhwn sgy‹w

```
yhbth       2,10,11,20,21,30) * yhbt;  3, 5,12,22) * yhbt'; 50)
           * yhybt';
ḥydwwt'     2, 5,11,12,13,40) * ḥdwwt';  3,50) * ḥdwt'; 10) *'
           ḥdww';  20) * ḥdw';  21,22,30) * ḥdwh;
blby        5,11,12,13,40,30) * blbby;
‹ydn        2, 3) * ‹dn;
d‹ybwrhwn   2,12) * d‹ybwryhwn;   3,30) * d‹bwrhwn;   5) *
           d‹ybryhwn;  10,20) * ‹ybwryhwn;  11,13) * d‹bwryhwn;
           21,22) * ‹bwryhwn;
whmrhwn     3, 5,10,13,20,50) * whmryhwn;
sgy‹w       5,10,11,13,40,30,50) * sgy'w;
```

CHAPTER 004 VERSE 009

bšlm' kḥd. 'yškwb w'ydmwk mn bgll d'nt hw' yy blḥwdy bsybr' twtbynny

```
bšlm'      20,21) * bšlm;
'yškwb      2, 3, 5,12,40,20,21,22,50) * 'škwb; 13) * 'škb;
w'ydmwk     2, 3, 5,11,13,40,20,21,22,30) * w'dmwk; 12) * 'dmwk;
mn bgll     3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * mṭwl;
hw'         3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) -- hw';
blḥwdy      2, 3,12) * blḥwdyy;  5) * wblḥwdyy; 10,13) *
           wblḥwdwy; 40) * blḥwdwhy; 20) * lblḥwdy; 22) *
           lblḥwdyy;
           50) * blḥwdwy;
bsybr'      2, 3, 5,11,40,20,21,22,30) * lrwḥṣn; 10,13) * lrḥṣn;
twtbynny    2,50) * twtbnny; 30) * twtnny^;
```

CHAPTER 005 VERSE 001

lšbḥ' ‹l ḥyngyn twšbḥ' ldwd

```
‹l         13) -- ‹l;
ḥyngyn      2, 5,12,13,20,21) * ḥngyn;
twšbḥ'     2,11,13,20,22,50) * twšbḥt';  40) * twšbḥ.;  30) * tšbḥ;
```

CHAPTER 005 VERSE 002

mymry 'şyt yy 'ytbyyn rynwny

```
mymry       3,12) * mymryy;  22) * ?;
'şyt       22) * ?;
yy         11) * yyyy;  22) * ?;
'ytbyyn     2, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * bynh;   3) * byn;
           50) * 'tbyn;
rynwny      2) * rgny;   3,10,11,12,30) * rynny;   5) * ryynny;
           13) * rnty;  40) * rynty;  20,21) * rnny;  22) * ?;
```

CHAPTER 005 VERSE 003

şyt lql b‹wty mlky w@qy 'rwm 'şly qdmk

```
şyt          3,13,20,21,22,30) * 'şyt;
lql          3) * lqwl;
w@qy         2, 3, 5,12,21) * w@hy;  10) * w@qyy;  11,40,50) *
            w'lhy;  13) * w'Lhy;
'şly qdmk    2, 3, 5,10,11,13,40,20,22,30,50) * qdmk 'şly;  12,21)
            * qdmk 'ysly;
```

CHAPTER 005 VERSE 004

yy bşpr' šm‹ qly şpr' 'sdr qdmk w'stky

```
šm‹        22) * ?;
qly        10) * bqly;
şpr'       20,21,22,50) * bşpr';
w'stky     10,30) * w'ystky;
```

CHAPTER 005 VERSE 005

mţwl dl' @ r‹y ršy‹y 't wl' ytwtb ‹mk byš'.

```
@          13,40) -- @;  11) * 'l;  20,22) * 'lh;  21) * @h;  50) *
           'lh.;
r‹y         3) -- r‹y;  2) * b‹y;  13) * r'‹y;  20,21,22) * şby;
ršy‹y       2,10,13,40) * ršy‹';  3, 5,11,12,22,50) * rš‹';  20,21)
           * brš‹';
't          2,40,20,50) * 'nt;
wl'        13,21,50) * l';
ytwtb      40) * twtb;  20,21) * ytytb;  22) * ytyytb;  50) * 'ytytb;
‹mk         5) * ‹ymk;
```

CHAPTER 005 VERSE 006

l' yt‹tdwn mtl‹byn lqbl ‹ynk snyt' kl ‹bdy šyqr'

```
mtl‹byn     2) * mt‹lbyn;
lqbl        2, 5,11,12,13,21,50) * qbl;   3,10,40,20,22,30) * qbyl;
‹ynk       50) * ‹yynk;
snyt'       3, 5,12) * śnyt';  20) * śn't;  21) * snyt;
‹bdy       10) * d‹bdn;  50) * ‹wbdy;
šyqr'       2, 3,12,13,22,30) * šqr';  20,21,50) * šqr;
```

CHAPTER 005 VERSE 007

twbd mmlly kydb' 'ynš šdy dm zk'y wnykl' yrḥq yy

```
twbd       40) * thwbd;  20) * t'bd;  50) * tybd;
kydb'       2, 3,10,13,40,20,21) * kdb';  11) * šyqr';  30) * kzb';
           50) * kdbwt';
'ynš        2, 3,10,11,13,30,50) * 'nš;
šdy        11) * 'šdy;
dm         11) -- dm;  10,12,13,40) * 'dm;
zk'y       30) * zky;
wnykl'     13,40,21) * wnkl';  20) * wnklh;
yrḥq        3) * ydḥq;   5,13) * yrḥyq;
```

CHAPTER 005 VERSE 008

w'n' bsygy ṭwbk '‹wl lbytk 'sgwd lhykl' dqwdšk bdḥltk

```
bsygy       2,22) * bswg‹y;   3,10,11,40,30) * bsgy;  5,12,13,20,
           21) * bswgy;  50) * bsg'y;
'‹wl        2, 3,40,21,30) * 'y‹wl;  13) * '‹yl;
'sgwd       5) * 'sgd;
lhykl'     21,22) * lhykl;
dqwdšk     40) * dqdšk;  21,22) * qdšk;
bdḥltk     40) * bdḥyltk;
```

CHAPTER 005 VERSE 009

yy dbr yty bṣdqk mn bgll twšbḥt. tqyn qdmyy 'rḥtk

```
bṣdqk       2) * bzkwwtk;   3, 5,10,11,12,13,40) * bṣdqt.;  20,21,
           22,30,50) * bṣdqtk;
twšbḥt.     2, 3,10,22) * twšbḥtyy;   5,11,12,13,40,20,21,30) *
           twšbḥty;  50) * twšbḥy;
tqyn       40,21) * tqn;
qdmyy       5,12,13) -- qdmyy;   2,10,11,40,20,21,22,50) * qdmy;
'rḥtk       2,10) * 'wrḥtyk;   3, 5,30,50) * 'wrḥtk;  12) * 'rḥtyk;
           40) * 'wrḥTK;  20) * 'rḥk;  21,22) * 'wrḥk;
```

CHAPTER 005 VERSE 010

mṭwl dlyt bpwmhwn dršy‹y kywwnwt' gwpyhwn mlyyn 'ytrgwšt' šywl ptyḥ grwnhwn lyšnhwn mš‹yyn

```
mṭwl          20) * 'rwm;
dlyt          12) * 'ry lyt;  20) * Dlyt;
bpwmhwn        3,21) * bpwmyhwn;  40) * bṭwmhwn^;  22) * bpmhwn;
dršy‹y         3) * dršy‹y';  13) * dršy‹y~;
kywwnwt'       2,21) * kwwnwt';  3,22,50) * kywwnt';  11,12) *
               kywnwt';  13) * kwwnyt';  40) * kywnwth;  20) * kwnt';
gwpyhwn       10,40,30) * gwphwn;
mlyyn         20) * mly'n;
'ytrgwšt'      2, 3,13,21) * 'trgwšt';  40) * 'ytrgwšth'^;  50) *
               'ytrgwšt.;  2, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30,50) + hyk;
šywl           2, 5,13) * š'wl;  3,10) * šyywl;
ptyḥ          13,40) * ptwḥ;
grwnhwn       20) * grwnyhwn;
lyšnhwn       12) * lšnhwn;
mš‹yyn         2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30,50) * mš‹‹yn;
```

CHAPTER 005 VERSE 011

ḥyyb lhwn @q' ytbṭlwn mmylkthwn bsgy‹t mrdyhwn 'tkl lhwn 'rwm mrdw bmymrk

```
@q'            2,12,13,20,21) * @h';  11,40) * 'lh';  30) * yy;
               50) * 'lh.;  13) + yy;
mmylkthwn      5,11,12) * mylkthwn;  10,13,40) * mlkthwn;  20,21) *
               mn mlkyhwn;  22) * mylkyhwn;  30) * mmlkthwn;
bsgy‹t         2, 5,10,12,50) * bsyg‹';  3) * bsgy‹wt;  11,30) *
               bsgy‹';  13) * bsg‹';  40) * bṣyn‹'^;  20,21) * bswgy;
               22) * bsyg‹y;
mrdyhwn       40) * myrdyhwn;
'tkl           2, 3, 5,10,40,30) * 'tqyl;
bmymrk         2,13,40,30) * mymrk;
```

CHAPTER 005 VERSE 012

wyḥdwn kl dsbryn bmymrk l‹lm yšbḥwn wtṭyl ‹lwyhwn wybdḥwn bk rḥmy šmk

```
dsbryn        20,21) * msbryn;
yšbḥwn         5) * wyšbḥwn;
wtṭyl          2, 3,10,11,12) * wtṭl;  20) * ?;  21,22,30) * wtṭlyl;
‹lwyhwn        3,10,50) * ‹ylwyhwn;  5,11,20,21,22,30) * ‹lyhwn;
bk             2, 3, 5,10,11,12,13,20,21,22,30,40) * bmymrk;
rḥmy          13) * drḥmy;  20) * drḥmyn;
```

CHAPTER 005 VERSE 013

mṭwl d'nt tbrk ṣdyq' yy hyk trys' r‹w' tkllynh

```
d'nt        12) * d't;  50) * dy 'nt;
tbrk         2, 3, 5,11,12,13,40,20,21,22,30) * mbrk;
ṣdyq'        2, 3) * lṣdyq';  5,10,11,12,13,40,20,21,22,50) *
            lṣdyqy';  30) * ṣdyqy';
hyk         10,13,40) -- hyk;   5,12) * hy;  30) * hw^;
trys'        2, 5,10,12,13,40,30) * ktrys';   3) * tryṣ';  20,21) +
            ṭb';
r‹w'         2) * r‹wt';  5,10,12,13) * r‹y';  40) * r‹wh;   2, 3,
            5,10,11,12,13,40,22,30,50) + ṭb';
tkllynh      2,13) * tkllnyh;   3, 5,10,12,40,20,21,22,30) *
            tkllynyh;
```

CHAPTER 006 VERSE 001

lšbḥ' bngynt' ‹l kynr' dtmny' nymy' twšbḥt' ldwd

```
lšbḥ'       13) * ltwšbḥ'^;   3) + ‹l;
bngynt'     21) -- bngynt';  20) * BNGYNT^;
kynr'        2, 3,20,50) * knr';  13) * knwr';
dtmny'       3) * dy tmny;   4) * Dtmny';  10) * dtmnyy';
nymy'       40) -- nymy';   4,10,12) * nymyy';  13) * nymy;  20,21,
            22) * nymyn;
twšbḥt'     10,11,12) * twšbḥ';  13) * twšbḥT';  30) * tšbḥt';
ldwd        10,12) * 'l dwd;
```

CHAPTER 006 VERSE 002

yy l' brwgzk tkn‹ny wl' brytḥk trdy yty

```
l'          40) * 'l;
brwgzk       3,30) * btqpk;   5,10,12,13,40) * btwqpk;
tkn‹ny       2,10,12) * tmksnyny;   3) * tmksny;   4) * tkny‹ny;   5,
            13) * tmksynny;  11) * tksnny;  40) * tmknyny^;
            20,21,22,30) * tksynny;
brytḥk      20,21) * brtḥk;
trdy        12,30) * tyrdy;
```

CHAPTER 006 VERSE 003

ḫws ‹ly yy mṭwl dḥlš 'n' 'syny yy mṭwl d'ytbhylw grmy

```
‹ly yy          3) * yy ‹ly;  20) * ‹ly @q';  22) * ‹ly 'lh.';
mṭwl           11) -- mṭwl;  40) * ‹l mṭwl;
dḥlš           13) * dlḫš^;  40) * dḥlyš;
'syny           2, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30,50) * 'sy yty;  3) *
               'syny yty;  4) * 'sy;
yy              3,30) -- yy;
d'ytbhylw       2, 4) * d'tbhylw;  12) * dytbhylw^;  40,22) *
               d'ytbhlw;  30) * d'tbhlw;
grmy            2, 4, 5,12,22,30) * grmyy;  3) * qdmyy^;
```

CHAPTER 006 VERSE 004

wnpšy 'ytbhylt ỉḥd' w'nt yy ‹d 'ymty rwḥ ly

```
'ytbhylt     2, 4) * 'tbhylt;  11) * 'ytbhlt;  13,21,30) * 'tbhlt;
'ymty        2, 3, 5,11,12,13,40) * 'ymt;  30) * mty;
rwḥ          2, 4,10,40,20,21,22,30,50) * rwwḥ;  3) * mrwwḥ;  5)
            * rwwḥ';  11,12) * dwwḥ^;
```

CHAPTER 006 VERSE 005

twb yy pṣy npšy prwq ly bgll ṭwbk

```
pṣy      10,11,12,30) * pṣ';  40,20,21) * pṣh;
prwq      3,10,12,40,30) * pryq;  50) * prq;
ly       20,21,22) * yty;
bgll     40) * bdyl;  20,21,22) * mn bgll;
ṭwbk      3,30) * zkwtk;  10,11,12,13,40,21,22) * zkwwtk;  20) *
         ṭybwtk;
```

CHAPTER 006 VERSE 006

mṭwl dlyt bmwt' dwkrnk bšyywl mn ywdy lk

```
dwkrnk     50) * dkrnk;
bšyywl      5,13,50) * bš'wl;  11,12,40,20,21,22,30) * bšywl;
mn         10,12,13) * my;  20,21,22) * m'n;
ywdy        3,11,40,20,21,22) * ywdh;
```

CHAPTER 006 VERSE 007

'yštlhyyt btwnḫty 'mll bṣ‹ry kl lyly' ‹l šywwyy bdm‹ty drgšy 'yṭmš

'yštlhyyt 2,13) * 'štlhyt; 3, 5,10,11,12,40,22,30,50) * 'yštlhyt; 4) * 'yštlhy't; 20) * 'štlhyty; 21) * 'štlhy;
btwnḫty 2, 3, 5,11,22) * btynḫty; 10) * btḫynty; 12,13,40, 50) * btnḫty; 20) * btw.; 30) * btḫnty;
'mll 5,10) * 'mlyl; 13) * 'wmll; 21,22) * 'ymlyl;
kl 4,50) * bkl;
lyly' 10) * lylh; 22) * lyl';
šywwyy 2,21) * šwwyy; 5,11,13) * šywwy; 30) * šyrwyy; 50) * šywry;
drgšy 2) * drgšy; 3) * drgšw^; 5) * drgyšy; 21) * drgš;
'yṭmš 2, 3, 5,10;11,13,50) * 'šmṭ; 4) * 'yṭmṭ^; 12,20,21, 22,30) * 'ṭmš; 40) * 'yšmṭ;

CHAPTER 006 VERSE 008

ḫškt mn rgwz ‹yny bl't bkl ‹yqtyy

ḫškt 11) * ḫškh; 40,20,21) * ḫšwkt;
mn rgwz 2, 5) * mn rgyz; 3,40) * mn rgz; 4,50) * mn rwgzy; 20) * mrwgz; 21) * mrgwz;
‹yny 4,22,30,50) * ‹yyny;
bl't 2) * 'tbl't; 4,22,50) * 'ytbly't; 5) * blḫt^; 40) * klt^; 20,21) * 'tbly't;
‹yqtyy 2) * ‹qtny; 3,13,20,21,30) * ‹qty; 4) * m‹yqyy; 5) * ‹yqty; 40) * ‹ytqy^; 50) * m‹yqy;

CHAPTER 006 VERSE 009

zwrw mny kl ‹bdy šqr' 'rwm qbyl yy ql bkwty

mny 3, 4,12,22,30,50) * myny;
šqr' 3, 4, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30,50) * šqr^;
'rwm 40) * 'ry;
qbyl 2, 4,50) * šmy‹ qdm; 10,11,13,22) * qbl;
bkwty 2,10) * bkwtyy; 11) * bkyty; 21) * b‹wty;

CHAPTER 006 VERSE 010

šmy‹ q. yy b‹wty yy ṣlwty qbl

šmy‹ 12,21) * šm‹; 22) * ?;
q. yy 13) * yy qdm; 21) * yy; 22) * ?;
b‹wty 12,21,22) * ?; 20) * pgy‹ty;
yy 22) * ?;
ṣlwty qbl 2,50) * ṣlwty yqbl; 3, 5,10,40,30) * ṣlwty qbyl; 4) * ṣlwty yqbyl; 20,21) * qbyl ṣlwty; 22) * ?;

CHAPTER 006 VERSE 011

ybhtwn wytbhlwn lḥd' kl b‹ly dbbyy ytwbwn wybhtwn kš‹'

```
ybhtwn      11,30) * ytbhtwn;
wytbhlwn    13,21,22) * wybhlwn;
kl           4,50) * kwlhwn;
dbbyy        4) * dbb';   5,11,13,20,21,50) * dbby;  10) * dbbwy;
            40) * dbb'y;  30) * dbbw;
wybhtwn      4,50) * ybhtwn;  11,40) * wytbhtwn;  30) * wytb‹twn;
kš‹'        10) * bš‹h;  12) * bš‹';  40,20) * kš‹h;  21) * kš‹.;
            30) * kš‹H;
```

CHAPTER 007 VERSE 001

tyrgm' d'wd'wt' ldwd dšbḥ qd. yy mṭwl d'mr šyrt' ‹l tbr' dš'wl br qyš dmn šybṭ bnymn

```
tyrgm'                  3,10,12,20,22,30,50) * twrgm';   2,13,21) *
                       trgm';   4) * twrgmn';  40) * tyrgmh;
d'wd'wt'                2) * d'dyt';  13) * d'yd't;  20) * d'wryt';
                       21) * d'wdwt';   4,50) * d'wdyt';  40) *
                       d'wdwth;
dšbḥ                    3, 2,50) * dy šbḥ;  20) * DŠBḤ;
qd.                     3, 2,10,11,12,13,20,21,05,22,30, 4,50,40) *
                       qdm;
mṭwl d'mr šyrt' ‹l      3) * ‹l;  50,40) * mṭwl dy 'mr šyrt' ‹l;
tbr'                   50) * tbyr';  40) * tybr';
br                     30) -- br qyš;
dmn šybṭ                3,21) * dmšbṭ;   2,10,11,12,13,22,30, 4,50,
                       40) * dmn šbṭ;  20) * dmšbṭ';  05) * dmn šbṭ';
bnymn                   3,10,12,21, 4,50,40) * bnymyn;  20) * dbnymn;
```

CHAPTER 007 VERSE 002

yy @qy bmymrk sbryt prwq yty mkl rwdpyy wpṣ' yty

```
@qy          3,50) * 'lhy;   2,11,12,20,21, 5,22,30, 4,40) * @hy;
            13) * 'hy;
bmymrk       3,10,12,13, 5,40) * bk bmymrk;
mkl         11,12,13, 5,22,40) * mn kl;
rwdpyy       3,12,22, 4) * rdpyy;   2,10,11,50) * rwdpy;  13,20,21, 5,
            30) * rdpy;
wpṣ'         3,22) * wpṣy;  20,21,40) * wpṣh;  30) * wšzyb;   4) *
            wpṣ' S. . WŠZYB;
```

CHAPTER 007 VERSE 003

dylm' ytbr hyk 'ryw' npšy ypšḥ wlyt dpṣy

```
dylm'     2,12) * dlm';
ytbr     40) * 'ytbr;
hyk      12) -- hyk;  40) * 'yk;
'ryw'     3,10,15,50,40) * 'ryyw';   2) * 'rywwt';  12) * 'rywt';
         13, 4) * 'ryww';  20) * k'ry;  21,22) * 'ry';
npšy     10, 5) -- npšy;
ypšḥ      3,12,30) * ypṣḥ;
dpṣy      3,11,12,30,50) * dypṣy;   2,10,13, 5) * dy ypṣy;   4,40)
         * dyypṣy;
```

CHAPTER 007 VERSE 004

yy @qy 'yn ‹bdyt šyrt. hd' bkwwnt' byš' 'yn 'yt ṭwlm' bydy

```
yy           30) * yyyy;
@qy           3, 2,12,20,21, 5,30, 4,40) * @hy;  10) * @q';  11) *
             @hym;  13) * 'Lhy;  22) * 'lqy;  50) * 'lhy;
'yn          21) -- 'yn ‹bdyt;   2) * 'm;
šyrt. hd'     3, 2,10,11,12,21, 5,30,50,40) * šyrt' hd';  13) * hd';
             20) * d' šyrt';  22) * šyrt' d';   4) * šYRT' hd';
bkwwnt'       3, 5) * bkwwnwt';   2) * bkwwn';   4,50) * bkwnt';
ṭwlm'        12,20,21,22, 4,50) * ṭlwm';
bydy          3, 2,10,12, 5,22, 4) * bydyy;  11) * bydwy;
```

CHAPTER 007 VERSE 005

'yn pr‹yt lb‹ly šwlmy byš wdḥqyt m‹yqyy mgn

```
'yn        10,21) * 'm;
lb‹ly       3, 2,12,20, 5,22, 4,50) * lb‹yl;  10) * lb‹ly dbbyy;
           11) * lb‹l;  13) * lb‹l dbb';  40) * ly'‹yl;
šwlmy       3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22, 4,50,40) * šlmy;
byš        20,21) * byš';
wdḥqyt     20, 5,22,40) * wdḥyqyt;
m‹yqyy     13,20,21) * m‹qy;  30,50) * m‹yqy;
mgn        10) -- mgn;
```

CHAPTER 007 . VERSE 006

yhy rdyp b‹yl dbby npšy wydbq wykbwš l'r‹yt' ḫyy wyqry l‹pr' yšry l‹lmyn

```
yhy          21,22) * yh';
b‹yl          3,10,40) * b‹ly;
dbby          3) * dbbyy;   2,10,11,12) * dbb';
wykbwš        3,13,20,40) * wykbš;
l'r‹yt'       2,20,21,22, 4,50,40) * l'r‹';
ḫyy          21) * npšy;
wyqry        22, 4) * w'yqry;
yšry         40) * 'yšry;
```

CHAPTER 007 VERSE 007

qwm yy btwqpk 'ytnṭyl brwgz. ‹l m‹yqyy wsrhyb ly dyn' dpqydt'

```
qwm          22) * qwmh;
'ytnṭyl       3, 2,30) * 'tnṭl;  12) * ytnṭl;  13, 5,22, 4,50,40, 6)
             * 'ytnṭl;  20,21) * htnṭl;
brwgz.        3, 2,10,11,12,13, 5,22,30, 4,50,40, 6) * brwgz'; 20,
             21) * brwgzk;
m‹yqyy        3,10,11,13,20,21,30,50,40) * m‹yqy;
wsrhyb        3,20,21,22) * wsrhb;
ly           21) * ‹ly;
dpqydt'      12,20,22) * dpqdt';  21,30) * dpqydt;  50) * dy pqydt.;
             40) * dtpqydt'^;
```

CHAPTER 007 VERSE 008

wkynšt ‹mmy' ytḫzrynk w'mṭwlt' lbyt škynt. twb

```
wkynšt        3,12,13, 4,50,40) * wknšt;   2) * knyšt;  20,21, 6) *
             wknyšt;
‹mmy'         3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40, 6) * 'wmy';
ytḫzrynk      3,20,21,22, 4,50) * tḫzrynk;   2, 6) * ytḫzrnk;  12) *
             'ytḫzrynk;
w'mṭwlt'     11) * w'mṭwlt d';  12) * w'mṭwltk;  13) * w'mṭwltyh;
             20,21) * w'mṭwlth';  22) * w'mṭwlth;
lbyt          3,13, 4,50,40, 6) * lby;
škynt.        3,13) * knyštk^;   2,10,11,12,20, 5,22,30, 4,50, 6) *
             škyntk; 21) * mqdšk;  40) * knštk;
twb          13) * btwb^;
```

CHAPTER 007 VERSE 009

mymr' dyy ydyn ‹mmy' dwn yty yy kzkwty wkšlmty pr‹ ‹ly

```
mymr' dyy      40) * yy mymr' dylk;
ydyn           40) -- ydyn;  20,21) * ydwn;
‹mmy'          12) * ‹myy';
yy             30) -- yy;
kzkwty         50, 6) * bzkwty;
wkšlmty         3, 2,12,50, 6) * wbšlmwty;  10,11,20,21,40) *
               wkšlmwty;  13,22, 4) * wkšlymwty;  30) *
               wbšlmy WKŠLMWTY;
‹ly            13,20,21, 5) * ly;
```

CHAPTER 007 VERSE 010

yštyṣy k‹n byšt' dršy‹y wyštkllwn ṣdyky wbḥn lybby wkwlyyn @q' zk'h

```
yštyṣy          12,20, 4,50) * yštṣy;
byšt' dršy‹y     3) * dršy‹y;   2) * byš' dršy‹';  12,13) *
                 bšt' dršy‹y;  20,21) * byš' lršy‹y';  22) *
                 byš' dršy‹y;
                 30, 4) * byšt' lršy‹y;
wyštkllwn        3) * wystkllwn;
ṣdyky           21) -- ṣdyky;  30) * ṣdyqy';
wbḥn             2,20,21,22,30, 4,50,40) * wbḥyn;  10) * wbwḥn;
lybby            3, 2,10,11,12,13, 5,30,50,40, 6) * lbby;  20,21,
                 22) * lyb';   4) * lyb' LBBY;
wkwlyyn         13,21,50) * wklyyn;  30) * wklyn;
@q'              3, 2,10,12,20,21, 5, 4,40, 6) * @h';  11,22,30,50)
                 * 'lh';  13) * 'h';
zk'h             3,10,12,30,40, 6) * zk'y;  5) * zkyy;
```

CHAPTER 007 VERSE 011

trysy ‹l yy pryq tqyny lyb'

```
yy          2,20,21, 4) * @h';  22,50) * 'lh';   6) * yyyy;
tqyny      13) -- tqyny;   3,11) * tqyṣy^;   2,20,21,22,50) * tryṣy;
           5) * TQYṢY^;   4) * tryṣy TQYNY;   6) * ?;
lyb'        3, 2,11,13, 5,30) * lb';   6) * lbb';
```

CHAPTER 007 VERSE 012

@q' dyyn' zk' wbtqwp rgyz ‹l ršy‹y kl ywm'

```
@q'        3, 2,11,12,13,20,21, 5,22, 4) * @h';  30,50) * 'lh';
          40) * @hym;
dyyn'      3) * d'yn;
zk'        3, 2,10,20,21, 5,22, 4,50) * zk'h;  11,30) * zk'y;
wbtqwp    20,21,22) * wbtwqp';
rgyz      30,40) * rgz;
ršy‹y     21) * ršy‹yn;
ywm'      11,21,30) * ywmy';
```

CHAPTER 007 VERSE 013

'yn l' t'yb ldḥltyh syypyh šḥyz qšṭyh mtyḥ' wsdyr'

```
'yn       10,20,21, 4,50,40) * 'm;
t'yb       2, 4,50) * ytwb;
syypyh    13) * sypyh;  20) * syypy;  40) * syyp';
šḥyz      20) * šḥyzy;
mtyḥ'     13) * msyḥ';  21,40) * mtyḥh;  50) * mtwḥ';
wsdyr'     5) * wśdyr';
```

CHAPTER 007 VERSE 014

wmṭwlty. tqyn zyny mwt' gyrwy ldlqy ṣdyqy' y‹byd

```
wmṭwlty.   3, 2,10,11,13, 5,30,50) * wmṭwltyh;  12) * wmmwltyh^;
          20) * w'mṭwlt.;  21) * w'mwṭwlyh^;  22) * w'mṭwlyh;
          4) * ybṭlwtyh WMṬWLTYH;  40) * wm‹wlty.^;
tqyn       2) * tqwn;  20,21,22) * 'tqyn;
zyny      11,40) * zynyh;  12) * zyynyh;  20,21,22,30) * zyyny;
          13) + dnṭ‹r;
gyrwy     13,30) * gyryh;  20) * gyRrwhy;  21) * grrwhy;  22) *
          gyrrwy;
ṣdyqy'    13, 5) -- ṣdyqy';
y‹byd      3, 2,11,12,13,20) * y‹bḍ;
```

CHAPTER 007 VERSE 015

h' yṣt‹r lšqr wy‹dy ‹ml' wylyd šyqr'

```
yṣt‹r     3) * yṣ‹r;   2) * 'ṣt‹r;  21) * yṣt‹yr;
lšqr      3) * l‹bdy šqr;
wy‹dy     3) * w‹dy;
šyqr'     3, 2,13,20,21,22, 4,50) * šqr';
```

CHAPTER 007 VERSE 016

šwwḫ krh wgmṣyh wnpl bšyḫt' d‹bd

```
šwwḫ        3,12,13,20,30, 4,50) * šwḫ; 21) * šwḫ';
krh         3,10,13) * kr'; 2,21,22,50) * ḫpr; 20) * ḫpyr;
wgmṣyh      5) * wgmṣy';
bšyḫt'      3) * bšḫwt'; 10) * bšḫyth; 11,12,13,22) * bšḫyt'; 20,
            21) * bšḫt'; 5) * bšḫyt.; 4,50) * bšwḫt'; 40) *
            bšḫytyh;
d‹bd        11,13,21) * dy‹bd; 50) * dy ‹bd;
```

CHAPTER 007 VERSE 017

ytwb ‹mlyh bryšyh w‹l mwqdyh . yḫt

```
‹mlyh       20,22) * l‹wtyh; 21) * ly‹wtwy; 4,50,40) * ly‹wtyh;
bryšyh      13) * bryšh;
mwqdyh      20) * mwḫyh;
.           3, 2,10,11,12, 5,30,40) * 'wnsyh; 13) * 'ynsyh; 20) *
            ḫṭwpy.; 21,22, 4,50) * ḫṭwpyh;
yḫt         3,10,11,12,13,20, 5,22,40) * yḫwt; 2, 4,50) * yyḫwt;
            21) * yḫyt;
```

CHAPTER 007 VERSE 018

'šbḫ yy kṣdqwtyh w'šbḫ šm @q' ‹yl'h

```
'šbḫ        4) * 'hwdyh; 21) * qdm;
kṣdqwtyh    3, 4,50) * kṣdqtyh; 11,12) * bṣdqwtyh; 20,21) *
            hyk ṣdqwty.; 5) * kṣdqyh; 22) * hyk ṣdqwtyh; 40) *
            bṣdqtyh;
w'šbḫ       2,12) * w'šbḫ'; 10,13, 5) * w'šbḫh;
šm          3, 2,13,20,22, 4,50) * šwm;
@q'         3, 2,12,13,20,21, 5, 4) * @h'; 11,22,30,50,40) *
            'lh';
‹yl'h       2,13,30) * ‹l'h;
```

CHAPTER 008 VERSE 001

lšbḫ' ‹l kynr' d'ty mn gt twšbḫt' ldwd

```
kynr'       11,13,20,21) * knr'; 4,50) * kynwr';
d'ty        3,10,11, 5) * d'yty; 2,12,13, 4,50,40) * d'yyty; 20)
            * d'tyt; 21,22) * d'ty'; 30) * d't';
mn gt       2,20,21,30, 4,50) * mgt;
twšbḫt'     3,12,13) * twšbḫ'; 5) * twšbḫt;
```

CHAPTER 008 VERSE 002

@q' rybwnn' km' tlyl wmšbḥ šmk bkl' 'r‹' dyhbt' šbhwrk ‹yl mn šmy'

```
@q'          3, 2,11,13, 5, 4,40) * @h'; 12) * yy @h'; 20,21,22)
             * yy; 30) * 'lh'; 50) * yy 'lh';
rybwnn'       2,13,20,21,50,40) * rbwnn';
km'           3,10,12,20,21, 4,50,40) * kmh; 30) * mh;
wmšbḥ šmk    21, 5) * wmšwbḥ šmk; 4,50) * šmk wmšbḥ;
bkl'          3,20,21,22,30) * bkl; 2,11,12,13, 5, 4,50,40) *
             bkwl'; 10) * bkwll';
dyḥbt'       10) * dyhbth; 11,22) * dy yhbt'; 13) * dyhbt.; 20,
             30,40) * dyhbt; 21) * dy yhbt; 5) * dyhbyt;
šbhwrk        3, 2,10, 5,30,40) * šbḥwtk; 12) * šbḥt'; 13) *
             šbḥwt'; 20,21,22, 4,50) * zywk;
‹yl          13) * ‹l;
```

CHAPTER 008 VERSE 003

mpwm ‹wlymy' wynqy' 'štyt' ‹wšn' mn bgll m‹yqyyk lbṭl' b‹yl dbb' wgzwm'



```
mpwm         22) * mn pm;
‹wlymy'      10) * ‹wllyy'; 11) * ‹wlmyy';
wynqy'       10) * wynqyy'; 5, 4,50) * wywnqy';
'štyt'       11,12) * 'yštyt'; 21,22) * 'štyyt';
‹wšn'        13) * ‹yšnh;
mn           12) * m'n MN;
m‹yqyyk       3,30) * m‹yqk; 13) * m‹yqy'; 20,21) * m‹yqyk yy; 5,
             4,50) * m‹yqyk; 40) * m‹yq'k;
lbṭl'        22) * lbṭl;
b‹yl         22) * b‹l;
wgzwm'       13) * wgwzm'; 40) * wgyzwm';
```

CHAPTER 008 VERSE 004

mṭwl d'ḥmy šmyyk ‹wbd. 'ṣb‹tk syhr' wkwkby. dy 'tqynt'

```
šmyyk        13, 5,50, 6) * šmyk;
‹wbd.         3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40, 6) * ‹wbdy;
'ṣb‹tk       50) * 'ṣb‹wtk;
wkwkby.       3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,40, 6) * wkwkby';
             50) * wkkby';
dy 'tqynt'   10,11, 5,22,30, 4, 6) * d'tqynt'; 12) * d'tqynth;
             13) * d'tqnt'; 20) * 'tqnt'; 21) * 'tqynt; 40) *
             d'ytqynt;
```

CHAPTER 008 VERSE 005

m' br 'nš 'rwm tdkr ‹wbdwy wbr 'nš 'rwm ts‹r ‹lwy

```
m'          2,10,11,12,13,20,21, 5,22,50,40, 6) * mh;
'nš        10, 6) * 'ynš;  11,20,21,22) * nš;   4,50) * nš';
'rwm        2, 4,50) * mṭwl;
‹wbdwy     10) * ‹bdwy;  12,30) * ‹wbdwhy;
'nš         3, 2,10,12,21,22, 4,50,40, 6) * nš';  11) * Nš;  20,30)
           * nš;
'rwm        2, 4,50) * mṭwl;   6) * 'ry;
ts‹r       10,30, 6) * tṣ‹r;
‹lwy       13) * ‹lwh;
```

CHAPTER 008 VERSE 006

wḥsrt ytyh qlyl mn ml'ky' wyqr wšybḥwr' tkllynyh

```
wḥsrt ytyh     3,12,22, 4,50) * wḥsrt' ytyh;   2,10,11,40, 6) *
               wḥsrtyh ytyh;  13) * wḥsryh ytyh;  20,21) * wḥsrtyh;
               5) * wḥsrTyh ytyh;  30) * wḥsryt ytyh;
mn ml'ky'      13) * kn^ mlky.;  21, 4,50) * mml'ky';
wyqr            3, 2,10,11,13,21, 5, 4,50, 6) * w'yqr';  12,20,30) *
               wyqr';  22) * 'yqr';  40) * w'yqrh;
wšybhwr'        3, 2,13,20,21,50) * wšbhwr';  12) * wšbhr';   4) *
               wšybhwd';
tkllynyh        3, 2,13) * tkllnyh;  10) * tklylynyh;  40) *
               tykllynyh;
```

CHAPTER 008 VERSE 007

'šlṭtyh b‹wbdy ydk kl' šwyth tḥwt ryglwy

```
'šlṭtyh    13, 5) * 'šlṭwtyh;  22) * 'šlyṭtyh;  40) * 'yšlṭytyh;
b‹wbdy     12) * b‹wbdyh;
ydk        12) * 'ydyk;  13, 5, 6) * 'ydk;   4) * 'ydyyk;
kl'         2,10,11,12,20,21, 5,22,30, 4,50, 6) * kwl';  40) * kwlh;
šwyth       3, 2,11,13,20,21, 5,22,30, 4,50) * šwyt';  10,12) *
           šwwyt';  40, 6) * šywyt';
tḥwt        6) * tḥt;
ryglwy      3, 2,11,12,13, 5,22, 4,50,40, 6) * rglwy;  20,21) *
           rglwhy;
```

CHAPTER 008 VERSE 008

‹'n wtwry klhwn wlḥwd b‹yry ḥql.

```
wtwry      2,40) * wtwryn;
klhwn      2,10,11,12,20,21, 5,50,40, 6) * kwlhwn;   4) * kwlhwm;
wlḥwd      3) * w'p;
ḥql.       3,10) * ḥqly';  2,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40, 6) *
           ḥql';
```

CHAPTER 008 VERSE 009

ṣypry šmy' wnwny ym' . dnḫ^ 'ysrṭy 'sy'

ṣypry 2,11,13,20,30, 4,50,40) * ṣpry; 21) * ṣypwry; 6) * ṣpwry;
wnwny 4) * wkwwry NWNY;
. 3, 2,11,12,13,20,21, 5,22, 4,50,40) * wlwytn; 10, 6) * wlwwytn; 30) * WLWYTN;
dnḫ^ 3) * ?; 2, 4,50) * dḫlyp; 10, 6) * dngḫ; 11) * dygnḫ; 12,22,40) * dgnḫ; 13) * 'ngḫ; 20) * dgyyḫ; 21) * dgwḫ; 5) * hgnḫ; 30) * dn'^;
'ysrṭy^ 2) * 'sṭrṭy; 13,21,30, 4,50) * 'srṭy; 20) * 'spry; 5) * 'ysrby `SRṬY; 40) * 'ysry;
'sy' 3, 5) * ymmy'; 2,12) * ymyy'; 10) * dym'; 11,13,20, 21, 4,50) * ym'; 22) * ymy'; 40) * ymh;

CHAPTER 008 VERSE 010

@q' rybwnn' mh tlyl wmšbḫ šmk bkl' 'r‹'

@q' 3, 2,11,12,13, 4,40, 6) * @h'; 20,21, 5,22,30) * yy; 50) * yy 'lh';
rybwnn' 2,11,13,20,21,22) * rbwnn';
mh 3,11,13, 5,22) * km'; 2,10,12,20,21, 4,50,40, 6) * kmḫ; 30) * km.;
šmk 10) -- šmk;
bkl' 3, 2,10,12, 5, 4,50,40, 6) * bkwl'; 20,21,22,30) * bkl;

CHAPTER 009 VERSE 001

lšbḫ' ‹l mytwt' dgbr' dynpq pwlymrk' mbyny mšyryyt plyšt'y twšbḫ' ldwd

20) + trgw 'ḫr; 21) + ‹nyn 'ḫr; 22) + trg. 'ḫr;
dgbr' 13) -- dgbr'; 2,40) * dgbr;
dynpq 3, 2,10,11,12,13,22,30,40, 6) * dnpq; 20,21) * dnpyq;
pwlymrk' 50) -- pwlymrk'; 2) * mpwlykrk'; 13) * pwlmyrk'; 20,21) * pwlymrkn; 5) * pwlmyrkn; 22) * ‹wlymt';
4) * S.`. PWLYMRK`;
mbyny 3) * mbny;
mšyryyt plyšt'y 3,10,11,13,20, 5, 6) * mšryyt'; 2,12,22, 4,50, 40) * mšyryyt'; 21) * mšryt';
twšbḫ' 3,10,11,20,21,22, 4,50,40; 6) * twšbḫt'; 13) * twšbḫ.; 30) * twšb.;

CHAPTER 009 VERSE 002

'šbḥ q. yy bkl lybby 'yšt‹y klhwn pryštk

```
q.          3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40, 6) * qdm;
lybby       3,50, 6) * lby;   2,10,11,12,13,20, 5,22,30,40) * lbby;
            21) * lylby^;   4) * lyby;
'yšt‹y      3, 2,13,20,22,30, 6) * 'št‹y;
klhwn       2,10,11,12,20,21, 5,22, 4,50, 6) * kwlhwn;  40) *
            blbbhwn^;
pryštk      11, 4,50) * pryšwtk;  20,22) * pršwwtk;  21) * pryšwwtk;
```

CHAPTER 009 VERSE 003

'ḥdy w'bdḥ bk 'šbḥ šmk ‹yl'h

```
'ḥdy      11, 5,40) * 'ḥdh;  20) * 'dwṣ;
w'bdḥ     20) * w'bw‹;  30) * w'ybdḥ;
bk        20,21,22, 4,50) * bmymrk;   6) * ?;
'šbḥ       6) * ?;
šmk        6) * ?;
‹yl'h      3, 2,10,13) * ‹l'h;   6) * ?;
```

CHAPTER 009 VERSE 004

kd ytwb b‹yl dbbyy l'ḥwr' ytklwn wyhwbdwn mn qdmk

```
kd ytwb     21,22) * kd yytwb;  30) * kd ytwbwn;   4) * bdytwb;
            40) * kdtwb;
b‹yl         2,21,30, 4,50,40) * b‹ly;  11) * b‹l;
dbbyy        3, 2,10,11,12,13,21, 5,30, 4,50,40) * dbby;  20,22) *
            dbb';
ytklwn      10) * yytklwn;  22) * yytqlwn;   4) * YTQLWN;
wyhwbdwn     3) * wythwbdwn;
```

CHAPTER 009 VERSE 005

mṭwl d‹bdt tyqwny.wdyny ytbt' ‹l kwrsy dyn' zk'h

```
mṭwl       20,21,22) * 'rwm;
d‹bdt      13) * d‹bdt';  20,21) * ‹bdt;  22) * ‹bdt';  50) * d‹bdt.;
tyqwny      3, 2,10,11,12,13,30,40) * tqwny;  20,21,22, 4,50) *
           pwr‹nwty;
ytbt'       3) * ytybt';  10,20,21) * ytbt;  11,30) * ytbth;  13) *
           ytybt;  5) * ytybth;
kwrsy      20,21) * kwrsy';
dyn'       20,21,22, 4,50) * dyyn';
```

CHAPTER 009 VERSE 006

nzpt. ‹mmy dplšt'y hwbdt. glyt ršy‹' šwmhwn mḫyt' l‹lmy ‹lmyn

```
nzpt.       3,10,12,20,22, 4) * nzpt';   2,11,13,21, 5,30,40, 6) *
            nzpt;
‹mmy        20,21,22) * ‹m';  40) * ‹mmy';
dplšt'y     11,21) * dplyšt'y;  30) * plyšt'y;
hwbdt.      3,10,50) * hwbdt';   2,12,13,20,21, 5,22,30, 4,40, 6) *
            hwbdt;  11) * hwbdth;
glyt        20, 4) * gwlyt;  21) * glwwt;  40) * gzlt^;
šwmhwn      11) * šymhwn;  20) * šmhthwn;  21, 5, 6) * šmhwn;
mḫyt'       21) * mḫyt;
l‹lmy       10) * l‹wlm;
‹lmyn       10) * w‹d;  40) * ‹lmy';
```

CHAPTER 009 VERSE 007

wkd npl b‹yl dbb' 'yštyṣyw wkrkyhwn 'yṣṭdyw l‹lmyn wqrwyhwn ṣdyt. hwbdt' dwkrnyhwn mnhwn

```
npl         30, 6) * npyl;
b‹yl        40) * b‹ly;
'yštyṣyw     3,10,11,21) * 'štṣyw;   2) * 'štṣyyn;  12) * 'yštṣy'w;
            13) * 'štyṣ';  20) * yštṣy'w;  5) * 'yšṭṣ' 'ŠTṢYW;
            4,50) * 'yštṣyw;  40) * 'štyṣy'w;  2) + ḫylwwtyh;  4,
            50,40) + ḫlwwtyh;
wkrkyhwn    12) * wkrkhwn;  13) * wkrky';
'yṣṭdyw '    3, 2,11,21, 4,50) * 'ṣtdyw;  10, 6) * 'ṣṭdyw;  12,13,
            22) * 'yṣtdyw;  20) * 'ṣtdy'w;  5) * 'yṣṭd' 'ṢṬDYW;
            40) * 'yṣdyw;
l‹lmyn       3, 2,10,11,12, 5,30, 4,50,40, 6) * l‹lm';  13) * l‹lm;
wqrwyhwn    10,40, 6) * wqyrwyhwn;  12) * wqrwhwn;  13) *
            wqrwbyhwn;  5) * wqyryhwn;
ṣdyt.        3, 2,10,11,12,13, 5,30, 4,50,40) * ṣdyt';  20,21) *
            šbqt;  22) * šbqt';  6) * ṣdyth;  20) + mlmytb;  21)
            + lmytb;
            22) + mn lmytb;
hwbdt'       3,12,20,21, 5,40) * hwbdt;  11) * hwbdth;
dwkrnyhwn    3) * dwkryhwn;  10,11,12,22,30, 4,40, 6) * dwkrnhwn;
            50) * dkrnhwn;
```

CHAPTER 009 VERSE 008

wyy l‹lmy ‹lmyn mwtbyh bšmy mrwm' tqyn ldyn' kwrsyyh

```
wyy          2,20,21,22, 4,50) * wmymr' dyy; 13) * yy; 10,40) +
             l‹lm;
l‹lmy        10) * wl‹lmy; 20,21,22, 4,50) * l‹lmyn; 5) * l‹lmyh;
             30) * l‹lm;
‹lmyn        20,21,22, 4,50) -- ‹lmyn; 13,40) * ‹lmy';
mwtbyh       12) * mwtb; 40) * mwtwb;
bšmy         13, 5,50, 6) * bšmyh;
tqyn         20,21,22) * 'tqyn;
kwrsyyh       3) * krsyy'; 2,11,12,20,21, 5,30, 4,50,40) * kwrsyh;
             10) * krysyh; 13) * krsyh;
```

CHAPTER 009 VERSE 009

whw' ydyn 'r‹' bsdqt' ydyn ‹mmy' btyrwst'

```
whw'          4) * w'yhw';
'r‹'          4) * ‹m' 'r‹'; 50) * ‹m'; 50) + 'r‹';
bsdqt'        2,20,21,22) * bzkwt'; 4,50) * zkwt';
ydyn         13) -- ydyn;
‹mmy'        12,22) * ‹my'; 13) * b‹mmy';
btyrwst'      3,11,20,21) * btryswt'; 2) * btrwswt'; 10,13,22,50,
             40, 6) * btryst'; 12) * btyrwsT'; 5) * btrwst';
             30) * bntrwst'; 4) * btyrws' BTRYST';
```

CHAPTER 009 VERSE 010

wyhy mymr' dyy tqwp lmskyny' tqwp b‹ydwny ‹wqt'

```
wyhy          20, 4) * wyh';
lmskyny'      3, 2,11,13,21, 5,22,30, 4,50,40) * lmskyn'; 10) *
             lmyskynyy; 12,20) * lmskn'; 6) * lmskynyy';
b‹ydwny       3,20, 4,50, 6) * b‹ydny; 2) * b‹dwnyh; 12,13, 5,30)
             * b‹dwny; 21) * l‹dny; 40) * b‹ydnyh;
‹wqt'         3, 2,11,12,20,21,22,30, 4,50,40, 6) * ‹qt'; 10) *
             ‹yqt';
```

CHAPTER 009 VERSE 011

wytklwn bswbrwtk yd‹y šmk mtwl dl' šbqt' tb‹yyk yy

```
wytklwn       3, 4,50) * wystklwn; 20,21) * wytrhswn; 22) *
             wytrhsn; 6) * wysklwn;
bswbrwtk      3, 6) * bswbrk; 12) * bsybrwtk; 13,30) * bswbrtk;
             20,21,22) * bmymrk; 4,50) * bsbrwtk; 40) * bsklwtk;
yd‹y         11) * yd‹yn; 4) * hkmy YD‹Y; 6) * ywd‹y;
šbqt'         3,10,11,12,20,21,22,40) * šbqt; 6) * šbqtwn;
tb‹yyk       13) * tb‹yk; 20,21) * tb‹yn; 22) * tb‹n; 20,21) + lk;
```

CHAPTER 009 VERSE 012

šbḫw qd. yy d'šry škyntyh bṣywn tnyw b‹mmy' ‹wbdwy

šbḫw 40) * šbḫ;
qd. 3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40, 6) * qdm;
d'šry 13) * 'šry;
škyntyh bṣywn 3,10,20,21,22) * škynth bṣywn; 11) * bṣywn škyntyh; 13) * škntyh bṣywn;
tnyw ' 3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50, 6) * tny'w; 40) * hgydw;
b‹mmy' 12,22) * b‹my';
‹wbdwy 10,12,21,30) * ‹wbdwhy;

CHAPTER 009 VERSE 013

mṭwl dtby‹ dm' zk'h yt ṣdyqwy dkyr wl' šly qbylt ‹ynwwtny

mṭwl 13) * ky mṭwl;
dtby‹ 3, 2,13,30) * dtb‹; 20,21) + yy;
dm' 21) * dm'n; 4,50) * dmy'; 13) + ythwn;
zk'h 20,21,22) * dzk'yn;
ṣdyqwy 10,13,20, 6) * ṣdqwy; 4,50) * ṣdyqy'; 40) * ṣdyqw;
dkyr 20) * dkr;
wl' 10, 4) * l';
šly 20,21) * ytnšy; 22) * 'ytnšy;
qbylt 3,10,11,12) * qyblt; 13, 4,50,40, 6) * qblt; 20,21, 22) * qbylt'; 13) + b‹mmy' ‹wbdwy;
‹ynwwtny 3, 2,40) * ‹nwwtny; 13) * ‹nwwtnyh; 20,21) * d‹nwtny; 22) * d‹ynwwtny; 30, 6) * ‹nwtny; 4,50) * ‹ynwwtnyn;

CHAPTER 009 VERSE 014

ḫws ‹ly yy ḫmy sygwpy . mrwrm ly mn m‹lny mwt'

‹ly 30) * yy;
yy 30) * ‹ly;
ḫmy 5) * ḪMY;
sygwpy 3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,30, 4,50, 6) * sgwpy; 40) * sywpy^;
. 10,12,13) -- .; 3, 2,50, 6) * mb‹ly dbby; 11,20,21, 30) * mšn'y; 5) * MB‹LY DBBY; 22) * msn'yy; 4) * mb‹ly dbbyy; 40) * mšn'yn;
mrwrm 3) * mrwrs'; 2, 5,30, 4,50) * mrwmm; 11) * mrmm; 6) + yy;
ly 6) -- ly; 4) * ‹ly; 40) * lymyn;
mn m‹lny 2,11,20, 4,50) * mm‹lny; 5,40) * m‹lny^;

CHAPTER 009 VERSE 015

mn bgll d'yšt‹y lklhwn šbḫtk bm‹lny tr‹y knyšt ṣywn 'dwṣ bpwrqnk

```
d'yšt‹y          3, 2,13,20,30, 6) * d'št‹y;
lklhwn           2,10,12,13, 5, 4,50,40, 6) * lkwlhwn;  20,21,22) *
                 kwlhwn;
šbḫtk            20) * pršwtk;  21) * pryšwwtk;  22) * pryšwwtn;  40)
                 * šbḫwtk;
bm‹lny tr‹y      3) * bm‹lny;
knyšt            12, 4,50) * kynšt;  20,21,22) * knyšt';   6) * ?;
ṣywn             20,21,22) * dṣywn;   6) * ?;
'dwṣ             40) * 'ydwṣ;   6) * ?;
bpwrqnk          6) * ?;
```

CHAPTER 009 VERSE 016

ṭb‹w ‹mmy' bšḫwwt. d‹bdw bmṣdt' dnn kmnw 'ytḫdt ryglhwn

```
ṭb‹w             2,10,11,12,13,21, 5,22, 4,40) * ṭm‹w;
‹mmy'            12,22, 4) * ‹my';
bšḫwwt.          3, 2,10,11,12,22,40) * bšwwḫt'; 13,30) * bšḫwt'; 20)
                 * bšḫt'; 21) * bšḫwwt';   5) * bšdwḫt'^;   4,50) *
                 bšwḫt';
d‹bdw            2,11) * dy ‹bdw;
dnn              3,20,21,22) * dn';
kmnw             20,21,22) * dkmnw;  40) * kmnwy;
'ytḫdt           3, 2,13) * 'tḫdt;  20) * wt'ḫdt;   5) * 'yt'ḫdt;  22) *
                 'ytyḫdt;
ryglhwn          3,22) * rglhwn;  2,12,13,20,21, 5, 4,50) * rglyhwn;
                 10,11,30,40) * ryglyhwn;
```

CHAPTER 009 VERSE 017

gly . yy DYN' d‹bd b‹wbdwy 'ytql ršy‹' yrnwn ṣdyqy l‹lmyn

```
.                10,11,12, 5,30,50,40) -- .;   3, 2,13,20,21,22, 4) * qdm;
DYN'             3, 2,10,11,12,13, 5, 4,50,40) * dyn;  20,21,22) * dyn';
d‹bd             3) * d‹bdw;  11) * dy‹bd;   5) * ‹bd;
b‹wbdwy          12,20,21,22) * b‹wbdy ydwy;   4,50) * b‹wbdy 'ydwy;
'ytql            10) -- 'ytql;   3, 4,50) * 'tql;   2,20) * ytql;
ršy‹'            2) * ršy‹yn;  12) * ryš‹.;
yrnwn            21) -- yrnwn ṣdyqy;   3,20,22) * yrnnwn;   4) * yrwnwn;
                 50) * ydwnwn;
ṣdyqy            3,20, 5,22,30, 4,50) * ṣdyqy';
```

CHAPTER 009 VERSE 018

ytwbwn ršy‹y lšyywl klhwn ‹mmy' d'yšlyw dḥlt' d@q'

ytwbwn 40) * ytwbw;
ršy‹y 20,21,22,30) * ršy‹y';
lšyywl 2, 5) * lš'wl; 11,12,21,22,30,40) * lšywl; 13,20) * lš'l;
klhwn 3, 2,10,12,13,20,21, 5,22, 4,50,40) * kwlhwn; 11) * kwlhw;
‹mmy' 21) * ‹mmy.; 22) * ‹my;
d'yšlyw 3) * d'štlyyn; 2) * d'šTlww; 10) * d'yšlyyn; 12) * d'šly'w; 13) * d'yšl'; 20,22) * d'ytnšyw;
21) * d'ytnšy'w; 5) * d'yštlw; 30, 4,50) * d'šlyw;
40) * dšlyw;
dḥlt' d@q' 3) * dyy @h'; 2,11,12,40) * dḥlt' d@h'; 10, 5,22) * dḥlt' d'lh'; 13) * dḥlt' d'h'; 20,21) * dḥlt' dyy @h';
30) * dḥlt' @h'; 4,50) * dḥlt' dyy;

CHAPTER 009 VERSE 019

mṭwl dl' l‹lmy 'yštly ḥšwk' swbr. d‹ynwwtny l' thwbd l‹lm'

l‹lmy 3,10,13,20,21,22) * l‹lmyn; 11) * l‹lm'; 12) * l‹lmyy'; 4,50) * l‹lmy';
'yštly 3,11) * yštly; 2) * mštlyy; 10) * 'yštlyy; 12,13, 5) * yštlyy; 20) * mtnšy; 21) * mytnšy; 22) * 'ytnšy;
30) * 'štlwy; 4,50) * mštly;
swbr. 3, 2,10,11,12,13, 5,30, 4,50) * swbr'; 20,21) * sbwr'; 22) * sybwr';
d‹ynwwtny 3,20,21) * d‹nwtny; 2) * d‹nwwtny; 10) * d‹ynwwtnw; 11,30) * d‹nywt'; 13) * d‹nwwtyh;
l' 20) * L^;
thwbd 3,10,13) * ttwbd;
l‹lm' 20,21) * l‹lmyn;

CHAPTER 009 VERSE 020

qwm yy l' yt‹šn br nš' ršy‹' ytdnwn ‹mmy' qdmk

qwm 2) * qdm^; 10,11,12,13,40) * qwmh; 5,22,30) * qwmh QWM;
l' yt‹šn 3) * yt‹šn;
br nš' 2,20, 5,30) * br nš;
ršy‹' 20) -- ršy‹'; 3,10,12, 5) * ryš‹'; 13) * rš‹';
ytdnwn 5) * ytrnwn;
‹mmy' 22) * ‹my';

CHAPTER 009 VERSE 021

šwy yy dḫlt' lhwn ynd‹wn ‹mmy' dbr nš' 'ynwn l‹lmyn

```
šwy          3) * šw^;
dḫlt'       40) * dḫylt';
lhwn         2) * lhwm;
ynd‹wn      40) * yd‹wn;
‹mmy'       12,22, 4,50) * ‹my';
dbr nš'      3, 2,10,11,12,13, 5, 4,50) * dbr nš;  20) * Dbny nš';
            21,22) * dbny nš';  30,40) * dbr 'ynš;
'ynwn        2) * ‹h›^nwn;  12,22, 4,50) * hynwn;  13, 5) * 'nwn;
```

CHAPTER 009 VERSE 101

lšbḫ' ‹L bsymwt qlpwnyn ‹l yd' dbn twšbḫt' ldwd

```
‹L          21,22) * ‹l;
qlpwnyn     22) + dšbḫ';
```

CHAPTER 010 VERSE 001

lm' yy tqwm brḫyq t‹md bmdwr qdyšy l‹ydwny ‹qt'

```
lm'          3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * lmh;
t‹md         3,30) * tmṭr^;   2,20,21,50) * tṭmr;  13) * t‹mwd;  22,
            4) * tyṭmr;
bmdwr       30) -- bmdwr;
qdyšy       13) * qwdšy;  20,21,22, 4,50) * qdyšyn;
l‹ydwny      3,12, 4,50) * l‹ydny;   2) * l‹dwny;  13) * l‹dny;  20)
            * b‹ydny;  21) * b‹dwny;
‹qt'        10) * ‹qwt';
```

CHAPTER 010 VERSE 002

bgswt ršy‹' ydlq ‹ny' yt'ḫdwn bnkylwt. dnn dḫšybw lm‹bd

```
bgswt            40) * bg'wt;
ršy‹'            12) * ryš‹';
ydlq             21) * dlyq;  22) * ydlyq;
‹ny'              2,11,12, 5, 4,50,40) * ‹nyy';
yt'ḫdwn           4) * ytḫdwn;
bnkylwt. dnn      3) * bnyklt';  2,11,13, 4,40) * bnklwt' dnn;  10)
                  * bnyklws^ dnn;  12, 5,50) * bnyklwt' dnn;
                  20,21) * bnkylt' dn';  22) * bnkylwt' dn';  6) *
                  bnyklwt';
dḫšybw            4,50) * dy ḫšbw;
lm‹bd            12, 5, 4,50) * lmy‹bd;
```

CHAPTER 010 VERSE 003

mṭwl d'yštbḥ ršy‹' ‹l rygrwg npšwy wdmbrk gbr' ṭlwm' mrḥq yy

```
mṭwl        12) * mmṭwl^;
d'yštbḥ      3, 2,13,21, 4,50,40, 6) * d'štbḥ;  20) * dyštbḥ;
‹l           6) * kl^;
rygrwg       3) * dygrwb;  2,4,40) * dygrwg;  11,21,22) * rygwg;
            13) * rgwg;  20) * rggt;  30,50) * rgrwg;
npšwy        3,11,20,21,22, 4,50) * npšyh;  12) * npšy^;  30) *
            npswy;  40) * npšy';  6) * ?;
wdmbrk      11) * wdymbrk;  12) * wdymbryk;  4,50) * dmbrk;  40) *
            wdmky^;
ṭlwm'       13) -- ṭlwm';  3, 2,10,11,12,20,21, 5,22,30,40, 6) *
            ṭlym^;
mrḥq        10) * mrḥyq;  20,21,22) * rḥyq;
yy           2,20,21, 4,50) * mymr' dyy;  22) * mymr' yy^;
```

CHAPTER 010 VERSE 004

ršy‹' bgswt rwḥyh l' ytb‹ @q' . blybyh dl' glyyn qdm yy klhwn mḥšbtyh

```
ršy‹'       12) * rš‹';
l'          40) * bl;
ytb‹        21) * ytyb;
@q'          3, 2,10,11,13,20,21,30, 4, 6) * @h';  12) * @qym;  5,
            50,40) * 'lh';  22) * 'lh;
.            3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30,40, 6) * yymr;  4,50)
            * wyymr;
blybyh       2) * blbbyh;  13) * blbyh;
dl'          3,20,21,22) * l';
glyyn       22, 4) * glyn;  30) * gly;
klhwn       21) -- klhwn;  2,12,13,20,22, 4,50,40) * kwlhwn;  5) *
            lklhwn;
mḥšbtyh     13) * kḥšbtyh^;  4,50) * mḥšbtwy;
```

CHAPTER 010 VERSE 005

mṣlḥn kl 'rḥtyh bkl ‹ydn rḥyqn dynyyk mn qwblyh kl m‹yqwy yz‹wp bhwn

```
mṣlḥn        3) -- mṣlḥn ... mn qwblyh;  10) * yṣlyḥwn;  20,22,50,
             6) * mṣlḥyn;  21) * yṣlḥwn;
kl           20,21, 4,50) -- kl;
'rḥtyh        2,10,13,20,21, 5,22, 4,50,40, 6) * 'wrḥtyh;
‹ydn          2,13, 5) * ‹dn;
rḥyqn        11) * dḥyqn;  12) * rḥyqwn;  20,21,22, 4,50) * rḥyqyn;
             6) * rḥqn;
dynyyk       2,10,11, 5,30, 4,50) * dynk;  13,21, 6) * dynyk;
mn qwblyh    20,21) * mqblyh;  5,22) * mn qyblyh;  30, 4,50) *
             mn qblyh;
kl            4,50) * bkl;
m‹yqwy       21) * m‹yqwhy;
bhwn          2) * bhwm;
```

CHAPTER 010 VERSE 006

yymr blybyh l' 'zw‹ mdr ldr mlm‹bd byš

```
yymr        6) * 'mr;
blybyh      2,11,12, 4,50) * blbbyh;  13,30) * blbyh;
'zw‹       40) * 'yzw‹;
mdr        20,21) * mn dr;
mlm‹bd     21,22) * mlmy‹bd;
```

CHAPTER 010 VERSE 007

lwwṭyn pwmyh mly nyklyn wrmywt' tḥwt lyšnyh l‹wt dšqr

```
lwwṭyn      3) * wlwwṭyn;  13, 4,50) * lwṭyn;  20) * mwmt' wlwṭyn;
           21,22) * mwmt' wlwwṭyn;  40) * lhṭyn;
pwmyh       5,22) * pmyh;
nyklyn      3,10,21, 5) * nkly;   2,20) * nklyh;  11,12,13,22, 4,50,
           40, 6) * nykly;  30) * nykl';
wrmywt'    20) * wrmywtyh;  40) * wdmywt'^;
tḥwt        4) * tḥt;
lyšnyh     12) * lyšny^;  13) * lyšny';
l‹wt        3,20,21,40) * ly‹wt;  30, 4,50) * ly'wt;
dšqr        3,20,21, 5,22,30,50) * wšqr;  11,13) * šqr;  6) *
           dyšqr;
```

CHAPTER 010 VERSE 008

ýtyb bkmny dwrt'yy' bṭwmry' yqṭwl zk'y ‹ynwy lmskyny yṭšwn

```
bkmny       13) * bkmnyh;  40) * bkm'ny;   6) * lkmny;   4) + drš‹y;
dwrt'yy'     3) * rdty'^;   2,12,30) * drtyy';  10) * dwrt't';  11,
            20) * drt';  13) * dwrt'yy;  21) * dryt';   5) *
            drt'yy';
            22) * drty';   4) * drtyy' DDRTY';  50) * ddrty';  40)
            * ?;   6) * dwrtyy';
bṭwmry'     10, 5, 6) * bṭwmryy';  11) * bṭwmr';  13) * bṭwmryy.;
yqṭwl        3) -- yqṭwl ... yṭšwn;
zk'y         2, 5, 4,50) * zk'h;
‹ynwy       21) * ‹nwy;  22) * ‹yynwy;
lmskyny      2,21) * lmskyn';  11, 5,30) * lmskny;  12) * lmyskny;
            20) * lmskn';  22) * lmskyny';   4,50) * lmskynyy';
```

CHAPTER 010 VERSE 009

ykmwn bṭwmr' hyk 'ry' bmṭll' ykmwn lmytps ‹ny' ytps ‹ny' bmgry. bmṣdtyh

ykmwn bṭwmr' hyk 3) * hyk; 11) * ykmwn bṭwmr' H'yk; 20,21, 4, 50, 6) * ykmwn bṭwmry' hyk;
'ry' 5,40, 6) * 'ryh;
bmṭll' 11) * bmṭllh; 13) * bmṭll; 20, 4,50) * bmṭllyh;
lmytps 3, 2,11,12,13,22,40, 6) * lmtps<?>; 20,30) * lmtpś; 21, 4) * lmytpś;
‹ny' 12) * ‹nyy';
ytps 10,11) -- ytps ‹ny'; 3, 6) * ytpws; 20, 4, 50) * ytpś; 21) * ytpwś; 30) * YTPS;
‹ny' 13, 5) * ‹nyy'; 30) * ‹NY';
bmgry. 3, 2,10,11,13,21, 5, 6) * bmgryh; 12,22,30, 4, 50) * bmygryh; 20) * bmgdyh; 40) * bmygry;
bmṣdtyh 30,40) * bmṣwdtyh; 6) * ?;

CHAPTER 010 VERSE 010

dkdk wyšwwḥ wypwl btqwp kmnwy ‹nyy

dkdk 3, 2,20,21, 5,22, 4,50) * ydkdk; 12) * dykdk; 30) * ybwk^; 40) * dbrk^;
wyšwwḥ 10,13,21,30,50) * wyšwḥ; 20) * wyyšw.;
wypwl 3,20, 5,30) * wypl; 2,21) * wypyl;
kmnwy 3,10,12,13, 5, 4) * bmnwy; 11) * bmṭyy; 20,21) * kmnwhy; 40) * bmnwyy;
‹nyy 3) * ‹nwy;

CHAPTER 010 VERSE 011

yymr blbbyh 'ytnšy @q' ṭmr 'pwy l' ḫmy l‹lmyn

blbbyh 10,20,21,30,40) * blybyh; 22, 4) * blybbyh;
'ytnšy 3, 2,13,50) * 'tnšy; 12,20,21,22) * ytnšy; 4) * šly S.`. `TNšY;
@q' 3, 2) * @h.; 11,13,20,21,30, 4) * @h'; 5,22,50,40) * 'lh';
ṭmr 3) * ṭmn; 5) * ṬMN;
'pwy 5) * 'PWY;
l' 3) * bl; 5) * BL;
ḫmy 3) * ḫzy; 5) * ḪZY;
l‹lmyn 5) * L‹LMYN;

CHAPTER 010 VERSE 012

qwm yy @q' qyym šbw‹t ydk 1' tynšy ‹nyy

```
qwm       10,11,12,13,22,30,40) * qwmh;   5) * QWMH;
yy         5) * YYYY;
@q'        4,50) -- @q'; '3, 2,11,12,13,21,30,40) * @h'; 20) *
          @hn'; 5) * @H'; 22) * '1h';
tynšy      3, 2,11,13, 5,30,50,40) * tnšy; 20,21) * ttnšy; 22) *
          tytnšy; 4) * tšly TNŠY;
‹nyy       2) * ‹nwwtny; 20) * ‹nwwtny'; 21,22) * ‹nwtny'; 30) *
          ‹nyw; 4,50) * ‹ynwwtny;
```

CHAPTER 010 VERSE 013

mṭwl m' mrḥq ršy‹. @q' 'mr blybyh 1' ttb‹

```
m'          2,10,11,12,13,20,21, 5,30, 4,50,40) * mh;
mrḥq       10) -- mrḥq;  3,30,40) * dḥyq;  2,11,12,13,20,21, 5, 4,
           50) * rḥyq; 22) * rḥq;
ršy‹.       3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * ršy‹';
@q'         3,20,21,22,50,40) * '1h';  2,11,12,13, 5, 4) * @h';
           30) * @h.;
'mr         2, 4,50) * yymr;
blybyh      2,11,12,20,21,50,40) * blbbyh; 13, 5) * blbyh; 22, 4)
           * blybbyh;
ttb‹       22) * tytb‹;  4,50) * ttb‹y;
```

CHAPTER 010 VERSE 014

gly qdmk mṭwl d'nt ly'wt wrgwz ‹l ršy‹' ts‹r 'ystkl lmyšlm 'gr' lṣdyqy' bydk ‹lk yswbrwn ‹myk^ 'ytm 'nt hwyt s‹yd

```
gly          6) * ?;
qdmk         3) * QDMK;  12) * qdmwy;   6) * ?;  21) * yy;
mṭwl        13) -- mṭwl;   6) * ?;
d'nt         6) * ?;
ly'wt       13) * l'wt;  20,21,22, 4) * ly‹wt;   6) * ?;
wrgwz        3,20,21,22) * wrgz;   2, 6) * ?; 10) * wyrgwz^;   4,50,
            40) * wrgyz;
‹l          21) -- ‹l ršy‹';   6) * ?;
ršy‹'       22) * rš‹y';   6) * ?;
ts‹r        13) -- ts‹r;  21) * 'st‹r;   6) * ?;
'ystkl       4) -- 'ystkl;   3, 2,30,50) * 'stkl; 20,21,22) * tstkl;
            6) * ?;
lmyšlm       3) * lšlm';   2,11,12,13,20, 5,22,30, 4,50) * lmšlm;
            6) * ?;
'gr'         2,20,21,22) * 'gr;   2,20,21,22, 4,50) + ṭb;
lṣdyqy'      3,12) * lṣdyq';   6) * ?;
bydk         6) * ?;
yswbrwn      3, 5) * ysbrwn;   6) * ?;
‹myk^       13) -- ‹myk^;   3, 2,10,11,12,20,21, 5,22,30, 4,50,40) *
            ‹nyyk;   6) * ?;
'ytm         2,22) * yytm;  10,11,30,50) * ytm;  20,21) * ytym;   4)
            * ytwm;
'nt         20,21,22) * 't;
hwyt         2,22, 4) * hwyt';   5) * hwwt;
```

CHAPTER 010 VERSE 015

tbr 'dr‹hwn dršy‹y wbyšy ytb‹wn rš‹thwn wl' yštkḥwn

```
tbr         11,12) * tbwr;
'dr‹hwn     12) * 'dr‹yhwn;  21,22) * 'dr‹thwn;
dršy‹y      13) * drš‹y;
ytb‹wn      13) * ttb‹wn;   4) * YTB‹WN;
rš‹thwn     10,11,12,22,40, 6) * ryš‹thwn;  21) * rš‹hwn;
wl'         50) * l';
yštkḥwn      3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40, 6) * yškḥwn;
```

CHAPTER 010 VERSE 016

yy mlyk l‹lmy ‹lmyn 'bdw ‹mmy m'r‹yh

```
mlyk       30,40) * mlk;
l‹lmy       5) * ‹lmy;
‹lmyn       3,10,11, 4, 6) * ‹lmy;  50) * ‹lmy';
'bdw       20) * ybdwn;
‹mmy        3,20,21,30,40) * ‹mmy';  11) * ‹mmyn;  22) * ‹my';
m'r‹yh     40) * m'r‹y';
```

CHAPTER 010 VERSE 017

rygt' d‹nyy šmy‹ mn qd. yy ttqyn lbhwn tşly 'wdnk lşlwthwn

```
rygt'                    3) * rygg'; 13) * rgt'; 20,21) * rggt;
                        22) * ryggt;  4) * rygnt S.`. RYGT`;  40) *
                        rynt';
d‹nyy                   20,21) * ‹nwtny;  22, 4,50) * ‹ynwwtny;   6)
                        * ‹nwy;
mn qd.                  40) -- mn qd.;   3,10,11,12,13, 4, 6) *
                        mn qdm;   2,20,21,22,50) * qdmk;   5,30) *
                        qdm;
lbhwn                   10, 6) * lybhwn;  20) * lybyhwn;
tşly 'wdnk lşlwthwn      2) * lşlwthwn 'wdnk tşly;  10) *
                        tşly 'wdnk lşlthwn;  22) *
                        tşly 'wdnyk lşlwthwn;   4) * şylty d'wdnk;
                        50) * tşly 'wdnk;
```

CHAPTER 010 VERSE 018

lmydn 'ytm w‹ny' l' ywspwn twb bny nš' l'ytbr' mn ršy‹y 'r‹'

```
lmydn        3, 2,11,13, 5,22) * lmdn;
'ytm         2,22) * yytm;  20,21) * ytym;  30, 4,50) * ytm;
w‹ny'        2,10,12) * w‹nyy';  13) * w‹my'^;  20,21) * wmskn;  22)
            * wmskyn;
l'           3, 5,30) * wl';
ywspwn      20) * ywsypwn;   4,50) * ywsyp;
twb          4,50) * ‹wd twb;
bny         21) * br;
nš'          3, 2) * 'nš';  10,11,13, 5,30,40, 6) * 'ynš';
l'ytbr'      3, 2,20,30) * l'tbr';  21) * l'ytbr;
mn           3,10,11) * ‹m;  20, 4,50) * mn qdm;  21) * ‹m qdm^;
```

CHAPTER 011 VERSE 001

twšbḥ' ldwd bmymr' dyy sbryt hkdyn 'twn 'mryn lnpšy 'yṭlṭly lṭwry hyk şpry'

```
twšbḥ'       3, 2,10,22,30, 4,40) * twšbḥt';  20,21,50) * lšbḥ';
            6) * twšbḥ;
hkdyn        2,13,20,22,50) * hykdyn;
lnpšy       10, 6) * lnpšyn;
'ytlṭly      2,4,50) * 'ṭlṭly;  13) * 'ṭlṭl;
lṭwry'       2,30, 4) * lṭwr';  12) * lṭwr;  20) * lṭwrykwn;   6) *
            lṭwryhwn;
hyk          6) -- hyk;
şpry'        2,20) * şpr';  11, 5,22,30, 6) * şypry';  12) * şypryy';
            13) * şpryy';  21) * şypr';   4,50) * şpwr';  40) *
            şpwry';
```

CHAPTER 011 VERSE 002

'rwm h' ršy‹y ngdyn qšt' mtqnyn gyryhwn ‹l nym' lmyrmy bqybl' ‹ylwy tqny lyb'

```
'rwm h'     3) * 'rwm;
ršy‹y       3) * ršy‹'; 10) * rštyy^; 12,13) * ršy‹^y; 20,21,22,
            30,40) * ršy‹y'; 5) * ršy‹yn; 6) * ?;
qšt'        10) * qšty; 6) * qštyh;
gyryhwn     12) * gyrhwn; 20) * grryhwn; 21,22) * gyrryhwn;
lmyrmy      3, 2,11,12,21,30) * lmrmy; 5) * lmyrm';
bqybl'      3,11,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * bqbl'; 2) * kqybl';
            12) * bškl';
‹ylwy       20) -- ‹ylwy; 10,13,40) * ‹lwy;
tqny        3, 4,50) * tqyny; 20) * ltryṣy; 21,22) * tryṣy;
lyb'        3, 2,11, 5,50) * lb';
```

CHAPTER 011 VERSE 003

mṭwl d'yn 'wšyyt' ytr‹wn zk'h mṭwl ‹bd ṭb'

```
mṭwl        20,21,22) * 'rwm;
d'yn        20,21,22) * 'yn;
'wšyyt'     13,21,30) * 'wšyt'; 20) * 'Wšyyt'; 50) * 'šyyt';
ytr‹wn      5) * yyt‹rwn; 22) * yytr‹wn; 40) * wytr‹wn;
zk'h        20) -- zk'h;
mṭwl        3) * lm'; 2,20,21, 4) * mṭwl mh; 11) * ‹bwr mṭwl;
            22) * mṭwl m';
‹bd         3) * ‹byd; 20) + ṣdyq';
ṭb'         3) * myṭb'; 20,21,22) * zkwt'; 4,50) * ṭwb';
```

CHAPTER 011 VERSE 004

yy bhykl. dqwdšyh @q' bšmy mrwm' kwrsyyh ‹ynwy ḥmyyn tymwrwy mbḥnn bny nš'

```
yy          13) * yy,y; 20,21,22) * mymr' dyy;
@q'         3) * @h; 2,11,12,13,21, 5,30, 4, 6) * @h'; 20,40) *
            yy; 22,50) * 'lh';
bšmy        11, 6) * bšmyh^;
kwrsyyh     3,10,11,12,40) * krsyyh; 2,13,20,21, 5,30, 4,50, 6) *
            kwrsyh;
‹ynwy       10) * ‹ynwyy; 22) * ‹yynwy; 30) * ‹YYNWY;
ḥmyyn       13,22) * ḥmyn; 40) * ḥzyyn;
tymwrwy     2,13,20,40) * tmwrwy; 10) * tymwrwyy; 4,50) *
            ṭymwrwy;
mbḥnn       3) * mkwwnn; 2, 5,22,30,40) * mbḥnyn;
nš'         13) * 'nš'; 5,30) * 'ynš';
```

CHAPTER 011 VERSE 005

@q' ṣdyq' bḥyn 'wršy‹' wrḥmy ḥṭwpyn sn't npšyh

```
@q'          3,12,22) * yy;   2,30, 4) * @h'; 10) * yy @q'; 11,13,
             40, 6) * yy @h'; 20,21) * mymr. dyy;  5) * yy 'lh';
             50) * 'lh';
ṣdyq'        10,12,21, 4,50, 6) * ṣdyqy'; 11) * ṣdyq;
wršy‹'       1, 2,10,12,21, 5,22, 4,50,40, 6) * wršy‹y'; 13) *
             wršy‹Y';
wrḥmy        11) * wrḥmyn; 20) * wrḥm;
ḥṭwpyn       3,10) * ḥṭwpy;
sn't         3, 2,11,13,20,21,40, 6) * śn't;
```

CHAPTER 011 VERSE 006

yḥyt mṭryn dpr‹nw ‹lršy‹y mpḥyn 'št' wkbryt' wz‹p' w‹l‹wl' yhbwn kldhwn

```
yḥyt         12) -- yḥyt; 21) * yḥt; 22) * yḥwt;
mṭryn'       3,20,40) * myṭr'; 10,11, 5,22, 6) * myṭryn;
dpr‹nw       3, 2,10,12, 5,30, 4,50, 6) * dpwr‹nw; 11) * dpwr‹ny;
             13) * dpwr‹nwt; 20,21,22) * dpwr‹nwt'; 40) * dpwr.;
ršy‹y        20,21,22) *ršy‹y';
mpḥyn        10, 6) * mpḥn;  5) * mpyḥyn;
'št'         2, 4,50) * d'št'; 10,12,13,30,40) * 'yšt'; 20,21,22)
             * d'yšt';
wkbryt'      3,40) * wkkryt'^;  2) * wkpryt'; 20) * wkbyryt'; 21,
             22) * wkwbryt'; 30) * wgpryt';  4) * wkwpryt';
             50) * wbbwryt'^;
w‹l‹wl'      10,12, 6) * w‹yl‹wl';  4,50) * ‹l‹wl'; 40) * w‹yl‹wlyn;
yhbwn        11,12) * yhbwt; 20,21,22) * mwhbwt; 30) * yhkyn^;  4,
             50) * yhbt; 40) * yhbyn;
kldhwn       3, 2,10,11,12,30,50, 6) * klydhwn; 13,20,21, 5,22) *
             klydyhwn;  4) * klhwn^ KLYDHWN; 40) * kdylhwn;
```

CHAPTER 011 VERSE 007

mṭwl dṣdyq' yy ṣdqt' rḥym tqnyy' ḥmyyn sbr 'pwy

```
dṣdyq'       21, 6) * dṣdyqy';  5) * ṣdyq';
ṣdqt'        20,22) * zkwt'; 21) * zkwwt';  4,50) * ṣdqwt';
rḥym         10,11,12,13, 5,40, 6) * rḥm;
tqḥyy'       3, 2,11,21, 5,22,30, 4,50) * tqny'; 13) * tqmy.^;
ḥmyyn        2) * yḥmwn; 30) * ḥmyn;  4) * yḥmnw; 50) * yḥmynw;
'pwy         40) * 'pwhy;  6) * ?;
```

CHAPTER 012 VERSE 001

lšbḥ' ‹l kynr. dtmny' nymy twšbḥ' ldwd

```
kynr.       3,10,12, 5,30, 4,40) * kynr';  2,11,13,20,21,22) * knr';
           50) * knwr';
dtmny'      3) * dtmyny';  10) * dtmnyy';
nymy       22) -- nymy;  20,21) * nymyn;  40) * myny;
twšbḥ'     11,20,21,22,30, 4,50,40) * twšbḥt';
```

CHAPTER 012 VERSE 002

prwq yy mṭwl dgmrw ṭby' spw mhymny' mn bny nš'

```
dgmrw       50) * dgmyrw;
ṭby'        20) * ṣdyqy';  11,20,21,30) + 'rwm;
spw          4) + `RWM;  50) + 'rwm;
mhymny'     10,12) * mhymnyy';  20,40) * mhmny';  4,50) * mhmnyy';
mn bny       2,20,21,22) * mbny;
nš'         30) * 'ynšy;
```

CHAPTER 012 VERSE 003

šqr' mmllyn 'nš ‹m ḥbryh sypwwt' š‹y‹n blybhwn . wblyb' mšqr' mmllyh

```
šqr'        10,11,12, 5,22,40) * šyqr';
mmllyn      30) * mmlln;
'nš         10,11,12,13,20,21, 5,22) * 'ynš;  30) * tbr^;  4) *
            '[y]nš;  40) * 'ynš';
sypwwt'      3, 2,13,30,40) * spwwt';  20,21) * śpwwt';  22) *
            śypwwt';
š‹y‹n        2) * š‹y‹';  20,21,22) * š‹y‹t';  40) * š‹y‹yn;
blybhwn      3, 2,11,22,30,40) * blbhwn;  13) * blbbyḥwn;  20) *
            blbyhwn;  4,50) * blbbhwn;
             3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * mnklyn;
wblyb'       3,11,12,13,20,50,40) * wblb';  2) * wblbhwn;  4) *
            wbl[y]b';
mšqr'        3, 2, 4,50) * šqr';  30) * šyqr';
```

CHAPTER 012 VERSE 004

yšyṣy yy mn ‹lm' sypwwn š‹y‹n lyšn' dmmll' rbrbnyt'

```
yšyṣy       20) * yšṣy;
‹lm'         2,20,21,22, 4,50) + kl;
sypwwn       3, 2,13,30) * spwwn;  12, 6) * śypwwn;  20) * śpwwt';
            21) * śypwwt';  22) * sypwwt';
š‹y‹n       20,21,22) * š‹y‹t';
lyšn'        2) * lyšny;
dmmll'       3) * dMmll';  2) * mmllyn;  11) * dmMll';  13) *
            mmll';  20) * dy mmll';  5, 4,50,40, 6) * dmll';
rbrbnyt'    3, 2,10,11,12,20, 5,22,30, 4,50, 6) * rbrbnwt';  13) *
            rbrbny';  21) * rbbnwt'^;
```

CHAPTER 012 VERSE 005

d'mryn blyšnn' ntgbr sypwwtn' ‹ymn' m'n dkpryn b‹yqr' rybwn dyln'

```
d'mryn       3) * dy 'mryn;  20,21) * w'mryn;  50) *
             m'n dkpryn b‹yqr' d'mryn;
blyšnn'     20) * llšnn';  21) * llyšnn';
ntgbr       10, 6) * nytgbr;
sypwwtn'     3) * spwtn';   2,30) * spwwtn';  10, 6) * šypwwtn';
            20,21, 5) * špwwtn';
‹ymn'        3, 2,11,13,20,21) * ‹mn';
m'n         12) * mn;  20) * wm'n;   4) * mn M'N;
dkpryn       4) * DKPRYN;  40) * dngdyn;
b‹yqr'       4) * B‹YQR';  20,21,22) + hw';  40) + w'mryn m'n;
rybwn        3, 2,10,12,13,20,21, 5,22,30,50,40) * rbwn;
dyln'       13) * d‹lm';
```

CHAPTER 012 VERSE 006

'm'wns' d‹nyy mn şwwḥt mskny hšt' 'qwm 'mr yy 'šwy pwrqn l‹nyy wlršy‹y 'shyd lhwn byšwt'

```
m'wns'          3,30) * m'wnst;  13) * m'wnsh;  22) * mn 'wns';
d‹nyy           5) * d‹nwy;  22) * d‹nny';
mn şwwḥt        3, 2,11, 5) * mn şywḥt;  10) * mn şywwḥt;  20,21) *
                mşwḥt;
mskny           3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40, 6) *
                ḥšyky;
'qwm           21) * 'yqwm;  20,21,22) + bdyn';
'mr            11) * yymr;
'šwy           11,21, 5,22,40) * 'yšwy;  12) * 'yšwwy;  13) * 'šry;
pwrqn          13) * pwrqwn;
l‹nyy           3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40, 6) * l‹my;
wlršy‹y        50) * wlrš‹y;
'shyd           3, 2,10) * 'shyr;  11) * 'shyd;  12, 6) * ?;  21,30,
                4) * 'shd;  40) * 'shy.;
lhwn byšwt'     3) * lhwn byšwwt';   2) * byšwt' lhwm;  11) *
                lhwn byš';  20) * ‹lyhwn byšt';   5,30) * lhwn byšt';
                4,50) * byšwt' lhwn;
```

CHAPTER 012 VERSE 007

mly' dyy mly' dkyyn sym' snyn' bkwr' ‹l 'r' zqwq šyb‹ty zmnyn

```
mly'        3,10,20, 5,22,30) * myly'; 11,12,40) * mylyy';  4,50)
            * mylyn;  6) * ?;
mly'        3,10,13,30) * myly'; 11,12, 4,50,40, 6) * mylyy'; 20,
            22) * mylyn;  21) * mlyn;
dkyyn       3,30) * dkyn;  13) * dkyy';  20,21,22) + hyk;
sym'        6) * ?;
snyn'       40) * snynh;
bkwr'       40) * bkwrh;
zqwq        11,12,13,20,21,22,30, 4,50,40, 6) * zqyq;
šyb‹ty      3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40, 6) * šb‹ty;
zmnyn       10,11,22,30, 6) * zymnyn;
```

CHAPTER 012 VERSE 008

'nt yy tntrynwn lṣdyqy' tṣrynwn mn dr' byš' hdyn l‹lm

```
'nt         13,22) * 't;
yy           5) -- yy;  30) * yyyy;
tntrynwn     2) * tntrnwn;  13) * ‹trynw^;  30) * ttrynwn;  4,50)
            * tyntrynwn;  40) * tntrwn;
lṣdyqy'     21) -- lṣdyqy';
tṣrynwn      2) * tnṣrnwn;  21, 4,50) * tnṣrynwn;  22) * tyṣrynwn;
byš'        20,21) -- byš';
l‹lm         4,50) * l‹lmyn;  40) * l‹lm';
```

CHAPTER 012 VERSE 009

ḥzwr ḥzwr ršy‹y' . k‹lqh dmṣṣh dmhn dbny nš'

```
ḥzwr ḥzwr    40) * ḥyzwr ḥyzwr;
.             3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40, 6) * mhlkyn;
k‹lqh         3, 2,21, 5,22, 6) * k‹lq';  10,40) * b‹lq'^;  11) *
              b‹ql'^;  12,13) * k‹ql';  20,50) * k‹lwq';  30) *
              k‹lwq.;
              4) * k‹lq' K‹LWQ^;
dmṣṣh         3, 2,10,11,20, 5,22,30, 4,50,40, 6) * dmṣṣ';  12,13)
              * dm‹ṣ'^;  21) * dmmṣṣ';
dmhn          '3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 6) * dmhwn;  4) *
              'dmhwn S.^. DMHWN;  50) * dmyhwn;  40) * dmḥwk^;
dbny         40) * dy bny;
nš'          13) * 'ynš';
```

CHAPTER 013 VERSE 001

lšbḥ' twšbḥ. ldwd

```
twšbḥ.      3,12,13) * twšbḥ';  2,10,11,20,21,22,30, 4,50,40, 6) *
            twšbḥt';  5) * twšbḥt;
```

CHAPTER 013 VERSE 002

‹d 'n . tšly yty l‹lmyn ‹d 'n ttmwr zyw 'pk myny

. 12,13) * . . 3, 2,10,11,20,21, 5,22,30,40, 4, 6,50) * yy;
tšly yty 4,50) * tšlynny;
l‹lmyn 21) * l‹lm.;
‹d 21) * w‹d;
ttmwr 3) * tmtr; 13) * ttmr; 30) + yt;
myny 3, 2,10,11,13,20,21,30,40) * mny;

CHAPTER 013 VERSE 003

‹d 'n 'šwy mylk' bnpšy dbwn' blbby yymm ‹d 'n ytrrm b‹yl dbby ‹ly

'n 40) + yy;
'šwy 11,12,22, 6) * 'yšwy;
mylk' 3,11,12,22) * mylky'; 2) * mlk'; 20,21,40, 4) * mlky';
bnpšy 3) * bnpš'y; 5) * bnpšy[h];
dbwn' 2) * d'bwn'; 20,21, 5,22, 4,50) * dwwn'; 40) * dbwny;
blbby 11,30) * blby; 22, 4) * blybby;
yymm 3,11,12,21,30, 4,50) * ymm; 6) * yym';
ytrrm 3,10, 6) * ytrwm; 2) * ytrdm^; 11,30,40, 4,50) * ytrm; 13,20) * ytrwrm; 21) * yrwm;
b‹yl 12) * b‹l; 30,40) * b‹ly;
dbby 11) * dbb';
‹ly 22) * ‹l'y; 4) * ‹lyy;

CHAPTER 013 VERSE 004

'stkl wqbl ṣlwty yy @qy 'nhr ‹yyny b'wrytk dlm' 'ḥwb w'dmwk ‹m ḥyyby mwt'

'stkl 10,11,12,13, 5,22, 6) * 'ystkl; 40) * 'ysty^;
wqbl 3,20,21,40, 6) * wqbyl; 10) * qbyl;
ṣlwty 6) * ?;
yy 30) * yyyy;
@qy 3, 2,10,11,12,20,21,22,30,40, 4, 6) * @hy; 13) * @h'; 5,50) * 'lhy;
'nhr 12) * 'ynhr; 50) * 'nhyr;
‹yyny 3, 2,12,13, 4) * ‹ynyy; 10) * ‹yynyn; 20,21, 5,30, 40,50) * ‹yny; 6) * ?;
b'wrytk 20) -- b'wrytk; 10,30) * b'wryytk; 13) * b'wryyt'; 40, 6) * b'wryt';
dlm' 3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30,40, 4, 6,50) * dylm';
'ḥwb w'dmwk 3) * w'dmwk^; 11,12,22,40) * 'yḥwb w'dmwk; 30, 4, 6,50) * 'yḥwb w'ydmwk;

CHAPTER 013 VERSE 005

dl' yymr yṣr byš' 'šltyt byh m‹yqyy yrnwn mṭwl 'mṭy m'wrḥtk

```
dl'             3,11,13,20,22,30,40, 4, 6,50) * dylm';   2,21) *
                dlm';
yymr            11) * y'mr;
yṣr              3; 2,10,11,12,13,21, 5,22,30,40, 4, 6,50) * yṣr';
                20) * b‹yl dbby, YṢR' BYŠ';
'šltyt byh       3) * šltyt bh;  2, 4,50) * 'šlttyh;  13) *
                'yšltyt byh;  22,40) * 'šlytyt byh;  30) * 'šltty byh;
                6) * ? by;
m‹yqyy           2) * m‹yqwy;  11,20,21,30,40, 4,50) * m‹yqy;  13) *
                m‹qyy;
yrnwn           13) * yrnn;  20,21,22) * yrnnwn;
mṭwl            20,21) * 'rwm;
'mṭy             3, 2,10,11,12,13,21, 5,22, 6,50) * 'sty;  20) *
                šṭ'ty;  40) * 'ymty;   4) * 'sty S.`. `MTY;
m'wrḥtk          3) * m'wrḥk;  12, 5,30) * m'rḥtk;
```

CHAPTER 013 VERSE 006

w'n' bṭwbk htrḥṣyt yrnn lybby bpwrqnk 'šbḥ qd. yy mṭwl dšlm ‹ly ṭb't'

```
bṭwbk           20) * bṭybwtk;
htrḥṣyt         20) *' 'trḥṣyt;  21,22) * htrḥyṣyt;   4) *
                ṣlyty S.`. HTRḤṢYT;
yrnn             4) * yrnwn;
lybby            3, 2,10,11,12,13,21, 5,40, 4, 6,50) * lbby;  20,30) *
                lby;
dšlm            10,12,13, 5,30,40, 6) -- dšlm;   3) * dgml;   2, 4,50)
                * dpry‹;  11) * dšlym;  20,21) * dpr‹;  22) * dypr‹;
‹ly ṭb't'        2,12,20,21, 5,22, 4,50) * ‹ly ṭbt';  11) * ṭb't' ‹ly;
                30) * d‹ly ṭb't';  40) * ṭb'ty ‹ly;  30) + dšlym;
```

CHAPTER 014 VERSE 001

lšbḥ' brwḥ nbw'h ‹l dwd 'mr šty' blybbyh lyt šwltn' d@q' b'r‹' ḥbylw ‹wbdyhwn rḥqw tbt' 'škḥw ‹yl' lyt d‹bd tb

```
lšbḥ'          13) -- lšbḥ' ... dwd;
nbw'h          12) * nbwy';
‹l             20,21,22) + yd;
'mr             6) * ?;
šty'           10, 5) * štyy';  20) * tpš';   6) * ?;  40) * sty';
blybbyh         3, 2,10,11,12,13, 5, 4,50) * blbbyh;  20,22) * blybyh;
               21,30) * blbyh;   6) * ?;
lyt             6) * ?;
šwltn'          3) * šwltny';  13,40) * šltn';  20) * šltn;  21) *
               šwltn;   6) * ?;
d@q'            3) * d@h;  13,20,21) * @h';   5,50,40) * d'lh';  22,30,
               4) * d@h';   6) * ?;
b'r‹'           6) * ?;
ḥbylw          12) * ḥbyly;   6) * ?;
‹wbdyhwn        2) * b‹wbdyhwn;   4) * ‹wbdhwn;   6,50) * ?;
rḥqw            3, 2,40) * rḥyqw;   6,50) * ?;
tbt'           11) * tb't';   6) * ?;
'škḥw           4) * w'škḥw;   6,50) * ?;
‹yl'           10) * ‹yl'h;  11) * ‹wl'^;   6) * ?;
lyt            20) * LYT;   6) * ?;
d‹bd            2,10,11,13,20,21, 5,30,40) * d‹byd;   6) * ?;
tb              6) * ?;
```

CHAPTER 014 VERSE 002

yy mn šmy' 'wdyq ‹l bny nš' lmyḥmy 'yn 'yt mškyl tb‹ 'wlpn mn qd. yy

```
mn šmy'         4,50) * mšmy';
'wdyq          13) * 'wdh^;
nš'            20) * 'dm;
lmyḥmy          3, 2,13,20,22,30, 4,50,40) * lmḥmy;
'yn 'yt        20,21) * h'yt;  22) * h' 'yt;
tb‹            40) * ltb‹;
```

CHAPTER 014 VERSE 003

klhwn zrw l'ḥwr' kḥd' 'ytršlw lyt d‹bd tb lyt 'pylw ḥd

```
klhwn           2,10,11,12,22, 4,50,40) * kwlhwn;
zrw            30) -- zrw;   3,12) * zdw;
l'ḥwr'          3) * l'wrḥ';  10) * l'mwr'^;
'ytršlw         3, 2,13,21,30) * 'tršlw;  12,20) * ytršlw;   4) *
               zrw ^TRŠLW;
d‹bd            3,12,13,20,21, 5,40) * d‹byd;  10) * ‹byd;
tb             13) * tb';
lyt 'pylw      20,21) * lyt 'wp;   4,50) * 'pylw lyt;
```

CHAPTER 014 VERSE 004

hl' yyd‹w kl ‹bdy šqr' s‹wdy ‹my s‹dw lḫm' šm' dyy l' brykw

```
yyd‹w          3, 2,20,30, 4) * yd‹yn;  11,12,13,22,40) * yd‹w;  21)
               * yd‹wn;  5) * yyd‹yn;
šqr'           3,10,11,12, 5,30,40) * šyqr';  2,20,21,22, 4,50) *
               šqr;
s‹wdy          3) * s‹wrw^;  13,21, 5) * s‹dy;  4) *
               s‹yd S.`. S‹WDY;
s‹dw lḫm'      3) * s‹dw;  10) * s‹wdw lḫm';
```

CHAPTER 014 VERSE 005

tmn dlḫw dlwḫ' dšqr dl' ḫmy lmdlḥ mṭwl dmymr @q' bdr' dṣdyqy

```
dlḫw           3, 2, 5, 4,50) * dḫlw;
dlwḫ'          3, 2, 5) * dḫwl';  13,30) * dlḥ';  4,50) * dḫl';
dšqr           4,50) -- dšqr ... lmdlḥ;  10) * dšyqr';
dl'            40) * dy l';
lmdlḥ          3, 5) * lmydḫl;  2) * lmdḫl;  11,21) * lmydlḥ;
dmymr          2,21,22, 4,50) * dmymr';
@q'            3,30) * @h;  2,20,21,22, 4,50) * dyy;  11,12,13,40) *
               @h';  5) * 'lh';
dṣdyqy         3,11) * ṣdyq';  13) * dṣdyq;  5) * dṣdyq';  40) *
               dṣdyqyy';
```

CHAPTER 014 VERSE 006

mylkt ‹nyy' dmkwkn lkwn tbhtwn mṭwl dšwy byyyy sybryh

```
mylkt          3, 2,12,13,20,21,30, 6,50) * mlkt;
‹nyy'          3) * ‹nyy ‹NY';  2,20,21, 5,22, 4, 6,50) * ‹ny';  13,
               30) * ‹nyy;
dmkwkn         3,11,40) * dmskn;  2,13, 5) * dmkwnyn;  12,20,21,22) *
               dmksn;  30) * dmkywn;  4) * dmskn S.`. DMKKN;  6) * ?;
               50) * dmkwwnyn;
lkwn           4) -- lkwn;  20,21,30,40) * lhwn;
tbhtwn         2) * tbhttwn;
byyyy          3) * bmymr' dyy;  2,10,11,12,13, 5,22,30, 4,50) * byy;
               20,21,40) * yy;  6) * ?;
sybryh         3,12,13,20, 5,50,40) * sbryh;
```

CHAPTER 014 VERSE 007

mn yrḥš mṣywn pwrqn. dyšr@ kd yytyb yy glwt ṣywn^ yrnn y‹qb yḥdy yšr.

```
mn          10,13,20,22, 6) * m'n;  40) * my;
yrḥš        13) * yhyb;  20,21,22,30, 4,50) * yrḥyš;
mṣywn        3, 2,10,11,12,13,20, 5,22, 6) * mn ṣywn;
pwrqn.       3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4) 6,50,40) * pwrqn';
            13) + dyy;
dyšr@        3,10,30, 4) * dyšr.;  12, 5, 6,50,40) * dyšr'l;  20) *
            yšr@;
kd yytyb     3,11,12,20,21,22,30, 4,50) * kd ytyb;  13, 5, 6) *
            bdyytyb;  40) * bdytyb;
glwt         3,10,12,13,20,21, 5,22, 6,40) * glwwt;
ṣywn^       11,20,30, 4,50) * ‹myh;
yšr.         3, 2,10,12,13,20,21) * yšr@;  11, 5,22,30,50,40) *
            yšr'l;  6) * ?;
```

CHAPTER 015 VERSE 001

twšbḥ' ldwd yy m'n yḥmy lmdr bmšknk m'n yḥmy lmšry bṭwr byt mqdšk

```
twšbḥ'       3) * yy twšbḥt';  10,11,20,21,22,30, 4,50,40) * twšbḥt';
m'n          3,40) * my;  2) * MN;  10,11,12,13, 5,30, 4,50) * mn;
            6) * ?;
yḥmy        12,20,21,22, 4,50) * ḥmy;
lmdr         3) * bmdr;  12,20,21,30, 4,50,40) * lmydr;  22) * lymdr;
bmšknk      10) * mšknk;  30) * bmyšknk;
m'n          3,40) * wmy;  2,11,12,13, 5) * wmn;  10,30, 6,50) * mn;
            20,21,22) * wm'n;  4) * ?;
yḥmy        12, 4,50) * ḥmy;  20,21,22) * yzky;
lmšry       10,11,12,20,21,22,30, 4,50) * lmyšry;
bṭwr        10) -- bṭwr;  11) * lṭwr;
byt          4) * by;
mqdšk       20,22) * mwqdšk;
```

CHAPTER 015 VERSE 002

dmhlk bšlymwt' w‹byd ṣdqt' wmmll qwšṭ' blybby.

```
dmhlk       20,21,30, 4,50) * dmhlyk;
bšlymwt'    13,40) * bšlmwt';  4,50) * bšlymt';
w‹byd        4,50) * w‹bd;
ṣdqt'       10) * ṣdq';  6) * ṣydq';
wmmll       20,21,22) * wmmlyl;  30) * wmlyl;
qwšṭ'        3) * qšṭ';
blybby.      3, 2,10,11,12,13,20, 5, 6,50,40) * blbbyh;  21,22, 4)
            * blybbyh;  30) * blybyh;
```

CHAPTER 015 VERSE 003

1' 'kl qwrṣyn blyšny. l' ‹bd lḥbryh byšwt. wkyswp' l' swbr ‹l qrybyh

```
'kl        3,10, 6) * 'kyl;
byšwt.    20,21,22) * byšt';
wkyswp'    3,13,40) * wkṣwp';  20,21,22) * wḥyswd';
```

CHAPTER 015 VERSE 004

dšṭ b'npwy wdbsyr wyt dḥly' dyy mwqyr dywmy l'b'š' wl' yprg

```
dšṭ        2) * wš^;  13) * dšṭy;  20,21,22) * dšyṭ;   5) * wšṭw;
          40) * wšṭ;
b'npwy    12,21) * b'pwhy;  13) * b'npyn;  20,22,30,40) * b'npwhy;
wdbsyr    12) * ?;   4,50) * bsyr;
dḥly'     13) * dḥl';
dywmy      2) * dywmwy;  10) * mwmwy;  11) * dyymy;  12) * ?;   5)
          * dywmy d'mwy;  30) * wdyymy;   6) * bywmwy^;
l'b'š'    12,20,21,22, 4,50) + lgrmyh;
yprg      13) * ysrg;   5) * ypgr;   4,50,40) * mšlḥp;
```

CHAPTER 015 VERSE 005

symyh l' yhb bḥbwly' wšwḥd' ‹l zk'h l' qbyl d‹bd 'ylyn l' yzw‹ l‹lm'

```
symyh     20) * symy;  50) * smyh;  40) * mymyh^;
yhb       12) * ?;
bḥbwly'   10,11, 4, 6) * bḥybwly';
wšwḥd'     3) * wšḥd';
zk'h      10) * dk'yn;
qbyl      20, 4) * qbl;
d‹bd       3,12,21,22) * d‹byd;  20) * dy‹byd;
'ylyn      3, 2,13, 5) * 'lyn;  22) * 'lyyn;
yzw‹      12,21,22) * yzwḥ;   4,50) * yznḥ;
l‹lm'     20,21) * l‹lmyn;  30) * l‹lm;
```

CHAPTER 016 VERSE 001

glyp' tryṣ' ldwd ~~ntr~~ yty yy mṭwl dsb'ryt bmymrk

```
glyp'     13) * glyyn';
tryṣ'     11) * tryṣ'h;  12) * trṣh;  20) * tryṣt';
yy        10) -- yy;   4) * @h';  50) * 'lh';
mṭwl      20,21,22) * 'rwm;
dsb'ryt    3, 2,11,12,13, 5,30, 4,50,40) * dsbryt;  10) * ds'bryt;
          20) * 'ytrḥṣyt;  21,22) * htrḥyṣyt;   6) * ds'ybryt;
```

CHAPTER 016 VERSE 002

mlylt 'nt npšy qdm yy @qy `T brm ṭbty l' mtyhb' br mynk

```
mlylt 'nt     3) * mlylt;  10) * 'mryt 'nt;
@qy          13) -- @qy `T;   3, 2,11,21,22, 4,40) * @hy;  12) *
             'hyh^;   5,30,50) * 'lhy;
`T            2,10,11,12,40) -- `T;   3,20,22, 4,50) * 'nt;  21,30)
             * 't;   5) * 'NT;
brm           5) * brwm;
ṭbty          4,50) * ṭybty;
mtyhb'        2) * 'tyhybt;  13) * mtyhb;  20) * ytyhb';  30) *
             mtyhb MTYHBT;  50) * mtyhyb';  40) * mtyhbh;
mynk         13) * mnk;
```

CHAPTER 016 VERSE 003

lqdyšy dy b'r‹' 'ynwn hwd‹w kḥ gbwrty mn šyrwy' wgywwtnyn b‹wbdyhwn ṭby' kl r‹w. ṭb' bhwn

```
lqdyšy        3) * lqdyš' LQDYšY`;   2,10,11,12,13,20,21, 5,22, 6,
              50,40, 4) * lqdyšy';  30) * lqdyšyn;
dy b'r‹'      22,30) * db'r‹';   6) * dy ?;  40) * b'r‹';
'ynwn          3, 5) * 'nwn;   2) * hnwn;  21,22,50, 4) * hynwn;
hwd‹w          3, 2,20,21) * 'wd‹w;
kḥ gbwrty      3) * gbwrty;  13) * kḥ gbwrtw;
mn            13) * ?;
šyrwy'        10,11,12, 6) * šyrwyy';  13) * ?;
wgywwtnyn      3, 2,11,20,21,22,30) * wgywtnyn;  50, 4) * wgwwtnyn;
              40) * wgywthwn;
b‹wbdyhwn     12,50) * b‹wbdhwn;   5) * b‹bdyhwn;  30) * w‹wbdyhwn;
ṭby'          20) * ṭb;
kl            40) -- kl ... ṭb';
r‹w.           3, 2,11,12,13,20,21, 5,22,50, 4) * r‹wty;  10, 6) *
              r‹y';  30) * r‹w';
ṭb'            6) * ṭby';
```

CHAPTER 016 VERSE 004

msgn ṣlmyhwn wmn btr kn mwḫn lqrb' qwrbnyn l' 'qbyl br‹w' nyskyhwn wdm qwrbnyhwn wl' 'ydkr šwmhwn ‹l sypwwtyy

```
                20) + wršy‹y';  21) + wršy‹yn;  22) + wršy‹';
msgn            20) * msg'n;
ṣlmyhwn          3) * ṣlmNyhwn;   2,10,11,13,21, 5,22,30, 4, 6,50,40)
                * ṣlmnyhwn;  12) * ṣylmnyhwn;  20) * slmnyhwn;
wmn             13, 4,50) * mn;
mwḫn            13) * mwḫw;
qwrbnyn         10,20,21, 4, 6,50) * qwrbnyhwn;
l'               3) -- l' ... qwrbnyhwn;   6) * ?;
'qbyl           10,11,20, 5,22,30, 4,50,40) * 'qbl;  12) * 'yqbl;   6)
                * ?;
br‹w'            6) * ?;
nyskyhwn         2,13, 4,50) * nswkyhwn;  11,12, 5,22,30) * nyswkyhwn;
                20) * nskyhwn;   6) * ?;
wdm              6) * ?;
qwrbnyhwn       13,22) * qwrbnhwn;  30) * qrbnyhwn;   6) * ?;
wl'              6) * ?;
'ydkr            3, 2,10,11,13,20,21, 4,50) * 'dkr;  12,22,30) * ydkr;
                6) * ?;
šwmhwn          11,12) * šymhwn;  20) * šmhthwn;  21) * šmhwn;  30) *
                šwmhthwn;   6) * ?;
‹l               6) * ?;
sypwwtyy         3,13) * śpwty;   2,11,30, 4,50) * sypwwty;  10,22) *
                śypwwty;  12) * sypwwtyh^;  20,21, 5) * śpwwty;   6) *
                ?;
                40) * spwwty;
```

CHAPTER 016 VERSE 005

yy mhwbyt klydy wḫwlqy 'nt tshd ‹dby

```
yy              30) * yyyy;   6) * ?;
mhwbyt          11) * mwrhbyt;  20,21,22) * mwhbwt;   5) * mhbyt;   4,50)
                * mwhbyt;   6) * ?;  40) * mḫwbyt;
klydy            3) * klyryy^;  13) * qlydy;  20,21,22) * ḫwlqy;   6) * ?;
                40) * glydy;
wḫwlqy          20,21,22) * wklydy;   6) * ?;  40) * wḫlqy;
tshd             3, 4,50) * tswbr;   2) * tsdr;  10) * tshyr;  12,21,22,
                30) * ts‹yd;  13) * ?;  20) * ts‹d;   5) * tsbr;
                6,40) * tshyd;
‹dby            13) * ?;
```

CHAPTER 016 VERSE 006

‹dbyn nplw ly bbsmwt' 'wp 'ḥsnt' špyr' ‹ly

```
‹dbyn       6,40) * ‹dbym;
ly          40) -- ly;
bbsmwt'     3, 2,10,12,20,21, 5,22, 6) * bbsymwt'; 13) * bBsmwt';
            50) * bbsymt'; 40) * bksymwt'^;
'wp         20) -- 'wp;  3,30,40) * 'p;
'ḥsnt'      20) * wb'ḥsnt';
špyr'       12) * špyrh;  6) * špyrt;
```

CHAPTER 016 VERSE 007

'brk yt yy d'mlyknny 'wp blyly. dd'n ly kwlyy't'y

```
'brk        21) * 'ybryk;  4,50) * 'bryk;
yt          40) * 't;
d'mlyknny    3) * dy 'mlykny;  2,11,12, 5) * d'mlkynny; 10) *
            d'mlykynny; 13,22, 4,50,40) * dmlkynny; 20,21) *
            dy mlkynny;
            30) * d'mlkny;  6) * d'mlkynnny;
'wp         40) -- 'wp blyly.;  3, 2) * 'p;
dd'n         3) * ddn;  2, 6,40) * dr'n; 11) * rdn; 12,13,20,21,
            4) * rd'n;
kwlyy't'y    3) * kwlty;  2,21,30, 4,50) * kwlyyty; 10) *
            kwlyytyy; 11,12,13,20, 6) * kwlyyt'y;  5) * kwlyt'y;
            22) * kwly'tyy; 40) * klywty;
```

CHAPTER 016 VERSE 008

šwyyt yy lqwbly tdyr' mṭwl' dškyntyh šry' mn ymyny 1' 'zw‹

```
šwyyt           10) * šwwyyt; 11, 5) * šwyt; 13,20,21,22, 4,50)
                * šwyty;
yy               3) * yqr' dyy;  20) * MYMR' yy;  21,22) *
                mymr' dyy;
lqwbly           3,11,13,20, 5,30,40) * lqbly;  10) * lqybly;
mṭwl            20,21,22) * 'rwm;
dškyntyh šry'    3,10,13,30, 6,50) * dšknṭyh šry';  20) *
                šry' škyntyh;  21,22) * šry';  5) * škyntyh šry';
mn ymyny         2,13,30) * byn ymyny;  4,50) * ‹ly;  6) *
                mn ymynwy;  40) * bn ymyny;
```

CHAPTER 016 VERSE 009

bgyn ḥd' lby wrnyn 'yqry 'wp bysry ybyt byl^

```
bgyn      3, 2,20,21,22) * bgyn kn;  5) * bkyn;  40) * bgyn bkn^;
ḥd'       3) * kḥd;  13) * ḥd.;  20) * ḥdt;
wrnyn     13) * wdyṣ;  20,21) * wrnn;
'yqry      3) * 'qry;  30) * yqry;
'wp        3, 6,40) * 'p;
bysry      3, 2,20, 4,50) * bsry;  10,11,12,30,40) * byšry;  13,21,
          5,22, 6) * bšry;
ybyt       2, 6) -- ybyt;  3,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * yšry;
          10) * 'šry;  11) * byt;
byl^       3) * lrwḥṣn btkyl;  2,10,12,13,21,22, 4,40) * btkyl;
          20) * btkyly;  5) * lrḥṣn;  30,50) * lrwḥṣn;  6) *
          btkylw;
```

CHAPTER 016 VERSE 010

mṭwl dl' tšbwq npšy lšywl wl' tmswr zk'k lmyḥmy byt šḥywt'

```
tšbwq          3,10) * tšbq;
lšywl          10,12, 4, 6,50) * lšyywl;  13, 5) * lš'wl;
wl'            21,22,50) * l';
tmswr          13) * tmsr;
zk'k           13) * zk'h;  2) + lbd;
lmyḥmy          3, 2,11,12,13,22,30, 4, 6,50,40) * lmḥmy;  20) *
               lmyḥty;
byt šḥywt'      2,13) * byt šḥwt';  20) * BYT šḥwwt';  21) *
               byt šḥyyt';  5) * byt šḥw't';  4,50) * bšḥywt';
               6) * byt ?;
```

CHAPTER 016 VERSE 011

thwd‹ ly 'wrḥ dḥyy swb‹' dḥdwwt' qdm 'pk bsymt' bymynk l‹lmyn

```
'wrḥ        3, 2,21,22,30, 4,50,40) * 'wrḥ';  6) * 'rḥ;
dḥyy       10) * dḥyym;
swb‹'      10, 6) * wb‹'^;  20,21) * śwb‹';  40) * syb‹';
dḥdwwt'    11) * dḥydwt';  13,22) * dḥdwt';
bsymt'     10) -- bsymt';  11) * bsmyt';  20) * bsymwt';  50) *
          bsmt';
bymynk      3) * bmynk^;
l‹lmyn     13) * l‹lm';
```

CHAPTER 017 VERSE 001

ṣlwt' ldwd qbyl yy pgynty bṣdqt' 'ṣyt šbwḥy tṣly 'wdnk lṣlwty bdl' sypwwty nykl'

```
qbyl        3, 4,12,13,20,22, 6,50) * qbl; 11) * qdm;
yy         21) -- yy;
pgynty      4,13,50) * pgy‹ty; 20) * h‹wty;
bṣdqt'      2, 3, 4,10,11,12, 6,50) * bṣdq'; 5,22,30) * bṣydq';
           21) * btryṣt';
šbwḥy       5) * šbḥy; 40) * šybwḥy;
tṣly       4,50) * ṣylty;
sypwwty     2) * spwwty; 3) * bšpwWTY; 5,12,13,40) * špwwty;
           10,11) * šypwwty; 20,21) * špty; 22) * šypwwn;
           30, 6) * špwty; 50) * sypwwtyh;
nykl'       2, 3,11,12,40) * nkl'; 20,21,22) * dnkylw;
```

CHAPTER 017 VERSE 002

mn qdmk dyny ypwq ‹yynk thywwyyn ḥmyyn tryṣwt'

```
‹yynk          4,12) * ‹ynk;
thywwyyn ḥmyyn  2, 4,50) * thwyyn ḥmyn; 3) * thzyyn; 5,10) *
               thwwyyn ḥmyyn; 11,12,40,21,22,30, 6) *
               thwyyn ḥmyyn;
               13) * thwwn ḥmyn; 20) * ḥmyyn;
```

CHAPTER 017 VERSE 003

bḥnt lybby 's‹rt. blyly' snnt' ly l' 'škḥt' šḥyt' ḥšybyt byšwt' l' ‹bryt pwmy

```
bḥnt        3,22,50) * bḥnt';
lybby       2, 5,10,11,12,13,40,20,30, 6,50) * lbby; 3,21,22) *
           lby;
's‹rt.      2, 3, 4, 5,10,13,22,30, 6,50) * 's‹rt'; 11,12,20,21) *
           's‹rt; 40) * 's‹yrt; 4,12,20,21,22,50) + ‹ly;
blyly'     10) * lyly';
snnt'      11) * snnt; 40) * snnty^; 20,21) * bḥnt; 22) * bḥnt';
ly         10) -- ly; 20) * yty; 21) * yy;
l'          4) * l[y]'; 10) * ll'^; 20) * wl';
'škḥt'      3, 5,11,40,20,21) * 'škḥt; 13) * 'šk.; 30) * 'škḥth;
ḥšybyt      3) * ḥšybt; 4,20,50) * ḥšbyt; 40) * ḥšwkt'^; 6) *
           ḥšwbyt;
byšwt'     20) * BYŠT^; 21,22) * byšt';
‹bryt       2, 3, 5,11,12,13,40,20,22,30) * ‹brt; 20) + yt;
pwmy       13) * py;
```

CHAPTER 017 VERSE 004

brm 'ksnyt ‹wbdyhwn lbny nš' bmymr sypwwtk 'n' ntryt 'wrḥt ḥsyp'

```
'ksnyt      4) * ‹ksnt; 50) * 'ksnt';  4,20,21,22,50) + ‹1;
lbny       20,21) * dbny;
nš'        21) * 'ynš';
bmymr       4) + pwmk;
sypwwtk     2) * spwwtk;  3, 5,11,13,40,20,21, 6) * špwwtk; 10,
           12,22) * šypwwtk; 50) * pwmk;
'n'        10,40) * 'nt;
'wrḥt       2, 4, 5) * 'wrḥwt;  3,40,22, 6) * 'wrḥ'; 12,30) *
           'rḥt; 13,50) * 'rḥwt;
```

CHAPTER 017 VERSE 005

s‹yd 'stwwry bhylktk dl' yzw‹wn rgly

```
s‹yd       40,20) * s‹wd;
'stwwry     3) * 'ystwryy;  4,10,11,13,40,22, 6,50) * 'ystwwry;
           5) * 'stwry; 12) * 'ystwry; 20) * 'strwwy;
bhylktk     2,13,20,30) * bhlktk; 40) * bhyklтk; 21) * bhlyktk;
yzw‹wn      5) * yzww‹wn; 20,21,22) * yzd‹z‹wn;
rgly        2,10,11,12) * rglyy; 21) * rygly; 22) * ryglyy;  6)
           * rgl'y;
```

CHAPTER 017 VERSE 006

'n' qryt ytk mṭwl tqbl ṣlwty @h' ṣly 'wdnk ly šm‹ mylwly

```
qryt       40) * qryyt; 20,21,22,30) * qryty;
mṭwl       12) * bṭwl; 20,21,22) * 'rwm;
tqbl        2, 3,30) * tqbyl;  4,50) * dqbyl;
@h'         5,40,22,50) * 'lh'; 10) * @q'; 30) * @h;
ṣly         3) * 'ṣly; 5,20,21,22) * 'ṣly;
ly          4,50) -- ly; 20,21,22) * lwty;
šm‹         4,50) * qbyl;
mylwly      4,50) * ṣlwty; 10,12,40) * mlwly;
```

CHAPTER 017 VERSE 007

pryš zkwwtk pryqhwn ds'bry pr‹ lhwn mn dqyymyn ‹lyhwn byd' dymynk

```
zkwwtk      3) * zkwtk;  4,50) * tbwwtk;
pryqhwn    40) * pryqyhwn;
ds'bry      3,12,40,20) * dsbry;   4,50) * dswbry;  21, 6) * dsbrw;
           22) * dsb'ry;
pr‹         4,50) -- pr‹ lhwn;  20) * PR‹;
lhwn       20) * LHWN;
mn         40) -- mn;   4,20,22,50) * mn m'n;  12) * ?;  21) * mm'n;
dqyymyn    13,20) * dqymyn;  40) * mdqyymyn;
‹lyhwn     40) * ‹ylwyhwn;
byd'        2, 4, 5,11,12,13, 6,50) * b'yd';  40) * bdyn'^;
dymynk     40) * ymynk;
```

CHAPTER 017 VERSE 008

ntr ly kgygl^ dmşy‹wt ‹yyn' bţll škyntk tyţmwr yty

```
ntr        20,21,22) * nţwr;
ly          4,21,50) * yty;  20,21) + hyk;
kgygl^      2, 3, 5,12,13,40) * kglgl;  4,50) * kglgwl;  10,11, 6)
           * kgylgl;  20,21) * kbt glgl;  22) * bbt glgl;  30) *
           kglkg^;
dmşy‹wt    12) * ?;  50) * dy bmşy‹wt;
‹yyn'       2, 3, 4, 5,10,11,40,21,30, 6) * ‹yn';
bţll        2, 3, 5,10,12,13,40) * bţwl;   4) * bţl;  11) * b[m]ţwl;
           30) * bmţwl;   6) * mţwl^;  50) * bţl';
škyntk     13) * škntk;
tyţmwr      2, 3, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * tţmwr;   6) *
           t[y]ţmwr;
```

CHAPTER 017 VERSE 009

mn qd. ršy‹y 'lyn dmḫblyn yty b‹ly dbby br‹wt npšhwn mḫzrn ‹ly

```
ršy‹y       4) * ršy‹yy';  30) * ršy‹y';
'lyn        4, 5,10,11,12,40,20,21, 6,50) * 'ylyn;  22) * 'lyyn;
yty         6) * ytyh^;
dbby        3) * dbbyy;
br‹wt      12) * ?;
npšhwn      5,20),* npšyhwn;
mḫzrn      10,21,22) * mḫzryn;
```

CHAPTER 017 VERSE 010

‹wtrhwn sgy šwmnyhwn ksyyn pwmhwn mlylw brbrbnwt.

```
‹wtrhwn       5,13,40,20,21,22, 6) * ‹wtryhwn;  50) * ‹trhwn;
sgy          30) -- sgy;   2,12,40,21,22,50) * sg';   3) * sg.;   5,
             11) * sgy';  13) * sgr^;
šwmnyhwn      4,50) * šwmnhwn;
ksyyn         4) * ks[w]n;  20,21,22) * ksyn;  50) * ks'w;
pwmhwn        3) * pwmyhwn;  20) * pywmhwn;  22) * pmhwn;
```

CHAPTER 017 VERSE 011

'ystwwrn' hšt' ḫzrw ln' ‹ynhwn mšwwn lmpšwṭ b'r‹'

```
'ystwwrn'     2, 3,21,50) * 'stwwrn';   4) * 'stkrn' S.`. `STWWRN`;
             10) * 'ystwrn';  20) * 'yṣtrwwn';   6) * 'ystwwrnw;
ln'          20,21,22) * ‹ln';
‹ynhwn        2, 3, 4, 5,10,11,12,13,40,21,22,30, 6,50) * ‹ynyhwn;
             20) * ‹YNHWN;
mšwwn        13) * mšwyn;  20) * MšWWN;
lmpšwṭ        4,20, 6,50) * lmpšṭ;   5) * lmypšwṭ;  21) * lmypšṭ;
             30) * lpšwṭ;
```

CHAPTER 017 VERSE 012

dmwtyh hyk 'ryw' dmrgg lmytbr wkšḫl' dytyb bṭwmr.

```
dmwtyh     12) * dmwty.;
'ryw'       3) * 'ry;   4) * 'ryh;  10,40) * 'ryyww';  12) * 'ryyw';
           13,30,50) * 'ry';
dmrgg      40) * dmrgl;  22) * dmrgyg;
lmytbr      2, 3, 4, 5,10,13,40,20,21,22, 6,50) * lmtbr;
wkšḫl'      2, 3, 4, 5,10,11,12,13,40, 6) * wkšḫṣ';  20,21,22) *
           whyk šḫṣ';
dytyb      13) * dytb;
bṭwmr.      2, 3, 4, 5,10,13,40,20,22, 6) * bṭwmry';  21) * bmstrt';
```

CHAPTER 017 VERSE 013

qwm yy 'qdym 'pwy ḫmṭyh pṣ' npšy mnršy‹y' d'yṭḫyyb qṭyl bsyypk

```
qwm          10,11,12,13,40,22,30, 6,50) * qwmh;
yy           20,21) * @h';
'qdym         2, 3, 4,10,11,12,13,40,20, 6,50) * 'qdm;
'pwy         20,21) * 'pwhy;
ḫmṭyh         3) * ḫmṭyH;
pṣ'           3,20) * pṣy;  40) * pṣh;
npšy         11) * npšy[h];
mnršy‹y'      2, 3, 4, 5,11,12,13,22,50) * mnršy‹';  40) * mrš‹';
             20) * mršy‹';  21, 6) * mršy‹y';
d'yṭḫyyb      2, 3, 4,11,21,30,50) * d'ṭḫyyb;  13) * d'ṭḫ.;  20) *
             dyṭḫyyb;
qṭyl          3, 4,11,12,13,20,21,22,30,50) * qṭwl;
bsyypk       20,21) * bsypk;  30) * mn syyph;
```

CHAPTER 017 VERSE 014

dṣdyqy'^ dmsryn npšyhwn mṭwltk lmytwt' m'r‹' ḫwlqhwn bḫyy ‹lm'
wṭšywtk ṭb' ytmlyyn krsyhwn ysb‹wn bnyn wyšbqwn šywryhwn lṭlyyhwn

```
dṣdyqy'^     40) -- dṣdyqy'^;   2, 3,10,11,12,20,22,30,50) * wṣdyqy';
             5, 6) * ṣdyqy';  21) * lṣdyqy';
npšyhwn       3, 5,11,12,13,40,21,30) * npšhwn;
mṭwltk        4,40,50) + yy;
lmytwt'      20) * BMYTWT^;  21) * bmytwt';  30) * lmtwt';  20) *
             wmštṣwn;  21,22) + wmštyṣwn;
ḫwlqhwn       3) * ḫwlqyhwn;  20) * ḪWLQHWN;
wṭšywtk       4) * wṭšywtk ṬMR?;  30) * WṬŠYWTK;
ṭb'           4) * ṭby';
ytmlyyn      13) * ytblyyn^;  20,21,22) * ytmly;  30, 6) * ytmlyn;
krsyhwn       2, 5,10,40,20,21,22) * krysyhwn;  4,50) * kryshwn;
             13) * kwrsyhwn;
ysb‹wn        2) * ?;  3, 5,13,40,20,21,22,30) * yśb‹wn;  10, 6) *
             ytb‹wn;
šywryhwn      5,10) * šyywrhwn;  12,21,22,30, 6) * šywrhwn;  13) *
             š'ryhwn;  20) * ytryhwn;
lṭlyyhwn      4,30,50) * lṭlyhwn;  11, 6) * lṭyylyhwn;
```

CHAPTER 017 VERSE 015

'n' bqwšṭ' 'yḫmy sbr 'pk 'sb‹ b‹ydn d'yt‹r mn yqr prṣwpk

```
'n'          10) * 'nt;
bqwšṭ'        3, 5) * bqšṭ';
'yḫmy         2, 3, 4, 5,10,11,12,13,40,20, 6,50) * 'ḫmy;  21) * 'ḫzy;
'sb‹         21) -- 'sb‹;  4, 5,10,11,12,13,40,20,30, 6,50) * 'šb‹;
b‹ydn         2, 3,11,13) * b‹dn;  4) * kd S.^. B‹YDN;
d'yt‹r        2, 5,11,13,50) * d't‹r;  4) * 'yytr;
mn           20,21,22) -- mn;
yqr           2, 3,10,11,12,40,20,21,22,30, 6) * 'yqr;  5) * ‹yqr;
             13) * ‹qr;
```

CHAPTER 018 VERSE 001

lšbḫ' ‹l nysy' d'ytrḫyšw l‹bd' dyy ldwd dšbḫ bnbw'h q. yy yt pytgmy šyrt' hd' ‹l kl ywmy' dšyzbyh yy mn yd' ḫkl b‹ly dbbwy wmḫrb' dš'wl

```
nysy'              12,40) * nysyy'; 13, 5) * nys';  4) *
                   nysy' NSY^;  50) * nsy';
d'ytrḫyšw           3) * dy 'ytrḫšw;  2) * d'trḫyšw;  20) *
                   dytrḫyšw;  5) * dy 'ytrḫyšw;  4) *
                   d'ytrḫyšw D^YTRḪŠW;
l‹bd' dyy ldwd     30) * ldwd ‹bd' dyy;
dšbḫ               10, 6) * dšbḫ';
pytgmy              3, 2,10,12,13,20,21,30, 4,50) * ptgmy;  11) *
                   pytgm';
ywmy'              10) * ywm';
dšyzbyh             3) * dy šzyb;  13, 4,40) * dšzbyh;  20) * dšzyb;
yy                  3,20) * yy ytyh;  5) * yyyy;
mn yd'             ,11,12,22, 4) * mn 'yd';  30) * myd';
dkl b‹ly            3, 2,12,13,20,21,22,40) * db‹ly;  11) * kl b‹ly;
                   5) * dB‹ly;
dš'wl              40) * dśn'why;
```

CHAPTER 018 VERSE 002

w'mr 'ḫbbynk yy twqpy

```
'ḫbbynk     3, 2,13) * 'ḫbbnk;  10) * 'rḫmynk;  5) * 'ḫbybynk;
           40) * 'ḫsbynk^;
twqpy       3) * tqpy;
```

CHAPTER 018 VERSE 003

yy twqpy wrwḥṣny wmšyzyb yty @q' d'tr‹y by qrbny ldḥlty. trysy dmn qdmwy mtyyhb ly tqwp wpwrqn ‹l b‹ly dbby rwḥṣny

twqpy 3, 4) * tqpy;
wrwḥṣny 3) * wrḥṣny; 11) * wr[w]ḥṣny;
wmšyzyb 3,11) * wmšyzb; 12,13,20, 5, 6,40) * wmšzyb;
yty 10, 6) * ydy;
@q' 3, 2,11,12,13,20, 4, 6) * @h'; 21) * @hy‹; 5,22,50, 40) * 'lh'; 30) * @h;
d'tr‹y 10,12, 5,22,30, 6) * d'ytr‹y; 11) * d'yt[y]r‹y; 20) * dytr‹y; 40) * d'ytr‹;
by 12, 4,50,40) * byh; 6) * ?;
qrbny 40) * qwrbny;
ldḥlty. 3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4, 6,50,40) * ldḥltyh;
trysy 3) * tryṣy; 4,50) * trysyn;
dmn 4,50) * mn;
qdmwy 12) * qwdmwhy; 6,40) * qdmwhy;
mtyyhb 3,12,13,20, 5,22, 4,50) * mtyhb; 2,21,40) * mtyhyb; 11) * 'ytyhb;
wpwrqn 30) * wpwrqny;
b‹ly 30) * b‹l;
dbby 30) * dbbwy;
rwḥṣny 3) * rḥṣny; 4) * [w]rwḥṣny;

CHAPTER 018 VERSE 004

'mr dwd btwšbḥt' 'n' mṣly qd. yy wmn b‹ly dbby pryq yty

btwšbḥt' 11) * btwšbḥty; 30) * btšbḥt';
wmn b‹ly 20, 6) * wmb‹ly; 30) * mn b‹yl;
pryq 40) * prwq;

CHAPTER 018 VERSE 005

'qptny ‹q' k'yt' dytb' ‹l mtbr' whyl lyt lh lmyld why' mstkn' lymmt sy‹t ṭlwmyy' b‹ytt yty

‹q' 21) * ‹qt';
k'yt' 3, 2) * k't'; 11,21, 6) * k'ytt'; 20) * k'ytt; 30) * k'yt T.`. K`T`;
mstkn' 21) * mstknh; 4, 6,50) * mskn';
lymmt 3, 2,11,12,13,20,21, 5, 6) * lmmt; 22) * lmymt;
sy‹t 4,50,40) * wsy‹t;
ṭlwmyy' 3, 2,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4, 6,50,40) * ṭlwmy';
b‹ytt 4,50) * b‹tt;

CHAPTER 018 VERSE 006

mšryt ḫyybyn 'qpwny 'qdymw yty dmzyynn bm'ny qṭwl

```
mšryt       3,10,13, 4,50) * mšryyt;  5,22) * mšyryt;  30) *
            mšyryn;  40) * mšyryyt;
ḫyybyn      6) * ršy‹yn;
yty         10) -- yty;
dmzyynn     10,11,20,21, 5,22, 4, 6,50) * dmzyynyn;  30) * dmzynyn;
bm'ny       3,12, 4,50) * bmny;  20,21,22) * bzyyny;
```

CHAPTER 018 VERSE 007

bd‹q' ly 'n' mṣly qd. yy wq. @qy 'n' mtḫnn wmqbyl ṣlwty mn hyklyh wb‹wty qdm. mtqbl' b'wdnwy wmyt‹bd'

```
bd‹q'       3, 2,10,13, 5) * kd ‹yq';  11,12,22,40) * kd ‹yyq';
            20,21) * kd ‹yyq;  30) * kd m‹yq';  4,50) * bd‹yyq';
            6) * kd ‹q';
@qy         3, 2,11,12,13,20,21,22,30, 4, 6) * @hy;  5,50,40) *
            'lhy;
wmqbyl      3, 2,10,12,13,20,21, 5,22,30, 4, 6,50,40) * wmqbl;
            11) * wqbyl;
mn hyklyh   20,21,22) * mhykl qwdšyh dbšmy';
wb‹wty      5) * wb‹wty[h];
qdm.        3,20,21, 4,50) * qdmwy;  2,10,11,13, 5,30, 6,40) *
            qdmwhy;  12) * qwdmwy;  22) * qwmwy;  11) + mt‹bd';
            30) + mt‹bd;
mtqbl'      13) * mtqbl;
b'wdnwy     3) * b'dbwy;  11) * b'wdnw;  21) * b'wdnwhy;  5) *
            b'dnwy;  40) * wb'dnwy;
wmyt‹bd'    3, 2,10,11,12,13,20, 5,22,30, 4, 6,50) * wmt‹bd';  21,
            40) * mt‹bd';
```

CHAPTER 018 VERSE 008

w'ytrgypt w'ytrgyšt 'r‹' 'šyyt ṭwry' z‹w w'ytrṭyṭw mṭwl dtqyp lyh

```
w'ytrgypt   2, 4,50) * w'trgypt;  20) * w'trgpt;
w'ytrgyšt   3,13) * w'rgyšt;  2, 4,50) * w'trgyšt;  20) *
            w'trgšt;  5) * w'ytrgšt;
'r‹'        20) * 'r‹;
'šyyt       11,30, 4,50) * w'šyyt;  13, 5) * 'šyt;  20) * w'šywt;
            21,22) * w'wšywt;  40) * 'yšyyt;
ṭwry'       3,10,12,13,30, 4, 6) * ṭwryy';
z‹w         3,10,12,13,20, 5,22, 4,50) * z‹n;
w'ytrṭyṭw   3) * w'trṭṭw;  2,13,22) * w'trṭyṭw;  20) * wytrṭšw;
            21) * w'ytrṭwpw;  30, 4,50,40) * w'ytrṭyšw;  6) * ?;
lyh         13) * lh;
```

CHAPTER 018 VERSE 009

slyq zdwnyh dpr‹. hyk qyṭr' h' bkn šlḥ rwgzyh k'yš' b‹rh dmn qdmwy mštyṣy mzwpytyh kgwmryn dnwr dlq' mymryh

```
zdwnyh      11,22) * zdnyh; ' 4) * rwgzyh ZDWNYH;
dpr‹.        3,10,12,21,40) * dpr‹h ršy‹';   2,11,13, 5,22,30, 4,
            50) * dpr‹h;  20) * dpr‹h RšY‹';
qyṭr'        3, 2,12,20,21, 5,22, 4,50,40) * qwṭr'; 13) * qṭwr';
            30) * qṭr';  20,21) + qdmwy;  22) + qwmwy;
h' bkn       3) * bkn;   2,22) * h' bkyn;  10,11,12,13, 5,30, 4,40)
            * hbkyn;  50) * hbkn;
k'yš'        3,13,20,21, 5,50) * k'š';
b‹rh         3,10,13,50) * b‹r.;   2,12,20,21, 5,22,30, 4) * b‹r';
qdmwy       20, 5) * qdmwhy;  22) * qwmwy;
mštyṣy       3) * mšyṣy`;  10, 5,30) * myštyṣy;  11,20) * mštṣy;
            12,21,22) * mštyṣy';   4,50) * myštyṣyy';
mzwpytyh     3) * myzpytyh;  13) * mzwptyh;
kgwmryn     10) -- kgwmryn;  20,21,22) * hyk gwmryn;  40) *
            kgwgmryn^;
dnwr         3, 4,50,40) * dynwr;
dlq'         5) * dlqh;  40) * dlyqt;
mymryh       3,11,22, 4,50) * mmymryh;  10,12) * mn mymryh;  20,21)
            * mn mymry.;
```

CHAPTER 018 VERSE 010

w'rkyn šmy' w'ytgly . w‹nn 'myṭt' kybš qdmwy

```
šmy'         4,50) * šmyy';
w'ytgly      3, 2,13,21, 5,22,40) * w'tgly;  10,30) * w'ytgly';  20)
            * wytgly;
.           20,22) -- .;   3) * 'yqryH;   2,11,12,13,21, 5) * 'yqryh;
            10,30, 4,50,40) * yqryh;
w‹nn        11) * b‹nn;
'myṭt'      40) * 'mttyh;
kybš        13,20, 5,30) * kbš;  21) * kbyš;
qdmwy       12,21, 5,30) * qdmwhy;  22) * qwmwy;
```

CHAPTER 018 VERSE 011

w'tgly bgbwrtyh ‹l krwbyn qlylyn wdbr btqwp gdpy z‹p'

```
w'tgly       4) -- w'tgly;  10,11,12, 5,22,30) * w'ytgly;  20) *
            wytgly;
bgbwrtyh     3) * kd kgbwrtyh^;  10) * kgbwrtyh;
btqwp        2,13,20,21, 5,22, 4) + ‹l;
z‹p'         3,40) * ḥnp'^;  10) * z‹yp';
```

CHAPTER 018 VERSE 012

'šry škynty. b‹rpyl. w'ytẖzr b‹nny yqryh ḫyk mṭllt' d'ẖyd^ myṭryn dr‹w' ‹l ‹myh wmyyn tqypyn mrykpt ‹nnyn dqybl' ‹l ršy‹y' mn rwmyh d‹lm'

```
'šry          2,10,11,12,13,50,40) * w'šry;
škynty.      13) * šknty;
b‹rpyl.       3, 2,11,13,20,21, 5,40) * b‹rpl';  10,12,22,30, 4,50) *
              b‹rpyl';
w'ytẖzr       3, 2,13,21,30, 4,50) * w'tẖzr;  20) * wytẖzr;  40) *
              w'ytẖwwr^;
mṭllt'       40) * mṭyllth;
d'ẖyd^        3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * w'ẖyt;
myṭryn        3) * myṭr';   2,11,12,13,20,40) * mṭryn;
dr‹w'        20,21) -- dr‹w';  12) * dr‹ww';   4) * dr‹y';
wmyyn        10) * wmn;  20) * WMYYN;   5,30) * wmyn;
tqypyn       20) * TQYPYN;   4,50) * twqpyn;
mrykpt        3,13,21) * mrkpt;  20) * MRKPT;   4,50) * mn rykpt;
‹nnyn        10) -- ‹nnyn;  20) * ‹NNYN;
dqybl'        3,21,40) * dqbl';  13) * dqẖl;  20) * DQBL^;
‹l           20) * ‹L;
ršy‹y'       10,11) * ršy‹';  20) * RŠY‹Y^;
mn           20) * MN;
rwmyh        20) * RWMYH;  21,40) * rwmy;
d‹lm'        13) * l‹lm';  20) * D‹LM^;  21,40) * ‹lm';
```

CHAPTER 018 VERSE 013

mzyhwr yqryh ‹nny šmy' ‹brw bmzwpytyh kgwmryn dhwr wbrd' dlq' mn mymryh

```
mzyhwr        3,40) * mzhwr;   4,50) * mn zhwr;
šmy'          4) * šmyy';
‹brw         20) * ?;
bmzwpytyh     3,10) * mzwpytyh;   4) * bmzwpyt';  40) * bmzwnytyh^;
kgwmryn      20,21,22) * hyk gwmryn;   5) * knwmryn^;
dnwr          3,13,21,22) * dynwr;
wbrd'         5) * wbrdh;
mn mymryh    20) * mymryh;  40) * mmymryh;
```

CHAPTER 018 VERSE 014

w'kly mn šmy' yy w‹yl'h 'rym mymryh . brd' wgwmryn dnwr

```
w'kly         3) * w'klyh;  11) * w'kl;
mn šmy'      20) * mšmy';  21,30) * bšmy';   4,50) * mn šmyy';
w‹yl'h        3, 2,13,20,21) * w‹l'h;  12) * w‹yl';  40) * ‹yl;
'rym         13) -- 'rym;
mymryh        2,12) * mymr';  40) * mmryh;
.             3, 2,10,11,12,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * rm';  13) *
             rmy';
dnwr         13,21,22, 4,50) * dynwr;
```

CHAPTER 018 VERSE 015

wšdr mymryh hyk gyrryn wbdwrynwn wbrqyn sgy‹y wšgyšynwn

wšdr 3) * wšlḫ; 12) * wšd'r;
hyk 40) -- hyk;
gyrryn 3,21) * grryn; 2) * gyrwyyn; 13,50) * gyryn; 20) * kgyrryn; 5) * gyrwwyn; 40) * grmyn;
wbdwrynwn 3,11,20,30, 4) * wbdrynwn; 2,13) * wbdwryn; 10) * wbrwdyn; 50) * wbrdyn; 40) * wbdrnyn;
wbrqyn 11) * wbrq‹yy>Yn;
sgy‹y 11,20,50) * sgy'yn; 21,22) * sgy‹yn; 5,30,40) * sgy'y;
wšgyšynwn 3, 2,11,13,40) * wšgyšnwn; 20) * wšqwšynwn; 21) * wšgyšwnwn; 5, 4) * wšgšynwn;

CHAPTER 018 VERSE 016

w'ytḫmy'w PŞYDY my' w'ytgly'w šyt'syy' dtbl mmzwpyt' mn q. yy mn mymr tqwp rwgzyh

w'ytḫmy'w 3, 4) * w'tḫmyw; 2,13) * w'tḫmy'w; 12) * ytḫmy'w; 20) * wytḫmy'w; 50) * w'tḫm'w;
PŞYDY 10) -- PŞYDY my'; 3) * ‹wmqyy; 2,12,13,20,40) * ‹mqy; 11) * pşyry; 21, 5) * ‹wmqy; 22) * ‹ymqy; 30) * prşyry; 4,50) * ‹myqy;
w'ytgly'w 3) * w'tglyw; 2,13, 4,50) * w'tgly'w; 20) * wytgly'w;
šyt'syy' 3,20) * šytsy'; 11) * šyt'šyy'; 13) * šyt'sy'; 21) * 'wšy'; 5,22,50) * šyt' my'; 30) * 'šyyt'; 4) * šyty' `T`šYY`; 40) * šyt';
dtbl 13) -- dtbl;
mmzwpyt' 20,21,22) * mmzwpytk; 5) * mmzwpytyh;
mn q. 20,21,22) -- mn q.; 13) * qdm;
mn mymr 11) * mn; 50) * mmymr;
rwgzyh 3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * rwgzk;

CHAPTER 018 VERSE 017

šlḫ nybywhy mlk' tqyp dytyb btqwp rwm' DBRNY šyzbny m‹mmyn sgy‹yn

šlḫ 40) * yšlḫ;
nybywhy 10,12,21,40) * nby'why; 4,50) * nbyywhy;
mlk 22) * mlyk;
tqyp 13) * tqwp;
dytyb 12,13) * dytb;
rwm' 5) * rm';
DBRNY 3, 2,10,11,12,13,20, 5,30, 4,50,40) * dbrny; 21,22) * wdbrny;
šyzbny 2, 4,50,40) * šzbny; 20) * wšzbny;
m‹mmyn 13) * m‹mmy';
sgy‹yn 2) * sgy‹‹›`yn; 11,12,21, 5,30,40) * sgy'yn;

CHAPTER 018 VERSE 018

šyzbny msn'y 'rwm ‹šwnyn hynwn mb‹ly dbby 'rwm 'ytgbrw ‹ly

```
šyzbny          2,13,20, 4,50) * šzbny;
msn'y           3, 4,50) * mn sn'yy;  10,13,40) * mšn'y;  11) *
                mšn'w;  20,21,22) * mb‹ly dbby;   5) * mšn'yy;
'rwm            3) -- 'rwm ... mb‹ly dbby;  11) -- 'rwm;
‹šwnyn          21) -- ‹šwnyn ... 'rwm;  10,20, 4,50) * ‹šynyn;  11)
                * ‹ŠWNYN;  12) * ‹yšwnyn;  5) * ‹šwnym;
hynwn           2) * h'nwn;  10, 5) * h'ynwn;  11) * YNWN;  13) *
                hnwn;  20) * 'ynwn;
mb‹ly dbby      2) * mb‹ly dbbyy;  11) * WMB‹LY DBBY;  12) *
                mn b‹ly dbby;  20) * mmšn'y;  22) * mn sn'yy;  30) *
                wmb‹ly dbby;
                4,50) * wmn b‹ly dbby;
'rwm            10) -- 'rwm;
'ytgbrw          3, 2,13,21) * °tgbrw;  12,20) * ytgbrw;
```

CHAPTER 018 VERSE 019

'qdymwny bywm ṭylṭwly ‹dhw'› WHW' mymr' dyy smk ly

```
'qdymwny         3, 2,11,12,20,21,22) * 'qdymw ly;  13,30) * 'qdmwny;
                 5) * 'qdymw[ny] ly;  .4,50) * 'qdmw ly;  40) * 'qdym;
ṭylṭwly          3, 2,10,12,13,20,21,22,30,40) * ṭlṭwly;
‹dhw'› WHW'      3) * wthy;  2,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) *
                 whwh;  10) * whw';
smk              50) * smyk;
```

CHAPTER 018 VERSE 020

w'pyq lrwwḥ' yty šyzbynny mṭwl d'ytr‹y by

```
w'pyq           11,30,40) * w'pqny;
lrwwḥ' yty      11,30) * lrwwḥ';  20) * yty lrwḥ';  21,22, 4,50) *
                yty lrwwḥ';  5) * lrwḥ' yty;
šyzbynny        3,10,12,21,22,30) * šyzbny;  2,13,20) * šzbnny;  4,
                50,40) * šzbny;
d'ytr‹y         11,21) * d'tr‹y;  13) * d'tyr‹y;  20) * dytr‹y;
by              13) * by[h];
```

CHAPTER 018 VERSE 021

ygmlynny yy kzkwty kbryrwt ydyy ytyb ly

```
                20) + 'mr dwd;
ygmlynny        13) -- ygmlynny yy;   2,12, 4,50) * ygmlnny;  20) *
                yšlmynny;  21,40) * ygmlny;
yy              40) * yyyy;
kzkwty          11, 5,40) * bzkwty;  21,22) * hyk zkwwty;
kbryrwt         20,21,22) * hyk bryrwt;
ydyy             3, 2,10,13,20,21, 5,30,50) * ydy;  11,40) * 'ydy;  12,
                22) * 'ydyy;   4) * 'yydy;
ytyb             2) * yhyb;
```

CHAPTER 018 VERSE 022

mṭwl dnṭryt 'wrḥn dtqnn qdm yy wl' hlykyt brš‹ qd. @qy

```
dnṭryt      11) * 'ynṭryt;  20) * Dnṭryt;
'wrḥn       11,40) * 'wrḥ;  12,13,20,30) * 'rḥn;   4,50) * 'wrḥnn;
qdm          2) * mn qd.;
hlykyt      12,21) * hlykt;  13,20,40) * hlkyt;
qd.         13) -- qd.;
@qy          3, 2,12,13,20,21,30,40) * @hy;  11) * yy @hy;   5) *
            'lhy[h];  22) * 'lhy;   4,50) * yy;
```

CHAPTER 018 VERSE 023

mṭwl kl dynk gln lqybly lm‹bdḥwn wqyymwy l' '‹dy mny

```
kl           3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * dkl;
dynk         3, 2,11,12,20,21,22, 4,50,40) * dynwy;  13,30) * dynw;
gln         20,21,22) * glyyn;   4,50) * glw;
lqybly       2,10,50,40) * lqbly;
lm‹bdḥwn    10, 5) * lmy‹bdḥwn;
wqyymwy     10,12,30) * wqyymwhy;  13,21, 4,50,40) * wqymwy;
l'          21) * wl';
mny         12, 5,22,30) * myny;   4) * m[y]ny;
```

CHAPTER 018 VERSE 024

whwyt šlym bdḥltyh whwt nṭyr npšy mḥwbyn

```
whwyt       20,21) * w'hy;  30, 4,50) * whwyty;  40) * w'hwyt;
šlym        20) * šlm;
bdḥltyh     40) * bdḥyltyh;
whwt         3) * whwy;   2,20,21, 5,22, 4,50) * whwyt;  30) * whwh;
            40) * whwwt;
nṭyr         3,10) * nṭr;  40) * nṭwr;
npšy        11) * npšyn;
```

CHAPTER 018 VERSE 025

wpr‹ yy ly hyk zkwty kbryrwt 'ydyy qdm mymryh

```
hyk         20) * HYK;
zkwty       22) * zkwwty;
kbryrwt     20) * hyk bryrwt;  21) * hyk bryrwtyh;  22) * bryrwty;
'ydyy       21,22) --'ydyy;   3,20) * ydy;   5) * ['jydy;  30, 4,
            50) * 'ydy;  40) * 'ydwy;
mymryh      30) * yy wmymryh;
```

CHAPTER 018 VERSE 026

‹m 'brhm d'yštkḥ ḥsyd qdmk 'sgyt' lm‹bd ḥysd. ‹m zr‹yh yṣḥq dhwh šlym bdḥlt' 'šlmt' mymr r‹wtk ‹ymyh

```
d'yštkḥ      3) * d'šTkḥ;   2,13,30, 4,50) * d'štkḥ;  11) * dhštkḥ^;
            20) * dyštkḥ;  40) * dhštkḥ;
lm‹bd        2,11,12) * lm‹bd';  10) * lmy‹bd';  21) * lmy‹bd;  30)
            * lm‹ybd;
ḥysd.        3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22, 4,50) * ḥsd';  30,40) *
            ḥysd';
‹m          20) * w‹m;
yṣḥq         3, 4,50) * dyṣḥq;  40) * ‹m yṣḥq;
bdḥlt'       3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * bdḥltk;
'šlmt'       3, 2,10,11,13,21, 5,22,30, 4,50,40) * 'šlymt';  20) *
            'šlmt;
r‹wtk       10) * ?;
‹ymyh        2,20,21) * ‹myh;  10) * ?;
```

CHAPTER 018 VERSE 027

‹m y‹qb dhwh bryr qdmk bḥrt' bbnwy mkl ‹mmy' w'pryšt. zr‹yh mkl psyln w‹m pr‹h wmṣr'y dḥšybw mḥšbn byšn . qlqyltynwn bmḥšbthwn

```
dhwh          20) * dhlyk;
bryr           3,22) * bryk;  10) * šlym;  20) * bbryrwt';
bḥrt'         11,40) * bḥrth;  12,13,20,21,30) * bḥrt;
bbnwy          3, 2) * bnwyy;  10,11,12,13,21, 5,22,30, 4,50,40) *
              bnwy;  20) * bnwhy;
mkl            3) * ‹m kl^;   2,10,11,12,13, 4,50) * mn kl;
‹mmy'         22) * ‹my';
w'pryšt.       3, 2,10,12,20,22,30, 4,50) * w'pršt';  11) *
              d'pryšth;  13) * w'prsyh^;  21, 5,40) * w'pryšt';
zr‹yh          3) -- zr‹yh;  21) * zr‹wy;
mkl           13, 4,50) * mn kl;
psyln          3, 2,11,12, 5, 4,50,40) * psyl';  10) * psyly';  13)
              * psyly;  20,21,22,30) * pswl';
pr‹h           4,50) * pr‹h wzr‹yh;
wmṣr'y        20) * w‹m mṣr'y;
dḥšybw         2) * dḥšby;  11) * dḥšbn;  13, 5) * dḥšybn;
byšn           3,10,13) * byš';  11,30) * byšyn;
.              3, 2,10,11,12,13,21, 5,22,30, 4,50,40) * ‹l ‹mk;
              20) * ‹l yṣr'l;
qlqyltynwn     3,10,30) * blbyltnwn;   2,11,12,13, 5,22) * blbltnwn;
              20) * blbyltynwn;  21) * blbltynwn;   4,50) *
              bylbltnwn;
              40) * bylbltynwn;
```

CHAPTER 018 VERSE 028

mṭwl d'nt yt ‹m' byt yṣr. dḥšykyn byny ‹mmy' bglwt' 'nt ‹tyd lmprwq wbmymrk 'wmy. tqypy' dmtgbryn . tm'yk

```
mṭwl          20) * MṬWL;
d'nt          20) * D^NT;  21,22) * d't;
‹m'           20) * ‹mk;  10) + yt;
byt           20) -- byt;   3, 4,50) * dbyt;
yṣr.          10, 5,40) * yṣr'l;  11,20,21,22) * yṣr@;  12) * yṣ.;
dḥšykyn        3,12,20) * dḥškyn;   2,11,13, 5,50) * dḥšybyn;  10) *
              dḥšykn;
‹mmy'         22) * ‹my';
bglwt'        22) -- bglwt';
'nt           20,21,22) * 't;
lmprwq         3,10,12, 5,30) * lmyprwq;   2, 4,50) * lmprq;  20) *
              lmprqhwn;
wbmymrk       40) * wbmmrk;
'wmy.          3, 2,10,11,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * 'wmy';  12) *
              'wmyy';
tqypy'         3) * tqypyn;  11) * tqyp';
dmtgbryn       5, 4,50) * dmytgbryn;
.              3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50) * ‹lyhwn;  40)
              * ‹ylyhwn;
```

CHAPTER 018 VERSE 029

mṭwl d'nt tnhr šrg' dyśr'l dmyṭpy' bglwt' d'nt hw' mry d'nhwr. dyśr. yy @qy ypqynny mḫbryy' lnhwr wyḫmynny bnḫmwt' l‹lm' d‹tyd lmyty lṣdyqy'

```
mṭwl        10) -- mṭwl ... 'dmyṭpy';
d'nt         5) * d't;
tnhr        20) * mnhr;
dyśr'l       3, 2,30, 4) * dyśr.;  11,20,21,22) * dyśr@;  12) *
            dyś.;  13) * dyšwy^;
'dmyṭpy'     3, 2,11,12,13,20,21, 5,22,30) * dmṭpy';  40) *
            dy mṭpy';
bglwt'      20) * bglwt;
d'nt        22) * d't;
hw'         20) -- hw';
mry          3, 2,10,11,12,13,20, 5,22, 4,50,40) * mryh;  21) *
            m'ry;
d'nhwr.      3, 2,10,11,12,13,20, 5,22, 4,40) * dnhwr';  21,30) *
            nhwr';  50) * dynhwr';
dyśr.       11,20,21,22, 4) * dyśr@;  5,50,40) * dyśr'l;
@qy          3, 2,11) * w@hy;  10) * @yk;  12,13,20,21,22,30,40) *
            @hy;  5) * w'lhy;  4) * yy @hy;  50) * 'lhy;
ypqynny      3) * yprqnny;  2) * ypqnny;  10) * yprqynny;
mḫbryy'      3) * mn ḫbrny;  10,11, 5,40) * mḫbry';  13) * mḫšwky';
            20,22) * mḫbyry';  21,30) * mḫšwk';  4) * mḫbryh;
            50) * mḫšk';
lnhwr        3, 2,10,11,12,20,22, 4,50,40) * lnyhwr;  21,30) *
            lnhwr';  5) * ln[w]hwr;  20,21,22) + wynhr qbly;
wyḫmynny     4,50) * yḫmynny;
bnḫmwt'      3,10,20) * bnḫmt';  21) * bnḫmyt';  5) * bnḫwmt';  4,
            50) * bnyḫmwtyh;
l‹lm'        3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22, 4,50,40) * d‹lm';
d‹tyd       20,21,22) * d‹tyd';
lmyty       30) * lmytb;
lṣdyqy'     10) * lršy‹y';  40) * ṣdyqy';
```

CHAPTER 018 VERSE 030

mṭwl dbmymrk 'sgy mšyryyn wmbymr @qy 'kbwš krkyn tqypyn

```
dbmymrk      3) * bmymrk;  5) * dmymrk;  40) * dy bmymrk;
mšyryyn      3, 2,10,13,21, 4,50) * mšryyn;  11, 5) * mšyryn;
@qy          3, 2,11,12,13,20,21, 4,40) * @hy;  5,22,30,50) * 'lhy;
krkyn       40) * krykyn;
```

CHAPTER 018 VERSE 031

@q' dkwnn 'wrḥtyh 'wryt' dyy bḥyr' trys,m hw. lkwlhwn dmtrḥṣyn ‹lwy

```
@q'          3, 2,11,12,13,20,21, 4,40) * @h';  5,22,50) * 'lh';
             30) * @hy;
dkwnn         3) * dmkwwnn;  2,11,12,13,21, 5,22,30, 4,50,40) *
             dkwwnn;  10) * dkwwnw;  20) * dkywnn;
'wrḥtyh      12,13,21) * 'rḥtyh;
'wryt'        3, 2,10,12,13,30) * 'wryyt';  20,21, 5,22) * 'wryt.;
bḥyr'        20,21,22) * bḥyrt';
trys,m       10,11,21, 5,22,30, 4) * trys;  12,13) * trym;  20) *
             trys';  40) * tryṣ;
hw.           3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * hw';
lkwlhwn       3,13, 5) * lklhwn;  20) * lkwlyhwn;  21,30, 4,50) *
             lkl;
dmtrḥṣyn      5, 4) * dmytrḥṣyn;  30) * dmrḥṣyn;  13) + byy;
‹lwy         20,21,22) * bmymryh;
```

CHAPTER 018 VERSE 032

'rwm ‹l nys' . d'yt‹bd lmšyḥk wlšywry dyštwtrwn ywdwn kl ‹mmy' 'wmy' wlyšny. wymrwn lyt @q' 'l' yy 'rwm lyt br mynk w‹mk yymrwn lyt dtqyp 'l' @qn'

```
.            10,11,13, 5,30,40) -- .;  3,12,20,21,22, 4,50) *
             wpwrqn';  2) * dpwrqn';
d'yt‹bd       3) * dyt‹bd;  2,10,13,20,21, 5,22, 4,50,40) * dt‹byd;
             11,30) * dt‹bd;  12) * dmt‹bd;
wlšywry       3, 2,12,20,21,50) * wlšywry ‹mk;  10,11) * wlšyry;
             5,22) * wlšwwyry d‹mk;  30) * wlš'r D‹MK;  4) *
             wlšyywry ‹mk;
dyštwtrwn     3) * dy ytwtrwn;  2,10,13) * dštwtrwn;  12) * ?;
             20) * d'yšt'rwn;  21,30, 4,50) * dyšt'rwn;  5) *
             dytwtrwn;
ywdwn        13) * 'dwn;  22) + lmymr;
‹mmy'        20) * 'wmy';  22) * ‹my';
'wmy'        20) * w‹mmy';
wlyšny.       3) * wlyšny;  2,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * wlyšny';
             10,11,12) * wlšny';  13) * lyšny';
wymrwn        3, 2,10,12,13,20, 5,30, 4,50,40) * wyymrwn;  21,22) *
             yymrwn;
@q'           3,13,20, 5,22,30, 4,50,40) * 'lh';  2,11,12,21) *
             @h';
'l'           3) * 'l';  12,20,21) * @';
'rwm         20,22) -- 'rwm;  21) * 'ry;
w‹mk         20,21) + byt yšr'l;
yymrwn       22) * ?;
lyt          22) * ?;
dtqyp        13,40) * tqyp;  20) * tqyp';  22) * ?;
'l'          12,20,21,30) * @';  22) * ?;
@qn'          3,10, 5,50) * 'lhn';  2,11,12,20,21,30, 4,40) *
             @hn';  13) * @h';  22) * ?;
```

CHAPTER 018 VERSE 033

@q' dmzrz ly qmwr bḫyl' wmtqn šlym 'wrḫy

```
@q'      3, 2,11,12,13,20,21,22,30, 4,40) *·@h';   5,50) * 'lh';
dmzrz    21,22,50,40) * dmzryz;
qmwr     21) -- qmwr;  20) * qmwt^;   5) * qmw;
wmtqn    11,13, 5,40) * wmtqyn;
šlym      3) * wšlym;  30) * šlm;
'wrḫy     3,10,11,21,30) * 'rḫy;  13) * 'rḫyh^;  40) * 'wrḫyh^;
```

CHAPTER 018 VERSE 034

mšwy rgly qlylyn hyk 'yyly't' w‹l byt twqpy yqymynny

```
mšwy          5,40) * mšwh;  22) * mšwwy;   4,50) * dmšwy;
rgly         10) * ryglyn;  11,12, 4,50) * rygly;  22) * ryglyy;
qlylyn       13) -- qlylyn;   4) * QLYLYN;
'yyly't'     10) * 'ylwt';  11,20,22) * 'yylt';  12) * 'yl't';  13)
             * 'yylyt';  21,30,50) * 'ylt';  40) * 'yyl't';   4) *
             'yl'y';
twqpy        11) * twqpyh;  13) * twqpny;  30) * tqpy;
yqymynny      2,13,22) * yqymnny;  10,11,12,21,30,40, 4,50) *
             yqyymynny;
```

CHAPTER 018 VERSE 035

mlyp 'ydyy lm‹bd qrb' wmtqyp hyk qšṭ krkwmy' dr‹yy

```
mlyp        10,13) * m'lp;  20) * m@yp;  21) * m'lyp;
'ydyy        2,20,30) * ydy;  11,13, 4,50) * 'ydy;
lm‹bd       10) * lmy‹bd;
wmtqyp       3,10,11,12,40) * wmtqp;
krkwmy'      3,10) * kyrkwmy';  11,20,22, 4) * krkwm';  13) * krkwmy;
            21) * krqwm';  30) * bkrkwmy';
dr‹yy        2,11,20,22,30, 4,50) * dr‹y;  13) * drw‹yy;  40) *
            dr‹'y;
```

CHAPTER 018 VERSE 036

wyhbt ly' tqwp wpwrqn' wymynk tsyy‹ynny wbmymrk 'sg‹ytn'

```
wyhbt         10) * wyhbt';
wpwrqn'        3, 2,11,12,13,21, 5,22, 4,50,40) * wpwrqn;  20) *
              pwrqnk;
tsyy‹ynny      2,13) * tsyy‹nny;  11) * tsyy‹yny;   4,50) * tsyy‹ny;
'sg‹ytn'       3, 2,20, 5) * 'sg‹ytny;  10) * 'sg‹yt';  11) *
              'sg'ytny;  13) * 'sg‹ynny;  21,22) * 'sgytny;   4,50)
              * 'sg‹tny;
```

CHAPTER 018 VERSE 037

'sg‹t' psy‹tyy b'tr'y wl' 'z‹t' rkwbty

```
'sg‹t'      3, 5) * 'sgy‹t;   2,10,11,20,40) * 'sg‹t;  30) * 'sgyt';
            4,50) * 'ptyt';
psy‹tyy     3,20,21, 4,50,40) * psy‹ty;  13) * psy‹wtyy;  30) *
            psy‹t'y;
b'tr'y      3) * btr'y;  10,12, 4) * b'tryy;  13) * b'tr'yy;  21,50,
            40) * b'try;
wl'         3) * WL~;
'z‹t'       3,10, 5,40) * 'zd‹';   2) * 'zd‹w;  11) * 'yzd‹.;  12)
            * 'yzd‹y‹';  13,30) * 'wd‹';  20) * yzd‹z‹';  21,22) *
            'zd‹z‹';
            4,50) * 'yzd‹z‹;
rkwbty      2,22) * rkwbtyy;  10,30) * rkwbt'y;  13) * dkwbtyy^;
```

CHAPTER 018 VERSE 038

'rdwp sn'yy w'dbqynwn wl' tbyt ‹d dgmrtynwn

```
'rdwp       11,12,13,20,21, 5) * 'rdp;  30) * 'yrdwp;
sn'yy        3, 2,12,13, 5,30, 4,50) * sn'y;  10) * śn'yy;  11,40)
            * śn'y;  20,21,22) * b‹ly dbby;
w'dbqynwn    2) * w'dbyqnwn;  11,22,30,40) * w'dbyqynwn;  12) *
            w'ydbqynwn;  13, 5) * w'dbqnwn;  4) * wšyṣytynwn;
tbyt        10) * tbyt;  20) * 'twb;
dgmrtynwn    2,30) * dgmrtnwn;  13) * dtštṣnwn;  40) * dgmyrtynwn;
```

CHAPTER 018 VERSE 039

'gmrynwn wl' yklyn lmyqm wnplw qṭylyn tḥwt prst rygly

```
'gmrynwn    2,13) * 'gmrnwn;  10) * 'gmrtynwn;
yklyn        3) * ywklwn;  11) * ykylyn;  13) * ykylwn;  4,50) *
            ykylw;
lmyqm        3, 2,13, 20) * lmqm;  21) * lmyqwm;  22) * lymqwm;
wnplw       20) * nplw;  5) * wnplyn;  40) * wyplwn;
qṭylyn      20) * qṭwlyn;
prst        22) -- prst;  21) * prswt;
rygly        3,10,13,20,21, 5,40) * rgly;  2) * rglyy;  11,12,22,
            4) * ryglyy;
```

CHAPTER 018 VERSE 040

wzrzt ly ḫyl' hyk qmwr lm‹bd qrb. tbrt' ‹mmy' dqyymyn l'b'š' ly tḫwtyy

```
wzrzt       2,13, 5) * wzryt;  10) * wdlyt;  20,21,30, 4,50) *
            wzryzt';  22) * wzrzt';  40) * wzryzt;
lm‹bd       10,21) * lmy‹bd;
tbrt'       20) * tbrt.;  21) * tbrt;
‹mmy'       22) * ‹my';  4,50) * ‹mmyn;
ly          20) + ḫmṭnwn;  21) + ḫmṭthwn;  22) + ḫmṭtnwn;
tḫwtyy      10,11,13,20,30) * tḫwty;  4,50,40) * tḫwtwy;
```

CHAPTER 018 VERSE 041

wb‹ly dbby tbrt' qdmyy yhbtnwn mḫzry qdl wsn'y wšyṣytnwn

```
dbby        3, 2,10,12,13, 5, 4,50) * dbbyy;  30) * dbb';
tbrt'       11) * tbrth;  20,21,40) * tbrt;
qdmyy       2,11,12,13,20, 5,22,30, 4,50,40) * qdmy;
yhbtnwn     2) * dhbtnwn^;  12,21,22,40) * yhbtynwn;  13, 4) *
            yhbytnwn;  20) * wyhbtynwn;  50) * yhbytynwn;
mḫzry       5) * mḫdry;
qdl         22) + qdmy;
wsn'y       3,21,22) * wśn'y;  2,10) * wsn'yy;  40) * wmśn'y;
wšyṣytnwn   3) * šṣytynwn;  2) * wšṣytnwn;  10, 5,40) *
            'šyṣytynwn;  11, 4) * wšṣytynwn;  12) * yšṣytynwn;
            20) * 'yšṣynwn;
            30) * šṣytnwn;  50) * 'šṣytynwn;
```

CHAPTER 018 VERSE 042

b‹n s‹yd wlyt lhwn pryq mṣln q. yy wl' mqbl ṣlwthwn

```
b‹n         10) * b‹w;  13,50) * k‹n;  40) * k‹n yb‹wn;
mṣln        3,10,13,20, 5,40) * mṣlw;  12) * mṣlw,n;
q.          12) * q.;
mqbl        10) * mqbyl;  5) * qbl;
```

CHAPTER 018 VERSE 043

wrwššţynwn hyk grgyšţ ‹l 'npy z‹p' whyk syyn 'šqqy b‹ţytynwn

```
wrwššţynwn     3,13) * wrwššţnwn;   2,12) * wdwššţnwn;  10) *
               yrwššţynwn;  20, 5,22,30) * wdwššţynwn;  40) *
               wrwšyšţynwn;
grgyšţ         20,21) * grgwšţ';
'npy           11,12) * 'py;   5) * 'npwy;  30) * 'npy[n];   4) +
               'r‹.;
whyk syyn      13) * whyk;  20,21,22) * whyk sy'n;  40) * ksyyn;
'šqqy           3) * 'šqq;  12,20,22) * 'yšqqy;
b‹ţytynwn       3) * yb‹ţtynwn;   2) * b‹ţt'nwn;  10, 5,22, 4,50) *
               b‹ţyt 'ynwn;  11) * b‹ţyt'nwn;  12) * b‹ţyt'ynwn;
               13) * b‹ţyt 'nwn;  20) * b‹yţyt hnwn;  21) *
               b‹yţyt 'ynwn;  40) * b‹yţt'ynwn;
```

CHAPTER 018 VERSE 044

tšzbynny mplwgt' d‹mmy' tyţrynny bmzly mzyyn bryš ‹mmy. ‹m' dl' ḫkymyt yplḫwnny

```
tšzbynny       3, 2) * tšzbnny;  10,11,12,20,22,30) * tšyzbynny;  21)
               * tšyzbnny;
mplwgt'        10,20, 5,22) * mplgwt';  13) * bplwgt';   4,50) *
               mplwgt;
d‹mmy'         13) * d‹mmyn;   5) * b‹mmy';  22) * d‹my';   4,50) *
               ‹mmy';
tyţrynny        3,10,11,12,13, 5,40) * tţrynny;   2) * tţrnny;  20,22)
               * mnyt' yty;  21) * mnyt yty;  30) * tšwyyny;
               4,50) * tnţrynny;
bmzly           3,10,11,12,20,21,22,30, 4,40) * bmyzly;   2) * kmyzly;
mzyyn          21) * mzwyyn;
bryš           20,21,22) * bryšy;
‹mmy.           3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,30, 4,50,40) * ‹mmy';  22) *
               ‹my';
‹m'            12) -- ‹m' ... yplḫwnny;  50) -- ‹m';
ḫkymyt          3) * ḫkymym;   2) * ḫkymt;  20) * ḫkmyt;
yplḫwnny       13) * yplḫnny;
```

CHAPTER 018 VERSE 045

lšm‹ 'wzn yštm‹wn ly bny ‹mmy' ytkdbwn qdmy

```
lšm‹           12) -- lšm‹ ... ‹mmy';
'wzn            3, 2,10,11,13,20,21, 5,22, 4,50,40) * 'wdn;  30) * 'dn;
‹mmy'          20,21) * ‹mmyn;  22) * ‹myn;  20,21,22) + nwkr'yn;
ytkdbwn        20,21) -- ytkdbwn qdmy;  30) * ykdbwn;
qdmy           12) * ly;   4) * qdmyy;
```

CHAPTER 018 VERSE 043

wrwššţynwn hyk grgyšţ' ‹l 'npy z‹p' whyk syyn 'šqqy b‹ţytynwn

```
wrwššţynwn     3,13) * wrwššţnwn;   2,12) * wdwššţnwn;  10) *
               yrwššţynwn;  20, 5,22,30) * wdwššţynwn;  40) *
               wrwšyšţynwn;
grgyšţ'        20,21) * grgwšţ';
'npy           11,12) * 'py;   5) * 'npwy;  30) * 'npy[n];   4) +
               'r‹.;
whyk syyn      13) * whyk;  20,21,22) * whyk sy'n;  40) * ksyyn;
'šqqy           3) * 'šqq;  12,20,22) * 'yšqqy;
b‹ţytynwn       3) * yb‹ţtynwn;   2) * b‹ţt'nwn;  10, 5,22, 4,50) *
               b‹ţyt 'ynwn;  11) * b‹ţyt'nwn;  12) * b‹ţyt'ynwn;
               13) * b‹ţyt 'nwn;  20) * b‹yţyt hnwn;  21) *
               b‹yţyt 'ynwn;  40) * b‹yţt'ynwn;
```

CHAPTER 018 VERSE 044

tšzbynny mplwgt' d‹mmy' tyţrynny bmzly mzyyn bryš ‹mmy. ‹m' dl' ḫkymyt yplḫwnny

```
tšzbynny       3, 2) * tšzbnny;  10,11,12,20,22,30) * tšyzbynny;  21)
               * tšyzbnny;
mplwgt'        10,20, 5,22) * mplgwt';  13) * bplwgt';   4,50) *
               mplwgt;
d‹mmy'         13) * d‹mmyn;   5) * b‹mmy';  22) * d‹my';   4,50) *
               ‹mmy';
tyţrynny       3,10,11,12,13, 5,40) * tţrynny;   2) * tţrnny;  20,22)
               * mnyt' yty;  21) * mnyt yty;  30) * tšwyyny;
               4,50) * tnţrynny;
bmzly          3,10,11,12,20,21,22,30, 4,40) * bmyzly;   2) * kmyzly;
mzyyn          21) * mzwyyn;
bryš           20,21,22) * bryšy;
‹mmy.          3, 2,10,11,12,13,20,21, 5,30, 4,50,40) * ‹mmy';  22) *
               ‹my';
‹m'            12) -- ‹m' ... yplḫwnny;  50) -- ‹m';
ḫkymyt         3) * ḫkymym;   2) * ḫkymt;  20) * ḫkmyt;
yplḫwnny       13) * yplḫnny;
```

CHAPTER 018 VERSE 045

lšm‹ 'wzn yštm‹wn ly bny ‹mmy' ytkdbwn qdmy

```
lšm‹           12) -- lšm‹ ... ‹mmy';
'wzn            3, 2,10,11,13,20,21, 5,22, 4,50,40) * 'wdn;  30) * 'dn;
‹mmy'          20,21) * ‹mmyn;  22) * ‹myn;  20,21,22) + nwkr'yn;
ytkdbwn        20,21) -- ytkdbwn qdmy;  30) * ykdbwn;
qdmy           12) * ly;   4) * qdmyy;
```

CHAPTER 018 VERSE 046

bny ‹mmy' yswpwn wyṭlṭlwn mbrnyythwn

bny 20,21) -- bny ‹mmy';
‹mmy' 2,10) * ‹my'; 22) * ‹myn;
yswpwn 11) * yspwn;
wyṭlṭlwn 3,21) * wyttlṭlwn; 5) * yṭlṭlwn;
mbrnyythwn 3) * mn brnyyhwn; 2,13,30) * mbrnythwn; 10) * mbrnyyhhwn^; 11) * mbyrnythw.; 12) * mbrnyhwn; 20,21,40) * mbyrnyythwn; 5) * mbrnyt[t]hwn; 22) * mbyrnythwn; 4,50) * mbyrnthwn;

CHAPTER 018 VERSE 047

qyym hw' yy wbryk tqyp' dmn qdmwy mtyyhb ly tqwp wpwrqn wmrwmm @q tqyp pwrqny

yy 10,12) * ly;
qdmwy 3,12,20,50) * qdmwhy; 22) * qwmwy;
mtyyhb 3, 2,10,11,12,13,21, 5,22, 4,50,40) * mtyhb; 20) * mtyhyb;
tqwp wpwrqn 3) * tqwp;
wmrwmm 20) * wmrwrm; 30) * wmrmm;
@q tqyp 3, 2,11,12,13,20,22, 4) * @h' tqyp; 10) * @q' tqyp; 21,30) * @h tqyp; 5,50) * 'lh' tqyp; 40) * tqyp @h';

CHAPTER 018 VERSE 048

@q' d‹bd ly pwr‹nwt' wmtbr ‹mmy' dqyymyn l'b'š' ly tḫwtyy

@q' 3, 2,11,12,13,20,21,22, 4,40) * @h'; 5,30,50) * 'lh';
d‹bd 3, 2,40) * d‹byd;
ly pwr‹nwt' 3,11,12,13, 5, 4,50,40) * pwr‹nwt' ly; 2) * pwr‹nwt ly; 20,21,22) * pwr‹nwt' dyly;
‹mmy' 22) * ‹my';
dqyymyn 3) -- ‹dqyymyn; 20) * dqymyn;
l'b'š' 12) * ?;
ly 10) -- ly tḫwtyy; 12) * ?;
tḫwtyy 21) -- tḫwtyy; 12) * ?; 13,50) * tḫwty; 20) * TḪWTYY; 30,40) * tḫwtwy;

CHAPTER 018 VERSE 049

mšyzyb yty mb‹ly dbby lḫwd ‹l dqyymyn l'b'š' ly tgbrynny mn gwg wmšryt ‹mmyn ḫṭwpyn d‹ymyh yšyzbynny

```
mšyzyb          10,21) -- mšyzyb ... ly;   3,13) * mšyzb;  12) * ?;
                20) * wpryqy;   4,50) * mšzby;  40) * mšzyb;
yty             20, 4,50) -- yty;  12) * ?;
mb‹ly           3,11,13,20,22) * mn b‹ly;  12) * ?;
dbby             2) * dbbyy;  11) * dbbwy;  12) * ?;
lḫwd            20) -- lḫwd;  12) * ?;
‹l              12) * ?;  20) * w‹l;
dqyymyn          3,20) * dqymyn;   2,40) * qyymyn;  12) * ?;   5) *
                Dqyymyn;
l'b'š'          11) * l'b`š';  12) * ?;
ly              12) * ?;
tgbrynny         2) * tgbrnny;
mn gwg          20) * mgwg;  40) * mn mgw`;
wmšryt           3, 2,11) * wmšryyt;  12, 5,22) * wmšyryt;  20) *
                wmmšryt;  21) * wmn mšryt;   4,50) * wmšyryyt;  40) *
                mšryyt;
‹mmyn           13) * ‹mmy';  22,30) * ‹myn;
d‹ymyh           3) * ‹myh;   2,10,13,20, 4) * d‹myh;
yšyzbynny        3, 2,12,21) * tšyzbnny;  10, 5) * yšzbynny;  11,20,
                22) * tšyzbynny;  13) * yšzbnny;   4,50,40) * tšzbynny;
```

CHAPTER 018 VERSE 050

mṭwl hykn' 'wdh qdmk byny ‹mmy' yy wlšmk 'ymr twšbḫn

```
hykn'       3,10,13, 5) * hkn';
'wdh        3,13,20,30) * 'wdy;
‹mmy'      22) * ‹my';
'ymr       13,40) * 'zmr;  20) * 'mr;   4,50) * 'zmyr;
twšbḫn     13) * twšbḫth;  30) * tšbḫn;   4,50) * twšbḫt';
```

CHAPTER 018 VERSE 051

msgy lm‹bd . ‹m mlky. w‹byd ṭybw lmšyḫyh ldwd wlzr‹yh ‹d ‹lm.

```
msgy        13) -- msgy ... ‹lm.;  22) * 'sgy;
lm‹bd       10,21, 5) * lmy‹bd;
.            3, 2;10,11,12,20,21, 5,22,30, 4,50,40) * pwrqn;
mlky.        3,40) * mlky';   2,10,11,12,20,21, 5,22, 4,50) * mlkyh;
w‹byd       11,12) * w‹[y]byd;
‹lm.        20,21) * ‹lm;
```

CHAPTER 019 VERSE 001

lšbḫ' twšbḫt' ldwd

```
twšbḫt'      2) * twšbḫT';   3) * wšbḫ.;  11,13) * twšbḫ';
```

CHAPTER 019 VERSE 002

dmstklyn bšmy' . yqr' yy ‹wbdy 'ydwy mḫwwn dmdyqn b'wyr'

```
.            2, 3, 4, 5,10,12,13,40,20,21,22) * mšt‹n;  50,30) *
             mšt‹yn;  11) * myšt‹w;
yqr'         3) * 'yqr';
yy           2,50, 5,10,11,12,20,21,22,30) * dyy;
‹wbdy        20,22) * w‹wbdy;
'ydwy        4,50,40,22) * ydwy;  20,21,30) * ydwhy;
dmdyqn       50) * dmryqn;  20) * dmryqYn;
```

CHAPTER 019 VERSE 003

ywm' lywm' mwsyp wmww‹y mymr' dyy wlyly' llyly' pḫwt wmḫwh mnd‹'

```
wmww‹y    30) -- wmww‹y;   4,50) * wmb‹y;  20) * wm‹wy;  21) *
          wmww‹n;
dyy        2, 3, 4,50, 5,10,11,12,13,40,20,21,22,30) -- dyy;
pḫwt      30) -- pḫwt;   4,50) * ptyt;  11) * pḫt;  13) * pḫyt;  20,
          21,22) * p‹yt;
wmḫwh      3, 4,50,20,21,22) * wmḫwy;  11) * mḫwh;  13) * wmḫw';
          30) * mḫwy;
```

CHAPTER 019 VERSE 004

lyt mymr dtwr‹m' wlyt myly dšygwš' wlyt mštm‹ qlhwn

```
dtwr‹m'    40) * dtwr‹n';  20,21,22) * dtwr‹mwt';  30) * dtwr‹mt';
myly       21) * mlh;
wlyt        3, 4,11,20,21,22,30) * wl';  50) * dl';
mštm‹       3) * mšTm‹;  20) * mštm‹yn;
qlhwn      13) * qwlhwn;
```

CHAPTER 019 VERSE 005

bkwl' 'r‹' npk mtḫ ‹ynyynyhwn wbsyỹpy tbl mylyhwn lšmš' šwy myšr' zyhwr' bhwn

```
bkwl'          21) * bkl;
'r‹'            3) * 'r‹t';
npk             5,22) * npyq;
mtḫ            10) * mḫt;
‹ynyynyhwn     11) * ?;  40) * ‹nyynhwn;  20,21) * ‹nyythwn;
tbl            21) + kl;
lšmš'          21) * wlšwmš';
šwy            11,30) * mšwy;
myšr'          30) -- myšr';  2, 3, 4,50, 5,10,11,12,40,20,21,22) *
               mšrwy;
zyhwr'          4) * zywr' S.`. ZYHWR`;  50) * zyhw';  20) * zyhr';
```

CHAPTER 019 VERSE 006

whw' bṣpr' kḥtn' npq mgnynyh brybwb' wbṗlgwt ywm' yḥdy hyk gybry' wmṭy lmyrhṭ b'wrḥ m‹lny bpny'

```
whw'            4) * w'yhw;
bṣpr'           13) -- bṣpr';   4,50) * bmypqyh ypwq;
kḥtn'           4,50,20,21,22) * hyk ḥtn';
npq             4,50,20,21) * dnpyq;   5,10,13,22) * npyq;  30) *
                dy npq;
mgnynyh         30) -- mgnynyh brybwb';   2,50,10,12,20,21,22) *
                mgnwnyh;   4) * mkyltyh S.`. MGNWNYH;   5) *
                mgn[z]wnyh;
                11) * mn gnwnyh;  13) * bgnwtyh;  40) * mgnwtyh;
brybwb'         4,50) -- brybwb';   2, 5,10,13,21,22) * brykwk';
                3) * bdykwb';  11) * brybwk';  12) * brykwby';  40)
                * brbwb';
                20) * brykwb';
wbplgwt         4,50) * wbṭyhr';
ywm'            4,50) -- ywm';
gybry'          2,13,20,21) * gbr';   3, 4,50,10,11,12,40,22,30) *
                gybr';
wmṭy lmyrhṭ     2, 3,40,21) * wmṭy lmrhṭ;   4,50) * lmrhṭ;  11) *
                dmṭy lmrhṭ;  12,13) * wmṭyl mrhṭ;  20) * dmṭy lmyrhṭ;
                30) * wmṭy lmrḥṭ;  20,21,22) + btqwp;
b'wrḥ           4) * b'wrḥ';
m‹lny           50) -- m‹lny bpny';   4) * M‹LNY;   5,11,13,20,21,
                22) * m‹lnyh;
bpny'           4) -- bpny';
```

CHAPTER 019 VERSE 007

msypy šmy' mpqnyh wtwqpyh ‹l syṭryhwn wlyt dmyṭmr mn rytḥyh

```
msypy           10) * msyypyh;  40) * msyypy;
mpqnyh          13) * mpqny';
wtwqpyh         11) -- wtwqpyh ‹l;
dmyṭmr          10) * dmṭḥym^;
mn rytḥyh       40) -- mn rytḥyh;   3,20) * mrytḥyh;  12) * rytḥyh;
                21) * mrwtḥyh;  30) * mn rwtḥyh;
```

CHAPTER 019 VERSE 008

'wryyt' dyy šlymt' mtyb' npš shdwt' dyy mhymn' mḥkm' škr'^

```
mtyb'           12) * mšybt;  20) * mtybt;  21) * mtybh;
dyy             13) -- dyy;
mḥkm'           11) * mḥkmh;  30) * mḥkmt;
škr'^           3, 4,11,21,22) * šbr';  13) * śkly';  20) * sbr';  30)
                * šṭy';
```

CHAPTER 019 VERSE 009

pyqwdy' dyy try$yn mḥdyyn lyb' pwqdn' dyy bryr' mnhr' ‹yynyn

```
pwqdn'       4,50) * pyqwd'; 40) * pyqdn';
bryr'       20) * bryrt'; 21,30) * bryrh;
mnhr'       11) * mnhrn; 12) * mtwr'^; 40) * mnhr; 21) * mnhrh;
‹yynyn      40) * ‹nyn;
```

CHAPTER 019 VERSE 010

dḥlt' dyy dky' qyym' l‹lmyn dyny' dyy hmnwt' $dyqw kḥd'

```
dky'         3) -- dky';
qyym'       13,40) -- qyym'; 21) * qyymh;
l‹lmyn       2, 3,10,11,12,13,40,22) * l‹lm'; 20) * l‹lm;
$dyqw        4,50) * zky'w; 10) * $dyqy; 20) * zkyn; 21,22) *
            zkyyn;
```

CHAPTER 019 VERSE 011

drgygw mn dhb' wmn 'wbryzyn sgy wbsymyn ytyr mn dbš' wkwwryt' ḥlyy't'

```
drgygw          2, 3, 4,50,12,13,40,20,21,22) * drgygyn; 10) *
                drgygn; 11) * drgygwn;
mn dhb'         4,50,20,21) * mdhb';
wmn 'wbryzyn    3) * wmn 'wkryzyn^; 11) * wmn 'wbryn; 20) *
                wm'wbryzyn; 21) * wm'brn;
wbsymyn        12,40) * wbšymyn;
ytyr            2) * ytwr; 20) * YTYR;
mn dbš'         2,11,13,22,30) * mn dwbš'; 20) * mdwbš';
wkwwryt'        2,40) * wbwkryt'; 3,10,12,20,21,22,30) *
                wkwbryt'; 4,50) * wkbryt'; 11) * wkbyryt'; 13)
                * wkwkryt';
ḥlyy't'         40) * ḥlyy'th;
```

CHAPTER 019 VERSE 012

brm ‹bdk 'yzDhr bhwn kd nṭrynwn ḥylwpy hykn' 'yt‹byd ṭbhwn dyšr@

```
brm            20,21,22) * lḥwd;
'yzDhr          2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,21,22,30) * 'zdhr; 20) *
               yzdhr;
kd nṭrynwn      4,20,21,22) * bdnṭrynwn; 50) * kdnṭyryn; 10,11,12)
               * kdnṭrynwn; 13) * bdnṭrnwn; 30) * kd nṭryn;
hykn'          12) * hk';
ṭbhwn           3, 4,11,12,40,21,22) * rbhwn; 20) * rbyhwn;
dyšr@          40) -- dyšr@;
```

CHAPTER 019 VERSE 013

šylywt' m'n yḫkm wmṭmyrt' zky yty

```
šylywt'     12) -- šylywt' ... yty;  4,50) * šlyyt';  13,40) *
            šlwt';  20) * šlywt;  21) * šly'wt;  22) * šylwwt;  30)
            * šlywt';
m'n          2, 4,50,10,11,13,40,21,30) * mn;
yḫkm         2,11,13,40,30) * yḫkym;  20,21,22) * yḫkwm;
wmṭmyrt'     4,50) * wmṭmwrt;  40) * wmyṭymyrt';
zky         13) * dky;  40) * ydky;
```

CHAPTER 019 VERSE 014

brm mn zdwny' pṣ' ‹bdk dl' yšlṭwn by hydyn 'hy bl' mwm w'h' zk'h mḫwb' rb'

```
mn zdwny'    20,21) * mzdwny';
pṣ'           3,20,21) * pṣy;  40) * pṣh;
hydyn        40) * hdyn;  20,21) * 'yzyyn;
'hy          40) * 'hyh;  30) + bkn;
bl'           3,11,12,21,22) * dl';
w'h'          3,20,21,22) * w'yhy;  40) * w'hyh;
zk'h          2, 3,11,13,40,22,30) * zk'y;  4,50) * zkyy;  12) *
              zk';
mḫwb' rb'    40) * rbh mḫwb';  21) * mḫwb' rbh;
```

CHAPTER 019 VERSE 015

yhwn lr‹w. mymry pwmy wryḥnt r‹ywny qdmk yy twqpy wpryqy

```
yhwn        40) -- yhwn ... wpryqy;  30) * yhwyn;
lr‹w.        2) * lr‹w';
pwmy        22) * pmy;
qdmk        22) * qwmk;
twqpy       13) * dbryyny;
wpryqy      13) * wrwḫṣny;
```

CHAPTER 020 VERSE 001

lšbḫ' twšbḫ' ldwd

```
lšbḫ'        3,10) * lmšbḫ;
twšbḫ'       2) * twšbḫT';  3, 4,50,10,11,12,40,20,21,22,30) *
            twšbḫt';
```

CHAPTER 020 VERSE 002

yqbl şlwtk yy bywm' d‹yq' yšgbynk šwm @q' dy‹qb

```
yqbl          3) * qbyl;
şlwtk yy     21,30) * yy şlwtk;
bywm'         3) * bywm;
d‹yq'         3) * ‹q';   4) * d‹[y]q';  50,11,20,21,30) * d‹q';
             10) * d‹yqt';  22) * ?;
yšgbynk      20,21,22) * ytqpynk;
šwm           4,50) * šm';  13) * šm;
dy‹qb        12) * dyšr'l;
```

CHAPTER 020 VERSE 003

ysdr,yšdr s‹dk mbyt mwqdšyh wmşywn ysyy‹ynk

```
ysdr,yšdr     2,10,12) * ysdr;   4,50,11,13,40,20,21,22) * yšdr;
             30) * yšlḫ;
s‹dk          4) * syw‹k S.`. S‹DK;
mbyt          4,50,12,22) * mn byt;
mwqdšyh       3,40,20,30) * mqdšyh;
```

CHAPTER 020 VERSE 004

ydkr kwlhwn dwkrnytk w‹lwwtk ydhn'n l‹lmyn

```
dwkrnytk      4,11,20,21,22) * dwrnytk;
w‹lwwtk      10) -- w‹lwwtk;  12) * w‹wltk^;
ydhn'n        3,20,21,22,30) * ydhnn;  10,40) * ydhn';
```

CHAPTER 020 VERSE 005

ytn lk kr‹ywnk wkl mylkk yšlm

```
ytn          40) * yhb;
kr‹ywnk      40) * kr‹wtk;
mylkk         4) * m[y]lknk;  50) * mlyknk;  12,40) * ‹ştk;  20,21) *
             mlkwwnk;  22) * mwlknk;
```

CHAPTER 020 VERSE 006

yymrwn ‹mk nšbḫ bpwrknk wbšwm @qn' nyṭqm^ yšlm yy kwlhwn šyltk

```
‹mk           4) * ‹m<'>K;  20,21,22) * byt yšr'l;
nšbḫ          2,13) * nšbḫh;   4,50,10,12,22) * nšbḫ';
bpwrknk      40) * bpwrqnyh;  30) * bpwrqn';
nyṭqm^        2, 4,50,13,20,21,22,30) * nṭqs;   3) * ntqn;  40) *
             nqṭm;
```

CHAPTER 020 VERSE 007

hšt' yd‹yt 'rwm pryq yy mšyḥyh qbyl ṣlwtyh mmwtbyh dšmy' qdyš' bgbwrn wpwrqn ymynyh

```
hšt'        40) * k‹n;
pryq        21) * prq;
qbyl        21) * yqbl;
mmwtbyh      3) * mmwšby;  50) * mmwtby;  12,20) * bmwtbyh;  21) *
            @h';  10) + bšwm @qn';
dšmy'       13) * dšmyh;
qdyš'        4,50,12,22) * qdyšyh;  20) * qdyšy';  21) * qdyšwy;
bgbwrn       3) -- bgbwrn;
wpwrqn       4,20) * pwrqn;
```

CHAPTER 020 VERSE 008

'ylyn brtykyn w'ylyn bswswwn w'nḥnw bšwm yy @qn' ndkr

```
w'nḥnw      2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * w'nḥn';
yy          2,10,11,12,22) -- yy;   3) * YY;
```

CHAPTER 020 VERSE 009

'ynwn gḥnw wṭplw w'nn 'yzdqpn' w'ytḥyyln'

```
'ynwn          4,20,21,22) * hynwn;
gḥnw           3) * gḥlw;  13) * kr‹w;  30) * gḥynw;
w'nn           4,50,13,40,20) * w'nḥn';  10) * w'nḥ;
'yzdqpn'       3) -- 'yzdqpn';
w'ytḥyyln'     4,50,10,11,12,40) * w'ytḥylnn;  20,21) *
              w'yt'myk ln';
```

CHAPTER 020 VERSE 010

yy prwq ln mlk tqyp qbl ṣlwtn bywm mqrynn

```
yy          20,22) * mymr' dyy;  21) * mymryh dyy;
prwq ln      4) * prwq LN;  21) * pwrqnwk;  30) * prwqn;  30) + yy;
mlk          4,50,11,12) * mlyk;  20) * mlYk;
ṣlwtn        3) * ṣlwthwn^;  40) * ṣlwtyn;
```

CHAPTER 021 VERSE 001

lšbḥ' twšbḥ' ldwd

```
twšbḥ'      3, 4,50,10,11,40,20,21,22,30) * twšbḥt';
```

CHAPTER 021 VERSE 002

yy b‹wšnk ymlwk mlk mšyḥ' wbpwrqnk km' yrnn lḥd'

```
ymlwk          3, 4,50) * yḥdy;
mlk            4,50) * mlyk;  12) * ml[y]k;  20,21,22) * mlk';
mšyḥ'          30) * mšyḥ`;
km'            2, 3,10,12,40,20,21,30) * kmh;
yrnn           20) * mrnn;
```

CHAPTER 021 VERSE 003

rgygt npšyh . wpyrwš sypwwtyh l' klyt' l‹lm'

```
rgygt          2,12) * rgynt;
npšyh          30) * lybyh;
.              12) -- .;   2, 3, 4,50,10,11,13,40,20,21,22,30) *
               yhbt lyh;
sypwwtyh       3) * špwtyh;  11,12,13,40,21) * šypwwtyh;
klyt'          10) * klyth;  13) * klyt;
l‹lm'          4,50,20,21,22,30) * l‹lmyn;
```

CHAPTER 021 VERSE 004

'rwm tqdmynyh byrkn ṭbn tšwy ‹l ryšyh klyl dhb' snyn'

```
ṭbn            20) * ṭb`N;  21) * ṭb;
klyl           21) * klyl';
dhb'           4,50,12) * dhb;
snyn'          22) -- snyn';  30) * SNYN';
```

CHAPTER 021 VERSE 005

ḥyy ‹lm' š'yl mynk yhbt' lyh l‹lmy ‹lmy'

```
yhbt'          4,50,40,20,21,30) * yhbt;  11) * yhbth;
lyh            40) * ly;  30) * LYH;   2, 3,50,10,12,13) + nwgd' dywmn';
               4) + nygd' dywmy';  11,20,21,22,30) + nwgd' dywmy';
               40) + ngd' dywmnh;
‹lmy'          2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * ‹lmyn;
```

CHAPTER 021 VERSE 006

sgy 'yqryh bpwrqnk twšbḥ' wšybhwr' tšym ‹lwhy

```
sgy            3,10) * sgy';
'yqryh         3) * 'yqryH;   4,50,12,30) * yqryh;  40) * 'yqry;
bpwrqnk        3) * bpwrqn';  12) * bpwrqnh;
twšbḥ'         4,50,11,40,20,21,22,30) * twšbḥt';  10) * ?;
wšybhwr'       4,50) * wšbhwrh;  40) * wšbhwr';
tšym           3,10,11,13,20,21,22,30) * tšwy;
‹lwhy          2, 4,50,12,13,40,22,30) * ‹lwy;  10) * ?;
```

CHAPTER 021 VERSE 007

mṯwl tšwynyh byrkn ‹lmyn tḫdynyh bḫdwt. mn qdmk

```
tšwynyh     4,12) * dtšwynyh;  50) * dy tšwynyh;  40) * tšwyny;
‹lmyn       2, 3, 4,50,10,11,12,40,20,21,22,30) * l‹lmyn;  13) *
            l‹lm';
mn          2, 4,11,12,13,40,20,21,22,30) * dmn;   3) * ytrmn^;
            50) * dy mn;
qdmk        22) * qwmk;
```

CHAPTER 021 VERSE 008

mṯwl dmlk mšyḫ' sbyr byy wbḫsd. ‹yl'h l' yzw‹

```
dmlk        2, 4,50,10,11,12,40) * dmlyk;  20,21,22) * dmlk';
mšyḫ'       20,21) -- mšyḫ';   2) * MŠYḪ';
sbyr        20,21,22) * mtrḫyṣ;  30) * rḫyṣ;
byy         11,20,21,22,30) * bmymr' dyy;
‹yl'h       3, 4,13) * dl‹l'h;  50,22) * d‹yl'h;  10,11,40,30) *
            dl‹yl';  12) * d‹yl';
```

CHAPTER 021 VERSE 009

tdbyq mḫt 'ydk lkl b‹ly dbbk wpwr‹nwt ymynk tškḫ lkl śn'k

```
'ydk        3,22,30) * ydk;  20) * `ydk;
lkl         20) * lKL;
wpwr‹nwt    4,50) * pwr‹nwt;
lkl         21) -- lkl;
śn'k        2, 3, 4,50,10,12,13,20) * sn'k;
```

CHAPTER 021 VERSE 010

tšwynwn hyk 'twn nwr' l‹ydwny rwgzk yy b'yšt' tšlhbynwn wtyklynwn b‹wr ghnm

```
hyk 'twn    4) * <klbwš> HYK `TWN;  20,21,22) *
            hyk 'ywr' ddmy l'twn;
b'yšt'      2, 4,50) * brwgzyh;  11,12) * k'yšt';
tšlhbynwn   2) * ysl‹mtwn;   3) * yšlhbnwn;   4,50) * ysl‹mynwn;
            10,11,12,13,40,20,21,22,30) * yšlhbynwn;
wtyklynwn   20,21,22) * wtgmrynwn;
```

CHAPTER 021 VERSE 011

bnyhwn m'r‹' thwbd wzr‹ythwn mbny 'nš'

```
'nš'        4,50,12,20,21,22) * nš';
```

CHAPTER 021 VERSE 012

mṭwl dḥšylw ‹lk byš' ḫšybw mḥšbn byšn wl' ykylwn

```
dḥšylw    40) * ḫšyly;
byš'       2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * byšṭ';
ḫšybw     40) * ḫškn;
mḥšbn     13) * bmḥšbtn;  40) * mḥškn;
ykylwn     2) * yklnk;   3,.4,50,10) * yklwnk;  12,40,20,21,22) *
          ykylwnk;  13) * ykylnh^;  30) * ykwlw;
```

CHAPTER 021 VERSE 013

mṭwl dtšwytynwn l‹mk ktp ḫd' b'ṭwny mšknk ttqn 'wryt' lqdmyhwn

```
dtšwytynwn     3,40,30) * dtšwynwn;   4,50,10,11,13,20,21,22) *
               dšwytnwn;
l‹mk           40) * l‹m';
ḫd'            13) -- ḫd';  50,12,20,21,22) * ḫd;
ttqn           10) * ytqn;  40) * dtqnn;  20,21,22) * tsdr;
'wryt'          4) * 'wrḫyhwn S.`. `WRYYT`;  50) * 'wrḫhwn;  11,12,
               20,21,22) * 'wrytk;
lqdmyhwn        2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,21,30) * qdmyhwn;  20) *
               qdmwhy;  22) * qwmyhwn;
```

CHAPTER 021 VERSE 014

'yzdqp yy b‹wšnk nšbḫ wndwṣ ‹l gbwrtk

```
'yzdqp          3) -- 'yzdqp ... ‹l gbwrtk;
nšbḫ            2, 4,50,10,11,12,20,22) * nšbḫ';  13) * nšbḫk;  40,
               21) * nšbḫh;
wndwṣ           2, 4,50,10,13) * wndwṣṣ';  11,21) * wnrwnnh;  12) *
               wnrwṣṣ';  40) * wndwṣṢH;  20,22) * wnrwnn';
‹l gbwrtk       4,50) * bgbwrtk;  22) * gbwrtk;
```

CHAPTER 022 VERSE 001

lšbḫ' ‹l tqwp ṣrbn tdyr' dqryṣt' twšbḫt' ldwd

```
dqryṣt'     13) -- dqryṣt';   3) * DQRYṢT`;  40) * dqryṣt;
twšbḫt'      3,11,12,13) * twšbḫ';
```

CHAPTER 022 VERSE 002

@y @y mṭwl mh šbqtny rḫyq mn pwrqny myly 'klywty

```
mh           21) * lmh;  22) * m';
mn pwrqny     3,20,21) * mpwrqny;
```

CHAPTER 022 VERSE 003

@y 'n' QRY bymm' wl' tqbyl wblyly' Wlyt štyqwt' ly

```
QRY         2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * qry;
tqbyl      20) * ttqbl ṣlwty;  21,22) * tqbl ṣlwty;
Wlyt        2, 4,50,13,30) * l';   3) * lyt;  10,12,40) * wl';  11)
           * Wl';  20,21,22) * wlyt;
štyqwt'    40) * tšyqwt'^;
```

CHAPTER 022 VERSE 004

w'nt qdyš dmyytb ‹lm. ‹l twšbḥn dyšr'l

```
w'nt       13,20,21,22) * w't;  40) * w'th;
dmyytb     13) * dmyty;
‹l         20,21,22) * mn bgll;
twšbḥn     13) * twšbḥ';  40) * tyšbḥn;  20,21,22) * twšbḥt';  30) *
           twšbḥtn;
```

CHAPTER 022 VERSE 005

‹lk sbrw 'bhtn' sbrw bmymrk wšyzbtnwn

```
‹lk            20,21,22) * bmymrk;
sbrw            4,50) * sbry;  20,21,22) * 'ytrḥyṣw;
sbrw bmymrk     4,50) * sbry bmymrk;  20,21) * bmymrk 'ytrḥyṣw;
               22) * bmymrk sbrw;
wšyzbtnwn      40) * wšyzbtwn;  21) * wl' bhtw;
```

CHAPTER 022 VERSE 006

qdmk ṣlw w'yštzybw ‹lk 'trḥyṣw wl' bhytw

```
qdmk       21) --- qdmk ... bhytw;  22) * qwmk;
w'yštzybw  20) * wyštzybw;
‹lk         4,50) * w‹lk;  20,22) * bmymrk;
'trḥyṣw     2,10,11,12,13,40,30) * htrḥyṣw;   4) * klw `TRḤYṢW;
           22) * 'trḥyṣ;
bhytw      40) * bhytny^;
```

CHAPTER 022 VERSE 007

w'n' zḫyl ḫlš wl' gybr sbwl ḫrpt bny nš' wmtmrmwt' d‹mmy

```
ḫlš          13) * wḫlš;
wl'          13) * dl';
gybr          2, 3,13,40,20,21,30) * gbr;   4) * g[y]bwr;  50) *
             gbwr;
sbwl          3,11,12,40,20,21,30) * sbyl;   4,50) * sbl;
ḫrpt          4,50,20,21,22) * ḫswdy;
nš'           2) * `nš';
wmtmrmwt'     2) * wmtrmh mwt';  11) * wmtrmwt';  13) * mrymwt';
             40) * wmtrwmmwt';
d‹mmy        40) * d‹mmy';
```

CHAPTER 022 VERSE 008

kl dḫmyyn ly ydḫkwn ‹ly mtgrryn byš bsypwwthwn yṭlṭlwn br'šyhwn

```
dḫmyyn        4,50) * dmḫmyyn;
ly            2) * yty;  10) * ‹ly;
ydḫkwn        2) * ytl‹bwn;   3) * yḫkwn;   4,12) * ydhbwn;  50,11,
             30) * yrhbwn;  20) * ygḫkwn;
‹ly           2,12) * ly;
mtgrryn       4,50,11) * mtgryn;  40,20) * mtnddyn;
byš           4,50,12,20,21) -- byš;   3) * byšy;  11,40) * byšyn;
bsypwwthwn    3,10,11,12,13,40,21,22) * bśpwwthwn;  30) * bśpwwt';
yṭlṭlwn.     40) * yṭlṭnwn;  20,21,22) * wmṭlṭlyn;
br'šyhwn      2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * bryšyhwn;
```

CHAPTER 022 VERSE 009

šbḫyt qd. yy šyzbny pṣ' yty 'rwm 'tr‹y by

```
šbḫyt      4,50) * yšbḫ;  13) * šbḫwt;
šyzbny     3) -- šyzbny;   4,50) * wšzbyh;  40) * yšyzbynyh;
pṣ'       50) -- pṣ';   4) * pṣy;  40) * pṣh;
yty        4,13) * ytyh;
'rwm       2, 3, 4,50,10,11,12,40,20,21,22,30) * mṭwl;
'tr‹y      2, 4,50,10,11,13,40,20,21,22,30) * d'tr‹y;
by         4,50,10,13,40) * byh;
```

CHAPTER 022 VERSE 010

mṭwl d'nt hw' 'pyqtny mkrys' 'sbrtny ‹l tdyy 'my

```
d'nt        3) * d'n' `NT;   4,50,12,22) * d't;
hw'         3, 4,50,21) -- hw';  20) * HW`;
'pyqtny    40,20,21,22) * d'pqtny;
mkrys'     13) * mkrysyn;
'sbrtny     4) * 'kylytny S.`. `SBRTNY;  40) * 'skrtny;  20,21,22)
           * rwḫṣny;
'my        20,21) * 'wmy;
```

CHAPTER 022 VERSE 011

bs‹dk 'yṭlqyt mn m‹yyn' mkrys' d'my @y 't

```
bs‹dk          40) * bsy‹dk;  20,21) * ‹l mymrk;
'yṭlqyt         4,50) * 'ytlqyt;  40) * 'yṭlyqyt;  20) * 'ṭlyqyt;
mn m‹yyn'       3, 4,50) * mm‹yyn';  13) * mn m‹yny';  20) * mkrys;
               21) * mkrys';
mkrys'         50) * mkryst;  13) * mkrysy;  20,21) * mrḥm;
d'my           20,21) * 'wmy;
't             20,21) * 'nt;
```

CHAPTER 022 VERSE 012

1' trḥq myny mṭwl d‹qt' qryb' 'rwm lyt dpryq

```
1'          13) * '1;
trḥq         2, 4,50,10,11,12,40,20,21,22,30) * ttrḥq;
mṭwl        20,21,22) * 'rwm;
d‹qt'        3) * d‹q';  20,21,22) * ‹qt';
lyt         21) + ly;
dpryq        4,50) * pryq;  20) * dmsyy‹;  21) * msyy‹;  22) * dmsyy‹y;
```

CHAPTER 022 VERSE 013

'ḥzrw ‹ly ‹mmy' dmṭyln ltwryn rwbrbny mtnn 'qpwny

```
'ḥzrw        11) * ḥzrw;
dmṭyln        3) * dṭṭyln^;  10,12) * dmṭyln;  13) * dmtyly;
ltwryn       40) * ltwr';  20,21,22) * ltwry ngḥnyn;   2) + sgy‹y;
             4,50) + sgy'yn;  12,20,21,22) + sgy‹yn;
rwbrbny       4,50,12) * rwbny;  13) * dwkrbny^;  40) * rbrbny;
'qpwny        3) * `QPWNY;  40) * tqpwny;
```

CHAPTER 022 VERSE 014

pṭḥw ‹ly pwmhwn hyk 'rywt' 'kly wtbyr

```
pṭḥw        20) * pṭḥyn;  21,22) * pṣw;
pwmhwn      22) * pmhwn;
'rywt'       4) * k'ry[w]';  50) * k'ry';  20,21,22) * 'ry';
'kly         3) * tbr;  20,21,22) * mkly;
wtbyr        3) * wmkly;  20,21,22) * wmtbr;  30) * wtbyry;
```

CHAPTER 022 VERSE 015

hyk my' 'yštdyt w'tprdw klhwn grmyy hwh lyby mytymsy hyk š‹wwt' bgw m‹yynyy

```
my'          4,50,40) * kmy';
'yštdyt      3) * 'yštdyt `T`šDYT;   4,50,11,12,13,40,22,30) *
             'ytšdt;  21) * 'štd'yt;
w'tprdw      2, 4,50,10,11,12,40,30) * w'tprprn;   3) * whtprpwn;
            13) * d'tprryn;  20,21,22) * wmtpṙpryn;
lyby        12) -- lyby;
mytymsy      3, 4,50,10,11,12,40,30) * mtmsy;  13) * mks'y;  20,21,
            22) * mtmsms;
š‹wwt'       2, 4,50,13,22) * š‹w';   3) * šw‹w;  10,11,12,20,21) *
            š‹wh;  40) * š‹wH;  20,21,22) * pyyg;
bgw         20,21) * bmṣ‹;
m‹yynyy      4) * m‹yy[n]y;  50,10,11,22) * m‹yy;  13) * m‹yn';
```

CHAPTER 022 VERSE 016

ybš hyk pḥr ḥyly wlyšny 'dyq lmwrygy wlbyt qbwrt' 'mṭytny

```
pḥr          3) * pšr;  40) * nḥr;
ḥyly        20,21,22) * lyḥty;
'dyq        50,20) * 'dbyq;  13) * 'dbq;
lmwrygy      4) * mwrygyy;
qbwrt'      11) * qbwrty;
'mṭytny     40) * 'mṭtny;
```

CHAPTER 022 VERSE 017

mṭwl d'ḥzrw ‹ly ršy‹y dmtylyn lklby sgy‹y kynšt mb'šyn 'qpwny ngtyn hyk 'rywt. ydy wrgly

```
mṭwl        20,21,22) * 'rwm;
d'ḥzrw      20,21,22) * 'ḥzrw;
'ršy‹y      13) * dršy‹y^;  20) * sy‹t ḥyyby;  21,22) * sy‹t·rṣy‹yn;
dmtylyn     40) * dmtln;
sgy‹y       30) * sgy'y;
kynšt       13) * knyst;  40,30) * knyšt;
mb'šyn       3) * mb'št';
ngtyn        2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * nktyn;
'rywt.       2,50) * k'ry';   4) * k'rywt';  12,13,40) * 'ryw';  20,
            21,22) * 'ry';
ydy          2, 4,50,11,12,20,21,22) * 'ydy;  10) * ?;  40) * 'ydwy;
wrgly       40) * wrglwy;
```

CHAPTER 022 VERSE 018

'ḫwh kl ḫlpšwšy grmy 'ynwn mstklyn mbzn ly

```
'ḫwh        3,50,40,20,21) * 'ḫwy;
ḫlpšwšy    13) -- ḫlpšwšy;   2, 3, 4,50,12) * ḫlbšwšy;  40,20,21,22,
           30) * hlbšwšy;
grmy       20,21,22) * 'ybry;
'ynwn      20,21,22) * hynwn;
mbzn       11) * mbzw^;  13) * mkwn;  20,21,22) * wmbzn;
```

CHAPTER 022 VERSE 019

mplgyn lbwšy lhwn w‹l pt'gy yrmwn ‹db'

```
w‹l        2, 3, 4,50,10,11,12,13,20,21,22,30) * w‹lwy;  40) * ‹lwy;
pt'gy      3,20,21,22) * ptgy;  10) * p'tgy;
‹db'       2, 4,50,10,11,12,13,40,30) * ‹dbyn;
```

CHAPTER 022 VERSE 020

w'nt yy l'·ttrḫq twqpy lsyw‹y 'wḫy

```
w'nt      11,12,13,40,20,21,22) * w't;
ttrḫq     22) * ?;
twqpy     20,21,22) * tqwp ḫyly;
'wḫy      20,21,22) * srhb;
```

CHAPTER 022 VERSE 021

pṣ' mqṭlyn dḫrb' npšy mn yd' dklb' rwḫ' dgwšmy

```
pṣ'        4,50) * pṣy;  40) * pṣh;
mqṭlyn     3) * mn qṭlyn;  40) * 'dqṭlyn;  20) * mdqṭlyn;
dḫrb'     40,20,21,22,30) * bḫrb';
yd'        2, 3, 4,50,10,11,12,13,20,21,22) * 'yd';  40) * 'ydw;
dklb'      2,20,21,22) * dršy‹' dmtyl lklb';
```

CHAPTER 022 VERSE 022

prwq ly mpwm 'ry' wmn qdm tqwp drwm' 'tyb ly

prwq ly 3) -- prwq ly ... ly; 2, 4,50) * prwqny; 10,40,20,21,22) * prwq yty; 12) * ?; 13) * pryq yty;

mpwm 10) * mpwm'; 12) * ?; 40) * mn pwm; 22) * mn pm;

'ry' 2) * dtqyp k'ryw'; 4) * 'ry[w]'; 10) * d'ryywwt'; 12) * ?; 13) * 'ryywwt'; 40,22) * tqyp hyk 'ryy'; 20,21) * dtqyp hyk 'ry';

wmn qdm tqwp drwm' 2) * wmlkyn dtqypyn wdmyyn hyk krymn'; 4, 50) * wmlkyn dtqypyn wrmyn krymn'; 10) * wmtwqp' drwm'; 11,30) * wmn qdm twqp' wrwm'; 12,13) * ?; 40) * wmn mlkyy' dtqypyn wgwwtnyn hyk rymnyn; 20,21,22) * wmmlky' tqypy' wgywtnyn hyk rymnyn;

'tyb 2,50,20,21,22) * qbylt'; 10) * qbyl; 12, 13) * ?; 40) * qbylt;

ly 2,50,10,20,21,22) * slwty; 12,13) * ?;

CHAPTER 022 VERSE 023

'hwy gbwrt šmk l'hy bms< knyšt' 'šbhynk

gbwrt 11) * gbwrwt;

knyšt' 3) * knyštk;

CHAPTER 022 VERSE 024

dhyly' dyy šbhw qdmwhy kl zr<' dy<q. hbw lyh yqrh 'yzd<z<w mnyh kl zr<h dyšr@

dhyly' 13) * dhyl'; 40,20,21) * dhly';

qdmwhy 2, 3, 4,50,10,11,13,40,21,22,30) * qdmwy;

zr<' 13) * zr<yh; 40) * zr<;

lyh 13) -- lyh;

yqrh 2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,21,22,30) * yqr; 20) * ?;

'yzd<z<w 4,50) * w'zd<z<w;

zr<h 2, 3, 4,50,10,11,20,21,22) * zr<'; 13,40) * zr<yh; 30) * zr<.;

CHAPTER 022 VERSE 025

mṭwl dl' bsyr wl' š'ṭ ṣlwthwn d‹nyy wl' slyq škynty. mbynyhwn wbṣlw'yhwn qdmwy mqbl

```
mṭwl          20,21,22) * 'rwm;
dl'           20,21,22) * l';
bsyr           4) * š‹ṭ Š`YṬ;
š'ṭ            3) * šyṭ;   4) * m'ys BSYR;  50,10,11,12,13,40,20,21,
              22,30) * š'yṭ;
ṣlwthwn       40,20,21,22) * ṣlwt';
d‹nyy         40) * d‹nyyh;  21,22) * d‹ny';
škynty.       10) * knyštyh^;
mbynyhwn       4) * mbynyhwm;  20,21,22) * mynyh;  30) * mnhwn;
wbṣlw'yhwn     4) * wbṣlw'yhwm;  20,21,22) * wbṣl'wtyh;
qdmwy          3) * qdmy;  50,20,21) * qdmwhy;  22) * qwmy;
```

CHAPTER 022 VERSE 026

mynk twšbḥty bknyšt sgy‹y ‹m' ndry 'šlm qbl dḥlwy

```
mynk         20,21,22) + kl;
twšbḥty      13) * twšbḥ';
bknyšt        2, 3,10,11,12,13,21,22,30) * bknyšt';
sgy‹y        50) * sgy‹t;  30) * sgy'y;
dḥlwy        40) * dḥlty;  20,21) * dḥlwhy;
```

CHAPTER 022 VERSE 027

yyklwn ‹ynwwtny wysb‹wn yšbḥwn q. yy dtb‹yn lyh yšry rwḥ nbw'h br‹ywny lbkwn l‹lmyn

```
yyklwn         40,22) * y'klwn;
‹ynwwtny        3) * ‹nwtnyn;  40) * ‹nwtny;
wysb‹wn         3,50,11,12,13,40,20,21,22,30) * wyšb‹wn;  10) *
               wyšb‹w;
yšbḥwn          3,12,13,40) -- yšbḥwn ... dtb‹yn lyh;  4,20) * šbḥw;
               21) * yšbḥw;
yy             20,21,22) + kl;
dtb‹yn lyh      4) * tb‹wy S.^. DTB‹YN LYH;  20,21) * tb‹why;  22) *
               dtb‹y 'wlpnyh;
br‹ywny        13) + yḥy;
lbkwn          40) * lbhwn;  20,21) * lbbykwn;
```

CHAPTER 022 VERSE 028

ydkrwn nyswy wytwbwn q. yy kl syypy 'r‹' wysgdwn qdmk kl gnyst ‹mmy'

```
nyswy          4,50) * nykswy;  20,21) * nswhy;
wysgdwn       12) -- wysgdwn;
qdmk          21,22) * qwmk;
gnyst          3) * knyst;
‹mmy'         12,22) * ‹my';
```

CHAPTER 022 VERSE 029

mṭwl dmn q. yy mlkwt' wšlyṭ b‹mmy'

```
mṭwl          21) -- mṭwl ... b‹mmy';   4) * MṬWL;  20) * 'rwm;
dmn q. yy      4) * DMN QDM YY;  20) * dyy;  22) * dlyy;  20) + hy';
mlkwt'         4) * MLKWT`;  22) + whw';
wšlyṭ          4) * WŠLYṬ;
b‹mmy'         4) * B‹MMY`;  12) * b‹my';
```

CHAPTER 022 VERSE 030

s‹dw wsgydw kl dhyny 'r‹' qdmwy gḥnyn kl nḥtyn byt qbwrt' wnpš ršy‹y' l' yḥy

```
s‹dw        4,50) -- s‹dw;  20) * s‹wdw;
wsgydw     40,20,22) * wsgdw;
dhyny      13) -- dhyny 'r‹';
qdmwy      20,21) * qdmwhy;  22) * qwmwy;
gḥnyn      20,21,22) * ygḥnwn;
nḥtyn       2,10,11,12,40,20,21,22,30) * nḥty;  13) * nḥyt;
byt         4) * by;
qbwrt'     12) * gbwrt'^;
wnpš       21,22) * wnpšyh;
ršy‹y'      4,50,11,12,40) * ršy‹';  13,30) * ršy‹y;  20,21) *
           dršy‹';  22) * dršy‹y;
```

CHAPTER 022 VERSE 031

zr‹yh d'brhm yplḥwn qdmwy yḥwwn kḥ gbwrtyh dyy ldr' btr'h

```
qdmwy       20,21) * qdmwhy;  22) * qwmwy;
yḥwwn        4) * yḥw S.`. YḤWWN;  21) * yšt‹wn;
gbwrtyh     3,40,20) * gbwrt';  50) * gbwrt.;
dyy         21) -- dyy;
btr'h       13) * btr';
```

CHAPTER 022 VERSE 032

yytwn bnyhwn ytnwn ṣdqtyh l‹m' d‹tyd lmyld pryšn d‹bd

```
yytwn       4,50) * ytwbwn;
ytnwn       4,12,20) * wytnwn;  40) * whnyn;
l‹m'        4) * l‹myh;  10) * l‹lm';
lmyld       4) * lmlk^;
```

CHAPTER 022 VERSE 129 (Nuremburg MS; see "Notes")

'rwm lyy mlkwt' l^clm' bywm 'ty gwg ^cl 'dmt' dyśr'l kdktyb whyh lmlk ^cl kl h'rṣ wyšlwṭ bbny ^cśw wd'yn ythwn kt. w^clw mwšy^cym bhr ṣywn lšpwṭ 't hr ^cśw whwh lyy mlkt

CHAPTER 023 VERSE 001

twšbḥ' ldwd yy dzn yt ‹myh bmdbr' l' ḥsrw kwl'

```
twšbḥ'      50,10,40,20,21,22,30) * twšbḥt';
yt ‹myh     40) * yt ‹m';  20,21,22) * l‹myh;
ḥsrw        13) * ḥsyr;  20,21) * ḥsryn;  22) * ḥsrwn;
```

CHAPTER 023 VERSE 002

b'tr ṣywḥt' bhnyyt dyt'yn 'šryyny ‹l my nyyḥ' dbrny

```
b'tr        10) * btr;
ṣywḥt'       2, 3,11,12,13,40,20,21,22,30) * ṣḥwwt';   4) *
            nhwwt T.`. ṢYḤT`;  50) * ṣyḥt';
bhnyyt       3) * khn't;  11) * bhnyyt';  13,40) * khnyyt;
dyt'yn      13) -- dyt'yn;   4,50) * d'yt'yn;  40) * dt'yn;
'šryyny     40) -- 'šryyny;   4,50) * yšrynny;
‹l           2,10,11,13,20,21,22,30) * w‹l;
my          20,21,22) * mwy;
nyyḥ'        4,50) * nyḥy';  20,21,22) * dnyḥ;
dbrny       20,21,22) * ydbrynny;
```

CHAPTER 023 VERSE 003

npšy yytb bmn' dbrny bhlkwwt' ṣdyq' mṭwl šmyh

```
yytb         13) -- yytb bmn';  40) * yšyb;
bmn'         11) + wpsywnym;  20,21,22) + wpsywnyn;
bhlkwwt'      2) -- bhlkwwt';   4) * bkylt^ BHLKWT;  50,13,40) *
             bhlkwt;  20,21) * bhlkt;  22) * bhlkwwt;
ṣdyq'         2, 3, 4,50,10,12) * ṣdq';  11) * ṣdyqy';  40) * ṣydq';
             20,21,22) * ṣdyqy;  30) * dṣdyqy';
mṭwl         12) -- mṭwl šmyh;   2,22) * mn bgll;   3,13,40) * bdyl;
             10) * bgll;  11,30) * bdyl mṭwl;
šmyh          3) * šm' dqwdšyh;  20,21) * gbwrt šmyh;  22) * šmw;
```

CHAPTER 023 VERSE 004

brm kd 'yzl bglwt' bmyšr ṭwl' dmwt' l' 'ydḫl mn byš mṭwl dmymrk bs‹dy tygrk tryṣ' w'wrytk 'ynwn ynḫmwnny

```
brm             20,21,22) * lḫwd;
bmyšr           12) * bmyṭl;
ṭwl' dmwt'      20,21,22) * ṭwlymwt';
mn byš           2) * mbyšwt';   3,10,11,12,13,40,30) * byšwt';   4,
                50) * mbyšt';  20,21) * mbyš;
bs‹dy            2) * bs‹dk^;
tygrk            4,11,22) * tygd'k;  50,12,13) * tygr'k;  40) * dydk^;
                20,21) * tygdk;
tryṣ'           20,21,22) -- tryṣ';
w'wrytk         13) * w'wryy'^;  40) * d'wrytk;
'ynwn            3, 4,50,11,12,20,21,22) * hynwn;
ynḫmwnny        20,21) * tnḫmwnny;
```

CHAPTER 023 VERSE 005

sdrt qdmy ptwr mn' zqyp qbyl m‹yqy dhynt b‹wpy' pṭymy' gwšmy wbmšḫ rbwt' ryš khny' klydy rwyḫ'

```
sdrt         3,11,13,20,22) * sdrt';
m‹yqy        2) * m‹yqwy;
dhynt        4,50,40) * dhynt';
b‹wpy'       3,30) * k‹wpy';  20,21,22) * b‹wpyn;
pṭymy'       3,11,13) * pṭym';  12) * pṭymy;  20,21,22) * pṭymyn;
gwšmy        4,50) * gwšmyh;
rbwt'        3) * rkwt'^;
ryš         12) * RYš;  21,22) * ryšy;
khny'        2, 3, 4,50,11,12,13,40,20,21,22) * khnyy;
rwyḫ'        4,50) * rwwḫ';
```

CHAPTER 023 VERSE 006

brm ṭybwt' wḫysd' yrdpwnny kl ywmy ḫyy kd 'tyb bbyt mqdš' dyy nwgd' dywmn'

```
ṭybwt'         40,50) * ṭbt';
bbyt           12) -- bbyt;   4) * bby;
mqdš' dyy       3,10,11,12,40,30) * yy;
nwgd'          20,21,22) * lnwgd';
dywmn'          3,20,21,22) * dywmy';  40) * dywmyn;  30) *
               dywm' DYWMN^;
```

CHAPTER 024 VERSE 001

ldwd twšbḫ' dyy hy' 'r‹. wbryyth' tbl wdytbyn bh

```
twšbḫ'       2, 3, 4,50,10,11,40,20,21,22,30) * twšbḫt';
hy'          4,50) * hY'; 21) * h';
wbryyth'    40) * wbryyt'; 20,21) + wmlyyth;
wdytbyn      3,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * wytbyn;
```

CHAPTER 024 VERSE 002

mṭwl dhw' ‹l ymmy' šwy šyt'syh w‹l nhrwt 'tqnh

```
mṭwl        20,21,22,30) * 'rwm;
dhw'        50) * dy hw'; 20,21,22) * hw'; 30) * DHW^;
‹l          12) * kl^;
ymmy'       20,21) * šb‹ ymy'; 22) * šb‹h ymy';
šyt'syh      2) * št'sh; 3) * šyts'h; 4,50) * tyt'h; 11) *
            šyt'sy<t>H; 40) * šyt'sh; 20,21) * 'tšysh'; 22) *
            šyt'sh';
            30) * šyt'sy'H;
nhrwt        2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * nhrwwt';
'tqnh        4) * 'tqyn[t]'h; 50) * 'tqyn'h; 12,40) * 'tqn'; 20)
            * 'tqynth; 21,22) * 'tqnt';
```

CHAPTER 024 VERSE 003

m'n ysq bṭwr byt mqdš' dyy wm'n yqwm b'tr qwdšyh

```
m'n          2, 3,10,11,12,13,40) * mn;
ysq         20,21) * yzkh lmysq; 22) * yzky lmysq;
bṭwr         4,50) * lṭwr;
byt         30) -- byt;
wm'n         2, 3,10,11,12,13,40,30) * wmn;
qwdšyh       4) * qwdšy.; 50,13) * qwdšy'; 11) * qdyšyh;
```

CHAPTER 024 VERSE 004

dky ydy' wbryr r‹ywn' dl' 'wmy ‹l šqr' lḫyyb' npšy. wl' qyym lnykl'

```
dky         13) -- dky;
ydy'         2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * 'ydy'; 30) * yd';
wbryr       40) * wbrwr;
r‹ywn'      40) * dr‹ywnyy;
'wmy        20) * 'wm';
šqr'        20,21,22) * mgn;
npšy.        2) * npšYh; 3) * npšy; 4,50,10,11,12,13,40) * npšyh;
qyym         4,50) * q'ym; 30) * qm;
lnykl'      20,21,22) * bnkylw;
```

CHAPTER 024 VERSE 005

```
yqbyl brkt' mn q. yy wṣdqt' m@qy pwrqnyh

m@qy        2, 4,50,10,12,13,40,20,21,22) * m@h';  11) * m@y^;
pwrqnyh     40) * pwrqn';
```

CHAPTER 024 VERSE 006

```
dnn dr' dtb‹yn lyh y‹qb db‹yyn sbr 'pwy l‹lmyn

dnn         13,20,21) * dyn;  40) * dkyn;
lyh         11) + zr‹';  40) + bry;  21) + bny;
y‹qb         4,50,30) -- y‹qb;
db‹yyn      20,21,22) * dtb‹yn;
'pwy        20,21,22) * 'py škyntyh;   4,50,30) + y‹qb;
```

CHAPTER 024 VERSE 007

```
zqwpw tr‹y byt mqdš' ryšykwn w'yzdqpw m‹lny ‹lm' wy‹wl mlyk 'yqr

zqwpw        4,50) * zqpw;
byt         30) -- byt;   4) * by;
mqdš'       20,21,22) * mwqdš';
w'yzdqpw     3) * w'zqpw;   4) * w'zDqwpw;  50) * w'zdqwpw;
mlyk         3, 4,50,20,21) * mlk;  22,30) * mlk';
'yqr         2, 4,50,22) * yqyr';  20,21) * d'yqr;
```

CHAPTER 024 VERSE 008

```
m'n dyky mlyk yqr' yy ‹šyn wgybr yy mry gbwrt. w‹byd qrb'

m'n          2, 3, 4,50,10,11,12,30) * mn;   2, 3, 4,50,10,12,13,20,
            21,22) + hw';
mlyk         3, 4,50,30) * mlk;  20,21) * mlk';
yqr'         2, 4,10,12,20,21) * yqyr';  50) * dyqyr';  11,22) * 'yqr;
            13) * 'yqr';
yy           3) * dyy^;
‹šyn        22) -- ‹šyn ... qrb';
w‹byd        2,13) * ‹bd;   3,10,12,40,20,21) * ‹byd;
```

CHAPTER 024 VERSE 009

```
zqwpw tr‹y gynt. d‹dn ryšykwn w'yzdqpw m‹lny ‹lm' wy‹wl mlk. yqyr'

zqwpw       40,22) -- zqwpw ... yqyr';
w'yzdqpw     11) * wzqwpw;  12) * wyzdqpw;
mlk.         2, 4,50,10,12,13,20,21,30) * mlk';  11) * mlyk;
yqyr'       11) * 'yqr;  30) * yqyrh;
```

CHAPTER 024 VERSE 010

m'n hw' dyky mlk yqyr' yy ṣb'wt hw' mlyk dyqyr. l‹lmyn

```
m'n      22) -- m'n ... yqyr';   2, 3, 4,50,10,11,12,30) * mn;
mlk       2,10,11,12,13,20) * mlyk;   4,50) * mlk';  30) * ?;
yqyr'    21) * 'yqr;
mlyk      3, 4,50,21,30) * mlk;
dyqyr.    2, 3,10,11,12,13,21,22) * 'yqr';   4,50,40,20) * yqyr';
l‹lmyn   22) * l‹wlmyn;
```

CHAPTER 025 VERSE 001

ldwd q. yy npšy 'ṭwl

```
q.            2, 3, 4,50,11,12,40,20,21) * qdmk;  10) * qdm;  22) *
              qwmk;
npšy 'ṭwl    40) * 'ṭwl npšy;   2, 3, 4,50,11,12,13,40,20,21,22) +
              bṣlw;
```

CHAPTER 025 VERSE 002

@qy ‹lk 'ytrḥyṣyt l' 'bht l' yḥdwn b‹ly dbby ‹ly

```
‹lk           4,50) * bk;  20,21,22) * bmymrk;
'ytrḥyṣyt     3,10,11) * 'trḥṣyt;   4,50) * 'ytrwḥṣyt;  12,13) *
              'ytrḥyṣt;  40) * htrḥṣyt;  21,22) * htrḥyṣyt;
yḥdwn        40) * yḥrk';
```

CHAPTER 025 VERSE 003

brm kl dskyyn lk l' ybhtwn ybhtwn bzwzyn wsryqy'

```
brm        20,21,22) * lḥwd;
dskyyn     11,20,21,22,30) * dsbryn;
lk         20,21,22) * bmymrk;
ybhtwn      3) -- ybhtwn;
wsryqy'    20) * wsryqyn;  21) * sryqy';
```

CHAPTER 025 VERSE 004

'rḥtk yy 'wd‹ yty hylktk 'lyp yty

```
'rḥtk      13) * 'rḥtyk;  40) * 'wrḥwtyk;
yy         10) + 'lyp yty;
'wd‹ yty    2) * 'wd‹t yty;  11) * 'wd[y]‹ yty;  40) * 'wd‹ty;
hylktk     40) * hlkwtk;  20) * hlktk;
yty        13) -- yty;
```

CHAPTER 025 VERSE 005

'drk ly bqwštk w'lyp yty 'rwm 't hw' @q' pwrqny ytk sbryt kl ywm.

```
'drk ly       2, 3,10) * 'drkny;   4,50,40) * dbrny;  11) * dbrynny;
              12) * ?;  13) * 'drkwny;  20,21) * 'dryk yty;
              22) * 'drykkny^;
bqwštk        2,10) * bqštywtk;   4,50) * bzkwtk;  11) * bqwšt';
              12) * ?;
w'lyp yty     2,10,13,40) * w'lpny;   4,50) * w'lpynny;  12) * ?;
              20,21) * w@pny;
hw'           40) -- hw';
ywm.          11) * ywm[y]';  20,21) * ywmy';
```

CHAPTER 025 VERSE 006

'ydkr rḥmyyk yy wṭbwwtk 'rwm mn ‹lm' 'ynwn

```
'ydkr         3,20) * 'dkr;
rḥmyyk       40) -- rḥmyyk;   3,20,21) * rḥmk;
mn ‹lm'      20,21) * m‹lm';
'ynwn         2, 4,50,10,11,12,40,21,22) * hnwn;
```

CHAPTER 025 VERSE 007

ḥwby ṭlywtyy wmrwdyy l' tdkr bṭbwwtk 'ydkr ly 'nt mṭwl ṭbwwtk yy

```
ḥwby         11) * ḥwb;
wmrwdyy       2, 3, 4,50,11,12,13,40) * wmrdy;
bṭbwwtk       2, 4,50,11,12) * bṭbwwk;   3) * bṭwbk;  20,21,22) *
              hyk ṭwbk;
'ydkr         3,13,20,21) * 'dkr;
'nt          21,22) * 't;
```

CHAPTER 025 VERSE 008

ṭwb wtryṣ yy bgyn kn mlyp ḥyyby' b'wrḥ'

```
ṭwb           2, 3, 4,50,13,40,20,21,22) * ṭb;
mlyp         21) * mwlyk;
```

CHAPTER 025 VERSE 009

mdryk ‹ynwwtny bdyn' wmlyp ‹ynwwtny 'wrḥyh

```
mdryk         2,10,13,22) * mdrkyk^;  20) * mdrnyn;
‹ynwwtny     40) * ‹nwtyny;
'wrḥyh        3,10) * b'wrḥyh;
```

CHAPTER 025 VERSE 010

kl hylkty. dyy tybw wqšwt lntry qyymy. wshydwwtyh

```
kl              20,21) * kwlhwn;  22) * klhwn;
hylkty.          2,20,21) * hlktyh;  11,13) * hlkt';
lntry           10,20) * lntryh^;  40) * lnwtry;
qyymy.           3, 4,50,10,11,12,40,20,21,22) * qyymyh;  13) * qyymy;
```

CHAPTER 025 VERSE 011

mn bgll šmk yy wtšbwq lḥwby 'rwm sgy hw'

```
mn          40) -- mn;
wtšbwq       2) * wtšbq;
sgy         21) -- sgy hw';  13) * sgy';
```

CHAPTER 025 VERSE 012

m'n~dyn gbr' ddḥyl mn qd. yy ylpynyh b'wrḥ' dytyr‹yh

```
m'n          21) -- m'n ... dytyr‹yh;   2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,
             30) * mn;   2, 4,50,11,12,13,40,20,22) + hw';
dyn           3) + hw';
ddḥyl        20,22) * dḥyl;
ylpynyh      40) * ylpyny;
dytyr‹yh      2, 4,50,12,40,30) * d'tr‹y;   3,20,22) * dytr‹y;  10)
             * dtytr‹y^;  11) * dyt[y]r‹y;  13) * d'ytyr‹y;
```

CHAPTER 025 VERSE 013

npšyh btwb' tbyt wbnwy yḥsnwn 'r‹'

```
npšyh       21) -- npšyh btwb';
btwb'        4,50) * btybwt';  40,20,22) * btwb;  20,21,22) +
             ‹lm' d'ty;
tbyt         2, 3,10,11,12,13,40,22) * ybyt;   4) * Tbyt;  20) * t'yb;
wbnwy       21) * wbnwhy;
yḥsnwn      13) * dyḥsnwn;
'r‹'         2,13) * b'r‹';  20,21) * 'ḥsn';
```

CHAPTER 025 VERSE 014

rz' dyy gly' ldḥlwy wqyymyh l'wd‹wthwn

```
dyy             13) * yy;
gly'            13) -- gly';  21) * glyyn;
ldḥlwy          20,21) * ldḥlwhy;
wqyymyh         20,21) * wqyymwhy;  22) * wqyymwy;
l'wd‹wthwn      40,20,21,22) * lhwd‹wthwn;  40) + ḥwt;
```

CHAPTER 025 VERSE 015

‹yyny mstklyn tdyr' qdm yy 'rwm hw' ypyq mmṣdt' rglyy

```
‹yyny mstklyn    13) * mstklyn ‹yyny;  21) * ‹yyny;
rglyy            40) -- rglyy;
```

CHAPTER 025 VERSE 016

'ystky lwwty wḫws ‹ly mṭwl dyḫyd'y w‹ny' 'n'

```
'ystky     21) * 'stkl;
‹ly        22) * ‹l'y;
```

CHAPTER 025 VERSE 017

‹qtn dlbby ptyyn mšynwqy 'pyq yty

```
‹qtn        2, 3,13,20,21,22,30) * ‹qtyn;   4) * ‹tqyn;  10,12) *
           ‹yqtyn;  11) * ‹qty;
dlbby       4,50) * lbby;  40) * dlbbyn;  30) * dlḫy;
mšynwqy     2,21) * mšnwqwy;
```

CHAPTER 025 VERSE 018

ḫmy sygwpy wṭwrḫy wšbwq lkl ḫwbyy

```
sygwpy    12) * sygwp';
wṭwrḫy    40,20,21,30) * wṭrḫy;
lkl        4,50) * lkwlhwn;
ḫwbyy      2) * ḫwbtyy;
```

CHAPTER 025 VERSE 019

ḫmy b‹ly dbby 'rwm sgy‹w wsn't' dḫṭwpyn snw yty

```
ḫmy        40) -- ḫmy ... yty;
wsn't'      2,10,11,13) * wswn'yt';  12) * wswny't';  20,21) *
           'wśn't';  22) * wsn'yt';
dḫṭwpyn    20,21,22) * dḫṭwp;
snw        10,11,12,13,20) * śnw;
```

CHAPTER 025 VERSE 020

ṭwr npšy wšyzyb yty l' 'bht mṭw. dsbryt ‹lk

```
wšyzyb yty    11) * wšyzbty;  12,13,20,21) * wšzyb yty;
mṭw.          20,21,22) * 'rwm;
dsbryt        20,21,22) * sbryt;
‹lk            4,50) * lk;  20,21,22) * bmymrk;  30) * bk;
```

CHAPTER 025 VERSE 021

šlmt. wtyrwṣt' yṭrwnny 'rw. sbryt ‹lk

```
šlmt.        2, 3,10,11,13,40,21,22,30) * šlymwt';   4,50) * šlmt';
            12) * šlmwt';  20) * šlymt';
wtyrwṣt'     3, 4,50) * wtryṣwt';  10,11,12,40,30) * wtyrwṣ';  13)
            * wtryṣwt.;  20,21,22) * wtryṣt';
‹lk          4,50) * bmymrk ‹LK;
```

CHAPTER 025 VERSE 022

prwq @q' yt yśr'l mkl ‹qtyy^

```
prwq        12) * pryq;
@q'          4,50,30) * yy;  12) + pryq @h';
‹qtyy^       2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,30) * ‹qtwy;  20) * ‹qtwhy;
            21) * ‹qtyh;
```

CHAPTER 026 VERSE 001

ldwd dwn yty yy 'rwm 'n' bšlymwty hlykyt wbyy sbryt 1' 'yzd‹z‹

```
'n'          10) -- 'n';
bšlymwty      4,50) * bšlmwty;  30) * bšlmwt;
wbyy         20,21,22) * wbmymr' dyy;
sbryt         4) * klyty SBRYT;  50) * sbryt klyty;  20,21,22) *
             htrḥyṣyt;
```

CHAPTER 026 VERSE 002

bḥwn yty yy wnsy yty sny klyyty wr‹ywny

```
bḥwn        20,21) * bḥn;
yy           3) -- yy;
sny          2, 3, 4,50,10,11,12,21,22,30) * snyn;  13) * sgyyn^;
            20) * snyy';
klyyty       2) * kylyyty;  3,10,11,12,13,30) * kwlyyty;  40) *
            klywty;  20) * kwlyy't'y;  22) * kwlyytyy;
wr‹ywny     20,21,22) * wlby;
```

CHAPTER 026 VERSE 003

mṭwl dṭwbk qbl ‹yyny whlyky. bqwšṭk

```
mṭwl        20,21,22) * 'rwm;
dṭwbk       40) * dyṭwbk;  20,21,22) * ṭwbk;
qbl          3, 4,50,40,21,22,30) * qbyl;
whlyky.      2, 3, 4,50,10,11,12,13,20,21,22) * whlykyt;  40) *
            whthlkyt;
bqwšṭk       3) * bqwšṭ';
```

CHAPTER 026 VERSE 004

l' 'ysthryt ‹m gbry šyqr' w‹m mytmryn l'b'š' l' 'y‹wl

gbry 3) * gwbryn; 20) * gbr'y;
šyqr' 3) * dšqr;

CHAPTER 026 VERSE 005

snyty kynšt mb'šyn w‹m ‹bdy ryš‹' l' 'ysthr

snyty 13,20) * šnyty; 40) * šn'ty;
kynšt 2, 4,50,10,12,20) * knyšt; 3) * knyšt'; 11,13,40, 21) * knšt;
mb'šyn 13) * b'šyn;
w‹m 13) * w‹bdy;
‹bdy ryš‹' 3) * ršy‹.; 4,12,40,20,21,22) * ršy‹y'; 50) * ršy‹y.; 10) * ‹bdy ršy‹'; 11) * ‹bdy rš[y]‹'; 13) * ršy‹'; 30) * ‹bdy ršy‹';

CHAPTER 026 VERSE 006

'qdš bzwk' 'ydyy w'hzwr yt mdbhk yy

'qdš 4,50,20,30) * 'qdyš; 12) * 'yqdš;
bzwk' 50,10,30) * bzkwty;
'ydyy 10) -- 'ydyy; 4) * D'ydy; 50) * d'ydy; 22,30) * ydyy;
w'hzwr 4,50) * w'hzryt; 10,13,30) * w'hzwry;

CHAPTER 026 VERSE 007

l'šm‹h bql twšbh' wl'yšt‹' kl pryštk

l'šm‹h 2, 3, 4,50,10,11,12,40,30) * l'šm‹'; 13) * l'šm‹.; 20,21,22) * lmšm‹';
twšbh' 3,10,13,40,20,21,22,30) * twšbht'; 4,50) * šbh';
kl 21) * kwlhwn; 30) * bkl;
pryštk 3) * pryswtk PRYŠTK; 4,50,11,40,20,21,22,30) * pryšwtk; 12) * prystk;

CHAPTER 026 VERSE 008

yy rhymyt mdwr byt mqdšk 'tr mqdš yqrk

rhymyt 2,30) * rhmyt; 21,22) * rhymt;
byt 4) * by;
mqdšk 20,22) * mwqdšk;
'tr 20,21,22) + mzwmn;
mqdš 2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,30) * mškn; 20,21,22) * lmškn;
yqrk 20,21,22) * 'yqrk;

CHAPTER 026 VERSE 009

l' tknwš ‹m ḫyyby' npšy w‹m 'nšy šdyyn dm' ḫyy

dm' 20) * 'dm; 21,22) * dm; 20,21,22) + zk'y;

CHAPTER 026 VERSE 010

dbydyhwn ‹yṣt ḫyṭ'yn wymynhwn mly' šwḫd'

dbydyhwn 2,40,20,21) * dy bydyhwn; 3) * bydyhwn; 4,50,10, 13) * dybydyhwn;
‹yṣt 3, 4,50,10,11,40,20,30) * ‹ṣt;
ḫyṭ'yn 2, 4,50,10,11,12,13,40,20,21) * ḫṭ'yn; 3) * ḫṭ'ym; 22) * ḫyṭyyn;
wymynhwn 10,11,13,20,21) * wymynyhwn;
mly' 10) * mly'h; 12) * mlyyn;

CHAPTER 026 VERSE 011

w'n' bšlymwty 'yzyl prwq yty wḫws ‹ly

w'n' 40) * w'ny;
bšlymwty 11,20,30) * bšlmwty; 40) * bšlmt';
'yzyl 2, 3) * 'yzl; 11) * 'zl; 13,20,30) * 'zyl;
wḫws 20) * wḫs;

CHAPTER 026 VERSE 012

rglyy qmn btryṣwt' bkynšt ṣdyqy' 'brk yy

rglyy 3, 4,50,22) * rygly; 10,11,12) * ryglyy; 13,40,20,21, 30) * rgly;
qmn 4,50) * qm; 13) * q. QMN; 20,21,22) * qmt; 30) * qm.;
btryṣwt' 2) * btrwṣ'; 3,10,12,40,30) * btyrwṣ'; 11) * btrwṣt'; 13) * btryṣ';
bkynšt 2,20) * bknyšt; 3,11,12,13,21) * bknšt;
ṣdyqy' 3) * ṣdyq'; 4,50) * ṣdyqyn;

CHAPTER 027 VERSE 001

ldwd yy 'wry wpwrqny mmn 'ydḫl yy ‹wšn' dḫyy mmn 'ydlwḫ

yy 13) -- yy; 20,21,22) * mymr' dyy;
'wry 2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * nhwry;
mmn 13,20,21) * mm'n;
'ydḫl 2, 4,50,10,11,20,21,22,30) * 'dḫl;
mmn 11,13,40,20,21,22) * mm'n;
'ydlwḫ 2,11,12,20,21,22) * 'dlwḫ; 4,50,30) * 'dlḫ; 10) * 'dḫwl; 40) * 'dḫl;

CHAPTER 027 VERSE 002

kd yqrbwn ‹ly mb'šyn lgmr' yt bsry m‹yqyy wb‹ly dbby hynwn 'ytqlw wnplw

```
yqrbwn     4,50) * ytqrbwn;
lgmr'      2, 3,50,10,11,13,30) * lgrm';
bsry       3,10,11,12,13,40,20,21,22) * bśry;
m‹yqyy     2) * m‹yqwy;
hynwn     11,40,20) * 'ynwn;  13) * 'nwn;
'ytqlw    11) * ytqlw;
```

CHAPTER 027 VERSE 003

'yn tyšry ‹ly mšryyt ršy‹y 1' 'ydḥl lby 'yn tqwm ‹ly qrb' bd' 'n' sbyr

```
'yn        3,21,30) * 'm;  11) * '‹m›N;
tyšry     40) * tšryh;
mšryyt    13) * mšryt';
ršy‹y     13) -- ršy‹y;   3,21) * ršy‹yn;  30) * ršy‹';
'ydḥl      2, 3,10,11,13,20,21,22,30) * ydḥl;   4,50) * 'dḥl;
lby        2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * lbby;
'yn       11,40,21,30) * 'm;
bd'       40) * ‹d';
sbyr       4) * kly SBYR;  20,21,22) * mtrḥṣ;
```

CHAPTER 027 VERSE 004

ḥd' b‹yty mn q. yy yth 'tbw‹ d'ytb bbyt mqdš' dyy kl ywmy ḥyy lmyḥmy bbsymt' dyy wlbqrh bhyklyh

```
b‹yty      13,40,30) * b‹wty;
'tbw‹       2, 3, 4,50,40) * 'tb‹;  20,21,22) * 'b‹y;  10) + ‹d;
d'ytb       2, 3,10,11,12,20,21,22,30) * d'ytyb;  13) * d'tb;
bbyt        4) * bby;
mqdš'      11,20,21,22) * mwqdš';
bbsymt'     2,12,13,20,21,22) * bbsymwt';   3) * bmwmwt'^;
wlbqrh      2, 3,10,11,12,22,30) * wlbšqr';   4) * wlbšQrh;  13) *
           wlbśr'^;  40,20,21) * wlbqr';
```

CHAPTER 027 VERSE 005

'rwm yṭšynny bṭllyh bywm byšwt' yṭmrynny bṭymwr mškny. bkrk tqyp yrwrm yty

```
yṭšynny    13) * y‹šynny;  40) * yṭšny;  21) * yṭmnny;
bṭllyh      4) * bṭwlyh BṬLLYH;  11) * kṭllyh;  13,40) * bṭlly';
           20,21) * bṭllwy;
byšwt'     13) * byšṭ';  30) * byšt';
yrwrm      20) * ytrm;  30) * yrwmm;
```

CHAPTER 027 VERSE 006

wk‹n ytrbrb ryšy ‹l b‹ly dbby ḫzwr ḫzwr w'ykws bmšknyh nksy r‹w'' 'šbḫ w'bw‹ q. yy

```
wk‹n          2, 3, 4,50,10,11,12,13) * whšt';  40) * hšt';  20,21,
              22) * wkdwn;  30) * wk‹n WHŠT^;
ytrbrb        3, 4,50;20,21,22) * ytrrm;  12) * ytrbb;  40) * ytrm;
ryšy          40) * r'šy;
‹l            10) * kl^;
ḫzwr ḫzwr      4,12,20,21,22) + ly;
w'ykws         2, 3, 4,50,10,11,13,22,30) * w'kws;  20) * w'nks;
bmšknyh       20) * bmṣ‹ mšknyh;
nksy          20,21,22) * nksyn;
r‹w'          20,21,22) * lr‹w';  20,21,22) + bybb';
w'bw‹          4,50) * w'by‹;  12,40,20,22) * w'ybw‹;
```

CHAPTER 027 VERSE 007

qbyl yy ṣlwty 'qr' wḫws ‹ly wrḫm yty

```
yy ṣlwty      40) * ṣlwty yy;  20,21,22) * yy qly;
'qr'          10) -- 'qr';  4,50) * bmqr'y;  11) * kd 'qr';  20,21,
              22) * 'ṣly;
wḫws          2,22) * ḫws;
```

CHAPTER 027 VERSE 008

lk 'mr lby b‹w 'py yt sbr 'pk yy 'tb‹

```
'py      22) * 'p'y;
'tb‹     13) * 'tb‹y;
```

CHAPTER 027 VERSE 009

l' tslq škyntk myny l' tṣly brwgzk l‹bdk syw‹y hwyt' l' tṭlṭl yty wl' tšbqynny @q' pwrqny

```
tslq          12,21,22) * tslyq;
brwgzk         2, 3, 4,50,10,11,40,20,22,30) * brwgz';  12) * ?;
syw‹y         20,21) * syy‹y;
hwyt'         11) * hwyth;
@q'            3) * 'p^;  11,12) * @hy;  22) * @h;  30) * 'lhy;
pwrqny         3) * bpwrqny;
```

CHAPTER 027 VERSE 010

mṯwl d'b' w'm' šbqw yty wyy yknyš yty

```
mṯwl          20,21,22) * 'rwm;
d'b'           4) * d'[y]b';  12) * d'yb';  20,21) * 'b';  22) * 'yb';
w'm'           4,50,11,12,40,20,21,22,30) * w'ym';
šbqw yty       4) * yšbqwny YŠBQW YTY;  50) * yšbqw yty;
wyy           20,21,22) * wmymr' dyy;
yknyš.         2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * yknwš;
yty            2,10,13,40,30) * ‹ly;   3, 4,11,12) * ly;
```

CHAPTER 027 VERSE 011

'lpny yy 'rḥtk wdbrny bhylkt' tryṣt' mṯw. twšbḥtyy

```
bhylkt'       10) * bhylktk;  11,12,13,20,30) * bhlkt';
tryṣt'         2, 3, 4,50,10,12,13,40,20,21,22,30) * tryṣ';
twšbḥtyy       2, 3, 4,50,10,11,12,13) * twšbḥyy;  20) * twšbḥt yy;
```

CHAPTER 027 VERSE 012

l' tmsrynny br‹wt m‹yqy 'rwm qmw ‹ly shdy šqr' wmmlly ḥṯwpyn

```
tmsrynny       2,21) * tmsrnny;
m‹yqy          2) * m‹yqwy;
qmw            2, 3,10,11,12,13,40,20,21,22) * qmwn;
wmmlly        13) * wmml1;
ḥṯwpyn         3, 4,11,12,40,20,21,22) * ḥṯwp';  50) * ḥṯwp.;
```

CHAPTER 027 VERSE 013

'ylwly dhymnyt lmḥmy bṯwb' dyy b'r‹' dḥyy ‹lm'

```
dhymnyt       4,50) * dy hymnyt;
lmḥmy        10,30) * lmyḥm';
```

CHAPTER 027 VERSE 014

sbwr ‹l yy tqyp w‹lym lbk wsbwr ‹l yy

```
sbwr          3) * sbr;
tqyp          3) * ?;   4,50) * twqp;
wsbwr         3) * wsbr;
```

CHAPTER 028 VERSE 001

ldwd lwtk yy 'n' qry tqyp' l' tštwq mny w'ytmtlyt ‹m nḥty gwb'

```
qry          22) * q'ry;  21) + ?;
tqyp'         3,10,11,12,13,40,22) -- tqyp';.  4,50,30) * tqypy;
mny           2, 3, 4,50,10,11,40,20,21,22) + dlm' tštwq mny;  12)
             + dlm' tštwq mynyh;  30) + DLM` TŠTWQ MNY;
w'ytmtlyt     2,10) * w'mtylyt;   3,40) * w'mtlyt;  12) * w'ymtlyt;
             13) * w'tmtylyt;  20) * w'tmlyt;  21,30) * w'mtlyt;
```

CHAPTER 028 VERSE 002

qbl ql b‹wtyy bmṣly lwtk kd 'prś ydyy bṣlw qdm hykl qdšk

```
ql         40) -- ql;   4,50) * bql;
bmṣly      10) + yy;
'prś        2,11,12,40,20,21,22,30) * 'prwś;   3) * 'prws;
qdm         3) + yy;
```

CHAPTER 028 VERSE 003

l' tngdynny ‹m ršy‹y' w‹m ‹bdy ‹yl' dmmlly šlm' ‹m ḥbryhwn wbyšwt' blybbyhwn

```
l'            11,13) * 'l;
tngdynny      12) * tngdygdnny^;  21,22) * tygdynny;
dmmlly         2,10,11,12,13,30) * dmmllyn;   3) * dmMllyn;   4) *
              dmmlLyn;  50,21,22) * dy mmllyn;  40) * dymllwn;  20)
              * dmllyn;
šlm'           4) * šl‹wm›M`;
wbyšwt'       40) * wbyšwth;
blybbyhwn      2,12,40,30) * blbbhwn;   3,20) * blbbyhwn;   4,50,10,
              11,21) * blybhwn;  13) * blb‹k›Hwn;
```

CHAPTER 028 VERSE 004

tn lhwn k‹wbdyḥwn wkbyšwt m‹llyḥwn k‹wbdy ydyhwn pr‹ lhwn 'tyb pwr‹nwt' lhwn

```
tn             2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,30) * hb;  20,21,22) * pr‹;
lhwn          10) * lkwn^;  20,22) + yy;
k‹wbdyhwn     20,21,22) * hyk ‹wbdyhwn;
m‹llyhwn       4,50) * ‹wbdyhwn;
k‹wbdy        20,21,22) * hyk ‹wbdy;
pr‹           20,21,22) * hb;
'tyb           2,10,11,12,13,40,22) * w'tyb;  20) * whtyb;  11) + mn;
pwr‹nwt'       2, 4,50,11,40,20,21,22) * pwr‹nwthwn;
```

CHAPTER 028 VERSE 005

mṭwl dl' mtbynn l'wryt' dyy wl‹bdy ydwy ypgrnwn wl' ybnynwn

mtbynn 2,13) * mtyybyn; 3,50,10) * mtybyn; 4) * mytbyynyn S. ˆ. MTYBYN; 12) * mytbyyn; 40) * mtybtyn; 20,21) * ytbwnnw; 22) * 'ytbwnnw; 30) * tyybyn;
ydwy 2, 3, 4,50,10,11,12,13,40) * 'ydwy; 20,21) * ydwhy;
ypgrnwn 40) * ypybrynwnˆ;

CHAPTER 028 VERSE 006

bryk yy 'rwm qbyl ql ṣlwty

yy 20,21,22) * mymr' dyy;
'rwm 10,13,30) * 'ry;
qbyl 3) -- qbyl; 20,21,22) * šm‹;
ṣlwty 40) * b‹wty;

CHAPTER 028 VERSE 007

yy ‹wšny wtrysy bh sbr lby ws‹dtny wd'yṣ lby wmtwšbḥy 'wdh qdmwy

wtrysy 11,13,40,21) * wtryṣy;
bh 2, 4,50,11,13,40) * byh; 10,12,30) * bk; 20,21,22) * bmymryh;
sbr 20,21,22) * 'trḥyṣ;
lby 21) -- lby; 2,20,22) * lbby;
ws‹dtny 2,13) * ws‹wdtny; 10,11,12,40) * ws‹ydtny; 20,21,22) * w'styy‹yt;
lby 20,21,22) * lbby;
'wdh 3,13,20) * 'wdy;
qdmwy 20,21) * qdmwhy; 22) * qwmwy;

CHAPTER 028 VERSE 008

yy tqwp lhwn w‹wšn' pwrqnwt mšyḥyh hw'

tqwp 3,20,21) * tqyp;
hw' 12) -- hw';

CHAPTER 028 VERSE 009

prwq yt ‹mk wbrk yt 'ḥsntk wzwn lhwn wswbr ythwn ‹d ‹lm'

prwq 30) * pryq;
wzwn 2,10,12,13,40,21,22) * zwn;
lhwn 2, 4) * lhwm; 20,21,22) * ythwn;
ythwn 2, 4) * ythwm;

CHAPTER 029 VERSE 001

twšbḥ. ldw. hbwn q. yy twšbḥ' kyty ml'ky' hbwn q. yy 'yqr w‹wšn'

```
twšbḥ.      2, 4,50,10,40,20,21,22,30) * twšbḥt';
hbwn        3,40) * hbw;
twšbḥ'     13) -- twšbḥ';   2,50,40,20,21,22,30) * twšbḥt';   4) *
           TWŠBḤT`;
kyty        4) * KTY;
ml'ky'      4) * ML`KY`;   4) + bny @ym;  50) + bny 'lym;
hbwn       10,40,30) * hbw;
'yqr       10) * w'yqr;
w‹wšn'      4,50) * w‹yšwn';
```

CHAPTER 029 VERSE 002

hbwn q. yy yqr šmyh sgydw qd. yy bšybhwrt qwdš'

```
hbwn          3) * hbw;
yqr           2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * 'yqr;
sgydw         2,10,11,12,13,20,21,22) * sgwdw;  30) * sgdw;
bšybhwrt      2) * bšbhrwt;   3,21) * bšbhwryt;  10) * bšybhwryt;
             11) * bšybhwr[w]t;  13) * bšbhwrt;  20) * bšybhwr';
             30) * bšbhwrt';
qwdš'        20,30) * dqwdš';
```

CHAPTER 029 VERSE 003

ql' dyy šmy‹ ‹l my' btqwp yqryh 'kly yy ‹l myyn sgy‹yn

```
yqryh       2, 3, 4,50,10,11,12,13) * 'yqryh;  40) * 'yqry;  20,21,
           22) * 'yqr byt škyntyh;
myyn       12) * m'n^;  40) * mym;
sgy‹yn      2) * ?;  50,10,11,12,13,40,21,30) * sgy'yn;
```

CHAPTER 029 VERSE 004

ql' yy šmy‹ bḥyl' ql' yy šmy‹ bšbhwr'

```
yy          2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * dyy;
šmy‹        4) * šMY‹;
yy          2, 3, 4,50,10,11,12,40,20,21,22,30) * dyy;
bšbhwr'     3) * bšbhwryt';  4) * bšybhwd';  50,10,11,12,20,22) *
           bšybhwr';
```

CHAPTER 029 VERSE 005

ql' yy mtbr 'rzy' wtbr mymr' dyy yt 'rzy' dlybnn

```
yy          2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * dyy;
mtbr       13) * mšbr;
'rzy'       4,50) * 'rzy;
dlybnn      2, 3,21,30) * dlbnn;   4,50) * lbnn;
```

CHAPTER 029 VERSE 006

wṯpzynwn hyk ‹ygl' lybnn wṯwr msry pyrwy hyk bn r'ym'

```
wṯpzynwn     2, 3, 4,50,10,11,12,13,20,21,22,30) * wšwwrnwn;  40) *
             wšbrynwn;
hyk          10) * kmyn;
lybnn        10) -- lybnn;  13,21,30) * lbnn;
wṯwr          3) * ?;  40) * w‹wd;  22) * wṯwry;
msry         40) * msryn;
pyrwy        12) * pyryhy;
bn            3, 4,50,10,11,12,13,40,20,30) * br;  21,22) * byr;
r'ym'         2,12) * r'ymy';  4,50) * rmy';  10) * r'ymym;  13) *
             r'myn;  40) * drḫym'^;  20,21,22) * rmnyn;
```

CHAPTER 029 VERSE 007

ql' yy mnsr šlhwbyt dnwr

```
ql'         10,13) * ?;
yy           2, 3, 4,50,11,12,40,20,21,22) * dyy;  10,13) * ?;  30)
            * Dyy;
mnsr         3) -- mnsr ... dnwr;   2) * psyl;  10,13) * ?;
šlhwbyt      2, 4,50,12,40,20,21,22,30) * šlhwbyn;  10,13) * ?;
dnwr         4,50,22) * dynwr;  10,13) * ?;  40) * dnwr';
```

CHAPTER 029 VERSE 008

ql' yy mrṭyṭ mdbr' mrṭyṭ mymr' dyy mdbr' drqm

```
yy                   2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * dyy;  30)
                    * Dyy;
mrṭyṭ                3, 4,50) * mrṭṭ;  11) * mrṭyš;
mrṭyṭ mymr' dyy      3, 4,50) * mrṭṭ mymr' dyy;  10) *
                    mymr' dyy mrṭyṭ;  11) * mrṭyš mymr' dyy;  20,21,
                    22) + ḫywy';
mdbr'                20) * dy mdbr;  21) * dy bmdbr';  22) * dmdbr';
drqm                 21) * dyrqm;
```

CHAPTER 029 VERSE 009

ql' yy mbṭyn 'yylt' wmzlyḥ ḥywt ḥwrš' wbmwqdšy. dl‹yl klhwn šmšwy 'mryn yyqr qdmwy

```
ql'          40,30) * ql;
yy            2, 3, 4,50,10,11,12,13,20,21,22) * dyy;
'yylt'       40) * 'ylwt';
wmzlyḥ       40) * wmzylḥ^;
ḥywt         13) * tḥwt^;
ḥwrš'         3) * ḥwršyh;  11,12,22) * ḥwršy';  13) * ḥwršyn;  40)
             * ḥwršy;
wbmwqdšy.     3,40) * wbmqdšyh;  20,22) * wbhykl byt mwqdšyh;  21)
             * wbyt mwqdšyh;
šmšwy         3) * šmšw;  10) * šwmšwy;  11) * šmšyn;  21) * šmšwhy
yyqr         30) -- yyqr qdmwy;   2, 3, 4,50,10,11,12,13,40) * 'yqr;
             20,21) * yqryh;  22) * 'yqryh;
qdmwy        20,21,22) -- qdmwy;   2,40) * qdmhy;
```

CHAPTER 029 VERSE 010

yy bdr' dmbwl' ytyb ‹l dyn' lmtpr‹ mnhwn wytyb yy ‹l krsy rḥmwt' wšyzyb yt nḥ wmlk ‹l bnwy l‹lmy ‹lmyn

```
bdr'         40) * ldr';
dmbwl'        2,20,21) * dṭwb‹n';   4,50,11) * ṭwpn';   12) * dmḅwl;
             22) * dṭwb‹n' N.^. DṬWPN^;
ytyb         20,21,22) -- ytyb;
‹l           22) * lkl;   2) + kwrsyh;  20,21,22) + kwrsy;
dyn          20,21,22) + ytyb;
lmtpr‹        2,10,11,12,13) * lmtpr‹';   3,20,21,22) * l'tpr‹';  40)
             * dmtpr‹;
yy           20,21,22) -- yy;
krsy          2, 3,30) * kwrsyh;
rḥmwt'       40) * rḥymt';  21,22) * rḥmyn;
wšyzyb       13) * wyšzyb;
bnwy         20,21) * bnwhy;
```

CHAPTER 029 VERSE 011

yy 'wryt' l‹myh yhb yy ybrk yt ‹myh bšlm

```
'wryt'        2,22) * 'wrytyh;   4) * ‹wšn' S.^. ^WRYT^;
```

CHAPTER 030 VERSE 001

twšbḫt šyrt' ‹l ḫnkt byt mqdš' ldw.

```
            3,10,12,13) + kd;
twšbḫt       3) * twšbḫ'; 20,21,22) * šbḫ; 30) * twšbḫt';
ḫnkt        40) * ḫnykt; 20,30) * ḫnwkt; 22) * ḫynkt;
mqdš'        2,11,40,20,21,22,30) * mwqdš'; 13) * mqdš.; 20) +
            twšbḫt';
ldw.         3) -- ldw.;
```

CHAPTER 030 VERSE 002

'rwmmynk yy 'rwm 'zqyptny wl' 'ḫdyt. b‹ly dbby ‹ly

```
'rwmmynk     2, 4,50) * 'šbḫnk;
'rwm        10) -- 'rwm; 30) * 'ry;
'zqyptny     3,10,11,12,13,40) * 'zqptny; 20,21,22) * zqptny; 30)
            * 'wdqptny;
'ḫdyt.       2) * 'yyḫdt; 3, 4,50,10,11,12,13,20,22) * 'ḫdyt';
            40) * 'ḫydt; 21) * 'ḫdyt;
‹ly         20,21,22) * ly;
```

CHAPTER 030 VERSE 003

yy @qy ṣlyty qdmk w'syytny

```
w'syytny     3) * w'ṣytny;
```

CHAPTER 030 VERSE 004

yy 'syqt' mn šywl npšy qyymtny mn lmyḫt lbyt qbwrt'

```
mn šywl      40) * mn š'wl; 20,21) * mšywl;
mn lmyḫt     10) * mn myḫt; 20,21) * mlmyḫt;
lbyt qbwrt'   4) * lgwb' S.`. LBYT QBWRT`; 50) * lgwb'; 40) *
             lbyt qbwrth;
```

CHAPTER 030 VERSE 005

šbḫw yy ḫsydwy w'wdw 'ydkrw qdšyh

```
šbḫw      2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) + qdm;
ḫsydwy   20,21) * ḫsydwhy;
'ydkrw    2, 4) * 'dkrw; 3) * 'dkRWT; 50) * 'dkrwt; 13) * 'zkr;
qdšyh    40) * qwdšyn^; 30) * qwdšyh;
```

CHAPTER 030 VERSE 006

mṭwl dš‹t' rwgzyh ḫyy ‹lm' r‹wtyh ṭb' brmš' mbyt bbkwt' wbṣpr' mqym btwšbḫ'

```
dš‹t'       40) * š‹t';
rwgzyh      20,21,22) * brwgzyh;
r‹wtyh      20,21,22) * br‹wtyh;
mbyt        40) * mmyt^;  20) * ybyt;
wbṣpr'       4,50) * wlṣpr';
btwšbḫ'      2, 4,50,11,12,13,40,20,21,22,30) * btwšbḫt';  10) *
            twšbḫ';
```

CHAPTER 030 VERSE 007

```
w'n' 'mryt bmytby brwḫṣny dl' 'zw‹ l‹lm'

brwḫṣny      2, 3,10,11,12,13,40,30) * brwḫṣn';   4,50) * brwḫṣnh;
            20,21) * bšlwt';  22) * bšlymt';
dl'         13) * bl'^;  30) * l';
'zw‹        20,21,22) * 'zd‹z‹;
l‹lm'       20) * l‹lmyn;  30) * l‹lm;
```

CHAPTER 030 VERSE 008

```
yy br‹wtk 't‹tdt' lṭwry' ‹šyny' slyqt škyntk hwyty mtbhyl

't‹tdt'      2,10) * 't‹td';  11) * 'yt‹tdn';  40) * 'yt‹tdth;  21)
            * ht‹dt;
lṭwry'       3) * bṭwry;
‹šyny'       3) * ‹šynt';
slyqt        2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * slyqt';
škyntk      3) * 'škyntk;
mtbhyl      40) * mtqbl^;
```

CHAPTER 030 VERSE 009

```
qdmk yy 'qr' wlwwtk @qy 'šly

'qr'        4,50) * 'qry;  13) * 'n' qry;  20,21,22) * qryty;
wlwwtk    13) * llwtk;  20,21,22) * wlwt;
```

CHAPTER 030 VERSE 010

mh mmwn 'yt bmyḥty bbyt qbwrt' 'ypšr dyšbḥynk dškyb b‹pr' 'ypšr dytnwn hymnwtk

```
                2, 3,10,11,12,13,40,20,21,22,30) + 'mryt;   4) +
                S.`. `MRYT;
mh               3,22) * m';
'yt              4) + b[']dmy;  50) + bdmy;
bmyḥty          40) * bmḥty;
bbyt             2, 3,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * lbyt;   4,50) *
                lby;
qbwrt'          10) * qbwrt;
'ypšr            4) * S.`. `PŠR;
dyšbḥynk         2) * dšbḥnk;   4) * dyšbḥwnk;  50) * dšbḥwnk;  20,
                21) * dywdwn qdmk;  22) * dywdwn qwmk;
dškyb b‹pr'      4,50) * nḥwty ‹pr';  10) * bškyb b‹pr';  20,21,22)
                * dškbyn b‹pr';
'ypšr           50) -- 'ypšr;   4) * `PŠR;
dytnwn           4) * hytnwn;  50) * hhwytynwn;
hymnwtk         20,21,22) * qwštk;
```

CHAPTER 030 VERSE 011

qbl yy ṣlwty wḥws ‹ly yy hwy s‹yd ly

```
yy ṣlwty    10) * yy bṣlwty;  20,22) * ṣlwty yy;  21) * ṣlwty;
‹ly         22) * ‹l'y;
ly           2) * ‹ly;
```

CHAPTER 030 VERSE 012

'pkt 'ylyy lḥyngyn ly šyryt' sqy wzrztny ḥdw.

```
'pkt         2,20) * 'pykt';   3, 4,50,10,22) * 'pkt';  30) * hpkt;
'ylyy       40) * 'ylny;  20) * 'ylwyy;  21) * 'yyly;
šyryt'       3, 4,50,11,12,13,20,21,22) * šryt';  10,30) * šyrt';
sqy          2, 3,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * šqy;
ḥdw.         2, 3, 4,50,10,11,13,40) * ḥdw';  12,20,21,22) * ḥdwh;
            30) * ḥydw';
```

CHAPTER 030 VERSE 013

mn bgll dyšbḥwnk yqyry ‹lm' wl' yštqwn yy @qy l‹lm' yšbḥwnk

```
mn          40) * kmn;
dyšbḥwnk     4,50) * dyšbḥwn;  12) * dyšbḥynk;  13) * dyšbḥ';  40)
            * dy šbḥynk;  20) * dy yšbḥwnk;  21) * yšbḥwnk;
yštqwn       3) * yšbqwn YŠTQWN;
l‹lm'       20,21) * l‹lm;
yšbḥwnk      2, 3, 4,50,10,11,40) * 'šbḥnk;  12,13) * 'yšbḥynk;  20,
            21) * 'wdh qdmk;  22) * 'wdh qwmk;
```

```
CHAPTER 031     VERSE 001

  lšbḥ' twšbḥ' ldwd

  twšbḥ'      2, 4,50,10,40,20,21,22,30) * twšbḥt';


CHAPTER 031     VERSE 002

  bmymr yy sbryt l' 'bht l‹lm' bṣdqtk šyzb yty

             22) + bk;
  bmymr       2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * bmymṙk;
  šyzb        2, 4,50,10,13,20,21,30) * šzyb;  12,40,22) * šýzyb;


CHAPTER 031     VERSE 003

  'ṣly lwwty 'wdnk bsrhwb' pṣ' yty hwy ly lkrk ‹šyn lḥwsn' kryk'
  lmprwq yty

  'ṣly         4,50) * hṣlẏ;
  lwwty        3) * lwt‹k›Y;
  bsrhwb'      2, 4,50,10,12,40,20,21,22,30) * bsrhwby';   3) *
               bśRhwby';  11) * bsrhwby[t]';  13) * bśrhwb';
  pṣ'          4,50) * pṣy;  40) * pṣh;
  hwy         21) * hyh;
  ly          20,21,22) + lṭynr;
  lkrk        20,21,22) * krk;
  lḥwśn'      21) * lkwsn';  30) * lḥwśn';
  kryk'        4) * bryk'^;
  lmprwq      20) * lmyprq;


CHAPTER 031     VERSE 004

  mṭwl dtwqpy wrwḥṣny 't wbgll šmk dbr yty wzwn yty

  mṭwl        20,21,22) * 'rwm;
  dtwqpy      20,21,22) * twqpy;  30) * dtwqpny;
  wbgll        2,10,11,12,13,40) * bgll;  20,21,22) * mn bgll;
  dbr yty      4) * dbrny ÐBR YTY;
  wzwn         3) * wdwn^;
```

CHAPTER 031 VERSE 005

'pyq yty mmṣdt' dn' dprswn ly 'rwm 't ‹šny

```
'pyq        2) * w'pyq;  20,21,22) * tpyq;  30) * `PYQ;
yty        30) * YTY;
mmṣdt'     30) * MMṢDT`;
dn'        21) -- dn';   3, 4,50,12,20,22) * dnn;  30) * DN`;
dprswn      2,10,11,40) * dpršwn;   4,50) * dprsyn;  13) * dpršyn;
           20,21,22) * dy kmnwn;  30) * DPRŠWN;
ly         20,21,22) * 'mṭwlty;  30) * LY;
'rwm       30) * `RWM;
't          2, 3, 4,50,11,12,13,40,20) * 'nt;  30) * `T;
‹šny        2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * ‹wšny;  30) * ‹ŠNY;
```

CHAPTER 031 VERSE 006

bydk 'mny rwḥy prqt yty yy @q' qšyṭ'

```
bydk       2, 3, 4,50,10,11,12) * b'ydk;
'mny       3,10,12,13,20,22) * 'pqyd;  40) * 'pqydyt;  21) * 'pqd;
prqt       2) * prqt';   4,50) * pryqt';  10,12,13,30) * prqyt;  40)
          * pryqt;
yy        40) * yyyy;
@q'       11) * @hy;
qšyṭ'     40) * qdyš';
```

CHAPTER 031 VERSE 007

snyty dnṭryn ‹wbdyn ddmyyn 11m' w'n' ‹1 yy sbryt

```
snyty       3, 4) * sn'ty;  50) * śn'ty;  12,20) * śnyty;  13) *
           sny'ty;  40) * sn'yt;
‹wbdyn     11) * ‹bdyn;
11m'        2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * 11m' wlšqr';
‹1 yy      20) * bmymrk yy;  21,22) * bmymr' dyy;
sbryt       4) * klyty S.`. SBRYT;  50) * klyty;  20) * 'ytrḥyṣyt;
           21,22) * htrḥyṣyt;
```

CHAPTER 031 VERSE 008

'bw‹ w'ḥdy bṭwbk dy ḫmyt yt sygwpy yd‹t' b‹qtyn dnpšy

```
'bw‹        4,50) * 'by‹;  20,30) * 'ybw‹;
bṭwbk       4,50) * bṭybwtk;
dy ḫmyt     2, 3,10,12,13,40,22) * dy ḫmyt';  11) * d[y]ḫmyth;  30)
           * dḫmyt';
sygwpy     30) + yy;
yd‹t'      20) * d‹t';  21) * yd‹ty;  22) * ywd‹t';  30) * yd‹t;
b‹qtyn      4) * b‹[y]qtyn;  10) * b‹qtwn;  13) * b‹qt';
dnpšy      40) * npšy;
```

CHAPTER 031 VERSE 009

wl' msrtny byd' db‹yl dbb' 'qymt' lrwḫt' rgly

```
wl'          3) * l';
msrtny       3) * 'sgrtny tsgrtny;  10,11) * ms[g]rtny;  12) *
             msgyrtny;  13,40) * msgrtny;
byd'         2, 4,50,10,11,12,13,40) * b'yd';  20,21,22) * byd;
db‹yl        2,13) * db‹l;   3,30) * db‹ly;  20,21,22) * b‹yl;
dbb'         3) * dbby;
'qymt'      21) * 'qymt;
lrwḫt'       2, 4,50,11,12,40,20,21,22) * lrwwḫ';   3,10,30) *
             lrwwḫt';
rgly         2,10,12,22) * rglyy;   4,50,21) * rygly;  11) * ryglyy;
```

CHAPTER 031 VERSE 010

ḫws ‹ly yy 'rwm ‹yq'ly bl't mrgz' ‹yny 'yṭ‹q npšy wkrysy

```
‹ly         22) * ‹l'y;
bl't         2) * b'lt;  40) * kl't;  20,21,22) * ḫškt;
mrgz'       20) * mn^;  21) * mn rgz;  22) * mn rwgz';  30) * brwgz';
'yṭ‹q       13) -- 'yṭ‹q;   2) * 'yqṭ‹;   3) * 'y‹q;   4) * 'yṭ‹l›‹q;
```

CHAPTER 031 VERSE 011

'rwm 'štyṣwn bdwwn' ḫyy wšt'y btnḫ't' tql bḫwby ḫyly w'ybryy blw ḫškw

```
'štyṣwn      4,50,21) * šyṣy'w;  12) * yštṣyw;  20) * yštṣwn;  22) *
             'yštyṣwn;  30) * 'yštyṣyn;
bdwwn'      30) * bdbwn';
ḫyy         20,21,22) * ywmy;
wšt'y        2) * wšNt'y;   3,22) * wšntyy;   4,50) * wšnyy;  10,11)
             * wšnt'y;  12) * wš'tyy;  13) * lšn't^;  40) * wšnty;
             20,21) * wšnwty;
btnḫ't'      3,40,30) * btnḫt';   4) * btwnḫ';  50) * bḫynt'^;  10)
             * btnḫt'h;  11) * btn'ḫ't';  12) * btḫnt';
             20,21,22) * btwnḫt';
tql          3) * TQL;  20,21) * 'tql;  22) * 'ytql;
w'ybryy      4) * wgrmyy;
blw         50) -- blw ḫškw;   4) * kl'w;  13) * klw;  40) * bl'w;
             20) * mtkly'w;  21) * 'tbly'w;  22) * 'ytblyw;
ḫškw         3,10,40) -- ḫškw;   4) * ḪŠKW;  11) * ḪŠšw ḪŠKW;  12,
             13) * ḫškn;  20,21,22) * ḫškwn;
```

CHAPTER 031 VERSE 012

ytyr mn kl m‹yqyy hwyt kyswp' wlšybby lḫd' wdlwḫ' lyḏ‹yn ly dḫmyyn ly bšwq' ‹rqw mn qdmy

```
ytyr.        4,50) -- ytyr;
mn kl       20,21,30) * mkl;
hwyt        40,20,21,22,30) * hwyty;
kyswp'      20,21,22) * ḫyswd';
ly          40) -- ly ... ly;
dḫmyyn       3) * dmḫmyn;  13) * dḫmyy;
ly           3, 4,50) -- ly;
‹rqw         3) * ‹rqn;   4,50,11,21) * ‹rqyn;  12,20,22) * ‹rqwn;
            13) * (p)‹rqw;
mn qdmy      2,11) * mn qdmwy;  12) * mn qdmyy;  20) * mn qm'y;  21)
            * mqm'y;  22) * mn qmyy;
```

CHAPTER 031 VERSE 013

'tnšyyt hyk škyb' mn r‹yyn' hwyty km'n dpḫr tbyr

```
'tnšyyt      20,21,22) * 'ytnšyty;
škyb'        20,21,22) + dmtyy'š;
mn r‹yyn'     3, 4,50,30) * mn r‹ywn';  20,21) * mlyb';  22) *
             mn lyb';
hwyty         2, 3, 4,10,11,12,13,40,30) * hwyt;
km'n          4,50) * kmn;  40) * kmn';  20) * lm'n;
dpḫr         20) * dpyḫr;
tbyr         20,21) * dmytbr;  22) * d'ytbr;
```

CHAPTER 031 VERSE 014

mṭw. dšm‹yt ṭyb byš d'mryn ‹ly ‹mmyn sgy‹yn rtyt' mḫzwr ḫzwr b'ytknwšyhwn kḫd' ‹ly lmsb npšy ḫšybw

```
mṭw.             20,21,22) * 'rwm;
dšm‹yt           50) * dy šm‹yt;  20,21,22) * šm‹yt;
ṭyb              20,21) * ṭb;
byš              11) * [w]byš;  20,21) * wbyš;
‹mmyn            22) * ‹myn;
sgy‹yn           10,11,13,40,30) * sgy'yn;
rtyt'            11) * rytt';  40) * ryṭḫ';
mḫzwr            22) * mn ḫzwr;
b'ytknwšyhwn      2) * b'tknwšyhwn;  4,50) * b'ytknšyhwn;  12) *
                 b'ytkwšyhwn^;  13) * b'tknšyhwn;  20,21,22) *
                 b'ytknšwthwn;
kḫd'             20) -- kḫd';
lmsb             20,21,22,30) * lmysb;
```

CHAPTER 031 VERSE 015

w'n' ‹l mymrk rḥyṣyt yy 'mryt d@hy 'nt

‹l mymrk 2, 4,50) * ‹lk; 20,21,22) * bmymrk;
rḥyṣyt 2, 3,10,11) * rḥṣyt; 40) * sbryt; 20,21) * htrḥyṣyt; 22) * 'ytrḥyṣyt;
yy 2) * bmymr' dyy; 30) * YY;
d@hy 3) * @h'y. 4,50,20,21,22) * @hy; 10) * @qy; 13) * 'hy; 40) * dy 'lhy;

CHAPTER 031 VERSE 016

bydk zmyny pwrqny pṣ' yty mn b‹ly dbby wmn rdpy

bydk 2, 4,50,10) * b'ydk; 20,21,22) + 'ynwn;
zmyny 10) * ymyny; 11,13,20,21,22,30) * zmny; 12) * ymny;
pwrqny 20) * pwrqnk;
pṣ' 3, 4,50,11) * pṣy; 40,20) * pṣh;
mn 2, 3,10,11,13,40,20,21,30) * myd; 4,50,12,22) * mn yd;
dbby 3,11) * dbbyy;
wmn rdpy 2) * wmn rwdpyy; 4,50) * wmrwdpyy; 13) * wmn rdpyy; 40) * wmn rwdpy; 20) * wmrdpy;

CHAPTER 031 VERSE 017

'nhr sbr 'pk ‹l ‹bdk prwq yty bṭwbk

'nhr 20) * 'ynhr;
prwq yty 4,50) * prwqny;
bṭwbk 3,13) * kṭwbk;

CHAPTER 031 VERSE 018

yy l' 'bht 'rwm qrytk ybhtwn ršy‹y' yšttqwn wyḥtwn lšywl

qrytk 2) * qryty ytk; 40) * qrtk;
ršy‹y' 4,50) * ršy‹y;
yšttqwn 3, 4,50,10) * yštqwn; 20,21,22) * yštqqwn;
lšywl 13) * lš'l; 20,21,22) * lḥyt qbwrt';

CHAPTER 031 VERSE 019

ttpqqn sypwwty šyqr' dmmlln ‹l ṣdyq. gdwpyn bgytnwt. wbsrnwt'

```
ttpqqn      2,13,21) * ttpqqwn;  10) * ttpqwn;  40) * 'ysttmwn;
sypwwty     3) * špty;  10,11,12) * sypwwty;  13) * špwwtyh;  20,
            21,22) * špwwn;  20) + dmlln;  21) + dy mmlln;  22) +
            dmmlln;
dmmlln      2) * dmmln;  3) * dMmlln;  4,50,30) * dmlln;  12,13,
            20,22) * dmmllyn;  40,21) * dy mmlln;
ṣdyq.       2, 3,10,11,20,22) * ṣdyq';  4,50,12,21) * ṣdyqy';
bgytnwt.    2, 3, 4,50,10,11,12,40,20,21,22) * bgwwtnwt';  13) *
            bgwwtnyn;  30) * bgy'wtnwt';
wbsrnwt     4) * wsrbhwt' S.  WBSRNWT;
```

CHAPTER 031 VERSE 020

mh sgy ṭwbk d'ṭšt' ldḥlyn mnk ‹bdt lsbryn ‹lk lmpr‹ lhwn 'gr ṭb lqbl bny nš'

```
mh          2, 4,50,10,11,12,40,20,21) * kmh;  3,13,22) * km';  30)
            * km.;
ṭwbk        2,11,12,13,40,30) + yy;  10) + ly;
d'ṭšt'      2, 3, 4,50,12,13) * d'ṭšyt';  10,20,21,22,30) * d'tyšt';
            40) * d'ṭšyṭ;
‹bdt        2, 4,10,12,13,22) * ‹bdt';
‹lk        20,21,22) * bmymrk;
'gr        13) -- 'gr;
lqbl        2, 3,10,11,12,13,21,22) * qbl;  4,50,40,20,30) * qbyl;
nš'         2) * 'nš';  11) * 'ynš';  40) * nšy;
```

CHAPTER 031 VERSE 021

tṭmwrynwn bṭwmr' b‹ydn rwgzk mgbry gdwdy . kyd bmṭllt' mtygr't lyšny'

```
tṭmwrynwn       3) * t<mṭ>ṬMrynwn;  4,50) * tṭmrynwn;  11) *
                'ṭmwrnwn;  12) * ṭmrynwn;  13) * tṭmwrnwn;
bṭwmr'          4,50,11,13) * bṭmr';
mgbry gdwdy     2) * mgdwdy gbr';  3) * mgdwdy gbry;  4,50) *
                mgydwdy gwbry';  20) * mgbry gdwd;  21) *
                mn gybry gdwdy;
.               2, 4,50,12) * tṭšnwn;  3) * t<mṭ>ṬMtwn;  11) *
                tṭmšynwn;  40) * tytmwr.;  20) * tṭyšnwn;  21,22) *
                tṭšynwn;
kyd bmṭllt'     2) * kmṭllt';  3) * kdbmṭllt';  4,50,10,20,21) *
                kd bmṭllt';  13) * byd bmṭllt';  40) * bmṭllt';
mtygr't         2, 3, 4,50,20,21,22,30) * mtgrt;  12) * mtr^;  13)
                * mtygr';  40) * mtgb't^;
lyšny'          21) * lyšn';
```

CHAPTER 031 VERSE 022

bryk yy 'rwm pryš ṭybwtyh ly bqrt. krykt'

```
bryk        11) * BRYK;
yy          11) * YY;
krykt'       3) * mrykt'^;
```

CHAPTER 031 VERSE 023

w'n' 'mry. b'ytb‹wty lmy‹yrwq 'yštyṣyty mqbl yqrk bqwšt' šm‹t' ql ṣlwtyy b'ytḥnnwty lwtk

```
'mry.          40) -- 'mry.;
b'ytb‹wty       3) * kd 'tb‹wtty;  21,22,30) * b'tb‹wty;
lmy‹yrwq       20) * lm‹yrwq;
'yštyṣyty       2, 3, 4,50,10,12,13,40) * 'štṣyyt;  11) * 'yštṣyty;
                20) * 'yštṣyyt;  21) * 'štyṣyt;  22) * 'yštyṣyyt;
                30) * 'yštṣ[ṣ]yT;
mqbl            4,50,13,40,20,30) * mqbyl;
bqwšt'         20) * bqwšṭ';
šm‹t'           4,50,10,11,12,13,40,20,21,30) * šm‹t;
ṣlwtyy          2, 3, 4,50,10,11,12,20,21,22,30) * ṣlwty;  13) *
                ṣlwt';  40) * ṣlty;
b'ytḥnnwty      2, 4,50) * b'tḥnwnty;
```

CHAPTER 031 VERSE 024

rḥymw yt yy kl ḥsydwy mhymn' nṭyr mn byš yy wpry‹ ‹l dwrb'ny d‹bdyn gywtnwt'

```
rḥymw          3) * rḥwmy;   4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * rḥwmw;
ḥsydwy        20,21) * ḥsydwhy;
mhymn'         2, 3, 4,50,11,12,13,40,20,21,22) * mhymny';  30) *
              mhymn.;
mn byš        20,21) * mbyš;
wpry‹          3,20,21,22) * wpr‹;  30) * WPRY‹;
‹l            30) * ‹L;
dwrb'ny        3) * ?;   4) * <rb>DWrbny;  50,20) * dwrbny;  12) *
              dwrbn'y;  13) * drbywny;  21) * rbrbny;  22) * rwrb'ny;
              30) * DWRB`NY;
d‹bdyn        30) * D‹BDY;
gywtnwt'       2) * g'wtnwt';  30) * GYWTNWT`;
```

CHAPTER 031 VERSE 025

tqwpw wyt‹lm r‹yynkwn kl dkyylyn lmymr' dyy

```
tqwpw       2) * tqpw;  13) * tqypw;
wyt‹lm      21) * wyt'lm;
r‹yynkwn    2, 3,10) * r‹yynykwn;  4,50) * r‹ywnkwn;  11) *
            dwkrnykwn;  12) * ry‹yynykwn;  13,40) * r‹ywnykwn;
            20,21,22) * lbkwn;
dkyylyn     20,21) * drḫṣyn;  22) * dmwrkyn;  30) * dsbryn;
lmymr'      20,21) * bmymr';  30) * lmymr;
```

CHAPTER 032 VERSE 001

ldwd śykl' ṭb' ṭwbwy dm'n dšbqyn lyh mrwdwy ḫpyyn ‹l ḫṭ'why

```
ṭb'         20,21) -- ṭb';  2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,22,30) +
            'mr dwd;  21) + 'mr;
ṭwbwy       2,13) * ṭybwy;  20,21) * ṭwbwhy;
dm'n        11) -- dm'n;  2, 4,50,12,13) * dmn;  20,21) * dbr nš';
            22) * dbr nš;  30) * DMN;
dšbqyn      4,50) * šbqyn;  20,21) * dšbqwn;  30) * DŠBYQ;
lyh         30) * LYH;
mrwdwy      20,21) * mrdwhy;  30) * MRWDWY;
ḫpyyn       20,21) * ḫpy'n;  30) * ḪPY`W;
‹l          30) * ‹L;
ḫṭ'why      4,50) * ḫyṭ'wy;  40,20) * ḫṭ'yh;  22) * ḫṭ'wy;  30) *
            ḪṬ`WY;
```

CHAPTER 032 VERSE 002

ṭwbh dbr nš' dl' ḫšyb yy lyh ‹wwyyn wlyt brwḫyh nykl'

```
ṭwbh        2, 3,10,12,40,22,30) * ṭwbwy;  4,50) * ṭb;  11) * ṭwbw;
            13) * ṭybwy;  20,21) * ṭwbwhy;
dbr nš'     4) * lmšh br ‹mrm S.`. TWBYK DBR NŠ;  50) *
            lmšh br ‹mrm;  30) * dbr nš;
ḫšyb        20,21,22) * yḫšb;
yy lyh      11) * lyh yy;
‹wwyyn      2,10,11,12,13,22) * ‹wy'n;  20,21) * ‹wyyn;
wlyt        4,50) * bdyl dl' hwt;
ḫrwḫyh      20) * BRWḪYH;
```

CHAPTER 032 VERSE 003

mṭwl dštqyt mptgmy 'wryt' blyyn grmyy bnhmwty kl ywm'

```
mṭwl      20,21,22) * 'rwm;
dštqyt     2) * d'štqyt;   3,10,13,30) * dštyqyt;  20,21,22) *
          štqyt;
mptgmy     4,50) * mn ptgmy;  40) * mptgmyh^;
blyyn     11,40,30) * klyyn;  12) * b,klyyn;
grmyy     20) * grm'y;
kl         2, 4,50,10,11,12,13,40,22) * kwl';   3,30) * kwly;
```

CHAPTER 032 VERSE 004

'rwm yymm wlylỵ tqypt' ‹ly mḥtk 'thpyk rwṭby hyk šrb` dqyyṭ' l‹m'

```
yymm       3,10,13) * 'ymm;
wlyly     11) * wlylh;
tqypt'     2, 3,10,11,12,13,22,30) * tqpt;   4,50,40) * tqypt;  20,
          21) * twqpk;
šrb`       2,10,12,13,40,21,22,30) * šyrb';   4,50) * šrb';
dqyyṭ'    40) * dqyym';
l‹m'      20,21) * l‹lmyn;
```

CHAPTER 032 VERSE 005

ḫwbty 'wd‹ynk w‹wwyyty l' ḫpyyt 'mryt 'wdh ‹l mrwdyy q. yy w'nt šbqt ‹wwyyt ḫwby l‹lmyn

```
'wd‹ynk     10,12) * 'wdy‹ynk;
w‹wwyyty    40) -- w‹wwyyty ... l‹lmyn;   3) * w‹wyyt;
'mryt        3) * 'mry;
'wdh         3, 4,50,21,30) * 'wdy;
‹l           2,20,21,30) * ‹ly;
mrwdyy       3) * mrdy;
q. yy       20) * lyy;
w'nt         3) * w'n'^;   4,50) * w't;
šbqt         2, 4,50,22) * šbqt';
‹wwyyt       4,50) * ‹wwyyty;  20) * ‹wyyn;
```

CHAPTER 032 VERSE 006

‹l d' ẏṣly kl ḥsyd' lk l‹ydn r‹wt' lḥwd l‹ydn dyytwn ‹mmyn sgy‹yn hyk my' lwwty l' ymṭwn

```
‹l          4,50,12,21,22) * mṭwl;  20) * ‹l mṭwl;
kl         11) -- kl;
lk         10,12,13,40) -- lk;   2, 3, 4,50) * qdmk;  11) * lḥwd^;
           20,21) * lwtk;  22) * qwmk;
r‹wt'       4,50) * r‹wtyh;
l‹ydn      12) * d‹ydn^;
dyytwn      3) * dytqwn;
‹mmyn       3) * ‹mmy';  22) * ‹myn;
sgy‹yn     50,40,30) * sgy'yn;
my'         2) * mwy;
lwwty       2, 3, 4,50,10,11,12,13) * lwtyh;
ymṭwn       2, 3,11,13,20,21,30) + l'b'š';  4,50,10,40,22) + lmb'š';
           12) + lm'bš';
```

CHAPTER 032 VERSE 007

'nt yy ṭmwr ly bmymrk mm‹yqyy tnṭrnny by‹t šyzbwt' tḥzrnny l‹lm.

```
'nt         4,50,12,21,22) * 't;   4,50) + hw',
bmymrk      4,50) -- bmymrk;  20,22) * bsyṭrk;
mm‹yqyy    10,11,12,13,40,20,21,30) -- mm‹yqyy;   2, 4,50) * mm‹yq';
           3) * mn ‹q';  22) * m‹q';
tnṭrnny     3,10,11,12,21,22) * tnṭrynny;  13) * tnṣṭrynny;  20) *
           tṭrynny;  30) * tṣṭrynny;
by‹t        2) * bw‹t;  13) * b‹t;  20) * b‹yyt.;
šyzbwt'    13) * šbwt';
l‹lm.       2, 3, 4,50,10,11,12,22,30) * l‹lm',  13,20,21) * l‹lmyn;
```

CHAPTER 032 VERSE 008

'śkyltk w'lpynk b'rḥ dnn thk 'mlkynk w'šwy ‹lk ‹yny lṭb'

```
'śkyltk      2,40) * ['śkltk];   3, 4,50,10,20,21,22) * 'śklynk;
            11) * 'śkylnk;
w'lpynk     10,11,12,40,21,22) * w'lypynk;
b'rḥ         4,50) * b'wrḥ';
‹yny lṭb'    2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * lṭb' ‹yny;
```

CHAPTER 032 VERSE 009

l' thwwn hyk sws' whyk kwnd' dlyt lyh kywn' bzmm' wprwmby' tyqwnyh l'ytḫsm' kḫd' l' ytqrb lwtk

```
hyk sws'      2,20) * hyk swsy';   4,50) * kswsy';
whyk         20) * hyk;
kwnd'         2, 3, 4,50,10,12,13,40,20,21,22,30) *. kwdn';  11) *
             ddn'^;
lyh           3) -- lyh;   2,50,10,11,13,40,20,21,22) * lhwn;   4) *
             bhwm;  12,30) * bhwn;
kywn'        12) -- kywn';   2, 3, 4,11,13,20,21,22) * bywn';
tyqwnyh       3) * tqwny;
l'ytḫsm'      3) * l'tḫSm';  40) * l'ytḫsn';
ytqrb        40) * ytqryb;  20) * yqrb;  21) * myqrb;
```

CHAPTER 032 VERSE 010

sgy‹yn kybyn ršy‹' wdsbr byy ṭybwt. yḫzrynyh

```
sgy‹yn        4,50,40,30) * sgy'yn;  20,21,22) * sgy‹y;
kybyn        13) * mkyn;  40,20) * k'byn;
ršy‹'         2, 3, 4,50,11,40,21,22,30) * lršy‹';  10,12,13,20) *
             lršy‹y';
wdsbr         2,10,11,12,40,30) * wdsbyr;   4,50) * wdkly;  13) *
             msbyr;  20) * wddrḫyṣ^;  21,22) * wdrḫyṣ;
byy          11) * byyyy;  20,21,22) * bmymr' dyy;
yḫzrynyh     11) * yḫzrnyh;  12,40,21) * yḫzrwnyh;  13) * yḫzrwnyH;
```

CHAPTER 032 VERSE 011

ḫdw byy wbw‹w ṣdyqy' wšbḫw kl tryṣy r‹yyn'

```
ḫdw          21) * bdḫw;
byy           2, 4,50,20,21,22) * bmymr' dyy;  11) * byyyy;
wbw‹w         2, 4,50) * wb‹w;
wšbḫw        4,50) * wšbḫn;
r‹yyn'        2,22) * ry‹ywn';   3,11,40,20,21,30) * r‹ywn';   4) *
             lyb. S.` R‹YYN';  50,12) * lb';  10) * l‹yyny^;
```

CHAPTER 033 VERSE 001

'šbḫw ṣdyqy' qdm yy ltryṣy y'y' šbḫt'

```
šbḫw         21) * šbḫ;
ṣdyqy'        3) * qdmy'^;
ltryṣy       20,21,22) * ltryṣy';
y'y'          4,50) * y'y;  40) * y'yh;
šbḫt'        20) * šbḫ';
```

CHAPTER 033 VERSE 002

'wdyw q. yy bkynr' bnybl' d‹śrty nymyn šbḥw lyh

'wdyw 3,10) * 'wdwn; 4) * 'Wd'w; 50,13) * 'wdy'w; 12,20,21, 22) * 'wdw;
bkynr' 2,50,13) * bknwr';
d‹śrty 4,50) * d‹srty;
nymyn 3) * mnyn NYMYN; 30) * nymy;

CHAPTER 033 VERSE 003

šbḥw lyh šyrt. ḥdt' 'wṭybw lšbḥ' bybb'

lyh 2, 3,10,11,12,13,40,30) * qdmwy; 4,50) * qd. yy; 20, 21) * qdmwhy; 22) * qwmwy;
'wṭybw 3) * 'yṭbw;
lšbḥ' 20,21,22) * lngn';

CHAPTER 033 VERSE 004

mṭwl dtqyn pytgm. dyy wkl ‹wbdwhy bhymnwt'

mṭwl 20,21,22) * 'rwm;
dtqyn 20,21,22) * tqyn;
‹wbdwhy 2, 3, 4,50,11,13,40,22,30) * ‹wbdwy; 10) * ‹wbdy^;

CHAPTER 033 VERSE 005

rḥym ṣdqt' wdyn' ṭwb. dyy mly' 'r‹'

rḥym 40,20) * rḥm;
ṣdqt' 21) + yy;
wdyn' 22) -- wdyn';

CHAPTER 033 VERSE 006

bmly' dyy šmy' 'yt‹bydw wbrwḥ. dpwmyh kl ḥylyhwn

bmly' 2, 3, 4,50,10,11,12,13,30) * bmyl'; 40) * bmlt'; 20, 21,22) * bmymr';
'yt‹bydw 2, 3,30) * 't‹bdw; 13) * 'yt‹bdw; 20) * yt‹bdw;

CHAPTER 033 VERSE 007

dmknys hyk zyq' mwy dym' yhb b'pwtyqy thwmy'

```
dmknys      20,21,30) * dmknyš;  22) * dmknš;
zyq'        21,22) * zyqy';
yhb          2,11,12) * yhbnwn;   3, 4,50,10,13,40,20,21,22,30) *
            yhbynwn;
b'pwtyqy     3) * bdrwptqy;
thwmy'       3) * thwm';
```

CHAPTER 033 VERSE 008

dḫylw mn q. yy kl ytby 'r‹' mynyh yrttwn kl dyyry 'r‹'

```
dḫylw     40) -- dḫylw;   4,50) * wydḫlwn;  20,22) * dḫwlw;  21) *
          ydḫlwn;
'r‹'      20) * tbl;
```

CHAPTER 033 VERSE 009

mṭwl dhw' 'mr whwy hw. pqyd w'ytqyym

```
mṭwl        20,21,22) * 'rwm;
dhw'        20,21,22) * hw';
whwy        40) * whwy';  30) * whwh;
hw.          2,10,11,12,40) * whw';
w'ytqyym     2) * wytqyym;
```

CHAPTER 033 VERSE 010

yy tbyr mylkt ‹mmy' bṭyl mḫšbt 'wmy'

```
tbyr       4,50,12,20,21,22) * tbr;
mylkt     30) * mlkwwt;
‹mmy'     22) * ‹my';
mḫšbt     13) * mḫšbt';
```

CHAPTER 033 VERSE 011

mylkt. dyy l‹lm' qyym' mḫšbt lbyh ldry dry'

```
mylkt.     20) * mylk';  21) * mlkt;
l‹lm'      20,21,22) * l‹lm;
```

CHAPTER 033 VERSE 012

ṭwbwy dgbr' dyy @qyh ‹m' dbḥr l'ḥsn. lyh

```
ṭwbwy     10,12,20,21) * ṭwbwhy;  13) * ṭybwy;
dgbr'      2) * d‹m';  20,21,22) * dbr nš';
dyy        2,10,11,12,13,40) + hw';
@qyh      40) * 'lhy';
dbḥr      11,21,22) * d'ytr‹y;  20) * d'ytb‹y;
```

CHAPTER 033 VERSE 013

mšmy. 'ystkl yy ḥm' yt kl bny 'nš'·

```
mšmy.      2, 3, 4,50,12,13,40,20,21,22,30) * mn šmy.;
'ystkl    20,21,22) * 'wdyq;
yt        20,21) * lwt;
kl         3,10,13) -- kl;   2) + ‹wbdwy;   4) + [‹wbdy];
'nš'       2, 4,50,12,20,21,22) * nš';  10,11,13) * 'ynš';
```

CHAPTER 033 VERSE 014

mmdwr byt mwtbyh 'wdyq lwt kl ytby 'r‹.

```
byt        4) * byT;
'wdyq     20,21,22) * 'ystkl;
kl        20,22) -- kl;
```

CHAPTER 033 VERSE 015

dbr' ythwn mkwwn kḥd' lbhwn wmtbyyn lkl ‹wbdyhwn

```
dbr'         4,50) * dybr';
ythwn        4) * YTHWN;
mkwwn        2,10,11,12,13) * mkwyn;   4) * MKWWN;  40) * mkdyn^;
kḥd'        21) * lḥd';
wmtbyyn      2) * wmtbnyn;   3) * wmtb‹y;   4,50) * wmtbnyyn;  10)
            * wmtb‹n;  12) * wmytb‹n;  20,21,22,30) * wmtbwnn;
```

CHAPTER 033 VERSE 016

lyt mlk' mtpryq bswg‹y ḫylwwt' gybr' l' mytpṣy bswg‹y ḫyl.

```
mtpryq      3) * dpryq;
bswg‹y      3) * bswg‹yh;  11) * bswg'y;  13) * bsg‹w;  21) *
           bsgw‹y;  30) * bsgy't;
ḫylwwt'     2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,30) * ḫylwwtyh;  20,21,22) *
           ḫyl';
gybr'       2,10,21,30) * gbr';  13) * gbr.;
l'          40) * dl';
mytpṣy      40) * mtpsy;
bswg‹y      11) * bswg'y;  13) * bswg‹yh;  30) * bsgy't;
ḫyl.        20,21,22) * twqp';
```

CHAPTER 033 VERSE 017

šqr. sws' lpwrqn' wbswg‹y twqpyh l' mštyzb

```
sws'        20) * swsy';  30) * swsw';
lpwrqn'     40) -- lpwrqn' ... mštyzb;
wbswg‹y     11) * wbsgy'y;  30) * wbsgy'wt;
mštyzb       2, 4,50) * mštzyb;   3) * mšyzyb;  10,13) * myštyzyb;
            20) * 'yštzyb;  21) * yštyzyb;  22,30) * mštyzyb;
```

CHAPTER 033 VERSE 018

h' ‹yn' dyy mystkl' ldḫlyn mynyh lsbryn lṭybwtyh

```
mystkl'     20,21) -- mystkl';   2, 3, 4,50,13) * mstklyn;
ldḫlyn      13) * ldḫlyh;
mynyh        4) * MYNYH;
lsbryn       2,10,12,40,20,21,22,30) * wlsbryn;  13) * wlswbryn;
```

CHAPTER 033 VERSE 019

lmypṣy mmwt. npšhwn wlqyymwthwn b'wlṣn'

```
lmypṣy        20) * lmpṣ';
npšhwn         2,10,11,12,13,40) * npšthwn;
wlqyymwthwn    2) * wlqyymwtyhwn;
```

CHAPTER 033 VERSE 020

npšn. mstky' lpwrqn' dyy sw‹dn' wtrysn' hw'

```
dyy         30) * dyyyy;
sw‹dn'       3) * s‹dn';   4,50,12,20,22) * s‹wdn';  21) * s‹ydn';
wtrysn'      3,12,40,20,21) * wtryṣn';
```

CHAPTER 033 VERSE 021

'rwm bmymryh yḥdy lybn' mṭwl dbšwm qwdšyh 'ytrḥṣn'

```
bmymryh      11) * bmymrk;
dbšwm        20) * dbšm DBŠWM;
qwdšyh        2, 3,12) * qdšyh;  10) * qwdšy;  40) * qdšy;
'ytrḥṣn'      4) * 'ytrḥṣyn';  50,12,20,21,22,30) * 'ytrḥyṣn';
```

CHAPTER 033 VERSE 022

yhy ṭwbyh dyy ‹ln' hykmh dswbrn' lyh

```
yhy           3,11,12,40) * yhwy;  10,20,21) * yh';
ṭwbyh dyy     2, 4,50,10,12,40,20,21,22) * ṭwbk yy;   3) *
              ṭwby' dyy;  13) * ṭwbwhy yy;
hykmh         2, 3,10,40,20,22,30) * hykm';  13) * km';
dswbrn'       2,11,12,22,30) * dsbrnn;   3,13) * dsbrn';   4,50) *
              dsbrynn;  10,40,21) * dsbrn;  20) * dsbryn;
lyh           2, 3, 4,50,10,11,12,40,30) * ‹lk;  13) * bk;  20,21,
              22) * lk;
```

CHAPTER 034 VERSE 001

ldwd kd šny yt d‹tyh q. 'bymlk wtrkyh w'zl

```
yt         11,40) -- yt;
d‹tyh       2, 3,40,30) * mr‹yh;   4,50,10,11,13,20,21,22) * md‹yh;
           12) * mr‹y';
wtrkyh      2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22) * wpṭryh;
```

CHAPTER 034 VERSE 002

'brk yt yy bkl ‹ydn tdyr' twšbḥtyh bpwmy

```
yt           22) -- yt;
yy           30) * yyyy;
bpwmy        13) * bpwmyh^;
```

CHAPTER 034 VERSE 003

bmymr' dyy tštbḥ npšy yšm‹wn ‹ynwwtny wyḥdwn

```
bmymr'        2,11) * bmymryh;   3) * bmymr.;
‹ynwwtny      2, 4,50,10,11,12,13,40,30) * ‹nwwtny';  20,21,22) *
              ‹nwwtny;
```

CHAPTER 034 VERSE 004

hbw rbwt' q. yy ‹my wnrwmm šmyh kḫd'

```
hbw       22) * hbwn;
šmyh      12) * šmy^;
```

CHAPTER 034 VERSE 005

tb‹yt 'wlpn mn qdm yy w‹nyyny wmn kl dḫltyy pṣ' yty

```
w‹nyyny     3) * wqbyl ṣlwty;  40) * w‹nny;  20,21,22) * w‹ny yty;
wmn kl      2) * mkl;   3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,30) * wmkl;
           22) * wmkwlhwn;
dḫltyy     11) * dḫlwtyy;  30) * dḫlt'y;
pṣ'         3) * pṣh;   4,50) * pṣy;
```

CHAPTER 034 VERSE 006

'stklw lwtyh w'nhrw w'pyhwn l' ḫsdw

```
w'nhrw      2) * w'ṣhrw;   4,50,12,21,22) * w'tnhrw;
w'pyhwn    40) * w'npyhwn;
ḫsdw        2, 3,11,12,40,21,22) * ‹bṣw;   4) * ‹bṣw S.`. ḪSDW;
           50) * ‹ṣbw;  13) * ybhtwn;  20) * ‹b'nw^;
```

CHAPTER 034 VERSE 007

dyn ‹ny' qr' wyy šmy‹ wmn kl ‹qtwy pryq ytyh

```
qr'           2,50) * ṣly;   4) * ṣly S.`: QR`;  20) * qry;
wyy           2) * wqdm yy;   4,50) * qd. yy;
šmy‹         13) * šm‹;  40) * šmy‹';
wmn kl        2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * wmkl;
‹qtwy        12) * ‹qtyh;  20,21) * ‹qtwhy;  22) * ‹yqtwy;
pryq ytyh     2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,21,22,30) * prqyh;
```

CHAPTER 034 VERSE 008

šry ml'k' dyy ḫzwr ḫzwr ldḫlyn mnyh wšyzbynwn

```
šry          40) * šry';
ldḫlyn mnyh  20,21) * ldḫlwhy;  22) * ldḫlwy mnyh;
wšyzbynwn     4,50) * wšyzyb hynwn;  11) * wšyzb'ynwn;  13) *
              wyšzbnwn;
```

CHAPTER 034 VERSE 009

'štmwd‹wn whmwn 'rwm tb hw' yy twbyh dgbr' d'ytrhys byh

```
'štmwd‹wn     2,10,11,12,13,20,21,22) * 'štmwd‹w;   3) * 'štmw‹w;
whmwn        30) * whzwn;
'rwm         11,30) * 'ry;
hw'           4,50,11,13,20,21,30) -- hw';
twbyh         3) * twby<'>H;   4,50) * twbwy;  30) * twb';
dgbr'         4,50) * lgbr;  21) * lgbr';
d'ytrhys     11) * 'ytrhys;
byh           2, 3, 4,50,10,11,12,13,20,21,22,30) * bmymryh;
```

CHAPTER 034 VERSE 010

dhylw mn q. yy qdyšwy 'rwm lyt hwsrn' ldhlwy

```
dhylw      3,20,21,22) * dhwlw;  11,13,40) * dhlw;
qdyšwy    40,20,21) * qdyšwhy;
ldhlwy    20,21) * ldhlwhy;
```

CHAPTER 034 VERSE 011

bny 'rywt' 'ytmsknw wkpnw wtb‹y 'wlpn' dyy l' hsryn kl twb'

```
'rywt'       3, 4,50,10,11,12,20,22) * 'ryw';
'ytmsknw     4,50) * 'smtknw;
wtb‹y       40) * wdtb‹y;
twb'        40) * twb;
```

CHAPTER 034 VERSE 012

'yzylw bny' qbylw mny dhlt' dyy 'lyp ytkwn

```
'yzylw     3,12) * 'zylw;
'lyp      20,21) * ''lyp;
ytkwn     12) * ythwn;
```

CHAPTER 034 VERSE 013

m'n gbr' db‹y hyy rhym ywmn' lmhmy tb'

```
m'n       2, 3, 4,50,11,40) * mn;
ywmn'     3,20,21,22) * ywmy';
tb'       3) * tb;
```

CHAPTER 034 VERSE 014

ṭwr lyšnk mbyš wsypwwtk mlmll' nykl.

```
ṭwr          30) * ṭr;
lyšnk        10) * lšwnk;
wsypwwtk     12) * wšypwwtk;  20,21,22) * wšpwwtk;
nykl.        21) * nklwn;
```

CHAPTER 034 VERSE 015

zwr mbyš w‹ybyd ṭb b‹y šlm' wrdwp btrwy

```
w‹ybyd       2, 3,50,10,11,20) * w‹byd;   4,13) * w‹bd;  22) * w‹ybd;
wrdwp        2, 4,50,13,40) * wrdp;  20,21) * wrdyp;
btrwy        4,50,12,40,20,21) * btrwhy;  10) * 'ḥrwy;
```

CHAPTER 034 VERSE 016

‹ynwy dyy lwt ṣdyqy' w'wdnwy lqbl' ṣlwthwn

```
‹ynwy        20,21) * ‹ynwhy;
ṣdyqy'        3) * ṣdyq'^;
w'wdnwy      20,21) * w'wdnwhy;
```

CHAPTER 034 VERSE 017

prṣwp' dyy b‹bdy byš' lšyṣ'h m'r‹. dwkrnhwn

```
prṣwp'       12) * prṣwpy;  13) * ?;  30) * rwgz';
dyy          13) * ?;   2, 4,50,12,40,20,21,22) + rgyzyn;
b‹bdy         2,12,30) * b‹wbdy;  13) * ?;  20) * b‹[w]bdy;
byš'          3) * byš;  13) * ?;
lšyṣ'h       13) * ?;
m'r‹.         2, 3, 4,50,10,11,12,40,22,30) * mn 'r‹';  13) * ?;
dwkrnhwn     40) -- dwkrnhwn;   4) * zr‹hwn T.^. DKRNHWN;  50) *
             dkrnhwn;  10,11,12) * dwkrnyhwn;  13) * ?;
```

CHAPTER 034 VERSE 018

ṣlyyn ṣdyqy' q. yy šmy‹ mkl ‹qthwn pṣ'ynwn

```
ṣlyyn        13) * ?;
ṣdyqy'       13) * ?;
q.            2, 3, 4,50,11,12,40,20,21,22) * wqdm;  13) * ?;
yy           13) * ?;
šmy‹         13) * ?;
mkl           4,50,10,11,12,40,20,21,22,30) * wmkl;  13) * ?;
‹qthwn       13) * ?;
pṣ'ynwn       3, 4,50) * pṣnwn;  40) * pṣynwn;  21) * pṣ' 'ynwn;
```

CHAPTER 034 VERSE 019

qryb yy ltbyry lyb' wyt mkyky rwḥ' yprwq

yy 40) * yyyy;

CHAPTER 034 VERSE 020

sgy‹yn . '‹r‹n lṣdyq. wmkwlhwn pṣ' lṣn yy

sgy‹yn 3) * sgy‹n; 50) * sgy'yn; 30) * sgy'w;
. 2,13) * byšyn; 3, 4,50,12,40,20,22) * byšn;
'‹r‹n 2, 4,50,40,20,21,22) * m‹r‹n; 3,13) * d‹r‹n; 11) * d‹r‹w; 12) * m‹r‹yn;
lṣdyq. 2, 3,10,12,13,20,21) * lṣdyqy'; 4,50,11,22,30) * lṣdyq';
wmkwlhwn 2, 3, 4,50,10,11,12,13,40,20,22,30) * wmn kwlhw.;
yy 3) -- yy;

CHAPTER 034 VERSE 021

nṭr lklhwn grmwy ḥd' mnhwn l' mytbr'

nṭr 4,50,40,20,21,22) * nṭyr; 12,13) * nṭwr;
grmwy 2, 3, 4,50,10,11,13,40,22) * 'brwy; 12,20,21) * 'brwhy;
ḥd' 13) * ḥd;

CHAPTER 034 VERSE 022

mytwt' dršy‹' byš' wsn'y ṣdyq' ytḥyybwn

dršy‹' 13,21,22) * dršy‹y';
byš' 21) * ?;
wsn'y 13,40,20,30) * wšn'y; 21) * ?;
ṣdyq' 2,13,21,30) * ṣdyqy';

CHAPTER 034 VERSE 023

pryq yy npš' d‹bdwy wl' mtḥyybyn kl dsbryn bmymryh

pryq 4,50) * prwq;
npš' 13) * npšwy;
d‹bdwy 20,21) * d‹bdwhy;
mtḥyybyn 21) * mtḥyybw;

CHAPTER 035 VERSE 001

ldwd 'ytgry yy bmry tygr'ty sdr qrb' qd. b‹ly qrbwty

```
'ytgry      2,11,13) * 'trgg;   4,50,10,40) * 'ytgr;  12) * 'ytgrg;
           22) * 'ytrgrg^;  20,21) * 'trbrb;
bmry       11) -- bmry;  12) * bmyryh^;  30) * bm'ry;
tygr'ty     3, 4,50,10,40,22,20,21) * tgrty;
qrb'        4,50,40) * qrb;'
qd.         2, 3, 4,50,13,12,40) * qbl;  10) * qbyl;
qrbwty      4,50,40) * qrbty;
```

CHAPTER 035 VERSE 002

'tqp trys w‹gyl wqwm bs‹dy

```
'tqp      3, 4,50,10,11,13,40,20,21,30) * 'tqyp;  12) * 'ytqn;
trys     30) * try[ṣ];
w‹gyl    13) * wtqyp;
wqwm     40) -- wqwm bs‹dy;
```

CHAPTER 035 VERSE 003

wšlwp mwrnyt' wṭrwqytq' wzmyn l'wr‹wt rwdpy 'mr lnpšy pryqk 'n'

```
mwrnyt'      13) * kydnyt;
wṭrwqytq'     3) * wṭrwqytyh;  11,12) * wṭrwqtyq';  13) *
             wṭrwqytyt';  22,20) * wtrwqtyq';  21) * wṭlwqtyq';
wzmyn        13) -- wzmyn;   2,10,12) * dzmyn;   3) * ‹d›Wzyn;
l'wr‹wt       3) * l‹r‹wt;  13) * lqdmwt;  21) * l'wr‹wtyn;
rwdpy         2, 4,11,22,20,21,30) * rdpy;   3) * rdpwy;
```

CHAPTER 035 VERSE 004

ybhtwn wykspwn tb‹y npšy yrt‹wn l'ḫwr' wytklmwn ḫšly byšwty

```
wykspwn     21) * wykspw;
yrt‹wn       4) * yr‹twn YRT‹WN;
wytklmwn     4,50,40,22,20,21) * wytkn‹wn;
ḫšly        30) * ḫšby;
ḫyšwty      22,20,21,30) * byšty;
```

CHAPTER 035 VERSE 005

yhwwn hyk mwz' qdm z‹p' wml'k' dyy dḫy

```
yhwwn     21) -- yhwwn;   3,20,30) * yhwn;   4,50,40) * yhwyyn;
mwz'      13,12) * mwṣ';
dḫy       12) -- dḫy;
```

CHAPTER 035 VERSE 006

yhy 'rḥthwn ḥšwk' whkyry't' wml'k' dyy rdpynwn

```
yhy          12) -- yhy ... dyy;  2, 3,13,22,20,21) * yhwy;  30) *
             yh';
'rḥthwn      21) * 'wrḥyhwn;
whkyry't'     2,10,11,13) * whkyr'yy';  3) * whbwry';  4,50,40,
             20) * whkyry';  22,21) * whbyry';  30) * whbyr'yt';
rdpynwn       2) * rdyp lhwm;  3, 4,50,10,11,13,12,40,22,20,21) *
             rdyp lhwn;
```

CHAPTER 035 VERSE 007

mṭwl dmgn prswn lwwty šyḥ mṣdthw. mgn kmnw lnpšy

```
mṭwl          4,50,40,22,20,21) * 'rwm;
dmgn          4,50,40,22,20,21) * mgn;
prswn         2, 3,10,13,12,22,21) * prśwn;  4,50,40) * prsn;  11) *
             prśyn;  20,30) * prśw;
lwwty         3) * ly;
mṣdthw.       4,50) * mṣdhwn;
mgn          21) * mygn;
kmnw         20) * kmnwn;
```

CHAPTER 035 VERSE 008

t'tyyh šyly' l' ytḥkm wmṣdtyh dprs tṣdyyh bšyly' ypyl bh

```
t'tyyh        3,21,30) * tytyh;  4,50,40) * ttyyh;  20) * tyty lyh;
šyly'        13) * šylyh;
l'            2, 3,10,11,12,22,20) * wl';  21,30) * dl';
ytḥkm        10) * 'ytḥkym;  22,20,21) * yyd';  30) * 'ytḥkm;
dprs          2, 3,10,11,13,12,40) * dyprs;  50) * dy prs;  22,20) *
             dyprś;  21,30) * dprś;
tṣdyyh        4,50,12,40,22,20,21) * tṣyydyh;  30) * tṣdyh;
bšyly'        3,50,11,20,21) * bšly';  4) * bš[y]ly';  13) * bšylyh;
ypyl          4,50,40) * ypl;
```

CHAPTER 035 VERSE 009

wnpšy tḥdy bmymr' dyy tdwṣ bpwrqnyh

CHAPTER 035 VERSE 010

kl grmyy thwwyyn 'mryn yy m'n dkwwtk pşy ‹ny' mm'n dtqyp mnyh w‹ny. whšyk' mn 'nsyh

```
kl              4,50,40,22,20) * kwlhwn;  21) * klhwn;
grmyy           4,50,40) * 'br'y;  11) * grmy;  22,20,21) * 'ybry;
thwwyyn        13) * thwwn;
m'n             2, 4,50,11,13,12,40) * mn;
dkwwtk          2,11,40,22,21,30) * kwwtk;  20) * dkwwntk;
pşy            22) * p'şy;  20) * pş';
mm'n dtqyp      2, 3) * mn;   4,50,10,40) * mn tqyp;  11,12,22) *
                mn dtqyp;  13) * mn dytqyp;  20,21) * mdtqyp;
whšyk'          4,50,11,40) * whšwk';
mn             21) * ?;
'nsyh          22,20) * 'wnsyh;  21) * ?;
```

CHAPTER 035 VERSE 011

qymyn shdyn htwpyn m'n dl' hkymyt šyylyn ly

```
qymyn       2) * yqymwn;
shdyn       2, 4,50,40) * shdy;
m'n        22,20,21) -- m'n;   2, 3,11,13,12) * mn;   4) * M'N;
dl'        30) * Dl';
šyylyn     13) * š'lyn;
```

CHAPTER 035 VERSE 012

pr‹n ly byšt' hlp tybwt. b‹n lmtkl npšy

```
pr‹n       3,20) * pr‹yn;  30) * pr‹w;
byšt'      2,13) * byšwt';
tybwt.     3, 4,50,40,22,20,21) * tbt';
lmtkl     21) * lmytql;
npšy       2, 3, 4,50,10,13,12,40,22) * lnpšy;
```

CHAPTER 035 VERSE 013

w'n' b‹ydn mr‹thwn lbšyt sq' sgypyt bşwm. npšy wşlwty ‹l ‹wby ttwb

```
mr‹thwn     2, 3,10,11,12,30) * mr‹ythwn;   4,50,13,22,20,21) *
            mr‹wthwn;  40) * mr‹wtyhwn;
lbšyt      40) * lbyšyt;
sq'         2,10,11,13,22,20,21,30) * šq';
```

CHAPTER 035 VERSE 014

hyk ḫbr' whyk 'ḫ' dyly hlykyt whyk 'bl' dmyt'bl ‹l 'myh ḫkyr šḫyyt

```
whyk        4,13,40,22,20,21) * ḫyk;
'ḫ'         4,40) * 'ḫt;
whyk        3) * w<'>Hyk;   4,50,40) * hyk;
ḫkyr        2, 3, 4,50,10,11,12,40,22,20,21) * ḫbyr;  13) * qdyr;
šḫyyt      20,21) * šḫwwty;
```

CHAPTER 035 VERSE 015

wbtbry ḫdw w'tknšw mytknšyn ‹ly ršy‹y' dmkkyn ly bmylyhwn wl'
ḫkymyt 'ylw mqr‹yn mšky l' mpqyn dm'

```
wbtbry      13) * wbtbry[n];
dmkkyn       2) * dmnkyn;  11) * dmmkyn;  22,20,21) * dmmkkyn;
'ylw         3) * w'ylw;
mqr‹yn       2) * mbz‹yn MQR‹YN;   4,50,40,22,20,21) * mbz‹yn;  20,
            21) + ly;
mšky        13,22) -- mšky;
l'           2, 3,50,10,11,13,40,30) * wl';
```

CHAPTER 035 VERSE 016

bmyly š‹y‹t' wmrhby. wmmyqny' m‹sn ‹ly kkyhwn

```
bmyly       10,13,12,30) * bmylyy';
š‹y‹t'       2,40,22,20,21) * š‹y‹wt';
wmrhby.      2) * wmrhby';   3,11,13,22,20) * wmdhby';  21) *
            wmdhpy'^;
wmmyqny'     3) * wmmqny;
m‹sn        13) * ms‹n;
kkyhwn       3) * bkymwn^ KKYHWN;
```

CHAPTER 035 VERSE 017

yy kmh 'tḫmy 'tyb npšy mšylyythwn mbny 'rywt. gwšmy

```
yy           22) -- yy;
kmh           3,13,22) * km';  10) * kmyn;
'tḫmy         2, 4,50,11,13,12,21) * 't ḫmy;  10,30) * 't ḫmyt;
mbny         11) * mpny;
'rywt.        3,11,22,20,21) * 'ryw';   4,50,12,40) * 'rwy';
```

CHAPTER 035 VERSE 018

'wdy qdmk bknyšt' rb' b‹m' tqyp' 'šbḫynk'

```
'wdy        10,13,12,22,20,21) * 'wdh;  40) * 'dy;
qdmk        22) * qwmk;
bknyšt'     30) * bknyš';
rb'         21) * rbh;
```

CHAPTER 035 VERSE 019

l' yḫdwn ‹ly b‹ly dbby lšqr' sn'y mgn rmzyn b‹ynyhwn

```
‹ly          22,21) -- ‹ly;  20,30) * ly;
sn'y         13,20,21) * šn'y;
```

CHAPTER 035 VERSE 020

mṭwl dl' mmllyn šlm. w‹l ṣdyqy 'r‹' dnyyḫyn b‹lm' hhw' nykln ḫšbyn

```
mṭwl             4,50,40,22,20,21) * 'rwm;
dl'              4,50,40,22,20,21) * l';
mmllyn šlm.      3, 4,50,40,22,20,21) * šlm' mmllyn;
w‹l              2) * ‹l;
nykln            2) * myly nkl'n;  4,50,40) * myly nykl'yn;  10) *
                 nkl'n;  11) * pytgmy nykl'n;  13) * nkl'yn;
                 12) * mmllyn nykl'n;  22) * myly nykl'n;  20) *
                 myly dnklyn;  21) * myly nkln;  30) * ptgmyn nkl'yn;
ḫšbyn            2, 4,50,40) * mḫšlyn;  3,10,11,13,12,22) * ḫšlyn;
                 21) * ḫšybyn;
```

CHAPTER 035 VERSE 021

w'ptyw ‹ly pwmhwn 'mrw ḫdwh ḫdwh ḫmt ‹yynynn

```
w'ptyw       2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,20,21) * w'pty'w;
pwmhwn      21) -- pwmhwn;  22) * pmhwn;
'mrw        21) * 'mry;
ḫdwh         2, 3, 4,13,40,22,20,30) * ḫdw';  50) * ḫdw.;
ḫdwh        10,21) -- ḫdwh;  2, 3, 4,13,40,22,20,30) * ḫdw';  50) *
            ḫdw.;
‹yynynn      2, 3, 4,50,40,21) * ‹ynn';  10) * ‹ynyhwn^;
```

CHAPTER 035 VERSE 022

ḫmyt' vy l' tštwq yy l' trḫq mynn^

```
ḫmyt'       2,21) * ḫmyt;  11,12) * ḫmyth;
trḫq        2, 4,50,12,40,22,21) * ttrḫq;
mynn^      10) -- mynn^;  2, 4,50,13,40,22,20,21,30) * mny;
```

CHAPTER 035 VERSE 023

'yt‹r wtqyṣ ldyny @qy wmry nṣḥny ltgr'ty

```
wtqyṣ       13) * wtqwṣ;
nṣḥny        3,13) -- nṣḥny;  30) * nṣḥny[k];  40) + yy;
ltgr'ty      3, 4,50,40,22,20,21) * ltgrty;  13) * ltgr'h;  30) *
             ltgr'<ṣ>Ty;
```

CHAPTER 035 VERSE 024

dwn yty kṣdqtk yy @qy wl' yḥdwn ly

```
kṣdqtk      2,11,12) * bṣdqwtk;   3) * bṣydqk;  10) * kṣdqwtk;  20)
          * ?;
ly          2, 4,50,40,22,20,21) * ‹ly;
```

CHAPTER 035 VERSE 025

dylm' yymrwn blybhwn ḥdwh npšn. dylm' yymrwn gmrn' ytyh

```
dylm'        4,50) * l';  11) * lm';  22,20,21) * dl';
blybhwn     40) -- blybhwn ... yymrwn;  13) * blbbyhwn;  20) *
            blbyhwn;
ḥdwh         2, 3,10,11,13,12) * ḥdwt;   4,50,22) * ḥdy't;  20,21) *
            ḥdyyt;
dylm'       20,21) * dl';  30) * wl';
yymrwn      20) * y'mrwn;
```

CHAPTER 035 VERSE 026

ybhtwn wytklmwn kḥd' dḥd'n ‹l byšty ylbšwn bht' wkswp' dmtrbrbyn ‹ly

```
wytklmwn     2) * wyklmwn;   4,50,40,22,20) * wytkn‹wn;  21) *
            wytknšwn^;
kḥd'        10,12,22) -- kḥd';  13) * KḤD';  40) * kḥt';
dḥd'n        3,20,21) * dḥdn;   4,50,40) * dḥdyn;  10) * dḥd'w;
byšty       40,22,20,21) * byšwty;
dmtrbrbyn    4,50,40,22) * dmtrbrbn;
```

CHAPTER 035 VERSE 027

ybw‹wn wyḥdwn tb‹y ṣdqy wymrwn tdyr. ysgy yqr' dyy dr‹y šlm' d‹bdyh

```
tb‹y        4,50) * tyb‹y;  11) * b‹y;
dr‹y        4,50,40,22,20,21) * dṣby;  12) * dr'‹y;
```

CHAPTER 035 VERSE 028

wlyšny trnn ṣdqtk kl' ywm' twšbḥtk

wlyšny 3) -- wlyšny ... twšbḥtk;
ṣdqtk 30) * ṣdqk;
kl' 2,13) * kl; 4,50,40,22,20,21) * kwly;

CHAPTER 036 VERSE 001

lšbḥ' l‹bd' dyy ldwd

l‹bd' 12) * l‹bdk^;

CHAPTER 036 VERSE 002

'mr mrd' lḥyyb' bmṣy‹wt lybbyh lyt dḥlt' dyy lqbl ‹ynwy

'mr 21) * 'ymr;
lybbyh 4,50,13,40,21) * lbby; 30) * lbyh;
‹ynwy 20,21) * ‹ynwhy;

CHAPTER 036 VERSE 003

'rwm š‹‹ lyh b‹ynwy lmškḥ ḥwby. lmsny 'wlpn'

š‹‹ 50,40) * š‹y‹;
b‹ynwy 20,21) * b‹ynwhy;
lmškḥ 11) * lmšb,kḥ;
ḥwby. 3) * ḥwbwy; 50,40) * ḥwbyn; 10,11,13,12,22,20,21,30) * ḥwbyh;
lmsny 13,40) * lmsgy^; 12,21) * lmśn'; 20) * lmsn';

CHAPTER 036 VERSE 004

mly pwmyh rš‹' wnkylw psq mlmskl l'wṭb'

pwmyh 3) * pwmyH; 11) * pwm'; 22) * pmyh;
rš‹' 2,11,30) * ršy‹'; 50,10,40,22,21) * ryš‹';
mlmskl 50,40,21) * lmśkl; 10) * mlmystkl; 11,12) * mlmyśkl; 22,20) * lmyskl;
l'wṭb' 3,22) * l'yṭb';

CHAPTER 036 VERSE 005

ryš‹' ḫšyl ‹l šywwwyh yt‹td ‹l 'wrḫ' dl' ṭb byš l' yrḫq

```
ryš‹'       2,50,40,30) * ršy‹';   3,13,20) * rš‹';
ḫšyl       13) * ḫšyb';  20,21,30) * ḫšyb;
šywwwyh     3) * šwwy‹'>H;
yt‹td      11) * t‹td;  12) * 'yt‹td;  40) * y‹td;
'wrḫ'       3,40,30) * 'wrḫ;
dl'        20) * L`;  30) * Dl';
ṭb         10,11,12) * kṭb;  20) * ṬB`;
byš         3) * r‹ BYŠ;
yrḫq        3) * ym's YRḪYQ;
```

CHAPTER 036 VERSE 006

yy bšmy šmy' ṭwbk hymnwtk ‹d šḫqym

```
šḫqym      50,22,20,21) * šḫqy;
```

CHAPTER 036 VERSE 007

ṣdqwtk rm' kṭwry' tqypy' dynk ‹myqn hyk thwm' rb' bny nš' wb‹yr' tprwq yy

```
ṣdqwtk    10,11,13,40,22,20,21,30) * ṣdqtk;  20) + @h;
kṭwry'     2,50,40,22,20,21) * hyk ṭwry';  11,12) * bṭwry';
dynk       2,13,12,22,20) * wdynyk;  3) * wdynk;  10,11) * wdyn'yk;
          21) * dynyyk;  30) * wdyn'k;
‹myqn      2, 3,50,40,20) * ‹myqyn;  11,12) * ‹myq'n;
rb'       21) * rbh;
tprwq      3) * prwq;
```

CHAPTER 036 VERSE 008

km' yqyr ṭwbk yy wbny nš' bṭll škyntk ytrḫṣwn

```
km'         2, 3,50,10,11,12,40,20,21) * kmh;
yqyr        2,50,40) * yqr;
bṭll       20) * bṭlly';
ytrḫṣwn    50,40) * yšwrwn lrwḫṣn;  13) * ytrḫqnwn^;  22,20,21) *
           yšrwn lrwḫṣn;
```

CHAPTER 036 VERSE 009

ytrwywn mdh'n brkt' dbytk wmbw‹ bṣymtk tšqynwn

```
ytrwywn     2,22,21) * ytrwyyn;  12) * ?;  20,30) * ytrwwn;
mdh'n       2, 3,10,11,13,12,40,22,20,21,30) * mdhn;  50) * kdhn;
dbytk       3) * dbyt' DBYTK;
```

CHAPTER 036 VERSE 010

mṭwl d‹mk syypyn^ myyn ḫyyn bzyw yqrk nḫmy nhwr

```
mṭwl        10) -- mṭwl d‹mk;  50,40,22,20,21,30) * 'rwm;
d‹mk        50,40,22,20,21) * ‹mk;
syypyn^      2,10,12) * ṭyypy;   3,50,40) * ṭypy;  11,13,22,20,21) *
            ṭwwpy;  30) * ṭypyn;
myyn        11) * MY`;  21) * my';
bzyw        20,21) * bdyl;   2,22,20,21) + nyhwr;
nḫmy        13) * mḫmy^;
nhwr         2, 3,50,10,11,13,12,40,22,30) * nhwr';  20) * 'wrh;
            21) * 'wr';
```

CHAPTER 036 VERSE 011

ngyd ṭwbk ‹l yd‹k wṣdqtk ‹l tryṣy r‹yn.

```
ngyd        50,40,22,20) * ngwd;
ṭwbk        10) -- ṭwbk;
‹l yd‹k     10) * lywd‹k;
r‹yn.        2,10,11,13,12) * r‹yyn';   3) * r‹ywn';  50) * lyb';
            40,22,20,21) * lb';  30) * r‹ynh;
```

CHAPTER 036 VERSE 012

l' t'r‹ynny rgl' dgywwtn' wydyhwn dršy‹y' l' tṭlṭlynny

```
t'r‹ynny     3) * t‹r‹nny;  40) * t'yr‹ynny;  30) * t‹r‹ynny;
dgywwtn'     2) * dg'wwtn';  13) * gywwtnwt';
wydyhwn      2,10,11,13,12) * w'ydyhwn;   3) * wydhwn;
dršy‹y'     11) * dršy‹';
tṭlṭlynny   13) * tṭlṭlny;  40) * tṭlṭlnny;  22,20,21) * tṭlṭlyty;
```

CHAPTER 036 VERSE 013

tmn nplw ‹bdy šqr 'ydḫyyn wl' ywspwn lmqwm

```
‹bdy         2) * ‹wbdy;
'ydḫyyn      2, 3,10,11,12,40,22,20,21) * ydḫyyn;  13) * yḫdyyn;
            30) * ydḫywn;
ywspwn      40) * ywsypwn;  20) * yspwn;
lmqwm        2,21) * lmqm;   3,50,40,20,30) * lmyqm;
```

CHAPTER 037 VERSE 001

ldwd l' tgrg bmb'šyn lmhwy dkmhwn l' tṯnn b‹bdy ṭlwm' lmyzdwg ‹mhwn

```
tgrg        13) * tgryt^;  20,21) * trgg;   3) + ‹m;
bmb'šyn      3) * ‹b›Dmb'šyn;  13) * bmb'šwt^;
lmhwy       40) * lmyhwy;
dkmhwn      10) * bkmyhwn;  13) * kmyhwn;  40) * dkmyhwn;  22,20) *
            dkmthwn;  21) * dkmwthwn;
l'           3,50,10,11,13,12,40,22,20,21) * wl';
tṯnn        50,40) * tṯnyn;
b‹bdy       10) -- b‹bdy;   2) * b‹wbdy;
lmyzdwg     13) -- lmyzdwg ‹mhwn;  20) * lmzdwn;  30) * LMYZDWG;
‹mhwn       30) * ‹MHWN;
```

CHAPTER 037 VERSE 002

mṯw. dswphwn hyk ‹ysb' bsrhwb' ytmwllwn whyk yrwq ‹sb' yntrwn

```
mṯw.         2,22,20,21) * 'rwm;
dswphwn      2,22,20,21) * swpyhwn;   3) * dswpykwn HWN;  50,11) *
             dswpyhwn;  10) * dswpkwn;  13,12,40) * dswpykwn;
‹ysb'        2,11,13,40,22,20,21) * ‹šb';
bsrhwb'      2,12,40,22,20,21) * bshrwby';   3,50,10,11) * bsrhwby';
             13) * bsrhwrby';  30) * bšrhwby';
ytmwllwn     2,11,12,22,21) * ytmwlln;   3) * ytmwllw;  40) *
             ytmlln;
‹sb'         2,21) * dt'h;   3,50,10,11,13,12,22,20,30) * dyt'h;
             40) * ddyt'h;
yntrwn       3) * ntrn;  10,11,13,40,30) * yntrn;  12) * yntrn;
             20) * yntrwn;
```

CHAPTER 037 VERSE 003

rḥyṣ bmymr' dyy w‹ybyd ṭb šry 'r‹' w‹sq bhymnwt.

```
w‹sq         2, 3,10,11,13,12,40,22,20,21) * w‹swq;  50) * wḥsyn;
             30) * w‹syq;
```

CHAPTER 037 VERSE 004

whtpnq ‹l yy wytn lk mšly lbbk

```
whtpnq      3,11,12,22,20,21) * wttpnq;  50,30) * whtpnyq;  40) *
            whtpypq^;
wytn        40) * wyhb;
mšly         2, 3,50,10,11,13,12,22,20,21) * mšyyly;  40) * mš'ly;
lbbk         2, 3,50,10,11,13,12,40,22,20,21,30) * lbk;
```

CHAPTER 037 VERSE 005

gly ‹l yy 'wrḥtk wsbwr ‹l mymr' dyy whw' y‹byd

```
gly          40) -- gly ... y‹byd;
‹l            2,22,20,21) * qdm;
'wrḥtk       10) * 'wrḥk;
wsbwr         3) * wsbr;  11) * wsbyr;
mymr' dyy     2,50,22,20,21) * mymryh;  12) * mymr';
y‹byd         2, 3,50,13,12) * y‹bd;
```

CHAPTER 037 VERSE 006

wypq hyk nhwr' ṣdqtk wdynk hyk ṭyhry'

```
wypq·     50) * wypwq;
ṣdqtk      2, 3,50,10,11,13,12,40,22,21) * ṣdqk;
wdynk     22,20,21) * wdynyyk;
ṭyhry'     2,50,10,11,13,12,40,22,20,21,30) * ṭyhr';
```

CHAPTER 037 VERSE 007

štwq q. yy w'mtyn lyh l' tgrg bršy‹' dmṣlḥ 'rḥy. bgbr' d‹byd ‹ṣt ḥṭ'yn

```
štwq      20,21) + 'mtyn;
q. yy     30) * lyy;
w'mtyn    50,20,21) * w'wryk;  22) * w'wryk n.'. 'mtyn;
tgrg      20,21) * trgg;
bršy‹'     2,10,13) * brš‹';  12) * bRš‹';  21) * brš‹y';
d‹byd     50) * d‹bd;
‹ṣt        2,50,10,13,12,22,21,30) * ‹yṣt;
ḥṭ'yn     22) * ḥyṭyn;
```

CHAPTER 037 VERSE 008

'wrk mrgz wšbwq rytḥ. l' tgrg brm l'b'š'

```
'wrk       2, 3,50,10,11,13,40,22,20,21,30) * 'wryk;
mrgz       2,50,10,12) * mrgyz;  11,40,22,20,21) * mrgwz;
```

CHAPTER 037 VERSE 009

mṭwl dmb'šyn yštyṣwn wdsbryn bmym. dyy 'ynwn yrtwn 'r‹'

```
mṭwl       22,20,21) * 'rwm;
dmb'šy ı   22,20,21) * mb'šyn;
yštyṣwn    20) * yštṣwn;
wdsbryn     2) * wdsbyryn;  10,12) * wsbryn;  11,13) * dsbryn;  40)
           * wdswbryn;
'ynwn      21) -- 'ynwn;  2, 3,50,10,11,13,12,40,22,20) * hnwn;
yrtwn      11) * yršw;  30) * yḥsnwn;
```

CHAPTER 037 VERSE 010

wtwb z‹yr wlyt ršy‹' wttbyyn ‹l 'tryh wlytwy

```
wtwb        22,20,21) * wtw;
z‹yr         2,50) * bz‹yr;  22,20,21) * kz‹yr;
wttbyyn     30) * wttbwnn;
wlytwy      10,12,40,20,21,30) * wlytwhy;
```

CHAPTER 037 VERSE 011

w‹ynwwtnyn yrtwn 'r‹' wytpnqwn ‹l sgy'wt šlm'

```
sgy'wt          2,50,10,11,13,12,22,20,21) * sgy‹wt;  30) * sgy't;
```

CHAPTER 037 VERSE 012

ḫšyb ršy‹' byš ‹l ṣdyq' wm‹sy ‹lwy kkwy

```
ḫšyb         12,22,20,21) * ḫšyd;
‹l ṣdyq'     10) * ‹l ṣdyqy';  21) * lṣdyq';
wm‹sy        30) * wm‹swy;
‹lwy          2,20,21,30) * ‹lwhy;
kkwy         20,21) * kkwhy;
```

CHAPTER 037 VERSE 013

yy ygḫk ‹lwy 'rwm ḫm' 'rwm ‹l ywm' dtbryh

```
ygḫk        21) * ygmk^;
‹lwy        12,20) * ‹lwhy;  21) * lyh;
ḫm'         30) * ḪMY;
'rwm        30) * ^RWM;
‹l          22,20,21) * ‹l;
dtbryh      50) * dtbyryh;
```

CHAPTER 037 VERSE 014

ḫrb' šlypw ršy‹y wmtḫn qšwwthwn lmqṭl ‹nyy wḫšyky lmks tryṣy 'r‹'

```
ḫrb'         40) * ḫrbh;
ršy‹y         2,50,22,20,21) * ršy‹y';
wmtḫn         2, 3,50,13,12,40,22,21) * wmtḫw;
lmqṭl        50,12,22,20,21) * lmqṭwl;
wḫšyky       10,13,12,40,30) * wḫšwky;
'r‹'          2, 3,50,10,11,13,12,22,20,21,30) * 'wrḫ';
```

CHAPTER 037 VERSE 015

syyphwn t‹wl blybhwn wqšwwthwn ttbrwn

```
syyphwn      2, 3,50,10,11,13,12,40,22,20,30) * syypyhwn;  21) *
             ḥrbhwn;
ttbrwn       2,50,10,13,12,40,30) * ytbrwn;   3) * ytbryyn;  11) *
             ytbrn;  22,20,21) * yytbrn;
```

CHAPTER 037 VERSE 016

ṭb qd. yy z‹yrwt ṣdyqy mrykpt ršy‹yn sgy‹yn

```
ṣdyqy     50) * ṣdyqy';  20) * ṣdyq';
mrykpt     3) * mrkp<n>T;  20,21) * mrykst;
ršy‹yn    21) -- ršy‹yn;  10,22,20) * ršy‹y;
sgy‹yn    40,30) * sgy'yn;
```

CHAPTER 037 VERSE 017

'rw. drw‹y dršy‹y ttbrwn wtmyk ṣdyqy' mymr' dyy

```
             22) + ZH HPSWQ TRG. ‹L D‹TY;
'rw.          3,12) -- 'rw. ... mymr' dyy;  10) * mṭwl;
drw‹y        10) * twqpy;  11) * 'ydrw‹;  13) * dr‹n;  40) * 'dr‹y;
             22) * drw‹yn;
dršy‹y       50,10) * dršy‹y';  11,13) * dršy‹';  40) * ršy‹yn;  20,
             21) * ršy‹y';  30) * ršy‹y;
ttbrwn       50,10,40,22,21,30) * ytbrwn;  11,13) * ytbrn;  20) *
             ttbrn;
wtmyk         2) * wtmwk;  11) * wms‹d;  13,40,22,20,21) * ws‹yd;
ṣdyqy'       11) * ṣdyqY';  13) * dṣdyqy;  40) * ṣdyqy;  22) *
             lṣdyqy';
mymr' dyy    11) * dyy^;  13,22,20,21) * yy;
```

CHAPTER 037 VERSE 018

ydy‹n qdm yy ywmyhwn dtmymy w'ḥsnthwn l‹lm thy

```
ydy‹n        50) * ydy‹yn;  10) * wydy‹;  20,30) * ydy‹;
qdm          10) -- qdm;
dtmymy        2,10,13,12,40,22) * 'dšlmy;  3,20,21,30) * dšlymy;
             50,11) * dšlmyn;
l‹lm         10) * l‹wlm;
thy          40,20) * th';
```

CHAPTER 037 VERSE 019

l' ybhtwn b‹ydn byšt' wbywmy 'wlṣn' sb‹yn

```
'wlṣn'    11) * 'wlṣN';  30) * 'wṣln';
sb‹yn     11) * yšb‹wn;  13,40,20,21) * šb‹yn;
```

CHAPTER 037 VERSE 020

mṭw. dršy‹y. yybdwn wb‹ly dbby' dyy hyk 'yqr plgysyn dmn 'wwl' mytpṭmyn WSWPHWM MYTNKSYN hykn. ršy‹y yswpwn wbtnn gyhnm ytgmrwn

```
mṭw.          50,22,20,21) * 'rwm;
dršy‹y.       50,22,20) * ršy‹y';
dbby'          3) * dbby`;  20) * dbb';
hyk           22) -- hyk 'yqr;
'yqr           3,50,10,11,13,12,40,20,21,30) * yqr;
plgysyn        3,40,20) * plgsyn;
'wwl'          2,10) * 'bl;   3,12,22) * 'wwl;  11) * 'yl^;  13,40) *
               'kl^;  20,21) * 'wzl^;  30) * 'yl'^;
mytpṭmyn       3,11) * mtpṭmn;
WSWPHWM        2, 3,50,10,11,13,12,40,22,20,21) * wswpyhwn;  30) *
               wswphwn;
MYTNKSYN      13) -- MYTNKSYN ... yswpwn;   2,50,11,12,40,22,20,21) *
               mytnksyn;   3,10,30) * mtknšyn;
ršy‹y          2,22,20,21,30) * ršy‹y';
wbtnn         13) * wb,ktnn;  20) * wktnn;
ytgmrwn       50) * ygmrwn;
```

CHAPTER 037 VERSE 021

mwzyp ršy‹' wl' pr‹ wṣdyq' mḫyys wyḥb

```
mwzyp          3) * yzyp;
wṣdyq'         2,13) * wṣdyqy'^;  50) * wṣdyq;  40) * wrš‹^;
mḫyys         11) * ḫyys;
wyhb           2,22,20,21) * wyhyb;   3) * yhyb;  40) * wyhbw;
```

CHAPTER 037 VERSE 022

'rwm dmtbrkyn bmymryh yrtwn 'r‹' wdmlṭṭyn bmwmtyh yštṣwn

```
'rwm          50) * mṭwl;
bmymryh       50) * bmymr';
wdmlṭṭyn       2,50,10,11,13,12,40,22,20,21,30) * wdmtlṭṭyn;
bmwmtyh       50) * bmwt';  13) * bmwtyh;
yštṣwn         2,50,10,11,13,12,40,22) * yštyṣwn;
```

CHAPTER 037 VERSE 023

mn q. yy psy‹twhy dgbr' mtqnn w'rḫyh ytr‹y

```
yy            21) -- yy;
psy‹twhy       2,50,22) * psy‹twy;
mtqnn         50,22) * mytqnyn;
w'rḫyh        50) * w'wrḫtyh;
ytr‹y          3) * ytr‹w[n];
```

CHAPTER 037 VERSE 024

'rwm ypl mr‹ wl' ymwt mṭw. dyy s‹yd bydyh

```
'rwm      30) * 'ry;
ypl       50,40,20,30) * ypwl;
mr‹        3) * br‹;  40) * lškyb mr‹;
wl'       50,12,40,22,20,21,30) * l';
```

CHAPTER 037 VERSE 025

ṭly hwyty 'p sbyt wl' ḥmyt ṣdyq. šbyq' wbnwy tb‹yn lḥm. mḥwsrn'

```
ṭly        2,50,10,11,13,12,22,30) * ṭ'ly;  40) * ṭl'y;
hwyty      3) * hwyn';  50,10,12) * hwyt;
'p         2, 3,50,11,13,12,40,22,20,21) * brm;  30) * w'p;
sbyt      10,12,40,22,21,30) * sybyt;
wl'        2, 3,50,10,13,12,40,22,20) * l';
wbnwy     12,30) * wbnwhy;
tb‹yn      2, 3,10,11,12,40) * tb‹n;
mḥwsrn'   10) * mḥsrwn';  40) * mḥwsr';
```

CHAPTER 037 VERSE 026

mn bgll dkl ywm' ḫyys wmwzyp wzr‹yh lbrkt'

```
ywm'      13) -- ywm';   4) * YM;  50) * ym';
ḫyys      10,11,13,22) * ḫ'ys;
wzr‹yh     4,50) * wdr‹yh;  10) * mr‹yh;
```

CHAPTER 037 VERSE 027

‹dy mbyš w‹ybyd ṭb wšry l‹lm'

```
‹dy        2, 4,50) * sṭy;  22,20,21) * zwr;
mbyš      20,21) * mlm‹bd byšwt';  20) + ṣdyq';  21) + lṣdyq';
w‹ybyd     2,50,11,40,22,21,30) * w‹byd;   3) * w‹ybd;  4,13) *
          w‹bd;
ṭb         4,50) * ṭybw;  20,21) * ṭbt';  20,21) + bgyn kn;
wšry      20) * yšry;
l‹lm'      2, 4,50) * lḫyy ‹lm';  22) *
          l‹lm ‹WD ZH HPSWQ ḤSR WTRG. ‹D;  20,21) * l‹lm;
```

CHAPTER 037 VERSE 028

mṭwl dyy rḥym dyn' wl' yšbwq yt ḥsydwy l‹lm mytnṭryn wbnyhwn drš‹y' yštyṣyyn

```
mṭwl          4,50,22,20,21) * 'rwm;
dyy          50,22,20,21) * yy;
ḥsydwy       40) * ḥsdwy;  20,21) * ḥsydwhy;
mytnṭryn      2, 4,50,11,13,12,22,20,21) * mnṭryn;   3) * nṭryn; 10,
             40) * mynṭrwn;
drš‹y'        3) * drš‹Y';  13) * drš‹';  12) * rš‹y'^;
yštyṣyyn      3,50,10,11,13,20,21) * yštṣwn;  40) * yštyṣwn;
```

CHAPTER 037 VERSE 029

ṣdyqy' yḥsnwn 'r‹' wyšrwn l‹lmyn ‹lh

```
ṣdyqy'     30) * [w]ṣdyqy';
yḥsnwn      4) * yšrwn;
'r‹'       40) + dyšr@;
wyšrwn      4) * wyḥsnwn;
‹lh        13) -- ‹lh;
```

CHAPTER 037 VERSE 030

pwm' dṣdyq' rnyn ḥkmt' wlyšnyh mmll dyn'

```
pwm'         22) * pm';
dṣdyq'       10,11,13,12) * dṣdyqy';
rnyn          2, 4,50,10,13,12) * dnyn;
mmll          2, 3, 4,50,10,11,12,40,22,20,21) * mmll';
```

CHAPTER 037 VERSE 031

'wryt' d@hyh blbbyh l' myzd‹z‹yn 'stwwrwhy

```
'wryt'        2,12,22) * nwms';   3, 4,50,10,11,40,20,21,30) *
             nymws';
d@hyh         22) -- d@hyh;   3,12) * d@h';  13) * ?;  40) * d'lhy;
              21) * dy @h';  30) * d'lh'H;
blbbyh         2, 4,50,30) * blbyh;
l'            10) -- l';
myzd‹z‹yn      3) * mzḍ‹d‹yn^;  11) * mtd‹z‹yn;  13) * ?;
'stwwrwhy      2, 4,50,22) * 'stwwrwy;  11) * 'ystwwryh;
```

CHAPTER 037 VERSE 032

mstky rš‹y' lṣdyq. wb‹y lmyqṭlyh

```
rš‹y'         10) * rš‹;
wb‹y          12) * wb'‹y;
lmyqṭlyh      20) * lmqṭwlyh;
```

CHAPTER 037 VERSE 033

yy l' yšbqynyh bydyh wl' yḥyybynyh bmqmyh ldyn'

```
yšbqynyh          2) * yšbqnyh;
bydyh            40) * bydy^;
yḥyybynyh         3) * yḥYbnyh;
bmqmyh ldyn'      2,10,13) * bmqmnyh ldyn';   4,50) * bmdyynyh;  12)
                 * bmqmyh bdyn';  22) * bmdyynyh n.'. bmyqmyh bdyn';
                 20,21) * bmdyynyh t.'. bmyqmyh bdyn';  30) *
                 bmy[m]qymyh;
```

CHAPTER 037 VERSE 034

sbr bmymr' dyy wṭwr 'rḥy. wyrwmmynk lmyḥsn 'r‹. b'yštyṣywt ršy‹y' tḥmy

```
wṭwr              4) * wṭ[w]r;  50,30) * wṭr;
'rḥy.             3,11,13,12,40,22,20,21,30) * 'wrḥtyh;
lmyḥsn            2,50,13,12,40) * lmḥsn;   3) * lmḥsm;
b'yštyṣywt       12) * b'yštyṣwt;  40) * b'yštṣywtyh;
ršy‹y'           10,11,13) * ršy‹';
```

CHAPTER 037 VERSE 035

ḥmyty ršy‹' tqyp' whsyn hyk 'yln yṣyb ‹bwp

```
ḥmyty       2, 3,13,40) * ḥmyt;
‹bwp        2, 4,50,10,11,13,12,40,22,20,21) * w‹bwp;   3) * w‹bwt;
           30) * w‹kwp^;
```

CHAPTER 037 VERSE 036

wpsq mn ‹lm' wh' ltwy wb‹yt ytyh wl' 'štkḥ

```
‹lm'        4) * ṣlm'^;
ltwy       10,12,40,20,21,30) * lytwhy;
'štkḥ      12) * yštkḥ;  30) * 'šTkḥ;
```

CHAPTER 037 VERSE 037

nṭr šlymwt' whmy 'wrḥ' tryṣ' mṭwl dswp br nš' šlm'

```
nṭr              2,10,11,13,12,40,22,20,21,30) * nṭwr;
šlymwt'          4,50) * šlmyt';
whmy            10) * whmy'w;  13) * whm';  30) * whzy;
'wrḥ'            4,50,10) -- 'wrḥ';
tryṣ'            4,50,22) * tryṣt';  20,21) * tryṣwt';
mṭwl dswp        4) * 'rwm dswp;  22,20,21) * 'rwm swp;  40) + ṭwbwy;
br              40) * dbr;
nš'             40) * nš;
```

CHAPTER 037 VERSE 038

wmrwryn^ yštyṣyyn kḥd. swpyhwn dršy‹y šyṣy'

```
wmrwryn^     2, 4,50,10,11,13,40,22,20,21,30) * wmrwdyn;   3) *
             wmwrdyn;  12) * wmrwdyy';
yštyṣyyn     4,50,22,20,30) * yštyṣwn;  10,13,12,40) * yštṣyyn;
             11) * yštṣywn;  21) * 'yštyṣwn;
swpyhwn      40) * swphwn;
dršy‹y       2, 4,50,10,12,40,22,20,21,30) * dršy‹y';   3) *
             dršy‹Y';  11,13) * dršy‹';
šyṣy'        3) * mštṣy';
```

CHAPTER 037 VERSE 039

wpwrqn. dṣdyqy' mn q. yy ‹wšnhwn b‹ydn ‹qt'

```
dṣdyqy'     11) * dṣdyq';
‹wšnhwn      2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,20,21) * ‹wšnyhwn;
‹qt'        20) * ‹q';
```

CHAPTER 037 VERSE 040

wsyy‹ynwn yy wšyzbynwn šyzyb lhwn mršy‹y' wšyzyb lhwn mṭwl d'ytrḥyṣw bmym.

```
wsyy‹ynwn       40) -- wsyy‹ynwn ... bmym.;   2) * wysyy‹nwn;  20) *
                wsyy‹wnwn;
wšyzbynwn        2) * wyšyzbnwn;   4,50) * wšzyb ythwn;
šyzyb lhwn       3) * wšyzb lhwn;   4,50) * šyzyb ythwn;  22) *
                šyzybnwn;  20) * šyzyb lhwm;  21) * yšyzbynwn;
mršy‹y'         10,13,12) -- mršy‹y' wšyzyb lhwn;   2,20) * mḥyyby';
                3) * mn ḥyyb';   4,50) * mn ḥyyby';
wšyzyb lhwn      2, 3,22,20) * wyprqnwn;   4,50,21) * wyprqynwn;
                11) * wšyzb lhwn;  30) * yšyzyb lhwn;
d'ytrḥyṣw       20) * dhtrḥyṣw;
bmym.            2, 3, 4,50,10,11,13,12,22,20,21,30) * bmymryh;
```

CHAPTER 038 VERSE 001

twšbḥ' ldwd ‹l ṣryr lbwnt' ldwkrn' ‹l yśr.

```
twšbḥ'       2, 4,12,40,22,20,21,30) * twšbḥt';
‹l          50) -- ‹l;
ṣryr         4,50,11) * ṣryk;
ldwkrn'      4) * d[w]krn';  50) * dkrn';  30) * ldwkrn;   2, 4,50,
            12,22,20,21) + ṭb';
‹l yśr.     11,13) -- ‹l yśr.;  20,21) * lyśr'l;
```

CHAPTER 038 VERSE 002

yy l' brwgzk tksyn yty wl' brythk tyrdy yty

```
yy          20) -- yy ... yty;
brwgzk       2) * brgzk;  13) * brwgZ';
tksyn       13) * tbhwn;  40) * tksy;
tyrdy        3,50,10,11,13,12,23,21,30) * trdy;  40) * trdh;
yty         11,13,12,40) * ly;
```

CHAPTER 038 VERSE 003

mtwl dgyrrk 'ythtn <ly wšrt <ly mhtk

```
mtwl        10,22,23,21) * 'rwm;
dgyrrk       4,50) * dgyrk;  10,22,23) * gyrrk;  12) * dygrrk;  21) *
            grrk;  30) * drwgzk;
'ythtn       3) * 'thtw;  40) * 'ythtwn;  21) * 'ythnn;
<ly         21) * by;
<ly         22) * <l'y;
mhtk         2, 4,50,22,23) * mht ydk;  21) * mht 'ydk;
```

CHAPTER 038 VERSE 004

lyt 'sw bgwšmy mn qdm rwgzk lyt šlm bgrmyy mn qdm hwby

```
lyt         12) * wlyt;
bgwšmy      23) + trgwm 'hr bbsry;
bgrmyy       4) * b<(>)bry;  50,22,23,21) * b'bry;
hwby        12) * hwby ;
```

CHAPTER 038 VERSE 005

'rwm hwbyy <brw <l ryšy hyk kmtwl yqyr yqyrw myny

```
<l          50) -- <l;
ryšy         3) * ryš<k>Y;  40) * r'šy;
kmtwl        3, 4,50,22,23,21) * mtwl;
yqyr         4,50) * yqr;  40) * tqyl;
yqyrw        2, 3,10,11,13,12,22,23) * yqrw;  40) * tqylw;
myny        40) * <ly;
```

CHAPTER 038 VERSE 006

sryw 'ytmsyw hlpšwšy mn q. tpšwty

```
sryw         2, 4,50,10,22,23,21) * sry'w;  3) * sryyn;  13) * sry';
            12) * šry'w;
'ytmsyw      2,10) * ytmsyyn;  4,50) * m'ysw;  13) * ytmswy;  12,
            22) * 'ytmsy'w;  40) * 'ytsyw;  30) * whmsy'w;
hlpšwšy      2, 4,50,10,11,12,40,22,23,21) * hlbšwšy;  3) *
            hlbšwšyy;  13) * hlbšwšy';  30) * hlbwšwty;
```

CHAPTER 038 VERSE 007

‹mqyt^ šḫyyt ‹d lḥd' kl ywm' ḫbyr hlkyt

```
‹mqyt^     2, 4,50,12,40,22,23,21) * ‹qymyt;  10,11,30) * ‹qmyt;
          13) * ‹myqty^;
ḫbyr       4,50,10,12,23,30) * ḫkyr;  11) * ḫkr;
hlkyt      2, 3, 4,50,10,11,13,12,22,21,30) * hlykyt;
```

CHAPTER 038 VERSE 008

'rwm ksly 'ytmlyyn qdyḫwt' wlyt 'sw bgwšmy

```
'rwm        12) * mṭwl;  30) * 'ry;
ksly         2) * ksylyy;  22,21) * kply;  23) * kpyly;
'ytmlyyn     3,22,23,21) * 'ytmly'w;  40) * ?;
qdyḫwt'      2) * qdwḫwt';  40) * ?;  23) * qlylwt';
wlyt        30) * wl';
```

CHAPTER 038 VERSE 009

pgyyt w'ytmkyyt ‹d lḥd' rgyšyt mnhmwt' dlbby

```
pgyyt         2) * s,pgyyt;  23) * pgmyyt;
w'ytmkyyt    30) * w'ytmk'yt;
rgyšyt       22,23,21) * rgwšyt;
mnhmwt'       3,23,21) * mnhmwt;
dlbby         4,50) * dlyby;  21) * lby;  30) * dlby;
```

CHAPTER 038 VERSE 010

yy lqblk kl rggty wtnḫty mynk l' 'ytksy't

```
rggty         2) * rgnty^;  11) * rgwgy;  23) * rgwgyty;  21) *
             rygwgyty;  30) * rygg<š>Ty;
wtnḫty       11) -- wtnḫty mynk;  4,50,22,23,21) * wtwnḫty;
'ytksy't      4,50) * mṭmrt;  22,21) * 'yṭmrt;  23) * 'ṭmryt;
```

CHAPTER 038 VERSE 011

lbby ṣmrmr šbqny ḫyly wnhwr ‹yyny brm 'nwn lyt ‹ymy

```
lbby      40) * lby;  23,21,30) * lyby;
ṣmrmr     10,12,40) * smrmr;  30) * <ṣ>Smrmr;
šbqny     13) * šbqtny;
'nwn       2, 4,50,22) * hnwn;
lyt        2,50,22,23,21) * lytyḫwn;  4) * lythwn;
```

CHAPTER 038 VERSE 012

rḫmyy whḫbryy mqbl mktšy qmw wqryby mrḫyq qyymyn

```
rḫmyy      30) * rḫm[n]y;
whḫbryy    10) * whḫbyryy;  13,21) * whḫbyry;
mqbl       30) * mlqbl;
mktšy      12) * mktšty;
wqryby     12) * wqrybn;
qyymyn     13) * mqyymyn;
```

CHAPTER 038 VERSE 013

w‹bdw pḫyn tb‹y npšy wb‹y byšty mlylw šyqr. wnykl' kl ywm' mrnnyn

```
w‹bdw      13) * w‹bdyn;
pḫyn       23) * pyḫyn;
tb‹y       40) * tyb‹y;
wb‹y       11,12) * wb'‹y;  23) * wb‹ty;
byšty       4,50) * byšwty;
wnykl'     10) * wnkyl';  21) * wnkly';
mrnnyn      4,50) * mrnyn;  23,21) * mmllyn;
```

CHAPTER 038 VERSE 014

w'n' hyk ḫrš' l' šm‹ whyk 'lymn' l' ptḫ pwmyh

```
hyk ḫrš'     11) * hyk kḫrš';  23) * hyk ḫrš;  21) * hyk ḫršyt;
l'           21) * wl';
šm‹           2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,21) * 'šm‹;  30) *
             yšm‹;
'lymn'        2) * 'lmn';   3,13) * 'lm';   4,50,10,11,12,23,21,30)
             * 'ylmn';  40) * 'ylm';  22) * 'ylmyn';
l'            2, 3, 4,50,11,13,12,40,22,23,21) * dl';
ptḫ           2, 3,10,13,12,40,22,23,21) * ptyḫ;
pwmyh        22) * pmyh;
```

CHAPTER 038 VERSE 015

w'hwy hyk gbr dl' šm‹ m‹lm' wlyt bpwmyh mksnyyt'

```
w'hwy         3) * whwyT;   4,50,22,23,21) * whwyty;  12) * whwyt;
             30) * w'hy;
hyk gbr       2, 3,10,11,13,40,30) * hyk gbr';   4,50) * kgbr;
šm‹           2) * šmy‹;
m‹lm'        23,21) -- m‹lm';
wlyt          2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,21,30) * wl' 'yt;
bpwmyh       40) * bpwmy';  22) * bpmyh;
mksnyyt'     11) * mknsyyt';  13,12) * mkbnyyt';  23,21) * 'ksnyt';
```

CHAPTER 038 VERSE 016

mṭwl dqdmk yy ṣlyyt 'nt tqbl yy @qy

```
mṭwl      4,50,22,23,21) * 'rwm;
dqdmk     4,50,23,21) * qdmk;  11) * d‹l;  40) * dy qdmk;  22) *
          qwmk;
yy        3) * yyyy;
ṣlyyt     4,50,40,22,23,21) * ṣlyty;  11) * sbryt;
'nt      11,30) * w'nt;  22,21) * 't;
tqbl     11) * ttyb;  13) + ṣlwty;
```

CHAPTER 038 VERSE 017

mṭwl d'mryt dylm' yḥdwn ‹ly bd'yzd‹z‹' rgly ‹ly 'ytrbrbw

```
mṭwl           4,50,22,23,21) * 'rwm;
d'mryt         4,50,22,23,21) * 'mryt;
dylm'         40) -- dylm';
bd'yzd‹z‹'     2) * bd'zd‹z‹wt;   3) * kd'zd‹d‹';   4,50) *
              b'zd‹z‹wt;  10) * kyd 'yzd‹d‹';  11) * ky d'yzd‹z‹';
              13) * m'zd‹z‹.;
              12) * byd'zd‹z‹';  40) * bd'ytd‹z‹';  21) * b'zd‹z‹';
              30) * b'yzD‹z‹;
'ytrbrbw       3) * 'trbw;
```

CHAPTER 038 VERSE 018

mṭwl d'n' ltbr' m‹td wkyby lqbly tdyr'

```
mṭwl           4,50,22,23,21) * 'rwm;
d'n'           4,50,22,23,21) * 'n';
ltbr' m‹td    40) * m‹td ltbr';
lqbly          2) * qbly;   3) * mqbly;   4,50,30) * lqybly;  10,11,
              12) * qwbly;  13) * qybly;  22) * lqwbly;
```

CHAPTER 038 VERSE 019

mṭwl dḥwby 'tny 'tyyṣp mn ḫṭ'y

```
mṭwl         4,50,22,23,21) * 'rwm;
dḥwby        4,50,22,23,21) * ḥwby;  21) + 'n';
'tny         3) * 'ytny;
'tyyṣp      13) * 'twṣp;
mn ḫṭ'y     23,21) * mḫṭ'y;
```

CHAPTER 038 VERSE 020

wb‹ly dbby ḫyyn ‹lmn wsgyn sn'wy ‹l šqr'

```
wb‹ly     11) * wb‹l;  13) * wb‹yl;
ḫyyn      10,11,13,40) -- ḫyyn;   2, 3, 4,50,12) * ḫyy;  22,23,21) *
          ḫyy';
‹lmn      30) -- ‹lmn;   2,10,11,13,12,40) * ‹lm'n;   4,50,23,21) *
          ‹lymw;  22) * ‹l'mw;  11,30) + tqypw;  13) + qyymyn 'gbrw;
wsgyn      2,10,11,12,22,23,21,30) * wsgwn;   3,40) * ysgwn;   4,50)
          * wsgy'yn;  13) * wsgwwn;
sn'wy     2, 3, 4,50,13,30) * sn'yy;  12) * šn'wy;  22,23) * šn'yy;
          21) * šn'y;
```

CHAPTER 038 VERSE 021

wpr‹yn byš' ḫlp ṭbt. msnn^ ly ḫlwpy drdpyt ṭb

```
byš'       2, 4,50,22) * byšt';
ḫlp        2, 3,10,11,13,12,22,23,21,30) * ḫlwpy;
ṭbt.      10) * ṭ'bt';  30) * ṭb't';
msnn^      2, 3,10,11,12,40) * sṭnn;   4,50) * mtnn;  13) * nṭrw;
          22,21) * mṭnn;  23) * mšṭnn;
ly        13) * yty;
ḫlwpy      2,40) * ḫlp;   3) * ḫlwpyt;
drdpyt     3) * rdpy;  11) * rdpyt;  13) * drdpty;  22,23,21) *
          dy rdpyt;
ṭb        40) * ṭb';
```

CHAPTER 038 VERSE 022

l' tšbqynny yy @qy l' trḫq myny

```
tšbqynny     2,13,40) * tšbqnny;
trḫq         3) * ttrḫq;
```

CHAPTER 038 VERSE 023

zryz lsyw‹y yy pwrqny

```
pwrqny    10) * lpwrqny;  12) * pwrqnyh^;
```

CHAPTER 039 VERSE 001

lšbḫ' ‹l mṭrt byt mqdš' ‹l pwm' dydwtwn twšbḫ' ldwd

```
          30) + ldwd;
byt        4) * by;
mqdš'      2, 4,50,10,13,12,22,21) * mwqdš';  23) * ?;
pwm'       3) * p'm';   4,50) * pwmyh;  22) * pm';
dydwtwn   10) -- dydwtwn;
twšbḫ'     4,50,11,40,22,23,21,30) * twšbḫt';
```

CHAPTER 039 VERSE 002

'mryt 'nṭwr 'wrḥyy mlmḥṭy blyšny 'nṭwr lpwmy zmm' bd'yt rš‹ lqbly

```
'wrḥyy     40) * rwḥy;
mlmḥṭy     10,21) * mlmyḥṭy;
blyšny      3) * blyšny[h];
lpwmy       3,22) * lpmy;
bd'yt       3,13) * kd'yt;  10) * kd 'yt;
rš‹         2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,21,30) * ršy‹';
lqbly       4,50,11,30) * lqybly;  12,22) * lqwbly;
```

CHAPTER 039 VERSE 003

'yt'lmyt bṭlyt mptgmy 'wryt' hykn' kyby mmrṭyṭ

```
'yt'lmyt    10,12,40,23,21) * 'yt'lymyt;
.            2) * štqwt;  3, 4,50,10,11,13,12,23,21) * štqyt;  40,
            22,30) * štyqyt;
bṭlyt       12,21) -- bṭlyt;  2,22,23) * bṭylyt;
mptgmy       2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,30) * mn pṭgmy;
hykn'        2, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,21,30) * mṭwl hykn';  3)
            * mṭwl hkn';
mmrṭyṭ      40) * mmrmyṭ;
```

CHAPTER 039 VERSE 004

rtḥ lby bgwšmy brnny tb‹r 'yšt' mlylt blyšny

```
tb‹r       11) -- tb‹r;  2, 4,50) * tdlq;  13) * tb‹y^;  22) *
           tb‹wr;
'yšt'       3) * 'yš';  50,10,13,40) * 'št';
blyšny     13) * blyšnyh^;
```

CHAPTER 039 VERSE 005

'wd‹ yty yy swpy wmšḥt' dywmy mh 'ynwn 'yd‹ 'ymty psyq mn ‹lm' 'n'

```
'wd‹        11) * hwd‹;
yty          4,50) * ly;
yy           4,50) * 'wrḥ;
swpy        12) * swpyh^;
wmšḥt'       4,50,22) * wmyšḥt';  40) * wmšyḥt';
dywmy        3) * dywm'y;  10,13) * dywmwy;  11) * dywm';
mh           2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,21,30) * mn';
'ynwn       22) * hynwn;
'yd‹        11) * ^D‹;
psyq         4,50) * 'pswq;
mn ‹lm'     23,21) * m‹lm';
```

CHAPTER 039 VERSE 006

h' qlylyn sdrt' ywmy wgwšmy klm' lqblk brm klhwn ršy‹y' llm' ḫšybyn brm klhw. ṣdyqy' qyymyn lḫyy ‹lm'

```
h'              4,50) -- h';
ywmy           13) * ywmwy^;
klm'            4) * kl';
lqbḫlk          2,10,13,12,22) * lqwblk;  4) * lq^y]blk;  11) *
               lqyblk;
brm            22) -- brm;
klhwn           2, 4,50,10,11,12,40,22,21) * kwl';   3,13) * kl';
               30) * kwl.;
ršy‹y           2, 3, 4,50,10,13,12,40,22,21) -- ršy‹y';
klhw.           2, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,21) * kwlhwn;   3,30) *
               klhwn;
lḫyy ‹lm'      23,21) * l‹lm;
```

CHAPTER 039 VERSE 007

brm bdywqn' dyy hlyk gbr brm lm' mštgšyn knyš wl' ḫkym mṭwl mn' knš 'ynwn

```
bdywqn'        13) * dywqn';
hlyk            2, 4,50) * ythlk;  22) * mhlyk;  23,21) * mhlk;
gbr             2, 4,50) * gbr';
lm'            23) * llm';
knyš           30) * knys;
mn'             3) * mn' M^N;   4,50) * mn' mn;
knš 'ynwn       4) * kbšynwn;  50,12,22,23) * knšynwn;  10) *
               knyš 'ynwn;  11,13) * knš'ynwn;  30) * knsy'nwn;
```

CHAPTER 039 VERSE 008

wkdwn mh sbryt yy 'wrkwty ‹lk hy'

```
wkdwn         10,40) * wk‹n;  23) * wkdyn;  21) * wkdnn;
mh            23) -- mh;   2, 4,50,10,11,13,12,40,22,21,30) * mn';
               3) * mnt;
'wrkwty        2, 3, 4,50,10,13,12,40,22) * 'wrykwty;  11) * 'rkwty;
              23,21) * 'rykwty;  30) * 'wrkty;
‹lk            4,50,21) * lwtk;  22) * lwwtk;
hy'           13) * hw';
```

CHAPTER 039 VERSE 009

mklhwn mrwdy pṣ' yty ḫyswdy sykl' l' tšwy ‹lyy

```
mklhwn     2, 4,50,22,21) * mn kwlḫwn;  10,13,12,30) * mkwlhwn;
          40) * mkl;
mrwdy      3, 4,50) * mrdy;
pṣ'        3, 4,50) * pṣy;  13) * pṣ.;
ḫyswdy    13) * ḫswdwy;  40,30) * ḫswdy;
sykl'      3) -- sykl';   2, 4,50,10,11,13,12,22) * skl';
‹lyy      10,11,13,12) * ‹l'y;
```

CHAPTER 039 VERSE 010

't'lmyt l' 'pṯḫ pwmy 'rwm 't ‹bdt'

```
't'lmyt   10,12) * 'yt'lymyt;  40) * 'lymyt;  23,21) * 't'lymyt;
l'         2, 3, 4,50,10,11,40,21) * wl';
pwmy       3,22) * pmy;
'rwm       2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,21,30) * mṯwl;
't         2, 3, 4,10,11,13,12,40,30) * d'nt;  50) * dy 'nt;  22,
          23,21) * d't;
‹bdt'      3,40,23,30) * ‹bdt;
```

CHAPTER 039 VERSE 011

'‹dy m‹ly mktšk mmḫt gbwrt ydk 'n' šyṣyyt

```
'‹dy       4,50) * ‹dy;  13) * '‹dwy;
m‹ly       3) * m‹ylwy;  13) * m‹lwy;
mmḫt      21) * mn mḫt;
gbwrt      4) * gbwrt['];
ydk       30) * YDK;
'n'       30) * `N`;
šyṣyyt     2) * šyṣy't;   4,50,23) * šyṣyty;  13) * šṣyt;  30) *
          šYṢYYT;
```

CHAPTER 039 VERSE 012

bmksnwt' ‹l ḫwb' 't rdy br 'nš wmsyyt hyk ‹mr d'ygrdym gwšmyh brM lm' kl br nš-t‹lm'

```
bmksnwt'      2,40,30) * bmksnt';   3) * bmsknwt';  50) * bmkknwt'^;
              10) * bmsknt';  13) * bmksnt;  12) * bmksnyt';
              23) * bmsknwt' BMKSNWT^;  21) * bmyksnwt';
‹l            21) + ‹wn;
't rdy         3) * 't dryt;   4,50) * ytrdy;  10,11,40,23) * 'trdy;
              13) * 'ytbry;  12,21) * 'ytrdy;  22) * 'tr'dy;
'nš            2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,21) * nš';  30) *
              'ynš';
wmsyyt        11) * wmsywt;  13) * wmsryt;
‹mr            2) * dmyk;
d'ygrdym       2) * d'Tgrdym;   3) * d'ygrdm;   4,50) * d'ytgrdym;
              13) * d'ygddym^;  23,21) * d'grdym;
gwšmyh         3) * gwšmy;
brM           40) -- brM lm';   2, 3, 4,50,10,11,13,12,22,23,21) *
              brm;
nš             2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,21,30) * nš';
l‹lm'         23,21) * l‹lmyn;
```

CHAPTER 039 VERSE 013

qbyl ṣlwty yy wlb‹wty ṭṣly 'wdnk wldm‹ty l' tštwq mṭwl hyk gywr. 'n' gbk twtb' hyk klhwn 'bhty

```
qbyl          13,12,40,22) * qbl;
wlb‹wty        4,50,12) * wb‹wty;
'tṣly          3,10,12,40,22,30) * ṣylty;   4,50) * 'ṣyt;  11) * ṣyty^;
              13) * ṣlyty;  23) * 'ṣly;  21) * tyṣly;
'wdnk          4,50) -- 'wdnk;
wldm‹ty       23,21) * wldwm‹ty;
tštwq         13) * tštq;
mṭwl           4,50,22,23,21) * 'rwm;
klhwn          2, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,30) * kwlhwn;
```

CHAPTER 039 VERSE 014

'šly mny w'zyl ‹d l' 'yhk wl' 'yty

```
'šly      12) * 'yšly;  23,21) * 'šyl;
'yhk       2, 4,50,10,11,12) * 'hk;
wl'        3) -- wl';
'yty       3) * w'yt'y;  11) * 'ytwy;
```

CHAPTER 040 VERSE 001

lšbḫ' ldwd twšbḫ'

```
twšbḫ'      2, 4,50,13,40,22,23,21,30) * twšbḫt';
```

CHAPTER 040 VERSE 002

msbr sbryt yy wṣl' lwty wqbyl b‹wty

```
msbr        4,50) * msbr';
```

CHAPTER 040 VERSE 003

w'sqny mn gwb 'trgwšt. wmksn ṭyštwš' w'iqm ‹l kyp' rygly tqyn 'ystwwry

```
mn gwb       4,50,23,21) * mgwb;
wmksn       40) -- wmksn;   2,10) * wmskn^;   3,11,30) * wmsyyn;
            4) * mksn MSKN^;  50) * mskn^;  13) * mšyṭ;  12) *
            wmyksn;
            23) * wmn bsy'n^;
ṭyštwš'     40) * ṭyštwt';  30) * ṭyštw<b>š';
w'qm         4) * w'qyṣ;  50,10,13,12,40,22,23,21,30) * w'qym;  11)
            * w'qy[y]m;
rygly        2, 3,11,13,40,22,23,21) * rgly;
tqyn        13,22) * tqwn;  30) * wtqyn;
'ystwwry     4) * `tw[w]ry;  50) * 'twry;  10,11,13,12,22,23,21,30)
            * 'ystwwry;  40) * 'ystywry;
```

CHAPTER 040 VERSE 004

ẁsdr bpwmy šbḫ ḥdt twšbḫt' qdm @hn' yḫmwn sgy‹yn wydḫlwn wysbrwn ‹l mym. dyy

```
wsdr        30) * wšdr;
bpwmy       22) * bpmy;
ḫdt          4,50) + thy;
qdm          4,50,40) + yy;
sgy‹yn      50,30) * sgy'yn;
wydḫlwn     12) * wydḫlw;
wysbrwn      4) * wys<g>Brwn;  23,21) * wyswbrwn;
‹l mym.      2, 3,10,11,13,12,40,22,23,21,30) * ‹l mymr';   4,50) *
            bmymr';
dyy         10) * yy;
```

CHAPTER 040 VERSE 005

ṭwbwy dgbr' dšwy yy rwḫṣnyh wl' 'ystkl lwt srbny' wmmlly kdbwb'

```
ṭwbwy       10,23,21) * ṭwbwhy;
dgbr'        3) * dgbr;
yy          30) * yyyy;
'ystkl       4,50) * 'ystky;
srbny'       4,50,22,23,21) * swrbny';  13) * srbn';
wmmlly      11,23) * wmlly;
kdbwb'       2) * kdbyb';   3) * kdb';   4) * kdbwt';  50) * kdybwt';
            10,13) * kdkyb';  11,23,21) * kdkwb';  12) * kdykyb';
            40) * kdbyk';  30) * kdbwn';
```

CHAPTER 040 VERSE 006

sgy‹yn nysy' d‹bdt. 't yy @hy pryšwwtk wr‹yynk lwtn. lyt 'wwšr lsdr' lwtk twšbḫtk 'tny w'mlyl tqypw mlḫww'h

```
sgy‹yn      2, 3, 4,50,10,11,12,40,22,23,21) * sgy‹y;  13) *
            sgy‹wt;  30) * sgy'y;
nysy'       13) * nsyt^;
d‹bdt.      2,10,11,12,40,22,21,30) * ‹bdt;   3) * ‹bdt';  13) *
            ‹bdk;  23) * d‹bdt;
't          3) -- 't;  23) * 'nt;
pryšwwtk    3) * prš.;   4,50) * pryšwtk;  13) * pryštk;  12) *
            pršwwtk;
wr‹yynk     2,10) * wr‹ynyk;   3,13,40,30) * wr‹ywnk;   4,50) *
            wr‹wtk;  22) * wry‹yynyyk;  23) * wr‹ywnynk;  21) *
            wr‹yynynk^;
lwtn.       3) * lwwtn';
'wwšr       13) -- 'wwšr;   3, 4,50,11,40,22,23,21,30) * 'pšr;
lsdr'       3) * lsdb'^;
twšḫḫtk     13,40,30) * twšbḫt';
'tny        10,40,22,30) * 'ytny;
w'mlyl      10,40) * w'yml1;  22,21,30) * w'ymlyl;
mlḫww'h     3) * mlḫw'h;   4,50,10,11,13,12,22) * mn lḫw'h;  40) *
            ly lḫww'h;
```

CHAPTER 040 VERSE 007

nyks' wdwrwn^ l' r‹yt' 'wdnn l'ṣt' pwqdnk kryt' ly ‹lt' wqwrbn ḫṭ't' bmrwdyn l' šyylt

```
nyks'       3) * nkst';  11) * nykst;  13,12,22,21) * nks';
wdwrwn^     2, 3) * wdwrwn';  23) * wdwrnyt';  21) * wdwryt';  30)
            * wdwrn';
r‹yt'       4,50,22,23) * ṣbyt';  11) * r‹yt;  21) * ṣbyt;
'wdnn       2, 4,50,22,23,21) * 'wdnyn;  10,11,13) * 'wdnk;  30) *
            'znn;
l'ṣt'       30) * l'ṣ't;
pwqdnk      3) * pqrnk PQWDK;   4,50) * pwrqnk;  10) * pwqdn';  11)
            * pwqdn'k;
kryt'       40,21) * kryth;  22) * kryt;
‹lt'        40) * ‹lth;
ḫṭ't'       4,50) * ḫṭt';  40) * ḫṭ'th;
bmrwdyn     4,50,22,23,21) -- bmrwdyn;  13) * kmrwdyn;
šyylt       2) * šyylt.;   3) * š'ylt';   4,50,23) * šyylt';  10,12,
            21) * šyylyt;  13) * š'yylyt;
```

CHAPTER 040 VERSE 008

hydyn 'mryt h' ‹lyt lḫyy ‹lm. kd '‹swq bmglt' dspr 'wryt' d'ytktyb 'mṭwlty

```
‹lyt            11) -- ‹lyt;
'‹swq           13) * '‹sq;
bmglt' dspr      4,50) * bmgylt sypr';  40) * bmgylt dspr;
d'ytktyb         2) * d'tktwb;   4,50) * d'ktyb;  22) * d'ytktyb';
                23,30) * dktyb';  21) * d'ktybt;
```

CHAPTER 040 VERSE 009

lm‹bd r‹wtk @qy r‹yty w'wrytk klyl' bmṣ‹ m‹yynyy

```
r‹yty       3,12,40,22) * r‹yyt;  10) * r‹yytk;  13) * r‹yyty;
klyl'      23) -- klyl';   2, 3,10,13,12,22,21) * blyly';
```

CHAPTER 040 VERSE 010

bsryt ṣydq' bkynš' rb" h' sypwwty l' 'mn‹ yy @hy 't ḫkymt

```
bsryt      10) -- bsryt ṣydq';   2) * bšyryt;   3, 4,50,12,21,30) *
           bšryt;  11) * ḫwyty;  13) * 'bšr;  40) * 'št‹yt;
           23) * bšyrwt;
ṣydq'      12) -- ṣydq';   4) * ṣdq<tk>';  50,21) * ṣdq';  11) *
           dyn dqšwṭ;  13) * bqwš.;  40) * ṣdqt';  22) * ṣdq;
bkynš'      2, 3,12,21) * bknš';   4,50,23) * bknyšt';  11) * knyš';
           13) * bknšt;  40) * bknyšt;  30) * bknyš';
rb'         3) -- rb';  40,21) * rbh;
h'         11) * H^;
sypwwty    10,11,13,12,40) * šypwwtyy;  23,21) * špwwty;
't         40) * 'nt;
ḫkymt       2, 3,10,11,40) * ḫkmt;  13,30) * ḫkmt';  12) * ḫkymyt;
```

CHAPTER 040 VERSE 011

ṣdqtk l' ṭmryt bgy^ lbby qwštk wpwrqnk 'mryt l' ksyyt ṭbwwtk whymnwtk lqhl' rb'

```
ṣdqtk       13) * ṣdqwtk;
ṭmryt       13) * 'mdyt;  21) * ṭmrt;
bgy^         2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,21,30) * bgw;
lbby         2, 3, 4,50,10,11,40,22,23,21,30) * lby;  12) * lybyh^;
ksyyt        4) * ksyt;  50,23) * ksyty;
ṭbwwtk       3) * ṭwbk;   4,50,10,22,23,21) * ṭybwtk;  40) * ṭwbtk;
lqhl'        4) * <b>Lqhl';  50) * bqhl';
rb'         21) * rbh;
```

CHAPTER 040 VERSE 012

gll hykn' 't yy l' tmn< rḥmk myny ṭwbk wqwštk tdyr' ynṭrwnny

```
gll          50) * bgll;  30) * GLL;
hykn'         3,12) * hkn';   4,50) * kn;  30) * HYKN;
't           12) * 'nt;
ynṭrwnny     10) * <ṭrwnny;  11,40) * yṭrwnny;  13) * <>Yṭrwnny;
             12) * ynṭwrwny;
```

CHAPTER 040 VERSE 013

'rwm tkpwn <ly byšyn <d dlyt mnyyn 'dbqw yty ḥwby wl' yklyt lmḥmy tqpw mn bynty ryšy wr<ywny šbqny

```
tkpwn         4) * tqpyn;  50) * tqypyn;  10) * tqpw;  21,30) * tkpw;
byšyn        10,12,23) * byšn;
dlyt         40) * llyt;
'dbqw         3,50,10,11,40,23) * 'dbyqw;  13) * 'dbqynny;
yty          13) * yty;
yklyt        13) * yklw;  22,23,21) * ykylyt;
tqpw          2,40) * tqypw;
mn bynty     23,21) * mbynty;
šbqny        23,21) * šbq yty;
```

CHAPTER 040 VERSE 014

ṣb' yy lmpṣ' yty yy lsyw<y zryz

```
ṣb'           2, 3,10,11,13,12,30) * ṣby;   4,50,22,23,21) * 'tr<y;
             40) * ṣbh;
lmpṣ' yty     4,50) * lšzbwtny;  40) * lmpṣh yty;
yy           40) -- yy;
```

CHAPTER 040 VERSE 015

ybhtwn wyḥsdwn ḳḥd' tb<y npšy lmgmrH yzwrwn l'ḥwr' wykspwn dṣbyyn byšty

```
wyḥsdwn      23) * wytḥsdwn;
lmgmrH        2, 3, 4,50,10,11,22,23,21,30) * lmgmrh;  13) * lmgmr.;
             12,40) * lmgmr';
l'ḥwr'       40) * l'ḥwrh;
byšty         3) * byšy;
```

CHAPTER 040 VERSE 016

ytbyyrn mṭwl bhthwn d'mryn ly ḥdyn' ‹l tbryh ḥdyn. ‹l sygwpyh

```
ytbyyrn     22) -- ytbyyrn;   4,50,40) * ytbyyryn;  10,23) *
            ytbyyrwn;  13) * wytbyyryn;
bhthwn      50,23) * bhtyhwn;  13) * bhtyn;  40) * bhtwnhwn;
ḥdyn.        2, 4,50,10,13,12) * ḥdw';  11) * ḥdwh;
‹l          13) -- ‹l;
sygwpyh     13) * sgwp';  30) * sgwpy;
```

CHAPTER 040 VERSE 017

yḥdwn wydwṣwn bmymrk kl b‹yyk wyymrwn tdyr' ysgy ḥyl' dyy drḥmyn pwrqnk

```
yḥdwn       40) -- yḥdwn;
wydwṣwn     10) -- wydwṣwn bmymrk;  13) * wybrnwn^;  40) * ydwṣwn;
bmymrk      11,13,40,30) -- bmymrk;   3) * bk;
b‹yyk       10,11,12) * b'‹yyk;  22) * b‹'yyk;
ysgy        12) * ysg';  30) * ysty^;
dyy         30) * dyyyy;
drḥmyn      50) * dy rḥymyn;
```

CHAPTER 040 VERSE 018

w'n' ‹ny' wḥšyḳ' yy yḥšb ṭb ‹ly syw‹y wšyzbwty 't @hy l' tywḥr

```
wḥšyk'       4,50,11,13,40) * wḥšwk';
yy          40) -- yy ... tywḥr;
yḥšb        50) * yḥšyb;
ṭb           4,50) + ly;
‹ly         23) * ly;
tywḥr        3,10,13,30) * t'ḥr;   4,50,22,21) * twḥr;  11) *
            tywḥd^;  23) * tyḥr;
```

CHAPTER 041 VERSE 001

lšbḥ' twšbḥ' ldwd

```
twšbḥ'     4,50,40,22,23,21,30) * twšbḥt';
```

CHAPTER 041 VERSE 002

ṯwbwy lm'n dmśkyl l‹ynyyny dmskyn' lrḫmwtyh bywm' dbyš. yšyzbynyh yy

```
ṯwbwy        23,21) * ṯwbwhy;
lm'n          4,50,22,23,21) -- lm'n;
l‹ynyyny      3) * l‹nyyny;   4,50,13,23,21) * l‹nyy;  40) *
              l‹yyny^;
dmskyn'       10) -- dmskyn';   3, 4,50,11,13,12,22,30) * mskyn';
              23,21) * dmskn';
lrḫmwtyh      3) * lrḫmtyh;
bywm'         4,50,22,23,21) * bywm;
dbyš.         4,50,21) * byšwt';  22) * byšt';  23) * byšwtyh;
```

CHAPTER 041 VERSE 003

yy ynṯrynyh wyḫyynyh wywṯybynyh b'r‹' wl' ytnynyh br‹wt b‹ly dbbwhy

```
ynṯrynyh       2) * ynṯrwnyh;  13) * ynṯwrnyh;  12,22) * ynṯwrynyh;
wywṯybynyh     2) * wyṯybnyh;   3) * wywṯbnyh;   4,10,12) *
               wyṯybynyh;  50) * wyyṯybynyh;  13) * wywṯybnyh;  30)
               * wywṯbynyh;
b'r‹'          40) + dyśr@;
wl'            3,10,11) * l';  13) * W^L;
ytnynyh        2, 3, 4,50,10,11,13,12,22,23,21,30) * tmsrnyh;
br‹wt         30) * byd;
b‹ly          30) * db‹ly;
dbbwhy         2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22) * dbbwy;
```

CHAPTER 041 VERSE 004

mymr' dyy ysyy‹ynyh bḫywhy wysgl lyh ‹l šwwy mr‹yh kl mškbyh 'pkt' b‹ydn mr‹yh

```
ysyy‹ynyh      2) * ys‹dnyh;   4,50,40) * ysy‹wnyh;
bḫywhy         4) * bdywwy S.^. BḪYWHY;  11) * dbḫywhy;
wysgl         30) -- wysgl lyh;   2, 3, 4,50,10,11,13,22,23,21) *
              wytgly;  12) * w'ytgly;  40) * ytgly;
‹l            13) -- ‹l;
mr‹yh         13) * mr‹';  40) * mr‹h;  21) * mr‹;  2) + l's'h lyh;
              4,50) + l'ḫ'wtyh;
'pkt'         40) * 'pkt;  40) + w'ḫsntyh;
mr‹yh         40) * mr‹h;   2, 3, 4,50,10,12,22,23,30) + w'ksntyh;
              11) + d'ksntyh;  13) + w'sntyh;
```

CHAPTER 041 VERSE 005

'n' 'mryt yy ḫws ‹ly 'sy npšy mṯwl dḫbyt qdmk

```
'sy       23) * 'syt;
mṯwl      22,23) * 'rwm;  21) * 'ry;
dḫbyt     22,23,21) * ḫbyt;
```

CHAPTER 041 VERSE 006

b‹ly dbby yymrwn byš ‹ly 'ymty ymwt wywbyd šmyh

```
b‹ly       23,21) * wb‹ly;
dbby        3) * DBBY;
'ymty       3) * 'mt;
ymwt       12) * ymyt;
wywbyd      2) * w'byd;   3,23) * wyybd;  4,50) * wywbd;  13) *
           w'bd;  40,22,21) * wy'bd;
```

CHAPTER 041 VERSE 007

w'yn 't' lmyqbl 'pwy^ šyqr. yml1 br‹ywnyh yknws ‹yl. lyh ypwq lšwq' yml1

```
w'yn         11,40) * w'm;  22) * wky;  23,21) * wkd;
't'          22) * yyty;
lmyqbl        2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,30) * lmqbl;  21) * ?;
'pwy^         3,12,22) * 'pyy;   4) * 'py[y];  50,10,13,40,21) * 'py;
br‹ywnyh     40) * br‹ywny;
yknws         2, 3, 4,10,11,12,40,22,21) * yknwp;  50,13) * ykswp;
             23) * yknyp;  30) * yknwš;
‹yl.          3) * ‹yn';  50) * ‹wl';
yml1          3,10,11,13,12,40,22,30) * wyml1;
```

CHAPTER 041 VERSE 008

kḥd' ‹ly mml1yn bḥš'y kl sn'yy ‹ly ḥšbyn byšt' ly

```
‹ly          21) -- ‹ly;
sn'yy        10,11,13,12,21) * šn'y;
ḥšbyn         2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,23,21) * ḥšlyn;  30) * ḥšbn;
byšt'         3) * byš';
ly            2) * ‹ly;
```

CHAPTER 041 VERSE 009

mml1 ṭlwm' ytyk byh wyymr dyn dmr‹ 1' ywsyp lmqwm

```
mml1       13) * mml1';
ṭlwm'      22,23,21) + wršy‹;
ytyk        2, 3, 4,50,10,11,13,40) * ytk;
wyymr      11) * wy'mr;
dmr‹       22,23,21) * dy mr‹;
ywsyp      40) * ysyp;
lmqwm       2, 3, 4,50) * lmqm;  10,30) * lmyqwm;  12) * lyqwm;  22)
           * lymqwm;  23,21) * lmyqm;
```

CHAPTER 041 VERSE 010

'wp gbr tb‹ šlmy d'ytrḥṣyt byh mbry s‹wdty 'trbrb ‹ly lḥkm'

```
tb‹            4,50,23) * dtb‹;
šlmy          50,21) * šlwmy;
d'ytrḥṣyt     12) * dytrḥṣyt;  22) * d'trḥyṣ';  21) * dhtrḥyṣyt;
              30) * d'tRḥyṣyt;
byh            2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22,30) * ‹lwy;  23,21) *
              ‹lwhy;
mbry           2) -- mbry;  11) * mbny^;
s‹wdty         2,13,12) * sw‹dty;  22,21) + brm hw';  23) + brm hw';
'trbrb         3) * 'tdrb^;  13) * 'trd';  12,22) * 'ytrrb;  40) *
              'ytryb;  23) * ytrbrb;
‹ly           13) + w'qymny;
```

CHAPTER 041 VERSE 011

w'nt yy ḥws ‹ly w'qymny mmr‹y w'pr‹ lhwn

```
w'nt        22,23,21,30) * w't;
w'qymny     11) * w'qmny;
mmr‹y       11) * mMr‹y;  23,21) * mn mr‹y;
lhwn         2, 4) * lhwm;
```

CHAPTER 041 VERSE 012

bhd. yd‹yt 'rwm 'ytr‹yt' by 'rwm l' ytgbr b‹yl dbby ‹ly l'b'š'

```
bhd.              13) * bd';  40) * kḥd';
'rwm              13) * 'ry;
'ytr‹yt'           3) -- 'ytr‹yt' ... 'rwm;  2, 4,50,10,12,22,23,
                  21) * 'tr‹yyt;  11) * 'ytr‹t;  13) * ytr‹y;
ytgbr              4,50,40) * 'ytgbr;
b‹yl dbby ‹ly      2,11,13,30) * b‹ly dbby ‹ly;  4) * b‹ly dbby;
                  50) * ‹ly b‹ly dbby;  10) * b‹ly dbby ‹l;
l'b'š'             3) * l'bš';
```

CHAPTER 041 VERSE 013

w'n' bšlymwty s‹dt' by w'wqymtny qdmk l‹lm.

```
bšlymwty      4,50,40) * bšlmwty;  30) * bšlmwt;  13) + 'yzyl;
s‹dt' by      3) * s‹dtny;  12) * s‹dt by;  40) * s‹dt' ly;
qdmk         22) * qwmk;
l‹lm.         2,10,12) * l‹lmy';
```

CHAPTER 041 VERSE 014

bryk yy @h' dyšr@ mn ‹lm' hdyn w‹d ‹lm' d'ty yymrwn ṣdyqy' 'mn w'mn

```
yy          2, 3, 4,50,10,11,13,12,40,22) * šmyh dyy;
@h'         4,50) * @hy';
mn ‹lm'    21) * m‹lm';
w‹d ‹lm'    2, 3,10,11,13,40) * l‹lm';
d'ty       11) * D'ty;
yymrwn     23,30) * wyymrwn;
```

BOOK TWO

CHAPTERS 42-72

CHAPTER 042 VERSE 001

lšbḫ' bšykl' ṭb' ‹l ydyhwn dbny qrḫ

```
bšykl'     21) * lšykl';
ṭb'         4) * ṬB^;   3) + twšbḫ';
dbny       21) * lbny;
```

CHAPTER 042 VERSE 002

hyk 'yl' dmrgrg ‹l pryṣdy^ my' hykn' npšy mrgrg' lwtk @qym

```
'yl'        2) * 'yylt';   4,50, 6,10,13,12,22,30) * 'yyl';  40) *
            'yylh;
dmrgrg      4) * dmrg[r]g;  50) * dy mrgg;  12) * dmrgRg;  21) *
            dmrgg;
pryṣdy^     2, 3, 4,50, 6,10,11,12,40,30) * prṣydy;  13) * prymdy^;
            22,23,21) * pṣydy;
my'         4,50) * dmy';
hykn'      23) * hyk^;  21) * hyk;
mrgrg'      4) * mrg[r]g';  50,23,21,30) * mrgg';
```

CHAPTER 042 VERSE 003

ṣḫt npšy l@h' tqyp' ḫy' wqyym. 'ymty 'y‹wl w'ytḫmy qd. yy l.'. w'yḫmy zyw šḳynt' dyy

```
ṣḫt        13) * ṣḫyt;   4,50) + lk;
npšy       30) * lbby;
l@h'       10) * l@qym;  13) * l@hym;
tqyp'       2, 3, 6,10,13,12,40) * ltqyp';  22) * ltqwp';
ḫy'         2, 3, 4,50, 6,10,11,13,22,23,21,40,30) * ḫyy';
w'ytḫmy     2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,40,30) -- w'ytḫmy
           .... l.'.;
```

CHAPTER 042 VERSE 004

hwt ly dm‹ty lmbry ywmm wlyly bdyymr ly sn'h kl ywm' 'n hw' @hk

```
hwt         2,10,11,13,12,22,30) * hwwt;
dm‹ty      23,21) * dwm‹ty;
lmbry      12,22) * lmybry;  30) * lmykry^;
ywmm        2,10,11,13,22,23,21,30) * yymm;   3, 4,50) * ymm;
bdyymr      3) * kdyymRWN;  11,22,40) * kdyymr;
sn'ḫ        3) * sn'yy;   6,10,11,13,21,40) * šn'h;  30) * SN^H;
kl         30) * KL;
'n         22,23,21,40) * h'n;
```

CHAPTER 042 VERSE 005

'ylyn nysy' 'n' dkyr w'yšwd ‹ly npšy kd '‹ybr tḫwt ṭll' lblḫwd[w]y 'tḫyyl bmšryythwn dṣdyqy ‹d byt mqdš' dyy bql b‹wt' wtwšbḫt' 'ytrgyšt ‹mmyn d'tyyn lmgḫ lyrwšlm

'ylyn 2) * 'ylyyn; 3) * 'lyn;
npšy 2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,21,40,30) * r‹ywny npšy; 23) * r‹wt npšy;
kd '‹ybr 2, 4,50,10,11,40,30) * kd '‹br; 3) * kd '‹bwr; 6) * kd'‹br; 13) * kd '‹b[y]r; 21) * kd 'y‹ybr;
tḫwt 4,50) -- tḫwt;
lblḫwd[w]y 2, 3,12,23,30) * lblḫwdy; 4,50) * blḫwdyy; 6,13) * lblḫwdwy; 10,11,22,40) * lblḫwdyy; 21) * lblḫwd'y;
'tḫyyl 2) * 'tḫyl;
bmšryythwn 2,10,11) * bmšyrythwn; 4,50,12,22,23) * bmšryyn; 21) * bmyšryyn;
byt 4) * by;
mqdš' 2, 4,50,11,13,22,23,21,40) * mwqdš'; 30) * mqdš.;
b‹wt' 22,23,21) * byy‹;
wtwšbḫt' 10) * wbtwšbḫt'; 22) * wtwdt'; 23,21) * whwdwt';
'ytrgyšt 2, 3,10,22) * 'trgwšt; 4,50, 6,13,30) * 'trwgšt; 11) * 'ytrgšt; 23,21) * 'ytrgwšt'; 40) * 'ytrgwšw;
‹mmyn 13) * ‹mmy'; 22) * ‹myn; 23) * d‹mmyn;
lmgḫ 2, 3, 4,50,11,13,12,22,23,21,40) * lmḫg;
lyrwšlm 3,11,13) * byrwšlm;

CHAPTER 042 VERSE 006

m' ttmkkyn npšy wtrwgšyn ‹ly 'wryky l@h' 'rwm twb 'šbḫny. bpwrqn' dmn qdmwy

m' 2, 3, 4,50, 6,10,13,12,23,40,30) * mh;
ttmkkyn 10) * ttmkkn; 40) * ttmkyn;
wtrwgšyn 2, 6,10,11,13,40,30) * wtrwgšy; 3) * wtrgšy; 4,50) * wtyrgwšy; 12) * wtrygwšy; 22) * wtrgwšyn;
'wryky 11) * 'wrky;
'rwm 40) * 'ry;
twb 6) * ṭwb;
'šbḫny. 22) * 'wdh qwmwy; 23) * 'wdy qdmwhy; 21) * 'wdh qdmwhy;
bpwrqn' 13) * bpwrqny; 22) * bpwrqny'; 30) * bpwrqn.;
qdmwy 22) * qwmwy; 23,21) * qdmwhy;

CHAPTER 042 VERSE 007

@hy ‹ly npšy ttmkkyn bgyn kn ydkrwnk ytby hlh b'r‹ yrdn' wytby ṭwry ḫwrmny w‹m. dqbylw 'wryt' bṭwr' dsyny dmkyk wz‹yr

```
@hy          11) * @h';  30) * @h;
ttmkkyn       3, 6,10,23,21,40) * ttmkk;  11) * ttmkK';  12) * ?;
             22) * ttmkk';
bgyn         22,23,21) * mṭwl;
kn           13) -- kn;  22,23,21) * hykn';
ydkrwnk       4) * '[y]dkrynk;  50) * 'dkrynk;
hlh          11,30) -- hlh;  2, 6,12,40) * lhl;  3) * l,bhl;  4,
             50) * lhl';  10) * lhyl;  13) * lhwl;  22) * lh'l;
             23,21) * lhl'h;
b'r‹         11) * 'r‹';  13) * b'r‹';  23) * m'r‹;
yrdn'         4,50,22) * ywrdn';  11) * yrdny;
ṭwry         13) * ṭwr';
ḫwrmny        2) * ḫrmwny;  6) * ḫwmrny;  13) * ḫwrmn';  21) * ḫrmny;
w‹m.          2,13) * l‹m';
bṭwr'        30) -- bṭwr';
```

CHAPTER 042 VERSE 008

thwm' ‹yl'h lthwm' 'r‹'h qry lql zlḫy mrzybyyk hykn' klhwn mtbryyk wgllyyk ‹ly ‹brw bzmn dnpqnn mmṣrym

```
lthwm'        4) -- lthwm' 'r‹'h;
'r‹'h         3,50,11,13,12,40,30) * 'r‹';  22,23,21) * tt'h;
lql zlḫy      3, 6,10,11,12,22,23,21,40) * lql zylḫy;  13) * lzḫly;
             30) * lql zḫly;
mrzybyyk      4) * myrwbyyn;  50) * mydwbyyn^;  11) * mrzybk;  12) *
             myrzbyyk;  22,23,21) * mrzbyyk;
hykn'        13) * hykm';
klhwn         2, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,40) * kwlhwn;
mtbryyk       4) * dmtbryyk;  50) * dy mtbryyk;
wgllyyk       3,11) * wglyyk;  50) * wglylyk;
dnpqnn        2, 4,40) * dnpqn';  50) * dnpqn.;  6,10,13,21) *
             dnpqynn;  23) * dnpqyn;  30) * dnpqNn;
mmṣrym        3) * mn mṣrym;
```

CHAPTER 042 VERSE 009

yymm ypqd yy ṭwbyh wblyly' twšbḫtyh ‹my ṣlwt' l@h' dnṭr ḫyy

```
yymm         13) * bymm';
ypqd          2,10,11,23,21,30) * ypqyd;  50) * ypqwd;
twšbḫtyh      3,11,13,12) * twšbḫyh;  22,23,21) * šbḫyh;
‹my          12) * ‹myh;
l@h'          4) * l@;  50) * l'l;  6) * d@h';  10) * dl@q';  40)
             * l@hy;
dnṭr          2, 4,11,13,12,22,23,21,40) * dnṭyr;  3) * lnṭyr;  50)
             * dy nṭyr;
ḫyy          40) -- ḫyy;
```

CHAPTER 042 VERSE 010

'mr l@h' twqpy lm' 'šlyt yty lm' bqybl' 'yzl bdḫwq b‹ly dbb'

```
'mr             2, 4,50, 6,10,11,30) * 'ymr;  40) * 'wmr;
twqpy           4,50) * rwḫṣny;
lm'             2, 4,50, 6,10,11,13,12,23,21,40,30) * lmh;
'šlyt yty       4,50) * 'šlytnw;  22,23,21) * 'nšytny;
lm'             2, 4,50, 6,10,11,13,23,21,40) * lmh;
bqybl'          2, 3,50,13,21) * bqbl';   4) * ḫkyr S.`. BQBL`;  30)
               * bqbl;
'yzl            2, 6,10,12,22,23,21,40,30) * 'yzyl;   3, 4,50) * 'zyl;
b‹ly            4,50,11,12,22,23,21,40,30) * b‹yl;
```

CHAPTER 042 VERSE 011

kdqṭlyn grmyy bzmn dmḫrpyn m‹yqy kd'mryn ly kl ywm' 'n hw' @hk

```
kdqṭlyn      2, 3, 4,50, 6,10,11,22,23,21,40,30) * bdqṭlyn;  22) +
            yty wmpšḫyyn;  23,21) + lyh wmpšḫyn;
grmyy·      12) * grm'y;
dmḫrpyn     22,23,21) * dmḫsdyn;   2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,
            40,30) + yty;
m‹yqy       13) * m‹yqyn;
kd'mryn      2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,40,30) * kd 'mryn;
ly           3) -- ly;
'n          22,23,21) * h'n;
```

CHAPTER 042 VERSE 012

mh ttmkkyn npšy wmh ttrgyšy ‹ly 'wryky l@h' 'rwm twb 'šbḫny. bpwrqn' dmn qdmwy dhw. @hy

```
mh              22) * m';
wmh             22,23,21) -- wmh;   3,13) * wm';
ttrgyšy          2, 3, 6,10,13) * trgwšy;   4,50) * trgyšy;  11) *
                trgšy;  12) * ttrgwšy;  22) * wtrgwšyn;  23,21) *
                wtrwgšyn;
                40) * ttrwgšy;  30) * trwgšy;
twb 'šbḫny.     10) * ṭb 'šbḫny.;  13) * tšbḫnyh twb;  22) *
                twb 'wdh qwmwy;  23) * twb 'wdy qdmwhy;  21) *
                twb 'wdh qdmwhy;
bpwrqn'          4,50) * bpwrqnyh;  13) * bpwrqny;
qdmwy           22) * qwmwy;  23,21) * qdmwhy;
dhw.            50) * dy hw';  22,23,21) * 'rwm hw';  12) + bḫd;
@hy             40) -- @hy;  12) * @hyh^;
```

CHAPTER 043 VERSE 001

dwn yty @h' bdyn qšwṭ w‹lk lmnṣy mṣwty mn ‹m dl' zk'y mn gbr nkyl wṭlwm' tšzbnny

```
@h'          50) * yy;
bdyn          6) -- bdyn qšwṭ;
w‹lk          3) * W‹lk;
mṣwty        12) -- mṣwty;   2) * mṣhby;   6,10,13,40) * mṣhb;
mn           23,21) -- mn;
‹m            4,50) * ‹m';  23,21) * m‹m;
dl'          23) * l';
zk'y         22,23,21) * ḳsyḍ;
mn gbr        3) * mn;  23,21) * mgbr;
nkyl         40) * npyl;
wṭlwm'       22,23,21) * wṭlwm;
tšzbnny      13) * tšzbyny;
```

CHAPTER 043 VERSE 002

'rwm 't @h' ‹wšny lmh šbqtny lm' bqybl' 'yzyl bdḫwq b‹yl dbb'

```
't           2, 4,50,23,40) * 'nt;   2, 4,50,12) + hw';
@h'          6,10) * @hy;
lmh          3,22) * lm';
šbqtny      22) * 'šlt' yty;  23,21) * 'nšytny;
lm'           2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,21,40) * lmh;
bqybl'        2, 3, 6,10,11,13,12,40) * bqwbl';   4,50) * ḫkyr;  21) *
             bqbl';
'yzyl         4,50) * 'zyl;
b‹yl         21) * ḫ‹ly;
```

CHAPTER 043 VERSE 003

šdr nhwrk whymnwtk 'ynwn ydbrwnny y‹lwn yty lṭwr byt mqdšk wlmdwr byt škyntk

```
whymnwtk     13) * ?;
'ynwn         2, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,40) * ḥnwn;
y‹lwn        23) * y‹yylyn^;  21) * y‹yylwn;
lṭwr         21) * lbtr;
byt           2, 4) * by;
mqdšk         2) * mwqdš.;   4, 6,10,11,12,22,23) * mwqdšk;  50,13)
             * mwqdš';  30) * mqdšK;  2) + dyy;
wlmdwr        2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12) * wlmdrš;  22,23,21,40,30)
             * wlmdršy;
byt           2, 4) * by;
```

CHAPTER 043 VERSE 004

w'y‹wl lqrb' qwrbny lmdbḫ. dyy lwt @h' dmynyh ḫdwt by‹wty w'wdh qdmk bknr' yy @hy

```
w'y‹wl     13) * w'y‹l;  40) * W`Y‹WL;
lqrb'      40) * LQRB`;
qwrbny      4,50) * qwrbnyh;  12) * qwrbnyy';  22) * qwrbny';  23,
           21) * qwrbn';  40) * QWRBNY;
lmdbḫ.      3) -- lmdbḫ. dyy;   4,50,12) * lmdbḫ;   6,10) * ‹l mdbḫ';
           40) * LMDBḪ.;   4) + @h.;
dyy         4,12) * yy;  40) * DYY;
lwt        50) -- lwt;  40) * LWT;
@h'         4,50) * @hy;  40) * @H`;
dmynyh     50) * dy mynyh;  40) * DMYNYH;
ḫdwt       40) * ḪDWT;
by‹wty      2, 3, 4,50,11,13,21,30) * b‹wty;  40) * B‹WTY;
w'wdh       3, 4,50,30) * w'wdy;  40) * W`WDH;
qdmk       22) * qwmk;  40) * QDMK;
bknr'       4,50,10) * bkynwr';   6,11,12,22,23) * bkynr';  40) *
           BKYNR`;  30) * bkynr.;
yy         40) * YY;
@hy        40) * @HY;
```

CHAPTER 043 VERSE 005

mh ttmkkyn npšy wmh ttrgwšy ‹ly 'wryky l@h' 'rwm twb 'šbḫynyh bpwrqn' dmn qdmwy dhw' @hy

```
mh          22) * m';  40) * MH;
ttmkkyn     13) * t'mkkyn^;  12) * ttmkyn;  40) * TTMKKYN;
npšy        40) * NPŠY;
wmh         22,23,21) -- wmh;  40) * WMH;
ttrgwšy      2, 3, 6,10,13,12) * trgwšy;   4,50) * trgyšy;  11) *
            trgšy;  22) * wtrgwšyn;  23,21) * wtrwgšyn;  40) *
            TRWGŠY;
            30) * trwgšy;
‹ly         40) * ‹LY;
'wryky      40) * `WRYKY;
l@h'        40) * L@H`;
'rwm        40) * `RWM;
twb         40) * TWB;
'šbḫynyh     2, 3,13) * 'šbḫnyh;  22) * 'wdh' qwmwy;  23) *
            'wdy qdmwhy;  21) * 'wdh qdmwhy;  40) * `ŠBḪYNYH;
bpwrqn'      4,50) * bpwrqnyh;  22) * bpwrqny';  40) * BPWRQN`;
dmn         40) * DMN;
qdmwy       22) * qwmwy;  23,21) * qdmwhy;  40) * QDMWY;
dhw'        22) -- dhw' @hy;  50) * dy hw';  12) * hw';  23,21) *
            'rwm hw';  40) * DHW`;
@hy          2,23) * @h';  40) * @HY;
```

CHAPTER 044 VERSE 001

lšbḥ' ‹l ydyḥwn dbny qrḥ šykl' ṭb'.

```
lšbḥ'      4,50) + ldwd;
ṭb'        13) * ṭwb';
```

CHAPTER 044 VERSE 002

yy b'wdnn' šm‹n' 'bhtn' 'yšṭ‹yw ln' ‹wbdt' d‹bdt bywmyhwn bywmy' dmlqdmyn

```
yy          23) * @h';
'yšṭ‹yw      6) * 'yšṭ‹yyw;  10,11,13,40,30) * 'yšṭ‹yyn;  12) *
            yšṭ‹yyn;  23) * 'yšṭ‹y'w;
‹wbdt'       2, 3, 4,50, 6,10,13,12,22,23,21,30) * ‹wbd';  11) *
            ‹bd';
d‹bdt        2, 4,50, 6,10,11,13,12) * d‹bdt';   3) * ‹bdT';
bywmyhwn     4,50,11) * bymyhwn;
bywmy'       6,10,13,40) * bywm';  11) * kywm';  23) * bywmy;  30)
            * bywm.;
dmlqdmyn    50) * dy mlqdmyn;  11) * dmlmqdmyn;
```

CHAPTER 044 VERSE 003

't byd gbwrtk ‹mmy' kn‹n'y trykt' wnṣybtynwn lbyt yšr. tbrt' ‹mmy. wšlḥtynwn

```
't           2, 4,50) * 'nt;
byd          4,50) * byd';
gbwrtk       4,50) * dgbwrtk;
‹mmy'        4,50,22) * ‹my';
kn‹n'y      11) -- kn‹n'y;  13) * kn‹n'h;
trykt'       2, 4,50, 6,10,11,12,40,30) * trkt';   3,21) * trykt;
            23) * tdykt'^;
wnṣybtynwn   2) * wnṣybtyhwn;   3, 4,50) * wnṣbtnwn;   6) *
            wnṣbtynwn;  10) * wnyṣbtynwn;  13,21,30) * wnṣybtnwn;
            40) * wtṣbtynwn;
yšr.         2, 3, 4,50,13,12,22,23,21,40) + b'r‹hwn;  11) +
            b'r‹thwn;
tbrt'        4,50, 6,23,21) * tbrt;  30) * tbrt.;
‹mmy.        4,50,12) * ‹my';  22,23,21) * 'wmy';
wšlḥtynwn    2, 3, 4,50,12,40) * wšlḥtnwn;  11) * wtšlḥynwn;  22)
            * wpṭrtnwn;  23,21) * wpsdtynwn;
```

CHAPTER 044 VERSE 004

'rwm 1' bgbwrt syypyhwn yrtw 'r‹' wtqwp 'dr‹hwn 1' prqt lhwn 'rwm ymynk w'dr‹ gbwrtk wnhwr zyw yqrk 'rwm kl zmn d'ynwn ‹syqyn b'wryt. 'ytr‹yt bhwn

```
'rwm                40) * `RWM;
1'                  40) * L`;
bgbwrt syypyhwn      3) * bsyypyhwn;   4) * bgwrt^ syypyhwn;  40) *
                    BGBWRT SYYPYHWN;
yrtw                 2, 3, 4,50,11,12,22,23,21) * yrytw;   6) *
                    yyršw;  40) * YRYTW;  30) * yrtwn;
'r‹'                40) * `R‹`;
wtqwp                2, 3, 6,10,11,13,30) * wbtqwp;  40) * WBTQWP;
'dr‹hwn             40) * `DR‹HWN;
1'                  40) * L`;
prqt                 2,21) * pryqt;  40) * PRQT;
lhwn                40) * LHWN;
'rwm                40) * `RWM;
ymynk               40) * YMYNK;
w'dr‹                3,11,13,12) * b'dr‹;  40) * W`DR‹;
gbwrtk              40) * GBWRTK;
wnhwr               40) * ?;
zyw                 40) * ?;
yqrk                40) * ?;
'rwm                22) -- 'rwm;' 40) * ?;
kl                   3) -- kl;  40) * ?;
zmn                 40) * ?;
d'ynwn               2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,30) --
                    d'ynwn;  40) * ?;
‹syqyn               2, 3, 6,10) * d‹syqyn;   4,50,22,23,21) *
                    d‹syqw;  11) * d‹sqyn;  13,30) * d‹sqy.;  12) *
                    d‹syqn;  40) * ?;
b'wryt.             40) * ?;
'ytr‹yt              2, 4,50, 6,10,12,30) * 'ytr‹yt';  13) * 'tr‹yt.;
                    40) * ?;
bhwn                40) * ?;
```

CHAPTER 044 VERSE 005

't hw' mlky @q' b‹ydn' hd' pqyd pwrqnwt dbyt y‹q.

```
't          2, 3, 4,50,40) * 'nt;
@q'        11) * @hn';
pqyd        6,10,11,12,40) * pqd;
pwrqnwt    11,13,30) * pwrqn';  12) * pwrqnt;  22,23,21) * pwrqny';
dbyt       10) -- dbyt;
```

CHAPTER 044 VERSE 006

bmymrk m‹yqn' nngḥ wbšmk nkbwš kl dqyymyn ‹ln.

```
bmymrk      50) * bmymr';
m‹yqn'      13) * m‹wqn';
wbšmk        3) -- wbšmk;   4,50) * bšmk;
‹ln.        40) * ‹yln';
```

CHAPTER 044 VERSE 007

'rw. l' bqšty 'n' rḥyṣ wsyypy l' tprwq yty

```
l'           3) * L`;
bqšty       11) * bqštwty;
rḥyṣ        11) * rḥyṣẋt;  11) + wgbwrt;
wsyypy       2, 6,10,13) * wbsyypy;   3) * wḥrby;  11) * syypy;  30)
            * w[b]syypy;
tprwq       11) * pryq[y]t;
yty         11) * ly;
```

CHAPTER 044 VERSE 008

'rwm prqtn' mm‹yqn. wmsn'n' 'yytyt ‹lwyhwn bht'

```
prqtn'       4,50,23) * pryqtn';   6) * prqt';
mm‹yqn.      3) * MM‹YQN.;
wmsn'n'      2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21) * wmśn'n.;  40) *
            wlmśn'nh;
'yytyt       2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,30) * 'ytyt';  40) *
            'tyn';
‹lwyhwn      3) * ‹lyhwn;
bht'        40) * bht'y;  30) * BHT`;
```

CHAPTER 044 VERSE 009

bmymr. dyy 'nn mšbḥyn kl ywm' wbšmk yy nwdh l‹lmyn

```
bmymr.     23,21) * bmymr;
dyy        22) * d@q';  23,21) * @h';
'nn         3) * 'n' `NḤN`;  11,13,12) * 'n';
wbšmk       4,50,12,22,23,21) * wšmk;
yy          4,50,30) -- yy;
nwdh        4,50) * nwdy;
l‹lmyn      2, 4,50) * l‹lmy ‹lmyn;  13) * l‹lmy';
```

CHAPTER 044 VERSE 010

lḫwd 'šlytn' w'ksyptn' wl' tšry škyntk bḫylwwtn'

```
'šlytn'      2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,30) * 'šlyt'; 22) *
             'nšyytn'; 23,21) * 'nšyt';
w'ksyptn'    2, 3, 4,50, 6,10,11,12,22,40,30) * w'ksptn'; 13) *
             w'kspsnn'^;
tšry         12,40) * tyšry;
bḫylwwtn'    4,50) * bḫylwwn';
```

CHAPTER 044 VERSE 011

'ḫzrtn' qdl q. m‹yqn' wmsn'n. kbšw ln'

```
'ḫzrtn'    40) -- 'ḫzrtn' ... ln'; 2, 6) * 'ḫzrt'; 30) * 'ḫzrtN';
qdl         3) -- qdl;
m‹yqn'     30) -- m‹yqn'; 2, 4,50, 6,10,11,13,12,22) * m‹yq';
           3) * mn m‹yq';
wmsn'n.     2, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,30) * wmšn'n';
ln'        22,23,21) * ytn';
```

CHAPTER 044 VERSE 012

msrtn' hyk ‹n' lmykl' wbyny ‹mmy' bdrt' ytn'

```
‹n'         6) * ‹'n';
lmykl'      3) * lmkl'; 13) * lmykl;
wbyny       3) * wmny WBYNY; 21) * wbyn;
‹mmy'      22) * ‹my';
bdrt'      21) * bdrt; 30) * bdrt.;
```

CHAPTER 044 VERSE 013

zbnt' ‹mk mgn wl' 'sgyt' sym' bpyrwgyhwn

```
zbnt'          2, 6) * zbynt'; 3,23,21,40) * zbynt; 10) * ?;
               13) * zbynt.; 12) * zbnth;
mgn             3) -- mgn; 21) * mygn; 2, 4,50, 6,10,11,13,12,22,
               21,30) + dl' mmwn'; 3,40) + bl' mmwn'; 23) + bl'
               mmwn';
sym'           30) -- sym'; 2, 6,10,13) * qrnyn'; 3) * qnyn';
               4,50) * qynyyn'; 11,12) * qynyn'; 22,23,21,40) *
               qnyyn';
bpyrwgyhwn     50,13) * bsyrwgyhwn^; 11) * bprwgyhwn; 40) *
               bpygrwnyhwn^;
```

CHAPTER 044 VERSE 014

tšwynn' qls' lšybbn' mmqnyt' wtrpwt' lḫzrnwtn'

```
tšwynn'      21) -- tšwynn' ... lḫzrnwtn';  2, 3, 6,10) * tšwyn';
             4,50,22,23) * šwytn';  30) * tšwyyn';  6) + mtl';
qls'          4) * ql<n>S';  50) * qln';  11) * lḫysd';  22) *
             ḫysd';  23) * lḫyswd';
lšybbn'      11) * lšybb[t]n';  40) * lšybbwtn';  30) * lšybbwn';
mmqnyt'      11) -- mmqnyt';  2, 3, 6,10,13,22,23) * mmqnwt';  4)
             * mm^y]qnyt';  40) * mmqmwt';
wtrpwt'       4,50,23) * wtwrpyt';  11) * l<g' wḫwbn';  13) *
             wtrpwtn';  22) * wtwrpwt';
lḫzrnwtn'    50) * lḫzrnytn';  6,12) * lḫzrnwt';  11) *
             ḫzwr ḫzwr ln';  13) * lḫzrnwt.;  22,23) * lḫzrwtn';
             40) * lḫwzrnwtn';
             30) * lḫzrnwtN';
```

CHAPTER 044 VERSE 015

tšwynn' lmtl' b<mmy. ṭylṭwl ryš' b'wmy'

```
tšwynn'       2, 3, 6,10) * tšwyn';  4,50,22,23) * šwytn';  30) *
             tšwyyn';
lmtl'         6) * mtl';  22,23) * lmwtl';  40) * lmytl';  30) *
             lmtl.;
b<mmy.       10,12,22) * b<my';
ṭylṭwl        2,11,13,22,23,21,40,30) * ṭlṭwl;
```

CHAPTER 044 VERSE 016

kl ḫwm' kyswp' lqbly wbht 'py ḫpt yty

```
kyswp'        2,13) * kswpy;  3, 4,50, 6,10,11,12,22,23,40) * kyswpy;
             21) * kswp';
lqbly         4,50,10,13) * lqwbly;  12) * lqybly;
ḫpt yty       4,50) * ḫptny;  13) * ḫptwny;  21) * ḫp' yty;
```

CHAPTER 044 VERSE 017

mn ql' dmḫsd wmgdp mn q. b<yl dbb' wnqm nqmt.

```
mn           23,21) * mql;
ql'          23,21) -- ql';  30) * qd.^;
dmḫsd         2, 6,10,11,13,30) * dmḫsyd;  12) * dmḪsyd;  23,21) * mḫsd;
wmgdp        13) * wgdp;  22) * wmrgyz;  23,21) * wmtrp;
b<yl         40) * b<ly;
dbb'         13) * dbby DBB^;
wnqm          2, 3, 4,50, 6,10,11,12,40,30) * wnqym;  22,23,21) * wnqwm;
```

CHAPTER 044 VERSE 018

kl d' ‹r‹t ytn' wl' 'šlynk wl' šqrn' bqyymk

```
‹r‹t      40) * ‹r'h;
'šlynk    22,23,21) * 'nšyyn' lk;
šqrn'      4,50,10) * šyqrn';
```

CHAPTER 044 VERSE 019

l' nzwr plyg wzhwhyn lbn' w't 'sṭyt. 'sṭwwrn' mn tryṣwt 'wrḥtk

```
nzwr          13) * swr;
plyg          13) * ḥzwr;
wzhwhyn       13) -- wzhwhyn;   2, 3, 6,10,11,12,22,23,21,40,30) *
              wzḥwḥyn;   4) * wzḥwwdyn S.`. WZḤWḤYT;  50) * wzḥwḥyt;
w't           23,21) -- w't;  40) * wl';
'sṭyt.        13) * `SṬYT.;  23) * w'sṭyt';  21) * w'sṭyt;  40) *
              'styt';
'sṭwwrn'       2,10,11,12,22) * 'stwwrn';   3) * 'sṭTwwrn';   4,50)
              * 'ystwrn';   6) * 'yst'rn';  13) * 'stwwrN';
              23,21,40,30) * w'sṭywrn';
mn tryṣwt      4,50) * mn tryṣt;  23) * mtryṣyt;  21) * mtryṣwt;
'wrḥtk        10) * 'wrḥwtk;  13,12,23,30) * 'rḥtk;
```

CHAPTER 044 VERSE 020

'rwm 'm'yktn' b'tr yrwdyn wḥpyt' ‹ln' bṭwly mwt'

```
'rwm         21) -- 'rwm ... mwt';
'm'yktn'      2, 3, 10,30) * 'm'ktn';   4,50,40) * 'mktn';   6) *
             'm`ktn';  11) * 'ytmktn';  13) * 'mk'tn';  12) * ?;
b'tr          3) * btr;
yrwdyn        3) * y'dwryn^;   4,50) * yrwdy;  13) * y'rwdyn;
bṭwly         2, 3, 6,10,11,13,23,30) * bṭwl;   4,50,12) * bṭwl';
             40) * byṭwl';
mwt'          2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,40,30) * dmwt';
```

CHAPTER 044 VERSE 021

'yn 'šlyn' šwm @hn' wpršn' ydn. bṣlw lṭ‹wt ‹mmy' nwkr'yn

```
'yn           10,12,40) * 'm;
'šlyn'        22,23,21) * 'ytnšyn';  30) * 'šyln';
wpršn'         4,50) * wpryšn';  30) * wpršn';
ydn. bṣlw      4,50) * bṣlw ydn';
lṭ‹wt          2, 3, 6,40) * lṭ‹wwt';   4) * l<t>Ṭ‹wt';  50) *
              lṭ‹wt';
‹mmy'          2, 4,50, 6,10,11,13,40) * d‹mmyn;   3,23,21,30) *
              ‹mmyn;  12) * d‹myn;  22) * ‹myn;
```

CHAPTER 044 VERSE 022

hl' yy ybšqr d' l.'. ypšpš d' 'rwm hw' yd‹ ṭmyry lyb'

```
yy          4,50) * @h';  22,21,40) * @q';  23) * 'lhn';
d'         10) * dn';  40) * h';
l.'.        2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,40,30) -- l.'. ...
           d';
hw' yd‹     4,50) * hw' ḫkym;  22,23,21) * qdmwhy glyyn;
```

CHAPTER 044 VERSE 023

'rwm 'mṭwltk 'ytqṭyln' kl ywm' 'yṯḫšybn' k‹n' dmsyr' lnyks'

```
'mṭwltk      2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,40) * mṭwltk;  30) *
            `mṭwltk;
'ytqṭyln'    2) * 'tqṭyln.;   3) * 'tqṭln';   4,50,23,40) *
            'ytqṭln';
'yṯḫšybn'    2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,30) * 'tḫšbn';  40) * ?;
k‹n'        22,23) * hyk ‹n';  21) * hyk ‹'n';
dmsyr'       3) -- dmsyr';  12,23,21) * dmsyr;  22) * dy msyr;
            40) * dmsyrh;
```

CHAPTER 044 VERSE 024

'ytgbr yy lm' thwy kgbr dmyk 'yt‹r . l' tytynšy l‹lm'

```
'ytgbr     12) * 'yt‹r;
yy          4,50) -- yy;  12) * @h';
lm'         2, 4,50, 6,10,11,13,12,23,21,40) * lmh;  30) * lm.;
thwy        4,50,12) * thy;
kgbr       30) * kgybr;
dmyk        2, 4,50) + yy;
'yt‹r      22) * 'yt‹wr;
.           2, 3, 6,11,13,12,22,23,21,40,30) * @h';   4,10) * @hn';
           50) * 'lhn';
tytynšy     2, 3, 4,50,10,11,13,12,22,23,21,40,30) * ttnšy;  .6) *
           ttynšy;
l‹lm'      22,23,21) * l‹lmyn;
```

CHAPTER 044 VERSE 025

lmh škynt yqrk tslyq tšly sygwpn' wdwḫqn'

```
lmh         3,22) * lm';
škynt       4) * škynt[k];  22,23,21) * škyntk;
yqrk       22,23,21) -- yqrk;  11) * yq[y]rk;
tslyq      40) * tslqm;
tšly       22) * tyšly;
sygwpn'    11) * sygpN';
```

CHAPTER 044 VERSE 026

'rwm šyyḫ' l‹pr' npšn' dbqt l'r‹yt gwb' m‹n'

```
šyyḫ'      4,50,11) * šyḫ';  22,23,21) * šyyḫt;  30) * šYḫt;
npšn'     13) * r‹yyn';
dbqt       3) * dbq';  23,40) * dbyqt;
l'r‹yt    13) * l'r‹yt';  40) * l'r‹';
gwb'       4,50,12) * gwbh;
m‹n'       4,50) * m‹ynn';  13) * m‹yn';  12) * m‹nh;  22) * krwsn';
          23,21) * krysn';
```

CHAPTER 044 VERSE 027

qwmh syw‹ ln' wprwq ytn' mṯwl ṯwbk

```
qwmh      2, 3, 4,50,22,23,21) * qwm;  40) * qm;
syw‹      2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,40) * syy‹;  30) *
         syy‹';
```

CHAPTER 045 VERSE 001

lšbḫ' ‹l ytby snhdrym dmšh d'ytmr brwḫ qwdš' ‹l ydyhwn dbny qrḫ šykl' ṯb' twšbḫt' w'wd'wt'

```
snhdrym       2, 4,50,13,12,22,23,21,40,30) * snhdryn;  11) *
              snhDryn;
d'ytmr         2) * d't`mr;  4,11,22) * d'yt'mr;
brwḫ qwdš'     4,50,22,23,21) * bnbw'h;  13) * brwḫ nbw'h;
twšbḫt'       30) -- twšbḫt';  4) * wtwšbḫt';
w'wd'wt'       4) * w'wd[w]'t';  50) * w'wd't';  23,21) * w'wdwt';
              40) * wḫdwwt';
```

CHAPTER 045 VERSE 002

b‹' lyby mmll ṯb 'ymr . ‹wbdy lmlk' . lyšny mwhy hyk qwlmws spr' rgyl

```
.              6,10) -- .;  2, 3,11,13,12,22,23,21,40,30) * 'n';  4,
              50) * 'ny;
‹wbdy         11) * ‹bdy;
.              6,10,30) -- .;  2, 3, 4,50,11,13,12,22,23,21,40) * mmll;
lyšny         23) -- lyšny;
mwhy           2, 3, 4,11,13,12,22,23,21,40,30) * mwḫy;
qwlmws         2) * qwlmws`;  4) * qwlm‹yṣ›ws;  6,10) * qwlm';  12) *
              qwlmn;  22) * qwlmz;
```

CHAPTER 045 VERSE 003

šwprk mlk' mšyḥ' ‹dyp mbny nš' 'ytyhb rwḥ nbw'! bsypwwtk mṭwl kn brknk yy l‹lm'

```
'ytyhb        4,50)'* 'tyhyb;
bsypwwtk      2,11) * bšypwwtk;
kn           22,23,21) * hykn';
brknk         4,50,11,23) * brkynk;  22,21) * brykynk;
yy            3) * @h;  22) * @hym;  23,21) * @h';
l‹lm'        11) * l‹lmyn;  22) * l‹lm;
```

CHAPTER 045 VERSE 004

zryz syypk ‹l yrk' gbr' lmqṭl mlkyn ‹m šlṭnyn hdk wšybhwrk

```
yrk'          2, 3, 4,50,11,22,23) * yrkk; \ 22,23,21) + hyk;
gbr'          4,50,22,23) * gybr';
šlṭnyn        2) * šwlṭnyn;   4,50) * šlṭwnyn;
hdk          23,21) * zywk;
wšybhwrk      2, 4,50,22,23) * wšbhwrk;  13) * lšbhwrk;
```

CHAPTER 045 VERSE 005

wšybhwrk sgy bgyn kn tṣlḥ lmrkb ‹l kwrsy mlkwt' ‹l ‹ysq hymnwt' wqšwṭ w‹ynwwtnwt' wṣdqt' wylpynk yy lm‹bd dḥyln byd ymynk

```
wšybhwrk      2, 4, 22,23) * wšbhwrk;
sgy           22,23) * sgy';
bgyn          23) * bkyn;
kn            23,21) -- kn;
lmrkb          3) * LMRKB;
kwrsy          4,50) * swsy;  12) * ks';
‹l            22) * ‹ly;
hymnwt'        2,11,22,23) * hymnwt;
wqšwṭ         22,23,21) * qšwṭ;
w‹ynwwtnwt'   22,23,21) * w‹ynwwtnwt;
wṣdqt'        22,23,21) * ṣdqt';
```

CHAPTER 045 VERSE 006

gyrrk šlypn lmyqṭl 'wklwsyn ‹mmyn tḥwtk yplwn wbny qštyyk yštlḥwn blb sn'y mlk'

```
šlypn          2, 4,50) * šlypyn;
'wklwsyn       2,11) * 'klwsyn;
‹mmyn         22) * ‹myn;
wbny          22) * wgyrry N.`. WBNY;  23) * wgyrry;
qštyyk         2,22,23) * qšwwtk;  4) * qšwt;  11) * qšyytk;
yštlḥwn        4,50) * yštlḥ;
sn'y          11) * śn'y;  22,23,21) * b‹ly dbby;
mlk'          21) * dmlk';
```

CHAPTER 045 VERSE 007

kwrsyyk @h' bšmy' l‹lmy ‹lmyn mlkwt tryṣ ḫṭr mlkwtk

```
kwrsyyk      2, 4,50) * kwrsy yqrk;  23) * kwrsk;  11) + yy;
@h'          4,50) * yy;
bšmy'        4,50) -- bšmy'; 13) * bšlmy'^;   4,50) + qyym;
mlkwt        6,10) -- mlkwt ... mlkwtk;   4,50) * ḫwṭr'; 11) *
            mlkwtk;
tryṣ         4,50) * tryṣt';
ḫṭr          4,50) * ḫwṭr';
mlkwtk       4,50) * dmlkwtk;
```

CHAPTER 045 VERSE 008

'nt mlk' mšyḫ' mṭwl drḫymt. ṣdqt' wsnyt' ryš‹' mṭwl hykn' rbyyk yy @hk mšḫ' dḫdwh ytyr mn ḫbrk

```
'nt          4,50, 6,10) -- 'nt ... mšyḫ';  22,23,21) * w'nt;
mšyḫ'       11) * mšyḫ‹k›^;
drḫymt.      2) * drḫymt'; 11) * drḫmt';  22) * dy rḫymt';
wsnyt'      22,23,21) * wšnyt';
ryš‹'        2,11,23) * rš‹';
hykn'       13) * hykm';
yy          22) * @qym;
@hk          3) -- @hk;
dḫdwh        2, 4,22) * dḫdw';
mn          23) -- mn;
ḫbrk         4) * ḫbr[yy]k;  22) * ḫbryyk;  23) * mḫbyryk;
```

CHAPTER 045 VERSE 009

myr' w'ksyl'ly'wwn wqṣy‹t' mtgmryn kl lbwšyyk mn hyklY' dmkbšyn bšn dpyl m'r‹' mny yḫdwnk

```
myr'                2, 4,50,12) * myr' dky';  22,23) * mwr' dky';
w'ksyl'ly'wwn       2) * w'ksyl'lw'wwn;   4,50) * w'ksyl 'lw'wn;  11)
                   * w'qsyl'lwwwn;  22) * w'qsyl'lw'wwn;  23) *
                   w'qsy'lw'yn;
wqṣy‹t'            13) * dqṣy‹t';
mtgmryn             2,22) * mtgmrn;
lbwšyyk            11) * lbwšk;
hyklY'              2) * hykl.;   4,50,22,23) * hykly';  11) * hykl';
dmkbšyn            11) * dmtkbšyn;
m'r‹'               2,22,23) * m'r‹;
```

CHAPTER 045 VERSE 010

pylky mlkwwt' 'tyyn lmqbl 'pk wlyqrwtk bzmn dmt‹td spr 'wryt' bspr^ ymynk wmyktb' b'wbryzwwn dmn 'wpyr

```
pylky          13) * ?;
mlkwwt'         4,50,11) * mlkwt'; 13) * ?;
'tyyn          21) -- 'tyyn;  4,50) * 'tyn;  13) * ?;
lmqbl           4,50) * lmqbyl;  13) * ?;
'pk            13) * ?;
wlyqrwtk        2,22,23,21) -- wlyqrwtk;  13) * ?;
bzmn           13) * ?;
dmt‹td          4,50,11) * dm‹td;  13) * ?;  22) * dmt‹td';  23) *
               dmt‹d';
spr            13) * ?;
'wryt'         13) * ?;
bspr^          21) -- bspr^ ymynk;  2, 3, 4,50,12,22,23,40,30) *
               bstr;  11) * bštr;  13) * ?;
ymynk          13) * ?;  21) + ytnšy ‹wbdyn byšyn dršy‹yn ‹myk;
wmyktb'        13) * ?;  21) * dmktb';  30) * WMYKTB`;  22,23,21) +
               bpršgn zywwtk;
b'wbryzwwn      3) * b'wbryzyn;  4,50,11,12,40) * b'wbryzwn;  13) *
               ?;  22,23,21) * hyk 'wbryzyn;  30) * B`WBRYZ`;
dmn            13) * ?;  30) * DMN;
'wpyr          13) * ?;  30) * `WPYR;
```

CHAPTER 045 VERSE 011

šm‹y knyšt' dyšr. 'wryt pwmy whmy pryšn ‹wbdy wtšly 'wdnyk lptgmy 'wryt. wttnšy ‹wbdyn byšy' dršy‹y ‹mk wbyt ṭ‹wt' dplḥt bbyt 'bwyyk

```
šm‹y            6) -- šm‹y;
pwmy            2, 4) * pwmyh;  22) * pmyh;  23,21) * dpwmyh;
whmy           23) * wthmy;
pryšn           2,11,22,23,21) * pryšt;  4) * pryšwt;
‹wbdy          23,21) * ‹wbdwhy;
wtšly          22) * wtyšlyn;
'wdnyk          4) * 'wdnk;
lptgmy         21) -- lptgmy;
wttnšy          3) * wttnšyn;  22) * wtytnšyn;
byšy'           2, 4,22,23) * byšyn;
ṭ‹wt'           4) * ṭ‹wwt;
dplḥt          23) * dplḥt';
```

CHAPTER 045 VERSE 012

wbkn yrgg mlk' šwpryk 'rwm hw' rybwnyyk wtsgdyn lyh

```
wbkn           23) * WBKN;
yrgg            2,11) * yrgyg;  4) * yrgwg;  22,23) * yrwg;  40) *
               yrwwg;
wtsgdyn        11) * wtsg[y]dyn;
```

CHAPTER 045 VERSE 013

wytby krk' dṣwr btqrwbt' th' 'ty' w'pyyk yšḥrwn lbyt mwqdšk ‹tyry ‹mmy.

```
btqrwbt'     23,21) -- btqrwbt';
th' 'ty'      4,50) * yytwn;  22) * thy 'ty';  23) * thwn 'tyyn;
w'pyyk       22) * 'pk;  23) * lmqbl 'pyk;  21) * lmqbl 'pk;
lbyt          4) * lby;
mwqdšk        4,50) * mqdšyyk;
‹tyry        13) * šd^;
‹mmy.         2) * ‹m';   4,50) * ‹mmy';   6,10) * ‹my ‹my';  22) *
             ‹my';
```

CHAPTER 045 VERSE 014

kl špr 'rg nyksy pylky 'wṣry mlky. dmyṭmryn mlgyw yqrbw. lkhny' dmrmṣyn bdhb. snyn' lbwšyhwn

```
kl           22,23,21) + šbḥ;
pylky        22) * plgyn;  23,21) * plkyn;
'wṣry        22) * w'wṣry;
dmyṭmryn      2, 4,11) * dmṭmrn;  40) * dyṭmrn;
mlgyw         4) * ‹mglyw›MLGYW;
yqrbw.        2) * yqrybwn;   4,11) * yqrbwn;  22) + qwrbnyhwn qdm
             mlk' wdwrwnyn;  23) + qwrbnyn qdm mlk' wdwrwnyn;
             21) + qwrbnym qdm mlk' wdwrwnyn;
```

CHAPTER 045 VERSE 015

blbwšy ṣywryn yqrbwn qwrbnyhwn qdm mlk' d‹lm' wš'r ḥbry' mytbdryn byny ‹mmy' .

```
blbwšy        4) * blbwšy[hwn];  50) * blbwšyhwn;
qwrbnyhwn    22) * qwrbnhwn;
wš'r          2) + kl;
ḥbry'         2) * ḥbryyk;   3) * ḥbryh ‹MMY';   4,50) * ḥbryyh;
             11) * ḥbryh;  22,23) * ḥbryyh';
mytbdryn      2, 3, 4, 6,10,11,13,12,22,23,21) * dmtbdryn;  50) *
             dy mtbdryn;
              2) * yyttyyn bḥdw' wtwšbḥt' wyy‹lwn lwwtk yrwšlm;
             3) * ytyyn bḥdwh lwtyk byrwšl.;
             4,50) * ytytwn bḥdw' lwtyk lyrwšlm;   6) * yytwn lk;
             10) * yttwn bḥdw' lwwtyk lyrwšlym;  11,12,22) *
             yyttyyn bḥdwh lwwtyk lyrwšlm;
             13) * yytytyyn bḥdw' lwtyk lyrwšlm;  23) *
             ytt'yyn bḥdw' lwwtyk lyrwšlm;  21) *
             yttyyn bḥdwh lwtyk lyrwšlm;  40) * mtyyn lk;
             30) * WYYTWN lk;
```

CHAPTER 045 VERSE 016

yytyyn bḥdwh wtwšbḥ' wy‹lwn bhykl. mlk' d‹lm'

```
yytyyn      2,22) * yyttyyn;   4,11,21) * yttyyn;  13) * yytytyyn;
           23) * ttyyn;
bḥdwh       2) * bḥdw.;   4) * bḥdwn;  11,13) * bḥdww';  23) *
           bḥdwt';
wtwšbḥ'     2) * wtwšbḥt';  22,23,21) * wby‹;
mlk'        2,22,23) * dmlk';   4) * dmlk;
d‹lm'       4) * ‹lmyn;
```

CHAPTER 045 VERSE 017

btr 'bhtk ṣdyqy' yhwwn bnk tmnynwn lrb[y]rby' bkl 'r‹'

```
btr              4,50,22) * b'tr;
'bhtk           13) * 'bhthwn;
ṣdyqy' yhwwn     3) * yhwwn;   4,50) * yhwyyn ṣdyqy';
lrb[y]rby'       2, 3, 4,50,11,13) * lrbrby';  22,23) * l'rkwnyn;
                21) * l'mrkwlyn;
```

CHAPTER 045 VERSE 018

b‹ydn' hhw. tymrwn 'ydkr šmk bkl dr wdr mṭwl hykn' ‹mmy' dmtgyyryn yhwdwn lwtk l‹lm wl‹lmy ‹lmy'

```
hhw.          2,22,23,21) * hhy';
'ydkr        11) * [y]dkr;
yhwdwn        4) * wyhwdwn;  22) * ywdwn;  23,21) * ywdw;
lwtk          4) * šmk;
‹lmy'         4,23) * ‹lmyn;
```

CHAPTER 046 VERSE 001

lšbḥ' ‹l ydyhw. dbny qrḥ brwḥ nbw'h bzmn d'ytksy 'bwhwn mnhwn w'ynwn 'yštyzybw 'mrw šyrt'

```
lšbḥ'                  40) + bbyt mqdš';
‹l ydyhw. dbny qrḥ     22,23,21) * lbny qrḥ ‹l ydyhwn;  22,23,21) +
                       'yt'mr;
brwḥ nbw'h             22,23,21) * bnbw'h;
d'ytksy                13) * d'stky;
'bwhwn                 22,23,21) * mnhwn;
mnhwn                  22,23,21) * 'bwhwn;
w'ynwn                  2, 4,11,22) * whnwn;
'yštyzybw               2,11,22) * 'štzbw;   6) * 'yšzbw;  40) *
                       'yštyzbn';
'mrw                    4,22) * w'mrw;
```

CHAPTER 046 VERSE 002

@h' ln' rwḥṣn' w‹wšn' sy‹t' b‹qt` nškḥ lḥd'

```
sy‹t'      22) * syw‹';  23) * syw‹;  21) * syy‹;
b‹qt`       2, 4,50,11,22,23,21) * b‹qt';
nškḥ        4,50) * nšbḥ^;
```

CHAPTER 046 VERSE 003

mṭwl hykn' l' nydḥl b‹ydn d'yštḥlypw 'bhtn' . kyd mytmwṭṭyn ṭwry' bpylgws dym' rb'

```
b‹ydn           3) * B‹YDN;  22,23,21) * kd;
d'yštḥlypw      3) * d'štlḥpw;   4,50,10,11,12,40,30) * d'yštlḥypw;
                13) * d'štlḥwn;  22) * 'yštlḥypw;  23,21) * 'šlḥypw;
'bhtn'          4) * 'bhn;  11) * 'bhtn;
.               2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,40,30) * mn 'r‹';
kyd             2,23) * kd;
mytmwṭṭyn       4) + hy[k];  22,23) + hyk;
rb'             21) * rbh;
```

CHAPTER 046 VERSE 004

mštgšyn wmṭštṭšyn mwhy mn ‹prhwn mtrgpyn ṭwry' bgywwtnyh l‹lmyn

```
mštgšyn         4,50) * mtrgšyn;
wmṭštṭšyn       4,50) * myṭštṭšyn;
mwhy           22) * mwy;
‹prhwn          2,11,23) * ‹pryhwn;
mtrgpyn        40) * mtgrmyn;
bgywwtnyh       2,11) * bgywtnwk;   4) * bgywwtnwtk;  22,21) *
               bgywwtnwtyh;  23) * bgywtnwtk;  40) * bgt‹tk^;
```

CHAPTER 046 VERSE 005

‹myn hyk nhryn wmbw‹yhwn 'tyyn wmḥdyyn qrt' dyy wmṣlyyn bbyt mwqdš dyy bmškny ‹yl'h

```
‹myn           23,21) * ‹mmyn;
wmbw‹yhwn      22) * wṭwwphwn;  23,21) * wṭwpyhwn;
wmḥdyyn        13) + qdm yy;
dyy            22,23,21) * d'lh';  13) + bmšknyh;
wmṣlyyn        30) * WMṢLYYN;
bbyt            4) * bby;  30) * BYT;
mwqdš'          4) * mqdšyh;  21) * mqdš';  30) * MWQDš`;
dyy            30) * DYY;
bmškny          4,50) * mškny;
```

CHAPTER 046 VERSE 006

škynt. dyy bgwh l' tzw‹ ysyy‹ynh yy bzkwtyh d'brhm dṣly l‹ydwny ṣpr'

```
škynt. dyy    22) * 'lhym škyntyh;  23) * 'lh' wškyntyh;  21) *
              @h' wškyntyh;   3) + šryy';
bgwh          11) * BGWH;  12) * bgwwk;  22) * bmyṣ‹h;  23,21) *
              bmṣy‹h;
yy            22,23,21) * @h';
dṣly          4,50,22,23,21) + ‹lh;
l‹ydwny       11) * b‹ydwny;
```

CHAPTER 046 VERSE 007

bmytn yy 'wryt' l‹myh 'trgšw ‹mmy' 'yzd‹z‹w mlkwt' kd 'rym qlyh 'ytmwggw ytby 'r‹'

```
yy            2, 3, 4,50, 6,10,11,12,22,23,21,40) -- yy;
‹mmy'         4,50,22) * ‹my';
'yzd‹z‹w      2) * 'td‹z‹w;
mlkwt'        2,11,22) * mlkwwt';
kd            4) * Wkd;
'rym          4) -- 'rym qlyh;   2) * 'rwm;
qlyh          4) + yhb 'wryt' l‹myh;  50) + wkd yhb 'wryt' l‹myh;
'r‹'         11) * 'r‹y[h];
```

CHAPTER 046 VERSE 008

mymr. dyy ṣb'wt bs‹dn' tqwp ln' @h' dy‹qb l‹lmyn

CHAPTER 046 VERSE 009

'yzylw ḫmwn ‹wbd' dyy dšwy ṣdyyn bršy‹y 'r‹'

```
‹wbd'      22,23) * ‹wbdy;
dyy        22,23,21) * @h';
ṣdyyn      11) * ṣdyq^;
```

CHAPTER 046 VERSE 010

mbṭl qrby' ‹d syypy 'r‹' qšt' ytbr wytr‹ mwrnyt' . ‹gln ywqd bnwr'

```
qrby'       12) -- qrby';   4,50) * qrb';
wytr‹        4,50) * wytr‹r‹;  11,22) * ytr‹;
.            2, 3, 4,50,10,11,13;12,40,30) * trysy';   6) * trys';
            22,23,21) * trysyn;
‹gln        13) -- ‹gln;   2,11,22) * ‹gyln;   4,23) * ‹gylyn;
ywqd         2,11) * ywqyd;   6) * 'yqd;
```

CHAPTER 046 VERSE 011

pswqw mn qrb' wyd‹w 'rwm 'ny yy rm' b‹mmy. wrm' ‹l ytby 'r‹'

```
pswqw       4,50) * psqw;
mn qrb'    22) * mn sdry qrb';  23,21) * msdry qrb';
wyd‹w       2, 4,50) * wyd‹wn;  23,21) * wd‹wn;
'ny         2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,40) * 'n';
yy         22,23,21) * @h';
rm'        40) -- rm';
b‹mmy.     21) -- b‹mmy. wrm';   4,50,22) * b‹my';
wrm'        4,50,23) * rm';
```

CHAPTER 046 VERSE 012

mymr. dyy ṣb'wt bs‹dn. tqwp ln' @h' dy‹qb l‹lmyn

```
mymr.      30) * MYMR`;
dyy        30) * dyyyy;
```

CHAPTER 047 VERSE 001

lšbḥ' ‹l ydyhwn dbny qr. twšbḥ.

```
twšbḥ.     4,50,11,22,23,21,30) * twšbḥt';  40) * twšbḤT`;
```

CHAPTER 047 VERSE 002

kl ‹mmy' tq‹w yd' bḥdw' ybbw q. yy bql twšbḥ'

```
‹mmy'       4,50, 6,13,22) * ‹my';
tq‹w       23) -- tq‹w;
yd'         4) * YD`;
bḥdw'       3) -- bḥdw';   4) * BḤDW`;  22) * bḥdwh;  30) * bḥdwH;
yy         22,23) * @h';
twšbḥ'      4,50,22,23,21,40,30) * twšbḥt';
```

CHAPTER 047 VERSE 003

'rwm yy ‹yl'h dḥyl' mlyk rb ‹l kl ytby 'r‹'

```
'rwm       40) * 'ry;
dḥyl'       6,12,22,21,40) -- dḥyl';   2,10) * wdḥyl';
mlyk       21,30) * mlk;
ytby        3, 4,50) -- ytby;
```

CHAPTER 047 VERSE 004

yqṭwl bmwtn' ‹mmy' ḫylwpn' w'my' ykbwš tḫwt rygln'

```
yqṭwl          4,50) * yqṭl;
bmwtn' ‹mmy'   2, 3,11,22) * bmwtn' ‹my';  4,50) * ‹my' bmwtn';
               12) * bmwtn' ‹myh^;
w'my'          4) + ḫlp npšn';
ykbwš          4) * YKBWŠ;
tḫwt           4) * TḪWT;  40) * tḫt;
rygln'         2, 3,23,21,40,30) * rgln';  4) * RYGLN^;  13) *
               rgl';
```

CHAPTER 047 VERSE 005

yr‹y lmyrt ln' yt 'ḫsntn' yt byt mqdš. dy‹qb drḫym l‹lmyn

```
yr‹y           22,23,21) * ytr‹y;
lmyrt ln'      2, 3,50, 6,10,11,12) * ln' lmyrt;  4) * ln' lmyr[w]t;
               13,22,23,21,30) * ln' lmyrwt;  40) * ln' lmyrryt;
'ḫsntn'        3) * 'ḫsnt';
byt            10) -- byt;
mqdš.          2, 6,10,11,12,22,30) * mwqdš';  13) * mqdšyḥ;  22,23,
               21) + yqr twqpyh;
drḫym          3,22,21) * dyrḫym;
```

CHAPTER 047 VERSE 006

yt‹lh šwm @h' bybb' yy bql šwpr'

```
yt‹lh          3) * yt‹l';  4,50) * yt‹ly;
šwm @h'        4,50) * yy;  23,21) * šwm 'lhn';
bybb'          2) * bybbt';
```

CHAPTER 047 VERSE 007

šbḫw q. yy šbḫw, šbḫw lmlkn' šbḫw

```
šbḫw       11) * ŠBḪW;
lmlkn'     40) * lmlk';
```

CHAPTER 047 VERSE 008

'rw. mlyk ‹l kl ytby 'r‹' yy šbḥw qdmwy bšykl' ṭb'

```
'rw.        40) * yt‹lh;
mlyk        23) * mlk;
‹l           4,50,12) -- ‹l;
kl           3) * KL;
ytby        10) -- ytby;
'r‹'        13) -- 'r‹' yy;
yy          22) * @qym;  23) * 'lh';  21) * @h';
qdmwy       13) -- qdmwy;  23,21) * qdmwhy;
bšykl'      13) * šykl';
```

CHAPTER 047 VERSE 009

mlk yy ‹l ‹my' yy ytyb ‹l kwrsy qwdšy.

```
mlk          3, 4,50,23) * mlyk;
yy           6,10,40) -- yy;  12) -- yy ‹l;  22,23,21) * @h';
‹l           2, 3, 6,10,12,23,21,40) + kl;
‹my'         3, 6,10,11,23,21,40,30) * ‹mmy';  13,40) + @h';
yy ytyb      3) * ytyb yy;  22,23,21) * @hym ytyb;  40) * @h' ytyb;
kwrsy        4,50,10,12,40) * kwrsyh;
qwdšy.       2, 6,10,11,13,12,40,30) * qwdšyh;  3) * qwdšy';  4,
            50) * dqwdšyh;  22,23,21) * yqryh;
```

CHAPTER 047 VERSE 010

rbny ‹my' 'ytknsw ‹m' dmhymnyn l@h' d'brhm 'rwm q. yy trysy 'r‹' lḥd' 'yt‹l'

```
rbny        40) -- rbny ... 'yt‹l';
‹my'         3) * ‹mMy';  4,50, 6,23,21) * ‹mmy';  30) * ‹lm';
'ytknsw      2, 3, 4,50, 6,10,11,13,12,22,23,21,30) * 'tknšw;
‹m'          4,50) * ‹mmy';  10) * ‹my';
dmhymnyn    50) * dy mhymnyn;  13) * dy;  12) * dymhymnyn;
l@h'        22,21) * l@hyh;
q. yy       22,23) * dyy hynwn;  21) * dyy;
trysy        6) * krysy;
'r‹'        22,23,21) + w‹l kwlhwn;
'yt‹l'      11,23,21) * 'yt‹lh;
```

CHAPTER 048 VERSE 001

šyrt. wtwšbḥt' ‹l ydyhwn dbny qrḥ

```
šyrt.       22) * šyr';  23,21) * šyr;  40) * šyrth;
wtwšbḥt'    11,13) * wtwšbḥ';  23,21) * twšbḥt';
```

CHAPTER 048 VERSE 002

rb yy wmšbḥ lḥd' byrwšl. qrt' d@hn' wbṭwr byt mwqdšyh

```
rb          3) -- rb;
d@hn'       2) * d@h';   3) * @hn';
wbṭwr      11,12) * bṭwr;  22,23,21) * ṭwr;
byt         4) * by;
mwqdšyh     3, 4,50,10,13,40,30) * mqdšyh;
```

CHAPTER 048 VERSE 003

špyr hyk ḥtn. ḥdwt kl ytby 'r‹' ṭwr' dṣywn šyd' dṣypwn' qryt' dmlk' rb'

```
ytby        3) -- ytby;
ṭwr'        6) * ṭwr;
dṣywn      22) + dmn;
šyd'       12) -- šyd';   2, 3) * šd';   6) * ṣyd';  23) * dmšwd';
           21) * dmšyd';  40) * ṣdh;
dṣypwn'     3) * dṣpwnh;
```

CHAPTER 048 VERSE 004

yy bbyrnyth. 'ytyd‹ ltqwp

```
yy          23,21) * @h';  30) * @hym;
'ytyd‹     .22,23,21) * 'yštmwd‹;
```

CHAPTER 048 VERSE 005

'rwm h' mlky' 'ytḥbrw ‹brw kḥd'

```
           13) + hyk;
mlky'       3) -- mlky';
'ytḥbrw    11) * 'ytgbrw;
kḥd'       10) -- kḥd';
```

CHAPTER 048 VERSE 006

'ynṭwn ḥmwn hykn' tmhw ‹l nysy' wpryšt' 'ytbhylw 'p ‹rqw

```
'ynwn       2, 3, 4,50,11,13,12,22) * hnwn;
ḥmwn       11,13) * ḥmyyn;
hykn'       3) * hkn';
tmhw        3) * twwhyn;
nysy'      30) * nys';
wpryšt'     3) * wpryšyn;  23,21) * wpryšwwt';
'ytbhylw    2) * 'tbhlw;  11) * 'ytbhlw;
'p         22) * 'wp;
```

CHAPTER 048 VERSE 007

zy‹' 'ḥdtnwn tmn rtyt. hyk 'ytt' yld'

```
zy‹'        22,23,21) * zw‹';
'ḥdtnwn     23) * 'ḥdtynwn;
rtyt.        3) * trṣyt';  40) * rtyty;
'ytt'        4,50,22) * 'yt';
yld'         4,50,11,12,23,21) * yldh;  40) * dyldh;
```

CHAPTER 048 VERSE 008

bqydwm tqyp k'yš' dmn q. yy ttbr 'ylpy' dṭrsws

```
bqydwm     13) * brwḥ qdwm;  22,23,21) * brwḥ qydwm;
k'yš'      22,23,21) * hyk 'yš';
'ylpy'      2,40,30) * 'lpyy';   3) * 'wlpy';
dṭrsws      4) * [k]dṭrsys;  22,21) * dmn ṭrsws;  23) * dmn ṭrsys;
           30) * dtršyš;
```

CHAPTER 048 VERSE 009

yymrwn klhwn kḥd' km' dšm‹n' hykn' ḥmyn' bqrt' dyy ṣb'. bqrt' d@hn' @hym yškllynh ‹l ‹lmy ‹lmy.

```
yymrwn       11) * yymrw;
klhwn         2, 6,11,13,40) * kwlhwn;   4,50) * bny yśr.;
kḥd'          4,50) -- kḥd';
km'.          2) * hyk kmh;   3) * hyk KM`;  4,50,11,12,40) *
             hyk mh;   6) * hyk;  13,30) * hyk m';  23) * hykmh;
             21) * hykm';
dšm‹n'       50,13) * dy šm‹n';
hykn'         3) * hkn';
ḥmyn'        22) + N.`.;
bqrt'        21) -- bqrt' ... ṣb'.;  22) * BQRT`;
dyy          22) * DYY;
ṣb'.         22) * ṢB`.;
bqrt'         2, 3, 6,11,12,40) -- bqrt' d@hn';
@hym          2, 4,50) * yy;  13) * @hy;  40) * @h';
yškllynh     40) * yšklynn`;
‹l ‹lmy       2, 4,50, 6,11,13,12,40,30) * ‹d ‹lmy;   3) * l‹lmy;
             23) * ‹d ‹lmyy;
‹lmy.         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,23,21,40,30) * ‹lmyn;
```

CHAPTER 048 VERSE 010

'šwynh yy ṭwbk bmṣy‹wt hyklk

```
'šwynh       2) * 'šwwnn';   3,11,30) * 'šwyn';   4,50) * 'šwynw;
            6,13,12,22,23,21) * 'šwwynn';  40) * sbrn';
yy          23) * 'lh';
bmṣy‹wt     23,21) * bmṣ‹;  40) * bgw;
```

CHAPTER 048 VERSE 011

hyk šmk yy hykdyn twšbḥtk ‹l syypy 'r‹' ṣdqt' mly' ymynk

hyk šmk 2,50, 6,13) * hyk kšmk; 3) * yy kšmk; 4) * hyk šmk N.^. HY KŠMK; 11,12,22,21,23,30) * hy kšmk; 40) * dy šmk;
yy 30) * YY;
hykdyn 2) * kkdyn; 3,11) * hkdyn; 23) * h' kdyn;
twšbḥtk 3) * twšbḥk;
‹l 21,23) * ‹d;
mly' 3,40) * ml't;

CHAPTER 048 VERSE 012

yḥdy ṭwr' dṣywn bw‹n btwšbḥn knyšt' dbyt yhwdh mṭwl dynyyk

ṭwr' dṣywn 4,50,12,22,23) * ṭwr ṣywn;
bw‹n 3, 4,50) * ybw‹n; 6) * b‹yyn; 13) * ?; 22,23,21) * bw‹';
btwšbḥn 11) * btwšbḥt^; 21) * btwšbḥt'; 40) * btwšbḥtk;
dynyyk 2, 3, 4,50, 6,11,13,12,40,30) * dynk;

CHAPTER 048 VERSE 013

'qypw ṣywn wḥzrw ‹lh mnw mgdlh'

ṣywn 4,50) + ybw‹wn;
‹lh 22,23) * ‹lh';
mnw 3,13,12) * mgw^; 40) * bnw^;
mgdlh' 3) * mgdlyt'; 22,23,21) * mwgdlyyh';

CHAPTER 048 VERSE 014

šww lbkwn l'wklwsh' dmn l‹yl byrnyyth' mṭwl dtšt‹yw ldr 'ḥrn

šww 4,50) * šyww;
l'wklwsh' 3) * l'klwsyyh'; 11) * l'wklwsyh; 30) * l'wklwsH';
dmn l‹yl 2, 3, 4,50,11) * rmn l‹yl; 13) * dmn ‹lm'; 22) * rmn l‹yl'; 23,21) * dml‹yl'; 30) * rm<'>N l‹yl;
byrnyyth' 40) * byr'nyth';
mṭwl 3) -- mṭwl;
dtšt‹yw 4) * dšt‹yn; 6,22,23,21) * dtšt‹wn; 11) * dtšt‹w; 13) * d'št‹yyn;
'ḥrn 2, 4,50, 6,11,23,40) * 'whrn; 12,22,21) * ḥwrn;

CHAPTER 048 VERSE 015

'rwm dnn yy @hn' dškyntyḥ bgwh wmdwryh bšmy' l‹lmy ‹lmyn hw' ydbrynnh bywmy ṭlywtn'

```
dnn           4,50) * dyn;  40) * d';
yy            6,11,12,22,23,21) -- yy;   3) * @h';  40) * @hn';  30)
             * @HYM;   2, 3, 4,50,22,21,40) + hw';  23) + hw' 'lh';
@hn'         11) * @h';  11) + 'n'^;
dškyntyh      2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,23,21,40) * škyntyh;
ydbrynnh      2, 6,11,13,12,21,40,30) * ydbrynn';   3) * ydbrynN';
             4) + ['t' nysy'];
bywmy'        2, 4,11,13,12,22,30) * kywmy;
ṭlywtn'       6) * ṭlywtN';
```

CHAPTER 049 VERSE 001

lšbḥ' ‹l ydyhwn dbny qrḥ twšbḥ'

```
twšbḥ'      2, 4,50, 6,22,23,21,40,30) * twšbḥt';
```

CHAPTER 049 VERSE 002

šm‹w 'ḥwyt. d' kl ‹mmy' 'ṣytw kl dyyry 'r‹'

```
šm‹w         2) + kl;
'ḥwyt.      12) * 'ḥwwyyth';
‹mmy'        3) * ‹myh;  22) * ‹my';
```

CHAPTER 049 VERSE 003

'p bny 'dm qdm'h 'p bnwy dy‹qb kḥd' zk'h whyyb'

```
'p            2, 4,50) * 'wp;  22,23,21) * lḥwd;
'dm          13) -- 'dm;
'p            2, 4,50,22,23,21) * 'wp;
bnwy        23,21) * bnwhy;
whyyb'       3) * whyyb‹h›^;
```

CHAPTER 049 VERSE 004

pwmy mmlyl ḥkmt' wrnnt lbby bywn'

```
pwmy        6,40) * pwmyh^;  22) * pmy;
mmlyl       4,50,22,23,21) * yml1;
ḥkmt'       4,50, 6,22,30) * ḥwkmt';
lbby        2, 3, 4, 6,11,13,12,22,23,21,40) * lby;  50) * lyb';
bywn'     50) * byn';  12,40) * bywnh;
```

CHAPTER 049 VERSE 005

'ṣly lmtl' 'wdny 'šry lmptḫ bkynr' 'ḫdwty

```
'ṣly      30) * 'ṣlh;
lmtl'     13) * lmtly;  22,23,21) * lmwtl';  40) * lmtlh;  30) *
          lmtl;
'wdny     22) -- 'wdny;
bkynr'     2, 3) * bknr';   4,50) * bkynwr';  13) * bknr.;
'ḫdwty     2,11,12,22,23,21) * 'whdwty;  3, 4,50,30) * 'whdty;
          6) * 'ḫdwtwhy;  13) * 'whdwt';  40) * 'ḫwdty;
```

CHAPTER 049 VERSE 006

mṭwl mh 'ydḫl bywm 's‹rwt byš' 'ylhn dḫwbt swrḫny bswpy yḫzrynny

```
mh          4,50) -- mh;   3,22,30) * m';
bywm       11) * bymm;
's‹rwt     13) -- 's‹rwt;   4,50) * 's‹ryt;
dḫwbt      22) * ḫwbt;  23,21) * kd ḫwbt;
swrḫny      2, 3,40) * swḫrnwty;  6,11,13,12) * swrḫnwty;  22) *
           swrḫnty;
bswpy      22,23,21) -- bswpy;
yḫzrynny    2, 3,11,13,30) * yḫzrnny;  22,23,21) * mḫzr ly;
```

CHAPTER 049 VERSE 007

yy' lḫyyby' dmytrḫṣyn ‹l nksyhwn wbsgy‹wt ‹wtrhwn mštbḫyn

```
yy'         12,22,23,21) -- yy' lḫyyby';  3, 4,50,30) * wwy;  13)
           * yy'h;  40) * w'y;
lḫyyby'    40) * lḫḫyb';
wbsgy‹wt   50,40,30) * wbsgy'wt;
‹wtrhwn     2,11,13,22,23,21,40,30) * ‹wtryhwn;  4) * ‹[w]tryhwn;
           50) * ‹tryhwn;
```

CHAPTER 049 VERSE 008

'ḫwhy d'yštb' l' myprq yprwq gbr ršy‹' wl' yhb l@h' pwrqnyh

```
'ḫwhy      3,11,12,22,40) * w'ḫwhy;
d'yštb'    4) * mštb' S.`. D`YŠTB`;  22,40) * dmštb';  23,21) *
          dmštby';
gbr       23,21) * gbr';
ršy‹'      4,50) * mnykswy;
yhb       13) * yhyb;  22,23,21) * ytn;
l@h'       6) -- l@h';   3) * 'p;
pwrqnyh   13) * pwrqny';
```

CHAPTER 049 VERSE 009

d'ylw yhyb yqr bpwrqn npšyh wypswq byšwtyh wpwr‹nwtyh l‹lm

```
d'ylw           4,50) -- d'ylw yhyb;  11,40,30) * w'ylw;
yhyb            3,13,21) * yhb;  23) * yḫyyb;  2,12) + yhy;  4,
                50) + wyhy;  6,22,21) + yh';  23) + h';
yqr             12,22,23,21) * yqyr;  22,23,21) + qdm yy;
bpwrqn npšyh    4,50) * pwrqnyh;  11) * pwrqn npšyh;  22,23,21) *
                pwrqn' dnpšhwn;
wypswq          11,40) * wyprwq;
wpwr‹nwtyh      4,50) * wpwr‹nwt';  23) * wpwr‹nwtyhwn;  21) *
                wpwr‹nwthwn;
```

CHAPTER 049 VERSE 010

wyḫy twb lḫyy ‹lm' wl' yḫmy dyn gyhnm

```
twb     3) * ‹ṭ›Twb;
```

CHAPTER 049 VERSE 011

'rwm yḫmy ḫkymy' ršy‹y' mtdnyn bgyhnm kḥd' ksyly' wšṭy' y'bdwn wyšbqwn lṣdyqy. mmwnyhwn

```
'rwm            40) -- 'rwm ... wšṭy';  23) * 'ry;
yḫmy            4,50,11) * yḫmwn;  21) * YḪMY;
ḫkymy'          3,13) * ḫkym';  22,23,21) * ḫkymy;
ršy‹y'          3) * ršy‹';  22) * rš‹';  23,21) * ryš‹';  22,23,21) +
                dmyytyn mytwt' tnyyn';
mtdnyn          4,50) -- mtdnyn;  22,23,21) * wmtdnyn;
bgyhnm          4) + ytdnyn;  50) + ytdnwn;
ksyly'          2, 3, 6,13,12) * sksyly';  4) * [k]ksyly';  22,23,21)
                * hyk kysl';  30) * ksyl;
wšṭy'           3) -- wšṭy';
y'bdwn          3, 4,50,23,30) * yybdwn;  11,13) * ybdwn;
lṣdyqy.         3) * lṣdyq';
mmwnyhwn        2, 4,50,13,12,22,30) * mmwnhwn;
```

CHAPTER 049 VERSE 012

byt qbwrthwn yšrwn l‹lm wl' yqwmwn mmšknyhwn ldry drt' mṭwl d'ytg'n wqnn šwm byš ‹ylwy 'r‹'

```
byt          40) -- byt ... 'r‹';   2, 3,50,11,13,12,22,23,21,30) *
             bbyt;   4) * bby;
qbwrthwn      3) * qbwrt.;
wl'           4) * WL^;
yqwmwn'       4) * YQWMWN;
mmšknyhwn    22) * mn mšknyhwn;
ldry drt'     2, 4,50, 6,11,13,12,22,23,21) * ldry dry';   3) *
             ldry dry;
d'ytg'n       3, 6,11,13,12,22,23,21,30) * d'tg'w;   4,50) *
             d'ytrbrbw;
wqnn          2, 3, 4,50,11,13,12,22,23,21,30) * wqnw;
‹ylwy         2, 3,13,30) * ‹lwy;
```

CHAPTER 049 VERSE 013

wgbr' ḫyyb' byqr' l' ybyt ‹m ṣdyqy' 'ymtyl hyk b‹yr' 'yštww'

```
wgbr'       22,23,21) * wbr nš;
ḫyyb'       21) * ḫyy;
l'           3) * b'l;
‹m          22,23,21) -- ‹m ṣdyqy';
ṣdyqy'       4) * ṣdyqY';
'ymtyl       4,50,23,21,30) * 'mtyl;  40) * 'ytmyl;
b‹yr'       30) + llm';
'yštww'      3) * 'štwwr'^;  23) * 'yštww'h;  11) + llm';
```

CHAPTER 049 VERSE 014

dnn 'rḫthwn grm štwt' lhwn wbswphwn bpwmhwn ytnwn swrḫnwthwn l‹lm. d'ty

```
dnn           4,50) * dyn;
'rḫthwn       2) * 'wrḫtyhwn;   3, 4,50, 6,12,40,30) * 'wrḫthwn;
             22,23) * 'wrḫyhwn;
grm          13) -- grm;
wbswphwn      2, 3,11,12,22,23,21,40,30) * wbswpyhwn;  13) *
             wbswpyn^;
bpwmhwn      22) * bpmhwn;
swrḫnwthwn   12) * swrḫnhwn;  23,21) * swrḫnyhwn;  40) * swrḫnthwn;
```

CHAPTER 049 VERSE 015

hyk ‹n' lmwt' šww ṣdyqy' wqṭlnwn wtbrw ṣdyqy' wplḫw bhwn ltryṣy'^ 'lqw mṭwl hky gwpyhwn blyyn bgyhnm mn bgll d'wšyṭw ydyhwn wḫbylw yt mdwr škynt' dylyh

```
‹n'                  6) * ‹'n';
lmwt' šww ṣdyqy'     4,50) * ṣdyqy' šww lmwt';  13) *
                     lmwt' šwy'w ṣdyqy';  21) * lmwt' šwwn ṣdyqy';
wqṭlnwn              3,11,22,30) * wqṭlwnwn;  4,50) * wqṭlwn;  6)
                     * wqṭwlynwn;  13) * wqṭlnyh;  23) * wqṭlynwn;
                     21) * wkqlynwn^;  40) * wqṭlwnyn;
wtbrw                13) -- wtbrw;  2) * wtbḫw;
ṣdyqy'               3) * ṣdyqY';  22,23,21) * ḫsydy';
wplḫw                4,50) * wplḫy 'wryyt';
bhwn                 3, 4,50) -- bhwn;
ltryṣy'^             2, 3, 4,50,11,12,22,23,21,40) * wtryṣy';  13)
                     * wtryṣyn;
'lqw                 23,21) -- 'lqw;
hky                  23) -- hḳy;  3) * hkn';  22,21) * hykn';
gwpyhwn              4,50) + yhwn;
blyyn                3) * klyyn;  22,23,21) * ytblyyn;
wḫbylw               13) * wḫbl';
yt mdwr              2, 3,40,30) * byt mdwr;  4,50, 6,11,13,12) *
                     by mdwr;  22,23) * mdwr byt;  21) * mdwr' byt;
škynt'               4,50,13,22,21,40) * škyntyh;
```

CHAPTER 049 VERSE 016

'mr dwd brwḫ nbw'h brm '@h' yprwq npšy mn dyn gyhnm 'rwm ylpynny 'wryt' l‹lmyn

```
mn dyn      11) * mdyn;
'wryt'       2, 3, 4,50, 6,11,12,22,23,21) * 'wrytyh;
l‹lmyn      22) * wydbrynnw bḫwlqyh l‹lm' d'ty;  23) *
            wdbrynny lḫwlqyh b‹lm' d'ty;  21) *
            wydbrynnw lḫwlqyh b‹lm' d'ty;
```

CHAPTER 049 VERSE 017

‹l qrḫ wsy‹tyh 'ytnby w'mr l' tydḫl mšh 'rwm y‹tyr qrḫ gbr' dmṣwt' 'rwm ysgy 'yqr bytyh

```
w'mr        40) -- w'mr;
'rwm         6) -- 'rwm;
y‹tyr        4,50) * 'yt‹tr;  22,23,21) * y‹tr;
ysgy         6,12) * ysg';
'yqr        23,30) * yqr;  2) + mry;
```

CHAPTER 049 VERSE 018

'rwm l' bmwtyh ysb kwl' L` yḥwt btrwhy yqryh

```
kwl'       21) * šwm md‹m;
L`          2, 3, 6,11,13,12,22,23,21,40) * wl';   4,50,30) * l';
btrwhy      2,22) * btrwy;   4,50) * brtwy;
yqryh       2, 4,50, 6,11,13,12,22,23,21,40) * 'yqryh;   3) * 'yqry;
```

CHAPTER 049 VERSE 019

'rwm npšyh dmšh bḥywhy ybrk lk wywdwnk ṣdyqy' 'rwm tytyb lplḥyn qdmk

```
'rwm        30) * 'ry;
bḥywhy       4) * BḤYWHY;  22) * bḥywy;
ybrk        22,21) -- ybrk;  23) * ttbrk;
lk          23) -- lk;
wywdwnk      2,11,13) * wywdnk;   3) * wydwnk;  12) * wywdynk;  40)
            * wywdw lk;
ṣdyqy'       3) * ṣdyq';
'rwm        40) * 'ry;
tytyb        3) * twṭb;  21) * tytyb;
```

CHAPTER 049 VERSE 020

ty‹wl dwkrnhwn dṣdyqy' ‹d dr 'bhthwn wršy‹y' l‹lmy ‹lmy' l' yḥmwn nhwr'

```
             3) + [l'];
dwkrnhwn      2,50,11,13,30) * dwkrnyhwn;   4) * dwkrnhwn YHWN;
dṣdyqy'       4) * Dṣdyqy';   6) + qdmk;
dr           11) * DR;  40) + 'dm;
'bhthwn       2) * 'bhtyhwn;
wršy‹y'      30) * wršy‹y;
‹lmy'        22,23,21) * ‹lmyn;
```

CHAPTER 049 VERSE 021

wgbr' ḫyyb' bzmn d'ytyh byqr. Í' ytbyyn wb'ystlqwt yqryh 'ytmtyl lb‹yry' w'yštw' llm'

```
                22) + 'rwm;
wgbr'           4,50,13) * gbr'; 11) * dgbr'; 22,23,21) * br nš;
ḫyyb'           13) * ḫpy;
bzmn            30) * BZMN;
d'ytyh          3) * d'yty<'>H; 13) * d'tn; 22) * d'ytwy; 23,21)
                * d'ytwhy;
byqr.           23) -- byqr.; 3) * bYqr'; 13) * mqr';
l'              2, 3,11,13,12,22,23,21) * wl';
ytbyyn          40) * 'ytbyyn;
yqryh           3) * 'yqry; 4,50) + mynyh;
'ytmtyl         3,22,23,40) * 'ymtyl; 4,50,21) * 'mtyl; 30) *
                'yTmtyl;
lb‹yry'         2, 3, 4,50,13,21) * lb‹yr';
w'yštw'         4,50) * w'štwwyn; 22,23,21) * w'yštwy;
llm'            40) * l'lm';
```

CHAPTER 050 VERSE 001

tẁšbḫt. ‹l ydyh d'sp tqyp' @h' yy mlyl mbr'šyt wqr' lm‹bd 'r‹' mmdnḫ šmš' ‹d m‹lny.

```
twšbḫt.     3, 6,11,13) * twšbḫ';
ydyh        2, 4,50) * ydwy; 3) * ydwhy; 6,12,30) * ydy; 13) *
            ydyhwn; 21) * yd'; 40) * yd;
d'sp        6) * 'sp;
@h'         2, 3, 6,11,13,12,30) * w@h';
mbr'šyt     4) * mn šyrt' BR`ŠYT; 50) * mn br'šyt šyrt';
wqr'        4) * wgzr S.`. WQR`; 50) * wgzr;
'r‹'        21) * 'tyn;
‹d          22,20,21) * w‹d;
m‹lny.      2, 3, 4,50, 6,11,12,22,20,21,30) * m‹lnyh; 13) * ‹lm';
            20) + mkll;
```

CHAPTER 050 VERSE 002

wšrwy bryyt ‹lm' mṣywn wmtmn gmyr šwpryh @h' 'ytgly

```
bryyt       4,50, 6,11) * byryt; 20,21) * bry't;
mṣywn       3) -- mṣywn; 22) * mn ṣywn;
wmtmn       4,50) * wmn tmn; 30) * dmtmn;
@h'         13) * @H`;
'ytgly      50,22) * ytgly;
```

CHAPTER 050 VERSE 003

yymrwn ṣdyqy' lywm dyn' rb' yyty @hn' wl' yštwq lm‹bd pwr‹nwt'^ ‹myh 'yšt' qdmwy tṣlhb wḫzwr ḫzw. lyh tz‹wp ‹l‹wl' .

```
yymrwn          3) * YYMRWN;
ṣdyqy'          3) * ṢDYQY`;
lywm            3) * LYWM;    4,50) * bywm;
dyn'            3) * DYN`;
rb'            21,40) * rbh;
pwr‹nwt'^       6) -- pwr‹nwt'^;   2, 4,50,11,13,12,20,21,40,30) *
                pwr‹nwt;   3) * pwr‹nw;
‹myh           40) * ‹ymyh;
qdmwy          21) * qdmwhy;
tṣlhb          11) * mṣlhb;
wḫzwr          40) * ḫyzwr;
ḫzw.           40) * ḫyzwr;
lyh            40) * l'^;
tz‹wp          30) * bz‹wt;
‹l‹wl'         21) * ‹w‹yl';  40) * ‹yl‹wl';
.               6) -- .;   2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40,30) * lḫd';
```

CHAPTER 050 VERSE 004

yqry l'ngly mrwm' ml‹yl wlṣdyqy 'r‹' mlr‹ lmmtḫ dyn ‹l ‹my.

```
yqry           4,50) * yqr';
l'ngly         3) * l'gly;
mrwm'          6) * 'r‹'^;
ml‹yl          3,22,20,21) * ml‹yl';
'r‹'          40) -- 'r‹';
lmmtḫ          6) * lmymt';  13) * lmmt';
‹l            40) * kl^;
```

CHAPTER 050 VERSE 005

knyšw lwwty ḫsydyy dgzrw qyymy wqyymy 'wryyty d'yt‹syqw bṣlwt' dmtyl' lqwrbn'

```
knyšw           3) * knwš;   4,50,22,20,21,30) * knwšw;  40) * knysw;
lwwty           3) * lwtyk^;  21) * ly LWTY;
dgzrw           3) * drgzw^;  50) * dy gzrw;  30) * dgwrw;
qyymy          22,20,21) * qyym;
wqyymy          3,30) -- wqyymy;  22,20,21) * wqyymw;
'wryyty        12) * 'wryt';
d'yt‹syqw       2,13,12) * w't‹sqwn;   3, 4,50, 6,11,22,21) * w't‹sqw;
               20) * wyt‹sqw;  40) * wyt‹sqwn;  30) * d't‹sqw;
               40) + b'wryyt.;
bṣlwt'         40) * mṣlwt';
dmtyl'          2, 3, 4,50, 6,11,13,12,30) * d'mtyl';  40) *
               d'ytmtyl';
lqwrbn'        20,21) * lqwrbny';
```

CHAPTER 050 VERSE 006

wytnwn 'ngly mrwm' zkwtyh 'rw. @h' dyyn hw' l‹lm

```
'ngly       6) * 'nygly;
dyyn        4,50) * dyyn';
l‹lm        2, 4,50) * l‹lm';
```

CHAPTER 050 VERSE 007

šm‹w ‹my w'mlyl yśr. w'shyd bk @h' @hk 'n'

```
šm‹w        4,50) * šm‹';
‹my         6) * ‹ymyh^;
```

CHAPTER 050 VERSE 008

l' mṭwl dbḥyyk dl' qrbt' qdmy bglwt' 'n' mwkḥ lk 'rwm ‹l ‹lwwtk dqrybw 'bhtk lqbly tdyr'

```
l'              11) -- l';
dbḥyyk           3) * dbrwk^;   4,50) * dybḥk;  30) * zbḥyyk;
dl'             11,13) * wl';
qrbt'           21) * qrybt;  40) * qrbt;  30) * qrybt.;
qdmy            40) * qdmwy;
'n' mwkḥ lk     22,20,21) * 'ksnynk;
'rwm            20) -- 'rwm ‹l;
‹l               4,50,13,22,21) -- ‹l;
‹lwwtk           2,13,20,40) * ‹lwwt';   3) * ‹glwt';   6) * ‹wwlt';
                21) * ‹lww't';  30) * ‹lwwt.;
dqrybw           3) * dy qrybw;
lqbly            2,30) * lqybly;   6,11,13,12,22) * lqwbly;
```

CHAPTER 050 VERSE 009

mn ywm' dḥryb byt škynty l' qbylyt mn ydk twr' wmn ‹dryyk brḥy

```
mn ywm'      3) * mn ywm‹t›^;  20,21,30) * mywm';
dḥryb        4,50) * dy ḥrwb;  22,20,21) * dḥrwb;
byt          4) * by;
škynty       4,50) * mqdšy;  22,20) * mwqdš';  21) * mqdšyh;  40) *
             škyntyh;
mn ydk       3) * mn yd‹'›K;   4,50) * mn 'ydk;  20,21) * mydk;
twr'        40) * twrk;
wmn         21) -- wmn;   4,50) * mn;
‹dryyk       3, 4,50) * ‹drk;  13) * ‹dry';  21) * m‹drk;
```

CHAPTER 050 VERSE 010

'rwm dyly kl ḫywt ḫwršˇ. w‹tdyt lṣdyqˇ bgn ‹dn b‹yryˇ dkyyn wtwr br dr‹y kl ywmˇ ṭwryn 'lp'

```
w‹tdyt          3) * w‹tyd;   4,13) * w‹tydyt;
b‹yryˇ         22,20,21) * b‹yry;  30) * b‹yrYˇ;
wtwr br dr‹y    4) * wtrr‹y WTWR BR DR‹Y;  22,20,21) *
                wtwrˇ drby‹ wr‹y;
kl              2, 3, 4,50,22,30) * bkl;
```

CHAPTER 050 VERSE 011

glyyn qDmy kl myny ‹wpyn dprḫyn b'wyr šmyˇ wtrngwl brˇ dqrswlwy šryyn . wryšyh mṭy bšmyˇ mrnn qdmwy

```
glyyn       30) * gly;
qDmy         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * qdmyy;
myny        22,20,21) * zyyny;
‹wpyn        4,50,40) * ‹wpˇ;
b'wyr        6) + rqy‹;
šmyˇ        22,20) + wšrknyhwn bṭwryˇ;  21) + wšr bpyhwn bṭwryˇ;
dqrswlwy.    2, 6,13,40) * dqrṣwlwy;  4,50) * dqrṣwly;  12) *
             dqrṣwlwhy;
šryyn       21) * šryˇ;
\           40) -- .;  2, 3, 4,50, 6,13,12,22,20,21) * b'r‹'; 11)
            * bymˇ;  30) * b'r‹;
wryšyh       6,40) * wryšy;  21) * wr'šyh;
bšmyˇ       11) * ‹d ṣyt šmyˇ;  40) * bšmy šmyˇ;
mrnn        22,20,21) * wmrnn;
qdmwy        2, 3, 4,50,12,22,20,21,40) * qdmyy;  13) * qdmk;
```

CHAPTER 050 VERSE 012

'yn ymṭy zmn qwrbn tdyrˇ l' 'ymr lk 'rwm dyly 'r‹' wmlyyh'

```
ymṭy        13) -- ymṭy zmn;
zmn         13) + mn;
qwrbn        4) * QWRBN`;  50,13) * qwrbnˇ;
tdyrˇ        4,50) + dqryṣtˇ;
lk          40) + tdyrˇ;
dyly         3) * dylyh;
wmlyyhˇ      6) * wmly'hˇ;  40) * wmlyy'th;  30) * wmly'h;
```

CHAPTER 050 VERSE 013

mn ywm' dḫrwb byt mwqdš' l' qbylyt bsr nkst pṭymyn wdm' dbrḫy l' zryqw khny' qdmy

```
dḫrwb      11,13) * dḫryb;
byt         4,50) * by;
mwqdš'      2) * mwqdšy;   3, 4,50,12,21,40) * mqdš';  30) * mqdšy;
bsr         3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * bšr;
pṭymyn      2, 4,50, 6,11,12,22,21,40) * pṭymy';   3) * pṭym';  13)
           * pṭymy.;  20) * pṭymt';  30) * pṭwmyn;
wdm'        3) * wd<r>M';   6) * wdm;
dbrḫy       3) * dbrḫy DBR RḪYL`;  30) * dbrḫy';
l'          3) * L`;
zryqw      13) * zrqw;
qdmy       40) * qdmwy;
```

CHAPTER 050 VERSE 014

kbwš yṣr' byš' wytḫšb q. yy knkst twdt' wšlm l‹yl'h ndryyk

```
yṣr'       13) * yṣrk;
l‹yl'h     21) -- l‹yl'h;  12) * l‹yl';
ndryyk      2, 3,30) * ndrk;  22,20,21) *
           ndryyk dy ndrt' bsyny lqyym' pyqwdy';  40) * ndr'yyk;
```

CHAPTER 050 VERSE 015

wṣly qdmy bywm. d‹qt' 'šyzbynk. 'rwm tyqrynny

```
qdmy          2) * mqdmy;  40) * qdmwy;
d‹qt'         2, 3,11,13,12,22,20,21,40) * d‹q';
'rwm          3) * bywm';   4) * `RWM;
```

CHAPTER 050 VERSE 016

wlršy‹' dl' ‹bd ttwb. wmṣly bmrwd' 'm. @h' mh lk lmyšt‹y qyymyy wtymy bšmy wtdkr qyymy ‹ly pwmk

```
wlršy‹'     13) * wlḫyyb';
ttwb.        3, 6) * twtb';
bmrwd'       3,22,20,21) * bmrd';
@h'          4,50) * yy;
mh           3,22) * m';
wtymy        2, 3, 6,11,13,12,22,20,21,40) * wtwmy;
wtdkr       30) -- wtdkr qyymy;
qyymy       12) * qyymk;
‹ly         30) * ‹l;
pwmk         3) * pwm<'>k;  22) * pmk;
```

CHAPTER 050 VERSE 017

w't snyt mksnwt' dḫkymy wṭlyqt' pytgmy btrk

```
w't          4,50) * w'nt;
snyt         2, 3, 4,50,11,13,12,22) * snyt';  6,21,40) * śnyt';
mksnwt'     13) * mksnyt';
dḫkymy       2, 4,50, 6,11,12,22,20,30) * dḫkymy';  3,40) * dḫkym';
            13) * dḫkymy.;
wṭlyqt'      4,50,22,20) * wṭlqt';  6,30) * wṭlyqt;
pytgmy      13) * ptgmyn;
btrk        22) * mn btrk;  20,21) * mbtrk;
```

CHAPTER 050 VERSE 018

'yn ḫmyt gnb' wrhṭt btrwy w‹m gywry šwyt' ḫwlqk

```
'yn         11) * '‹m›YN;
ḫmyt         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,40,30) * ḫmyt';
wrhṭt        4,50) * wrhyṭt';  12,22,20) * wrhṭt';
btrwy       12) * btrwhy;  22,20,21) * btryh;
w‹m          3) * W‹m;  13) * w‹'›‹m;
gywry        4,50, 6,11,13) * gywpy;  22,21) * gywryn;  20) * gyWpyn;
            30) * GYWPY;
```

CHAPTER 050 VERSE 019

pwmk šlḫt lmyšt‹y lyšn' byš' wlyšnk mdbq' lmll' nykl'

```
pwmk            22) * pmk;
šlḫt             2, 4,50, 6,22) * šlḫt';
lyšn' byš'      22,20,21) * lyšn tlyt'y;  40) * byš' lyšn';
mdbq'           40) * mdpq';
```

CHAPTER 050 VERSE 020

ttyb b'ḫk tmlyl kdbwb' bbr 'mk tšwy dwpy

```
ttyb        11,12) * ttwb;
b'ḫk         2) * wb'ḫwk;  6,13,12,22,40,30) * wb'ḫk;  20,21) *
            b'ḫwk;
kdbwb'       3) -- kdbwb';  2) * kdbwbt';  4) * bgnwt' S.`. KDBWB`;
            50) * kdbwt';
bbr          2) * wbbr;  30) * bbr';
'mk          6) * 'ym';  22,20) * 'wmk;  21) * 'ymk;  30) * d'ymk;
tšwy        40) * tšwh;
dwpy         4) * dwpy';  50) * dpy';  22,20,21) * dwpyw;
```

CHAPTER 050 VERSE 021

'lyn. ‹wbdyn byšyn ‹bdt. w'wrykyt dttwb ḫšbt' lmhwy ‹d ‹lmyn šlym 'mrt blybk 'hwy tqyp dykmk 'wkḫynk b‹lm' hdyn w'sdr gyhnm b‹lm. d'ty qwmk

w'wrykyt	21) -- w'wrykyt;
dttwb	2) * dy ttyb; 3) * dy ttwb; 4,50,30) * dtytyb; 6) * dyttyb; 11) * dyttwb; 13) * d'ttyb; 12) * dttyb; 22,20,21) * dtytwb;
ḫšbt'	21,30) * ḫšbt;
‹lmyn	13) * ‹lm';
šlym	22) -- šlym;
'mrt	11) * 'mrth;
blybk	4,50) * blybbk;
'hwy tqyp dykmk	22,21) * 'ḫwy dykmt @h w'n' btqwp rgz 'tpr‹ mynk; 20) * 'ḫwy dwgmt @h w'n' btqwp rgz 'tpr‹ mynk; 40) * 'hwy tqyp dwkmk;
'wkḫynk	2,50,12) * 'wkyḫnk; 4) * 'wkyḫynk; 22,20,21) * 'ksnynk;
hdyn	30) * HDYN;
w'sdr	30) * W^SDR; 4,50,22,20,21) + dyn;
gyhnm	30) * GYHNM;
b‹lm.	30) * L‹LM^;
qwmk	2, 4,50, 6,13,22,21,40) * qdmk; 20) * ?;

CHAPTER 050 VERSE 022

'ytbwnnw kdwn d' ršy‹y. d'šlyn @h' dylm' 'tbr twqpkwn wlyt dmšyzyb

kdwn	2,13,40,30) * kdyn; 3) * k‹n; 4,50, 6) * bdyn;
d'šlyn	3,30) * d'šlyw; 22,20,21) * dšlyyn; 22,20,21) + dḫlt;
'tbr	13) * 'tsy^; 12,40) * ytbr;
twqpkwn	3) * tqpykwn; 6) * twqphwn; 22,20,21,40) * twqpykwn;
dmšyzyb	3, 4,50) * mšyzb; 6) * mšzyb;

CHAPTER 050 VERSE 023

ddbḫ yṣr' byš' hyk qwrbn twdh ytḫšb ly wmwqyr ly wdy‹dy 'rḫ' byš' 'ḫmy lyh bpwrqn. dyy

ddbḫ	40) -- ddbḫ; 6) * dbḫ; 11) * dzbḫ; 21) * dkbwš;
byš'	12) -- byš' ... byš'; 22,20,21) + wkbyš lyh;
qwrbn	40) * qwrbq^;
twdh	2, 4,50,22,20,21) * twdt'; 3) * twrt';
ly	2,11,13,22,20,21) * lyh; 3) * LY;
wmwqyr	3,20) * dmwqyr; 22) * wdmwqyr;
ly	21) * lyh;
wdy‹dy	2, 3, 6,13,40) * wdyṣdy; 4,50) * wdy y‹dy; 11,22,20) * wdy yṣdy; 21) * wky yṣdy;
'rḫ'	11) * mn 'wrḫ';
dyy	22,20,21) * d@h';

```
CHAPTER 051     VERSE 001

  lšbḫ' twšbḫ' ldwd

  twšbḫ'      2, 4,50,22,20,21,40,30) * twšbḫt';


CHAPTER 051     VERSE 002

  kd 't' lwwtyh ntn nby. kd šmyš ‹m bt šb‹

  lwwtyh       3) + 'l^;
  šmyš        40) * šymš;  30) * ‹l;
  ‹m          40) * ‹M;  30) * lwt;
  bt          40) * BT;
  šb‹         40) * šB‹;


CHAPTER 051     VERSE 003

  ḫws ‹ly yy hyk ṭbwwtk hyk sgy‹wt rḫmk šbwq mrwdyy

  ḫws              40) * ḪWS;
  ‹ly              40) * ‹LY;
  yy                3,22,20,21) * @h';  40) * YY;
  hyk ṭbwwtk       11) -- hyk ṭbwwtk;   3, 4,50,22,30) * hyk ṭybwtk;
                   13) * bṭybwtk;  20) * hyk ṭb'tk;  40) * HYK ṬBWWTK;
  hyk              40) * HYK;
  sgy‹wt           40) * SGY‹WT;
  rḫmk              2, 4,50, 6,11,13,12,22,21) * rḫmyyk;  40) * RḪMK;
                   30) * rḫmYYk;   2, 6,11,13,12) + kd;
  šbwq              2, 6,13,12,21,30) * šbyq;  40) * ŠBWQ;
  mrwdyy            3,30) * mrdy;   6) * m'dyy^;  40) * MRWDYY;


CHAPTER 051     VERSE 004

  swg‹' tḫwwrynny mn ‹wwyyty wmn ḫwby tdky yty

  swg‹'            3) * swg‹t;  40) * SWG‹H;
  tḫwwrynny        3) * tḫwwrNYny;
  mn ‹wwyyty      20,21) * m‹wwty;
  wmn ḫwby        20,21) * wmḫwby;
  tdky yty        22,21) * tdkynny;


CHAPTER 051     VERSE 005

  'rwm mrwdy qdmy glyyn whwby lqwbly ṭdyr'

  mrwdy        3) * mrdy;   4,50) + 'n';
  qdmy        21) * qdmk;
  whwby       12) -- whwby;
  lqwbly       2,20,21,30) * lqbly;   3, 4,50) * lqybly;
```

CHAPTER 051 VERSE 006

qdmk lblḥwdk ḥbyt wdbyš qdmk ‹bdyt mn bgll dtzky yty bmllwtk tbrwr yty kd tdyn

```
qdmk        22,21) * qwmk;
lblḥwdk      4,50,40) * blḥwdk;  30) * wblḥwdk;
wdbyš       12) * wdbyt;
qdmk         2,12,22) * qwmk;
dtzky        3,11) * dtdky;  4,50) * dzky;  6) * dtyzkr;  40) *
            dtyzky;  30) * dtydky;
yty          3) * Bmllwtk;  40) * bmlwlk;
tbrwr       11) * tmdwd;
tdyn        21) * tdwn;
```

CHAPTER 051 VERSE 007

h' b‹wwy' 'ytylydyt wbḥwb' ‹brt myny 'my

```
h'            22) -- h' ... 'my;  3) * hn;
b‹wwy'        20) * b‹wwyyn;
'ytylydyt     20,21) * sbr 'b' lmbr' yty;
wbḥwb'        20,21) * wbḥwb;  20,21) + yṣr' byš';
‹brt myny      3) * 'y‹brt;  11,13) * ‹brt;  20,21) * ytḥmynny;
'my           20) * 'wmy;  21) * 'Wmy;
```

CHAPTER 051 VERSE 008

h' qwšṭ' r‹yt' bkwlyyn wbṭmwr lyb' ḥkmt' thwd‹ynny

```
qwšṭ'          3) * qšṭ';  21,30) * bqwšṭ';
r‹yt'          6) * r‹yt;
bkwlyyn        3) * bkwlyyt';
wbṭmwr        20,21) * wbmṭmwr;
lyb'           4) * LYB';
ḥkmt'          4,50, 6,22) * ḥwkmt';
thwd‹ynny     30) * wthwd‹ynny;
```

CHAPTER 051 VERSE 009

tdy ‹ly hyk khn' dmdy ‹l ms'b' my 'dywt' b'zwb' mn qṭm twrt' w'ydky tsḫynny wmn tlg' 'ṯḫwwr

```
‹ly          22) * ‹l'y;  13) + hyk b'zwb';
dmdy         22) * dšdy;   4,50) + b'zwb';  20,21) + my 'dywt';
‹l ms'b'     13) * bs'b';  22,20,21) * ‹lwy ms'b';
my           20,21) -- my 'dywt';   2, 3, 4,50) * mwy;   6,12,40) *
             mdy;  13) * mmy;
b'zwb'        4,50,13) -- b'zwb';
mn qṭm       20,21) * mqṭm;
w'ydky        4,50) * w'dky;
tsḫynny      13) * ?;  22,20,21) * ṯḫwwrynny;  30) * t<ṣ>Sḫynny;
wmn tlg'     20) * wmtlg';  30) * wmn <ṭ>Tlg';
'ṯḫwwr       12,22,20,21) * 'yḫwwr;
```

CHAPTER 051 VERSE 010

tbsrynny ḫdw' w'wdyṣwt' tby‹n twšbḫt' 'ybrwy' dšpyyt'

```
tbsrynny      2, 3, 4,50, 6,11,13,12) * tbśrnny;  22,20,21) *
              tšm‹ynny;  40,30) * tbšrnny;
ḫdw'         22,20,21) * ḫdwh;
tby‹n         3, 4,50,11,30) * tbw‹n;  22) * tybw‹'n;  20) * tybw‹n;
              21) * tb‹n;
twšbḫt'       2, 3, 6,13,12) * twšbḫ';
'ybrwy'       3, 4,50,11,12) * 'ybr';  22,20,21) * grmy';  40) *
              'ybry';
dšpyyt'       2, 6,11,12,22,20,21,40,30) * dšpyyt;   3) * dyšpyyt;
              4,50) * dšypyyt';  13) * dšpyy'^;
```

CHAPTER 051 VERSE 011

slyq 'pyyk mn ḫwby wkl ‹wyy mḫh

```
mn ḫwby     20,21,30) * mḫwby;
wkl          2) * wmn;  22,20,21) * wkwlhwn;
‹wyy         3) * ‹ywy ‹WY^Y;   4) * ‹wyyTY;  50) * ‹wyty;  30) *
             ‹wyyty;
mḫh          4,50,22,20,21,30) * mḫy;
```

CHAPTER 051 VERSE 012

lb bryr bry ly 'lh' wrwḫ mkwwn bdḫltk ḫdt bgwy

```
lb          13) * lbb;
bryr        40) * bry';
bry         20,21,40,30) * br';
'lh'        3) -- 'lh';  30) * yy;
bdḫltk      40) * bdḫyltk;
ḫdt          2, 4,50) * ḫdyt;  22,20,21) * ṯḫdt;
bgwy        13) -- bgwy;  22,20,21) * bgwšmy;
```

CHAPTER 051 VERSE 013

l' ttlyq yty mn qdmk wrwḥ nbw't qwdšk l' tslyq myny

```
ttlyq     4,50,11,22) * ttlwq;  40) * ttlyl^;  30) * ttlq;
qdmk     22) * qwmk;
nbw't     3) * nbywt;
```

CHAPTER 051 VERSE 014

'tyb ly 'wrytk lmydwṣ bpwrqnk wrwḥ nbw't' tsmkynny

```
'tyb        4,50) * 'twb;
ly         22,20,21) * lwty;
'wrytk     13) * 'wryt';
lmydwṣ      3) * lmydṣ;
bpwrqnk     3) * b.;
nbw't'      3) * nbywt';   4) * nbw't;  50,21,30) * nbw'h;  6,22)
           * nbwt';  11) * nbw'.;  20) * ndbwt';  40) * nbw'th;
```

CHAPTER 051 VERSE 015

''lyp lmrwdy' 'wrḥn dtqnn qdmk whyyby' lwwtk ytwbwn

```
'wrḥn       6) -- 'wrḥn dtqnn;   2; 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) *
           'wrḥtk;
dtqnn       2, 3, 4,50,13,12,22,20,21,40) -- dtqnn qdmk;  11) --
           dtqnn;
whyyby'    13) * dhyybyn;
lwwtk      11) -- lwwtk;   2, 3, 4,50, 6,13,12,20,21,40) * qdmk;
           22) * qwmk;
```

CHAPTER 051 VERSE 016

pṣ' yty mdyn qtwl yy @h pwrqny tbw‹ twšbḥt' lyšny ṣydqtk

```
pṣ'         3, 4,50) * pṣy;
mdyn        3) * mn;
yy         20) -- yy;
@h          6,11,13,12,40) -- @h;   4,50) * @hy;
pwrqny     21) * prqny;
tbw‹       21) + pwmy;
twšbḥt'     4,50) -- twšbḥt';   2, 3,11,13,12,40) * twšbḥ';  22,20,
           21) * twšbḥtk;
lyšny      22) * lyš'ny;
ṣydqtk     40) * bṣdqtk;
```

CHAPTER 051 VERSE 017

yy šypwwty ptḥ b'wryt' wpwmy ytny twšbḥtk

```
yy          11) -- yy šypwwty;
šypwwty     2, 4,50,22,20,40) * spwwty;  30) * špWty;
ptḥ         21) * tptḥ;
b'wryt'     20,21,30) * b'wrytk;
wpwmy       22) * wpmy;
ytny         3) * yt[p]ny;
twšbḥtk      3) * twšbḥk;  12) * twšbḥTk;
```

CHAPTER 051 VERSE 018

'rwm l' tyṣby nykst qwdšyn w'tyn ‹lt' l' tytr‹y

```
qwdšyn      4,50) * qwdš';
w'tyn       3) * w'tn;
```

CHAPTER 051 VERSE 019

nykst qwdšy' d@h' npš' mytbr' lyb' tbyr wbsyr wšpy @h' l' tybswr

```
nykst       40) * nksy;
qwdšy'       4,50,40) * qwdš';
d@h'        12) * dyy;
lyb'         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * lb;
tbyr        11) * tbwr;
wbsyr        3, 4,50, 6,11,13,20,21,40) -- wbsyr;
wšpy         2) -- wšpy;   6,12) * wšpr;  11) * wšph;  13) * wšpyl;
            22) * wš'py;  30) * wspy;
```

CHAPTER 051 VERSE 020

'wṭyb br‹wtk yt ṣywn tšklyl ṭwry yrwšlm

```
'wṭyb       40) * 'wtyb;
ṭwry         2, 3, 4,50,12,22,20,21) * šwry;   6,13) * ?;
```

CHAPTER 051 VERSE 021

hbkyn tṣby dybḥyn dṣydqt' ‹lt' wgmyr hbkn ysqwn khny' ‹l mdbḥk twryn

```
hbkyn        4,50) * bkyn;  13) * ?;  22) * h' bkyn;
tṣby        13) * ?;
dybḥyn       3) * zybḥyn;  13) * ?;  22,20,21) * nykst qwdšyn;  30)
            * dybḥy;
dṣydqt'     13) * ?;  22,20,21) * dzkwt';
‹lt'        13) * ?;
wgmyr       22,20,21) * dmytsq' gmyr';
hbkn         4) * hydyn S. . HBKN;  20) * h' bkyn;  21) * hn;
```

CHAPTER 052 VERSE 001

lšbḥ' šykl' ṭb' ‹l ydwy ddwd .

lšbḥ' 4,50,12,22,20,21) + ‹l;
šykl' 40) * šwkl';
ydwy 11,20) * ydy;
ddwd 3,20) * dwd;

CHAPTER 052 VERSE 002

kd 't' dw'g 'dwm'h wtny lš'wl w'mr lyh 't' dwd lbyt 'ḥyml.

kd' 20) -- kd ... 'ḥyml.;
't' 4,50) * 'ty;
lš'wl 3) * ldwd^;
w'mr 13) * d'mr;
lbyt 4,50) * lbyt';

CHAPTER 052 VERSE 003

mh tštbḥ blyšn' byš' gybr' lmyšdy 'dm zk'y ḥysd' d@h' kl ywm'

mh 3,22) * m';
gybr' 2, 3, 6,13,12,20) * gbr; 4,50,11,22,21,30) * gybr;
'dm 3) * 'dm DM;
zk'y 4,50) * zk'h;
kl 2, 3, 6,11,13,22,20,30) * kwly; 12,40) * kwlyh;

CHAPTER 052 VERSE 004

'ytrgwšy' tḥšyb blbbk lyšnk hyk 'yzml ḥryp ‹byd myly mlšynwt.

'ytrgwšy' 3) * TRGŠWT; 4,50,20,21) * 'trgwšt'; 22) * 'ytrgwšt; 40) * 'ytrgšy';
tḥšyb 6) -- tḥšyb; 40) * tḥšwb;
blbbk 4) * BLBBK; 20,21,30) * blbk;
lyšnk 20) * lyšn'; 40) * lyšn'k;
'yzml 3,12,22) * 'wzml; 20) * 'zml;
myly 3) -- myly;
mlšynwt. 12) * mlšynwtk;

CHAPTER 052 VERSE 005

rḥymt. byš mn ṭb šqr' mn lmll' ṣdqt. l‹lmyn

rḥymt. 6) -- rḥymt. ... l‹lmyn; 13) + byn;
mn ṭb 12) -- mn ṭb ... l‹lmyn; 2,20,21) * mṭb;
mn lmll' 4,50,22,20,21,30) * mlmll';
ṣdqt. 22,20,21) * zkwt';

CHAPTER 052 VERSE 006

rḥymt' kl myly swl‹mwt' lyšn' dnkyln

```
rḥymt'      21) * rḥymt;  40) * RḤYMT`;
kl          40) * KL;
myly         3) * ptgmy;  40) * MYLY;
swl‹mwt'     3) * swl‹nwt';   4,50) * sl‹myt';  20,21) * sl‹mwt';
            40) * SWL‹MWT`;  30) * swl‹mt';
lyšn'       40) * LYŠN`;
dnkyln       3, 4,50, 6,11,12,22,20,21) * dnkylw;  13) * dnyklyn;
            40,30) * DNKYLW;
```

CHAPTER 052 VERSE 007

lḥwd @h' ytr‹ynḳ l‹lmyn ytbrynk wyṭlṭlynk mn lmytb bmškn' wytlwšynk mn 'r‹' ḥyy' l‹lmyn

```
lḥwd         3) * 'p;
l‹lmyn      40) * l‹lm';
ytbrynk      2) * ytbrnk;
wyṭlṭlynk   21) * wy‹l‹lynk;
mn lmytb    4,50,21) * mlmytb;
bmškn'      40) * bmšknyh;
wytlwšynk    4,50,11,22,20,21,40) * wytlšynk;  13) * wytlšnk;
mn 'r‹'     20,21) * m'r‹';
l‹lmyn       6,11,13,12,22) * l‹lmy';
```

CHAPTER 052 VERSE 008

wyḥmwn ṣdyqy` bpwr‹nwtk wydḥlwn mn q. yy w'mṭwlyh ygḥkwn

```
wyḥmwn      2, 3, 6,11,13,12,22) * yḥmwn;  4,50) * wyḥmw;
bpwr‹nwtḳ    3) * bpwr‹nWtk;   4,50,13) * bpwr‹nwt;   4,50) +
            dršy‹y';
w'mṭwlyh     4) * w'mṭwl[t]yh;  22,20) * w'mṭwltyh;
ygḥkwn      21) * ydḥkwn;  40) * yḥkwn;  30) * yg‹kwn;
```

CHAPTER 052 VERSE 009

wymrwn h' gbr' dl' šwy mymr. dyy ‹wšnyh sbr b‹wtryh ‹šn bmmwnyh

```
sbr         21) * wsbr;
b‹wtryh      3) * bsgy‹wt ‹wtryh;  13) * b‹wtr';  21) *
            bsgy'wt ‹wtryh;
‹šn          4,50,11,13) * ‹šyn;  22,21) * 'yt‹šn;  20) * yt‹šn;
```

CHAPTER 052 . VERSE 010

w'n' hyk 'yln dzyt ‹bwp bbyt mqdš. d@h sbryt bḥysd' d@h' l‹lmy ‹lmyn

```
'yln       11) -- 'yln;
dzyt        3) * dzyt';  4,50) * zyt';
‹bwp        3) * ‹bwt;
mqdš.      11) * m[w]qdš;  22,20) * mwqdš;
d@h         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21) * @h';
sbryt      40) -- sbryt bḥysd';
bḥysd'      2, 3, 4,50,11,13,21,30) * bḥsd';
```

CHAPTER 052 VERSE 011

'wdḥ qdmk l‹lm 'rwm ‹bdt-pwr‹nwt dyny w'mtyn šmk 'rwm ṭb qbl ḥsydyyk

```
'wdh        3,20) * 'wdy;
qdmk       22) * qwmk;  20,21) + yy;
‹bdṭ       22,20) * ‹bdt';
qbl        40,30) * qbyl;
ḥsydyyk     3) * ḥsydk;
```

CHAPTER 053 VERSE 001

lšbḥ' ‹l pwr‹nwt ršy‹y' dmpsyn šm' dqyrys śykl' ṭb' ‹l ydy dwd

```
lšbḥ'      20) + ‹l ḥyngyn;  21,22) + bḥyngyn;
pwr‹nwt    21) * pr‹nwt;  41) * pwr‹nwt';
ršy‹y'      4,50) * dršy‹y';  11) * ršy‹';
dmpsyn     50) * dy mpsyn;  40) * dmpsqyn;
šm'        12) * šmyh;
dqyrys      3,40) * dqyrym,s;  41) * dqyrym;
śykl'       2, 3, 4,50,13,20,21) * śkl';
ydy dwd     2,30) * ydwy ddwd;  4,50,11,12,13,20,21,22) * yd dwd;
           40) * yd' ddwd;
```

CHAPTER 053 VERSE 002

'myr nbl blybyh lyt @h' pr‹ mynyh mṭwl hykn' ḫbylw ršy‹y 'rḥthwn rḥyqw mn ṭb'. 'yštkḥ bhwn ‹yl' lyt d‹byd ṭb

```
'myr        2, 4,50,11,40,20,21,22,30) * 'mr;   3) * 'ymr;
nbl        11) * ṭpš'; 30) * sty';
blybyh      2,13) * blbyh; 20) * blbbyh; 21,22,41) * blybbyh;
@h'        41) -- @h'; 12) * @h;
pr‹         3) * mtpr‹; 40) * dpr‹;
mynyh       2) * mnyḥ; 13) * mny;
ḫbylw       3) * qbylw^; 20) * ḫmlW;
ršy‹y       4,50,21,22) * ršy‹y'; 20) * ršy‹Y';
'rḥthwn     2, 4,50,11,12,40,30,41) * 'wrḥthwn; 20) * 'rḥyhw.;
           21) * 'wrḥyhwn; 22) * 'wrḥhwn;
mn ṭb'     20,21) * mṭb';
'yštkḥ      2,13,21) * 'štkḥ; 3) * 'škḥ; 4,50) * d'yštkḥ;
ṭb         30) * ṭb';
```

CHAPTER 053 VERSE 003

brm @h' mn šmy' 'wdyq ‹l bny nš' lmḫmy h'yt dškyl b'wryt' tb‹ 'wlpn mn q. yy

```
brm        13) -- brm;
mn šmy'     2, 4,50,13,40,22) * mšmy';
nš'         4,50,11) * 'nš'; 21) * 'dm;
lmḫmy      11) -- lmḫmy; 12,20,21,30) * lmyḫmy; 41) * ?;
h'yt        3) * hyš H^YT;
dškyl       2, 4,11,12,40,22,30,41) * dyškyl; 3) * DŠKYL; 50) *
           dy yškyl; 20,21) * mškyl;
tb‹        40) -- tb‹;
```

CHAPTER 053 VERSE 004

klhwn zrw kḥd' 'yṭnpw lyt d‹bd ṭb lyt 'pylw ḥd

```
klhwn       2, 4,50,11,12,40,20,22,41) * kwlhwn;
zrw        13) * yd‹w; 20) + L^ḪWR^;
'yṭnpw      2, 3,13) * 'ṭnpw;
d‹bd        2, 3,11,12,13,40,41) * ‹byd; 20,21,22,30) * d‹byd;
lyt       .20,30) * LYT;
```

ÇHAPTER 053 VERSE 005

hl' yd‹wn ‹bdy šyqr' dmn qdmwhy . mzwn' wmh dyn 'kly ‹my s‹dyn lḫm' šm' dyy l' brykw

```
yd‹wn       3,40) * yd‹yn;  30) * yd‹w;   2, 4,50) + kl;
šyqr'       2, 3, 4,50,12,13) * šqr';
qdmwhy      2, 4,50,11,12,13,40,21,30,41) * qdmwy;   3) * qdmy;  22)
           * qwmwy;
.           2, 3,11,12,40,20,21,22,30) * mtyhb;   4,50) * mtyhyb;
           13) * bdyytb^;  41) * ?;
mzwn'      13) * mzwnyh;
wmh         3,22,30) * wm';  40) * lm';
'kly       20) * 'klyn;  21) * 'kln;
‹my        13,41) * ‹myn;  21) * ‹nyy;
s‹dyn       2) * 'klw sy‹d;   4,50,12,13,22,30) * s‹dwn;  40,41) *
           s‹dw;  21) * s‹dhwn;
```

CHAPTER 053 VERSE 006

tmn . dḫylw mn pyslyhwn dlyt bhwn ṣrwk lmdḫl 'rwm @h' mbdr tqwp mšryt ḫyybyn bhytt' `RWM MYMR` DYY RḪYQYNWN

```
.             2, 3, 4,50,12,40,20,21) * dlḫw;  13) * dḫlw;  22) *
             dlḫwn;  30) * dlyḫw;  41) * ?;
dḫylw         2,12,40,41) * dlyḫ';   3, 4,50,20,21,22,30) * dlwḫ';
             13) * dḫlt';  11) + dḫyl';
mn           20,21) * byn;
pyslyhwn      2,12,21,22) * pslyhwn;   3) * pslyhnHWN;   4,50,30,41)
             * psylyhwn;  13) * psylhwn;
dlyt          2,11,12,13,40) * wlyt;
bhwn          3,12,13,40,22) * byh;  41) * ?;
lmdḫl         2, 3, 4,50,21,30) * lmdlḫ;  11) * lmydḫl;  12,22,41) *
             lmydlḫ;  40) * lmdḫl^;  20) * lmydḫl^;
@h'          30) -- @h' ... tqwp;
mšryt         2, 4,50,20) * mšyryt;   3,11,12,13,40,30) * mšryyt;
             21,22,41) * mšyryyt;
ḫyybyn        2, 4,50,11,12,13,20,21,22,30,41) * ḫyyby';   3,40) *
             ḫyyb';
bhytt'       11,20,21,22) + ythwn;
`RWM          2, 3, 4,50,11,12,13,40,20,21,22,30,41) * 'rwm;
MYMR`         2, 3, 4,50,11,12,13,40,20,21,22,30,41) * mymr';
DYY           2, 3, 4,50,11,12,13,40,20,21,22,30,41) * dyy;
RḪYQYNWN      2, 3,13) * rḫyqnwn;   4) * rḫqynwn;  50,11,12,20,21,22,
             30,41) * rḫyqynwn;  40) * rtyqynwn^;
```

CHAPTER 053 VERSE 007

mn hw' dyhb mn śywn pwrqn' dyśr@ 'lhn yy kd yḥzr mymr. dyy glwwt ‹myh yrnn dbyt y‹qb wyḥdy dbyt yśr.

```
mn              20,21,22,41) * m'n;
dyhb             4,12,40,20,21,22) * dyhyb;  50) * dy yhyb;
mn śywn         11,40,20,21,22) * mśywn;
pwrqn'           2, 3, 4,50,13,41) * pwrqny';  12) * ?;  20,21,22) *
                pwrqnwt;
dyśr@            2,41) * dyśr'l;   3, 4,13,30) * dyśr.;  50) * dyśr'.;
'lhn            20,21,22) -- 'lhn yy;  12) * @hyn;
yy              41) * mymr' dyy;
kd              12) -- kd;
yḥzr             4,50,11,20,21) * yḥzwr;  12) * kdyḥzr;
mymr. dyy       20,21,41) * yy;  30) * mymr';
glwwt            3, 4,50,11,40,30) * glwt;  41) * blwwt^;
‹myh             4,50) * d‹myh;
dbyt            11) * byt;
wyḥdy            4,50,13,20,21) * yḥdy;
yśr.             2,50,20) * yśr'l;   3,11,12,40,21,22) * yśr@;  30,41)
                * yśr'.;
```

CHAPTER 054 VERSE 001

lšbḥ' ‹l twšbḥt' śykl' ṭb' ‹l yd dwd

```
twšbḥt'      2,13) * twšbḥ.;   3,12) * twšbḥ';  11) * twšbḥ;  40) *
            ngynt';  30) * tšbḥt.;
śykl'        3) * ‹s›śkl';
```

CHAPTER 054 VERSE 002

kd 'tw 'nšy zyp w'mrw lš'wl hl' dwd myṭmr ‹ymn'

```
'tw       13) * 'ty;
'nšy       4, 6,11,13,12,22,40,30) * 'ynšy;
hl'        6) * h';
‹ymn'      2) * bgbn;   3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,30) * gbn;
```

CHAPTER 054 VERSE 003

@h' bšmk prwq yty wbkḥ gbwrtk dwn yty

```
@h'              11,40) * @hym;
wbkḥ gbwrtk      6) * wbgbwrtk;  20) * wkd gbwrtk;
dwn               6,30) * tdwn;
```

CHAPTER 054 VERSE 004

@h' qbyl šlwty šyt lmymry pwmy

```
@h'          4,50) * yy;  11) * @hym;
qbyl         4,50) * yqbl;
šyt          3, 4,50) * 'šyt;
lmymry       4) * lmymr[y];  50) * lmymr;
pwmy        21) -- pwmy;  22) * pmy;
```

CHAPTER 054 VERSE 005

'rwm zydnyn qmw ‹lyy w‹lymyn tb‹w npšy l' šwwn @h' lqwblyhwn l‹lmyn

```
'rwm          21) -- 'rwm ... l‹lmyn;
zydnyn         3, 4,50) * zdwnyn;   6) * ?;  11) * zydny‹m›N;  13) *
               zdwn;  30) * zydnym;
qmw            4) * qmwn;   6) * ?;
‹lyy           6) * ?;
w‹lymyn        6) * ?;  22) * ‹lymyn;
tb‹w           6) * ?;
npšy           6) * ?;
l'             6) * ?;  13) * wl';
šwwn           6) * ?;  12) * šwwy';  30) * šww;
@h'           11) -- @h';   6) * ?;
lqwblyhwn      2, 3, 4,50,13,12,20,40,30) * lqblyhwn;   6) * ?;
l‹lmyn         6) * ?;
```

CHAPTER 054 VERSE 006

h' mymr' dyy s‹yd ly mymr. dyy bsmky npšy

```
h'            21) -- h' ... mymr. dyy;   6) * ?;
mymr' dyy      2, 3,11,13,12,22,20,40) * @h';   4,50) * yy;   6) * ?;
s‹yd           6) * ?;
ly             6) * ?;
mymr. dyy      2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,40) * yy;   6) * ?;
bsmky          2) * lmtmk;  11) * bswmky;
```

CHAPTER 054 VERSE 007

ytyb byš' lm‹yqy bhymnwtk 'm'yk ythwn

```
ytyb            4,50,22,30) * ytwb;
byš'           13) * byšyn;  22,20,21) * byš;  40) * byšy;  30) *
               byšt.;
bhymnwtk        6) * bhymnwt';  13) * bhmnwt‹'›K;  12) * ?;
'm'yk ythwn    22,20,21) * 'm'ykynwn;
```

CHAPTER 054 VERSE 008

bnkst' 'dbḥ qdmk yy 'wdh šmk yy 'rwm ṭb

```
bnkst'      2,12,20,21) * bnskt';   3) * bndbt';  22) * bnysbh'^;
           30) * bnwkst.;
qdmk       22) * qwmk;
yy          2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40,30) -- yy;
'wdh        4,50,20) * 'wdy;
yy         30) * YY;
'rwm       40) * 'ry;
ṭb         30) + yy;
```

CHAPTER 054 VERSE 009

'rwm mkl ‹q' pṣ. yty wbb‹ly dbby ḫmyyt b‹yyny nqmt'

```
mkl        22) * mn kl;
‹q'        22,20,21) * ‹qt';  30) * ‹qT';
pṣ.         2, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * pṣ';   3) * PṢ`;   4,50)
           * pṣy;
yty         3) * YTY;
ḫmyyt       4,50,20) * ḫmt;
b‹yyny      2, 4,50, 6,12,22,20,21) * ‹yyny;
```

CHAPTER 055 VERSE 001

lšbḥ' ‹lmyn twšbḥ' šykl' ṭb' ‹l ydy dwd

```
‹lmyn      13) -- ‹lmyn;   2, 6,11,12) * ‹lmy';   3,40,30) * ‹l;   4,
           50,22,20,21) * ‹l myly;
twšbḥ'      4,50, 6,12,22,20,21,40,30) * twšbḥt';
ydy         2, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * yd;  30) * ydwy;
dwd        30) * ddwd;
```

CHAPTER 055 VERSE 002

ṣyt @h' ṣlwty wl' ttksy mn ṣlwty

```
ṣyt          4,50, 6,22,20,21) * 'ṣyt;
ṣlwty        4,50) * lṣlwty;
mn ṣlwty     2) * mn b‹wty;  22) * mn ṣlwty N.`. B‹WTY;  20,21,30)
            * mṣlwty;
```

CHAPTER 055 VERSE 003

'ṣyt lsydry wqbyl myny 'tr‹m bmyly w'rgwš

```
lsydry     4,50,11,22,20,21) * lmymry;
bmyly      11) * bmylyw^;
w'rgwš      2, 3, 6,12,40) * w'rgyš;  13) * w'rgyy'^;
```

CHAPTER 055 VERSE 004

mql b‹yl dbb' mn qd. ‹qt ršy‹' 'rwm ygdwn ‹ly šyqr' wbrwgzn ynṭrn dbbw

```
mql         2,11,13,12,22,40)'* mn ql;
b‹yl         6) * b‹ly;
'rwm         3) * w'rWm;  20) * 'ry;
ygdwn        2, 6,11,12,22,21,40) * ywgdwn;   3) * ygwdwn;  20) *
            y‹dwn;
wbrwgzn      2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * wbrwgz';
ynṭrn        2,11,12,22,20,21,30) * ynṭrwn;   3) * ynṭwrwn;
dbbw         2) * ly ddbw;   3) * ldbby;   4) * <ly bbw> DBBW;  50)
            * ldbbw;   6) * lbby;  11,22,20) * ly bbw;  13) * ly;
            12) * lybby;  21) * ly dbby;  40) * ly dbbw;  30) *
            dbbw ly;
```

CHAPTER 055 VERSE 005

lby yrtt bgwwy wdḥlt' dmwt' nplw ‹ly

```
lby        13,22,20,21) * lbby;
yrtt       40) * yḥtt;
wdḥlt'      6) * wdḥltk^;  22) * wdlwḥt';  21) * wdḥl't';
```

CHAPTER 055 VERSE 006

dḥlt' wrtyt' 'tyyn ‹ly whpt yty tbr.

```
dḥlt'       6) * dḥl';  22) * dḥwlt';  40) * dḥylt';
‹ly         4,50, 6,11,13,12,40) * ly;  22,20,21) * by;
whpt        4,50) * whpy;
```

CHAPTER 055 VERSE 007

w'mryt mn ytn ‹ly knp' hyk ywnṭ' 'tws w'šry

```
mn          3,13,22,20,21) * m'n;
knp'       22,20,21) * gdp';
ywnt'       4) * [k]ywnt';  40) * ywnth;
'tws        2, 3, 6,11,13,12) * 'twm;   4,50,22,30) * 'tws;  20,21,
           40) * 'twm,s;
w'šry      40) + hk';
```

CHAPTER 055 VERSE 008

h' 'rḥyq 'tr lmyndd 'byt bmdbr' l‹lmyn

```
'tr        20) -- 'tr;
```

CHAPTER 055 VERSE 009

'wḥyš šyzbwt' ly mn z‹p' nṭl' m‹l‹wl'

'wḥyš 2, 3) * 'ḥyš; 4,50, 6,11,13,12,22) * 'rḥyš; 30) * 'wḥy<r>š;
šyzbwt' 3) * šyzbwt;
mn z‹p' 6) * mn rwḥ'; 20,21) * mz‹p';
nṭl' 20) * nṭylh; 21) * nṭyl'; 40) * nṭlh;
m‹l‹wl' 6) * m‹l‹yl'; 22) * wm‹l‹wl'; 20,21) * w‹l‹wl';

CHAPTER 055 VERSE 010

sl‹m yy ‹ṣthwn plyg lyšnhwn 'rwm ḥmyt ḥṭwp wmṣw bqrt'

sl‹m 21,40) * sl‹ym; 6) + ‹l^;
‹ṣthwn 40) -- ‹ṣthwn;
plyg 4,50) * plg;
ḥṭwp 21) -- ḥṭwp;
wmṣw 21) * wnṣw; 40) * wmṣwy^;

CHAPTER 055 VERSE 011

yymm wlyly yḥzrwnh ‹ylwy šwrh' ly'wt wšqr bmyṣ‹h

yḥzrwnh 2) * yḥzrwnyh;
‹ylwy 4) * ‹[y]l[w]ly; 50) * ‹lwly;
šwrh' 3) * šwr'; 4,50) * šwr'h;
ly'wt 4,50) * wl'wt; 20,21) * wly‹wt;
bmyṣ‹h 2) * bmyṣ‹yyh; 3) * bmyṣ‹<'>H; 40) * bmyṣ‹';

CHAPTER 055 VERSE 012

'ytrgwšy' bmyṣ‹h wl' ‹dy mn plṭyyh' šqr wnkylw

'ytrgwšy' 13) * 'trwgšy'; 22,20,21) * 'ytrgwšt';
bmyṣ‹h 2,40) * bmyṣ‹'; 3) * bmyṣ‹<'>h;
wl' 3, 6,11,13,12) * l';
mn plṭyyh' 2) * mn plṭywth'; 3) * mn plṭywtyh; 4,50, 6) * mn plṭywth; 11) * mn plṭyyth; 13) * mn plṭy'; 12) * mn ?;
22) * mn plṭyyth'; 20,21) * mplṭyyth; 40) * mn plṭywt'; 30) * mn plṭywtH;
šqr 22,20,21) * šyqr',

CHAPTER 055 VERSE 013

'rwm l' b‹yl dbby yqyl yty w'swbr l' mšn'y ‹ly ytrbrb w'yṯmr mn qdmwy

```
l'          3) -- l';
b‹yl       40) * b‹l;
dbby        4,50,22,20,21,40) * dbb';
yqyl        4,50) * yql;  40) * yqr;
w'swbr     20,21,40) * w'yswbr;
l'          2, 3,12,22,20,40) * wl';
mšn'y       2, 4,50,12,22,20) * msn'y;
‹ly         4,50) * ‹lwy;
ytrbrb      2, 4,50,21) * 'trbrb;   3) * ytrwb YTRBRB;
w'yṯmr     20) * 'yṯmr;
mn qdmwy    3) * mn qwdmwy;  11,40) * mn qwmwy;  22,20,21) * mynyh;
```

CHAPTER 055 VERSE 014

w'nt 'ḫytpl gbr ddmy lyrby 'lypt ly wmhwd‹ ḫkmt' yty

```
w'nt       20,21,40) * w't;
'ḫytpl      6) * '[n]ḫytwpl;
gbr         4,50) * gbr';  22,20,21) * brnš;
lyrby       2,11,13,12,22,20,21,40) * lyrb;   3, 4,50, 6) * kyrb;
'lypt       2, 3,50,12,40) * d'lypt;   4) * d'lpt;   6,11,13) *
           d'lypyt;  22,20,21) * d'lypt';  30) * D'lypt';
wmhwd‹     40) * wbhwd‹^;
ḫkmt'       4,50,22) * ḫwkmt';
yty         4,50) * ly;
```

CHAPTER 055 VERSE 015

dy kḫd' ntryṣ rz' bbyt mqdš. dyy nhlk bsrhwby'

```
mqdš.         2,11,13,12,22,21) * mwqdš.;
dyy           2, 3, 4,50,11,13,12,22,30) * d@h';   6) * @h';  40) +
             @h';
bsrhwby'      6) * bshrby';
```

CHAPTER 055 VERSE 016

yḥyybwn dyn dqṭwl wygzwr ‹lyhwn byšn ldw'g w'ḥytpl yyḥtwn lšywl kd hynwn ḥyyn 'rw. byšn bmdwrhwn bgwpthwn

yḥyybwn 2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,30) * yḥyybnwn; 40) * yḥbtwn;
dqṭwl 2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,21,40,30) * qṭwl;
wygzwr 6) * dygzwr;
byšn 2) * byšyn; 20,21) * byš';
ldw'g 3) -- ldw'g ... byšn;
yyḥtwn 6,11,13,22) * wyḥtwn;
lšywl 13) * lš'l;
hynwn 12,20,21,30) * 'ynwn; 40) * hynwm;
ḥyyn 40) * ḥyym;
byšn 2, 6) * byšyn;
bmdwrhwn 2, 4,50, 6,11,13,12,21,40,30) * bmdwryhwn; 3) * bmdwdyhwn^;
bgwpthwn 2, 3, 4,50,11,13,22,20,21) * bgwpyhwn; 12) * bgwphwn; 40) * wbgwpyhwn;

CHAPTER 055 VERSE 017

'n' q. @h' 'ṣly wmym. dyy yprwq yty

@h' 11) * @hn'; 21,40,30) * yy;
wmym. dyy 6) * wyy;
yprwq yty 6) * yprqynny;

CHAPTER 055 VERSE 018

brmš' wbṣpr' wbsyhr'^ 'ṣly w'rgwš wyšm‹ qly

brmš' 6) * rmš;
wbṣpr' 6) * wṣpr;
wbsyhr'^ 2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * wbṭyhr'; 6) * wṭyhr';
w'rgwš 3, 4,50,40,30) * w'rgyš; 13) * w'rgwz;
wyšm‹ 4,50,11) * wšm‹; 6) * wyqbl; 13) * dyšm‹;
qly 3,40) * qwly; 6) * ṣlwty;

CHAPTER 055 VERSE 019

prq bšlm npšy dl' lmqrb byš ly 'rwm bswg‹yn ‹qn hwh mymrk bs‹dy

prq 3) * pryq; 6,11,40) * prwq;
byš ly 3) * ly byš; 22,20,21) * byš lwwty; 40) * byš;
bswg‹yn 4,50) * bsgy‹n;
‹qn 3) * ‹q'; 22,20) * ‹yqtyn; 21) * ‹qtyn;
mymrk 2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,30) * mymryh; 40) * mymr';
bs‹dy 6) -- bs‹dy;

CHAPTER 055 VERSE 020

yšm‹ @ wyqbyl mynhwn wytyb šmy' mlqdmyn l‹lmyn wršy‹y. dl' mhšnyn 'rhthwn byšy' ‹d>Wl' dhylw mn q. @h'

```
yšm‹                 22,20,21) * yštm‹;
@                    22,20,21) * qdm @h';  40) * @hn';
mynhwn               11) * slwthwn;
wytyb                11) * WYTYB;
mlqdmyn l‹lmyn        4) * MLQDMYN l‹lmyn;  22,20,21) * l‹lmy' mlqdmyn;
dl'                   4,50) + mlqdmyn dl';
'rhthwn              13) * 'rhtyk;  40) * 'wrhyhwn;
byšy'                 3,11,12,20) * byš';
‹d>Wl'                2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * wl';
dhylw                 3, 4,50,11,12,22,20,21) * dhlw;
@h'                  11) * @hn';
```

CHAPTER 055 VERSE 021

'wšyt ydyh b'ynšy šlmyh 'pys qyymyh

```
ydyh          3) -- ydyh;   4,50,11,12,22,20,21,40) * ydwy;
b'ynšy        2,40) * b'nšy;   3, 4,50) * b'nšyh;
šlmyh        21) * šlwmyh;
'pys         40) * 'py;
```

CHAPTER 055 VERSE 022

š‹y‹n ytyr mn šmn dgwbnyn myly pwmyh whyk zyyny qrb' lybyh rkykn mylwy ytyr mn mšh whnwn mwrnyyn wqtwl

```
mn šmn        22,20,21) * mšmn;
dgwbnyn       21) * Dgwbnyn;  40) * wgwbnyn;
pwmyh         22) * pmyh;
zyyny         11,40,30) * zyynyh;
qrb'          11) * qrbyh;
lybyh          3) * lby;  22,20,21) * lybbyh;
rkykn         22,20,21) * rkykyn;  40) * rbbn^;
mn mšh        21) * mmšh;  40) * mn šmk^;  22,20,21) + dpwtmyn;
whnwn          4,50) * w'ynwn;
wqtwl          2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * dqtwl;
```

CHAPTER 055 VERSE 023

ṭlwq ‹l yy sybrk whw' yzwn ytk wl' ytn l‹lm' ḫwsrn' lṣdyq'

```
ṭlwq      6) -- ṭlwq ... lṣdyq'; * 2, 3,11,13,12,22,20,21) + dwd;
          4) + [dwd]; 40) + hwd^;
sybrk     2, 3,11,13,22,40) * swbrk; 21) * sbrk;
yzwn      4,50) * yzn;
ytk      30) -- ytk;
wl'       3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40,30) * l';
l‹lm'     2,20,21,40) * l‹lm;
lṣdyq'    2, 4,50,21,40,30) * lṣdyqy';
```

CHAPTER 055 VERSE 024

w'nt bmymrk @q' tḫyt ythwn lgyhnm ‹myqt' gbry mry qṭwl wnkylw l'
yḫmwn plgwt ywmyhwn w'n' 'ytrḫyṣ bmymrk

```
w'nt          6) -- w'nt ... bmymrk; 30) * w't;
bmymrk @q'    4,50) * @h' bmymrk;
tḫyt          2, 3, 4,50,11,13,12,22,21,30) * twḫyt; 20) * twḫy;
              40) * tḫwt;
ythwn         40) * ytwn;
‹myqt'        2, 3, 4,50,11,13,12,22) * ‹myq'; 40) * ‹mwq';
yḫmwn         13) + l';
```

CHAPTER 056 VERSE 001

lšbḫ' ‹l knyšt' dyšr'l dmtyl' lywnt' štyqwt' b‹ydn dmtrḫqyn
mn qyrwyhwn wḫzryn wmšbḫyn lmry ‹lm' hyk dwd mkyk wšlym kd 'ḫdw
ytyh plyšt'y bgt

```
dyšr'l        20,21) -- dyšr'l;
lywnt'         4,50) * lywnh;
štyqwt'        2, 3,12,22,21) * štyqt'; 4,50) * štwq'; 11,13) *
              štyq'; 30) * štytwqyt';
b‹ydn         30) -- b‹ydn dmtrḫqyn;
dmtrḫqyn      50) * dy mtrḫqyn; 13) * dmtrḫqym;
mn qyrwyhwn   20,21) * mqrwyhwn; 40) * bqyrwyhwn;
wḫzryn        13) * wḫdyn^;
mkyk          40) * dmkyk;
'ḫdw          3,30) * 'ḫzw;
ytyh          21) -- ytyh;
plyšt'y        3) * plšT'y;
```

CHAPTER 056 VERSE 002

ḫws ‹ly @h' 'rwm špyyny tḫwtwy yšby gbr ḫyyb kl ywm' mgyḫ' ydḫqynny

```
‹ly          4,50) + yy;
tḫwtwy       2, 3,13,12,40) * tḫwtyy;  21) * tḫwtwhy;
yšby         3) * ytby YŠBY;  13) * YŠBY;  12,20,21,40) * ytby;
            2) + dmn nwb;  22,20,21) + gyt'h;
mgyḫ'        3) * mgyḫy;  13) * mgwḫ';  12) * mgyḫy';  40) * mgyḫh;
ydḫqynny    40) * mdyḫq';
```

CHAPTER 056 VERSE 003

špyyn grmy m‹yqy kl ywm' 'rwm sgy‹yn mgyḫyn ly @h' ‹yl'h dy kwrsyh bmrwm'

```
             13) + ym' d'dḫl 'n';
špyyn         2) * šyypn;  13) * š'pyyn;  40) + ly;
'rwm         40) -- 'rwm;
sgy‹yn       30) * sgy'yn;  4,50) + m‹yqyn;  30) + m‹yqn;
dy kwrsyh     3) * dy kwrsy‹'>H;  13) * dy krsyy';  40) * kwrsyh;
             30) * dkwrsyyh;
```

CHAPTER 056 VERSE 004

ywm' d'ydḫl 'n' ‹lk 'ytrḫyṣ

```
d'ydḫl-    11) * d'dḫyl;  40) * d'tḫyl;
```

CHAPTER 056 VERSE 005

bmydṭ dyn' d@h' 'šbḫ bmymryh b@h' 'ytrḫyṣyt wl' 'ydḫl mh y‹byd bysr' ly

```
bmymryh      11) * bmymr';
b@h'         11) * d@h';
'ytrḫyṣyt     4,50) * 'trḫyṣ;  13) * sbryt;  20,21) * htrḫṣyt;
wl'           2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40,30) * l';
'ydḫl        11) * 'dḫyl;
mh            2, 3,22) * m';
bysr' ly      3) * ly bśr';  11) * bśr ly;  13,12,22,20,21,40) *
             byśr' ly;
```

CHAPTER 056 VERSE 006

kl ywm' mṭwlty ṭrḫn ‹ly kl mḫšbthwn lbyš

```
mṭwlty       3) * mṭlwty;
mḫšbthwn    21) * mḫšbhwn;
```

CHAPTER 056 VERSE 007

yknšwn wyṭšwn kmn' hynwn 'ystwwryy yṭmrwn hykmh dymtynw ‹bdw lnpšy

yknšwn 4) * ykbšwn; 11) * yknšw; 30) * yTknšwn;
wyṭšwn 21) * yṭšwn;
kmn' 20,21) -- kmn'; 3) * bmn'^;
'ystwwryy 4) * `STWRY; 50) * 'stwry;
yṭmrwn 11) * 'yṭmrwn; 30) * TMRWN;
hykmh 2, 3,11,13,22) * hykm'; 30) * HYKM^;
dymtynw 2, 3, 4,50,13,12,22,20,21) * dmtynw; 40) * hmtynw^;
30) * DMTYNW;
lnpšy 4) * Lnpšy; 13) * lnpšn';

CHAPTER 056 VERSE 008

‹1 šyqr' dbydyhwn rwqn ythwn brgz ‹my' tmskn @h'

dbydyhwn 50) * dy bydyhwn;
ythwn 11,22,20) + mnyksyhwn; 21) + nksyhwn;
brgz 4,50) * brgyz; 12,22,20,21) * brgwz;
‹my' 21) * ‹mmy'; 30) * ‹Mmy';

CHAPTER 056 VERSE 009

ywmy ṭylṭwly mnyt' 't šwy dm‹ty bzyqyyk hl' bḥšbwnk

mnyt' 4,50,11) * mnyth; 13) * mnyt.; 12,21,30) * mnyt;
't 3) -- 't; 2, 4,50,11,13,12,40,30) * 'nt;
šwy 3) * šw;
dm‹ty 21) * dwm‹ty;
bzyqyyk 3) * bzqyyk; 13) * bzykyk;
hl' 22,20) + skwm ‹wlbny; 21) + bywm ‹wlbny;
bḥšbwnk 12,22,20,21,40) * bḥwšbnk;

CHAPTER 056 VERSE 010

hbkyn ytwbwn b‹ly dbbyy mḥzry qdl bywm' d'ṣly dyn yd‹yt 'rwm @h'
bs‹dy

hbkyn 22) * whbkyn;
dyn 3) + bywm';
@h' 21) * mymr' dyy;

CHAPTER 056 VERSE 011

bmydt dyn' d@h' 'šbḥ bmymryh byy 'šbḥ bmymryh

byy 2) * bmydt dyn' dyy; 3) * bmydt rḥmyn yy; 4,50,11,
13,12) * bmydy rḥmyn dyy; 22,20,21) *
bmyšḥt' drḥmyn dyy;
40) * bmydt rḥmym dyy; 30) * dyy;

CHAPTER 056 VERSE 012

bmymr @ḥ' sbryt l' 'ydḥl mh y‹byd br nš ly

```
bmymr @h'      3) * bmymrk;  4,50) * bmymr' d@h';  11) * bmymr @hym;
              40) * bmdt dyn' d@h';
'ydḥl         22) * 'dlḥ;
mh            22) * m';
nš             2) * 'nš;   4,50) * nš';
```

CHAPTER 056 VERSE 013

‹ly qbylyt @h' ndryyk 'šlm qwrbny twdn qdmk

```
ndryyk      3) * ndrk;  22) * nwdryyk;  20) * ndrYk;
'šlm'      22) * 'yšlym;
qwrbny      3) -- qwrbny;
twdn       11) * twdt';
qdmk       12) * lk;  22,21) * qwmk;  20) * qwdmk;
```

CHAPTER 056 VERSE 014

'rw. pṣyt' npšy mqṭwl hl' rglyy mn nqwp' lhlk' qd. yy 'bnyhwr ḥyy' l.'. 'rwm pṣyt' npšy mmwt' dmyytyn bh ḥyyby' hl' rglyy mltql' bḥwb' mṭwl d'ṭyyl qdm yy bgynt' d‹dn lmyḥmy bnyhwry ṣdyqy'.

```
'rw.          40) -- 'rw. ... l.'.;
pṣyt'          3) * pṣYt;  11) * pṣyth;  13,30) * pṣyt;
rglyy         11) * ryglwy;  12,22) * rygly;
mn nqwp'      20,21) * mnqwp';
lhlk'          2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,30) * lmhlk';
bnyhwr         2) * b'wr;
l.'.           3,13,30) -- l.'. ... ṣdyqy';  4,50,11,12) -- l.'.;
              22) * trgwm 'ḥr;  20,21) * t.'.;
'rwm          40) * 'ry;
pṣyt'         11,40) * pṣyth;  20) * pṣyt.;
mmwt'          2,11,12,21) * mmytwt';  22) * mn mytwt';  40) * mmṣwt';
bh             4,50) * byh;
hl'           40) * dl';
rglyy         11,12,21,40) * rygly;  20) * RGLYY;
qdm           22) * qdmk;
bnyhwry        2,11,12,22,20) * bnyhwr;  4,50) * bnhwr;  40) * bnhWr;
```

CHAPTER 057 VERSE 001

lšbḥ' ‹l ‹qt' bzmn d'mr dwd 1' tḥbl ‹l yd dwd mkyk wšlym bmy‹rqyh mn q. š'wl b'ysplyd'

```
d'mr          50) * dy 'mr;  12) * d'mwr;
dwd           3) -- dwd;
tḥbl          4,50,22,20,21,30) + 't'mr;  11) + 'ytmr;
dwd           4) * Ddwd;  50) * ddwd;
mkyk          3) * ‹mmk›MKYK;
wšlym         3) * šlym;  13) * bšlwm;
b'ysplyd'     2, 3,13,22,20,21,30) * b'splyd';  4,50) * b'wsplyd';
              40) * b'ysplydh;
```

CHAPTER 057 VERSE 002

ḥws ‹ly @hy ḫws ‹ly 'rwm bmymrk htrḥyṣt npšy wbṭll škyntk 'hy rḥyṣ ‹d dy‹ybr 'trgwš'

```
@hy           2, 3, 4,50,11,13,22,20,21,40) * @h';
htrḥyṣt       4) * hytrḥṣt;  50,30) * 'ytrḥṣt;  11,21) * htrḥṣyt;
škyntk        13) + @h';
'hy rḥyṣ      3) * 'trḥyṣ;  13) * rḥyṣ;
‹d            11) + dy ygmwr bpwm;
dy‹ybr        2,13,21,30) * dy‹br;  3) * dy y‹br;  11) * y‹ybr;
              12) * dyy‹ybr;
'trgwš'       2,13) * 'trgyš';  22,30) * 'ytrgwšt';
```

CHAPTER 057 VERSE 003

'ṣly q. yy ‹yl'h ltqyp' dpqyd l‹kbyt' dy ygmwr bpwm 'splyd' ‹yzl' 'mṭwlty

```
yy            4,50,12,22,20,21) * @h';
ltqyp'        4,50) * tqyp';
dpqyd         50) * dy pqyd;  22,20,21) * dzmyn;
l‹kbyt'       22,20,21) * ‹kbwbyt';
dy ygmwr      3) * dgmwr;  4,50) * dygmr;  11) * dy YGMR;  22,20,
              21) * lmygmr;  40) * dygmwr;
bpwm          50) -- bpwm;  4) * BPWM;
'splyd'       4,50) * 'wsplyd';  22,20,30) * 'ysplyd';  40) *
              'ysplydh;
‹yzl'         4,50) * ‹ywlh;  30) * ‹ylz.;
```

CHAPTER 057 VERSE 004

yšdr ml'ky' mšmy mrwm' wyprqynny ḫsd šyypy l‹lmyn yšdr @h' ṭwby.
wqwšṭyh

```
yšdr        11) * yšlḫ;  22) * yzmn;  20,21) * yzmyn;
ml'ky'       4,50,22,20,21) * ml'kyh;
mšmy        40) * mšmyh;
ḫsd         22) * ḫ'sd;
šyypy       20,21,40) * š'py;
ṭwby.        3) * ṭwb[']yh;
```

CHAPTER 057 VERSE 005

npšy dyyr' kyd bmṣ‹ šlhwbyyn 'ydmwk byny gwmryn dmlhṭyn bny nš'
dkkyhwn hyk mwrnyt' wgyrryn wlyšnhwn hyk syyp' ḫrypt'

```
npšy        13) -- npšy;  40) * ḫyy;
dyyr'        2) * ḫwyd'^;   3) * ḫyyr.;   4) * ḫyyr' T.`. HWYH;  50,
            12) * ḫyyr';  11,22,20) * ḫryy';  13) * ḫyy';  21) *
            ḫdyy';
            40) * h';  30) * hwy';
kyd          2, 3,13,20,21,30) * kd;   4,50,40) * byd;
bmṣ‹         40) + šl;
'ydmwk      22) + kyd;  20,21) + kd;
gwmryn      22,20,21) * gwmry';
dmlhṭyn     50) * dy mlhṭyn;
dkkyhwn     22) * dkykyhwn;
mwrnyt'     21) * bwrnyt' MWRNYT`;
wgyrryn      4) * wg[w]rryn;  50) * wgrryn;  20) * wgyrrhwn;
ḫrypt'       4,50) * ḫryp';
```

CHAPTER 057 VERSE 006

'trwrm ‹l ml'ky šmy' @q' ‹l kl ytby 'r‹' yqrk

```
'trwrm       3) * 'trrm;
@q'         30) * yy;
yqrk         2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * 'yqrk;
```

CHAPTER 057 VERSE 007

mṣdt. 'tqynw l'ystwwry k'yp npšy krw qwmwy šyyḫ' nplw bmyṣ‹h l‹lmyn

```
mṣdt.        2, 3, 4,50,11,12,22,20,21,40,30) * mṣdt';
k'yp         2, 3, 4,50,11,13,12,40,30) * kyyp;
qwmwy        4,50) * qdmwy;  20,21) * qdmy;  30) * qwmw;
šyyḫ'        4) * šwḫ' T.`. ŠYYḪ`;  21) * šyḫh;  40) * šyydwp^;
nplw         3) -- nplw;
bmyṣ‹h       2) * bmṣy‹.;   3) * bmyṣ‹[']h;  40) * bmṣy‹yh;  30) *
            bmyṣ‹<'>H;
```

CHAPTER 057 VERSE 008

mkwwn lby b'wrytk yy mkwwyn lby ldḫltk 'šbḫ w'żmr

```
lby          22,20,21,40) * lybby;
b'wrytk       2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * l'wrytk;
yy            2, 3, 4,50,11,13,12,20,21) -- yy;  22) * @h';
mkwwyn        2, 3, 4,50,11) * mkwwn;
lby          22,20,21) * lybby;
'šbḫ         12) * 'yšbḫ;
```

CHAPTER 057 VERSE 009

yt‹r yqry yt‹r lšbḫ' ‹l pwm nybl' wkynr' yt‹r lṣlwt' dqryṣ

```
yt‹r          2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21) * 't‹r;  40) * šbḫw;
yqry          2, 3,11,13,12,22,20,21,40) * 'yqry;
yt‹r         40) -- yt‹r;   2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21) * 't‹r;
lšbḫ'        40) * dy šbḫ;
‹l           40) -- ‹l pwm;
nybl'         3) * nbl';  13) * nbl;
wkynr'        2, 3,13,21) * wknr';   4,50) * wkynwr';  30) * wknr.;
yt‹r          2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * 't‹r;  30) * yt‹r;
```

CHAPTER 057 VERSE 010

'wdh qdmk b‹my' yy 'šbḫynk b'wmy'

```
'wdh          2, 4,50,22,20,21,30) * 'wdy;
qdmk         12,22) * qwmk;
b‹my'        2,20,40,30) * b‹mmy';
yy           30) * yyyy;
```

CHAPTER 057 VERSE 011

'rwm rb ‹d ṣyt šmy' ṭwbk w‹d šḫqy qwšṭk

```
‹d           30) * ‹D;
ṣyt          21) * byt;
w‹d          30) * w‹<m>D;
šḫqy         50,30) * šḫqym;
```

CHAPTER 057 VERSE 012

'ytrwrm ‹l ml'ky šmy' @h' ‹l kl ytby 'r‹' yqrk

```
'ytrwrm       4,50) + yy;
‹l           22) * w‹l;
yqrk          3) -- yqrk;   2, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * 'yqrk;
```

CHAPTER 058 VERSE 001

lšbḥ' ‹l ‹qt' bzmn d'mr dwd l' tḥbl ‹l yd dwd mkyk wšlym

```
‹qt'      22) * ‹yqt';
d'mr      50) * dy 'mr;
tḥbl       4,50,12) * tḥbyl;
yd        13) -- yd;
mkyk       3) * mkyrMKYK;
```

CHAPTER 058 VERSE 002

hbrm bqwšṭt' štqyn ṣdyqy b‹ydn mṣw ḥmy lkwn dṣdqt' tmllwn tryṣwt' tdynwn bny nš'

```
hbrm        6) -- hbrm ... tryṣwt';  20,21) * h' brm;
bqwšṭt'     2,30) * bqwšṭ.;   3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) *
           bqwšṭ';
štqyn       4,50) * štyqyn;  21) * štqy;  30) * štqwn;
mṣw        40) * mṣwy;
dṣdqt'     11) * dṣdqwt';  40) * ṣdqt';
tmllwn      4) * tmllwn S.`. MTMLLYN;  50) * mtmllyn;  40) * dmllwn;
tdynwn     22,20,21) + yt;
```

CHAPTER 058 VERSE 003

brm ršy‹y m' dyn blyb' ‹yl'n t‹bdwn b'r‹' ḥṭwp ydykwn ytqnwn

```
brm        20,21) * 'wp;
ršy‹y      11) * ršy‹';
m'          2, 4,50, 6,11,12,20,21,40) * mh;
blyb'       4,50) * blybh;
‹yl'n       4,50,12) * ‹yl'h;  22,20,21) * ‹yl';  40) * ‹yln;
b'r‹'       2, 3, 6,13,12) -- b'r‹';
ydykwn      2, 3, 4,50, 6,11,13,12,40) * 'ydykwn;
ytqnwn      3,30) * ttqnwn;  13) * ytknwn;  22) * ?;  20,21) *
           ytqpwn;
```

CHAPTER 058 VERSE 004

't‹bydw nwkr'yn ršy‹y' mn m‹' t‹w mn krys' mmlly kdbwb'

```
't‹bydw      2, 6,13,12,20,21,40) * 't‹bdw;   3,11,30) * 'yt‹bdw;
ršy‹y',      3) * ršy‹Y';  30) * ršy‹y;
m‹'          4,50) * m‹n;  30) * m‹y';
t‹w         13) * t‹n;
mn krys'    20) * bkrys';  21) * mkrys';
kdbwb'      50) * kdbwt';  11,21) * kdkwb';
```

CHAPTER 058 VERSE 005

yrs' lhwn kgwwn yrs' dḫywy' hyk ḫwrmn. ḫyrš' dmṭmṭm 'wdnyh

```
yrs'        2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * 'yrs';
kgwwn       2, 4,50, 6,13,12,40) * bgwwn;  22,20,21) * hyk gwwn;
yrs'        2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * 'yrs';
dḫywy'      2, 6) * dhwy';  21) * dḫyw';
ḫwrmn.     13) -- ḫwrmn.;   6) * mmwrmn';  20,21) * ḫwrmt';
ḫyrš'      13,20,30) * ḫwrš';
dmṭmṭm      4) * DMṬMṬM;  12,22,20) * dy mṭmṭm;  21) * mṭmṭm;  40) *
           wmṭmṭm;
'wdnyh      4) * `DNYH;  50) * 'dnyh;
```

CHAPTER 058 VERSE 006

DY l' yqbl myly ḫršy' 'syry nḫšy' wmn rṭwny rṭn hw' ḫkym

```
                4) + dy mṭmṭm;
DY l'           2,50, 6,11,12,22,21,30) * dy l';   3,13) * l';   4) *
               L`;  20,40) * dl';
yqbl            4) * YQBL;  20,21) * mqbl;  22,20,21) + lql;
myly            4) * MYLY;
ḫršy'          13) * ḫršym;
'syry           2, 6,11,12,22,20,21,30) * 'swry;   3) * 'yswry;  40)
               * 'mwry;
nḫšy'          20,21) * nḫšyn;
wmn rṭwny      20,21) * wmrṭwny;
hw'            30) * HW`;
ḫkym           30) * ḪKYM;
```

CHAPTER 058 VERSE 007

@h' tr‹ kkyhwn bpwmhwn wnyby bny 'ryywn ttr‹ yy

```
kkyhwn       2) * bkyhwn^;   3) * k[y]kyhwn;  12) * kybyhwn^;
bpwmhwn      3,21) * bpwmyhwn;  22) * bpmhwn;
bny         22) * br;
```

CHAPTER 058 VERSE 008

ytm'swn bḫwbyhwn hyk my' yyzlwn lhwn yngyd gyrwryh 'mṭwltyhwn wyhwwn mytgzryn

```
ytm'swn         2, 3, 4,50,13,12,22,21) * yytmswn;   6) * ytm'snn;
                11) * ytmsw;  20,40) * ytymswn;
bḫwbyhwn        11) * bpwmhwn;
yyzlwn          11) * ydlwn;
lhwn            40) * lḫwd;
yngyd           3, 6) * ngyd;   4,50) * wngyd;  13) * yngwd;  20,21)
                * 'yngyd;
gyrwryh         2, 6,13,40) * gyrwry;   3) * grrWHY;   4,50,12,22,
                20) * gyrrwy;  11,30) * gyrwrwy;  21) * grrwhy;
'mṭwltyhwn      2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * 'mṭwlhwn;   6) *
                'mṭwlthwn;
wyhwwn          11) * wyhwyn;  22,40,30) * wyhwwyyn;
mytgzryn        3) * mt[r]gzryn;   4,50) * mtgwrryn;  13) * mytgwryn;
```

CHAPTER 058 VERSE 009

hyk zḫyl tybll' dm'ys 'wrḫyh hyk npyl' w'šwt' dy smyyn wl' ḫmwn šymš'

```
zḫyl          11) * drḫyl^;
tybll'         2) * tbll';  11) * tykll'^;  40) * tbll;
dm'ys          4,50,13,12) * dym'ys;  22,21) * dym's;
npyl'          2, 3, 4,50,20) * npwl';   6,13) * nypl';  11) * npl';
w'šwt'         3) * d'šwt';
dy smyyn      11) * dsmyyn;
```

CHAPTER 058 VERSE 010

‹d l' yt‹byd . rkyky 'qwšn hyk 'ṭd' ‹d dhynwn rṭybyn ‹d dhynwn kbwsyn k‹l‹wl' yšyṣynwn

```
yt‹byd          2, 3, 4,50,11,12,40,30) * yt‹bdn;   6,13,22,20,21) *
                yt‹bdwn;
.                6,30) -- .;   2, 3,11,13,12,22,20,21,40) * ršy‹y;   4,
                50) * ršy‹y';
rkyky           40) * rbyby^;
'qwšn           30) * 'lqwšn;
'ṭd'            30) -- 'ṭd';   2,13,40) * 'ṭy';
dhynwn          40) -- dhynwn ... ‹d;   2) * dhwynn;   3) * dḫywnDYHWWN;
                6) * hynwn;  30) * hyk;
rṭybyn          13) * rhṭybyn;
‹d              20,21) -- ‹d dhynwn;
dhynwn          40) * d'ynwn;  21) + t.'.;
kbwsyn           2,13,12) * kbwsy';   3, 4,50,11,40) * kbwsr';   6) *
                bkwsy'^;  22,20,21) * hyk bwsr';  30) * kbwsryn;
k‹l‹wl'          2, 4,50, 6,11,13,22,21,30) * b‹l‹wl';  12) * kb‹l‹wl';
```

CHAPTER 058 VERSE 011

yḥdy ṣdyq' 'rwm ḥm' pwr‹nwt' mnhwn 'ystwwrwy yśryg b'dm ršy‹'

```
yḥdy          2) * ḥdy;   3) * yḥd;
'rwm         30) * 'ry;
'ystwwrwy     4,50) * 'stwwryn;   6) * 'ystwwry;  20) * 'ystwwrwy;
             21,40) * 'stwwry;
yśryg         2, 3,40) * yśrwg;   4) * YŠZGG;  50,12,22,20,21,30) *
             yšzwg;   6) * ?;  11) * yš'g;  13) * ysḥy;
b'dm         13) * bdm;  22,20,21) * b'dm';
ršy‹'        22,20,21,40) * dršy‹';
```

CHAPTER 058 VERSE 012

wyymrwn bny nš' brm . lṣdyq' brm 'yt @h' ddynwy mtyḥn b'r‹'

```
.             3,13) -- . ... brm;   2, 4,50,11,12,22,20,40) *
             'yt 'gr ṭb;   6,21) * 'yt 'gr;  30) * 'YT 'GR ṬB;
lṣdyq'        4,50, 6,22,21,40) * lṣdyqy';
brm          40) * bhk;
'yt          21) -- 'yt;
@h'          13) * @h' dryšy 'yt 'gr lṣdyq';
ddynwy       13) -- ddynwy;  20,21) * ddynwhy;
mtyḥn         6) * mtḥyn;  13) * btyḥn^;  22,20,21) * mtyḥyn;
b'r‹'        22,21) * bdyyry 'r‹';  20) * bddyyry 'r‹';
```

CHAPTER 059 VERSE 001

lšbḥ' ‹l ‹qt' bzmn d'mr dwd l' tḥbl ‹l yd dwd mkyk wšlym kd šlḥ
š'wl wnṭrw yt byt' mṭwl lmqṭlŷh

```
‹l           21) -- ‹l ‹qt';
‹qt'         22) * ‹yqt';
bzmn         40) * zmn;
d'mr         50) * dy 'mr;
tḥbl         20,40) * tḥbyl;
dwd          12) -- dwd;
mkyk          3) * mkyr;
kd            6) * byd;
šlḥ           6) -- šlḥ;   2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40,30) * šdr;
mṭwl          4,50) -- mṭwl;
```

CHAPTER 059 VERSE 002

pṣ' yṭy mb‹ly dbbyy @hy mn qyymyn ‹ly tšyzbnny

```
pṣ'          21) -- pṣ' ... tšyzbnny;   4,50) * pṣy;  40) * pṣh;
mb‹ly        22) * mn b‹ly;
@hy           2) * @h';
mn            3) * MN;
qyymyn       13) * qyymy;  22,20,30) * dqyymyn;
```

CHAPTER 059 VERSE 003

```
ps' yty mn ‹bdy šqr wmn gbryn qṭwlyn prwq yty

ps'          4,50) * psy;  40) * psh;
yty         40) + yy;
mn ‹bdy      2) * mn ‹wbdy;   4,50,11,20,21,30) * m‹bdy;
gbryn        4) * ‹ngdyn>GBRYN;  50,20,30) * gwbryn;
qṭwlyn      13) -- qṭwlyn;
```

CHAPTER 059 VERSE 004

```
'rwm h' kmnw lnpšy mytknšyn ‹ly ‹šynyn l' ‹l swrḥny wl' ‹l ḥwby yy

h'           40) * hw';
kmnw         40) * kmn;
‹ly          11) + kl;
‹šynyn        6,22,20,21) * ‹šwnyn;
‹l           11,22,20,21) * mṭwl;
‹l           11,22,20,21) * mṭwl;
ḥwby         11) * ḤWBY;
yy  /         3) -- yy;
```

CHAPTER 059 VERSE 005

```
‹l l' ‹wy' rhṭyn wmsdryn qrb' 'ytgbr lqdmwty whmy

‹l           4,50, 6,11,20,40) * ‹d;
l'          13) -- l';
‹wy'         4,50,13,20) * ‹wyn;  40) * ‹wyh;  40) + šyyr';
rhṭyn       11) * yrhṭwn;
qrb'        20,21) -- qrb';  40) * qrn'^;
'ytgbr      40) * ytgbr;
lqdmwty     30) * lqdmy;
```

CHAPTER 059 VERSE 006

```
w'nt yy @hym sb'wt @h' dyšr@ 'yt‹r lmys‹r ‹l kl ‹mmy' l' thws kl
šlyṭy šqr l‹lmyn

w'nt        40) * w't;
@h'         13) * @hy;
dyšr@       12) * dy yšr@;
lmys‹r      13) * ldkr;
‹l          11) -- ‹l kl;  21,30) -- ‹l;
kl           2, 3, 4, 6,13,12,22,40) -- kl;
‹mmy'        4) * ‹mMy';  22) * ‹my';
l‹lmyn       3) * l‹‹m>Lmyn;
```

CHAPTER 059 VERSE 007

ytwbwn lrmš' ytrgšwn hyk kklb wyḥzrwn qrt'

```
ytrgšwn     2,12) * 'trgšwn;   3) * 'trgš.;   4,50,6) * 'ytrgšyn;
           11) * 'ytrg`w]šwn;  13) * 'trgš';  22,20,21) * wmtrgšyn;
hyk         2,11,12,22) * hy;   3) * hy HYK;
kklb        2,11,13,22) * kklyb;  3) * bkly KLBY;  6) * klyb;
           12) * kklwb;  21) * klb';  40) * kklyb';  30) * [k]klb.;
```

CHAPTER 059 VERSE 008

h' ybw‹wn bpwmhwn mly' dšnynn hyk syyp' bšypwwthwn 'mryn ntgbr 'rwm mn hw' dšm‹ wytpr‹

```
ybw‹wn          2) * yb‹wn;  12) * ybw‹n;  12) * yby‹yn;
bpwmhwn        22) * bpmhwn;
dšnynn          2) * dšnyn';  22) * šnynn;  20) * dyšnynn;  21) *
               dy šnynn;
bšypwwthwn      4,50,12,22,20,21,40) * bspwwthwn;  13) * bšpwwtyhwn;
               30) * bšpWthwn;
'mryn          12) -- 'mryn ntgbr;
ntgbr          30) -- ntgbr ... mn;
mn              6,22,20,21) * m'n;
dšm‹            2, 4,50,11,13,12,22,20,40) * dyšm‹;  21) * dy šm‹;
wytpr‹         13) * wypr‹;  40) * w'ytpr‹w;
```

CHAPTER 059 VERSE 009

w'nt yy tgḥyk lhwn ttl‹b lkl ‹mmy'

```
w'nt      12) * w't;
yy        11) * yyyy;  40) * @hym šb.'wt;
tgḥyk     11) * tg[y]ḥyk;
‹mmy'      4) * ‹mMy';  22) * ‹my';
```

CHAPTER 059 VERSE 010

‹wšny lk 'nṭwr 'rwm @h' šyzbwty

```
‹wšny      13) * ‹wšnyh;
lk         22,20,21) * lwwtk;
@h'        21) * thy;
šyzbwty     3) * šyzbty;
```

CHAPTER 059 VERSE 011

@hy ṭwby yqdmynny @h: yḥmynny nqmt' bm‹yqy

```
@hy          4) * @h';  50) * 'lh.;  20) * @hyh;
yqdmynny    13) * yqdmwny;
@h.          2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * @h';  6,30) * @hy;
nqmt'       13) -- nqmt';
bm‹yqy      40) * bm‹yqw;
```

CHAPTER 059 VERSE 012

1' tqṭlynwn . dylm' ytynšwn ‹my ṭlṭl ythw. mn btyhwn btwqpk wtmskyn ythwn mn mmwnyhwn trysn' yy

```
tqṭlynwn       22) * tqṭwlynwn;
.              13) -- .;  2, 6,20,21,40,30) * myd;  3) * mn;  4,
               50,11,12,22) * mn yd;
dylm'          21) * dl';
ytynšwn         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,20) * ytnšwn;  21) * bynšwn^;
               30) * ytnšw.;
mn btyhwn       6,21) * mbtyhwn;
wtmskyn         2) * wttmskn;  13) * wtmskynwn;
ythwn          13) * ythwn^;
mn mmwnyhwn     2, 6,13,12,22,40) * mn mmwnhwn;  11) *
               mn mmwn[n]hwn;  20,30) * mmmwnyhwn;  21) * mmmwnhwn;
trysn'         30) * try‹ṣ›Sn';
```

CHAPTER 059 VERSE 013

mṭwl ḥwbt pwmhwn wmml1 śypwthwn yt'ḥdn bgywwtnwthwn 'rwm mn mwmt' wmn šyqr' myšt‹yyn

```
pwmhwn          22) * pmhwn;
wmml1           21) -- wmml1 ... myšt‹yyn;  3) * mml1;  4) *
                wMml1;  40) * wmylwl;
śypwthwn         4,50,12,20,30) * sypwwthwn;
yt'ḥdn           3) * ytḥwn^;  20) * wyt'ḥdn;  30) * yt'ḥdwn;
bgywwtnwthwn     2,20) * bgywwtnwhwn^;
mn mwmt'        13) * mmwt';  20) * mmwmt';  30) * mn MWmwt';
wmn šyqr'       20) * wmšyqr';
myšt‹yyn         4,50) * yšt‹yyn;
```

CHAPTER 059 VERSE 014

šyṣy ythwn bkylw šyṣy ythwn ‹d dlytnwn wynd‹wn 'rw. @h' šlyṭ by‹qb lsyypy 'r‹' l‹lmyn

```
šyṣy        21) -- šyṣy ythwn;
bkylw        4) * bklw;  40) * kbylw;
dlytnwn      2, 3,40) * dlytnynwn;  50) * dy lytynwn;  13) * lytnwn;
            12,30) * dlytynwn;  22,20,21) * dlytyhwn;
wynd‹wn      3) * wyd‹wn;
```

CHAPTER 059 VERSE 015

wytwbwn lrmš' wytrgšwn hy kklyb wyḥzrwn qrt'

```
wytwbwn       6) * wytwbw;
wytrgšwn      4,50) * 'ytrgšyn;  30) * wytrwgšwn;
hy           13) -- hy;   3) * hyK;   4,50, 6,20,21,30) * hyk;
kklyb         3) * klyb;   4,50,20,30) * kklb;  21) * klb';
qrt'          2) * lqrt';
```

CHAPTER 059 VERSE 016

'ynwn 'ṭlṭlynwn lmbwz byzt' lmykwl wl' ynyḥwn ‹d dy ysb‹wn wybytwn

```
'ynwn          4,50,12,22,21) * hynwn;
'ṭlṭlynwn      2, 3,13,12,22,20,21,40) * 'ṭlṭlwn;   4,50,11) *
              yṭlṭlwn;
lmbwz          3) * lmykwz^;  50,22,20,21) * lmybz;
ynyḥwn        11) * ynwḥwn;  13) * yby‹wn;
dy ysb‹wn      3) * dysb‹wn;   6,20,21,30) * dyšb‹wn;  13) *
              dy yšb‹wn;
wybytwn        4,50) * wybtwn;  40) * wybwtwn;
```

CHAPTER 059 VERSE 017

w'n' 'šbḥ ‹wšnk w'bw‹ l‹ydn ṣpr' ṭwbk 'rwm hwyt mšyzb ly wrwḥṣny bywm' d‹yyq ly

```
w'n'         21) -- w'n';
'šbḥ         12) * 'yšbḥ;
w'bw‹        12) * w'yby‹;  20,21,40) * w'ybw‹;
l‹ydn        22) * ‹ydn;
hwyt         22,20) * hwyt';
```

CHAPTER 059 VERSE 018

‹wšny lwtk 'šbḥ 'rwm . šyzbtny @h' ṭwby

```
‹wšny         3) -- ‹wšny ... ṭwby;
.             2, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * @h';
šyzbtny       2) * šyzbny;   4,50,22,20,21) * šzbwty;
```

CHAPTER 060 VERSE 001

lšbḥ' ‹l ‹tyq shdwt. dbyny y‹qb wlbn pršgn ‹l yd dwd l'lp'

```
‹l           11) -- ‹l;
‹tyq         13) * ‹syq;
dbyny        21) -- dbyny ... l'lp';
yd            3) * ydy;
```

CHAPTER 060 VERSE 002

kd knš dwd mšyryyn w‹br ‹l 'ygr shdwt' w'gyḫ qrb' ‹m 'rm d‹l prt w‹m 'rm d‹l ṣwbh wmn btr kn tb yw'b wmḫ' yt 'dwm'y bmyšr mylḫ. nplw mn ḫylyhwn ddwd wyw'b trysr 'lpyn

```
kd              21) -- kd ... shdwt';
knš              3) * ngš;
mšyryyn         13) * mšryyh;
'ygr             2, 4,50,13,40) * 'gr;  22,20) * 'wgr;  30) * ygr;
shdwt'          40) * šhdwt';
w'gyḫ           20,30) * w'gḫ;
qrb'             2, 3, 4,50, 6,11,12,40,30) -- qrb';
‹m              40,30) * ‹l;
d‹l             50,30) * dy ‹l;
w‹m             40) * w‹l;  30) * w‹‹m›L;
d‹l              3,13,20) -- d‹l;   2, 4, 6,12,22,40) * d‹m;  50) *
                dy ‹m;  11) * dmn;  30) * dy‹l;
wmn btr         20,21) * wmbtr;
kn              21) -- kn;  22) * kdyn;  20) * KN;
wmḫ'            11) * wmḫh;
bmyšr            6) * ḫmyšwr;
nplw            21,40) * wnplw;
mn ḫylyhwn      20) * mḫylyhwn;
ddwd            20) * ddwyd;
wyw'b           30) * WYW`B;
trysr           20,21) * tryn ‹šr;  30) * TRYSR;
'lpyn           30) * `LPYN;
```

CHAPTER 060 VERSE 003

'mr dwd @ḫ' šbqtn' tqypt' ‹ln' tqwp rwgzt' twb byqrk ln'

```
tqypt' ‹ln'      2, 3,12,40,30) * tqpt' ‹ln';  11) * tqpt ‹ln';  22)
                * tqptn';  20,21) * wtqptn';
tqwp            22,20,21) -- tqwp rwgzt';
rwgzt'           2,11,13,12) * rgzt';   3) * rgztk;   4,50) * rwgz';
                22,20,21) + rgzt' ‹ln' btqwp rtḫt';
twb              4) * tyb;
ln'             22,20,21) * lwtn';
```

CHAPTER 060 VERSE 004

'rgyšt' 'r‹' dyšr. z‹z‹th wsdyqt' yth 'sy tbryyth 'rwm 'ytmṭṭ'

```
'rgyšt'     20) * 'rgšt';
z‹z‹th       3, 4,50, 6,11,12,22,20,21,40) * z‹z‹t';  13) * z‹wt;
wsdyqt'     50) * wsryqṭ';  22,20,21) * wsdqt';  40) * wṣdyqt';
            30) * wsdyqth;
yth         30) -- yth;
tbryyth      2,13) * tbryyt';   3) * tbryytH';   4,50, 6,11,12,22,20,
            40) * tbryyh';  21) * tbryh;
'ytmṭṭ'      3,21,30) * 'ytmwṭṭh;  13) * 'ytmwṭ';
```

CHAPTER 060 VERSE 005

'ḥmyt' ‹mk qšy' 'šqyt' ln' ḥmr ks dlwwṭ

```
'ḥmyt'          40) * 'ḥmyt;
qšy'             4) * <qṭwly'> QšY^;
'šqyt' ln'      22,20,21) * 'šqytn';
ḥmr             20) -- ḥmr;
ks               2,50,13) -- ks;  40) * ts^;  30) * KS;
dlwwṭ           -4,50) * dylwṭ;
```

CHAPTER 060 VERSE 006

yhbt' ldḥlyyk nys' l'ytns'h byh mn bgll qwšṭ' d'brhm l‹lmyn

```
yhbt'            3,50,11,12) * yhbth;   6,21,40,30) * yhbt;  20) *
                yhbt.;
nys'            20) * ms'^;
l'ytns'h        13) * lhtns'h;  20,21) * lhtns';
mn              40) -- mn;
qwšṭ'            4,50) * qwšṭyh;
l‹lmyn          40) * l‹lmwn;
```

CHAPTER 060 VERSE 007

mn bgll zkwtyh dyṣḥq ytpṣyyn rḥymyyk prwç ymymk mṭwl ḥsydwt. dy‹qb wqbyl ṣlwty

```
ytpṣyyn     20,21) * 'ytpṣyyn;
rḥymyyk      4,50) * rḥwmyyk;  40) * ymynk^;  30) * rḥymYk;
mṭwl         4) * yšwr S.^. MṬWL;
ḥsydwt.      2,13,12) * ḥsydyyt';   3) * dṣdqt';  22,20,21) *
             ḥsydwtyh;  40) * ḥsydyyth;
wqbyl       13) * qbyl;
```

CHAPTER 060 VERSE 008

@h' 'mll bbyt mqdšyh' 'bw‹ 'rwm ytgbrwn dbyt yšr. 'plyg byzt' ‹m bny ywsp dytbyn bškm wbmyšr skwt 'mšḥ mšḥt' w'plyg ‹d'h

```
@h'             30) * 'lhym;
'mll             2, 3,11,13,12,22,20,21,40) * mlyl;   4,50) * mmlyl;
                6) * myll;  30) * MLYL;
bbyt            30) * BBYT;
mqdšyh'          2, 6,11,12) * mwqdš';   3,40) * mqdš';  13) * mwqdšyt';
                22,21,30) * mwqdšyh;
ytgbrwn         40) * dytgbrwn;
'plyg            3, 4,50,12,20) * 'yplyg;  11) * '^y]plyg;  40) * w'plg;
byzt'           11) * byzT';
bny             13) * byt;
w'plyg           2, 3,11,13,12) * w'yplyg;
```

CHAPTER 060 VERSE 009

‹my hwwn ‹myhwn dbyt gl‹d . wdbyt mnšh wgybryn dby. 'pry. ‹wšn' dryšy wdby. yhwd. spry' dbyt 'wlpny

```
‹my hwwn      2) -- ‹my hwwn; 13) * ‹mhwn; 30) * ‹my hwh;  6) +
              1.' .;
‹myhwn        3,50,11,13,12,22,20.21,40) -- ‹myhwn;  2, 6) * ‹mhwn;
              4) * S.`. ‹MYHWN;
.             2, 6,13) * w‹mhwn;  3,30) * w‹myhwn;  4) *
              w‹my hwwn S.`. ‹MYHWN; 50,11,12,22,20,21,40) *
              w‹my hwwn;
wdbyt         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * dbyt;
wgybryn       2,40,30) * wgbryn; 13) * gwbryn;
dryšy         3) * dyryšy;
wdby.         2, 4,50, 6,13,12,22,20,21,40,30) * wmdbyt;  3) *
              wmDbyt; 11) * wmn dbyt;
spry'         12) * spr';
'wlpny        40) * 'wlpnyh;
```

CHAPTER 060 VERSE 010

b‹tyt mw'b'y 'ytmšw rygly b'dm gybryhwn hyk dwdy šyzwgy ‹l pryqt qdl gybry d'dwm tlqyt msn'y ‹ylwy plyšt'y ybyby knyšt' dyśr.

```
b‹tyt         40) -- b‹tyt; 13) * b‹ytt;
'ytmšw        3) * 'ytmš; 11) * 'ytymsw; 13) * 'ytmtw; 12) *
              ytmšw; 22,20,21) * 'ytmšwn; 30) * 'yšmšw;
rygly         2,20,21,40,30) * rglyy; 3) * rgly; 13) * ryglyn;
b'dm          13) * k'dm^;
dwdy          13) -- dwdy; 2, 6) * dgry; 3) * DWDY; 50) * dwd;
              40) * dwdwy;
šyzwgy        2) * šgwgy; 3) * šydwgy^; 40) * šywwny^;
pryqt         4,50) * pwrqt; 22,20) + swwry; 21) + sw'ry;
gybry         2) * gbry;
d'dwm         4,50) * 'dwm; 22,20,21) * 'dwm'y;
tlqyt         21) * 'tlwq;
msn'y         2,20) * msnyy; 3, 4,50,22,21) * ms'ny; 6) * mśn?;
              13) * sn'y; 12) * ?; 40) * msny;
ybyby         11,22,20,21) + w'ytgbry;
```

CHAPTER 060 VERSE 011

m'n hw' d'wbyl yty lqrt' hryb. dswr m'n dbrny ‹d 'dw.

```
m'n           2,50,13,12,30) * mn;
hw'           40) * hwh;
yty           3) * ytyh;
hryb.         2,11) * hrybh; 3,30) * hryb'; 4,50,22,20,21) * hrwb';
              6) * ?; 40) * kryk';
m'n           4,50,30) * mn; 4,50,12,22,20) + hw';
dbrny         2, 4,50, 6,11,13,22,20,21,30) * ddbrny; 12) * ddbrynny;
```

CHAPTER 060 VERSE 012

hl' 't hw' @h' šbqtn. wl' tpwq @h' bḫylwtn'

```
't          13) -- 't;
hw'         40) -- hw' @h';
@h'          2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,30) * yy;
šbqtn.       2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * šbqtn';
@h'.        30) * @hym;
bḫylwtn'     2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * ‹m ḫylwwtn';
```

CHAPTER 060 VERSE 013

hb ln' s‹d' mm‹yq' mgn hw' pwrqnyh dbr nš

```
hb          40) * hbh;
ln'          3, 4,50,11,22,40) * ln;  13) * ln.;
mgn          2) * wmn;   3, 4,50, 6,11,13,12,22,20) * wmgn;  21) *
            wmygn;  40) * wmg'n;
pwrqnyh      2, 4,50) * pwrqn';
nš           2, 3, 4,50, 6,11,13,22,20,21,40,30) * nš';  12) * 'nš;
```

CHAPTER 060 VERSE 014

bmymr. dyy n‹byd ḫyl' whw' ykbwš m‹yqn

```
dyy        22,20,21) * @h';
ykbwš       4,50) * ykbyš;
m‹yqn       3) * m‹yq'N`;  22,20,21,30) * m‹yqn';
```

CHAPTER 061 VERSE 001

lšbḫ' ‹l twšbḥ. ldwd

```
twšbḫ.       2, 4,50,11,12,22,20,21,40) * twšbḫn;   3) * twšbḫ';   6)
           * twšbḫt';  30) * twšbḫt.;
ldwd       22,20,21) * ‹l yd dwd;
```

CHAPTER 061 VERSE 002

qbl ẏy b‹wty 'ṣyt ṣlwty

CHAPTER 061 VERSE 003

mn syypy 'r‹' qdmk 'ṣly b'yštlhywt lyby bkrk tqyp dmytkny ‹l ṭynr rm myny dbr yty

```
mn syypy        20,21) * msyypy;
qdmk            22) * qwmk;  20) + lwwtk;
'ṣly             2, 6,13) + b'r‹';
b'yštlhywt      13) * b'štlht;
tqyp            13) * tqwp;
dmytkny          2, 4,50,22,20,21,40) * dmtbny;
‹l               3) -- ‹l;   6) * kl^;
ṭynr            20,21) * ṭwr;
rm               3) * dq RM;
myny             3) * kyny MYNY;
```

CHAPTER 061 VERSE 004

'rwm hwyt rḥyṣ ly qwšq' ‹šyn' mn q. b‹yl dbb'

```
'rwm            13) + 'nt yy 'rwm;
hwyt             2, 3, 4,50,13,12,22,20) * hwyt';  6,11) * hwyth;
ly               6) * ‹l;
qwšq'            4,50) * bqwšṭ';  11) * qwšq[š]';  13,20,21,40) *
                qwšṭ';
‹šyn'            2, 6,22,20,21) * ‹wšn';  3) * ‹šwn';  4,50) *
                ‹yšwn';  40) * w‹wšn';
mn q. b‹yl       6) * mn qdmk b‹ly;  20,21) * mb‹yl;
```

CHAPTER 061 VERSE 005

'dwr bmyšknk l‹lmyn 'ytrḥyṣ bṭll škyntk l‹lmyn

```
'dwr        13) -- 'dwr;
bmyšknk      2, 4,50,11,13,12,22,20,21,40,30) * bmšknk;  3) *
            bmškNK;
l‹lmyn       2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * l‹lmy';
```

CHAPTER 061 VERSE 006

'rwm 'nt yy šm‹t ndryy yhbt yrwt. ldḥly šmk

```
'nt       22,20,21) * 't;
šm‹t      12,22,20) * šm‹t';
ndryy      3,11) * lndry;
yhbt       2, 4,50,11,13,22,20) * yhbt';  3, 6,12,40) * yhbth;
yrwt.     40) -- yrwt.;  2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21) * yrwt';  6,
          30) * yrwth;  22,20,21) + l‹lm' d'ty;
ldḥly      6) * ldḥlyh';
```

CHAPTER 061 VERSE 007

ywmyn l‹lm' d'ty ‹l ywmy mlk' mšyḥ' twsyp šnwy hyk dry . ‹lm' d'ty

```
l‹lm'     13) -- l‹lm'; 22,20,21) -- l‹lm' d'ty;  4,50) * ‹l ‹lm';
          12) * ‹l l‹lm';
‹l         4,50,12,40) -- ‹l;
ywmy      22) -- ywmy;  21) * ymy;
mlk'      40) * mlk'h;
mšyḥ'     40) + l‹lmyn;
šnwy      20,21) * šnwhy;
.          2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * ‹lm' hdyn wdry;
‹lm'      20) * d‹lm';
```

CHAPTER 061 VERSE 008

yytb l‹lmyn q. @h' ṭybw wqšwṭ mn mry ‹lm' ynṭrwn lyh

```
yytb       4,50,22) * ytwb;   6,13,12,20,21) * ytyb;
ṭybw      40) * ṭwbyh;
mn mry    21) * mmry;
```

CHAPTER 061 VERSE 009

bkyn 'šbḥ šmk l‹lmyn kd 'šlm ndry bywm pwrqn' dyśr. bywm' dytrby mlk' mšyḥ' lmyhwy mlyk

```
bkyn      13) * kn;
šmk        3) -- šmk;
l‹lmyn     2, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * l‹lmy';   3) * l‹lm';
ndry      13) -- ndry;  11) * nydr';
bywm       4,50) * bywm';
bywm'      2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * wbywm;
dytrby     6,12,21,40) * d'ytrby;
```

CHAPTER 062 VERSE 001

lšbḥ' ‹l ydwy dydwtw. twšbḥ' ldwd

```
ydwy       22,20,21) * yd';
twšbḥ'      2, 3, 4,50, 6,22,20,21,40,30) * twšbḥt';  13) * twšbḥ.;
```

CHAPTER 062 VERSE 002

brm l@h. štq' npšy mynyh pwrqny

```
l@h.       3) * L@H;
štq'       3) * ŠTQH;  11) * šwtq';  30) * štYq('>H;
npšy       3) * NPŠY;  13) + 'rwm;
mynyh      3) * MYNYH;
pwrqny     3) * PWRQNY;
```

CHAPTER 062 VERSE 003

brm hw' twqpy wpwrqny mšyzby l' 'zw‹ bywm' ‹q' rbh

```
brm          3) * BRM;
wpwrqny      6) * wrwḫṣny;
'zw‹        13) * 'd‹;  12,30) * 'yzw‹;  22,20,21) * 'zd‹z‹;
bywm'        3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * bywm;  30) * bywm.;
rbh          2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,40,30) * rb';
```

CHAPTER 062 VERSE 004

‹d 'n 'twn mtrgrgyn ‹l gbr ḫsyd tt‹bdwn qṭwlyn kwlkwn hyk šwr dsṭy hyk gdyr' r‹y‹t.

```
‹d           3) * 'k;
mtrgrgyn     2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * mtrgšyn;  30) *
             mtrtšyn;
tt‹bdwn     13) * tt‹bdyn;
kwlkwn      50,13) * kwlhwn;  40) * kwlh;
hyk         40) -- hyk ... dsṭy;
šwr          4) * [d]šwr;  21) * ṭwr;
dsṭy         4,50) * dmṭy;
gdyr'        2, 3, 4,50, 6,11,12,22,20,40,30) * gwd';
r‹y‹t.       2) * r‹y‹wt';   4,50,21) * r‹y‹t';   6) * r‹y‹yth;
            13) * r‹y‹z'^;  40) * r‹‹yt;
```

CHAPTER 062 VERSE 005

brm kd ywm'n l'wṭb' mtmlkyn lmndḫ yḫwwn kdbwb' bpwmhwn ybrkwn wblbhwn ylṭṭwn l‹lmyn

```
brm          4) * BRM;
kd           4) * KD;   6) * kl;
ywm'n        2,13) * ywm';   3) * yymwn;   4) * YWM^N;  11,22,20,21)
            * ywmwn;  12,40) * ywmyn;
l'wṭb'       4) * L^WṬB^;   6) * lhwṭb';
mtmlkyn      4) * MTMLKYN;  13) * mtmlk';
lmndḫ        3) * lmbd';   4) * LMND‹;  50) * lmnd‹;  40) * lmnḫ^;
yḫwwn        3,11) * yhwn;   4) * YḪWWN;   6) * yhwwn;
kdbwb'       4) * KDBWB^;   6,11,12,22,20,21) * kdkwb';
bpwmhwn      4) * BPWMHWN;  22) * bpmhwn;
ybrkwn       4) * YBRKWN;
wblbhwn      4) * WBLBHWN;  13) * wblbh';  22,21) * wblybhwn;  20) *
            wblbyhwn;  40) * wblbybhwn;
ylṭṭwn       4) * YLṬṬWN;  30) * ylsṭwn;
l‹lmyn       4) * L‹LMYN;
```

CHAPTER 062 VERSE 006

brm l@h' štyqy npšy 'rw. mynyh sybry

```
brm         3) -- brm ... sybry;
štyqy       4,50,22,20,21) * štwqy;  40) * štqh;
sybry       2,50,13,12,20,21) * sbry;  40) * swbry;
```

CHAPTER 062 VERSE 007

brm hw. twqpy wpwrqny mšyzby l' yzd‹z‹

```
wpwrqny      6) * wrwḥṣny;
mšyzby      22) * wmšyzby;
l'           3) * L';
yzd‹z‹       2, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * 'zd‹z‹;   3) *
            'zdz‹;
```

CHAPTER 062 VERSE 008

‹l @h' pwrqny wyqry tqwp ‹wšny wsybry b@h'

```
wyqry      20,21) * w'yqry;
wsybry      2, 3,13,20,21) * sbry;   4,50,11,12,22) * sybry;   40) *
           swbry;
b@h'       40) * b@hy;
```

CHAPTER 062 VERSE 009

sbrw bmymryh bkl ‹ydn dbyt^ yšr. šdw qdmwy zhwhy lbkwn 'ymry @h' sbr ln' l‹lmyn

```
sbrw         6,12) * sybrw;
‹ydn         6) -- ‹ydn;
dbyt^        2, 3, 4,50) * ‹m' dbyt;   6,11,13,12,22,20,21,40,30) *
            ‹m' byt;
qdmwy        2, 3,22,20,21,40) * qwmwy;
zhwhy        3, 4,50, 6) * dḥwḥy;  11,12,30) * zḥwḥy;  13) * zḥwḥyn;
            22) * zhwḥy;  40) * ḥwḥy^;
lbkwn        4) * lbkwm;  40) * lbhwn^;  22,20,21) + wṣlw qwmwy bkl
            lbkwn;
'ymry        2,13,12,40,30) * 'mrw;  11) * 'ymrw;  22,20,21) * w'mrw;
@h'          6) * l@h';
```

CHAPTER 062 VERSE 010

brm lm' bny nš' kdbwb' bny gbr kdy ysbwn . bmsḫt' ytqlwn bmzlyhwn hynwn grmyhwn mn lm' hwwn kḫd'

```
lm'          40) * lmh;
nš'          40) * 'ynš';
kdbwb'        3,11,13,12,22,20,21,30) * kdkwb';   4) * kdbyb';  50)
             * kdyb';  40) * kdkwk';
bny          40) + nš';
gbr          40) * gbryn;
kdy          12) -- kdy;
ysbwn         3) -- ysbwn;
.             2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,40,30) * nšyn;  20,21) *
             gwbryn;
bmsḫt'       22) * bmsḫ't';  40) * bssḫt'^;  30) * bmšḫt.;
ytqlwn        6) * dytqlwn;  22,20,21) * mtqlyn;
bmzlyhwn      3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * mzlyhwn;
hynwn        20,21) * 'ynwn;
grmyhwn      20,21) * grmyh;
hwwn          2) * ḫzwn;
```

CHAPTER 062 VERSE 011

l' tyklwn bṭlwm' wb'wns' l' tytḫblwn mmwn' 'rwm yšbḫ l' tšwwn lyb'

```
tyklwn         3) * tswbrwn;  11) * tklwN;  40) * tyblwn;
bṭlwm'         2) * bṭwlm';   4,50) * bṭlym';   6) * bṭlwm'y;  13)
              * bṭly<b>M';
wb'wns'       13) * wb'nwsh;
tytḫblwn       2, 3, 6,11,13,22,20,40,30) * ttbhlwn;   4,50,21) *
              tqblwn;  12) * tthblyn;
mmwn' 'rwm     2) * 'rwm mmwn';  40) * mmwn' 'ry;
```

CHAPTER 062 VERSE 012

'wryt' ḫd' mlyl @h' wtrtyn zymnyn šm‹yt mpy mš. spr' rb' 'rwm ‹wšn' q. @hn' .

```
'wryt' ḫd'     3) * ḫd 'wryt';
mlyl           4,50,30) * mmlyl;
@h'           40) * @hn';
wtrtyn        22,20) * wtynyyt';  21) * wtnyyn' WTNYYT^;  40) *
              wtryn;
zymnyn         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,40,30) + dnn;  22,20,21) +
              dn';
šm‹yt         22,21) * šm‹n';  20) * šM‹N^;
mpy            2, 3, 6,11,13,20,21,30) * mpwm;   4,50,12) * mn pwm;
              22) * mn pm;  40) * mpwm';
mš.           40) * dmšh;
@hn'           2, 4,50,13,22,20,21) * @h';
.              2, 3, 4,50, 6,11,13,12) -- .;  22,21) *
              wlyt 'pšr lbyšr' wdm' lqbl';  20) *
              wlyt 'pšr lbysr' wdm' lqbl';
```

CHAPTER 062 VERSE 013

wlk @h' lm‹bd ṭybw . 'rwm 't tšlm l'nš hyk ‹wbdwy

wlk 13) * lk;
@h' 22,21) + y'y; 20) + y'h;
ṭybw 11) * ṭb';
. 2, 4,50, 6,13,12,22,20,21,40,30) * lṣdyqy'; 3) * lṣdyq'; 11) * lṣdyqY';
't 2, 3, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * 'nt;
tšlm 2, 3, 4,50, 6,11,13,22,40,30) * mšlm; 12) * dyšlm;
l'nš 6) -- l'nš; 13) * lgbr;
‹wbdwy 20,21,40) * ‹wbdwhy;

CHAPTER 063 VERSE 001

twšbḥ' ldwd bmyhwyh bmdbr' dbtḥwm šbṭ yhwdh

twšbḥ' 2, 4,50,13,12,22,20,21,40,30) * twšbḥt';
bmyhwyh 2,11,13,12,22,20,21,30) * b‹ydn mhwyh; 3, 4,50,40) * b‹ydn myhwy; 6) * b‹ydn ?;

CHAPTER 063 VERSE 002

@h' twqpy 'nt 'qdm bṣpr' qdmk ṣḥyyt lk npšy rgyg lk bsry b'r‹' ṣḥy' wmšlhy mdlyt mwy

'nt 40) * 't;
'qdm 4,50) * 'qwm;
bṣpr' 6) * ṣpr';
qdmk 12,22) * qwmk;
ṣḥyyt 4,50,11,22,20) * ṣhyyt; 40) * ṣhybt;
lk 22,20,21) * lwwtk;
rgyg 4) * rgrgRGYG; 13,12,40) * rgwg; 22) * mrgrg; 20,21) * mrgg;
lk 22,20,21) * lwwtk;
bsry 6,20,21) * byśry;
ṣḥy' 3) * ṣḥy; 4,50,30) * ṣdy'; 11) * ṣhyy‹t›`; 13) * ṣḥyn; 22,20,21) * ṣhy'; 40) * ṣhyh;
wmšlhy 22) * wmšlhy'; 20,21) * wšlhy';

CHAPTER 063 VERSE 003

hykn' b'tr qwdš' ḥmytk zky yty lmḥmy ‹wšnk wyqrk

qwdš' 20,21) * qwdšk;
zky 6) * dkh; 11,12) * zkh; 13,30) * zk'; 40) * zkyt;
lmḥmy 30) * lmyḥzy;
wyqrk 3,11,13,12,22,20,21) * w'yqrk;

CHAPTER 063 VERSE 004

'rwm ṭb hw. ḥsdk dt‹bd lṣdyqy' l‹lm' d'ty mn ḥyy dy yhbt' lršy‹y' b‹lm. hdyn bgyn kn sypwwtyy yšbḥwnk

```
'rwm          21) * 'ry;
ṭb             6) * ṭb['];
hw.           22,20,21) -- hw./
lṣdyqy'       11) * lṣdyqY';
l‹lm'         40) * b‹lm';
mn ḥyy         3) * mn;  20,21) * mḥyy;
dy yhbt'       2,13,12,21,40,30) * dyhbt;   3) * dyhbyt;   4,50,22,
              20) * dyhbt';   6) * dyhbth;  11) * dyhbt';
lršy‹y'        3) * lršy‹';
sypwwtyy       3, 6,11,13,12,21,40) * śypwwty;  30) * śpWty;
```

CHAPTER 063 VERSE 005

hykn' 'brkynk bḥyy b‹lm' hdyn wbšwm mymrk 'prws ydyy bṣlw l‹lm' d'ty

```
hykn'          6) + yšbḥwnk;
'brkynk       11) * '[w]brkynk;  13) * 'brknk;  22,21) * 'brykynk;
wbšwm          4,50) * bšwm;
'prws         12,22,20,21) * 'prwś;
l‹lm'         40) * bdyl ‹lm';
```

CHAPTER 063 VERSE 006

hyk trhyb wdhyn tsb‹ npšy wsypwwn dtwšbḥn yšbḥ pwmy

```
trhyb          2, 3, 4,50) * trb;   6,11,13,12,22,20,21,40,30) * tryb;
wdhyn          4) * wdh[y]n;  50) * wdhn;
tsb‹           6,11,13,12,20,21,40) * tšb‹;
npšy           6) -- npšy;  22,20) + b'wryyt';  21) + b'wryytk;
wsypwwn        3, 6,11,13,12) * wšypwwn;
dtwšbḥn        3) -- dtwšbḥn;  11) * btwšbḥn;  40) * dtwšbḥtn;
yšbḥ          11) * yšbḥ[n];
pwmy          22) * pmy;  40) * npšy;
```

CHAPTER 063 VERSE 007

'yn 'ydkrytk ‹l drgšy bmṭrt' 'rnn bmymrk

```
'yn           11) * '‹m›YN;  40) * 'm;
'ydkrytk       2, 3, 6,11,12,22,20,21,40) * 'dkrtk;   4,50) *
              'ydkrtyk;  13) * 'zkrt';  30) * 'dkrytk;
‹l drgšy      50) * ‹l drgyšy;  12) * bdrgšy;
```

CHAPTER 063 VERSE 008

'rwm hwyt s‹yd ly wbṭll škyntk 'bw‹

```
hwyt       2, 4,50, 6,13,12,22,20) * hwyt';   3,11,30) * hwyth;
'bw‹      12,40,30) * 'ybw‹;
```

CHAPTER 063 VERSE 009

'ydbqt npšy b'rḥtk by s‹dt ymynk

```
'ydbqt     2, 3,50,13,20,21) * 'dbqt;   4) * '[y]dbqt;  40) *
           'ytdbyqt;
b'rḥtk     2, 3) * btr 'wrḥtk;   4) * btr 'wryytk S.`. `WRḤTK;  50)
           * btr 'wryytk;   6,11,13,12,22,20,21,40,30) * btr  'wrḥtk;
by        22,20,21) * bmymry^;  40) * ky;
```

CHAPTER 063 VERSE 010

whynwn lqbwrt' ytb‹nn npšy y‹lwn b'r‹yt 'r‹'

```
whynwn     40,30) * w'ynwn;
lqbwrt'    22,20,21) * lbyt qbwrt';
ytb‹nn      2,50, 6,11,12,22,20,21,40,30) * ytb‹wn;   3) *
           y‹s›Tb‹wn;   4) * Ytb‹wn;  13) * ytb‹‹'›WN;
```

CHAPTER 063 VERSE 011

ydḥlwnyh mṭwl mḥt syyp' mwhbyt t‹ly' yhwwn

```
ydḥlwnyh    13) * ?;  30) * YDḤLWNYH;
mwhbyt       4,50) * myhbyt;  13) * bwhbyt^;  20,21) * mwhbwt;
t‹ly'        3) * t‹lyh;
yhwwn        4;50) * yhwyyn;  11,20) * yhwn;  30) * yhwyn;
```

CHAPTER 063 VERSE 012

wmlk' yḥdy bmymr @h' yšbḥ kl dmqyym bmymryh 'rwm ysrnyq pwmhwn dm'n dmMlly šyqr'

```
wmlk'          40) * mlk';
bmymr          40) -- bmymr ... dmqyym;  11) * bmymryh;  13) *
               Bmymr;
@h'            30) * d@h.;
dmqyym         50) * dy mqyym;
bmymryh        40) * bmymr';  30) + wyšbḥwn kl tryṣy lyb';
'rwm           30) * `RWM;
ysrnyq          3) * ysdqnwn^;  20,21) * ysrmq;  30) * YSRNYQ;
pwmhwn         22) * pmhwn;  30) * PWMHWN;  4,50) + kl;
dm'n dmMlly     2,12,22,21) * dmmlly;  3) * dmMlly;  4,50) *
               dmlly;  6) * m'n dmlly;  11) * dmmly;  13) * mmlly;
               20) * dy mmlly;  40) * dy mmly;  30) * M`N DMMLLY;
šyqr'          30) * šYQR`;
```

CHAPTER 064 VERSE 001

lšbḥ' twšbḥ' ldwd

```
twšbḥ'     4,50, 6,22,20,21,40,30) * twšbḥt';
```

CHAPTER 064 VERSE 002

šm‹ @h' qly b‹ydn ṣlwty mdḥl' db‹yl dbb' tnṭwr ḥyy

```
šm‹         6) -- šm‹;
@h'        30) * yyyy;
qly         3) * ql<'>Y;  6) * ql ṣlwty;
ṣlwty       6) -- ṣlwty;  40) * ṣlwtyt^;
mdḥl'       2, 4,50, 6,13,12,22,20,21,40,30) * mdlwḥ';
db‹yl      11) * b‹yl;  40) * mb‹yl;
dbb'        4,50,13) * dbby;
ḥyy        21) * yty ḤYY;
```

CHAPTER 064 VERSE 003

tṭmrynny mrzhwn Dmb'šyn m'ytrgšṭ ‹bdy šqr

```
tṭmrynny    40) -- tṭmrynny ... šqr;  3) * tmṭrynny;
mrzhwn       2, 3,11) * mrzhyn;
Dmb'šyn      2, 3, 4,50, 6,11,12,22,20,21) * dmb'šyn;  13) *
             dmb'šyt;  30) * DMB`ŠYN;
m'ytrgšṭ     2, 3, 6,11,12) * m'trgyšṭ;  4,50,22,20,21) *
             m'ytrgwšṭ;  13) * <b>M'trgyšṭ;
```

CHAPTER 064 VERSE 004

dy šnynw hyk ksyyp' . . qšwwthwn mšḫw gyrrhwn sm' dqṭwl wmryr

```
dy          3,13) -- dy;
šnynw       3) * dšnynn;   4,50,22,20,21) * šnyn';  12,40) * šnynn;
hyk        12,22) * hy;
ksyyp'      4,50) * syyp';
.           6) -- . .;   2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) *
           lyšnhwn;  30) * spwwthwn;
.          30) -- .;   2, 3,11,13,12,22,20,21) * ngdw;   4,50,40)
           * ngdy;
qšwwthwn    4) * qš[yy]thwn;  50) * qšthwn;  13) * qšwwth';
sm'        13) * <k>Sm.;  30) * šm';
wmryr      22,20,21) * mryr;
```

CHAPTER 064 VERSE 005

lgr'h bṭwmry' dl' mwm btkyp ygrwn ly. wl' ydḫlwn

```
lgr'h      40) * lgww'h^;
bṭwmry'     2) * bṭmry';  13) * ?;  22,20,21) * bṭwmr';   3) + tm;
btkyp      11,40) * btqwp;
ygrwn      40) * ytgrwn;
ly.         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * lyh;
```

CHAPTER 064 VERSE 006

ytqpwn lhwn pytgm byš yšt‹wn lmykmn tqlyn 'mryn m'n ḫmy lhwn

```
ytqpwn     6) * ytqšn;  13) * ytqpw;
lhwn      20,21) * lhwm;
tqlyn     11) * 'mryn;
'mryn     11) * tqlyn;
m'n        2, 3, 4,50,11,12,40,30) * mn;
ḫmy       22,21) * yḫmy;
lhwn      20) * lhwm;
```

CHAPTER 064 VERSE 007

yblšwn lmyškḫ ‹ylyn lšyṣ'. zk'h blwš' dmytplyš bgwp br nš' hyrhwry lyb' ‹myq'

```
yblšwn     11,30) * yblšw;
lmyškḫ      2, 3,11,13,12,22,20,21,40,30) * lmškḫ;   6) * ?;
‹ylyn      40) * mlyn;
zk'h        2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * zk'yn;
blwš'       3) * lblwšn;  11,30) * blyš';
dmytplyš    4,50,11,12,22,20,21,30) * dmytblyš;
hyrhwry     2,11,13,22,20,21,40,30) * hrhwry;
‹myq'       3) * ‹mwq';  11) * ‹myq';
```

CHAPTER 064 VERSE 008

wgry ‹lyhwn @h' gyṛr' btkyp wytynhwn ‹l mḥthwn

```
wgry          3) * wygrw[n];   4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) *
              wygry;
‹lyhwn        4,50) * ‹ylwyhwn;  30) * lhwn;
gyrr'        11) * gyry';
btkyp         3, 6,11,13,12,40) -- btkyp;
wytynhwn      2, 6,20,21) * wytnyhwn;   3) * wytybhwn^;   4,50) *
              wytnwn;
mḥthwn        2,50,22,20,21) * mḥtyhwn;
```

CHAPTER 064 VERSE 009

wytqlwn lhwn lyšnhwn yṭlṭlwn kl dḥmy bhwn

```
wytqlwn     11) * wytnqšwn;  13) * wytqlw;
lhwn        30) -- lhwn;  40) * ‹lyhwn;
yṭlṭlwn     22,20,21) * wyṭlṭlwn;  30) * ytqlwnYTLTLWN;  22,20,21) +
            bryšyhwn;
bhwn         6,22,20,21,40) * lhwn;
```

CHAPTER 064 VERSE 010

wydḥlwn kl bny nš' wytnwn yt ‹wbd' dyy w‹wbdyh yhwn mtbyynyn

```
wydḥlwn      13) * wdḥlwn;
nš'          22) * nš;
wytnwn       50) * wyḥwwn;  13) * dytnwn;
yt            2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) -- yt;
‹wbd'        30) * ‹wbdyhwn;
dyy          20,21) * d@h';   4,50, 6,11,12,22,40) + @hym;
w‹wbdyh      13) * w‹wbdy;  40) * w‹wbdwhy;  30) * w‹wbdwHY;
yhwn          2,13) * ythwn^;   3) * yhpnYHWWN;   4,50, 6,22,21) *
              yhwwn;  30) * yḥwwn;
mtbyynyn     30) -- mtbyynyn;   4) * mtbyynyn S.`. MTBYNYN;
```

CHAPTER 064 VERSE 011

yḥdy ṣdyq' byy wytrḥyṣ bmymryh wyšbḥwn kl tryṣy lb'

```
yḥdy         40) * yḥdh;
ṣdyq'         3,30) * ṣdyq[y]';  12) * ṣdyqy';
wytrḥyṣ      30) + [yt];
bmymryh      40) -- bmymryh;
wyšbḥwn       2, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * wyštbḥwn;   3) *
              wyšTbḥwn;
tryṣy        22) * tryṣy';
lb'          22) * r‹';
```

CHAPTER 065 VERSE 001

lšbḫ' twšbḫ' ldwd šyrt'

twšbḫ' 4,50, 6,22,20,21,40,30) * twšbḫt.;
ldwd 22,20,21) * ‹l yd dwd;
šyrt' 2, 3,11,13,12,22,20,21) * wšyrt'; 40) * šyrT';

CHAPTER 065 VERSE 002

qdmwy mytḫšb' hyk štyqwt' twšbḫ' @h' dškyntyh bṣywn wlk yštlmwn ndry'

qdmwy 2, 3, 4,50, 6,20,21,40,30) * qdmk; 22) * qwmk;
mytḫšb' 40) * mtḫšbh;
hyk 6) -- hyk;
štyqwt' 40) -- štyqwt'; 11) * šty[t]qwt'; 13) * štyq'; 6) + hyk;
twšbḫ' 4,50, 6,30) * twšbḫt'; 22,20,21) * šbḫt'; 22,20,21) + dml'ky';
wlk 3) * wl‹'›K;
yštlmwn 3) * yštlmWn;
ndry' 40) * nydr';

CHAPTER 065 VERSE 003

mqbl ṣlwt' lwwtk kl bny bsr' yytwn

ṣlwt' 40) * ṣlwth; 30) * ṣlwt.;
bny 6) -- bny;
bsr' 3,11,13,12,20,21,40,30) * bśr'; 6) * byśrh;

CHAPTER 065 VERSE 004

ptgmy ‹wwyyn tqpw myny swrḫnn' 't tkprynwn

‹wwyyn 3) * d‹yynD‹WYYN; 12) * ‹byyn;
tqpw 13) * tqypw;
swrḫnn' 21) * srḫwnn'; 40) * swḫrnn';
't 4,50) * 'nt; 12) * 'yn^;

CHAPTER 065 VERSE 005

ṭwbwy dtbḥr wtqrb yšry drtk yymrwn ṣdyqy. nysb‹ bṭwb bytk qwdš. dhyklk

```
ṭwbwy      6) * ?;  20,21) * ṭwbwhy;
dtbḥr      6) * ?;  22,20,21) * dtytr‹y byh;
wtqrb     22,20,21) * wtqrbynyh;  22,20,21) + ldḥltk;
yšry       6) * ?;
drtk       6) * ?;
yymrwn     3) * ymywnYYMRWN;  6) * ?;
ṣdyqy.     2, 3, 4,50,11,13,12,40,30) * ṣdyqy;  6) * ?;  22,20,21)
          * ṣdyqy';
nysb‹      2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * nšb‹;
qwdš.     12) * qdšk;  30) * qwdš<k>';
```

CHAPTER 065 VERSE 006

dḥyln bṣdqt' tqbl ṣlwtn @h pwrqnn. sybr' dkl syypy 'r‹' wngwwt drḥyqyn mn ybyšt.

```
dḥyln      3) * dḥyly;  11,13,12,40) * dḥylw;
bṣdqt'     6) * bṣydqt';
tqbl      22,20) * qbl;
ṣlwtn      4,50) * ṣlwthwn;  22,20,21) * ṣlwtn';
@h         2, 3,50, 6,11,13,12,20,21,40) * @h';  4) * @hy; 30) *
          @h.;
pwrqnn.    2, 6,11,13) * pwrqnn;  3,40) * pwrqn;  4,50) * pwrqn';
          21) * dpwrqnn';  30) * pwrqnN';
sybr'      2) * sbyrn;  4,50,13,20,21) * sbr';  40) * swbr';
dkl        3) * wkl^;
syypy     13) * syypy';
wngwwt    11) * <t>WNgwt;  2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) + ym';
drḥyqyn   11) * drḥyqn;  40) * drḥqyn;
mn        13) * MN;
ybyšt.    40) * byšy'^;
```

CHAPTER 065 VERSE 007

d'tqn mzwny' ‹llny ‹ly ṭwry' bkḥ gbwrtyh mzrz qmwr bgbwrtyh

```
d'tqn      2, 3, 6,11,12,20,21,40) * d'tqyn;  13) * wd'tqyn;  22)
          * dmtqyn;
mzwny'     3) * mzwny;
‹llny      2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40,30) -- ‹llny;  6) --
          ‹llny ‹ly;
‹ly        2) * l‹yly;  3, 4,50,11,13,12,22,21,40) * ly‹ly;  20)
          * lY‹yly;
ṭwry'     21) * ṭwr';
mzrz       3) * mdr;
bgbwrtyh   2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * bgbwrt';
```

CHAPTER 065 VERSE 008

ṯm'yk rgwš ymmy' rgwš gllyhwn wrykpt 'wmy'

ymmy' 4) * ym[m]y'; 50,22,20,21) * ymy'; 13) * ymym; 12) * ymm';
rgwš 2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21;30) * wrgwš; 40) * yṭlṭlwn kl dḫmy lhwn;
gllyhwn 4) * g[l]lyhwn; 50,11,30) * glyhwn; 21) * gyllhwn;

CHAPTER 065 VERSE 009

wydḫlwn ytby syypyn m'twwtk mpqny ṣpr wrmš tsdr bpwmhwn .

wydḫlwn 4,50) * wdḫylw; 40) * kl knšt' wytnwn ‹wbd' dyy @hym w‹wbdwhy yhwn mtbyynyn;
ytby 40) -- ytby .... .;
syypyn 22) * syypy; 22,20,21) + thwmy';
mpqny 3) -- mpqny;
tsdr 13) -- tsdr; 22,20,21) + šbḫ';
bpwmhwn 22) * bpmhwn;
. 22,20,21) -- .; 2, 4,50, 6,11,13,12,30) * šbḫ'; 3) * šbḫn;

CHAPTER 065 VERSE 010

'dkrt. 'r‹' w'šqyth swgy ‹llt' t‹tyrynh mn qwbt' d@h' dbšmy' dmly' myṭryn ttqyn ‹ybwryhwn 'rwm hykn' tškllynh

'dkrt. 2, 6,13,20,30) * 'dkrt'; 3,12,22) * 'ydkrt'; 4,50, 11) * 'ydkrth; 21) * 'dkrt; 40) * 'ydkrt;
'r‹' 11,22,20,21) + dyśr@;
w'šqyth 2,11,12,40) * w'šqyt'; 3,30) * w'šqyt‹'>H; 13) * w'šqytyh;
swgy 22) * swg‹y;
‹llt' 3, 4,50,21,30) * ‹llth;
t‹tyrynh 2) * t‹trnh; 3) * t‹bd; 4,50, 6,11,13,12,22) * t‹trynh;
mn qwbt' 3) * mn qwbth; 6) * mn qbwrt'^; 22,20) * mqbyt'; 21) * mqwbt; 40) * mn qwrbt';
dbšmy' 50) * dy bšmy';
dmly' 4,50, 6,11) * mly';
myṭryn 4,50) * myṭr'; 22,20,21) + dbrkt';
‹ybwryhwn 2,11,22) * ‹ybwrhwn;
hykn' 11) * hykmh;

CHAPTER 065 VERSE 011

nyṣyynh' rwy tšdk gyysh' brsysYn tmsyynh ṣmḫh' tbrk

```
nyṣyynh'     2, 4,50, 6) * mrbyyny ṣmḫh';   3) * mrbyyny ṣmḫ`yJh';
             11) * mrbyyny tqwp ṣymḫyh';  13) * mrbyny ṣmḫt';
             12) * mdbyyny ṣmḫyh;  22,20,21,40) *
             tqwp mrbyynyn ṣymḫh';  30) * nṣyh'MRBYYNY ṢMḪH`;
rwy          13,21) * rwh;  30) * trwy;
tšdk          2) * tšdr;   4,50) * 'šrk;
gyysh'       21) -- gyysh' ... ṣmḫh';
brsysYn       3, 4,50, 6,11,12,22,40) -- brsysYn tmsyynh;   2) *
             brwḫy mṭr';  13) * brsysyn;  20) * brsysy;  30) *
             krsysyn;
tmsyynh      13) * ttmsnh;  20) * tmwggynh;  30) *
             tmsrynh N.`. TMZWGH;
ṣmḫh'         2,11,22) * nṣyyh';   3) * nsyyh';   4,50, 6) *
             byṣyyh'^;  13) * ṣmḫh;  20) * ṣmḫyth;  40) * nyṣyyh;
             30) * ṣmḫhNṢYYH`;
```

CHAPTER 065 VERSE 012

'kllt' šnt ṭwb brktk wkybšy 'rḫk ybsmwn dyhn'

```
'kllt'       3, 4,50,11,13,12,22,20,30) * 'klylt';   6) * 'klylt^t]';
            40) * 'klylt;
'rḫk         21) * 'rḫtk;
ybṣmwn       40) -- ybsmwn dyhn';
dyhn'        13) * dhyn';  20) * dwhn';  21) * dhn';
```

CHAPTER 065 VERSE 013

ybsmwn twšbḫt mdbr' wdyṣ' glmt' tqmrn lhn

```
twšbḫt        3) * twšbḫn;
wdyṣ'        21) * wdyṣh;  40) * wdyṣt;
glmt'        13) * glmwt';  30) * dglmt';
tqmrn        21) * tqmrwn;  40) * tqmryh;
lhn           2, 3, 4,50,11,22,20,21,40,30) * lhwn;  12) * lhyn;
```

CHAPTER 065 VERSE 014

yy‹lwn dykry' ‹ylwy ‹n' wmyšry' ytḫpyyn ‹ybwr ytybbwn brm yšlḫwn

```
yy‹lwn        3) * wy‹lwn;  30) * y‹lw;
dykry'        6) * dwkry';  21) * dkry';  40) * dwkrny';
‹n'          20) * ‹'n';
wmyšry'       3) * wmyrš'WMYšRY`;
‹ybwr         3, 6) -- ‹ybwr;  40) -- ‹yḃwr ytybbwn;   2, 4,50,12,22,
             20,21) * ‹ybwr';  13) * ‹bwr';  30) * ‹ybwr`;
ytybbwn       2, 3, 6,12) * wtyybbwn;
```

CHAPTER 066 VERSE 001

lšbḫ' šyr. wtwšbḫ' ybybw qd. yy kl ytby 'r‹'

```
šyr.        2, 3, 4,50, 6,11,30) * šyr'; 13,20,21) * šyrt'; 12,22,
            40) * šyrh;
wtwšbḫ'     3) * Wtwšbḫ'; 4,50) * twšbḫt'; 13,12,20,21) *
            wtwšbḫt';
```

CHAPTER 066 VERSE 002

šbḫw yqr šmy. šwwn yqr twšbḫtyh

```
yqr          2, 3, 4,50, 6,11,13,12,40) * 'yqr; 22) * yqrw; 20) *
             yqyrw; 21) * yqyry;
šwwn         4) * šww[n]; 50) * šww;
yqr          2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * 'yqr;
twšbḫtyh    13) * tšbḫwtyh;
```

CHAPTER 066 VERSE 003

'mrw q. @h' m' dḫlyn 'ynwn ‹wbdk bswg‹y ‹wšnk ykdbwn lk b‹ly dbbk

```
'mrw        22) * 'ymrw;
q. @h'       6) * qdm yy; 11) * qdm yy @h'; 21) * l@h'; 30) *
            qd. yy;
m'           2, 4,50, 6,11,12,20,21,40) * mh; 30) * m'n;
dḫlyn        2,12,22,21) * dḫlwn; 4,50) * dḫylyn; 20) * dḫwlyn;
'ynwn        2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,40) * hnwn;
bswg‹y       4) * bs[w]g‹y; 50) * bsgy‹y;
lk'         22) * mn qwmk; 20,21) * mn qdmk;
```

CHAPTER 066 VERSE 004

kl ytby 'r‹' ysgdwn qdmk wyšbḫwn lk yšbḫwn šmk l‹lmyn

```
'r‹'         3) + swg‹y;
qdmk         2, 3,11,12,22,20,21,40) * qwmk; 6) * ?;
wyšbḫwn     21) * ytnwn;
lk          12) -- lk; 22,20,21) * lwwtk;
šmk          2,11,40) * lk; 30) * šmk lk; 3) + [lk];
```

CHAPTER 066 VERSE 005

'zylw ḫmwn ‹wbdy @h' dḫyl mry tsqwpyn ‹l ḫny nš'

```
'zylw        2, 3,50, 6,11,12,22,20,21,40,30) * 'yzylw;
ḫmwn         4,50) * yḫmwn; 21) * ḫmw; 13) + šbḫw dḫyl @h';
‹wbdy       13) -- ‹wbdy ... dḫyl; 3) * ‹wbdwy;
tsqwpyn     21) * tsqwpy;
nš'          2) * 'nš';
```

CHAPTER 066 VERSE 006

dhpyk ym' dswp lybšt' bnhr yrdn' ‹brw bny yśr. bryglyhwn 'wbyl ythwn lṭwr qwdšy. tmn nyḥdy bmymryh

```
dhpyk          4,50) * hpk;
dswp          21) -- dswp;
yrdn'          2, 3, 4,50, 6,11,12,22,20,21,30) * ywrdn';
‹brw          22,20,21) + bryglyhwn;
yśr.          40) * 'ynš';
bryglyhwn     22,20,21) -- bryglyhwn;   2,13,12,40,30) * brglyhwn;
qwdšy.        22,21) * byt mwqdšyh;  20) * byt mqdš';  30) * mwqdšyh;
tmn            3) * ‹ṭ>Tmn;
nyḥdy          3) * ‹ndḥy>NḤDY;
```

CHAPTER 066 VERSE 007

dšlyṭ bgḥwrtyh ‹l ‹lm' ‹ynwy b‹mmy' mstklyn msrhwyn l' ytrrmwn lhwn l‹lmyn

```
dšlyṭ         21) * šlyṭ;
bgbwrtyh       2, 3, 4,50, 6,11,12,22,20,21,40,30) * bkḥ gbwrtyh;
              13) * bkḥ gbwrt';
‹ynwy         12,21) * ‹yynwhy;
b‹mmy'        22,40) * b‹my';
mstklyn        2, 3,11,12,40) * mstkln;
msrhwyn        2, 3, 6) * msrhwwn;   4,50) * msrhwbyn;  13,40) *
              msrhbyn;  30) * msrhbn;
l'             6) -- l';
ytrrmwn        4,50,12,22,40) * ytrmwn;  13) * ytrwmwn;  21) *
              ytqrmwn^;  30) * ytrmmwn;
lhwn          13) * l'hwn;
l‹lmyn        13) * ‹lmyn;
```

CHAPTER 066 VERSE 008

brykw ‹mmy' @h' w'šmy‹w ql twšbḥyh

```
‹mmy'          2, 3, 4,11,13,22) * ‹my';
@h'            4,50) * @hym;  13) * @hn';  20) * yy;
w'šmy‹w        3) * w'šm[y]‹w;  22,20,21) * w'šm‹w;
twšbḥyh        2, 3, 4,50, 6,11,12,22,20,21,40,30) * twšbḥtyh;  13) *
              twšbḥt';
```

CHAPTER 066 VERSE 009

dmny npštn' bḫyy ‹lm' d'ty wl' yhb l'yzd‹z‹' rygln'

```
dmny                21) * yymny;
npštn'               2, 4,50, 6,13,22,20,21) * npšn';
‹lm'                 4,50) * d‹lm';
d'ty                 6) -- d'ty;
wl'                  3) * ‹d>wl';   6) * l';
yhb                  2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * msr;
l'yzd‹z‹' rygln'      3) * ‹wl' ydz‹d‹>L`ZD‹D‹` rygln';   4) *
                    rygln' l'yzd‹z‹';  13) * l'yzd‹z‹' rgln';
```

CHAPTER 066 VERSE 010

'rwm bḫNtn' @h' 'tyktn' hyk qyn'h dmtyk sym'

```
bḫNtn'      21) -- bḫNtn';   2, 3, 4,50, 6,11,13,22,20,30) * bḫntn';
            40) * bḫnt;
@h'         13) * yy;
'tyktn'      2, 3, 4,50, 6,11,13,12) * 'tktn';  20,21) * 'tqynt.;
            40) * 'tybt'^;
qyn'h        3) * qn'h;
dmtyk       21) * dmwkyḫ^;
```

CHAPTER 066 VERSE 011

'‹ltn' bmṣdt' šwyt' šwšylt' bḫrṣn'

```
'‹ltn'       2, 6,11,12,22,20,40,30) * '‹ylt' ytn';   3) *
            '‹lt` ytnh;  21) * '‹ylyt ytn';
bmṣdt'       4,50,40) * bmṣwdt.;
šwšylt'      3,13,12,40) * šwšlt';   4,50) * šwšmt';  11) * šwšlyt';
            21) * šwšyl';
```

CHAPTER 066 VERSE 012

'm'yktn' 'rkybt' mry mzwpyt' ‹l ryšn' dnt' ytn' kyd bnwr wbmwy w'pyqtn' lrwḫyt.

```
'm'yktn'      2, 4,50,11,13,12,30) * 'm'ktn';   3) * 'mktn';   6) *
              ?;  22) * 'm'ykt';  21) * 'm'ykt;  40) * 'm'kt;
'rkybt'       21) -- 'rkybt';   2, 3, 4,50,13,22,20,30) * 'rkbt';
              11) * 'rkbtn.;  12) * 'rkbt;  40) * 'rkybt;  21) +
              'ynš;
mzwpyt'       2, 3,12,40,30) * mwzypt';   6) * ?;  22) * mwzpyt';
              20,21) * mwzpn';
dnt' ytn'     21) -- dnt' ytn' ... wbmwy;  20) * dntn';  40) *
              dnt ytn';
kyd bnwr      2) * kd bnwr;   3,12,40,30) * kdbnwr;   4) *
              kyd nwr' S.`. KDY BNWR`;  50) * kdy bnwr';   6,11) *
              kydbnwr;
              13) * kd<m>Nwr;  20) * kyd bkwr^;
wbmwy         13) * wkbmy;
lrwḫyt.       4,50,11,13,22,20) * lrwḫt';  21) * lrwwḫ';
```

CHAPTER 066 VERSE 013

. . 'y‹wl lbytk b‹lwwn 'šlm lk ndryy

```
              20) + trgw. 'ḫ.;  21) + t.'.;
.             22,20) * hykdyn trḫmynn' wprwq ytn;  21) *
              hkdyn trḫmynn' wmprwq ytn';
.             22) * wnyty lbyt mwqdšk b‹lwwn wnšlm lwwtk ndrn';  20) *
              wntny lbyt mqdšk b‹lwwn wnšlm lwwtk ndrn';
              21) * wntny lbyt mwqdšk b‹lwwn wnšlm lwwtk ndrn';  22) +
              trgwm 'ḫr;
lbytk         22,20,21) * lbyt mwqdšk;  40) * bytk;
b‹lwwn        22) -- b‹lwwn;  40) * b‹lwwk;  30) * b‹ylwwn;
```

CHAPTER 066 VERSE 014

dy ptḫw sypwwtyy wmlyl pwmy bd‹q ly

```
dy ptḫw       3) * wyptḫwn;  11,12,20,21,40,30) * dptḫw;
sypwwtyy      2, 3, 6,11,13,12,22,21,40) * špwwty;
pwmy         22) * pmy;  40) * pwmyh;
bd‹q          2) * bd‹q';   3) * kd'‹q;   4,50, 6,13,12) * kd‹q;
             11) * kd '‹yq;  22,20,21) * kd ‹'q;  40) * bd‹ql^;  30)
             * kd ‹q;
ly           40) -- ly;
```

CHAPTER 066 VERSE 015

‹lwwn šmnym 'syq qdmk ‹m qṭrt bwsmyn qwrbn dykryn '‹byd twryn ‹m brḫy' l‹lmym

```
šmnym      2) * šmynn;   3, 6,40,30) * šmnyn;   4,50,11,13,12,22,20,
           21) * šmynyn;
'syq       30) + lk;
qdmk        2, 3, 6,11,12,22,20,21,40) * qwmk;
bwsmyn     40) * bwšmyn;
'‹byd      40) * 'yt‹byd;
brḫy'       3) * bryḫy';
l‹lmym      3) * wl‹lmyn;
```

CHAPTER 066 VERSE 016

'yzylw šm‹w w'yšt‹y kl dḫly' d@h' mh d‹b. lnpšy

```
'yzylw     13) * 'zylw;
šm‹w       40) * plḫw;
w'yšt‹y     2, 3,11,13,20) * w'št‹w;  30) * 'št‹w;
kl         30) -- kl;
dḫly'      20) * dḫyly';
d@h'        3) * w@h';  22,21) * dyy;
mh          3,13) -- mh;  22,30) * m';  40) * mn;
```

CHAPTER 066 VERSE 017

lwtyh bpwmy qryty wtwšbḫ' tḫwt lyšny

```
lwtyh      40) * lwwtyy';
bpwmy      22) * bpmy;
qryty       3) * qrwty;  40) * qr'ty;
wtwšbḫ'     4,50) * wtwšbḫtyh;  22,20,21) * wtwšbḫt';  40) *
           wtwšbḫn;  30) * wtšbḫ.;
```

CHAPTER 066 VERSE 018

šyqr' 'yn ḫmyt blby h'wwšr dl' yšm‹ yy

```
           3) + 'yn;
šyqr'       2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,40,30) * šqr;
'yn        30) * 'm;
ḫmyt        2, 3,11) * ḫmty;   4,50, 6,13,12,22,20,21,40,30) * ḫmyty;
h'wwšr      3) * h'‹ww›Pšr;   4) * h'wwšr S.`. H`PšR;  50,20,21,30)
           * h'pšr;
dl'        50) * dy l';
yy         11) * 'dny;
```

CHAPTER 066 VERSE 019

bqwšṭ' šm‹ yy 'ṣyt bql ṣlwty

```
          3) + 'kn;
bqwšṭ'    30) * BQWŠṬ`;
šm‹       30) * šM‹;
yy         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * @h';  30)' * @H`;
'ṣyt      30) * `ṢYT;
bql       30) * BQL;
ṣlwty     30) * ṢLWTY;
```

CHAPTER 066 VERSE 020

bryk @h' dl' '‹dy ṣlwty wṭwby myny

```
@h'       20) * yy;
dl'        2) * dy l'; 13) * dyl';
'‹dy      20) * ‹dy;
wṭwby      2, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,30) * wṭwbyh;
myny       3) * mnyh;   6) * mynyh;
```

CHAPTER 066 VERSE 110

trgwm 'ḥr . 'rwm nsyt' 'bhtn' @h' 'tybt' ythwn byny mlkwwt' 'škḥt' ythwn zqyqyn hykm' dsnyn ksp'

```
trgwm 'ḥr    20) * trg. 'ḥ.;  21) * t.'.;
.            20,21) * bḥntn';
'tybt'       21) -- 'tybt';  20) * 'glyt';
ythwn        21) -- ythwn;
zqyqyn       20) * zqyqy;  21) * 'zqyqy;
hykm'        20,21) * h'km';
```

CHAPTER 066 VERSE 111

trgwm 'ḥr '‹yltn' bmṣrym kyd bmṣdt' šwwyt' mrwwt bbl'y ‹ln' whwyn' dmyyn k'lw 'ytšm 'wšlh ‹q' bḥrṣn'

```
trgwm 'ḥr     20) * trgw. 'ḥ.;  21) * t.'.;
kyd bmṣdt'    21) * kmṣdtn';
šwwyt'        21) * šwyt;
'ytšm         20,21) * mytšm;
'wšlh         20) * 'wšl<'>T;  21) * 'wšl';
```

CHAPTER 066 VERSE 112

trgwm 'ḫr rkbw ‹ln' md'y wywwn'y slyqw ‹l ryšn' byny 'dwm'y ddynyn ytn' k'kzr'yn klh'y N.`. KSD`Y drmw 'bwnwn 'brhm b'twn nwr' wmṣr'y drmw ynqy' bmy' w'pqtn' lḫyrwt'

```
trgwm 'ḫr          20) * trgw. 'ḫ.; 21) * t.'.;
rkbw               20,21) * rkb;
‹l                 20,21) -- ‹l;
ryšn'              20) + '‹yln';
byny               21) * bny;
'dwm'y             20,21) * rwm'y;
'bwnwn             21) * 'bwnn;
ynqy'              20,21) * ynqn';
w'pqtn'            20) * w'syqtn'; 21) * w'pyqtn';
```

CHAPTER 067 VERSE 001

lšbḫ' bngynt' twšbḫ' wšyrt'

```
bngynt'    13) * bngynwt';
twšbḫ'     40) -- twšbḫ';   4,50,13,22,20,21,30) * twšbḫt';
wšyrt'      3,22,21) * ldwd; 30) * šYRT';
```

CHAPTER 067 VERSE 002

@h' yḫws ‹ln' wybrkynn. ynhyr zyw 'pwy ‹ymn' l‹lmyn

```
yḫws          6) * rḫwm;
wybrkynn.     2, 3, 4,50, 6,11,12,22,20,21,30) * wybrkynn'; 13) *
              wybrknN'; 40) * wybrkynnh;
ynhyr         2,13) * ṣhyr;  6,22,20,21,40) * ynhr; 11) * yzhyr;
'pwy          2, 3, 4,50,11,13,12,40) * 'npwy; 20,21) * 'pwhy;
```

CHAPTER 067 VERSE 003

lhwd‹' b'r‹' 'rḫk bkl ‹mmy' pwrqnk

```
lhwd‹'    20,21) * l'wd‹';
'rḫk      13) * 'rḫ<'>K; 20,21) * 'wḫtk;
‹mmy'      3,22) * ‹my';
```

CHAPTER 067 VERSE 004

ywdwn qdmk ‹mmy' @h' ywdwn qdmk ‹mmy' klhwn

```
ywdwn    30) * yhwdwn;
qdmk      3, 6,11,12,22,20,21) * qwmk;
‹mmy'     2, 4, 6,11,12,22) * ‹my';
ywdwn    30) * yhwdwn;
qdmk      3, 6,11,12,22,21) * qwmk;
‹mmy'     4,22) * ‹my'; 20,21) * 'wmy';
```

CHAPTER 067 VERSE 005

yḥdwn wydwṣwn 'wmy' 'rwm tdwn ‹mmy. btryṣwt' w'wmy' b'r‹' tdbrynwn l‹lmyn

```
yḥdwn       13) * ywdwn;
wydwṣwn     20) * wyrnnwn;  21) * wyšbḥwn;
tdwn         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,40) * tdyn;
‹mmy.        2, 3, 4,50,11,13,22) * ‹my';  12) * ‹m';
btryṣwt'     2, 3, 4,50, 6,13,12,40,30) * btrwṣ';  11) * btrwṣ[y]';
            22) * btryṣt';  20) * qšwṭ;  21) * bqwšṭ';
w'wmy'      21) + byt yšr@ ṭṭrnwn;
b'r‹'       21) * b'r‹hwn;  30) * B`R‹`;
tdbrynwn    21) -- tdbrynwn;
l‹lmyn      21) * ‹dy ‹d;
```

CHAPTER 067 VERSE 006

yhwdwn qdmk ‹mmy' @h' yhwdwn qdmk ‹mmy. klhwn

```
yhwdwn       4,50,13,22,20,21) * ywdwn;
qdmk        30) -- qdmk ... klhwn;  2, 3, 6,11,12,22,20,21) *
            qwmk;
‹mmy' @h'    2, 4,50, 6,11,12,22,40) * ‹my' @h';  3) * @h' ‹my';
            13) * ‹my';
yhwdwn       2, 4,50, 6,13,12,22,20,21) * ywdwn;  11) * YHWDWN;
            40) * ywdwk;
qdmk         2, 6,11,12,22,20,21) * qwmk;
‹mmy.        2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22) * ‹my';  20) * 'wmy';
klhwn        4) * kwlhwm;
```

CHAPTER 067 VERSE 007

'r‹' yhbt 'ybh ybrk ytn yy @hn'

```
'r‹'        22,20,21) + dyšr@;
yhbt         6) * yhbth;  13) * ytn;  12) * ?;  21) * yhbyt;
'ybh         3) * 'yb<'>H;  12) * 'b';  40) * 'yb';
ybrk ytn    13) * ybrknn';  22,20,21,30) * ybrk ytn';
yy           2, 3, 4,50, 6,11,13,12,21,40) * @h';  22,20) * @hym;
            30) * @HYM;
```

CHAPTER 067 VERSE 008

ybrk ytn @h' wydḥlwn ytyh kl syypy 'r‹'

```
ybrk         3,12) -- ybrk ... 'r‹';
ytn         22,20,21,30) * ytn';
@h'         40) * @hn';  30) * @HYM;
ytyh         6) -- ytyh;  21) * mynyh;
```

CHAPTER 068 VERSE 001

lšbḥ' ldwd twšbḥ' wšyrt'

```
lšbḥ'      3) * ltwšbḥ';
ldwd      11) * twšbḥ';  21,20,22) * ‹l yd dwd;
twšbḥ'     2,12,40,30) * twšbḥt';  11) * ldwd;  21,20,22) * šbḥ';
wšyrt'     4,50) * wšyr';  21,22) * wšyrh;
```

CHAPTER 068 VERSE 002

yqwm @h' ybdrwn b‹ly dbbwy wy‹yrqwn sn'wy mn qdmwy

```
yqwm         3) * yqwmwn;
ybdrwn       4,50,12,22) * ytbdrwn;  21,20) * wytbdrwn;  30) *
            wybdrwn;
dbbwy        3) * dbby;  21,20) * dbbwhy;  21) + mn qdmwhy;
wy‹yrqwn     2, 3, 4,50,13,12,21,40,30) * wy‹rqwn;
sn'wy       13,40) * śn'y;  12,21,20) * sn'why;
qdmwy        2, 3,11,13,22,40,30) * qwmwy;  21,20) * qdmwhy;
```

CHAPTER 068 VERSE 003

hykmh dšqyp tnn' yšqpwn hykmh dytymsy š‹w' mn qdm 'yš' yhwbdwn
ršy‹y' mn q. @h'

```
hykmh        2, 3,22,40,30) * hykm';  21) * hy km';  20) * h' km';
dšqyp        2,13,12) * dy šqyp;  4,50,40) * dyšqyp;  11) *
            d[y]šqyp;
tnn'         3).* tynn';  21,20,22) * qwtr';
hykmh        2, 3,21,22,40,30) * hykm';  13) * hykm.;  20) * whykm';
dytymsy      4,50) * dy ytmsy;  21,20,22) * dttmsy;  40) * dytmḥy;
            30) * dtymsy;
š‹w'         2,11,13,21,20,22,40,30) * š‹wh;
'yš'        13,40) * 'št';  20,22) + whykdyn;
ršy‹y'       3) * ršy‹Y';  30) * ršy‹';
@h'         13) * yy;
```

CHAPTER 068 VERSE 004

wṣdyqy' yḥdwn wydwṣwn q. yy wyḥdwn bḥdwh

```
wydwṣwn     21) * ydwṣwn;
yy          21,20,22) * @h';
bḥdwh        2, 3, 4,50,12,30) * bḥdw';
```

CHAPTER 068 VERSE 005

šbḫw qd. @h' šbḫw šwm yqryh qlswn lytyb ‹l kwrsy yqr' b‹rbwt byh šmyh wbw‹w qdmwy

```
qd.         40) + yy;
yqryh       21,20,22) * 'yqryh;
qlswn       40) -- qlswn ... yqr';
kwrsy        4,50,30) * kwrsyh;
yqr'         4) * yqr<'>YH;  50,30) * yqryh;
b‹rbwt       3,30) * B‹RBWT;
byh         4) * Byh;  50,21,20,22) * yh;  30) * BYH;
šmyh        30) * ŠMYH;
wbw‹w        4,50) * wby‹w;  13) * wbw‹y;  40) * wb‹y;
qdmwy        2, 3,13,12,22,40) * qwmwy;  21,20,30) * qdmwhy;
```

CHAPTER 068 VERSE 006

'bwhwn dytmy wdyynyhwn d'rmln @h' bmdwr byt škynt qwdšyh

```
dytmy           11) * dytmyn;
wdyynyhwn        2, 3,12) * dyynhwn;   4,50) * wdyynhwn;  11,13,20,22,
                40) * dyynyhwn;
d'rmln          13) * d'rmlyn;  21,20) * d'rmlt';  22) * d'rml't';
                40) * d'rml'n;
škynt           11) * škynt[yh];
qwdšyh          13) * qwdš';
```

CHAPTER 068 VERSE 007

@h' dmzwwg zwgyn yḫyd'yn lbrzwg' kḫd' d'pyq byt yśr@ dhww 'syryn bmṣrym ‹l ‹wbdy 'bhthwn kšyryn bpwmby brm pr‹h wmšyrytyh dsrybw lšlḫwthwn šrwn ṣḫyyn

```
dmzwwg          50,12) * dy mzwg;  21,20,22) * mzwyg;  40,30) * dmzwyg;
zwgyn            4) * zwgym;  40) * zywgyn;  30) * zwwgyn;
yḫyd'yn          3) * yḫyd 'yn;
lbrzwg'          4) * lbdwg' S.^. LBR ZWG^;  21,20,22) * lbrzg';
kḫd'            21) + lmyb‹ byt' mnhwn;  20,22) + lmybny byt' mnhwn;
d'pyq            2,11,13,12,21,22,40) * dy 'pyq;
byt             20,22) * bny;
dhww             4,50,11,12,21,22,40) * dhwwn;
'syryn           3) * 'syrym;
‹l              21,20,22) * mṭwl;
‹wbdy            3) -- ‹wbdy;  4,50) * ‹wbdyhwn;  13) * ‹bdwy;  12) *
                ‹wbdyn;
'bhthwn          4,11) * d'bthwn;  12,40) * d'bhthwn;  21) * 'bhtyn;
kšyryn           3) * kšyrym;  4,40,30) * kšryn;  11) * kš[y]rym;  21,
                20,22) * dkšryn;  11,22) + prqynwn;  21,20) + pryqnwn;
dsrybw           3) * dsryky^;  20) * dsrybwn;
lšlḫwthwn       12) * lšwlḫthwn;  40) * lšwlḫwn;
šrwn            21) * šryyn šryyn;  20,22) * šryyn;  40) * šrw;
ṣḫyyn            4,50) * ṣḫyḫyn;
```

CHAPTER 068 VERSE 008

@h' kd npqt' b‹mwd' d'yšt' wb‹mwd. d‹nn' qwmwy ‹mk kd ṭlyt' dyšymwn l‹lmyn bmdbr'

```
@h'          13) * @hym;
npqt'        40) * npqt;
d'yšt'        4,50) * d‹nn'; 21,20) + blyly'; 22) + blyl';
d‹nn'         4,50) * d'yšt'; 21,20,22) + bymm';
qwmwy         2,13,12,21,20,22) * qwmy;  3) * QDM;  4,50) * qd.;
              40) * qwmw;
‹mk          11) * ‹m<'>K;
ṭlyt'         2, 3, 4,50,11,13,12,21,20,22,30) * ṭyylt'; 40) * ṭyylt;
              2, 3, 4,50,11,13,12,21,20,22,40) + bmdbr.; 30) + BMDBR`;
dyšymwn      30) * byšymwn;
bmdbr'        2, 3, 4,50,11,13,12,21,20,22,40,30) -- bmdbr';
```

CHAPTER 068 VERSE 009

kd yhbt' 'wryt' l‹mk 'r‹' 'rgyšt lḥwd šmy' 'ṭypw ṭl' mn qdm yy dyn syny slyq tnnyh ktnn' d'twn' mn qdm d'ytgly ‹lwy @h' dyš.

```
yhbt'         2, 3,21,40,30) * yhbt;  4) * yhbth;  11) * yhb`y]t;
'rgyšt        4,50,12,21,22,30) * 'ytrgyšt;  20) * 'ytrgyšt';  40) *
              'rgyšt';
lḥwd         13) + ‹m';  21,20,22) + ‹nny;
'ṭypw         2) * 'ṭpw;
ṭl'          21) * ṭlyyn;  20,22) * ṭlyn;  30) * ṬL`;  21,20,22) +
              dr‹w';
mn           22) * N.`. MN;  30) * MN;
qdm          22,30) *. QDM;
yy           20) * škynt' dyy;  22) * ŠKYNT` DYY;  30) * YY;
dyn          30) * DYN;
syny         30) * SYNY;
slyq         30) * SLYQ;
tnnyh         3,13,40) * tnn';  30) * TNNYH;
ktnn'         3) -- ktnn';  21,20) * hyk tnn';  30) * KTNN`;
d'twn'       11) * d'tn';  30) * D`TWN`;
mn           30) * MN;
qdm          30) * QDM;  13) + yy;
d'ytgly      13) * b'tgly;  20) * dytgly;  30) * D'YTGLY;
‹lwy         21) * ‹lwyh;  30) * ‹LWY;  4,50,11,13,12,40) + yy;  21,
              20,22) + škynt' dyy;  30) + YY;
dyš.         30) * dyšr.;
```

CHAPTER 068 VERSE 010

kd šm‹w byt yšr. yt ql gbwrtk prḥw npšyhwn mn yd 'ḥytt' ‹ylwyhwn ṭlyn dtḥywt' wmyṭryn dr‹y 'rymt' @h' ‹l 'ḥsntk wknyšt' d'yštlhyt 'nt 'tqnth

```
šm‹w          3) + kl;
byt           20) -- byt; 21) * bny;
yt ql         3) * yt kl; 13) * yt <k>Ql; 40) * ‹l;
gbwrtk        21,20) * gbwrt'; 21,22) + mn yd; 20) + myd;
prḥw          3) * prḥn; 12) * prḥy; 40) * pyrḥy;
npšyhwn       11) * npš[y]hwn; 12,40) * npšhwn;
mn yd         21) * myd; 20) * wmyd; 30) * mn YD;
'ḥytt'        21) * 'ḥtyt'; 40) * 'whytt';
‹ylwyhwn      4) * ‹ylwyhwm;
ṭlyn          21,20,22) * mṭryn;
dtḥywt'       50) * dytḥywt.; 13) * dtḥwt.;
wmyṭryn       13) * mṭryn; 21,20,22) * wṭlyyn;
dr‹y          2, 4,50,11,13,12,21,20,22,40) * dr‹w'; 3) * wr‹d';
              30) * dr‹w;
'rymt'        13) * 'smt.';
wknyšt'       4,50,13) * wknšt';
'nt           3,40) -- 'nt; 4,50,12) * 't; 30) * `NT;
'tqnth        2, 3, 4,50,13,12,20,30) * 'tqnt'; 40) * 'tqynt;
```

CHAPTER 068 VERSE 011

ḥytk 'tybt' bh 'tqynt' mšyryt ml'ky' l'wṭb' l‹nyy @h'

```
ḥytk          2, 3,12,21,20,22,40) * tḥyytk; 4) * [t]ḥyytk; 11) *
              ḥyytk; 13) * tḥytwn; 30) * Tḥyytk;
'tybt'        21,40) * 'tybt; 20) * ttybt';
'tqynt'       21,20) * 'tqynt;
mšyryt        3,11,12) * mšyryt'; 40) * mšyryy'th; 21,20) + kty;
              22) + kyty;
ml'ky'        13) * ml'kyn; 40) * dml'ky';
l'wṭb'        3) -- l'wṭb';
l‹nyy         30) * l‹ny';
```

CHAPTER 068 VERSE 012

yy yhyb pytgmy 'wryt' l‹myh brm mšm mšh . wmbsrn mymr @h' lḥyl' rb' dyšr@

```
yy            21,20,22) * mymr' dyy;
yhyb          2, 4,50,12,30) * yhb;
'wryt'        21) -- 'wryt';
mšm           2, 3, 4,50,11,13,12,21,20,22,30) -- mšm;
.             2, 3, 4,50,11,13,12,21,20,22) * w'hrn;
wmbsrn        13) -- wmbsrn; 2, 3, 4,50,11,12) * mbšrn; 21,20) *
              hwwn mbšrn; 22) * hwwn mbsryn; 30) * [w]mbšrn;
lḥyl'         4,50) * lḥylwt; 13) * lḥyl; 21,20,22) * l'wklwsyn;
rb'           21,20) * sgy‹yn; 22) * sgy'yn;
```

CHAPTER 068 VERSE 013

mlkwwt' ‹m ḇylyhwn 'yṯlṯlw mn plṯyryhwn dḫkymw 'yṯlṯlw mn mr‹yhwn wknyšt' dyšr. mplg' ‹d'h mn šmy'

```
mlkwwt'          21,20,22) * mlky';
'yṯlṯlw           2, 4,50) * 'tltlw;
mn plṯyryhwn      2) * mn;  4,50) * mn plṯyhwn;  11) *
                  mn mr‹yhw. plṯyryhwn;  21,20) * mplṯryhwn;  22) *
                  mn plṯryhwn;
dḫkymw            2) -- dḫkymw 'yṯlṯlw;  3) * dḫkymy';  4,50,11,13,
                  12,20) * whkymy';  21,22) * whkymyhwn;
mn mr‹yhwn        2) * mr‹yhwn;  3) * mn mr‹hwn;  4,50,11,22) *
                  mn md‹hwn;  21) * mmd‹yh;  20) * mmd‹yhwn;  30) *
                  mn mnd‹hwn;
mplg'             3,30) * mplg'h;  11) * mplg;
```

CHAPTER 068 VERSE 014

'yn 'twn mlky' ršy‹y' škybyn byn qylqlt' knyšt' dyšr@ ddmy' lywnt' myṯll' b‹nny yqr' mplg'. byzt mṣr'y sym' zqyq wṯysbryyt' mlyyn 'wbryzyn snyn

```
                  11) + 'mr mlk' dyšr@;  21,20,22) + 'mr @h' dyšr'l;
'yn               21,20,22) -- 'yn;
mlky'             3) * ml'ky';
škybyn            4,50) * škbyn;  21,20,22) * 'yn dmkyn 'twn;
byn               2, 3, 4,50,11,13,12,21,20,22) * byny;
qylqlt'           2) * qlqlt';  12,22) * qyqlt';  21) * qwlqlt';  21,
                  20) + h'y;  22) + h';
ddmy'             3) * ddmyh;  11) * drmy^;
lywnt'            21) * lywnh;
myṯll'            21) * myṯlṯlt';  20) * mtltl';
b‹nny             13) * b‹nn';
zqyq              2) * wqyq^;  4,50) * dzqyq;
wṯysbryyt'        2, 3,50,11,30) * wtysbryh.;  4) *
                  wtysbryh. S.^. WTYSBRY^;  21,20) * wtsbryyh';  22) *
                  wtysbryyh';
'wbryzyn          2) * 'wbryzn;  4) * 'wbryzyn ^WBRYZWN;  21) *
                  'bryzyn;
snyn              4) * sbwn SNYN;  13) * sbn;
```

CHAPTER 068 VERSE 015

kd prst 'rḫ' ‹l ym' bṣlw šdy 'm'yk mlkwwn w'mṭwlt' snyn gyhnm hyk' tlg' pṣ' yth mṭwl' dmwt'

```
prst            21) * prśt;
'rḫ'            21) * yd;  20,22) * ydh';  30) * 'wrḫ<'>H;
‹l ym' bṣlw     11) * ‹l ym' prst ydh' bṣlw;  21,20) * ‹l ym' ;  22)
                * bṣlw ‹l ym';
šdy              3) -- šdy;
mlkwwn          21,20,22) * mlkwwt';
w'mṭwlt'         3) * w'mṭwlt<'>H;   4,50) * w'mṭylt';  11,20) *
                w'mṭwltyh;  12) * w'mṭlwt';  21) * w'mṭyltyh;  30) *
                'mṭwlt<'>H;
snyn             2,13,12) * snn;   3) * Snn;   4) * ‹nn SNN;  50) *
                ‹nn;  11,22) * ṣnn;  21,20) * bkn;  30) * <s>Ṣnn;
gyhnm           12,20) * ghynm;
dmwt'           12) * dmwty;
```

CHAPTER 068 VERSE 016

ṭwr mwryh 'tr dplḥw 'bht ‹lm' q. yy 'ytḥbr lbnyyn byt mqdš' wṭwr syny lmyhbyt 'wryt' wṭwr mtnn wṭwr tbwr wkrml 'ytpsylw 'yt‹bd lhwn gybn' hyk ṭwr mtnn

ṭwr	13) * ?;
mwryh	13) * ?;
'tr dplḥw	50) * 'tr dy plḥw; 21) * 'tbḥr qdm'y lpwlḥn; 20) * 'ybḥr qdmy lpwlḥn; 22) * 'ytbḥr qdm'y lpwlḥn;
q.	21) -- q. yy;
'ytḥbr	2, 3, 4,50,11,13,12,30) * 'tbḥr; 21) * w'tbḥt; 20,22) * w'ytbḥr; 21) + tnyy; 20) + tnyyn; 22) + tnyn;
lbnyyn	12) * Lbnyyn; 21,20,22) * l'ytbn'h; 21,20,22) + tmn;
mqdš'	2,11,12,21,20,22) * mwqdš';
wṭwr	13) * ?;
syny	13) * ?; 21) + 'ttlyš mtmn w'ytbḥr tlyt'; 20) + 'yttlyš mtmn w'ytbḥr tlyt'y; 22) + 'yttlyš mn tmn w'ytbḥr tlyt';
lmyhbyt 'wryt'	4,50,11) * lmwhbyt 'wryt'; 13) * ?; 21,20) * l'wryt'; 22) * lmwhbwt 'wryt'; 21) + bw tnn 'tns 'trḥq;
wṭwr	21) -- wṭwr mtnn; 2, 3, 4,50,11,13,12,20,22,30) * ṭwr;
mtnn	20,22) * bwtnn; 20,22) + 'tns w'ytrḥq;
wṭwr	2, 3, 4,50,11,13,12,20,22,30) * ṭwr; 21) * twr;
tbwr	21) + 't‹bd byh nys' lbrq wdbwrh; 20,22) + 't‹byd byh nys' lbrq wdbwrh;
wkrml	21,20,22) * ṭwr krml;
'ytpsylw	3) * 'ypsylw; 11) * 'ypsyln; 12) * 'ytpsyl; 21,20,22) * w'tpsylw;
'yt‹bd	2) * 't‹bdw; 3, 4,50,11,12,30) * 'yt‹byd; 21, 22) * 'yt‹bd';
gybn'	4,50) * gybb';
mtnn	11,21,20,22) * bwtnn;

CHAPTER 068 VERSE 017

'mr @h' lmh 'twn ṭpzyn ṭwry' lyt r‹wty lmtn 'wryt' ‹l ṭwry' gywwtny' ‹mbsrny. h' ṭwr syny dmkyk rgg mymryh dyy l'šr'h ‹[y]lwy škyntyh lḥwd bšmy šmy' yy yšry l‹lmy'

```
'mr @h'              21) -- 'mr @h'; 30) * @h' 'mr;
lmh                   2, 3,12,22,30) * lm'; 13) * l'';
ṭpzyn                 2,13) * ṭpyyn; 30) * ṭpyn;
ṭwry'                 3) * ṭwryyt'; 11,21,20,22) + m'trykwn;
lmtn                  3) * lmhb;
'wryt'               21) -- 'wryt';
gywwtny'              4,50) * gywtnyn;
mbsrny.               3) * mbrsny';
ṭwr syny             30) * ṭwr' dsyny;
dmkyk                11) * dy mkyk; 13) * dskyk; 20) * mkyk;
rgg                   2) * rgyg;
mymryh                2, 4,50,13,12,21,20,22,30) * mymr'; 3) *
                     mymr.;
dyy                  21,20,22) * d@h';
‹[y]lwy škyntyh       2,50,11,13,12,30) * ‹lwy škyntyh; 21) *
                     škyntyh; 20,22) * škyntyh byh;
lḥwd                  3) -- lḥwd;
šmy'                 30) * šMY';
yy                   21,20,22) * mymr' dyy;
l‹lmy'                3,13,21,22) * l‹lmyn; 4,50) * l‹lm'; 20) *
                     l‹lmy.;
```

CHAPTER 068 VERSE 018

'rtkyn d@h' tryn rybwwnn dnwr . tryn 'lpyn d'ngly. mdbryn lhwn škynt. dyy šRT ‹lyhwn ‹l ṭwr' dsyny bqwdš'

```
'rtkyn        3) * 'trkyn `RTKYN;
d@h'         50) * dy 'lh';
tryn          3) * hdyn;
rybwwnn       2) * rykbn; 3) * rybwnn; 4) * rybbwn; 50,13) *
             rybbn; 11,22) * rybwbn; 12) * rykwbn; 21) * rbwwn;
             20) * rybwwn; 30) * rybwbwwn;
dnwr          4,50) * dynwr;
.             2, 3, 4,50,11,13,12,21,20,22) * dlyq;
d'ngly.      21) -- d'ngly.;
šRT           2, 3, 4,50,11,13,12,21,20,22,30) * šrt;
bqwdš'        4,50,22) * bqdwšh; 13) * bqdš; 12) * bqdwš';
```

CHAPTER 068 VERSE 019

slyqt. lrqy‹' mšh nby' šbyt' šbyt' 'lypt' pytgmy 'wryt' yhbt' ythwn mtnn lbny nš' brm srbny' dmtgyyryn wtyybyn bttwb' šrt ‹lyhwn škynt yqr' dyy 'lhym

```
slyqt.          2, 3, 4,50,11,13,12,22,30) * slyqt-;  21) * slyqt;
lrqy‹'          4,50) * lrqy‹;  20) * lrqy‹.;
nby'           21,20,30) * nby'h;
šbyt'          21) * šbyt;  20) * šbyt.;
šbyt'           4) * [']šbyyt';  11) * šybyth';
'lypt'         12) * 'lpt';
yhbt'           4,11) * yhbth;  12,21,20,30) * yhbt;
ythwn           4,50) * lhwn;
mtnn           11) -- mtnn;
nš'             2) * 'nš';
brm             4,50) * wbrm;
srbny'          2, 3,13,12,21,22) * swrbny';
dmtgyyryn      50) * dy mtgyyryn;  13) * dmtgyyrn;
bttwb'          2) * bttwbt';  21,20,22) * l'wryt';  30) * btywbt';
'lhym          20) -- 'lhym;  21,22) * @h';
```

CHAPTER 068 VERSE 020

bryk yy dkl ywm' wywm' ṭ‹yn ln' mwsyp pyqwdy' ‹ylwy pyqwdy' tqyp' dhw' pwrqnn' ws‹ydn' l‹lmyn

```
yy             30) * yyyy;
dkl             4,50) * kl;
ln'            21,20,22) * ytn';
mwsyp           4) * [']mwsyp;  21,20,22) + ln';
‹ylwy           2, 3,50, 11,13,12,30) * ‹lwy;  4) * ‹[y]lwy;  21,20,22)
               * ‹l;
dhw'            3) * dhwh;  50) * dy hw';
pwrqnn'        11,13) * pwrqnN';
ws‹ydn'         3) -- ws‹ydn';  4,50) * ws‹ydnn';  21,20) * wsw‹dn';
```

CHAPTER 068 VERSE 021

@h' ln' tqwp wpwrqn wmq. @h' yy mtgryyn bršy‹y' mwt' wmpqnwt nšmt' bsrnyqt'

```
wmq.            2,13) * mqdm;  4) * wmn T.`. QDM;  50) * wmn;  12,21,
               20,22,30) * wmn qdm;
@h'             3,20,30) -- @h';
yy             13) -- yy;  20) + @h';  30) + 'lhn' yy @hn';
mtgryyn        21,20,30) * mtgyyryn;
bršy‹y'        13) * bršy‹y;  30) * bršy‹Y';
mwt'           21) -- mwt';
nšmt'          21) * npš't';
bsrnyqt'        2, 3,13) * bsrnyq';  4,50,21,20,22) * bsrnwq';  11) *
               bsrnqwt';  12) * bsRnyq';
```

CHAPTER 068 VERSE 022

brm @h' ytbr ryš b‹ly dbbwy yntr s‹r gbr dmhlk bḫwbwy

```
@h'         30) * @hn';
ytbr        21) * ytbrr;  20) * ?;
ryš         21) -- ryš;   3) + kl;
dbbwy       12) * dbby;  21,20) * dbbwhy;
yntr        12) -- yntr;
s‹r          2, 3,50,11,13,12,21,20,22,30) * ś‹r;   4) * ś`y]‹r;  13)
            + ryšyh;
dmhlk        4) * dmthlk;  50) * dy mthlk;
bḫwbwy      21,20) * bḫwbwtwhy;  22) * bḫwbtwy;
```

CHAPTER 068 VERSE 023

ṣdyqy' dmytw w'yt'klw mn ḫywt br' 'mr yy mmtnn 'tyb 'tyb ṣdyqy' d'yštnqw bmṣwltyh dym'

```
                13) + 'mr;  21) +  mr yy;
dmytw            4) * dmyyty S.`. DMYTW;  21) * dmyty;
w'yt'klw        20) * wyt'klw;
mn ḫywt         21,20) * mḫywt;
mmtnn            3, 4,50,11,12,21,20,22) * mbwtnn;  13) * bm‹b›Mtnn;
'tyb ṣdyqy'      3,13,30) * ṣdyqy';
d'yštnqw         4) * dyštnyqw;  50) * dy yštnyqw;  13) * d'štmnqw;
                20) * dyštnqw;  21,20,22) + wblw‹ynwn`nwny';
bmṣwltyh        30) * bmṣwlt.;
```

CHAPTER 068 VERSE 024

mn bgll dyḫmwn bpwr‹nwt ršy‹y' yṭmšwn rglyhw. b'dm qṭylyn lyšn.ḫywt br' mn trbyhwn ydhnwn mn b‹ly dbb' mnhwn ysbynwn

```
bgll             3) -- bgll;.
dyḫmwn          30) * dy[y]ḫmwn;
bpwr‹nwt         4,50,13) * pwr‹nwt;  21,20,22) * bpwr‹nwthwn;
ršy‹y'           3, 4,50) * ršy‹';  21,20,22) * dršy‹y';
rglyhw.          3, 4,50,11,12,21,22,30) * ryglyhwn;
b'dm             4) * b[']dm;  50,21,20,30) * bdm;
qṭylyn          21) * qṭwlyn;
br'              3) * BR`;
mn trbyhwn       3) * kd'mr tr‹yhwn` MN TRBYHWN;   4) * mn tr[w]bhwn;
                50) * mn trbhwn;  13) * mn tbryhwn;  12,21,22) *
                mn trybhwn;
ydhnwn          13) * yḫdw';
mn b‹ly         11,21,20) * mb‹ly;
dbb'            21.20,22) * dbbyhwn;
ysbynwn          2, * ysbnwn;   3) * ysbwnwn;   4,50,11,22) * ysb‹wn;
                21,20) * yšb‹wn;
```

CHAPTER 068 VERSE 025

ḥmwn byt yśr. hlykt škynt yy ‹l ym' . 'mryn hlykt @hn' mlyk kl ‹lm' bqwdš'

yśr. 13) -- yśr.;
škynt yy 2, 3, 4,50) * škyntk; 11) * škyntk yy; 30) * škynt. dyy;
. 2, 3, 4,50,11,13,12,21,20,22) * @h';
@hn' 4,50,13) * @h';
mlyk 21,20) * mlk; 20) + ‹l;
kl 3) * kl ‹L;
‹lm' 3) * ‹m'; 22) * ‹lmy';
bqwdš' 4,50) * bqdyš'; 12,20,22) * bqdwšh;

CHAPTER 068 VERSE 026

'qdymw w'mrw šyrt' btr mšh w'hrn dmngnyn bmṣ‹ . ṣdyqt' d‹m mrym mtppn

dmngnyn 4,50,21,20,22) + qdmyhwn;
. 2, 3, 4,50,11,13,12,21,20,22,30) * nšy';
d‹m 50) * dy ‹m; 21,20) * ‹m;
mtppn 50) * mtwppn;

CHAPTER 068 VERSE 027

bny kynšy' brykw @h' rwmmw yy ‹wbry' bm‹y 'mhwn mn zr‹' dyśr.

bny 21,20,22) * bmṣ‹;
kynšy' 2, 4,50,11,12,21,20,22) * knyšy'; 3) * knyšwt'; 13) * knšy'; 30) * knyšt;
@h' 22) * @hym;
‹wbry' 21,20,22) * ‹wbryn;
mn zr‹' 4,50,30) * zr‹'; 21,20) * mzr‹';

CHAPTER 068 VERSE 028

tmn bnymn z‹yr bšybṭy' mn šyrwy' nḥt lym' mṭwl hykn' qbyl mlkwt' mn šyrwy' wbtryhwn nḥtw rbrby yhwdh rgmw ythwn šbṭy. 'bnyn wqblw rbnwt' btryhwn dbny zbwln hww tgryhwn dbny nptly hww gybryhwn

```
tmn             40) * ?;
bnymn           40) * ?;
z‹yr            40) * ?;
bšybṭy'          3) * bšbṭ'; 11) * šybṭy'; 40) * ?;
mn šyrwy'        3) * mn šyrby'; 4,50) * dmn šyrwy'; 21,20) *
                mšyrwy';
nḥt             21,20) -- nḥt ... šyrwy';
hykn'            3,12) * hkn';
qbyl             2) * qbylw; 11,22) + š'wl;
rgmw ythwn       3) * rgmn; 21,20,22) * rgmwnyn;
'bnyn            3) * B'bnyn; 12) + yy;
wqblw           21,20,22) -- wqblw ... btryhwn; 40) -- wqblw;  2, 3,
                4,50,11,13) * wqbylw; 12) * bylw^;
rbnwt'           3) * rbrbwt'; 30) * RBNWT^;
dbny             2, 3, 4,50,11,21,20,22,30) * rbny;
hww             11) -- hww; 4,50,12) * hwwn;
tgryhwn         30) * TGRYHWN;
dbny             2, 3, 4,50,11,21,22,30) * rbny; 20) * wbny;
hww             21,20,22) -- hww gybryhwn; 4,50,11,12) * hwwn;
gybryhwn         2,50,13,40,30) * gbryhwn; 4) * g[y]bryhwn; 21,20,
                22) + mspqyn mzwn' lhwn m'ḥsnthwn;
```

CHAPTER 068 VERSE 029

pqyd @h' ‹wšnk 'yt‹šn @h' šry BBYT mwqdš' dnn d‹bdt' ln'

```
@h'              4) * yy @H^; 11) * @hk; 30) * yy;
‹wšnk           40) * ‹wšn';
@h'             13) * @hy;
BBYT             2, 3, 4,50,11,12,21,20,22,40,30) * bbyt; 13) * byt;
mwqdš'           3, 4,50,11,40,30) * mqdš'; 13) * mwqdšk;
d‹bdt'           2) * ‹bdt; 3, 4,50,11,12,21,20,22,40,30) * d‹bdt; 13)
                * d‹bd'^;
```

CHAPTER 068 VERSE 030

mn hyklk tqbl qwrbny' ‹l yrwšlm škyntk šry' mpnyqṭyhwn lk yytwn mlky' qwrbny'

```
mn hyklk         3) * mhyklk;
tqbl             3) -- tqbl qwrbny';
mpnyqṭyhwn      13) * mpnyṭyhwn; 21) * mpqnyṭṭyhwn;
qwrbny'          2, 3,30) * qwrbn'; 21,20,22) * dwrwn';
```

CHAPTER 068 VERSE 031

nzp bmšyryt ḫyybyn tr‹ ythwn hyk qny' knyšt gybryn dmtrḥṣyn b‹ygly' ṭ‹wt ‹mmy' r‹wtyh b‹m' dmt‹sqyn br‹wt' b'wryt' dzqyq mn sym' bdr ‹my' dl'gḫ' qrb' ṣbyyn

```
nzp           6) -- nzp ... b‹ygly';  4) * nzyp;  50) * nzwp;  40)
              * nzr^;
bmšyryt       2, 3,11,13,12) * bmšryt;
hyk          22) -- hyk;
knyšt         2, 3,11,13) * knšt;   4,50,12,21) * kynšt;
gybryn        2,13) * gbryn;  20,40,30) * gwbryn;
dmtrḥṣyn     13) * ?;  12) * dmrḥṣyn;
b‹ygly'      13) * b‹ygl';  30) * b‹ygly;
ṭ‹wt          4) * ṭmwwt^;   6) * ?;
‹mmy'         3, 4,50,13,12,22) * ‹my';   6) * ?;
r‹wtyh        6) * ?;
b‹m'          3) * ‹m';   6) * ?;
dmt‹sqyn     30) -- dmt‹sqyn;  50) * dy mt‹sqyn;   6) * ?;  13) *
              dmt‹sq';
br‹wt'       13) -- br‹wt';   6) * ?;  21,20,22) * br‹wthwn;
b'wryt'       3) * d'wryt';   6) * ?;
dzqyq         2, 4,50,11,12,40) * dzqyq';   3) * wzqyq';   6) * ?;
             13) * dwqyq';  21,20) * dsnyn';  22) * dy snyn';  30) *
             dzqyq.;
mn sym'       6) * ?;  21,20) * msym';
bdr          40) * bd'^;  30) * bzr^;
‹my'          2) * ‹myh;  12,21,20) * ‹mmy';
dl'gḫ'       11,12) * dyl'gḫ';  13) * l'gḫ';  21,20) * dy l'gḫ';
             40) * dl'gḫh;
ṣbyyn         4,50) * ṣbyn;
```

CHAPTER 068 VERSE 032

yytwn bbwdḫ' 'wkmn' mmṣry. l'ytgyyr. bnwy dkwš yrhṭwn lmprs ydyhwn bṣlw qd. @h'

```
yytwn         3) * yytywn;  11) * y'tyw;  40) * y'tyyn;
bbwdḫ'        3, 4,50,11,12,20,22) * bnwy dḫm;  21) * bnw dḫm;  40)
             * bny dḫm;  30) * bbdwḫ';
'wkmn'        4) * 'wkmy' `WSMN`;  50) * 'wsmn';  11,12,21,20,22) *
             'wkmy';  30) * 'wsmnyn;
mmṣry.        2, 3, 4,50, 6,11,13,12,21,20,22,40) * mmṣrym;
l'ytgyyr.     3) * lḥtgyyr';
dkwš         13) * kwš;
lmprs         4,50,11,12,21,20,22) * lmyprś;
ydyhwn       30) * ydhwn;
bṣlw         30) * q. yy bṣlw;
qd.          30) -- qd. @h';
@h'          13) * yy;  40) * @hn';
```

CHAPTER 068 VERSE 033

mlkwt 'r‹' šbḫw qd. yy šbḫw qd. yy l‹lmyn

```
mlkwt       30) * mlkwt';
'r‹'        21,20) * ‹mmy';  30) * d'r‹.;
yy           3,13,40,30) -- yy ... qd.;   2,12,21,20,22) * @h';
šbḫw         6) -- šbḫw ... yy;
qd.          4,50,12) -- qd.;
yy          11) * @h';
```

CHAPTER 068 VERSE 034

lytyb ‹l kwrsyh bšmy šmy' mn lqdmyn hw' bmymryh yhyb bqly. ql rwḫ nbw't' lnbyy'

```
lytyb          21,20) * ldytyb;
kwrsyh          3) * kwrsyH;  21,20,22,40) * kyrsy;  21,20,22) +
               yqryh;
bšmy           13) * bšmyh;
šmy'           20) + yy;
mn lqdmyn      11,21,20) * mlqdmyn;
hw'            40) * h';
bmymryh        40) * bmymry^;
yhyb            4,50,30) * yhb;   6) * ?;
ql             30) * QL;
nbw't'         12,22) * nbwt';  21,30) * nbw'h;  20) * nbwth;  40) *
               nbw'th;
lnbyy'         21,20) * lnby'h;  22) * lnby'y';  40) * lnby'yyh;  30)
               * lnby'y;
```

CHAPTER 068 VERSE 035

hbw yqr b‹wšn' l@h' d‹l yśr. gywtnwtyh w‹wšnyh bšmy'

```
hbw             2) * tnw;
yqr             2, 6,11,12,21,20,22,40) * 'yqr;   3) * 'yqr';  13) *
               ‹qr;
b‹wšn'          4,50) * ‹wšn';   6) * ?;
d‹l            50) * dy ‹l;  30) * D‹l;
gywtnwtyh      13) * gywwtnwt';
```

CHAPTER 068 VERSE 036

dḫyl @h' mn byt mwqdšk tqyp' dyšr. hw' yhyb ‹wšn' wtwqp; l‹myh wyymrwn bryk @h'

```
dḫyl        40) * nwr';
@h'         21) * @hn';  30) * 't @H`;
mn byt       6) * byt;  13,21,20) * mbyt;
mwqdšk       3, 4,50,12,40,30) * mqdšk;
dyšr.       30) * DYŠR`L;
yhyb         4,50) * yhb;
‹wšn'       13) * ‹wšnn d';
wtwqp.       3, 6,13,12,40) -- wtwqp.;
l‹myh       22) -- l‹myh;
wyymrwn      4,50) -- wyymrwn;
bryk         6) * brwk;
@h'         40) * @hn';
```

CHAPTER 068 VERSE 114

t.'. 'twn mlky' ršy‹y' 'yn dmkyn 'twn bbty ty'ṭrywwn dmtylyn lqylqylt' h' dbny knšt' dyšr@ dmtylyn l'gpy ywnt' mtrpyyn bpswqy 'wryt' dmtylyn lsym' wtlmydh' dmtylyn lgwpy gwzlt' b'wbryzyn snyn

```
t.'.        20) * trg. 'ḫ.;  22) * trgwm 'ḫr;
ty'ṭrywwn   20,22) * ty'ṭrykwn;
dmtylyn     20) * dmtyly.;
lqylqylt'   22) * lqyqlt';
dmtylyn     20,22) * dmtyly.;
mtrpyyn     20,22) * mtḫpyyn;
bpswqy      20,22) * bptgmy;
dmtylyn     20) * dmtyly.;  22) * dmtyln;
wtlmydh'    22) * wtlmydyyh';
dmtylyn     20,22) * dmtyly.;
lgwpy       20,22) * lgdpy;
b'wbryzyn   20,22) * b'wprzyn;
```

CHAPTER 068 VERSE 115

t.'. hykn' kd pršy khny' ydyhwn wmbrkyn ‹m' šdy mskym ‹mhwn wmlky' mtkbšy ṯḫwtyhwn wmṯwl zkwwthwn ḫwbyhwn mtḫwwrn hyk tlg' dgyhnm mṣṭnn lršy‹y' dbbnyhwn kd tbw . m‹wbdyhwn byšy'

```
t.'.        20) * trgw. 'ḫ.;  22) * trgwm 'ḫr;
hykn'       20,22) * mṯwl hykn';
pršy        20,22) * prsyn;
ydyhwn      20) * ydyhw.;
‹m'         20) + DYŠR@;
mtkbšy      20) * mtkbšyn;  22) * mtknšyn;
zkwwthwn    20) * zkwwthw.;  22) * zkwthwn;
ḫwbyhwn     20) * ḫwbyhw.;
mtḫwwrn     22) * mtḫwwryn;
dgyhnm      20,22) * wghynm;
mṣṭnn       20) * mṣṭnyn;
dbbnyhwn    22) * dy bbnyhwn;
tbw         20,22) * qbylw mrdwt';
.           20,22) * wtbw;
m‹wbdyhwn   22) * mn ‹wbdyhwn;
```

CHAPTER 068 VERSE 116

t‹byd byh nys' l@yhw nby'h whwn rhṭyn dyn qbl dyn mdyynyn dyn ‹m' dyn dyn hwh 'mr ‹ly tšry škynt' wdyn hwh 'mr ‹ly tšry škynt' wmry ‹lm' dsyny gywtnyn wmdwryh ‹m mkyky' ngp bhwn

```
t‹byd       20,22) * t‹bd;
nby'h       22) * nbyy';
whwn        20) * whww;  22) * whwwn;
qbl         20) * lqbyl;
mdyynyn     20) * wmdyynyn;  22) * wdyynyn;
wdyn        22) -- wdyn ... škynt';
dsyny       20) * dškyn;  22) * dsnyn;
gywtnyn     22) * gywwtn;
ngp         22) * nzyp;
```

CHAPTER 068 VERSE 128

wmn btr š'wl mlyk dwd mn šbṭ yhwdh wrbny yhwdh lbšw 'rgwwn' lšmšwtyH

```
wmn         21,20) * wmbtr;
btr         21,20) -- btr;
mlyk        21,20) * mlk;
mn šbṭ      21,20) * mšbṭ;
wrbny       20) * wrbrby;
lšmšwtyH    21,20,22) * lšmšwtyh;
```

CHAPTER 069 VERSE 001

lšbḥ' ‹l glwt snhdryn ‹l yd dwd

CHAPTER 069 VERSE 002

prwq yty @h' 'rwm mṭw mšryt ḫyybyn ‹d dy '‹yqn ly hyk my' dy mṭw ‹d npš

```
@h'          30) * @hym;
'rwm          6) * 'rw;  30) * `RWM;
mṭw           3,40) * mṭwl;
dy '‹yqn      2, 4,12) * dy '‹yqwn;   3) * d'‹yqn;  50) * dy '‹yqyn;
             20,21,30) * d'‹yqw;  40) * dy‹qyy'n;
dy mṭw        2, 3, 4,50, 6,11,13,12,20,21,40,30) * dmṭw;
npš           4,50,12) * npš';  21) * npšy;
```

CHAPTER 069 VERSE 003

ṭm‹yt bglwt' hyk bbwṣ' dmṣwlt' wlyt 'tr lymqwm mṭyt b‹ymqy tqwp sy‹tršy‹y' wmlk' 'gly yty

```
ṭm‹yt              6,13) * ṭm‹ty;  21) * ṭb‹ty;  40,30) * ṭb‹yt;
hyk               22) * kyd;  20,21) * kd;
bbwṣ' dmṣwlt'      2, 3, 6,12) * bwṣ' dmṣwlt';   4,50) *
                  bmy' dmṣwlt';  13) * bwṣ' dmṣwlwt;  22) *
                  bbwṣ' dmṣlt';  40) * bmṣwlt';
                  30) * kbwṣ' dmṣwlt';
wlyt              11) * wl' 'yt;
'tr               13) + ly;
lymqwm             2, 4,50,12,20,40) * lmqwm;   3,13,21,30) * lmyqwm;
                  11) * lmyqm;
mṭyt              21) -- mṭyt;
b‹ymqy             2, 3, 4,50,11) * b‹mqy;   6,22,20,21) * b‹wmqy;
                  13) * bm‹yqy^;
tqwp              30) * thwm;
ršy‹y'             3) --ršy‹y' wmlk';  20) * dršy‹y';  30) * RšY‹Y`;
wmlk'             22,20,21) * wmlyk;  30) * WMLK`;   2, 3, 4,50, 6,
                  12,40,30) + ršy‹';  11) + ršy‹' hyk zwṭ' dmy'
                  dngdyn btqwp;
                  13) + ršy‹y^;  22,20,21) + tqyp hyk zwṭ' dmy'
                  dngdyn btqwp;
yty                3) * yt‹k›Y;
```

CHAPTER 069 VERSE 004

'yštlhyyt bmqr'y 'ytḥrḥr ‹wnqy klw ‹yny mn l'wrk. l@h'

```
bmqr'y         3) * bmqry['];   4,50,22,20,21) * bmqry;   6,13,12,
              40) * bmqry';
‹wnqy          4,50) * ‹ynqy;  13) * ‹wnq';
‹yny          40) * ‹ynwy;
mn l'wrk.     20,21) * ml'wrk';  40) * ml'wrkh;
l@h'           2, 3, 4,50, 6,11,13,12,40) * l@hy;  22) *
              bšlw qdm @hy;  20,21) * bšlw qdm yy;  30) * l'lhym;
```

CHAPTER 069 VERSE 005

sgy‹yn mn s‹ry dryšy sn'yy mgn tqpw mqnyṭyy b‹ly dbby shdy šqr' dl' 'nyst ‹l shdwthwn hbkyn 'šlym

```
sgy‹yn       3, 4,50, 6,11,13,40,30) * sgy‹n;  20) * sg‹Yn;  21) *
             SGY^N;
mn s‹ry      2, 3, 6,11,13,30) * mn š‹ry;  4,50) * mn s‹rn;  12,
             22) * mn š‹rn;  20,21) * mš‹rn;  40) * ms‹ry;
dryšy        20,21) * ryšy;  40) * dr'šy;  30) * Dryšy;
sn'yy        6,20) * šn'y;  11) * sn'wy;  21) * šn'w;
tqpw         40) * tqypw;
mqnyṭyy      3) * mqnṭy;
shdy         13) -- shdy šqr';
dl'          30) * Dl';
'nyst        2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * 'nsyt;  30) *
             'nysyt;
‹l           40) -- ‹l;
shdwthwn     21) * šhdwthwn;
'šlym        22,20,21) * 'tyb;  40) * 'šlyw;  20,21) + 'šlm;
```

CHAPTER 069 VERSE 006

@hy 't yd‹t' lṭpšwty wswrḥnwty mn qdmk l' 'ytksyyn

```
@hy          2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * @h';  30) * yy;
yd‹t'        2,12,21,40,30) * yd‹t;  4,50) * yd‹yt';  11) * yd‹th;
lṭpšwty      22) * lṭypšwty;
qdmk         22) * qwmk;
'ytksyyn     2, 4,22) * 'tksyw;  50,12,21) * 'tksy'w;  11) *
             'ytksy;  13) * 'ṭkmsyw^;  20) * ytksyn;  30) * 'ytkswn;
```

CHAPTER 069 VERSE 007

l' ybhtwn by dsbryn ‹lk yy @hym ṣb'wt wl' ykspwn . dtb‹yn 'wlpn mynk @h' dyšr.

```
ybhtwn     40) * yṭhtwn;
by          3) -- by;
‹lk        21) * lk;
yy          2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,40,30) -- yy ... ṣb'wt;  20) *
           YY;
@hym       20) * @HYM;
ṣb'wt      21) -- ṣb'wt;  20) * ṢB^WT;
wl'        13) * l';
ykspwn     22,20,21) * ytkspwn;
.           2, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * by;  3) * ky^;
dtb‹yn     11) * dtb‹w;  13) * dtb‹wn;
'wlpn      30) * 'wlpn';
```

CHAPTER 069 VERSE 008

'rwm 'mṭwltk swbryt ḫyswd' ḫpt kyswp' 'py

'mṭwltk 22,20,21) * mṭwltk;
swbryt 21) * sbryt;

CHAPTER 069 VERSE 009

nwkryy 'tḫšbyt l'ḫyy whyk br ‹mmyn lbny ‹my

nwkryy 11) * nwkr'h; 22) * nwkr'y; 20,21) * nkr'y; 40) * swkrwy^; 30) * nkry;
'tḫšbyt 3,50, 6,12,21,40) * 'ytḫšybyt; 4) * 'ytḫšbyt;
whyk 6) * ?;
br ‹mmyn 3) * kd‹mmyn; 4,50,12) * br ‹myn; 6) * ?;
lbny 6) * ?;
‹my 4,50,13) * 'my; 6) * ?; 20) * 'wmy;

CHAPTER 069 VERSE 010

'rwm ṭnn' dbyt mwqdš' gmrt yty wḫyswdy ršy‹y' dmḫsdyn lk bmyštbḫyn ṭ‹wthwn l'yqrk nplw ‹ly

'rwm 6) * ?;
ṭnn' 3) * ṭbn'; 6) * ?; 22,20) * ṭynnt; 21) * ṭwwt^; 40) * tnn';
dbyt 12) -- dbyt ... dmḫsdyn; 6) * ?; 22,20,21) * byt;
mwqdš' 2,13,22) * mwqdšk; 3, 4,11,20,21,40) * mqdšk; 50) * mqdš'; 6) * ?; 30) * mwqdš<'>K;
gmrt 6) * ?;
yty 6) * ?;
wḫyswdy 6) * ?;
ršy‹y' 6) * ?; 13) * ršy‹y;
dmḫsdyn 3) * dmḫs‹r›Dyn; 6) * ?; 13,40) * dmḫsryn; 30) * dmtḫsdyn;
lk 6) * ?; 21) * ly;
bmyštbḫyn 2) * bmštyyhwn; 3,20,21) * bmštpyhwn; 4,50,12,40) * bmštphwn; 6) * ?; 11) * bmštbḫyhwn; 22) * bmštwwyhwn;
30) * wmštbḫyn;
ṭ‹wthwn 6) * ?; 30) * Bṭ‹wthwn;
l'yqrk 2) * w'yqrk; 6) * ?; 30) * L^YQRK;
nplw 6) * ?; 22,20,21) * nplt;
‹ly 6) * ?; 22) * ‹l'y;

CHAPTER 069 VERSE 011

wbkyyt bṣwm' dnpšy whwt ḥysdwty lqln' ly

```
wbkyyt      6) * ?;
bṣwm'       6) * ?;
dnpšy       2,20,21,30) * npšy;  6) * ?;
whwt        6) * ?;
ḥysdwty     2, 3,11,12,22,20,21,40) * ḥsydwty;   4,50,30) * ḥyswdty;
           6) * ?;  13) * ḥswdwty;
lqln'       6) * ?;
ly         21) -- ly;   6) * ?;
```

CHAPTER 069 VERSE 012

wyhbyt tḥwt kswty śqy whwyt lhwn lmtl'

```
wyhbyt      3) * wyhbYt;   6) * ?;
tḥwt        6) * ?;  22) * ḥwlp;  20,21) * ḥlp;
kswty       6) * ?;
śqy         2, 3,11,13,12,20,21,40) * śqyn;   4) * sq[yn];  50) *
           sq';   6) * ?;  22) * sqyn;  30) * śq';
whwyt       6) * ?;
lhwn        6) * ?;
lmtl'       3,12) * lmytl';   6) * ?;  11,22,20,21) * lmwtl';
```

CHAPTER 069 VERSE 013

ymllwn ‹ly ytby tr‹ byt qrNtn' wzmryhwn d'zlyn lmšty mrw' bbyt qrqswwn

```
ymllwn      6) * ?;
‹ly         6) * ?;  20) * lwty;
ytby        6) * ?;
tr‹         4,50) * tr‹';   6) * ?;
byt         6) * ?;
qrNtn'      2, 3, 4,50,11,13,12,30) * qrnt';   6) * ?;  22,20,21,
           40) * qrn't';
wzmryhwn    6) * ?; 30) * wzmryn;
d'zlyn      3) * d'yln^;   6) * ?;
lmšty       6) * ?;
mrw'        2, 3, 4,50) * mrwt;   6) * ?;  13,12,22,40) * mryt;
           20,21) * mrwwt;
bbyt        6) * ?;  30) * byt;
qrqswwn     6,13) * ?;  40) * qwrsyhwn;
```

CHAPTER 069 VERSE 014

w'n' ṣlwty qdmk yy b‹ydn r‹wt' @h' bswgy ṭwbk ‹ny yty bqšwṭ pwrqnk

```
w'n'        21) -- w'n';    6) * ?;
ṣlwty        6) * ?;
qdmk         6) * ?;  22) * qwmk;
yy           6) * ?;
b‹ydn        6) * ?;
r‹wt'        4,50,12) * r‹w';    6) * ?;
@h'          3) -- @h';    6) * ?;
bswgy        2, 3,11,22,20,21,40,30) * bswg‹y;    4) * bs[w]g‹y;  50)
           * bsgy‹y;  6) * ?;  13) * bsyg‹y;  12) * Bswg‹y;
ṭwbk         6) * ?;
‹ny          6) * ?;  21) * ‹nh;
yty          6) * ?;
bqšwṭ        3) * bqwšṭ;    6) * ?;
pwrqnk       6) * ?;
```

CHAPTER 069 VERSE 015

ps' yty mn glwt' dmtyl lṭyn' wl' 'ṭmw‹ 'ytpṣy mn sn'yy ddmyyn l‹mqy mwy

```
ps'          40) * psh;  30) * psy;
mn glwt'     20,30) * mglwt';
dmtyl         2,13) * d'mtyl;    3, 6) * dm<ṭ>Tyl;
lṭyn'        21) * ṭyn';
'ṭmw‹         3) * 'ṭm‹;    4) * 'ṭmy‹ S.`. `ṬMW‹;
'ytpṣy        3) * 'pṣy;
mn sn'yy     20,21) * mśn'y;  40) * mn śn'y;  30) * msn'y;
ddmyyn       40) * dḥmyyn^;
l‹mqy         2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * l‹wmqy,
mwy          21) * m'y;
```

CHAPTER 069 VERSE 016

l' ygly yty mlyk tqyp wl' ysl‹m lmḫpy ‹ly šwlṭn ḫsyn wl' ttptḫ . gyhnm pwmh

```
l'          3) * L`;
mlyk       21,30) * mlk;
tqyp       22) + dmṭyl lzwṭ' dmy';  20,21) + dmtyl lzwṭ' dmy';
wl'        12) * l';
lmḫpy      22,20,21) -- lmḫpy ‹ly;
‹ly         2, 3, 6,13,12,22,20,21,40) + yty;
šwlṭn       3) * šlṭn;   4) * šwlṭyn S.`. MṠWLT`;  50) * mṣwlt';  30)
           * ŠWLṬN;
ḫsyn       20,21) * tqyp;  30) * ḪSYN;
wl'        30) * WL`;
ttptḫ      30) * TTPTḪ;
.           2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * ‹ly;  11) + mṣwlt'
           lmḫpy ‹ly;
gyhnm      40) -- gyhnm;   3) * 'ḫykm GYHNM;   4) * g[y]hnm;  50) *
           ghnm;  20) * ghynm;  22) + lmḫpy ‹l'y;  20,21) + lmḫpy ‹ly;
pwmh        3,13,30) * pwmyh;  22) * pmh;  20,21,40) * pwm';
```

CHAPTER 069 VERSE 017

‹ny yty yy 'rwm ṭb ḫsdk ksgy‹wt rḫmk 'ystkl lwty

```
‹ny        21) * ‹nh;
ḫsdk        2, 3) + hyk;  4) + hy;
ksgy‹wt     2, 3,30) * bsgy‹wt;  11,13) * hyk ksgy‹wt;  12) *
           hy ksgy‹wt;  22,20,21) * hyk sgy‹wt;  40) * hyk bsgy‹wt;
rḫmk        3) -- rḫmk;  22,21) * rḫmyk;
'ystkl      4,50) * tstkl;  13) * 'ystkl';
```

CHAPTER 069 VERSE 018

wl' tslyq škyntk mn ‹bdk 'rwm ‹yq ly srhyb ‹ny yty

```
wl'         4,50) * w'l;  13) * l';
tslyq       4,50) * tstlq;  12) * tz‹z‹;
mn ‹bdk     4,50,12,22,20,21) * m‹bdk;
srhyb       3) -- srhyb .. yty;
‹ny         6,13,12,40) -- ‹ny;  21) * ‹nh;
```

CHAPTER 069 VERSE 019

qryb lwt npšy prwq ytyh mṭwl dl' ytrBrbn ‹ly b‹ly dbbyy prwq yty

```
qryb        3, 4,50, 6,11,13,12) * qrb;
ytrBrbn     2) * ytrbrb;   3) * ytdrbn;   4,50) * 'ytrbrbw;   6,22,
           20,40,30) * ytṛbrbn;  11) * ytrrbw;  13) * ystrbn^;
           12) * ytrrbn;  21) * 'trbrbn;
‹ly         11) -- ‹ly;
```

CHAPTER 069 VERSE 020

't yd‹t' qlny wbhty wkyswpy lqwblk qyymyn kl m‹yqyy

yd‹t' 3,11,12,21,40,30) * yd‹t;
qlny 3,11,13,40,30) * qlwny; 22,20,21) * ḫyswdy;
wbhty 20,21) * wbhwty; 40) * wbhtty;
lqwblk 4,50) * lqyblk; 13) * lqwbl'; 20,21,40,30) * lqblk;
qyymyn 40) * yd‹yn;
m‹yqyy 6) * m‹yqy';

CHAPTER 069 VERSE 021

qln' tbrt lby wh' hy' mr‹' w'mtynyt lmry hspyd' wlytyhwn wlmry tnḫwmyn wl' 'skḫyt

qln' 22,20,21) * ḫyswd';
lby 11) * ly; 20,21) * lbby;
mr‹' 4) * mwṣ' S.^. MR‹^; 50) * mwṣ'; 6) * ?; 11) * mr‹yt; 13) * tr‹'^;
w'mtynyt 13) * w'mtymt^; 22,20,21) * w'wrykyt;
lmry 40) * lmryh;
hspyd' 2) * hspdy'; 3, 4,50,12,22,30) * hspydy'; 6) * ?; 40) * hspydh;
wlytyhwn 3) * wlythwn; 11) * wlytnwn;
wlmry 6) * ?;
wl' 3,12) * l'; 6) * ?;

CHAPTER 069 VERSE 022

wyhbw bs‹wdty mryrt ryšy ḫwrmny wlṣḫwty 'šqyyn yty ḫl'

bs‹wdty 3) * bs‹ty BS‹WDTY;
mryrt 12) * mdwrt^; 20,21) * mryrwt;
ryšy 3) * ryš; 40) * ryšyh;
ḫwrmny 22,20,21) * ḫwrmnyn;
wlṣḫwty 4) * wlṣhwty WLṢḪWTY; 21) * wlṣḫywty;
'šqyyn 22) * 'šqy'w; 20,21) * 'šqyw; 30) * 'šqywn;
yty 30) * ly;

CHAPTER 069 VERSE 023

yhwy ptwrhwn dsdrw qdmwy b'kly qwmhwn ltql' wnksthwn ltql.

```
yhwy          4,50,20) * yhy;
ptwrhwn       2,50, 6,12,20,40,30) * ptwryhwn;  11) * ptwr[y]hwn;
dsdrw         3) * dsdYrn;
qdmwy         2,11,13,12,40) * qwmwy;  6) * ?;  22,20,21) * qdmy;
b'kly         30) -- b'kly qwmhwn;  4,22,20,21,40) * b'bly;
qwmhwn        2,13,12,22,40) * qwmyhwn;  3) * qdmhwn;  4,50,20,21)
              * qdmyhwn;  6) * ?;
ltql'         2, 3,13,12) * lql';  4) * lqwl' S.`. LTQL`;  50,11,22,
              20,21) * lqwl';  6) * ?;
wnksthwn      3) * ?;
```

CHAPTER 069 VERSE 024

ytḫškn ‹ynyhwn mlmḫzy wḥrṣyhwn tdyr tz‹z‹

```
ytḫškn        12) -- ytḫškn ... tz‹z‹  4,50) * 'ytḫškn;  21) *
              wtḫškn;
mlmḫzy        2, 3,50,11,13,30) * mn lmḫmy;  4) * m[n] lmḫmy;  6)
              * mn ?;  22,20,21,40) * mlmḫmy;
```

CHAPTER 069 VERSE 025

šdy ‹lyhwn rwgzk wtqwp rgzk ydbyqynwn

```
šdy           40) * šwy;
‹lyhwn        4) * ‹ylwyhwm;  50,12,22) * ‹ylwyhwn;
rwgzk         3) -- rwgzk;
rgzk          2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * rwgzk;
ydbyqynwn     22,20,40,30) * ydbqynwn;  21) * ydbyqnwn;
```

CHAPTER 069 VERSE 026

thy mšknyhwn ṣdy' bmšknyhwn l' yhy ytyb

```
thy           3) * thwy;  22,21,40) * th';
mšknyhwn      2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,40,30) * mšknthwn;
bmšknyhwn     20) * bmšknthwn;
yhy           22,20) * yh';
```

CHAPTER 069 VERSE 027

'rwm d'nt mḫyt' rdpw wm'n dk'yb ‹l qṭwlyyk yšṭ‹yyn

```
'rwm          6) * ?;
d'nt          2) * d't;   3) * d'n<'>T;  50) * dy 'nt;  11,21) * 'nt;
mḫyt'        21) * dmḫyt';
wm'n          2, 4,50,22) * wmn;   6) * ?;  40) * wmh^;
qṭwlyyk       2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * qṭwlk;  22,20,
              21) + mynyh;
yšṭ‹yyn      20) * yšṭ‹wn;
```

CHAPTER 069 VERSE 028

hb ‹wyy' ‹l ‹wyythwn wl' ydkwn lmy‹l bknyšt ṣydqyk

```
hb             2, 3,11,13,40) * hbh;   6) * ?;
‹wyy'          4,50) * ‹wyyt;  30) * ‹wyyn;
bknyšt         2,13,12,21,40) * bknšt;   4,50,11,22,20) * bkynšt;
ṣydqyk         2, 3,11,40) * ṣdqk;   6) * ?;  20,21) * ṣdyqy';
```

CHAPTER 069 VERSE 029

ytymḫwn mspr dwkrn ḫyy' w‹m ṣdyqy' l' ytktbwn

```
ytymḫwn       2, 4,50,13,12,20,21,30) * ytmḫwn;   6) * ?;  40) *
              ytmḫw;
dwkrn         4) * d[w]krn;  50) * dkryn;
```

CHAPTER 069 VERSE 030

w'n' ‹ny' wk'yb' pwrqnk @h' tšyzbynny

```
@h'           13) * yy;
tšyzbynny     12) * yšbynny^;  22,20,21) * ttqp yty;
```

CHAPTER 069 VERSE 031

'šbḫ šwm @h' bšyr' w'rbynyh btwdt'

```
@h'            4,50) * @hy;  22,20,21) * @hyy;
bšyr'         11) -- bšyr';   2) * bšyrt';   6,12,40) * bšyrh;  22,20,
              21) * bšbḫ;
w'rbynyh      13) * trbnyh^;  20,21) * w'yrbynyh;
```

CHAPTER 069 VERSE 032

wtyšpr ṣlwty q. yy mn twr pṭym dbḥyr . 'dm qdm'y dqdymw qrnwy lṭlpwhy

```
wtyšpr          2, 3, 6,11,13,20,21,40) * wtšpr;   4,50) * wtwšpr;
ṣlwty q. yy     3) * q. yy;   6) * qdm yy ṣlwty;  30) *
                ṣlwty mn qdm yy;
mn twr          20,21,30) * mtwr;
pṭym            40) * pṭyr;
dbḥyr           2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) * wbḥyr;
.               6,30) -- .;   2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) *
                dqryb;
qdm'y           11,40,30) * qdm'h;
qrnwy           12,20,21) * qrnwhy;  40) * qdmwy^;
lṭlpwhy         4,50) * lṭylpwhy;  22) * lṭylpwy;  30) * lṭlpwy;
```

CHAPTER 069 VERSE 033

yḥmwn ‹ynwwtny' wyḥdwn tb‹y 'wlpn mn q. @h' wyḥy lbkwn

```
yḥmwn           3) -- yḥmwn ... lbkwn;   4,50, 6,11,13,12,22,40) *
                ḥmwn;  20,21) * ḥmyyn;
‹ynwwtny'       4,50) * ‹ynwtnwty';
wyḥdwn          21) * yḥdwn;
lbkwn           22,40) * lbbkwn;
```

CHAPTER 069 VERSE 034

'rwm mqbl ṣlwthwn dḥšyky yy wl'syrwy l' bsr

```
wl'syrwy        3) * wl'syRWHY;  13) * l'syrwy;  12,20,21) * wl'syrwhy;
```

CHAPTER 069 VERSE 035

yšbḥwnyh ml'ky šmy' wytby 'r‹' ymy' wkl drḥšyn bhwn

```
yšbḥwnyh        22,20,21) * yšbḥwn lyh;
ymy'            3) * wmy';  30) * ymm.;
```

CHAPTER 069 VERSE 036

'rwm @h' yprwq ṣywn wyškll qrwy yhwd. wytbwn tmn wyrtwnh

```
qrwy yhwd.      4,50) * qrwyn dyhwdh;  40) * qyrwyh dyhwdh;
wytbwn          4) * wytybwn;  50,13) * wytwbwn;
tmn             3) -- tmn;
wyrtwnh         3) * wyrtwnh[y];  11) * wyrtynh;  13) * wyrtnh;  40)
                * wyrtwnyh;
```

CHAPTER 069 VERSE 037

wbny ‹bdwy yḥsnwn yth wrḥmy šmyh yšrwn bgwh

```
‹bdwy     20,21,30) * ‹bdwhy;
šmyh       3) * šmy<'>H;  13,40) * šmy';  30) * šmy.;
yšrwn     12,40) -- yšrwn;   3) * YŠRWN;  20,21) * yšryyn;
bgwh       3) * BGWH;  40) * bgww';
```

CHAPTER 070 VERSE 001

lšbḥ' ‹l yd dwd lmydkr yt ṣryr lbwnt'

```
lmydkr    20,21) -- lmydkr;   3, 4,50,13,12,22,40,30) * lmdkr;
yt         2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * ‹l;
ṣryr       4,50) * ṣrwk;
```

CHAPTER 070 VERSE 002

@h' lpṣ'h ytn' yy ls‹ydn' zryz

```
@h'       40) -- @h' ... zryz;   6) * @hh;  30) * 'lhym;
lpṣ'h      3) * lpṣ'H;   6) * lmpṣ';  13) * lpṣt';
ytn'      22,20) * yty;
ls‹ydn'    3) * ls‹dn';  22) * lmys‹d;  20) * lms‹dy;  21) * lms‹d;
          22) + yhy;  20) + hwh;  21) + ytn';
zryz       3) * ydwṣ;
```

CHAPTER 070 VERSE 003

ybhtwn wyḥsdwn tb‹y npšy yzwrwn l'ḥwr. wykspwn dṣbyyn byšty

```
wykspwn   21) -- wykspwn ... byšty;  30) * WYKSPWN;
dṣbyyn    13,20) * ṣbyyn;
byšty      2, 3, 6,13,12,22,40,30) * byšwty;
```

CHAPTER 070 VERSE 004

ytwbwn l'ḥwr' mṭwl dkmnw ‹ly ytpr‹wn hyk bhthwn d'mryn ‹ly ḥdyn' ḥdyn'

```
ytwbwn    20,21) -- ytwbwn l'ḥwr';
dkmnw      3, 4, 6,11,12) * dykmnw;  50) * dy kmnw;  40) * dykmnwn;
bhthwn     4,50) * bhythwn;  11) * bhtHwn;  20,21,30) * bhtthwn;
          40) * bhttwn;
d'mryn     3) * w'mryn;
‹ly       40) -- ‹ly;   3,11) * ‹l'y;
```

CHAPTER 070 VERSE 005

yḥdwn wydwṣwn bmymrk kl tb‹y 'wlpn mynk wymrwn tdyr' ysgy yqr. dyy rḥmy pwrqnk

```
yḥdwn       3, 4,40) * wyḥdwn;
bmymrk      3) * bmymr<'>K;
tb‹y       22,21) * tb‹yn;
ysgy       12) * ysg';
yqr.        4,50) * yqryh;
rḥmy        3) * rḥmnk RḤMY;
```

CHAPTER 070 VERSE 006

w'n' ‹ny' wḥšyk' @h' zryz ly s‹dy wšyzbwty 't hw' yy l' twḥr

```
wḥšyk'     11,13) -- wḥšyk';   4,50, 6,22,40,30) * wḥšwk';
s‹dy        21) * s‹dwty;
hw'          2,13) -- hw';
twḥr         2) * t'ḥr;  3) * tyḥr;  4,50) * tḥr;  6) * ?;  13)
            + bk;
```

CHAPTER 071 VERSE 001

bmymrk yy rḥyṣy. l' 'bht l‹lm

```
yy         21) * @h';
rḥyṣy.     22) * 'ytrḥyṣyt;  20,21) * htrḥṣyt;
```

CHAPTER 071 VERSE 002

bṣdqtk pṣ' yty wtšzbynny 'ṣly lwwty 'wdnk wprwq yty

```
bṣdqtk      20) * bṣdqTk;
pṣ'          4,50) * pṣy;  40) * pṣh;
wtšzbynny    3) * wšyzbny;  4,50) * wšyzbynny;  30) * wtšzybnny;
'ṣly        20) * tṣly;
'wdnk       40) -- 'wdnk;
```

CHAPTER 071 VERSE 003

hwy ly lṭynr ‹šyn lmy‹l tdyr' pqydt' lmprq yty 'rwm twqpy wkrk ḥwsny 't

```
hwy        6,20,21,40) * hwh;
lṭynr      4,50) + tqyp;
pqydt'     4,50) * pqdt';   6,11) * pqydth;  21) * pqydt;
lmprq      2, 3, 6,11,12,22,21,40) * lmprwq;  30) * lprwq;
'rwm       2, 3, 6,13,12,40) -- 'rwm;   4,50) * 'ry;
ḥwsny      4,50) * ḥwsn';  21) * ḥsny;  30) * ‹wšny T.`. ḤWSNY;
't        22,20,21,40) * 'nt;   2, 3, 6,13,12) + @hy;
```

CHAPTER 071 VERSE 004

@hy šyzyb yty mn yd ršy‹' mn yd' dmry ‹yl' wḥṭwp

```
@hy         3, 4,50,20) * @h';
yty         3) * yty[h];
mn yd       2,13) * mn;  20,21) * myd;
ršy‹'      11) * dršy‹';  22) * ršy‹y';
mn yd'      3) * mn dr';  20,21) * myd';
‹yl'        2, 3,12,40) * ‹yyl';  4) * ‹y[y]l';  11,22) * ‹wwl';
           13) * ‹l';  20,21) * ‹wlh;
wḥṭwp       3,11) * wḥṭyp;  4) * w<q>Ḥṭyp;  50) * wqṭyp;
```

CHAPTER 071 VERSE 005

'rwm 't hw' sybry yy @hy rwḥṣny mn ṭlywty

```
hw'         2, 3) -- hw';
sybry       6) -- sybry yy;  2, 3, 4,50,12,22,40) * swbry;  11,13,
           20,21,30) * sbry;
yy         30) -- yy;
@hy        13) * @hym;
rwḥṣny     40) * rwḥṣy;
```

CHAPTER 071 VERSE 006

‹lk smkyt mn krys' mm‹yn' d'my 'nt mpqy bmymrk twšbḥty tdyr'

```
‹lk          4,50) * ‹lyk;
smkyt        3) * <sbkyt>SMKYT;
mn krys'    22) * mn drys'^;  20,21) * mkrys';
mm‹yn'       4,50,40) * mn m‹yyn';  20) * mm‹yyny;  21) * mm‹y;
d'my        20) * 'Wmy;  21) * d'wmy;
'nt          6,22,20,21) * 't;
bmymrk      20) + lk;
```

CHAPTER 071 VERSE 007

hyk tymh' hwyty lsgy‹yn w'nt rwḥṣny w‹wšn' dyly

```
tymh'        2, 4,50,13,21) * tmh';  6) * tmyh';
w'nt         3) * <w'n'>W^NT;  20,21) * w't;
w‹wšn'      21) * wtwqp';
```

CHAPTER 071 VERSE 008

ytmly pwmy twšbḥtk kl ywm' šybḥwrk

```
ytmly        3,20) * ytml';  40) * yml';
pwmy        12) * pwmyh^;  22) * pmy;
twšbḥtk     13) * twšbḥt<'>K;
šybḥwrk      2, 3,12,20,21,30) * šbḥwrk;  4,50) * šybḥwdk;
```

CHAPTER 071 VERSE 009

l' tṯlyq yty l‹ydn sybw kd ypswq ḫyly l' tšbwq yty

```
tṯlyq          4,50,22,20,21) * tṯlwq;
sybw          22,21) * śybw;
l'             3) * <'l>L`;
tšbwq yty      4,50) * tšbqynny;   6,) * yšbwq;
```

CHAPTER 071 VERSE 010

'rwm 'mrw b‹ly dbby ‹ly byš wnṯry npšy ytmlykw kḫd'

```
'mrw       20,21) + ‹ly;
dbby       40) * dbbw;
byš         6) -- byš;  20) * byšw;
ytmlykw    11) * ytmlkw;  22,20,21) * mtmlkyn;  40) * 'ytmlykw;
```

CHAPTER 071 VERSE 011

lmymr @h' šbqyh rdwpw w'ḫwdw ytyh 'rwm lyt dpṣy

```
šbqyh       3) * šbqyt;
rdwpw       2) * rdpw;  3) * yrdpw;  12) * rdypw;
w'ḫwdw      2,21) * w'ḫdw;   4,50,12) * w'ḫydw;  13) * ?;  20) *
           w'ḫwzw;
'rwm        6) * 'ry;
```

CHAPTER 071 VERSE 012

@h' l' trḫq mymrk myny @hy ls‹dy zryz

```
@h'         3) -- @h' ... zryz;   2) * @hy;  30) * @h<y>`;
trḫq        2, 4,50,13,22,30) * trḫyq;  21) * ttrḫyq;
mymrk       2, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40) -- mymrk;
@hy        11) * @h';  13,20,21) * yy;  30) * @h.;
ls‹dy       6) * lsyw‹y;  11) * ls‹ydty;  13) * ls‹ydn';  12,22,20,21,
           40) * ls‹wdy;  40) + hw';
```

CHAPTER 071 VERSE 013

ybhtwn yštyṣwn sṯny npšy yt‹ṯpwn qln' wkyswp' tb‹y byšwty

```
yštyṣwn     22,20) * wyštyṣwn;  21) * wyštyṣw;
sṯny         3, 6,20,21) * śṯny;   4) * syṯny;  50) * swṯny;  12) *
            stny;
wkyswp'     13) * ?;
byšwty      13) * bšty;
```

CHAPTER 071 VERSE 014

w'n' tdyr' 'wryk w'wsyp ‹l kl twšbḥtk

'wryk 22,20,21) + w'ṣly;
twšbḥtk 6) * twšbḥn;

CHAPTER 071 VERSE 015

pwmy yšt‹y ṣdqtk kl ywm' pwrqnk 'rwm 1' yd‹yt mnynyhwn

pwmy 22) * pmy;
ṣdqtk 4,50,11,12,40) * ṣydqwtk; 13) * ?;
pwrqnk 6) * pwrnqnk^;
mnynyhwn 3, 4,50,11) * mynyynhwn; 6) * mwnyyhwn; 13) * ?;
40) * mnhwn;

CHAPTER 071 VERSE 016

'‹wl bgbwrt' dyy @h' 'ydkr ṣdqtk blḥwdk

bgbwrt' 6) * bgbwrtk; 13) * bgbwrt.;
dyy 13) * yy;
@h' 4,50) * @hym;
'ydkr 2, 3, 4,50,13,22,21,30) * 'dkr;
ṣdqtk 4,50) * ṣdqwtk;
blḥwdk 2, 3, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * lblḥwdk;

CHAPTER 071 VERSE 017

@h' 'lyptny bnysy' mn ṭlywty w‹d hšt' 'tny pryšwwtk

@h' 4,50) * @hy;
'lyptny 2,11) * 'lptny; 20,21) * @yptn'; 40) * @lptny;
bnysy' 13) -- bnysy';
mn ṭlywty 20,21) * mṭlywty;
hšt' 4,50) * h‹ydn';
'tny 3,12,22,30) * 'ytny; 4,50) * 'šny;
pryšwwtk 4,50) * pryštk;

CHAPTER 071 VERSE 018

wlḫwd ‹d zqnwt' wsybwt. @h' l' tšbwq yty ‹d d'tny tqwp 'dr‹k ldr ḫwrn lkl dyyty kḫ gbwrtk

wlḫwd 6) * ?; 30) * Wlḫwd;
‹d 6) * ?;
zqnwt' 2, 4,50,11,13,22,20,21) * zqnt'; 3) * zyqn.; 6) * ?; 40) * zqnth; 30) * dyqnT';
wsybwt. 2,21,40) * wśybwt'; 6) * ?;
@h' 6) * ?;
l' 6) * ?;
tšbwq 4,13) * tšbq; 6) * ?;
yty 6) * ?; 22) * myny;
‹d 40) -- ‹d; 6) * ?;
d'tny 2, 3,11,13,12,22,20,21,30) * d'ytny; 6) * ?;
tqwp 6) * ?;
'dr‹k 6) * ?; 20,21) * drw‹k; 30) * zrw‹k;
ldr 6) * ?; 30) * ldry;
ḫwrn 11) -- ḫwrn; 4) * ḫwrn S.~. DRY; 50) * dry; 6) * ?; 12) * dwrn; 40) * 'ḫrn; 30) * dryn;
lkl 6) * ?;
dyyty 3, 4,50) * dy yyty; 6) * ?; 40) * d'ty;
kḫ 12) -- kḫ; 6) * ?;
gbwrtk 6) * ?;

CHAPTER 071 VERSE 019

wṣdqtk @h' ‹d šmy mrwm' dy ‹bdt' rbrbn @h' mn dkwwtk

wṣdqtk 6) * ?;
@h' 6) * ?; 30) * @hym;
‹d 6) * ?;
šmy 3) * byt; 6) * ?; 12) * šmyh;
mrwm' 6) * ?;
dy ‹bdt' 3) * d‹bdth; 6) * ?; 11) * ‹bdt; 13) * dy‹bdt.; 12,40) * dy ‹bdt; 22,20) * d‹bdt'; 21,30) * d‹bdt;
rbrbn 3) * rbrbk; 6) * ?;
@h' 6) * ?;
mn 6) * ?; 21) * m'n; 40) + rbnwty wtḫzwr;
dkwwtk 2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21) * kwwtk; 6) * ?; 40) * kkwwtk;

CHAPTER 071 VERSE 020

dy 'ḫmytny ‹qn sgy‹n wbyšn ttwb tḫyy ytn' wmthwmy 'r‹' ttwb tsyq ytn'

```
dy          20,21) -- dy;   6) * ?;
'ḫmytny      2) * 'ḫmyt ytn';   4,50) * 'ḫymtny;   6) * ?;  13) *
            'ḫmyt;  22) * 'ḫmytn;  20,21) * d'ḫmytn;  40) *
            'ḫmytynyh^;
            30) * 'ḫmytny^;
‹qn          6) * ?;  20,21) * ‹q'n;
sgy‹n        6) * ?;  11) * sgy<'>‹n;
wbyšn        6) * ?;
ttwb         6) * ?;  12) * tšwb;
tḫyy         6) * ?;  21) * tyty^;
ytn'         6) * ?;
wmthwmy      2, 3, 4,50,13,12,22,30) * wmthwmy';   6) * ?;  11) *
            dmthmy.;  20,21) * wmthwm';  40) * wmtqwn'^;
'r‹'         2, 3,12,40) -- 'r‹';   4,50,22,20,21) * 'r‹yt';   6) *
            ?;  11,13) * d'r‹';  30) * DMLR‹;
ttwb         6) * ?;
tsyq         3, 4) * tsq;  50) * tysq;   6) * ?;
ytn'         6) * ?;
```

CHAPTER 071 VERSE 021

tsgy rbnwty wtḫzwr tnḫmynny

```
rbnwty       4,50) * rbwty;
tnḫmynny     3, 6,40) * tḫmynny^;
```

CHAPTER 071 VERSE 022

lḫwd 'n' 'wdh qdmk bzyyny zmr wnybl' 'tny qwštk @hy 'šbḫ šmk bkynr' qdyš' dyšr.

```
lḫwd         6) * ?;
'n'          6) * ?;
'wdh         2, 3, 4,50, 6,20,21,30) * 'wdy;
qdmk        22) * qwmk;
'tny         3) * 'ytny;  40) * 'ny^;
@hy         13) * @h';
šmk          4,50,22,20,21) * qdmk;   6) * ?;
```

CHAPTER 071 VERSE 023

tbw‹n sypwwty 'rwm 'šbḫ qdmk wnpšy dy prqt'

```
tbw‹n          3,40) * tbw‹wn;   6) * ?;  12) * tybw‹n;
sypwwty        2, 6,13,21,40,30) * śpwwty;
'rwm           6) * ?;
'šbḫ           3) * 'šbḫ[k];   6) * ?;  12) * 'yšbḫ;
qdmk           6) * ?;  22) * qwmk;
wnpšy          6) * ?;
dy prqt'       6) * ?;  11,30) * dyprqt';  13) * dyprqth;  12) *
              dprqth;  21,40) * dprqt;
```

CHAPTER 071 VERSE 024

lḫwd lšny kl ywm' trnn ṣdqtk 'rw. bhtw 'rwm 'ytḫsdw tb‹y byšwty

```
lḫwd           6) * ?,
lšny           6) * ?;
kl             6) * ?,
ywm'           6) * ?,
trnn           6) * ?;
ṣdqtk          6) * ?;
'rw.           3) * w'rwm;   6,13) * ?;
bhtw           2, 3,40) -- bhtw 'rwm;   4,50,12,22,20,21) * bhytw;   6,
              13) * ?,  11) * khtw^;
'rwm          21) -- 'rwm;   6,13) * ?;
'ytḫsdw        6,13) * ?;  40) * 'ytḫdw^;
tb‹y           6,13) * ?;
byšwty         6,13) * ?;  30) * byšty;
```

CHAPTER 072 VERSE 001

‹l ydwy dšlmh 'yt'mr bnbw'h @h' hylkt dynyyk lmlk' mšyḫ' hb wṣdqtk lbryh ddwd mlk'

```
‹l            40) -- ‹l ydwy;   6) * ?;
ydwy           6) * ?;  20,21) * ydwhy;
dšlmh         21) -- dšlmh;   6) * ?;  40) * lšlmh;
'yt'mr         3) * 't'mr,   6) * ?;  30) * ‹y›'t'mr;
bnbw'h         6) * ?;  40) + ‹l ydwy;
@h'            3) -- @h';   6) * ?;
hylkt          4,50) * hylkwt,   6) * ?;  11) * hlykt;  40) * hylkt';
dynyyk         4,50,30) * dynk,   6) * ?;  40) * ddynk;
lmlk'          6) * ?;
mšyḫ'          3) * mšyḫ‹k›';   6) * ?;
hb            21) -- hb;   6) * ?;
wṣdqtk         6) * ?;
lbryh          6) * ?;  13) * lbr;  40) * lbry;
ddwd           6) * ?;
mlk'           6) * ?;
```

CHAPTER 072 VERSE 002

ydwn ‹mk bṣydq' w‹nyyk bhylkt dyn'

```
ydwn       2, 3, 4,50,11,13,12,22,40,30) * ydyn;   6) * ?;
‹mk        6) * ?;
bṣydq'     4,50) * bṣdqh;   6) * ?;  40) * bṣdqt';
w‹nyyk     6) * ?;
bhylkt    11,40) * khylkt;
dyn'       6) * ?;  11) * dynk;  30) * dynyn;
```

CHAPTER 072 VERSE 003

yṭlwn ytby ṭwry' šlm' l‹m' byt yśr. wglmt' bzkwt.

```
yṭlwn      6) * ?;
ytby       6) * ?;
ṭwry'      2, 3,11,13) * ṭwry;   6) * ?;  40) * ṭwr';
šlm'       6) * ?;  12) * šlmh;   3) + ldwd;
l‹m'       4,50) -- l‹m';   3) * wl‹m.;   6) * ?;  20) * l‹myh;
byt        4,50) * lbyt;
yśr.       6) * ?;
wglmt'     6) * ?;  40) * WGLMT';
bzkwt.    40) * BZKWT.;
```

CHAPTER 072 VERSE 004

ydwn ‹nyy ‹m' yprwq lbny ḥšwk' wyswp gbr. ṭlwm'

```
ydwn       2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40,30) * ydyn;   6) * ?;
‹nyy       6) * ?;  20,21) * l‹nyy;
‹m'        6) * ?;
yprwq      6) * ?;
lbny       6) * ?;
ḥšwk'      3,12,22,20,21) * ḥšyḵ';  40) * ḥsyd';
wyswp      4,50,22,20,21) * wyśwp;   6) * ?;  13) * wysg^;  40) *
          wyysyp;
```

CHAPTER 072 VERSE 005

ydḥlwn mynk ‹m mysq šymš' wyṣlwn qdmk qd. mnhr syhr' ldry dry'

```
ydḥlwn     6) * ?;  13) * wydḥlwn;
mynk       3) * [‹]mynk;
qdmk      20,21) -- qdmk;  22) * qwmk;
qd.       30) * lbl QDM;
mnhr      12,40) * mynhr;
ldry       4,50) * dry;
```

CHAPTER 072 VERSE 006

yḥwt hyk myṭr' dr‹w' ‹l ‹ysb' dgyyz mn gwb'y hyk rsysy mlqwš' dnṭpyn ‹l 'r‹'

```
‹ysb'        20,21,40) * ‹yśb';
dgyyz         4,20,21) * dgzyz;  50) * dgzy;  40) * dgyn^;
mn gwb'y     20,21) * mgwb'y;
hyk           6) * ?;
'r‹'         12) -- 'r‹';   4,50) * ‹sb' d'r‹';
```

CHAPTER 072 VERSE 007

ysgwn bywmwy ṣdyqy. wswg‹y šlm' ‹d dyštyṣwn plḥy syhr'

```
ysgwn        12) -- ysgwn ... dyštyṣwn;
bywmwy        4,50, 6,20,21) * bywmwhy;
ṣdyqy.        3) * ṣdyqY';
wswg‹y        3) * ysgy‹y;   4) * ws[w]g‹y;  50,30) * wsgy‹y;  21) *
             wsg‹y;
šlm'          6) * šlmy';
dyštyṣwn      4,50,22) * dy yštyṣwn;
plḥy         40) * plḥ';
syhr'         4,50,13) * shr';
```

CHAPTER 072 VERSE 008

wyšlwṭ mn sṭr ym' rb' lsṭr ym' rb' wmn prt ‹d syypy 'r‹'

```
wyšlwṭ     13) * yšlṭ;
mn sṭr     13) * mn śṭr;  22) * mn syṭr';  20,21) * msyṭr';  30) *
           mn SṬR;
ym'        22,20,21) * dym';
lsṭr       13) -- lsṭr ... rb';  11) * lśṭr;  22,20,21) * w‹d sṭr;
rb'        11) * RB^;  22,21) * d'wqy'nws;  20) * d'wqynws;
```

CHAPTER 072 VERSE 009

qdmwy ygḥnwn 'yprky' wb‹ly dbbwy ‹pr' ylḥkwn'

```
qdmwy        2, 3, 6,11,13,12) * qwmwy;  20,21,30) * qdmwhy;
ygḥnwn      13,22) * ygḥkwn;
'yprky'      2,20,21,30) * 'prky';  4) * 'ypRkyy';  13) * 'yprky;
dbbwy       20,21) * dbbwhy;
```

CHAPTER 072 VERSE 010

mlky dtwrsws wnysy ym' rb. w'wqynws^ tqrwbt' ytwbwn mlky' dšb' wsb' dwrwn yqrbwn

```
mlky          3, 4,50, 6,11,12,22,20,21,40) * mlky';
dtwrsws       3) * dtwrswm;   6) * ?;  13) * dtrwsws;  12) *
              dtwrswm;  20,21) * dtrsys;  40) * dtwrmws;
wnysy         30) * wnsy;
rb.           4,50) -- rb.;
w'wqynws^     2, 4,50, 6,11,13,12,20,21,40,30) * d'wqyynws;   3) *
              d'yqyynws;  22) * d'wqy'nws;
tqrwbt'       12) * tyqrwbt';
ytwbwn        2, 3, 4,50, 6,13,22,30) * ytybwn;
mlky'         3) * mlkY';  30) * mlk';
```

CHAPTER 072 VERSE 011

wysgdwn lyh kl mlky' kl ‹my' yšt‹bdwn lyh

```
lyh          21) * qdmwhy;
kl            3) * wkl;
‹my'          2, 4,50,20,21,40,30) * ‹mmy';   3) * ‹mY';
yšt‹bdwn      6) * ysgdwn;
```

CHAPTER 072 VERSE 012

'rwm ypṣy ḫšwk. db‹y mṭw w‹ny' wlyt s‹yd lyh

```
'rwm       6) * ?;
ypṣy       6) * ?;  11) * ypṣ';
ḫšwk.      6) * ?;  21,30) * ḫšyk';
db‹y       6) * ?;
mṭw        6) * ?;
w‹ny'      6) * ?;
wlyt       3,40) * dlyt;   6) * ?;
s‹yd       6) * ?;  13,12,20,21,30) * ds‹yd;
lyh        6) * ?;
```

CHAPTER 072 VERSE 013

yḫws ‹l mskyn' wḫšwk' wnpšwt ḫšyky. yprwq

```
yḫws       6) * ?;
‹l         6) * ?;
mskyn'     6) * ?;
wḫšwk'     6) * ?;  30) * wḫšyk';
wnpšwt     4,50,11,13,20,21,40,30) * wnpšt;   6) * ?;  22) * wnpšt';
ḫšyky.     2) * ḫšwky';   6) * ?;  13) * ḫšykyn;
yprwq      3) * ypryq;   6) * ?;
```

CHAPTER 072 VERSE 014

m'??s' wmḫṭwpy. yprwq npšhwn wyhy yqyr 'dmhwn qdmwy

```
m'??s'          2, 4,50,11,13,12,22,21,40,30) * m'wns';   3) * m'yns';
                6) * ?;
wmḫṭwpy.        2, 3, 4,50, 6,11,13,12,22,20,21,40,30) * wmḫṭwpyn;
npšhwn          2, 3,11,13,12,20) * npšyhwn;
'dmhwn          2, 3,50, 6,12) * 'dmyhwn;   4,20,40) * 'dymhwn;   13) *
                'dmh';
qdmwy           2, 3, 6,11,12,40) * qwmwy;  20,21) * qdmwhy;
```

CHAPTER 072 VERSE 015

wyḫy wytn lyh mdhb d'yytyn lyh mšb' wyṣly mṭwltyh tdyr' kl ywm' ybrkyny.

```
lyh             3) * ly;
mdhb            4,50,40) * mzhb;
d'yytyn         3,22) * d'ytyw;   4) * d'yyt[y]w;  50) * d'yt'y'w;
                11) * d'yyt';  13,30) * d'tyyn;  12,21) * d'yty'w;  20)
                * d'yty';
                40) * d'tyw;
lyh             13,21) -- lyh;
wyṣly           40) * wyṣlyh^;
mṭwltyh          6) * mlṭwtyh MṬWLTYH;
```

CHAPTER 072 VERSE 016

yhy s‹yd lḫm' b'r‹' bryš ṭwry' yrgyš hyk klybnn 'ybyh wynṣṣ mn qrt' yrwšlm hyk ‹ysb. d'r‹'

```
yhy                 22,40) * yh';
s‹yd                 3) * s‹wd;
lḫm'                 2,13) * lpwm';
b'r‹'                2, 3, 6,40) -- b'r‹';
ṭwry'                3,11,13) * ṭwr';  40) * ṭwryh;
yrgyš               22,20,21) * yrgwš;
klybnn              13) * lbnn;  20,21) * lybnn;
wynṣṣ                4,50,22,20,21) * wynṣṣwn;  13) * wyṣyṣyn;  12) *
                    wynṣṣn;
mn qrt' yrwšlm       3,22,40,30) * mn qrt' dyrwšlm;  12) *
                    mn qrt' Dyrwšlm;  20,21) * mqrt' dyrwšlm;
‹ysb.               22,20,21,40) * ‹yšb';
```

CHAPTER 072 VERSE 017

yhy šmyh mdkr l‹lm qdm mhwy šmš' mzmn hw' šmyh wytbrkwn bzkwtyh kl ‹mmy' wyymrwn ṭblyh

```
yhy             6) * ?;  22,20) * yh';
šmyh            6) * ?;
mdkr l‹lm       6) * ?;  12,22) * mydkr l‹lm';  20,21) * l‹lm mdkr;
qdm             3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40) * wqdm;   6) * ?;
mhwy            6) * ?;  22,20,21) * d'ytbry;
mzmn            4,50,20,21,30) * mzwmn;
hw'             2, 3, 6,11,12) * hwt;   4,50,22,20,21) * hwh;  13) *
                hww‹t›`;  40) * hwyt;  30) * Lhwy;
wytbrkwn        13) * wytbrkn;  30) * wytBrkwn;
bzkwtyh         40) * mzkwtyh;
‹mmy'           30) -- ‹mmy';   3) * ‹m';   4,50,11,13,12,22) * ‹my';
                6) * ?;
wyymrwn         6) * ?;
ṭblyh           2, 3, 4,50,11,12) * ṭb lyh;   6) * ?;  40,30) *
                ṭb lyṭ;
```

CHAPTER 072 VERSE 018

bryk yy @hym @h' dyšr@ d‹byd pryšn . lblḥwdwy

```
bryk            30) * [w]bryk;
@hym            13) * @h';
@h'             11) * @h‹y›`;  13) * @h.;
dyšr@            3) * yšr.;
d‹byd           20) * ‹byd;
.                2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40,30) * rbrbn;
lblḥwdwy         2,11,12) * lblḥwdwhy;   4,50) * blḥwdwhy;
```

CHAPTER 072 VERSE 019

wbryk šwm yqryh l‹lm' wytmly' mzyw yqryh yt kl 'r‹' 'mn w'mn

```
wbryk           6) * ?;
šwm             6) * ?;  13) + @h';
yqryh           2, 3,11,13,12,22,20,21,40) * 'yqryh;   6) * ?;
l‹lm'           6) * ?;  21) * l‹lm;
wytmly'         2, 3, 4,50,11,13,12,22,30) * wytmly;   6) * ?;  20) *
                wyml';  21) * wymly;
mzyw            6) * ?;
yqryh           6) * ?;
yt              2, 3, 4,50,11,13,12,22,20,21,40,30) -- yt;   6) * ?;
kl              6) * ?;
'r‹'            6) * ?;
'mn             6) * ?;
w'mn            6) * ?;
```

CHAPTER 072 VERSE 020

gmrw ṣlwty ddwd br yšy

```
gmrw      2, 3,40) * gmrn;   4,50) * gmryn;   6) * ?;  12,20,21) *
          gmyryn;  22) * gmyrn;
ṣlwty     6) * ?;  13) * ṣlwty;  12,40) * ṣlwtyh;
ddwd      6) * ?;  13) * dwd;
br        6) * ?;  12) * bn;
yšy       6) * ?;
```

NOTES

In these "Notes", I have tried to avoid duplicating that which has already been discussed in the Introduction. Where appropriate, reference to the relevant section of the Introduction is indicated.

I employed the Salamanca MS as an aid to my reading of the Escorial. Since Salamanca usually agrees with Escorial, it was not included in the apparatus in those verses for which Escorial exists, but reference will be made to it in these notes, when necessary.

Abbreviations are according to the listing in the Foreword. Hebrew and Aramaic words are written here in upper case.

Nur MS does not commence until until chapter 6; Parma 3095 begins at 7:7.

1:1) TWB'.- The dot after the letter "'aleph" indicates that the word had been abbreviated by the scribe. I indicate abbreviations for texts other than the base text only when such is significant (e.g. Paris 114 at 44:24).

DGBR- None of the MSS has the definite article "'aleph" at the end of this word. It does appear in the citation of Met, s.v. GBR. However, it is doubtful if Met can be considered a reliable witness in such matters. The second edition (Isna, 1541), which was the only one to which I had access, is replete with mistakes. For example, different entries will quote the same word in dissimilar ways. Thus, at 2:1, compare the entry 'WM with the entry SRQ; or compare, for 2:9, the entry HYK with the entry MN. More revealing is that many citations from the MT itself are sloppily copied.

(See, for example, the entries 'NT, quoting 3:4; 'SPLD, quoting 57:1; BYN, quoting 5:2; ZQP, quoting 25:1; SB, quoting 71:18; KL, quoting 22:16; MRG, quoting 22:16.) Considering Levita's concern for textual matters, it is certain that he would not have approved of that edition of his work! This situation is remarkable, since Levita **did** have a hand in this edition, which was published eight years before his death. This problem was not discussed in G. Weil's biography, *Elie Lévita: Humaniste et Massorète*, Studia Post-Biblica #7 (Leiden: E. J. Brill), 1963 (see pp. 140-143, 271-279).

DY L'- According to Diez Macho (*Neophyti*, vol. V, p. 91), the independent pronoun DY is proper in a Western Aramaic text, since BT uses only "D-". Cf. also Golomb, *Grammar*, pp. 59f.

HLYK- The *qatil* pattern for this verb is common in TK.

MMYQNY- The symbol "^" that appears after the Flo reading is a "sic" sign: that is, my way of indicating that such was indeed the reading found in the MS, and not my own copying mistake.

'STHR- It is often very difficult to distinguish between "het" and "he". It seems that the scribe of Bresl wrote here a "he," which would be incorrect. 'STHR is from root SHR, "around," which came to mean, in the Gt stem, to "sit around a table," and from there simply "to sit."

1:3) TRWPY'- Brsl is incorrect, the scribe having been confused by the word 'TRPWY in the same verse.

For the reference to a "tree of life," cf. Midrash Psalms (ed. Buber, p. 18), which connects this verse with Prv 3:18 (Buber's edition made no reference to TarPs). Reifmann called attention also to PT *Berakhot* 1:1

1:4) MTWL'- Brsl is incorrect, its dittography caused by the appearance of the word HYKN' at the beginning of both verses 4 and 5.

2:3) WNTLWQ- This root is frequent in TY and in TK; see Weiss, p. 316.

MNN'- The scribe of Brsl seems to have written a "bet" instead of the first "nun." (The confusion of these two letters is a concern of Torah scribes to this day. See the essay *Mishnat Soferim* of R. Israel M. Kagan, included in his *Mishnah Berurah*, ch. 36.)

2:5) HYDYN- Met has pointed out that this is a characteristic word in Aramaic of 'MT: acronym for the Books of 'YWB (Job), MŠLY (Proverbs), and THLYM (Psalms).

2:7) This is one of the few verses where the different scribal traditions reflect different interpretations of a word. The Sephardi MSS understood 'L as "to," whereas the other MSS understood it as a Divine name--reflecting the controversy in tractate *Soferim*, as reported in *Minhat Shai*.

2:9) M'N- The internal "'aleph" in this word is characteristic of 'MT Books.

2:10) KDWN- This is the translation of "now" in Palestinian Aramaic and in 'MT Books. (Compare, for example, TO with TY at Num 22:4, etc.)

The dot that is printed in the base text indicates that a word is missing there. By looking at the dot in the left hand column of the apparatus, we can see what was supplied in place of the dot in the other MSS.

2:11) See my Introduction, Chapter 8, section b.

2:12) YYḤWR- It seems that Brsl has written a "dalet" instead of a "resh." (Again, we have a problem that is still of great concern to Torah scribes. The *Mishnat Soferim* declares "one must be very careful that it--i.e., the 'resh'--not have the appearance of a 'dalet,' for if so, it would be unfit.")

3:1) MN QD.- This is an abbreviation for MN QDM. The double preposition MN QDM is preferable, as found in Targum to Deut 1:17; 5:15; 9:19; 28:20; etc.

3:2) SGY'YN- The spelling of this root with an "'ayin" rather than an "'aleph" is characteristic of TY and TK. See Weiss, p. 325. Yet Brsl is the only MS that has the "'ayin" in both occurences on the word in this verse. On the other hand, just one verse later, almost all MSS are correct. This is a good illustration of the confusion that one encounters throughout the MSS of TarPs.

Masculine plural absolute ends in "nun" in proper Palestinian Aramaic. (See, for example, MW, fragment A, at Ex 25:5, and throughout.) The Parma 3232 MS (#10) follows the BT form. See also TarPs 4:7, etc.

MS Parma 3232 (#10) omits two words, due to homoioteleuton.

3:3) B@QYH- In the Brsl MS, a second hand, following the other MSS, placed a miniature "aleph" over the "yod." However, it is interesting to note that the text of TarPs in the Brsl MS agrees here with the reading of the Septuagint: EN TŌ THEŌ AUTOU!

3:4) 'NT- According to Met, s.v. 'NT, this is a characteristic TK pronoun.

TRYS- Note how the confusion of final "mem" with "samekh" led to the incorrect reading "trym" in seven of the MSS. Parma 3232 (#10) even went further and expanded the incorreet reading to become TRYM.YDY, i.e., "You raise up my hand." Note that TRYS, which is the reading in the Brsl MS (my base text), is the proper Palestinian Aramaic word for "shield." Occurrences of this word in BT are from Palestinian teachers (e.g., BT *Berakhot* 27b, quotation from Rabban Gamaliel). Confusion of final "mem" with "samekh" is another matter of concern in *Mishnat Soferim*. (The scribe may also have been influenced by the final "mem" of MRYM in the same verse.)

YQRY- Here, as at other verses (7:6; 29:2,3; 49:18; 57:9,12), the base text

(Brsl) does not present the preferred reading. Prosthetic "'aleph" is proper in Palestinian Aramaic. Kutscher, *Studies in Galilean Aramaic*, p. 17, shows how the *editio princeps* of the Palestinian Talmud changed 'YQR to YQR. The form 'YQR is common in Neoph and in TY1. (To the examples of a correct text brought by Kutscher, we can add MW, text D, Deut 5:21.) And yet, at Ps 4:3, all MSS of TarPs have the proper form with prosthetic "'aleph"–again illustrating the great state of confusion that exists in these MSS. At 16:9, 21:6, 24:7, and 49:17, Brsl, along with most MSS, preserves the correct form.

WMRYM- Here, I believe that my base text presents the better reading, compared to those MSS that doubled the "resh."

3:5) QLY- A sampling of the material in MW (Ex 19:19 *bis*; Deut 5:19,21–fragments F and D) shows 4 out of 5 instances of this word written "defective." A sample of 14 instances of this word in Neophyti showed 12 defective. The "plene" orthography of MS Parma 3231 (#3) is therefore a Hebreism. (Another example in this MS is at 4:5, as discussed below. According to Sperber, IVb, p. 25, the younger the Targum MS, the greater the Hebrew influence. Yet Parma 3231 is a relatively older MS!)

MN TWR BYT MQDŠYH- The author of TarPs, who certainly accepted the Davidic authorship of this Psalm (as found in the heading), seems to have forgotten that the Temple had not yet been built in David's time (construction of the Temple, in the fourth year of Solomon's reign, is described in 1 Kgs 6). This may be an example of to what Goldin, in *The Song at the Sea* (New Haven, 1971, pp. 13-20), refers as "the past made present and immediate." (Or perhaps, more simply, we can call it an anachronism.) For the Temple, which had not yet been built in David's time, and which had already been destroyed by the time of TarPs, was a very real concept to the author of TarPs. See also TarPs at 15:1 and 24:3. (In the account presented in the last two chapters of I Chronicles, David is given a more active role in the planning for,

if not the actual building of, the Temple.)

3:7) MMṢWT' D'MMY- See the discussion of S. Speier, "Sieben Stellen des Psalmentargums in Handschriften und Druckausgaben," *Biblica*, 48 (1967), pp. 491ff.

HZWR HZWR- This characteristic term of Palestinian Aramaic is discussed by Weiss, p. 313.

4:3) MTWL MH- The targum translated 'D MH as 'L MH. See Introduction, 9a.

KDBWT'- The form KDBWT' in Brsl MS is a proper targumic term. The form KYDB' in other MSS is from the BT. KDBWB' in MS Paris 110 (#22, and in Brsl at 50:20) is an acceptable targum form; the reading in Mont MS is due simply to a copyist's error.

4:4) ZK'H- Three words are missing in Camb (#13) due to homoioteleuton.

'RWM- This is a correct reading; the form 'RY (in #10, etc.) due to the influence of Targum Onqelos on the scribe. For the variants 'RWM, 'RY, and MTWL, see Weiss, p. 307.

4:5) THTWN- The "aleph" in MS Parma 3231 is a Hebreism.

BPWMKWN (in most MSS)- Kutscher has demonstrated the preference for the reading PM (or PYM) in Palestinian Aramaic (see SGA pp. 20f.) At 4:5, the only MS without the "waw" is Ang; at 10:4, Paris MSS 17 and 110; at 39:1, it is Paris 110; at 39:2, Parma 3231 and Paris 110. In particular, Paris 110 (#22) tends to write PM–see 50:16,19; 51:17; 58:7; 59:8,13; 65:9; etc.

Connecting the Hebrew WDMW with "remembering the day of death" is found also in BT *Berakhot* 5a.

4:6) In this verse, and at 50:14, offering a sacrifice means to TarPs the conquering of one's evil inclination. In BT *Sanhedrin* 43b, R. Simeon ben Laqish, one of the earlier Palestinian Amoraim, stated this interpretation (quoting the latter verse

only). The incorrect reading KNST in the Camb MS was haplography, caused by the similarity of letters "kaph" and "samekh." Camb also copied incorrectly in verse 7, mistaking the "mem" of YHMYNN' for a "samekh."

The Ven MS has mistakenly added a verse at the end of this chapter, copied from the following psalm.

5:2) RYNWNY- All MSS (as well as the Genoa edition) have two letters "nun," except for Vat, which has a "gimmel" instead of first "nun." Yet the Met has a "gimmel" in both positions! The Pardes edition of *Miqra'ot Gedolot* follows the reading of Met here

5:9) BSDQK- Although the reading in the Vat MS, BZKWWTK, seems to be good Palestinian Aramaic (as found in Geniza fragment E and Neoph to Gen 30:33; Neoph Deut 6.25, 9:4,5,6, 24.13), the weight of the evidence seems to be in favour of translating SDQH by the same root in Aramaic. A concordance check of all instances of SDQH in the MT of Psalms shows that only rarely is that word translated ZKWT'.

5:10) PTYH- The Camb and Flo MSS (#s 13 and 40) have simply copied the Hebrew.

My microfilm of the Nuremburg MS (#4) begins at chapter 6.

6:2) TKN'NY- The preferable reading is probably in the Spanish MSS, which use root KSN, meaning "to rebuke." At 38:2, a verse which in the Hebrew original is similar to 6:2, almost all MSS have KSN. At 17:4, in a passage which does not have a Hebrew base, all MSS use root KSN. See also Weiss, p. 322.

6:6) YWDY- For "tertiae infirmae" III-y verbs, "yod" is the normal imperfect ending. According to Golomb, p. 155, "-h" appears in Neoph only in "isolated examples." See also Dalman, p. 406.

6:7) 'YŠTLHYYT- The ending "-y" in Esc MS (#20) is a Hebreism.

The translation of Hebrew 'MSH (last word in the verse) is properly 'ṬMŠ, "I immerse." Many Ashkenazic MSS have mistakenly written, due to metathethis, 'ŠMṬ.

LYLY'- Parma 3232 (#10) copied the Hebrew.

6:8) HŠKT- The reading HŠKH in Ber MS (#11) is a Hebreism.

'YQTYY- The Flo MS (#40) is incorrect, due to metathethis.

6:9) Paris 110 (#22) is illegible here.

6:11) WYTBHLWN- The Camb MS (#13) and the Spanish MSS have Aramaized the Hebrew *Niph'al* The reading in Brsl and other MSS is correct.

7:1) D'WD'WṬ'- The Esc MS (#20) clearly has a "resh" here instead of a "dalet," i.e., the scribe incorrectly saw here a reference to Torah. This seems to show that although Esc represents an excellent textual tradition, the scribe did not always understand what he was doing Esc was followed here in the two MSS by Alfonso de Zamora—Villa-Amil 5 and Salamanca.

The identification of "Cush the son of Yemini' with King Saul is found in BT *Mo'ed Qaṭan* 16b; also in Midrash Psalms, ed. Buber, p. 70.

7:2) WPS'- The margin of Nur reads WŠZYB, following Paris 114 (#30). According to the new concordance of TY, ŠZB appears 59 times in TY, as opposed to no occurrences of PS'

7:3) HYK was omitted in Ang (#12), by mistake; NPŠY was omitted by mistake in two MSS.

7:4) Mont (#21) omitted two words by mistake.

7:6) 'R'YT'- The reading 'R'—as found in the Vat MS, the Nur MS, and the Spanish MSS—is to be preferred. 'R'YT' is the form found in the BT. It is not to be found in TY (see MW, fragment E to Gen 41:19; fragment D to Exod 7:19), nor is it common in Neoph.

7:7) MS Parma 3095 (#6) begins here.

WSRHYB- Met had noted that the concept of "haste" is usually translated SRHB in 'MT Books and in the targum of Esther. The Hebrew here literally means "bestir Yourself," but as I have discussed in my Introduction, section 7a, TarPs avoids expressions of sleep in reference to God. At the same time, TarPs does not avoid anthropomorphisms completely, as we see from the beginning of this very verse.

DPQYDT'- According to Kutscher, SGA, second person masculine singular in Galilean Aramaic should properly not end in "'aleph."

7:9) By mistake, Par 114 (#30) omitted the Divine name.

7:10) BYŠT' DRŠY'Y- By the slight addition of the letter "dalet," TarPs has expressed the idea that it is not the wicked whom the Psalmist wishes destroyed, but the evil of the wicked. (In other words, TarPs did not understand RŠ'YM as the object of the verb, but as together with R' in the construct state.)

7:11) TQYNY- This reading of Brsl and Par 114 (#30) is found in the margin of Nur. As I have discussed in the introduction, the Nur margin usually follows Par 114.

Parma 3095 (#6) writes the Tetragrammaton in full. This is indicated in my edition by "YY'YY".

7:14) ZYNY- I do not understand the added word in Cam. The word for "arrow" quoted in Met s.v. DLQ is GYRW, an incorrect form, demonstrating again that the citations in Met (at least according to the Isna edition) are not reliable.

7:16) The citations from this verse in Met s.v. GMS and s.v. ḤPR are not identical.

7:17) L'WTYH (according to Nur and Spanish MSS)- Met noted that this word, which usually is spelled with an "aleph" in Jewish Aramaic, is regularly spelled with an "ayin" in the 'MT Books.

The translation of HMS was omitted by mistake in Brsl MS.

8:5) BR 'NŠ- The reading BR NŠ', as found in the Sephardi MSS and in Ven, is preferable, as the latter is common in TY and in 'MT Books. (See Met, s.v. GBR, and especially s.v. NŠ.) At 12:2 and 14:2, Brsl and almost all other MSS write NŠ'.

8:6) ŠYBHWR'- Nur MS clearly wrote a "dalet" instead of a "resh." Luzzatto, in *'oheb Ger*, p. 126, stresses that the "resh" is proper, basing himself on citations from *Aruch* and *Meturgeman*, and on comparison with Syriac. According to J. Levy's dictionary, II, p. 446 (followed by Jastrow), the word is the form *Shaf'el* from the root BHR, "clear." This root is used exclusively in the Palestinian targums of the Pentateuch and in TK, especially TarPs. (See also Weiss, p. 331.) In the first two Books of TarPs, the root appears also at 8:2; 21:6; 29:4; 45:4,5. It is often very difficult to distinguish between "he" and "ḥet" in the MSS. I have consistently used "he," although there are several instances where the scribes seem to have incorrectly written a "ḥet."

8:9) All MSS translate the word for "fish" as NWNY, except for Nur (#4), which translates KWWRY. Sokoloff ("The Current State of Research in Galilean Aramaic, JNES, 37, 1978, p. 162, note #8) suggests that S. Kaufman had been mislead by the dictionaries into thinking that KWWRY is a proper Palestinian Aramaic word, though I am not sure if I am convinced by Sokoloff's argument. (NWNY is brought down in the margin of Nur.) Met, s.v. KWR, brings the reading KWWRY as it appears in Nur, but adds "in some books NWNY."

As for the translation of the Hebrew 'WBR--Vat, Nur and Ven translate ḤLYP, and were followed in this by later rabbinic Bibles. Many MSS write GNḤ. J. Levy's dictionary did not have access to any MSS that read GNH, but he recorded it (I, 149) from the *Aruch*, and translated "to stir up" (suggesting that Hebrew text in front of TarPs may have been 'WKR, with "kaph" instead of "bet"). Several copyists were confused by the word GNH in front of them, and wrote down meaningless things. Thus we find DN' in Par 114 (#30), DNH in Brsl, and an unclear reading in Parma 3231 (#3). The Spanish MSS have GWH.

9:1) There is an alternate reading in the Spanish MSS, which I have entered into the computer as verse 101; it is recorded in my edition at the end of the chapter, with Esc as the base manuscript. In the Spanish MSS, the alternate reading is given first, and our reading is presented as TARGUM 'AHER Both traditions present distinctly Greek words, which happen to be almost opposite in meaning--PWLYMRK' is a "general"; whereas QLYPWNYN is a "sweet singer," from Greek KALLOPHŌNOS. The former refers, of course, to Goliath (PWLYMRK' is ommitted in Nur and Ven). See Wilcox, "Targum to Psalms," p. 148; and our discussion in chapter 8a above. The Margin of Nur, introduced by "S. ' ", agrees here with Par 114 (#30), and was inadvertently omitted from my apparatus.

9:3) MS #6 (Parma 3095) is illegible from here until verse 6.

9:7) The Hebrew text ends with the words ZKRM HMH. Perhaps TarPs read the "mem" at the end of ZKRM twice. once for ZKRM, and once at the beginning of HMH, thus translating "from them." (In effect, this is what Wein is saying when he suggests, in his commentary *Yeyn HaTov*, that the author of the Targum is following the principle of interpretation known as 'WLH WYWRD.)

9:11) YTKLWN- Brsl presents here a good reading, from root TKL. This reading

is quoted by both the *Aruch* and Met. The reading WYSTKLWN, which is found in some MSS as well as in *Miqra'ot Gedolot*, is definitely a corruption.

9:15) MS #6 (that is, Parma 3095) is illegible from here to 10:2.

9:17 How are we to group the Ang MS (#12)? At 9:14, it is grouped together with certain Ashkenazi MSS that omit the words MBLY DBBY, probably due to scribal error. Yet at 9:17, the translation of the Hebrew word YDYW is missing, in error, in all MSS except the Spanish--and the Angelica! Problems like this occur throughout the chapters, and make the classification of MSS extremely difficult.

9:21) DHLT', reflecting a Hebrew MWR'- See the discussion of Parma MS 3231 (#3), in my Introduction, chapter 5c.

9:101) See explanation above at 9:1.

10:1) T'MD- The source of the different readings is the similarity of the letters "'ayin" and "tet." Indeed, in the Mont MS, TTMR--at first glance--looked like T'MD.

10:3) The word RYGRWG caused confusion among the copyists.

10:4) BGSWT- Met records with "kaph," which is probably a printing mistake.

Brsl omits YYMR by mistake.

TarPs clarifies what it is that the wicked man is not searching out. See Introduction, 7a.

The paraphrase at the end of the verse conveys the idea that, according to TarPs, even the wicked cannot deny the very existence of God. The same situation occurs at 14:1, where TarPs changes from "no God" to "no rule of God," because even the NBL will not deny God's existence.

10:5) 'RHTYH- As usual, TarPs follows the *Qere*. See also 10:10; 16:10; 17:11;

etc.

10:7) PWMYH- See above at 4:5.

RMYWT'- Met, s.v. NKL, has reading 'RMYWT'.

10:8) The MS Parma 3231 (#3) omits several words in this and in the following verse, due to homoioteleuton, caused by the appearance of word TWMRY' in both verses (apparently, Parma 3231 followed the Spanish MSS and read TWMRY').

10:9) BMGRYH- Both the MSS that have a "resh" in this word, and those that have a "dalet," are acceptable. The former would be from root GRR; the latter from root NGD, with "nun" assimilating into "gimmel," as is common.

Nur has a marginal reading here, which I did not include in my edition, as it is not fully legible.

10:11) HMY- This is the proper form for Palestinian Aramaic and TY. The reading HZY in Parma 3231 is certainly incorrect. The fact that HZY has been found to appear in Qumran texts, such as the Aramaic Targum of Job discovered in cave 11, has no bearing on the subject of late Palestinian targumim.

As for the word meaning to "forget,"--both ŠLY and NŠY are acceptable in Palestinian targumim, although NŠY is more common in TY.

10:12) The different readings in the MSS for the last word in this verse reflect the differences between the *Qere* and *Ketib*.

10:14) It is interesting to note here that TarPs follows the cantillation system, as opposed to what seems to be the more logical division of the verse. Note that in the Hebrew text, a *pesiq* line separates the word K'S from TBYT. Rather than seeing K'S as the accusative of the verb TBYT, the author of TarPs expands after the word K'S, creating the phrase K'S 'L RŠY' TS'R. He then begins a new idea with the word

'STKL (the translation of TBYṬ).

'STKL is written in the margin of Nur, but was not included in my edition due to technical difficulties with the computer program.

10:18) L'YTBR'- S. Speier discussed briefly the MSS traditions of this word in *Leshonenu*, 35, 1971, p. 80.

11:1) See my Introduction, chapter 9a.

11:6) The word for "wind" is frequently translated ZP' in TK. See J. Levy, I, 226.

12:1) MS Parma 3095 (#6) is illegible through verse 4.

12:2) The word 'RWM, as appearing in the margin of Nur and in Ven, was placed by the copyist in the wrong position in the verse.

12:5) See Introduction, 9b.

In the Esc, Mont, Paris 110, and Nur MSS, as well as in the Ven edition, the phrase M'N DKPRYN B'YQR' appears at the beginning of the verse--not as I have recorded it (i.e. towards the end of the verse). The problem was due to a limitation in the computer programme. (This is the only verse in all of the 72 chapters in my edition where this problem occurs.)

12:6) 'QWM- The Spanish MSS and the Genoa edition add BDYN'.

'SHYD, translation of YPYḤ- The similarity of the letters H/Ḥ and D/R made it difficult for me to read many of the MSS here. Ginzburg, in his *Targuma DeHaTargum*, had the text 'SHYD in front of him, and proposed reading 'SHR. However, such an emendation in the text of TarPs fails to understand both the meaning of 'PYH as "to testify," as well as the correct Palestinian dialect.

12:8) The incorrect reading of Camb MS (#13) for the word TNTRYNWN was

caused by the similarity of "'ayin" and "nun."

13:3) DBWN'- Of all the MSS, it is the Sephardi group that wrote DWWN', implying that they did not distinguish in pronunciation between "waw" and spirant "bet" (i.e. "bet" without "dagesh," pronounced as "v"). This is interesting, as one would consider such an interchange of letters to be associated with an Ashkenazi scribe.

13:4 and 5) See Introduction, 7a. TarPs says that the Psalmist wants his eyes to be lit with "Torah;" the enemy is not physical but the "evil inclination." Both of these points are missing in Escorial, where the word B'WRYTK was added in the margin by another hand, and the phrase YSR' BYŠ' was also placed in the margin. For the association of "enemy" with "evil inclination," Wein calls our attention to BT *Sukkah* 52a.

14:1) LYT ŠWLṬN'- See above at 10:4.

For the parallelism, see Introduction, 7c (ii).

MS Parma 3095 (#6) is illegible from here to verse 7.

14:2) 'YN 'YṬ- The Esc MS is usually very good, but here there is a Hebraism: H'YṬ.

14:4) ŠM' DYY L' BRYKW- Mont MS brings another translation: 'NYN 'ḤR DHLT' DYY L' QBYLW, "another version--they did not accept the fear of the Lord."

14:5) The repetition of the root DḤL in the verse caused Nur, and subsequently Ven, to omit several words due to homoioteleuton. The omitted words are not corrected in Nur's margin, which is not usual procedure in that MS. The root DLH is used in Palestinian targums meaning "to be afraid," whereas TO would use DHL (see Weiss, p. 92.) The copyists of the various MSS were confused by the similarity.

14:7) MN YRHŠ, "who will bring forth?"- The Hebrew had MY YTN; but God

does not literally "give" redemption (see Introduction, 7a).

15:1) M'N YHMY- see Introduction, 7a. The Spanish MSS wrote here M'N YZKY.

15:3) 'KL QWRSYN- the root QRS means "destruction;" this expression is commonly used in Jewish Aramaic with the meaning "to slander;" as in TO and TY1 at Lev 19:16, etc.

QRYBYH- Camb MS incorrectly copied the Hebrew text.

15:4) DŠT B'NPWY WDBSYR- The Nur MS wrote DŠT B'NPWY BSYR. It is interesting to note here that these two readings reflect two different approaches as to the proper junction of the Hebrew words NBZH B'YNYW NM'S. Nur, which is translated into English "the foolish person, is despised in his (i.e. the righteous man's) eyes," reflects the cantillation system, which has placed a *pesiq* line after NBZH. The reading of the other MSS reflects an interpretation such as if found in Qimhi, which joins NBZH to NM'S.

The MSS employ two different words for Hebrew YMYR: PRG and ŠLḤP. Both words appear in TY. At Gen 31:7, ŠLHP is used in TY1; PRG in FT, fragment E of MW.

15:5) ŠYMYH- the incorrect reading of Esc is corrected in Sal, which reads SYMYH, like all other MSS.

YZW' was corrupted to YZWH in Ang and Mont.

16:1) GLYP'- See Introduction, 6c.

DSB'RYT- The Spanish MSS are the only ones to translate here by RḤṢ. SBR is the usual translation in TarPs for HWS in all the MSS (7:2, 11:1, 25:20, 31:2; exception is at 71:1). On the other hand, the usual translation for BTH is RḤṢ (except at 52:10 and 56:12, where all MSS prefer SBR).

16:2) MLYLT- See Introduction, 7a.

Parma 3095 is illegible at this verse.

In the Brsl MS at this verse, the Targum precedes the Hebrew, rather than following it.

In the Brsl MS, after the word @QY, the pronoun 'T was placed in the margin by a second hand.

16:3) 'YNWN- The reading in Nur MS is followed by the Spanish MSS and by Ven. The reading in the margin of Nur is that of most Ashkenazi MSS. Initial "H-" is preferable in Western Aramaic.

B'WBDYHWN- The scribe of Paris 114 (#30) placed a "w-" before this word, as he was influenced by the "waw" in the previous word.

TarPs splits the verse not according to our cantillation system. According to TarPs, the division of the Hebrew verse is as follows: (a) LQDŠYM 'ŠR B'RS (b) HMH (c) W'DYRY (d) KL HPSY BM. There is an expansion in TarPs after sections (b) and (c).

16:4) The Spanish MSS bring out the contrast to the preceding verse by introducing the verse with the word WRŠY'Y'

Parma 3095 is unclear at this verse.

ŞLMYHWN- See Introduction, 6c and 9a.

MWHN- This is the usual causative form of the root WHY, "to hurry,"

The phrases L' 'QBL...QWRBNYHWN and L' 'YDKR ...SYPWWTY have been switched around (incorrectly!) in the following MSS: Parma 3231 (#3), Parma 3232 (#10), Ber (#11), Ang (#12), Cam (#13), and Paris 114 (#30).

16:5) TSHD- The reading TSHD or TSHYD in the Brsl, Flo, Parma 3095, and Ber MSS was corrupted from the correct TS'D, as found in the Esc MS (#20).

16:6) The Cam MS (#13) is illegible at this verse.

16:7) DD'N- The proper translation of Hebrew YSRWNY is RD'N, as in Esc and other MSS. It is the same root as MRDWT' (2:10). The similarity of "resh" and "dalet" has caused much confusion in the MSS. The Meturgeman, s.v. LYL and KLH, does not have the correct reading here.

16:9) BGYN- The reading in Vat and in the Spanish MSS, BGYN KN, is preferable.

17:4) 'KSNYT- See above, "Notes" 6:2; see also Introduction, 7g.

17:10) See introduction 7f.

17:11) 'YSTWWRN'- "Our footsteps." Apparently, the text in Nur, 'STKRN', indicates a careless copying of a text that read 'STBRN', as the copyist confused a spirant "bet" for a spirant "kaph." However, not one of the MSS at my disposal was the source for Nur.

17:13) HMTYH- the root HMT frequently means "to strike" or "subdue" in the targums.

17:14) WTŠYWTK- the root TŠY means "to hide" in the targums a the Talmud. I had difficulty reading the margin of Nur, but it seems to be the only MS here to use the root TMR.

18:9) MS Parma 3095 (#6) is illegible from here through chapter 41, and therefore is not included in the apparatus.

18:10) "20,22)–." This notation means that MSS #20 and 22, like the base MS, do not write the word for "glory."

18:11) BGBWRTYH (in Parma 3231: KD KGBWRTYH)- In this instance, the scribe of Parma 3231 (#3), seeing in his Aramaic vorlage a "kaph" in place of a "bet," "improved" on the situation by expanding the mistake to read KD KGBWRTYH.

18:12) This verse, from the word WMYYN through the end, was omitted by the scribe of Esc (#20), but it was added in vertical script in the margin, apparently by the same hand (although it is difficult to determine that on the microfilm). The marginal writing is indicated in my edition by the use of upper case.

18:16) PSYDY- This spelling with "dalet" is correct (see J. Levy, II, 281); the "resh" in Ber (#11) is a scribal error.

18:19) The notation "dhw' WHW'" in the base line means that the former word appears in the Brsl MS, and was corrected to the latter word in the margin.

18:21) The introduction 'MR DWD in Esc (#20) is taken from the Targum of Samuel.

KZKWTY- MSS Paris 17 and Ber (#5 and 11) wrote BZKWTY, yet the MT of these MSS retains the "kaph."

18:25) 'YDYY- Someone reading the Paris 17 MS (#5) crossed out the prosthetic "aleph," not realizing that such was indeed the proper form. See Weiss, p. 306.

18:27) BRYR- The vocalizer of the Vat MS (#2) placed a SHEWA' under the final letter of this word, showing that he understood the word to be BRYK, not BRYR.

18:34) This verse is omitted in MS Parma 3231 (#3).

18:38) TBYT- The reading in several of the printed editions is the incomprehensible ŠMWT.

18:40) DQYYMYN- Final "nun" is omitted in Esc MS, because it is at the end of a line. Such omissions of final letters are not indicated in my apparatus.

18:45) The word LY appears twice in the Hebrew of this verse. After the second occurrence, the eye of the scribe of Parma 3232 (#10) went back to the first LY and recopied.

18:49) The Ang MS (#12) is unclear at this verse.

18:51) The verse is missing in the Cam MS.

Beginning with chapter 19, only significant variants are noted in the apparatus.

19:3) WMWW'Y- The MSS that spell this verb with a "waw" display the Ashkenazic pronunciation of "waw" as "v".

19:6) BRYBWB'- There is confusion in all of the MSS as to what this word is. The word is not vocalized in Brsl, indicating that it was not understood by the vocalizer.

MTY LMYRHT- The scribe of Brsl indicates his ignorance by incorrectly spacing the letters MTYL MYRHT. This was not indicated in the edition.

19:8) ŠKR'- The word should properly have been written with a "bet" rather than a "kaph." The word means "a foolish lad," see Jastrow, p. 1518. Not understanding this word, the scribe of several MSS confused it with the word for "drunk."

19:13) The entire verse is omitted in Ang (#12) due to homoiosis (the word BRM in verses 12 and 14).

20:4) W'LWWTK- Ang copied the Hebrew.

20:6) NYTQM'- The root TQS means "to prepare for battle." The reading in

Ven and the Spanish MSS is correct.

20:7) MMWTBYH- Esc, BMWTBYH. The confusion of preposition "bet" with "mem" is due both to their appearance and their sound (both being bilabials).

22:9) Brsl and most MSS change all four pronouns to first person, to agree with the other verses in this Psalm. Nur follows the Hebrew; Flo (#40) presents an incomprehensible mixture of 1st and 3rd persons. Actually, this verse does not appear in the text of Brsl, but it was placed in the margin by a similar, if not the same, hand.

22:13) 'MMY'- These nations are identified in the Pardes and Lublin *Miqra'ot Gedolot* as PLHY KWKBY', "star worshippers."

22:18) HLPŠWŠY, "wounds"- This unfamiliar word generated several attempts at proper spelling in the various MSS. Brsl is consistent at 38:6, although Jastrow (p. 353) claims that the correct spelling is HLKŠWŠ. Met lists under HLBŠŠ.

22:22) This verse is missing in Parma 3232 (#3), illegible in Ang (#12) and Camb (#13). The "dalet" of DRWM' was incorrectly read as a "waw" in Paris 114 (#30).

22:25) Note that the order of the verbs BSYR and Š"T is reversed in Nur (#4).

22:27) The words YŠBHWN. LYH are omitted in Parma 3231, Ang, Camb, and Flo, due to homoiosis.

In MS Paris 110, a marginal note states that as the end of this verse had been missing in the scribe's vorlage, he translated on his own. However, since the second half of this verse in Paris 110 follows the *non-literal* approach of the other MSS, the comment probably has been misplaced in the margin, and refers to verse 28.

22:28) QDMK- Paris 110, translating on his own, wrote QWMK. This variant of the preposition was used also by the later Montefiore MS (#7). Yet for the word

NYSWY in the same verse, Mont follows the reading in Esc–NSWHY!

22:29) The marginal comment in Paris 110 referred to above also mentions that the following verse (apparently referring to this verse) was translated by the *scribe*. This verse is missing in Mont, inplying that the scribes of both Mont and Par 110 used a similar vorlage.

Athough the verse is missing in the text of the Nur MS, there are two marginal readings. The outer margin presents the same text as the other MSS. The inner margin presents a targum in the style of the Palestinian Pentateuch targums–the only such line that I have noticed in all the material that I have examined for the 72 chapters. This inner margin is recorded in my edition as verse 129

23.2) B'TR SYWHT', "in a parched area"- If this verse is referring collectively to the people of Israel (as TarPs understood verses 1 and 3), this introductory comment would be refering to the wandering in the wilderness after the Exodus from Egypt (cf. Midrash Psalms, ed. Buber, p 201). It is also possible that this introduction is a later interpolation, referring to David's sojourn in the wilderness (as brought in Rashi).

23:4) TYĠRK, "Your staff"- Many MSS wrote with "dalet," TYGDK, which is probably to be preferred The spelling with "resh" is pervasive in MSS and printed editions of Talmud and Targum. Vd. Jastrow, pp. 1646f

24:4) NPŠY.- All MSS except Parma 3231 follow the *Ketiv*, with 3rd person pronominal ending. See De-Rossi, *Variae*, p. 21; as well as the footnote in DM.

ŠQR'- In the Spanish MSS, MGN. Cf. Exod 20:7, where TO translates LŠQR', as opposed to MGN in TY1. At 26:4, all MSS of TarPs translate ŠQR'.

24:8) In MS Par 110, two and a half verses are lost to homoiosis (due to the name of God, YY, in verses 8 and 10).

25:1) 'WL- Met records 'ZQWP, a reading found in none of the MSS.

All MSS, except Brsl, Parma 3232 (#10), and Paris 114 (#30), append the word BṢLW, "in prayer." At verse 12 of this chapter, these three MSS are the only ones to omit the word HW'.

25:3) BZWZYN, "robbers"- This is the translation of the word BWGDYM here and at TarPs 119:158, as well as the interpretation of BWGDYM (Isa 24:16) in BT *Sanhedrin* 94a.

25:5) The first half of this verse is illegible in the MS Ang (#12).

25:12) See above in "Notes" at verse 1.

25:20) MTW.- The dot indicates that this is an abbreviated form of the word MṬWL.

25:21) 'RW.- Abbreviation for 'RWM

25:22) The first two words are written twice in Ang MS, due to dittography.

26:2) SNY, "refine"- This word usually has double "nun," as in most MSS at this verse, and all MSS at 12:7. However, the spelling of the Brsl MS is not necessarily an error; the second "nun' in the imperative may have fallen due to the influence of the preceding vowel

27:2) LGMR'- The MSS that read LGRM' are either incorrect due to metathesis, or are using a denominative verb meaning "to eat to the bone."

27:4) WLBQRH- Brsl has the letter "śin" clearly written above and between the "bet" and "qoph."

27:5) YṬŠYNNY- The root TŠY means "to cover" (vd. J. Levy, I, 322), or "to protect" (vd. Jastrow, p. 558).

27:6) Q.- Abbreviation for QDM.

27:10) A marginal note in the Nur MS, written in poor Aramaic, states that this verse should be recited after marital relations. (Cf. Rashi a.l.)

27:11) TWŠBHTYY- The scribe of the Escorial MS (#20) betrays his ignorance by incorrectly separating this word into two components.

28:1) Three words are omitted in Brsl and Paris 114 (#30) due to homoiosis (the word MNY). This is another example of the special relationship shared by these two MSS. (The missing words are supplied in the margin of Paris 114, as indicated in my edition by upper case characters.)

29:2) ŠYBHWRT- See above, at 8:6.

29:6) WTPZYNWN, "and caused them to leap"- The root ṬPZ is restricted to Palestinian Pentateuch targums and to TK. This reading from the Brsl Ms. is brought in Levy's dictionary, s.v. ŠWWR, as noted by Weiss, p. 317.

29:7) Parma 3232 and Camb (#s 10 and 13) are illegible at verse 7.

29:7,8) YY- Paris 114 followed Brsl in omitting the possessive "dalet." The "dalet" was added in Par 114 by a *secunda manus*.

30:3) W'SYYTNY- Parma 3231 (#3) has "ṣade" instead of "samekh." The interchange of these letters would be understandable in the Sephardi tradition, where "ṣade" is pronounced as an emphatic "s," never as Ashkenazic "ts."

30:5) Brsl and Parma 114 are the only MSS to omit QDM, again demonstrating the relationshihp between these two MSS.

30:10) The Aramaic translation of Hebrew "my blood" is missing in most MSS.

Nur wrote B'DMY, but the prosthetic "aleph" has been crossed out, and does not appear in Ven (which, as I have demonstrated, is basically a copy of Nur). As Weiss pointed out (p. 101), the spelling with initial "'aleph" is a distinct Palestinian form, appearing in Christian Aramaic and Palestinian Targums. This proper spelling with "'aleph" is recorded in Met, s.v. DM. See also 52:3, etc.

31:5) This verse is missing in Paris 114 (#30), but is recorded in the margin. The word PRSWN is written not with a "samekh," as in Brsl, but with a "śin," showing that the marginal notation was copied by a *secunda manus* from a non-Brsl type vorlage.

31:6) QŠYT', Flo MS (#40) QDYŠ'- This is an example of what I would call "oral metathesis". The scribe of Flo probably pronounced the word QŠYT' aloud, which caused him to confuse it with the word QDYŠ'.

31:8) YD'T'- In the Esc MS (#20), the "yod" is omitted due to haplography.

31:9) MSRTNY- MSS #3, 10, 11, 12, and 13 display conflation of Hebrew original with Aramaic translation.

YD'- For proper Palestinian form, see above, "Notes," at 18:25.

31:10) The translation here was influenced by Ps 6:8. The Spanish MSS of both verses are the only ones consistent in their translation of 'ŠŠH.

31:24) DWRB'NY, "leaders"- Although it is often difficult to distinguish between "bet" and "kaph," the text of Brsl seems to be closer to "kaph."

31:25) DKYYLN- Met, s.v. KL, quotes this word as DKLYYN.

32:7) TNTRNNY- Camb and Paris 114 conflate the Hebrew and Aramaic.

32:9) SWS'- Vat and other MSS write in plural, SWSY'. Met, s.v. KDN, cites this word in the singular, but s.v. SWS, in the plural. This might mean that Levita was

copying from more than one MS, but more likely this simply reflects sloppy copying on someone's part.

KYWN', "direction"- Most MSS wrote BYWN', "understanding." Met, s.v. BN, spells with final "he," BYNH.

PRWMBY'- Met, s.v. ZMM, recorded PRWMYT'.

33:4) Paris 114 inverts the wording at the beginning of the verse: QDM YY ṢDYQY'.

33:7) ZYQ'- Wein's translation of TarPs incorrectly renders "wind" (2nd entry in Jastrow). I would prefer "wine skin" (1st entry in Jastrow).

33:8) DHYLW- Nūr translates with a "waw consecutive," WYDHLWN. This follows the MT as presented in Nur.

33:12) GBR'- In light of the tendency of TarPs to change Biblical verses concerning individuals into statements of national interest, the translation of Hebrew GWY by GBR' is strange. Perhaps the translator was influenced by the wording in the next chapter, Ps 34:9.

33:13) The word 'WBDY was written in Nur, but crossed out (as indicated in my edition by square brackets).

33:15) MTBYYN- A characteristic translation of MBYN in TK; see Met, s.v. BYN.

33:17) The verse does not appear in Flo (the scribe copied verse 20 by mistake).

33:18) MSTKL'- Brsl is correct. Nur corrupted to plural.

33:22) HYKM'- Characteristic translation of K'ŠR in 'MT Books; see Met, s.v. KM'.

34:1) D'TYH- Read with most MSS, MD'YH. The scribes of Vat and other MSS clearly wrote a "resh" incorrectly instead of a "dalet," However, note that the vocalizer of Vat placed a *dagesh* in the "resh," meaning that he thought he was looking at a "dalet."

34:5) WMN KL- Vat MS, MKL. The lack of the conjunctive "waw" in the Targum of Vat reflects its MT, which, unlike our Bibles, does not have the "waw."

34:6) W'NHRW- Vat, W'SHRW. Did the Vat understand this to be a denominative verb, from ṢHR, "light," or did the scribe simply confuse a "nun" with a "ṣade?"

HSDW- This reading, which appears in Brsl, Paris 114, and margin of Nur, is recorded favorably in Levy's dictionary (vol. II, p. 233), and is preferable, as can be seen from the MSS at 40:15. See also Reifmann, #47.

34:15) BTRWY- Parma 3232 (#10) puts an Aramaic suffix on a Hebrew preposition.

34:17) The Camb MS (#13) is unclear for this verse.

34:18) MKL- The lack of conjunction "waw" in Brsl reflects its MT.

35:1) The scribe of Parma 3232 (#10) erred and wrote the words SDR QRB' before TYGR'T.

35:3) TRWQYTQ'- Jastrow (p. 551) emended to TRWQ YTY, "guard me." (See also J. Levy, I, 322.)

35:4) HŠL- The root means to "hammer out," subsequently, "to think." Met (s.v. ḤŠL) states that "every instance of 'thinking' in TK is translated HŠL." That statement is not precise, cf TarPs at 10:2, 21:12, and 35:20. At 36:3, it is in fact the Sephardi

MSS (which usually present excellent readings) that write HŠB. At 41:8, Brsl has HŠB; most other MSS have HŠL.

35:5) YHWWN- The initial word in the Aramaic translation of this verse was omitted in Mont (#21) because the scribe confused it with the Hebrew lemma.

35:6) WHKYRY'T'- See Jastrow, p. 329, s.v. HBYR'. This word confused the scribes of many MSS.

35:10) GRMYY- The Spanish MSS and Nur (followed by Ven) translated 'BR'Y. Met used such a text, see s.v. GRM.

35:12) HLP- Thus all MSS. However, in the citation given in Met, (s.v. TWB) the preposition is THWT.

35:14) HBYR- There was much confusion among the various scribes, due to the similarities of "ḥet"/"he" and "bet"/"kaph." The same problems occur at 38:7; 42:10; and 43:2. See Jastrow, pages 319 and 462. Met (s.v. HBR) records HBYR.

35:26) WYTKLMWN- Nur and Spanish MSS, WYTKN'WN. The mistake in Mont (#21, WYTKNŠWN), was due to the similarity in the orthography of "shin" and "'ayin" in that script.

36:3) A folio is missing here in my microfilm of Nur. The MS resumes at 37:26.

LMSNY- The error in Camb and Flo (#s 13 and 40) was caused by the similarity of "nun" and "gimmel."

36:5) HŠYL- See above, at 35:4.

36:10) SYYPYN'- The error in Brsl was caused by the similarity of "samekh" and "tet."

36:12) YDYHWN- See above at 18:25.

37:1) L' TTNN, "don't be jealous"- 10 MSS have conjunction, WL'; yet of these 10, only in one (Parma 3231, #3), does the conjunction appear also in its Hebrew Psalms.

37:4) WYTN- The reading in Flo, WYHB, is a hyper-correction.

37:13) YGHK- The error in Mont (#21) was caused by the similarity of "het" and "ayin" in the script of that MS.

37:18) DTMYMY- In this instance, Paris 114 does not agree with Brsl.

37:19) 'WLSN'- Paris 114 has interlinear correction, to agree with the other MSS.

37:24) WL'- The "waw" is crossed out in Brsl.

37:25) TLY- "Youth" in TY and in TK is usually translated ṬLY; see Met s.v. ṬL.

37:26) WZR'YH- Nur (#4) and Ven (#50) are incorrect: DR'YH means "his hand."

37:40) BMYM.- Abbreviation for BMYMRYH.

38:1) SRYR LBWNT', "handful of frankincense"- The same expansion of LHZKYR appears at 70:1. See J. Levy, II, 338; Jastrow, p. 1302.

38:2) Several folios are missing here in the Esc MS (#20), to be resumed at 50:1. In its place, I have recorded the Salamanca MS, to which I have assigned the number 23.

38:6) HLPŠWŠY- See above, "Notes" at 22:18.

38:7) 'MQYT'- Paris 114 (#30) has the correct text. When Brsl presents an obvious error, Par 114 will not usually mindlessly follow suit.

38:8) QDYHWT'- Met, s.v. KSL, presents a very strange text: QRYRWT'.

38:19) 'TYYSP, "worry." See J. Levy, I, 341.

38:20) Brsl is the only correct MS. The other MSS misunderstood the text, placing HYY in construct with 'LMN, "eternal life."

39:5,8) In both of these verses, Brsl is the only MS to write the Hebrew form MH.

39:10) L'- Many MSS wrote WL', but of those MSS that have the conjunctive "waw," only Nur had a "wāw" in its Hebrew text also.

39:12) 'T RDY- Brsl separates into two words, which seems to be correct.

40:3) KSN, "mud,"- This is probably the same root as SYYN (TarPs 18:4, in all MSS) with added deictic prefix (see J. Levy, *Worterbuch*, II, 377, who notes also the corruption in Ven). Met s.v. SYN writes with one "yod;" s.v. TŠTŠ incorrectly quotes this verse with spelling SNN.

40:6) The variants 'WWŠR and 'PŠR reflect the Ashkenazic pronunciations of "v'aw" as "v" and of spirant "pe" as "f." The sounds "v" and "f" were interchanged by an early scribe as he pronounced his vorlage out loud.

40:7) PWQDNK- The incorrect reading PWRQNK, as found in Nur (#4) and Ven (#50), was followed by later *Miqra'ot Gedolot*.

BMRWDYN- According to Luzzatto, *'oheb Ger*, p. 127, this added word clarifies that God is not opposed to sacrifices per se--only to those brought with impure

motives. (Cf. Isa 1:17ff.)

40:12) YNTRWNNY- The scribe of Parma 3232 probably misread his vorlage, seeing the "yod" and "nun" merging to form an "'ayin," and hence the word 'TRWNNY, "to surround." The same incorrect verb appears in Camb, where it was corrected by a *secunda manus*.

40:13) BYNTY, "hair."

YTY- This word is superfluous in Camb (#13), as there the pronominal object is attached to the verb.

41:2) L'NYYNY DMSKYN', "the affairs of the poor." This good reading in Brsl and other MSS was corrupted by Nur and the printed editions into "the poor of the poor." The superiority of the Brsl version can be seen from Leviticus Rabbah 34, as noticed by Jastrow s.v. ZKH and s.v. 'NYN'.

41:4) WYSGL, "surround"- Levy, *Worterbuch*, II, 143, translated "Gott umringt ihn auf dem Krankenlager." His citation from the Brsl Ms is incorrect: he had conflated the manuscript with the printed editions. The other MSS and editions have WYTGLY--see my Introduction, chapter 5, p. 46.

The Brsl reading is cited by Jastrow as "Ms," without any indication as to what manuscript reference is being made. (The same situation pertains at verse 7, below, YKNWS.)

+'KSNTYH- Properly with "het" rather than "kaph," as in Flo MS. (This is another characteristically Ashkenazic mistake.)

41:7) LMYQBL 'PY- The same expression appears at TarPs 45:10.

There is inconsistency in the citations of this verse in Met--compare the entry KNP with the entry 'LH.

42:1) Parma 3095 (#6) is resumed here.

42:3) The words LŠWN 'HR, followed by an alternate version, are included in the text of Brsl (not in a margin) in three verses: at 42:3, at 44:22, and at 56:14.

42:5) LMGH- This version, as in Brsl, is preferred by Levy's dictionary. See my Introduction, 7f.

43) In Brsl, chapter 43 is attached to chapter 42 to form one chapter. Thus, our chapter 44 is numbered 43 in the MS, etc. In my edition, I have followed the numbering system of our printed bibles.

44:3) The printed edition used by Reifmann wrote WPSDTYNWN (following Sal and Mont). Reifmann's emendation of that text to PTRTYNWN can now be corroborated by Paris 110

44:5) Y'Q.- Abbreviation for Y'QB.

44:7) WSYYPY- As the noun ŠYYP, "sword," is masculine, Brsl's understanding of TPRWQ as feminine imperfect must be incorrect. Read rather WBSYYPY, with preposition "bet," and understand TPRWQ as 2nd person masculine singular.

44:10) W'KSYPTN'- The scribe of Camb (#13) erred, confusing the "taw" for a "samekh" and "nun."

44:11) Q.- Abbreviation for QDM.

44:17) WMGDP- The variant of the Spanish MSS was recorded also in Met. See J. Levy, II, 562; S. Speier, *Biblica*, p. 494.

44:19) W'T- This word in Paris 114 (#30) was changed by a second hand to WL'.

45:2) MWHY- Brsl and certain MSS seem to have clearly written "he." The

dictionaries do not recognize such a root, recording this word as *'aph'el* of root YHY. On the other hand, at 16:2, Brsl definitely wrote a "het."

45:6) See Speier, *Biblica*, pp. 494 f. Correct his transcription of the Montefiore MS from DBB' to DBBY.

46:6) BZKWTYH D'BRHM- These words were written in inverted order in Sal (#23). This was not recorded in my apparatus.

47:1) QR.- Abbreviation in Brsl for QRH.

48:5) KHD'- Parma 3232 (#10) is missing from here through chapter 78.

48:9) KLHWN, in Nur BNY YŚR'L- This is one of only a few verses where the different versions reflect different exegesis. According to Nur (#4), this verse will be proclaimed by the children of Israel; according to Brsl, it will be recited by the foreign kings (referred to in verses 5-8). As Luzzatto observed (p. 128), the latter approach must assume that the words "the city of our God" had been a gloss of the Hebrew Psalmist. In my opinion, the omission of the translation of those words in several TarPs MSS is probably not due to interpretive editing on the part of the scribe, but simply to homoiosis. (N. B. Luzzatto did not have access to TarPs MSS. His source for alternate readings was the Genoa edition.)

48:15) BYWMY TLYWTN'- TarPs explains 'LMWT as "youth" ('LM #II in BDB). As such, the MSS with "kaph," KYWMY, are preferable.

49:11) The "second death" (i.e., not surviving in the world to come), as brought in the Spanish MSS, is a frequent theme in targumic literature. See Speier, *Biblica*, pp. 495-99.

KSYLY'- Support for the variant in Vat (#2) is brought by Speier, p. 499.

49:16) Escorial resumes here (I record Sal until chapter 50). Note how the Spanish MSS again stress the theme of the world to come.

50:8) 'L 'LWWTK- MSS that omit 'L are preferred. The addition 'L is probably due to dittography.

50:14) The Spanish MSS have changed NDR from its contextual meaning: a vow for bringing sacrifices, into a more contemporary situation: a vow for observing the commandments.

50:15) 'RWM TYQRYNNY- TarPs understands the last word in the verse not as the consequences of God's salvation, but as its cause. (See Introduction, 7a; my discussion at 18:4.)

50:16) 'M.- Abbreviation in Brsl for 'MR.

50:18) GYWRY, "adulterer"- The readings of both Brsl and Nur are acceptable. See Jastrow, pp. 236, 238.

50:23) Y'DY- Many MSS wrote YSDY. If the latter is from the root ṢDY (as at TarPs 9:7), "desolation," it might imply a vorlage of "shin" rather than "śin." (That is, ŠM DRK.) There is a discussion of this in the commentary *Minḥat Shai*, based on the text YṢDY recorded in the *Meturgeman*. On the other hand, as I have pointed out above, in several scripts the "'ayin" and "ṣade" are easily confused. Thus, this may simply be nothing more than a scribal error.

52:1) 'HYML.- Abbreviation in Brsl for 'HYMLK.

54:7) YTYB- Brsl reflects *Qere*, the Spanish MSS reflect *Ketib*.

57:3) 'YZL'- The weight of the MSS evidence corroborates Luzzatto's preference (p. 128) for 'YZL', as opposed to the Venice editions he had seen. As we can now see,

the source for the error in Venice was the Nur MS.

61:4) QWŠQ', "tower"- The Brsl text is accepted by J. Levy, II, 394, following the *Aruch*. *Miqra'ot Gedolot* write QWSTL, which is the Latin word for "castle." I am not aware of any other appearance of the latter word in the targumim.

66:110-112) These are the alternate versions of verses 10-12. Due to limitations of the computer program, I had to place these verses at the conclusion of chapter 66– which is not the way they are recorded in the MSS. Paris 22 serves as my base text.

68:114-116) These are the alternate versions of verses 14-16. Mont serves as the base text.

68:128) Alternate version, verse 28. Berlin is the base text.